

309.403 R.H.B.



Indr.

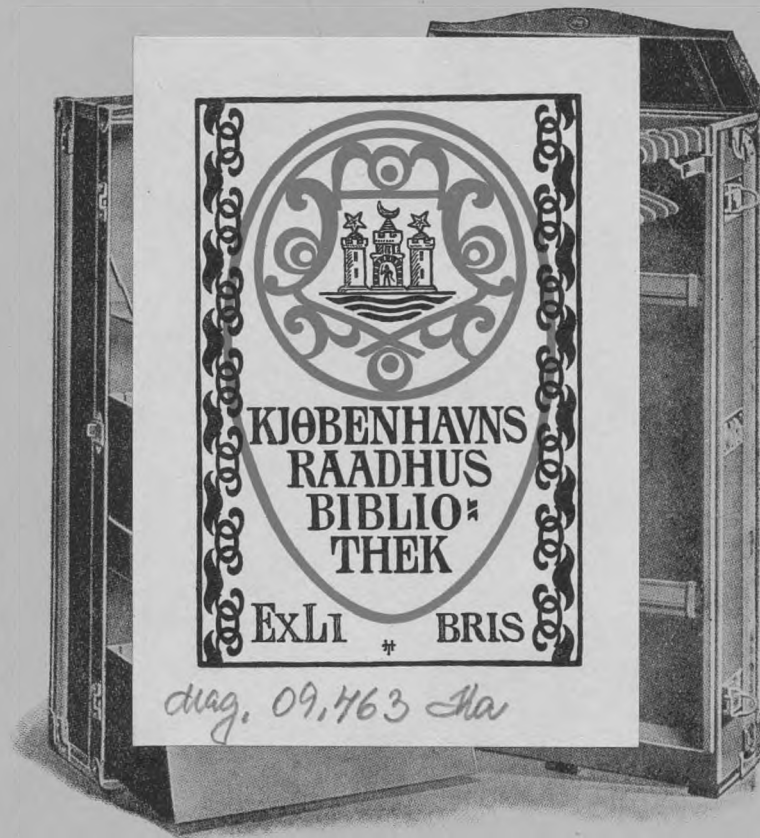
Varemærke

V. DANIELSEN & C^o

21, KONGENS NYTORV 21

*Specialaffär i
Reseffekter och Läder-
varor.*

*Special establishment
in leathersgoods and tra-
velling articles.*



*Maison spéciale de
Maroquinerie et d'Artic-
les de Voyage.*

*Special Geschäft in
Lederwaren und Reise-
artikeln.*

FABRIK AF REJSE-ARTIKLER OG FINE LÆDERVARER

RHB



ALEX·KAPPEL
KØBENHAVN
1925



UDGIVET AF
HOTELVÆRT-FORENINGEN
FOR DANMARK



NAAR *HOTELVÆRT-FORENINGEN FOR DANMARK* har fundet Anledning til at udgive nærværende Bog, Alex Kappel: „KØBENHAVN“, er det, fordi man mener dermed at udfylde et længe følt Savn.

Bogen vil give Læseren en hurtig og klar Vejledning og alle nødvendige Oplysninger under Opholdet i den danske Hovedstad.

Det har været Foreningen magtpaaliggende gennem denne Bog at give de mest udførlige Oplysninger om vor smukke By, dens Ejendommelighed, dens Museer og Kunstsatte, Forlystelser, Forretninger, Restaurationer o. s. v., saa at den fremmede, der besøger København, har den letteste Adgang til at skaffe sig alle de for en Rejsende eller Turist nødvendige Oplysninger.

Bogen, der fremlægges paa Værelserne i de københavnske Hoteller, vil, ved sin vejledende Tekst, sine Illustrationer og øvrige praktisk ordnede og let overskuelige Indhold, kunne være den fremmede til Glæde og Nytte, og vil, ved at give gode Raad og Vink, kunne give gode Ideer for Dagens bedste Anvendelse.

HOTELVÆRT-FORENINGEN
FOR
DANMARK

INDHOLDSFORTEGNELSE

	Side
I. Morgenvandring gennem København. Med Illustrationer	9
II. Hvad man bør se:	
1. Museer, Samlinger etc.	65
2. Plan for kortere Ophold	90
III. Kortere Udflugter fra København. Med Illustrationer	101
IV. Nyttige Oplysninger	129
V. Spredte Indtryk fra Danmark som Turistland. Med Illustrationer ..	157
VI. Fortegnelse over Hoteller i Provinsen og Udlandet	171
VII. Forretningsvejviser	179
Index til Forretningsvejviseren	199
Kort over København	96—97
Kort over Nordsjælland	124—125
Rutekort	125
Register	201

CONTENTS


	Page
I. Morning walk through Copenhagen. With illustrations	9
II. What should be seen:	
1. Museums and collections etc.	65
2. Copenhagen, short stay route itineraries	90
III. Short excursions from Copenhagen. Illustrated	101
IV. Useful information	129
V. Denmark as a tourist country. Illustrated	157
VI. Hotels in the provinces and abroad	171
VII. Commercial directory	179
Index to the commercial directory	199
Map of Copenhagen	96—97
Map of North Sealand	124—125
Route map	125
Index	203

RELEVÉ DU CONTENU

	Page
I. La promenade matinale à travers Copenhague. Avec illustrations ..	11
II. Ce que l'on doit voir:	
1. Musées et collections etc.	67
2. Plan pour court séjour ..	91
III. Curtes excursions de Copenhague. Avec illustrations ..	102
IV. Renseignements utiles ..	130
V. Impressions détachées du Danemark. Avec illustrations ..	159
VI. Hotels de province et de l'étranger ..	171
VII. Guide commercial ..	179
Régistre pour le guide commercial ..	199
Carte de Copenhague ..	96—97
Carte du Séeland septentrional ..	124—125
Carte des voies de communications ..	125
Table alphabétique ..	205

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
I. Morgenwanderung durch Kopenhagen. Mit Bildern ..	11
II. Was man sehen soll:	
1. Museen und Sammlungen etc.	67
2. Plan für kürzeren Aufenthalt ..	91
III. Kürzere Ausflüge von Kopenhagen. Mit Bildern ..	102
IV. Praktische Mitteilungen ..	130
V. Zerstreute Eindrücke von Dänemark. Mit Bildern ..	159
VI. Hotels in der Provinz und im Ausland ..	171
VII. Geschäftswegweiser ..	179
Register zum Geschäftswegweiser ..	199
Karte von Kopenhagen ..	96—97
Karte von Nord-Seeland ..	124—125
Rutenkarte ..	125
Register ..	206



Alex Kappel: København
er udgivet af Hotelvært-Foreningen
for Danmark. Tekst af: Xenius Rostock.
Omslag og Vignetter tegnet af Poul Sæbye.
Ansvarlig for Ekspedition og for Annoncer:
Alex Kappels Forlag og V. Richter Friis' Forlag.
Bogtryk og Indbinding ved Krohns Bogtrykkeri
(Harald Jensen). Eftertryk af Tekst og
Billeder er kun tilladt med For-
— lagenes Samtykke. —



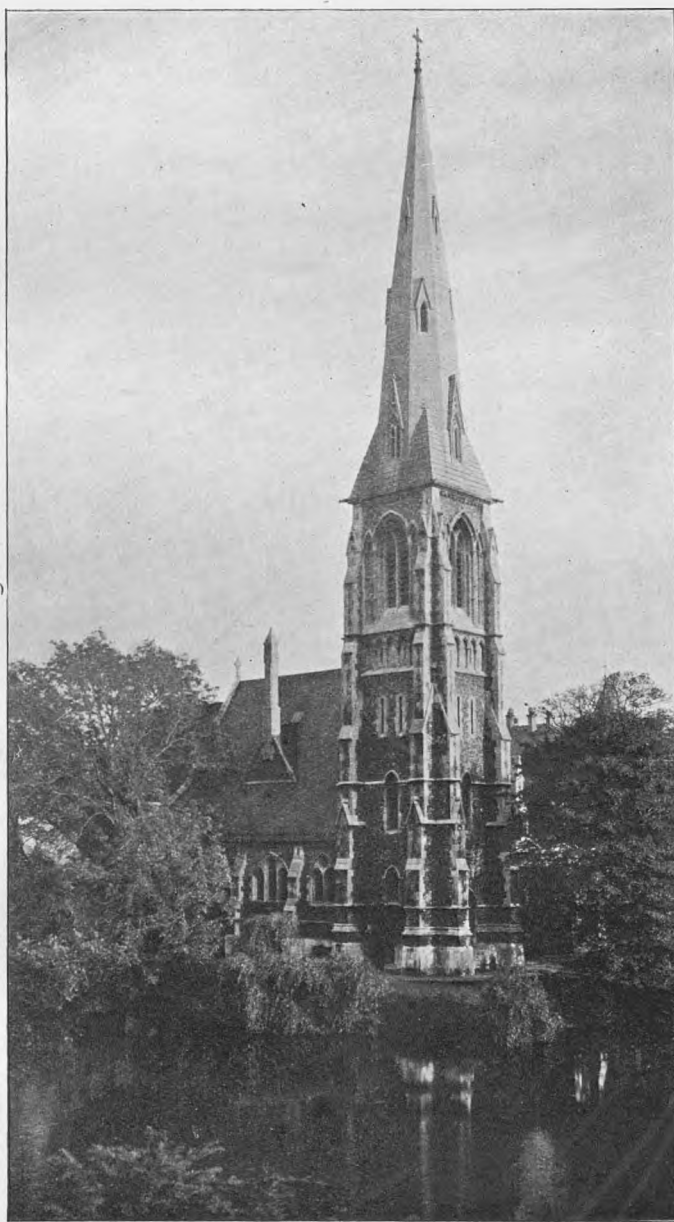
MORGENVANDRING GENNEM KØBENHAVN

AF XENIUS ROSTOCK

Morning walk through Copenhagen. — Promenade matinale à travers Copenhague.
Morgengewanderung durch Kopenhagen.

Naar man nærmer sig København fra Landsiden, faar man fra alle Kanter Indtrykket af en ny, moderne By. Jernbaner og Landeveje snor sig ind gennem dens Forstæder, der har bredt sig ud over Sjælland i alle Retninger og formodentlig endnu i mange Aar vil blive ved dermed. Det er bestandig det sidste Lag af Storbyens Tilvækst, de nyeste Ringe af Kvarterer og Karréer, man her støder først paa.

Anderledes naar man kommer ad Søvejen, især da naar Skibet gaar ind til Toldboden og den gamle Havn ved Kvæsthusbroen og Havnegade. Her er det de ældste Træk i Byens Fysiognomi, der møder En og byder En et festligt Velkommen. Det er en naturlig Følge af, at København lige siden sin første Oprindelse for mere end 800 Aar tilbage har ligget ved Kysten, lige



Den engelske Kirke (St. Alban's) opført 1885, engelsk Arkitekt A. W. Blomfield. Ejes af den engelske Regering. — The English Church (St. Alban's), owned by the English Government. — L'Eglise anglaise; propriété du gouvernement anglais. — Die englische Kirche (St. Alban's). Im Besitze der englischen Regierung.

Approaching Copenhagen over land the first impression inevitably received is that of a large new city. Railways and highroads meander through ever-extending suburbs reaching far out over Zealand in all directions. It is the most recent offshoots of the capital, in the shape of whole new districts forming concentrical rings around the original town, which are first passed through.

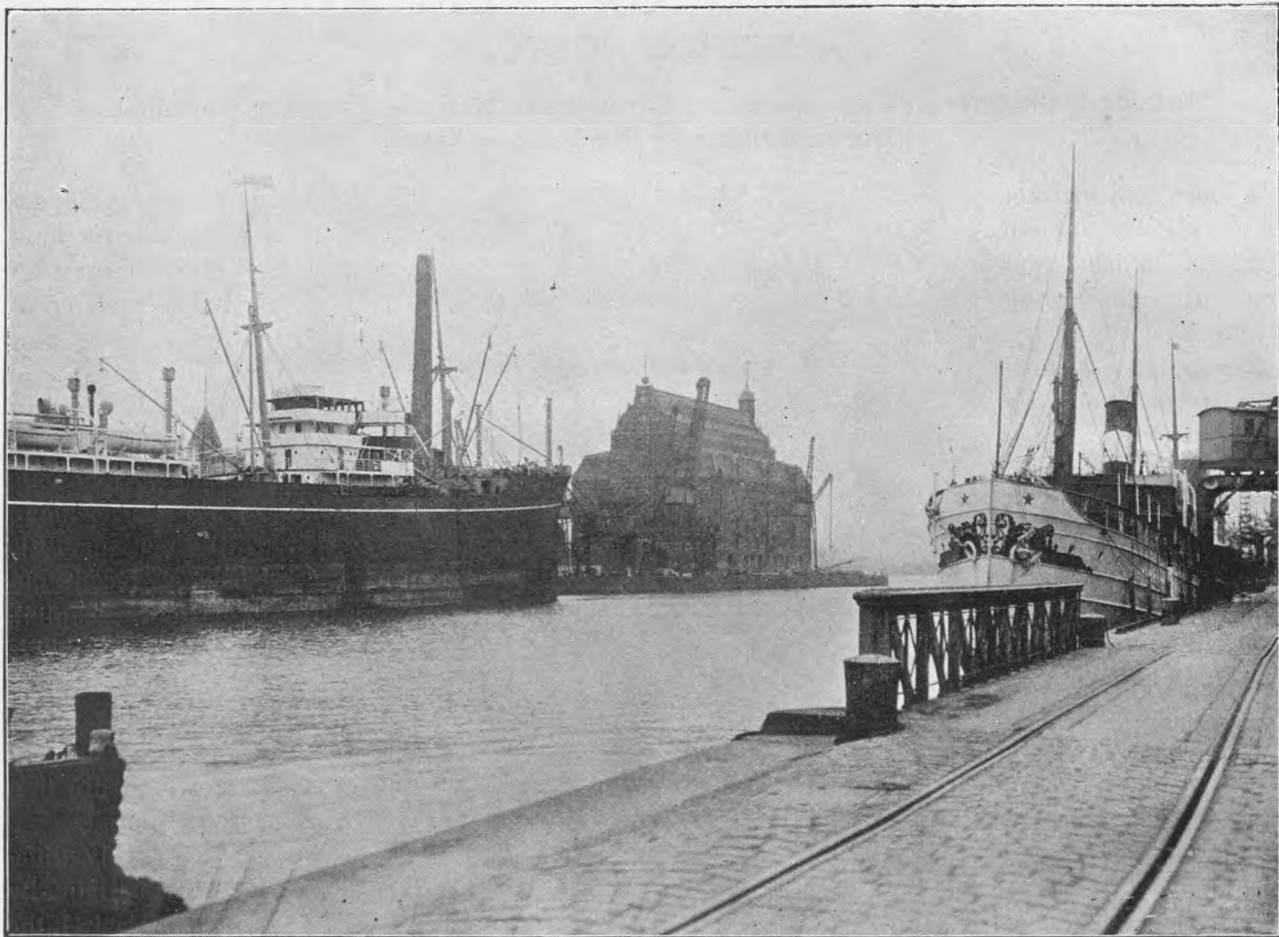
It is entirely different when arriving by sea, particularly if the vessel should moor at the Custom House Quay or in the old harbour at Kvæsthusbroen or Havnegade. Here it is the oldest features of the physiognomy of the city which bid one a festive welcome. This is a natural consequence of the geographical position of Copenhagen, situated since its foundation over 800 years ago on the coast of the Sound, thereby

ud til Øresund, og ikke har haft nogen Udvidelse til den Side behov, bortset fra Opfyldning, Befæstning og Havneanlæg.

Det er en Oplevelse af stor Skønhed at se København fra Søiden en Sommerdag eller helst en Sommermorgen, naar Solen fordelagtig fra Øst belyser Havneløbet mellem Sjælland og Øen Amager og kaster sine Straaler ned over Staden med alle dens Taarne og Spir paa begge Sider af Vandet. Det er den gamle nordiske Søstad, der her viser

rendering unnecessary, and in fact literally precluding, development seawards, apart from the reclamation of land for the purposes of fortifications and additional quay space.

It is an experience of great beauty to approach Copenhagen by boat on a summer day, preferably in the early morning, when the »hunter of the east« flings his rays upon the harbour channel between Zealand and the small island of Amager, tinging with gold the numerous spires and towers



Frihavnen. — The Free Port. — Le port franc. — Der Freihafen.

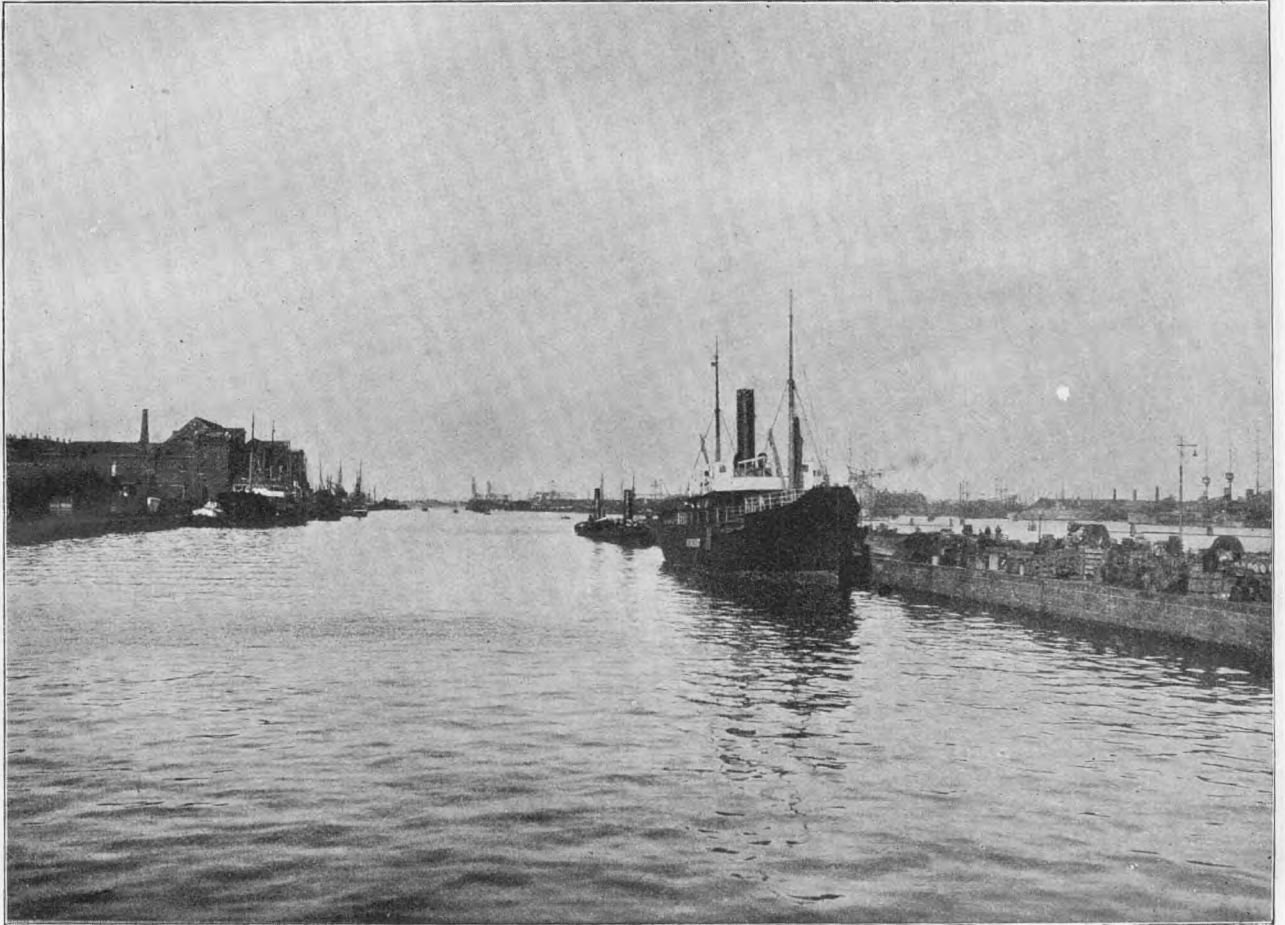
sig, ikke alene fra sin mest oprindelige men ogsaa fra sin skønneste Side. Aarhundreders Traditioner er her bevaret næsten ubrudt. End ikke nyere Anlæg gør noget Skaar i det gamle Bybillede. Langelinies storslaaede Søpromenade med Monumenter, Terrasser og Beplantninger strækker sig langs Sundet fra Frihavns store Terræn til den gratiøse engelske Kirke nær Toldbodens Indgang og forener harmonisk de to Anlæg Grønningen og Esplanaden med det gamle historiske Kastel. De grønklædte Bastioner og Voldgrave uden om dettes ærværdige Bygninger udgør en enestaaende Park-idyl i umiddelbar Nærhed af Havnen, hvor de gamle Pakhuse baade paa Toldboden og paa Chri-

of the metropolis. It is the old Nordic port which is here seen, not only its most original but also its most beautiful aspect. Century old traditions have here been preserved practically unbroken. Not even newer constructions have detracted in any way from the picture presented of this ancient part of the town. The magnificent sea-front promenade Langelinie, with its monuments, terraces and gardens, stretches along the Sound the whole length of the extensive terrain of the Free Port right up to the graceful English church (St. Albans), near which the Custom House Quay commences, connecting harmoniously the pleasure grounds »Grønningen« and the »Esplanade« with

Si l'on approche de Copenhague par terre, on a de tous côtés l'impression d'une ville moderne et neuve. Les chemins de fer et les routes serpentent à travers des faubourgs qui s'étendent sur le Seeland (Sjælland) et qui, sans doute, vont encore pendant de longues années continuer à croître.

Si, au contraire, on arrive par mer, surtout si le bateau va à la douane et au vieux port de Kvæsthusbro et de Havnegade, c'est l'ancienne physio-

Nähert man sich Kopenhagen von der Landseite, so erhält man von allen Seiten den Eindruck einer neuen, modernen Stadt. Eisenbahnen und Chausseen durchziehen die Vororte, welche sich in allen Richtungen über Seeland hinausgedehnt haben und wahrscheinlich noch viele Jahre hinausdehnen werden. Es ist ja immer die äusserste Schicht des Grosstadt-Zuwachses, der neueste Ring von Vororten und Häuser-Karrees, auf die man hier zuerst stösst.



Havnen ved Toldboden. — The harbour near Custom House. — Le port près de la douane. — Der Hafen am Zollamt.

nomie de la ville qui vous souhaite la bienvenue. C'est que Copenhague, depuis sa fondation il y a plus de 800 ans, a été située à la côte de l'Øresund et n'a pas pu subir de changements de ce côté-là à part les modifications apportées à ses fortifications et au port.

L'apparition de Copenhague, vue de la mer par un beau jour d'été ou plutôt par un matin d'été, lorsque le soleil de l'est éclaire favorablement le port entre Sjælland et l'île d'Amager, et jette ses rayons sur les tours de la ville des deux côtés de l'eau, est un coup d'oeil d'une rare beauté. C'est la vieille ville maritime du Nord qui se montre là, non seulement de son côté le plus vrai, mais aussi

Anders jedoch, wenn man seewärts kommt, und besonders dann, wenn das Schiff am Zollamt, im alten Hafen bei »Kvæsthusbroen« oder »Havnegade« anlegt. Hier sind es die ältesten Züge der Physiognomie der Stadt, die uns entgegentreten und festlich willkommen heissen. Dies ist davon eine natürliche Folge, dass Kopenhagen seit seinem Ursprunge, vor mehr als 800 Jahren, dicht an der Küste des Øresunds gelegen hat und abgesehen von Auffüllungen, Befestigungs- und Hafenanlagen eine Ausdehnung nach dieser Seite nicht nötig gehabt hat.

Es ist ein Erlebnis von grosser Schönheit Kopenhagen an einem Sommertage oder besser einem

stianshavnsiden danner en malerisk Ramme om alt det brogede Liv. Mellem røde Tage og grønne Spir titter Træer og Plæner frem, Lystbaadehav- nens Mylder af hvide Sejlere gør Vandet levende, og Orlogsværftets kuplede Trægrupper omkring Mastekranen og den gamle kronede Hovedvags- bygning staar som en dekorativ Silhuet. Højt over Christianshavns Mylder af Fortidshuse glimter Kuglen med den forgyldte Mand paa »Vor Frelser

the old historical »Kastel». The green-clad bastions and ramparts around the venerable buildings comprising the latter, form a most delightful and strikingly beautiful part in the immediate vicinity of the harbour, where the old warehouses both on the Custom House Quay and on the Christianshavn side of the fairway, make an exceedingly picturesque frame around the busy life of the harbour. Between red roofs and green



Kastellet. — The citadel. — La citadelle. — Das Kastell.

Kirke«s spiralsnoede Taarn. De mange Pakhus- facader spejler sig i Vandet, ikke blot i Havnen, men ogsaa i Kanalerne, der krummer sig ind i de gamle Bydele og ligesom fører selve Sundets blanke Glimt med sig ind under Storbyens Taage og Fabriksrøg og faar den til at lette i en blaalig Dis — Søstadens altid friske og befriende Luft.

Hele dette Billede vil altid bedaare den frem- mede, og fængsle ham ogsaa uden at han kender Byen nøjere eller ved, hvad det er han ser.

Men for den stedkendte er det af dobbelt beta- gende Virkning. Ikke blot det han ser af Byen i Øjeblikket faar Betydning, ogsaa det han veed om den spiller med ind i Billedet og giver det et dybere

spires are seen glimpses of trees and lawns, and the host of white winged yachts in the »Lyst- baad«harbour, lends animation to the scene, whilst the undulating line of the groups of trees in the Naval Dockyard around the old crane and the crowned main guard-house, stand out as a decorative silhouette. High above the many old houses of the Christianshavn quarter towers the gilded globe with the figure on the re- markable spiral tower of the church »Vor Frelser Kirke«.The facades of the many warehouses are re- flected in the water of the harbour and the canals, which latter, winding in and out of the old part of the town, carry, so to speak, the shining gleam of the Sound in under the early morning mist hov-

de son côté le plus attrayant. Des siècles de traditions sont conservés là et cette vieille image de la ville n'est pas même gâtée par les nouvelles constructions.—La grandiose promenade au bord de la mer, la Langelinie, qui, avec ses monuments, ses terrasses et sa verdure, s'étend le long du Sund, du Port-Franc jusqu' à la gracieuse église Anglaise à l'entrée du terrain de la douane et qui unit avec harmonie les promenades de »Grønningen« et de

Sommernorgen von der Seeseite zu sehen, wenn die im Osten stehende Sonne den Hafenauslauf zwischen Seeland und der Insel Amager vorteilhaft beleuchtet und ihre Strahlen auf die Stadt mit allen ihren Türmen und Spitzen auf beiden Seiten des Hafens wirft. Die alte nordische Seestadt ist es, die sich uns hier, nicht nur von ihrer ursprünglichsten, sondern auch von ihrer schönsten Seite zeigt. Traditionen vergangener



Langelinie med Pavillonen og »Den lille Havfrue«. — »Langelinie« with the pavilion and »The little Mermaid«. — La promenade »Langelinie« avec le pavillon de restaurant et »La petite sirène«. — »Langelinie« mit dem Pavillon und »Die kleine Meerfrau«.

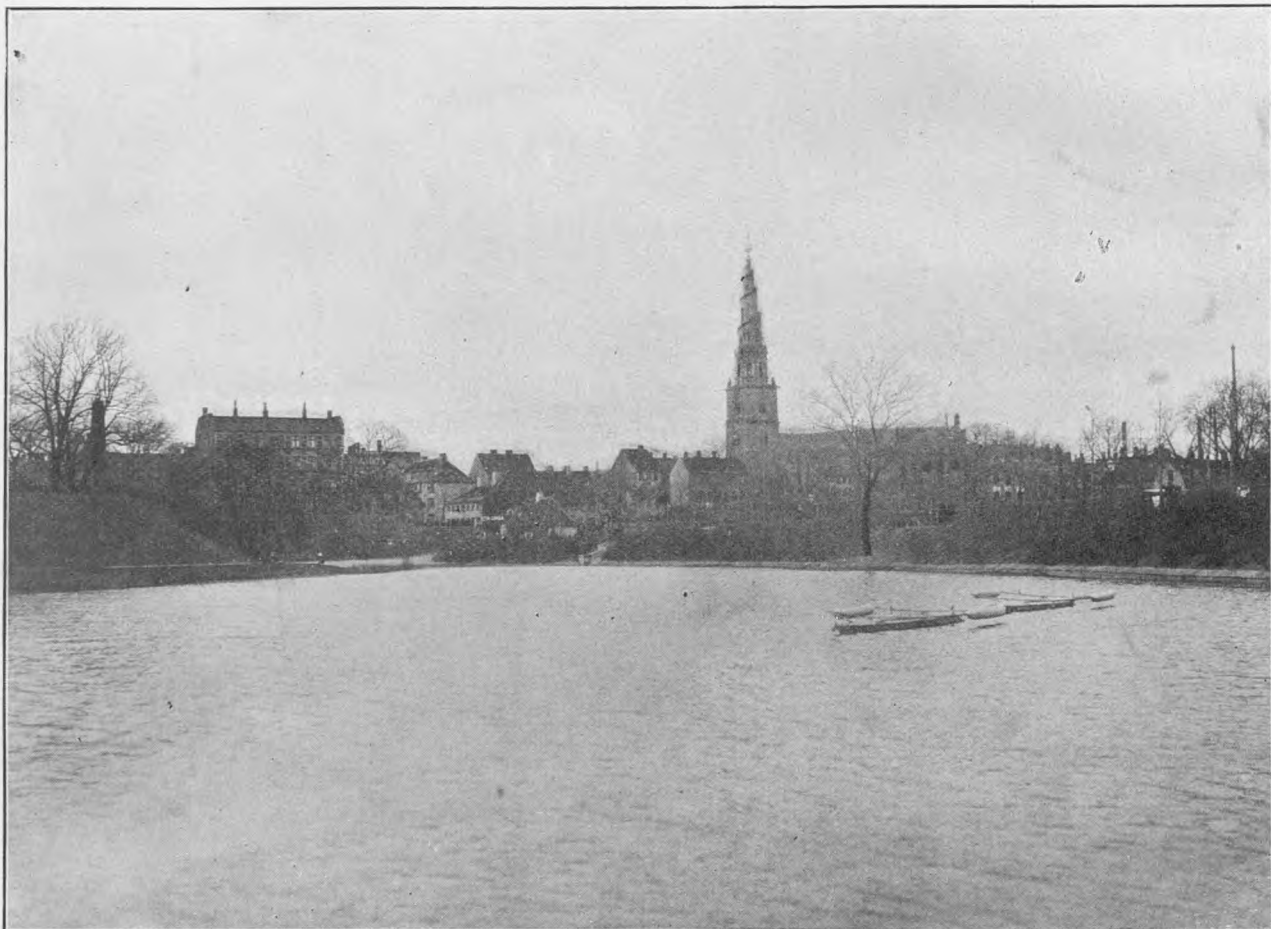
l'Esplanade avec le vieux castel historique. Les bastions couverts de feuillage et les fossés qui entourent ses remarquables constructions en font une idylle unique presque au milieu du port où les vieux entrepôts de la douane et de Christianshavn forment un cadre pittoresque autour du trafic animé. Les bosquets et les pelouses se dessinent entre les toits rouges et les flèches de cuivre, un fourmillement de bateaux à voiles blanches dans le port des bateaux de plaisance (»Lystbaadehavnen«) anime la surface de l'eau, et les groupes d'arbres ronds qui entourent le monte-charge et le vieil édifice de l'Arsenal mettent leur silhouette décorative. Bien au-dessus des vieilles maisons de Christianshavn brille la boule, qui,

Jahrhunderte sind hier fast ungestört bewahrt worden. Selbst neuere Anlagen haben dem alten Stadtbilde keinen Abbruch getan. Die grosszügige Seepromenade Langelinie mit ihren Denkmälern, Terrassen und Bepflanzungen zieht sich am Sund entlang von dem grossen Terrain des Freihafens bis zu der graziösen englischen Kirche in der Nähe des Einganges zum Zollamt hin und vereint harmonisch die beiden Anlagen »Grønningen« und »Esplanaden« mit dem alten historischen Kastell. Die grünen Basteien und Festungsgräben, welche die ehrwürdigen Gebäude desselben umgeben, bilden ein einzig dastehendes Parkidyll in unmittelbarer Nähe des Hafens, wo die alten Speicher sowohl am Zollamt, als auf der Christianshavns-

Perspektiv. Det er simpelthen hele København, »Byen med de skønne Taarne«, der viser sig for hans indre Øje paa een Gang, »Kongens By«, som en ældre Tid kaldte den, og som den endnu benævnes i hele Sydsverige fra den Tid Skaane hørte til Danmark. Det er Byen ved Øresund, med Havets frie Pust gennem sine plane Gader, med alt det grønne, med Parker og Haver og Promenader, med de luftige Bøgeskove i sin Periferi og med sin

ering over the metropolis. Gradually the mist lifts, dissolving in a bluish haze and finally dispersing in the ever free and fresh air of the seaport.

The whole of this picture will always charm and captivate the visitor even it is not known beforehand what the objects seen represent. But for those who know the place the effect is doubly charming. Not only what is seen of the city at the moment acquires significance, but also what is



Vor Frelsers Kirke. — The Church of our Saviour. — L'Eglise de Nôtre Sauveur. — Die Erlöserkirche.

hævdvundne Kultur og glørrige Historie præget endnu i de væsentligste Træk — fra den myndige Biskop Absalon grundlagde den paa den nuværende Slotsholm til den nu spænder over 8000 ha Land og rummer 725,000 Indbyggere.

Saadan viser København sig for den stedkendte en Morgen, da han gaar i Land paa Toldboden. Han er en Mand, der maaske har været længere Tid borte, men han har alligevel ingenting glemt af sin By. Fra Toldboden agter han sig ud paa Frederiksberg. Det er en lang Vej gennem hele den indre, gamle By, over Raadhuspladsen, det moderne Centrum, og videre ad Vesterbrogade og Frederiksberg Allé til Frederiksberg Have. Men han har Tiden for sig, det er tidligt paa Dagen,

actually known of it plays into the picture, giving it a deeper perspective. It is, as it were, a revelation of the whole of Copenhagen, »the city of beautiful towers«, which immediately opens to his mind's eye. "The King's Copenhagen", as a former generation dubbed it, and as it is still termed in South Sweden from the time Scania belonged to Denmark. It is the city by the Sound with the free air of the sea pervading its level streets, with its many green spaces, parks, gardens and promenades, its lofty beech woods situated out in the periphery of the town, and with its time honoured culture and glorious history still bearing the stamp in its essential features from the time of its foundation by the imperious Bishop Absalon on the district

avec sa figure dorée, surmonte la tour en spirales de »l'église du Sauveur«. Les façades des nombreux entrepôts se mirent non-seulement dans les eaux du port, mais aussi dans les canaux qui s'enfoncent dans les vieux quartiers de la ville et semblent amener le Sund même jusque sous les brouillards et les fumées de la grande ville et lui donnent une bouffée rafraichissante d'air marin.

Ce tableau charmera toujours l'étranger, même

Seite sich als ein malerischer Rahmen um das ganze Bild legen. Zwischen roten Dächern und grünen Turmspitzen schauen Bäume und Rasenplätze hervor, Segler beleben das Wasser des Lustbootshafens, und die gekuppelten Baumgruppen auf der Marinewerft mit dem Mastenkrahn und der alten gekrönten Hauptwache stehen wie eine dekorative Silhouette da. Hoch über den zahllosen alten Häusern Christianshavns glänzt



Sculpt. Bundgaard

Gefion Springvandet ved Langelinie. — The Gefion Fountain, Langelinie. — La fontaine de Géfion près de Langelinie. — Gefion-Fontäne bei Langelinie.

s'il ne connaît pas la ville ou ne s'y arrête même pas. Mais, pour celui qui connaît Copenhague, il est doublement fascinateur. Ce n'est pas seulement ce qu'il voit, qui lui fait une impression profonde, mais aussi ce qu'il sait. C'est tout simplement Copenhague même, »la ville aux belles tours« qui se révèle à ses yeux, »la ville royale« comme on l'appelait jadis et comme on l'appelle encore dans toute la Suède méridionale depuis l'époque où la Scanie appartenait au Danemark; c'est la ville au bord de l'Øresund, avec ses rues régulières, ses parcs, ses boulevards et sa ceinture de forêts de hêtres, sa culture traditionnelle et sa glorieuse histoire qui l'ont rendue célèbre, depuis le jour où elle fut fondée par le vénérable évêque Absalon, jusqu' à

die »Kugel« mit dem vergoldeten Mann auf »Vor Frelsers Kirke« (Die Kirche unseres Erlösers), deren Turm sich spiralförmig aufwärts windet. Die vielen Speicher spiegeln sich nicht nur im Wasser des Hafens sondern auch der Kanäle, welche sich durch die alten Stadtteile schlängeln. Sie tragen gleichsam den leuchtenden Glanz des Sundes selbst bis ins Herz der Stadt hinein und verwandeln den Nebel und Fabrikrauch der Grosstadt in bläulichen Duft, — in die immer frische und befreiende Luft der Seestadt.

Dieses ganze Bild wird den Fremden stets bezaubern und fesseln, auch ohne dass er die Stadt näher kennt oder weiss, was er eigentlich sieht.

Für den Ortskundigen aber ist das Bild von dop-

og der er meget at se paa undervejs. Han glæder sig til at genopfriske sine Erindringer. Desuden er Trafiken næppe vaagnet, saa Gader og Pladser har mange Steder Nyhedens Interesse ogsaa for ham.

Lad os følge ham paa denne Morgentur gennem København.

Den store Gefion-Fontæne ved Langelinies Indgang mellem Meteorologisk Institut og den engelske Kirke vender vi Ryggen og begiver os gennem

Slotsholm, down to the present day, when it now covers some 8000 hectares of land and has a population af 725,000.

Thus Copenhagen presents itself to those possessing local knowledge of the place on disembarking one fine morning at the Custom House Quay. Our traveller may perhaps have been away for many years, but nevertheless has forgotten nothing of his town. From the Toldboden (Custom



Amalienborg. — The Royal Residence Amalienborg. — La Residence royale, d'Amalienborg. — Die Königliche Residenz Amalienborg.

Amaliegades Rederi- og Speditor-Kvarter, forbi det gamle Frederiks Hospital, hvor nu *Det danske Kunstindustrimuseum* er indrettet, henover *Amalienborg Plads*. Stilheden mellem den kongelige Residens' fornemme Rococco-Palæer forekommer ikke særlig usædvanlig, den er i og for sig ikke mere udpræget i denne Mørgentime end paa alle andre Tider af Døgnet — undtagen paa Slaget 12 Middag, naar Vagtparaden trækker op med fuld Musik, og en Skare Tilhørere af alle Samfundslag skaber Slotspladsen om til et folkeligt Forsamlingssted af typisk københavnsk Tilsnit. Men nu er den store, mønsterbrolagte Plads tom. Kun Vagtposterne udenfor Palæerne skridter afmaalt frem og tilbage foran deres røde Skilderhuse, favnende

House) he purposes proceeding out to Frederiksberg. It is quite a good distance through the whole of the old inner town, crossing Raadhuspladsen, the modern centre of the city, and proceeding along Vesterbrogade and Frederiksberg Allé to the Frederiksberg Park. There is however plenty of time, it is yet early in the day, and there is much to be seen on the way. He looks forward to reviving old memories, and as the traffic has barely awakened he is thus permitted a better view of the streets and places, which have much of interest to offer, also for him.

Let us follow him on this morning trip through Copenhagen.

Leaving the large *Gefion fountain* at the

notre époque qui la voit une vivante capitale de 725,000 habitants.

C'est ainsi que, Copenhague se présente, à celui qui la connaît et qui aborde près de la douane. Peut-être que le nouvel arrivé est un voyageur qui revient après une longue absence, mais qui n'a rien oublié de sa ville. Du terrain de la douane, il compte aller à Frederiksberg. C'est un long chemin, à travers toute la vieille cité, jusqu' à la

pelt entzückender Wirkung. Nicht nur erhält das, was er im Augenblick von der Stadt sieht, Bedeutung für ihn, sondern die Tatsache, dass er jeden Fleck genau kennt, gibt dem Bilde auch eine tiefere Perspektive. Es ist eben ganz Kopenhagen, die »Stadt mit den schönen Türmen«, die sich seinem inneren Blick auf einmal zeigt, die »Königsstadt«, wie sie in früheren Zeiten hiess und wie sie noch heute in ganz Südschweden genannt wird,



Elfelt fot.

Kolonnaden ved Amalienborg. 1796. Arkitekt Harsdorff. Frederik V.s Statue af den franske Billedhugger I. B. Saly. — The Amalienborg colonnade. Equestrian statue of Frederik V by the French sculptor I. B. Saly. — La colonnade d'Amalienborg. La Statue de Frédéric V par le Français I. B. Saly. — Die Colonnade bei Amalienborg. Standbild Frederik V. vom französischen Bildhauer I. B. Saly.

place de l'Hôtel-de-Ville, le centre moderne, et plus loin rue de Vesterbro et Frederiksberg Allé jusqu' au Jardin de Frederiksberg. Il a du temps devant lui, il jouit de réveiller ses souvenirs et il a beaucoup à voir sur sa route. En outre, le mouvement des rues est à peine éveillé, et c'est pourquoi maintes rues et maintes places auront même pour lui l'intérêt de la nouveauté.

Suivons-le dans cette excursion à travers Copenhague!

En quittant les bâtiments de la douane, nous tournons le dos à la grande *fontaine de Géfion* située à l'entrée de la Langelinie, entre l' *Institut Météorologique* et l'église Anglaise, *Saint Albans*,

seit Schonen einst zu Dänemark gehörte. Es ist die Stadt am Øresund mit dem frischen Meereshauch durch ihre ebenen Strassen, mit dem vielen Grün, den Parks, den Gärten und Promenaden, mit den luftigen Buchenwäldern in ihrer Peripherie, eine Stadt von alter Kultur und glorreicher Geschichte in ihre wesentlichen Züge geprägt, seit der gebieterrische Bischof Absalon die Stadt auf der jetzigen Insel »Slotsholmen« gründete, bis sie zum heutigen Kopenhagen mit einer Ausdehnung von über 8000 ha und einer Einwohnerzahl von 725,000 geworden ist.

So zeigt sich Kopenhagen dem Ortskundigen, wenn er an einem Morgen am Zollamt an Land

Geværet i korslagte Arme under de store Kapper, og med høje, sorte Bjørneskindshuer paa Hovedet. Sollyset vælder ind gennem den korte Gadestrækning mod Øst ned til Havnen, hvor Skibene ses som en malerisk Baggrundsdekoration mellem Palæernes Sætstykker. Midt paa Scenen rider *Frederik V.*, i den franske Billedhugger Saly's skønne Bronzegevingelse, som en anden Kejser Marc Aurel paa Kapitol. Myndigt knejser han paa sin stolte Ganger, med Marskalkstav i Haand og Laurbærkrans om Panden. Den herligt irgrønne Bronze ulmer i Solen. Følger man Retningen af hans Blik, ser man for Enden af Frederiksgade *Marmorkirken*, hvortil han lagde Grundstenen i 1749, men som først blev fuldendt 125 Aar senere uden at naa den Pragt, som han havde tænkt sig at udstyre den med, og som skulde have overgaaet alt, hvad der fandtes udenfor Italien. Alligevel er Kirkens vældige, guldstribede Kuppel kun nogle faa Meter mindre i Diameter end Peterskirkens i Rom, og med sine 80 Meter i Højden er den et overordentligt karakteristisk Led i Byens Silhuet med de mange Taarne. —

Havnens Indflydelse paa Gadebilledet gør sig atter gældende ved den brede, boulevardliggende *St. Annæplads*, ved den modsatte Ende af Amaliegade. Den er Midtpunktet i Gesandtskabernes, Adelens og de store ejendomsbesiddende Selskabers Kvarter, hvortil ogsaa Bredgade hører. Lidt senere staar vi saa ved *Nyhavn*, en smal Kanal, der med sine to Kajgader, hvoraf den ene er bebygget med morsomme gamle Huse, strækker sig helt ind til Byens fordums Centrum, *Kongens Nytorv*.



Marmorkirken. — The Marble Church. — L'Eglise de Marbre. — Die Marmorkirche.

entrance to Langelinie between the *Meteorological Institute* and the *English Church*, we proceed through Amaliegade, the special domain of ship-owners and forwarding firms, passing the old »Frederiks Hospital« where now the *Danish Museum for Applied Arts* is installed, thereafter crossing *Amalienborg Square*. The quietness reigning amongst the distinguished rococo palaces comprising the royal residence does not strike one as being particularly unusual, it is not even more remarkable at this early hour than at any other time of the day, except on the stroke of 12 noon, when the King's bodyguard parades in full uniform with their band, and a crowd of spectators of all classes transforms Amalienborg square into a popular place of assembly, bearing, what may be termed, a typical Copenhagen stamp. But at this early hour the large mosaic paved square is deserted. Only the guards on duty outside the palaces are pacing with measured tread to and from in front of their red sentry boxes, shouldering their weapons in folded arms through their large capes, and wearing their big black busbies. Through the short sunlit street to the left leading to the harbour, the many ships are seen as a picturesque background between the set pieces of the palaces. In the centre of the square rides *Frederik V.* in the beautiful bronze rendering by the French sculptor Saly. Seated on his proud steed, with his marshal baton in his hand and the laurel crowned head carried high, he sits like another Marcus Aurelius on the Capitol. Following the direction in

short sunlit street to the left leading to the harbour, the many ships are seen as a picturesque background between the set pieces of the palaces. In the centre of the square rides *Frederik V.* in the beautiful bronze rendering by the French sculptor Saly. Seated on his proud steed, with his marshal baton in his hand and the laurel crowned head carried high, he sits like another Marcus Aurelius on the Capitol. Following the direction in

short sunlit street to the left leading to the harbour, the many ships are seen as a picturesque background between the set pieces of the palaces. In the centre of the square rides *Frederik V.* in the beautiful bronze rendering by the French sculptor Saly. Seated on his proud steed, with his marshal baton in his hand and the laurel crowned head carried high, he sits like another Marcus Aurelius on the Capitol. Following the direction in

et nous nous rendons à la place d' *Amaliénborg* en traversant le quartier des armateurs et des expéditeurs et en passant devant l'ancien Hôpital de Frédéric qui est aujourd'hui le *Musée de l'art industriel danois*. La tranquillité la plus distinguée règne à toute heure du jour sur cette place royale entre les palais rococo, sauf à midi juste, lorsque la parade a lieu au son de la musique, attirant une foule de spectateurs de toutes les classes de la

geht. Er ist ein Mann, der vielleicht längere Zeit fortgewesen ist, aber doch nichts von seiner Stadt vergessen hat. Vom Zollamt beabsichtigt er sich nach Frederiksberg zu begeben. Es ist ein weiter Weg durch die ganze innere alte Stadt, über »Raadhuspladsen« (Rathausplatz), das moderne Zentrum Kopenhagens, und weiter durch die »Vesterbrogade« und »Frederiksberg Allee« zum »Frederiksberg Garten«. Er hat Zeit genug, es ist früh



Nyhavn

société et formant ainsi une assemblée populaire de tout ce qu'il y a de plus typique à Copenhague. Dans ses heures de solitude, la place n'est guère animée que par les sentinelles qui font la faction devant leurs guérites rouges, les bras croisés sur leur fusil sous les grands manteaux et leurs grands bonnets à poils noirs sur la tête. Le soleil jette ses rayons sur la courte artère qui conduit de la place au port où les vaisseaux font entre les palais un fond de décor des plus pittoresques. Au milieu de cette scène, la *statue équestre de Frédéric V* coulée en bronze par le sculpteur français Saly, s'élève comme un nouveau Marc Aurèle sur le Capitole, le bâton de maréchal à la main et le front ceint de lauriers. Le bronze vert brille merveilleusement

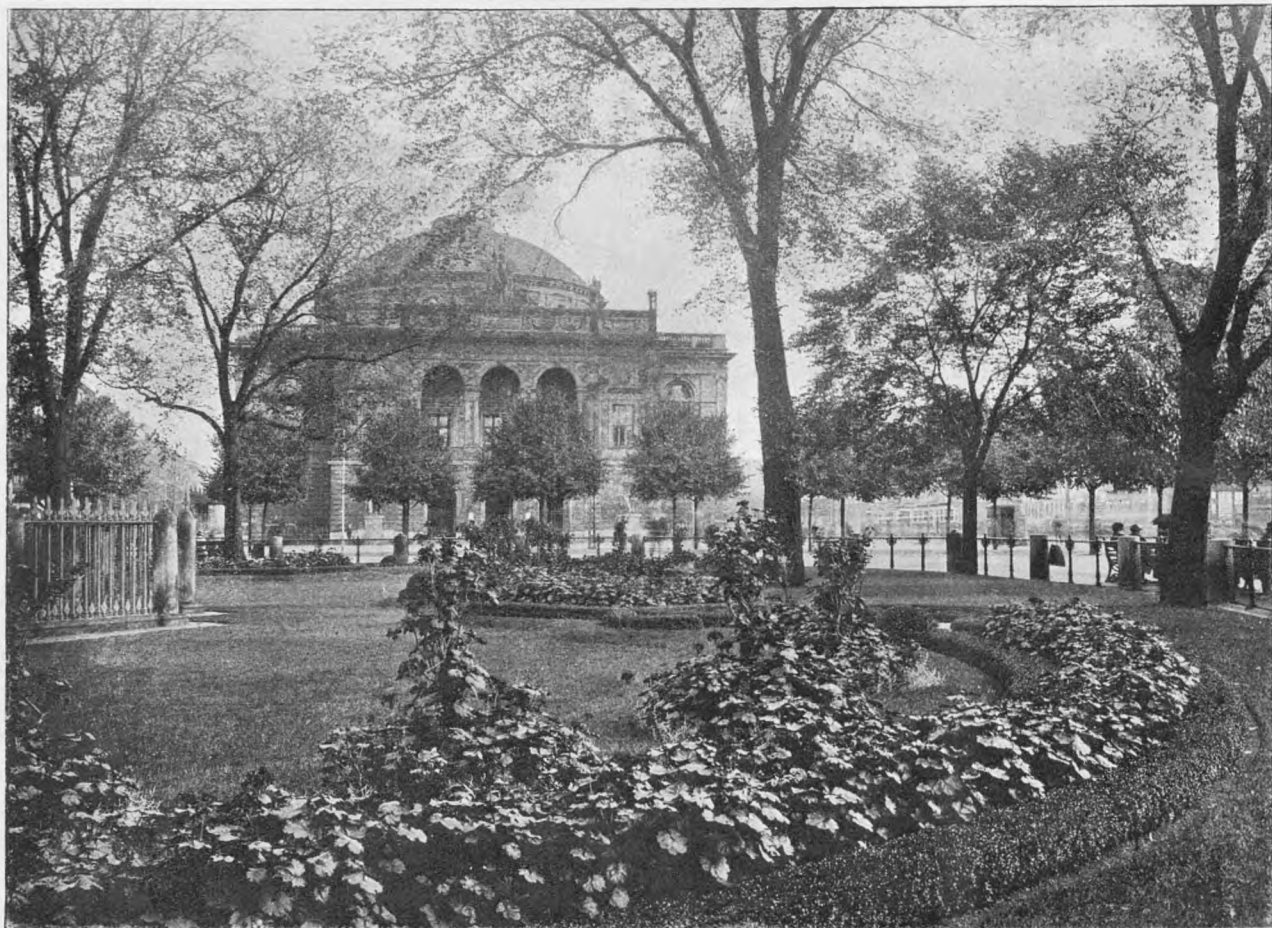
am Tage und unterwegs gibt es viel zu sehen. Er freut sich darauf seine Erinnerungen aufzufrischen. Ausserdem ist das Leben in den Strassen kaum erwacht, so dass Strassen und Plätze an vielen Stellen auch für ihn das Interesse des Neuen haben.

Folgen wir ihm auf seiner Wanderung durch Kopenhagen!

Der grossen Gefion-Fontäne am Eingang zur Langelinie, zwischen dem Meteorologischen Institut und der englischen Kirche kehren wir den Rücken und begeben uns durch das Reederei- und Spediteur-Viertel der Amaliegade, an dem alten Frederiks-Hospital, wo jetzt das *dänische Kunstmuseum* eingerichtet ist, vorbei, über den

Er Kongens Nytorv end ikke mere det trafikale Midtpunkt i det moderne København, saa er det dog endnu uden Sammenligning Byens anseeligste Plads. Her ligger *Det kongelige Theater og Operahus*, *Det Kongelige Akademis* herlige gamle Bygning fra 1672, *Charlottenborg*, hvor de aarlige Kunststillinger afholdes; det »Thottske Palæ«, nu *fransk Gesandtskabspalæ*, opført for Søhelten Niels Juel Anno 1685; et Par nydelige Empirebyg-

which he is looking, the *Marble Church* is seen at the end of Frederiksgade, the foundation stone of which church he laid in the year 1749. It was however only completed 125 years later without attaining the intended magnificence which was to surpass everything existing outside Italy. The huge gold striped dome of the church is however only some few metres less in diameter than that of St. Peters, Rome, and with its height of 80 M. it is an



Kongens Nytorv. I Baggrunden Det kgl. Teater, opført 1872 af Prof. V. Dahlerup og Prof. Ove Petersen. — Kongens Nytorv, with the Royal Theatre, erected 1872 by Prof. V. Dahlerup and Prof. Ove Petersen. — Kongens Nytorv: Au fond le Théâtre royal, bâti en 1872 de l'architecte V. Dahlerup et Ove Petersen. — Kongens Nytorv. Im Hintergrund das königliche Theater, erbaut 1872 von Prof. V. Dahlerup und Ove Petersen.

ninger af den højtansete danske Arkitekt *Harsdorff* (Nr. 5 og Holmens Kanal Nr. 2, det tidligere »*Erichsens Palæ*«, der nu ejes af Handelsbanken). Endelig Skandinaviens største Manufakturvarerhus »*Magasin du Nord*«s store Komplex mellem Vingaardsstræde og Lille Kongensgade, Københavns største Hotel *d'Angleterre*, der er en gammel ombygget Adelsgaard, og *Store nordiske Telegrafskabs* Bygning ved Hjørnet af Gothersgade. Med Genforsikringsselskabet »*Skandinavia*«s store Bygning ved Siden af Thotts Palæ er Rækken afsluttet — alt i alt en ganske værdig og tildels monumental Indramning af dette Københavns skønneste Torv.

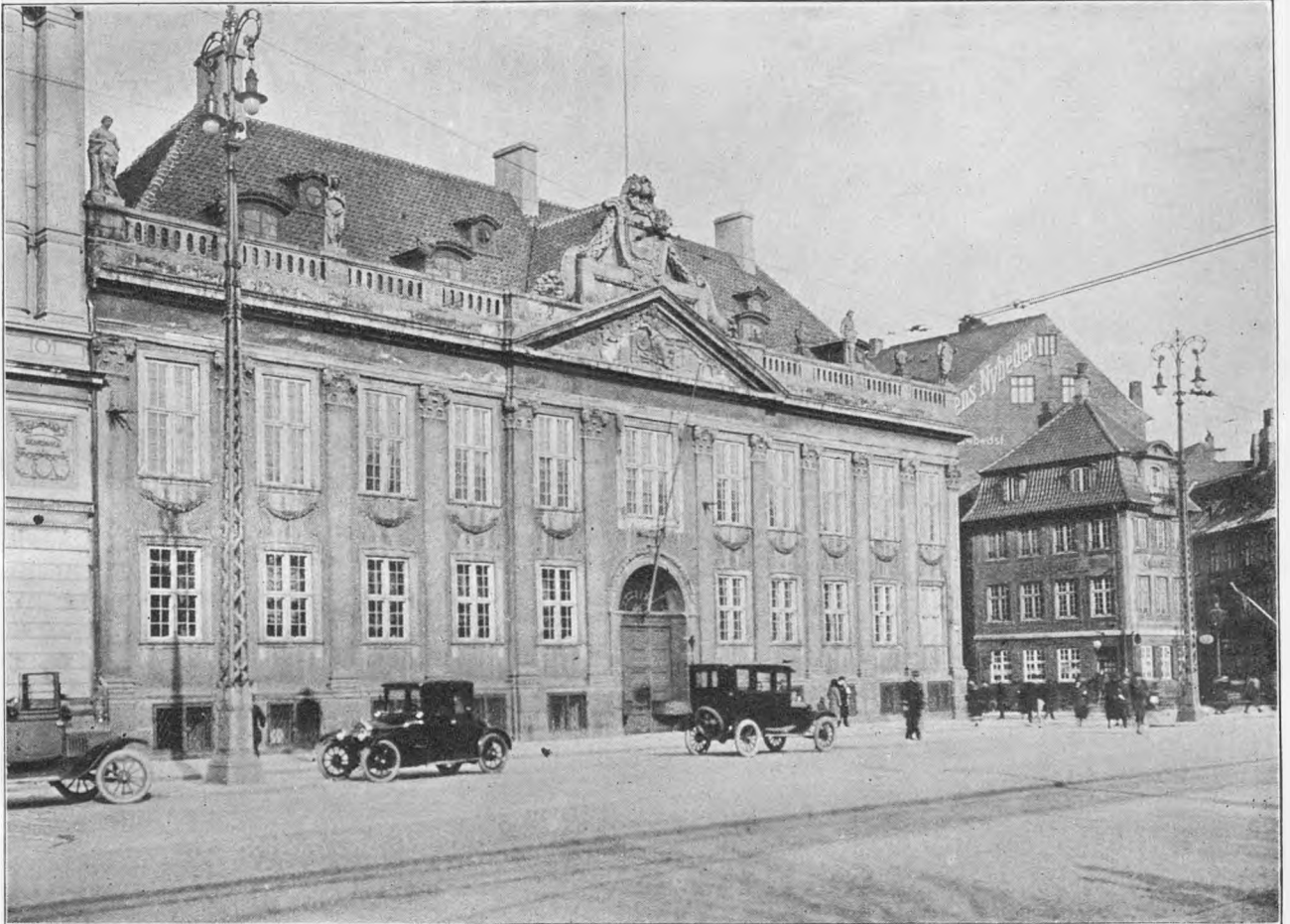
exceedingly characteristic link in the outline of this city of the many towers.

The proximity of the harbour again becomes perceptible in the wide boulevard-like *St. Annæplads* on the other end of Amaliegade. It is the centre of the quarter in which lie the legations and the residential quarter of the aristocracy and the large property owning companies, to which also *Bredgade* belongs. Running parallel with *St. Annæplads* is *Nyhavn*, a narrow canal which with its two quay streets, the one containing several quaint old houses, stretches right into the former centre of the town, *Kongens Nytorv*.

Although Kongens Nytorv is no longer the traffic

dans le soleil. Si l'on suit la direction de son regard, on voit au bout de la Frédéricks-gade *l'église de Marbre*, dont il a posé lui-même la première pierre en 1749 mais qui n'a été achevée que 125 ans plus tard sans pourtant avoir atteint la splendeur qu'il avait rêvée et qui devait dépasser tout ce qui se trouve hors de l'Italie. L'église, dont l'imposante coupole dorée n'a que quelques mètres de diamètre de moins que la cathédrale de Saint-

Amalienborg-Plads. Die Stille zwischen den vornehmen Rokoko-Palästen der königlichen Residenz kommt einem nicht besonders ungewöhnlich vor, sie ist zu dieser Morgenstunde nicht ausgeprägter als an allen anderen Tageszeiten, ausser Schlag zwölf Uhr mittags, wenn die Wachtparade mit voller Musik aufzieht, und eine Zuhörerschar aus allen Gesellschaftskreisen den Schlossplatz in einen volkstümlichen Versamm-



Kongens Nytorv.

Thotts Palæ, opført 1685; nu den franske Legations Palæ. — Thott's Palace, erected 1685, now the residence of the French Minister. — Palais de Thott, bâti en 1685, actuellement le palais de la Légation de France. — Das »Thottsche Palais«, aufgeführt 1685, jetzt französisches Gesandtschaftspalais.

Pierre de Rome, et qui a une hauteur de 80 mètres, est en tout cas une silhouette extrêmement caractéristique au milieu des nombreuses tours de la ville.

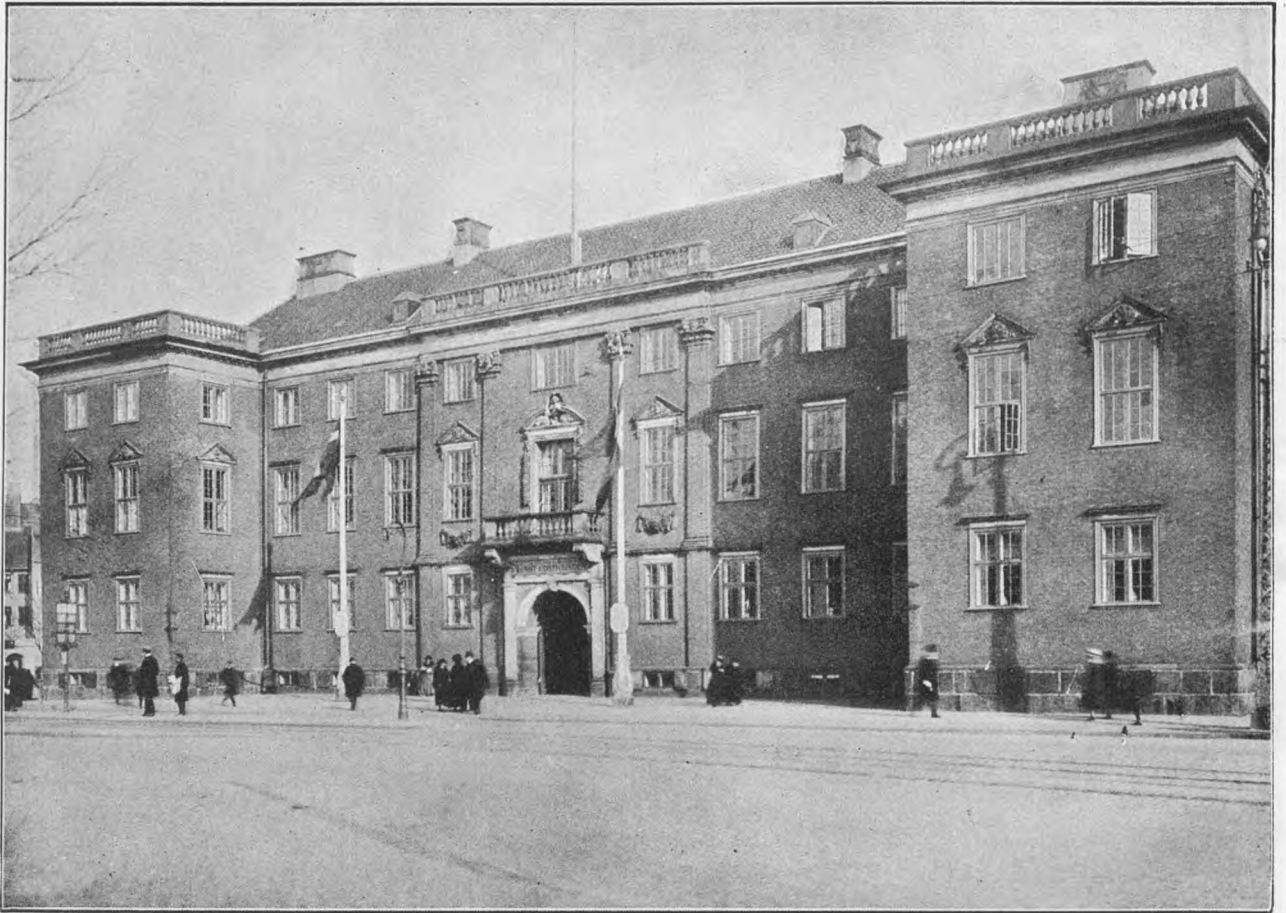
L'influence du port se montre de nouveau sur la place de Sainte-Anne qui ressemble plutôt à un large boulevard à l'autre extrémité de l'Amaliegade. C'est, avec la Bredgade, le centre des légations, des palais aristocratiques et des bâtiments appartenant aux grandes sociétés. — Un peu plus loin, il y a *Nyhavn*, un canal étroit dont l'un des deux quais est bordé d'amusantes vieilles maisons, et qui s'étend jusqu'à l'ancien centre de la ville *Kongens Nytorv* (la place Royale).

lungsort von typisch kopenhagener Zuschnitt verwandelt. Aber nun ist der grosse, in Mustern gepflasterte Platz leer. Nur die Wachtposten vor den Palais schreiten gemessen vor ihren roten Schilderhäusern hin und her. Sie halten das Gewehr in ihren gekreuzten Armen unter den grossen Mänteln und haben hohe, schwarze Bärenfellmützen auf dem Kopfe. Das Sonnenlicht flutet durch die kurze Strasse herein, die in östlicher Richtung zum Hafen herabführt. Als eine malerische Hintergrundsdekoration werden hier zwischen den Palais Schiffe sichtbar. Mitten auf der Bühne aber reitet *Frederik V* in der schönen

Det store Anlæg paa Midten dufter og straalers morgenfriskt. Blomsterne lyser af Dug og Farver, der i sirlige Arabesker slynger sig over Græsribbet under store, gamle Træer, der hvælver som en Tempelkuppel over *Christian V.s Rytterstatue* af den franske Billedhugger *L'Amoureux*.

Københavneren kalder den simpelthen »Hesten« — for ham er den kun en Mærkepæl, et Maal eller et Mødested. Fra »Hesten« paa Kongens Nytorv

centre of modern Copenhagen it is however still beyond comparison the city's most imposing square. Here lie the *Royal Theatre and Opera-house*, the fine old building of the *Royal Academy, Charlottenborg*, dating from 1672, where the annual art exhibitions are held, the *Thottske Palais*, now the *residence of the French Minister*, erected for the naval hero Niels Juel in the year 1685; and also a couple of handsome buildings in empire



Kongens Nytorv.

Charlottenborg, opført 1672, med Kunstakademiet. — Charlottenborg, erected 1672, with the Academy of Art. — Charlottenborg, bälti en 1672, siège de l'Academie des Beaux-arts. — Charlottenborg, aufgeführt 1672, mit der Kunstakademie.

til Kiosken paa Raadhuspladsen — det er Københavns mest yndede Bypromenade, det saakaldte »Strøg«. Dagen igennem, til langt over Midnat, gaar Strømmen denne Vej — tæt pakket, mangfoldig og broget. Hvad Picadilly er for London, Boulevard des Italiens for Paris, Unter den Linden og Friedrichsstrasse for Berlin, det er »Strøget« for København, ikke mindst om Sommeren, naar de mange Udlændinge giver denne Række Gader og Pladser international Kolorit. De forholdsvis smalle, krummede Gader, hvis Plan og Retning er saa godt som uforandret i henved 200 Aar, kan næppe rumme den enorme Trafik, der kulminerer i Timerne mellem 2 og 5 om Eftermiddagen.

style by the eminent Danish architect, Harsdorff (No. 5, and Holmens Kanal No. 2 the former *Erichsen's Palais*, now owned by the Handelsbank). Finally there is the block of buildings of the largest Scandinavian store »*Magasin du Nord*«, lying between Vingaardsstræde and Lille Kongensgade, Copenhagen's largest hotel »*d'Angleterre*«, formerly a nobleman's residence but rebuilt for its present purpose, and the building of the *Great Northern Telegraph Company* by the corner of Gothersgade. The large building of the Insurance Company »*Scandinavia*« alongside the Thottske Palais completes the row which collectively forms a worthy and in part monumental frame to this,

Si Kongens Nytorv n'est plus le point central du Copenhague moderne et mouvementé, c'est encore sans comparaison la place la plus importante de la ville. — C'est là qu'il y a l'*Opéra Royale* (Kongelige Teater), l'*Académie Royale de peinture* dans le magnifique édifice de 1672, *Charlottenborg* où les peintres ont leurs expositions annuelles; le *Palais Thott*, exécuté en 1685 pour le héros marin Niels Juel et qui est actuellement le palais de la

bronzenen Wiedergabe des französischen Bildhauers Saly, gleich einem zweiten Kaiser Marc Aurel auf dem Kapitol. Gebieterisch ragt er, den Marschallstab in der Hand und den Lorbeerkranz um die Stirne auf seinem stolzen Rosse empor. Die herrliche kupfergrüne Bronze glimmt in der Sonne. Folgt man der Richtung seines Blickes, sieht man am Ausgang der Frederiksgade die *Marmorkirche*. 1749 legte Frederik V den Grund-



Kanalparti ved Højbro med Børsen i Baggrunden. — Part of the canal near the bridge Højbro, with the Exchange in the background. — Partie du chenal près du pont Højbro; au fond de la Bourse. — Teil von dem Kanal bei der Brücke Højbro; im Hintergrund die Börse. Eifelt fot.

Légation de France et quelques jolis bâtiments Empire dessinés par le célèbre architecte danois Harsdorff (le No. 5, et Holmens Kanal No. 2, l'ancien *palais Erichsen*, appartient maintenant à Handelsbank — banque du commerce). Enfin le plus grand magasin de confections de la Scandinavie, le *Magasin du Nord*, s'étend de l'autre côté de la place, entre la Vingaardsstræde et la Lille Kongensgade, ainsi que le plus grand hôtel de Copenhague, l'*hôtel d'Angleterre*, qui est un ancien palais aristocratique restauré; le bâtiment de la *Store nordiske Telegrafskab* (la grande société télégraphique du nord) est au coin de la Gothersgade, et le grand édifice de la société d'assurances

stein, sie wurde aber erst 125 Jahre später vollendet, ohne die Pracht zu erreichen, womit der König sie auszustatten beabsichtigt hatte und die alles ausserhalb Italiens Vorhandene übertreffen sollte. Trotzdem hat die gewaltige, goldgestreifte Kuppel der Kirche einen nur um wenige Meter geringeren Durchmesser als die Peterskirche in Rom und bildet mit ihrer Höhe von 80 Metern ein ausserordentlich charakteristisches Glied in der Silhouette der Stadt mit den vielen Türmen.

Der Einfluss des Hafens auf das Strassenbild macht sich bei dem breiten, boulevardartigen *St. Annäplatz* am entgegengesetzten Ende der Amaliegade wieder geltend. Er ist der Mittelpunkt

Det er Mylderets Intimitet, der er Strøgets Charme, for den indfødte saavel som for den fremmede.

Men i *denne* tidlige Morgentime er her stille, man har det hele Strøg for sig selv. De olieskinnende Spor efter Automobilerne forløber i uforstyrret Perspektiv; bag Butikernes store Spejlglasruder staar de pyntede Mannequins som fortryllede Turister ude af Stand til at hindre Udsigten. Denne indskrænker sig ganske vist, saalænge man befin-

Copenhagen's most beautiful square. In the fresh morning air the large laid out central enclosure is fragrant with the scent of plants and flowers which, gleaming with dew and brilliance of colour, creep in neat arabesques over the grass plots, whilst above, the large old trees vault-like assume the form of a temple cupola over *the equestrian statue of the Christian V.* by the French sculptor *L'Amoureux.*



Elfælt fot.

Børskanalen. T. v. Børsen, t. h. Holmens Kirke. I Midten Christiansborg Slot. — Börs Kanal. On left The Exchange, On right Holmen's Church. Centre Christiansborg Palace. — Börskanal. A gauche la Bourse, à droite l'Eglise de Holmen. Au centre le Château de Christiansborg. — Börs Kanal. Links die Börse, rechts Holmens Kirche, in der Mitte Schloss Christiansborg.

der sig paa *Østergade*, kun til Bygninger og Gadehjørner, men der er mange af dem, som selv den stedkendte ikke mindes at have set før, kuriøse Enkeltheder i Facadernes Arkitektur, som Færdslen ellers skjuler, og som man nu ser for første Gang.

Men ved *Amagertorv* aabner der sig en virkelig Udsigt —: over *Amagertorv*, *Højproplads* og *Kanalen* til *Christiansborg Slot* paa *Slotsholmen*.

Slotsholmen!

Københavns ældste Historie er knyttet til denne lille Ø, hvor Biskop Absalons første Borg stod en Gang, og hvor Resterne af den og Københavns ældste Slot endnu findes som udgravede og meget seværdige Ruiner.

The Copenhageners call him simply »The Horse« — for him it is merely a recognized boundary mark or rendezvous. The distance from »The Horse« in *Kongens Nytorv*, to the Kiosk in *Raadhuspladsen* constitutes Copenhagen's favourite promenade, the so-called »Strøget«. Throughout the day and until far into the night there is a steady stream of pedestrians, more or less dense, and varying in character according to the hour. What *Picadilly* is to London, *Boulevard des Italiens* to Paris, and *Unter den Linden* and *Friedrichstrasse* to Berlin, the »Strøg« is to Copenhagen, not least in the summer, when the many foreigners give this succession of streets and squares added international colouring.

»Skandinavia«, à côté du palais Thott, termine la série de façades qui forment autour de cette place, la plus belle de Copenhague, un cadre vraiment monumental.

Au milieu de la place, un parterre de fleurs parfumées dessine ses arabesques sous les vieux arbres qui s'élèvent comme une coupole au-dessus de la statue équestre de Christian V par le Français L'Amoureux. Les Copenhaguiens l'appellent tout

des Viertels der Gesandtschaften, des Adels und der grossen Gesellschaften, welche Grundstücke besitzen, dieses vornehmen Viertels, wozu auch die Bredgade gehört. Kurz darauf stehen wir am *Nyhavn*, einem schmalen Kanal, der mit seinen beiden Kaistrassen, von denen die eine mit amüsanten alten Häusern bebaut ist, bis in das frühere Centrum der Stadt, *Kongens Nytorv* hineingreift.

Wenn auch Kongens Nytorv nicht mehr der Mit-



Christiansborg Slot og Frederik VII Statue. — Christiansborg Palace and the Statue of Frederik VII. — Château de Christiansborg et la Statue de Frederik VII. — Schloss Christiansborg und Standbild von Frederik VII.

simplement »le cheval«; pour eux, c'est un but, un lieu de rendez-vous. Aller »du cheval« de Kongens Nytorv au kiosque de la place de l'Hôtel-de-Ville est la promenade favorite de tous, c'est passer le »Strøget« (Corso). Toute la journée et bien après minuit, la foule suit ce chemin, terrée, variée, animée. »Strøget« est pour Copenhague ce que Picadilly est pour Londres, le Boulevard des Italiens pour Paris et Unter den Linden pour Berlin, et cela non moins en été, alors que les nombreux touristes donnent aux rues et aux places un coloris international. Les rues étroites et tortueuses, dont le plan et la direction ont à peine changé depuis 200 ans, peuvent à peine contenir la foule qui culmine entre 2 et 5 heures de l'après-midi, mais c'est

telpunkt für den *Verkehr* im modernen Kopenhagen ist, so ist er doch noch ohne Vergleich der ansehnlichste Platz der Stadt. Hier liegt das *Königliche Theater und Opernhaus*, das herrliche alte Gebäude der *Königlichen Akademie* aus dem Jahre 1672, *Charlottenborg*, wo die jährlichen Kunstausstellungen stattfinden, das »Thottsche Palais«, jetzt französisches *Gesandtschaftspalais*, 1685 aufgeführt für den Seehelden Niels Juel; ein paar niedliche Empiregebäude von dem hoch angesehenen dänischen Architekten Harsdorff (Nr. 5, und Holmens Kanal Nr. 2, das frühere *Erichsens Palais*, das sich jetzt im Besitz der Handelsbank befindet.) Schliesslich Skandiaviens grösstes Etablissement für Manufakturwaren *Magasin du*

Hele Midpartiet af Slotsholmen indtages af *Christiansborg Slot*, Sædet for Danmarks Rigsdag, Udenrigsministerium og Højesteret. Slottet er genopført paa Ruinerne af et tidligere Christiansborg, der nedbrændte i 1884. Og rundt omkring denne Danmarks Rigsborg grupperer sig nogle af Københavns ældste bevarede Bygninger, der saavel hvad offentlig Anvendelse og historisk Indhold som hvad deres ydre Udseende angaar, giver hele

The comparatively small crooked streets, the plan and direction of which has remained practically unaltered for about 200 years are scarcely able to cope with the enormous traffic which culminates during the hours between 2 and 5 in the afternoon. It is the intimacy of the crowd which is the charm of this particular promenade both to the native and the foreigner.

But at this early morning hour all is quiet, and



Stender fot.

Thorvaldsens Museum paa Slotsholmen. I Midten Nikolaj Taarn. — The Thorvaldsen Museum on »Slotsholmen«. In the centre Nicolai Tower. Le Musée de Thorvaldsen sur l'île Slotsholm. Au centre la Tour Saint-Nicolas. — Das Thorvaldsen Museum auf Slotsholmen. In der Mitte der Nikolai Turm.

denne Enklave en ganske særlig Karakter og Charme. Her ligger *Ministerie-Palæerne*, *Rigsarkivet* og *det kongelige Bibliotek*, hvis idylliske Have yderligere indrammes af Munderingsmagasinernes skønne Længer. Bag Slottet ligger Ridebanen omsluttet af Arkadebygninger med de gamle, kongelige Stalde, det tidligere *Hofteater*, hvori der nu er *Teatermuseum*, Pavilloner og Fløje, større og mindre Bygninger med irgrønne eller røde Tage, Tinder og Frontispicer og med hyggelige, beplantede Gaardspladser og Smaahaver strøet ind imellem — hele denne maleriske Bebyggelse, der gør Slotsholmen til et af de smukkeste og mest sær-

one has the whole »Strøg« to oneself. The glistening oiltracks of the motor cars on the asphalt are seen in unhindered perspective, and behind the large plate glass of the shops stand elegantly dressed mannequins, in attitudes of charmed tourists, without blocking the view. True, the view here in *Østergade* is restricted to buildings and street corners, but nevertheless many of these can scarcely be recollected even by those possessing local knowledge, and curious details in the architecture of the facades, at other times hidden by the traffic, now appear and are seen for the first time.

On reaching the square *Amagertorv*, a real view

justement cette intimité qui fait le charme du »Strøg« pour les habitants de la ville comme pour les étrangers.

Mais le matin de bonne heure, tout est tranquille dans ces rues; on a le »Strøg« pour soi. La chaussée, grasse de l'huile des autos, s'allonge dans une perspective ininterrompue, les mannequins derrière les grandes glaces des boutiques semblent des touristes enchantés, hors d'état de gâter la vue.

Nord, zwischen Vingaardsstræde und Lille Kongensgade, Kopenhagens grösstes Hotel *d'Angleterre*, ein alter, umgebauter »Adelshof«, und das Gebäude der *Store nordiske Telegrafsekskab* (Grosse nordische Telegraphengesellschaft) auf der Ecke der Gothersgade. Mit dem grossen Gebäude der Rückversicherungs-Gesellschaft »*Skandinavia*« neben dem Thottschen Palais ist die Reihe abgeschlossen — alles in allem eine recht



Christiansborg Slot set fra Ridebanen. — Christiansborg Palace seen from the riding ground. — Château de Christiansborg vu du manège. — Schloss Christiansborg, von Seiten der Reitbahn gesehen.

Cette vue, surtout à la *Østergade*, se réduit aux édifices et aux coins de rues, mais ils dévoilent des détails d'architecture que la foule cache d'habitude et que l'on semble voir pour la première fois.

Mais à *Amagertorv* une vue vraiment curieuse s'ouvre tout à coup devant les yeux: la place de Højbro et le canal jusqu'au Château de Christiansborg sur »l'île du Château« (Slotsholmen).

Slotsholmen!

Toute l'ancienne histoire de Copenhague se rattache à cette petite île où se dressait jadis le premier château-fort de l'évêque Absalon. On en découvre encore des traces ainsi que les ruines du plus ancien Château de Copenhague, qui sont des curiosités très remarquables.

würdige und zum Teil monumentale Einrahmung dieses schönsten Platzes von Kopenhagen.

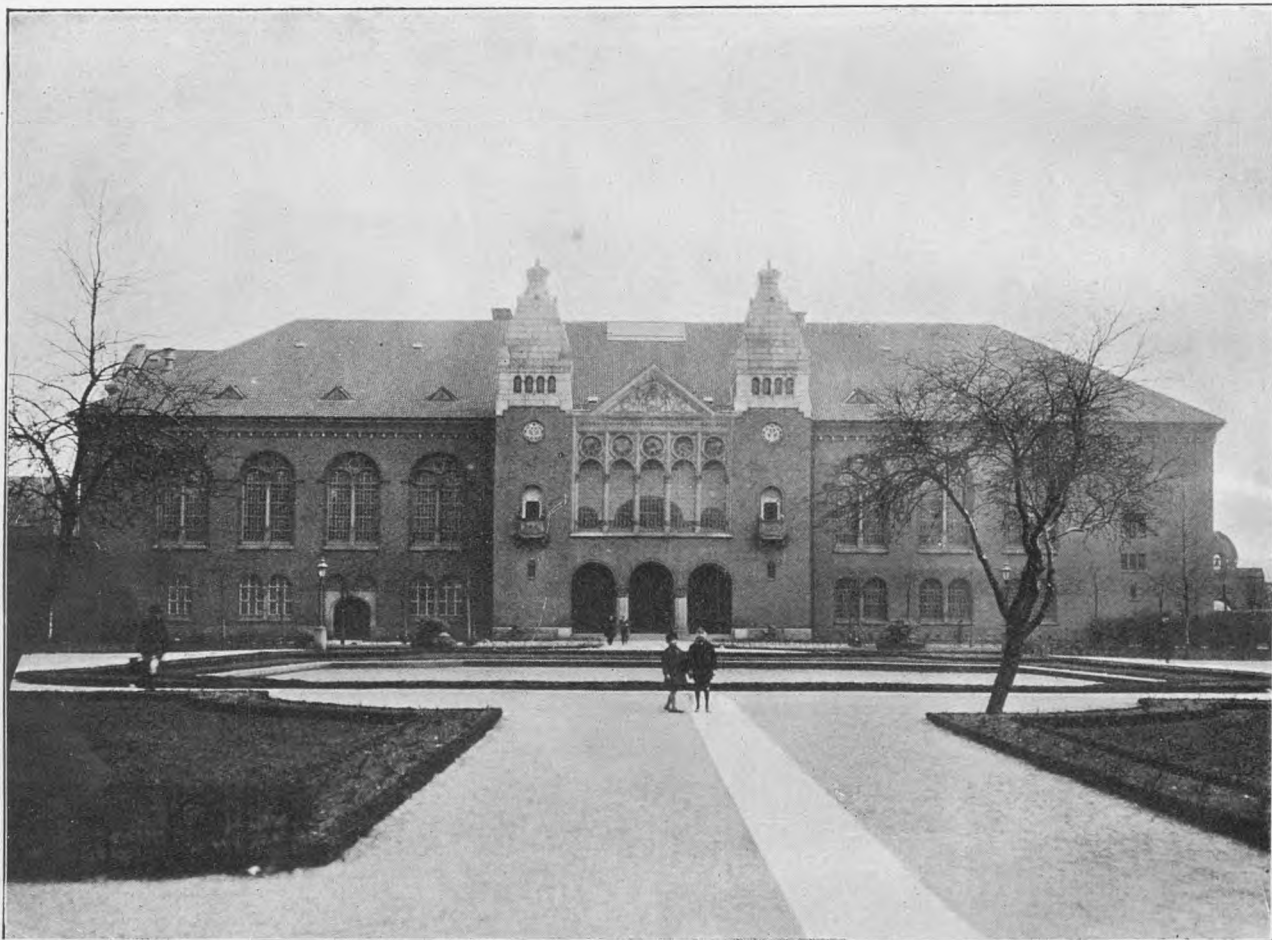
Die grosse Anlage in der Mitte duftet und strahlt morgenfrisch. Die Blumen leuchten von Tau und Farben, sie schlingen sich über die Grasrabatten unter grossen, alten Bäumen hin, die eine Art Tempelkuppel über *Christians V Reiterstatue*, ein Werk des französischen Bildhauers *L'Amoureux* wölben.

Der Kopenhagener nennt sie einfach »Hesten« (das Pferd), für ihn ist sie nur ein Merkzeichen, ein Ziel, ein Treffpunkt. Die Strecke von »Hesten« auf Kongens Nytorv bis zum Kiosk auf dem Rathausplatz, ist die beliebteste Stadtpromenade, der sogenannte »Strøg«. Während des ganzen Tages

prægede Partier af det gamle København. Af alle dens Bygningsværker staar saavel i Stil som i Enkeltheder *Børsen* højest. Med sine Sandstensornamenter, sit lange Tag med de talrige Kviste og sit fantastiske Spir af snoede Dragehaler tager denne Københavns skønneste Renæssancebygning sig særdeles fordelagtig ud, ikke mindst paa Grund af sin Beliggenhed ud mod Børskanalen, hvor talrige Smaaskibe med ranke Master og brogede

opens out over the square itself and Højbroplads to Christiansborg Slot on the district called Slotsholmen.

Slotsholmen! The name itself gives pause for reflection. The most ancient history of Copenhagen is associated with this little island, where Bishop Absalon's castle once stood, and where its remains together with those of the oldest Castle of Copenhagen exist as excavated and very notable ruins.



Det kongelige Bibliotek. — The Royal Library. — La Bibliothèque Royale. — Die königliche Bibliothek.

Sejl til enhver Tid ligger opankrede og lossere og lader ved Kajgaden.

Forbunden med Christiansborg Slots Nordfløj, Kongefløjen, ligger *Slotskirken* med sin grønne Kuppel, og bag denne *Thorvaldsens Museum*, der rummer Kunstnerens Værker i Original eller Afstøbning. Bygningens fire Fløje indeslutter en Gaard med Mesterens Grav, og danner saaledes et Mausoleum over denne Danmarks berømteste Billedhugger.

Nu som i Københavns ældste Tider er Slotsholmen en Ø, adskilt fra Byens andre Kvarterer paa den ene Side af Havneløbet og paa de andre Sider af en Kanal, der krummer sig malerisk langs dens stensatte Kajer og mosgroede Murfundamenter.

The whole of the central part of Slotsholmen is occupied by *Christiansborg Palace*, the seat of the Danish Government, the Foreign Office and the Supreme Court of Justice. The palace has been re-built on the ruins of a former Christiansborg castle which was destroyed by fire in 1884. Grouped around this, Denmark's national edifice, stand some of the oldest preserved buildings in Copenhagen, which both as far as their public application and historical contents are concerned, give the whole of this enclave a quite special character and charm. Here lie the *Ministerial palaces*, the *National archives*, and the *Royal Library* the picturesque little garden of which is further framed by the handsome facades of the military

Toute la partie centrale de Slotsholm est occupée par le *Château de Christiansborg*, siège du Rigsdag (Parlement), du Ministère des affaires étrangères et de la Cour suprême. — Le château a été construit sur les ruines de l'ancien Christiansborg qui a brûlé en 1884. Tout autour se groupent quelques-uns des plus anciens édifices de Copenhague qui, tant par leur importance et leur histoire que par leur apparence donnent à cette enclave un

bis weit nach Mitternacht, folgt der Strom diesem Weg, dicht, abwechslungsreich und bunt. Was Piccadilly für London, Boulevard des Italiens für Paris, Unter den Linden und Friedrichstrasse für Berlin sind, das ist »Strøget« für Kopenhagen, nicht am wenigsten im Sommer, wenn die vielen Ausländer dieser Reihe von Strassen und Plätzen internationales Kolorit verleihen. Die verhältnismässig schmalen, krummen Strassen, deren Plan und



Marmorbroen. — The marble bridge. — Le pont de marbre. — Die Marmorbrücke.

cachet tout spécial de caractère et de charme. C'est là qu'il y a les *Palais des Ministères*, des *Archives Royales* et la *Bibliothèque Royale* dont le jardin idyllique est encadré des belles façades des magasins centraux d'équipement. Derrière le château le manège, avec les vieux bâtiments à arcades des anciennes écuries royales, l'ancien *Hofteater* (Théâtre royal) qui est maintenant le *Musée du théâtre*, élèvent leurs pavillons plus ou moins grands, à toits rouges ou vert-de-gris; toutes ces constructions pittoresques, ces pignons et ces frontons, ces places soignées et ces petits jardins, font de Slotsholm une des plus jolies et des plus originales parties du vieux Copenhague. — De tous les édifices de Slotsholm, la *Bourse* (»Börsen«) est certainement

Richtung etwa 200 Jahre lang so gut wie unverändert geblieben sind, können kaum den enormen Verkehr fassen, der zwischen 2 und 5 Uhr nachmittags seinen Höhepunkt erreicht. Dann herrscht hier jenes intime Gewimmel, das für den Einheimischen und ebenso den Fremden den Reiz des Strög ausmacht.

Aber in dieser frühen Morgenstunde ist hier still, man hat den ganzen Strög für sich selbst. Die ölschimmernden Spuren der Automobile verlaufen in ungestörter Perspektive. Hinter den hohen Spiegelfenstern stehen die geputzten Gliederpuppen wie verzauberte Touristen ausser Stand die Aussicht zu stören. Diese beschränkt sich ganz gewiss, so lange man sich auf der *Østergade* befindet,

Men otte Broer, blandt hvilke den skønne gamle medaillonprydede Marmorbro, fører i alle Retninger ind i Staden, ved hvis Hjerte Øen ligesom ligger forankret med sin dyre Last af historiske Bygninger og nationale Minder.

En personlig Fordybelse i disse Minder vil lette Tilegnelsen af den særlige Stemning, der til enhver Tid hviler over denne Bydel — forstærket af dens nærmeste Omgivelser (»Prinsens Palæ« med

accoutrement buildings. Behind the castle lies the riding-ground surrounded by the arcade buildings, with the old royal stables, the former *Hofteater* (Court Theatre) now the *Theatermuseum*, pavilions and wings, large and small buildings with alternating age-greened or red roofs, battlements and frontispieces, and with pleasantly arranged courtyards and little gardens in between, — and it is the whole of this picturesque arrangement of



»Prinsens Palæ« med Nationalmuseet. — The palace containing the National Museum. — Le palais qui renferme le Musée national.
 »Prinsens Palæ« mit dem Nationalmuseum.

Oldnordisk Museum og *Antiksamling*) paa Inder-siden af Kanalerne og den maleriske Bydel, *Christianshavn*, hinsides Havneløbet — og vil hos enhver, indfødt som fremmed, bundfælde et uforglemmeligt Indtryk og ligesom løfte selve *Billedet af København* op i de æstetiske Nydelsers rene og altomfattende Sfære.

Saaledes tager vi selv Billedet til os i dette Øjeblikks Dvælen paa Amagertorv. Om lidt begynder Gartnerkonerne fra Amager (Københavns Blomster- og Køkkenhave) at udfolde deres Blomsterpragt til Salg paa *Højbroplads*, og paa Kajen ved *Gammel Strand* falbyder Kvinderne fra Skovshoved Fiskernes levende Fangst fra Nattens Dræt i Øresund. Et broget og højroestet Folke- og Han-

buildings which makes Slotsholmen one of the most beautiful and most characteristic parts of Copenhagen. Of all the historic buildings here *Børsen* (the Bourse) stands highest both as regards style and detail. With its sandstone ornamentation, its long roof with the numerous attics and the fantastic spire of entwined dragon tails, this the most beautiful renaissance building in Copenhagen is presented to advantage, not least by reason of its situation out towards the »Börs« canal where numerous small craft with tall slender masts and vari-coloured sails are always moored, discharging and loading at this quay street.

Connected with the north wing — the royal wing — of Christiansborg Castle, lies *Slotskirken*

le plus intéressant, dans son style comme dans ses détails; son long toit à mansardes, ses ornements de grès, sa flèche fantastique formée de queues de dragon enroulées font du plus beau monument renaissance de Copenhague, quelque chose de tout particulier qu'augmente encore sa situation au bord du canal où de nombreux petits vaisseaux dressent leurs mâts et leurs voiles, ancrés au quai, où abordant et déchargeant.



Højbroplads og Nikolaj Taarn. — The square »Højbroplads« and the tower of St. Nicolai. — La place de Højbro et la Tour Saint-Nicolas. — Højbroplatz und Nikolai Turm.

La *Chapelle du Château*, avec sa coupole verte, est reliée à l'aile nord de Christiansborg, l'aile royale, et derrière celle-ci on voit le *Musée de Thorvaldsen*, qui contient les œuvres de Bertel Thorvaldsen. Les quatre ailes du musée entourent une cour avec la tombe de l'artiste et font ainsi un mausolée digne du plus célèbre sculpteur danois.

Aujourd'hui, comme dans les plus anciens temps, Slotsholm est une île séparée des autres quartiers de la ville, d'un côté par le port, des autres côtés par un canal qui serpente pittoresquement entre les quais de pierre et les murs couverts de mousse, mais huit ponts, parmi lesquels le beau vieux pont de marbre avec ses médaillons, conduisent à la ville dans toutes les directions, laissant

nur auf Gebäude und Strassenecken, aber manche davon kann selbst der Ortskundige sich nicht erinnern früher gesehen zu haben, seltsame Einzelheiten in der Architektur der Fassaden, die der Verkehr sonst verbirgt, und die man nun zum ersten Mal sieht.

Aber bei dem *Amagertorv* erschliesst sich eine wirkliche Aussicht, über den Amagertorv, Højbroplatz und den Kanal bis Schloss Christiansborg auf Slotsholmen.

Slotsholmen!

Kopenhagens älteste Geschichte ist an diese kleine Insel geknüpft, wo einst Bischof Absalons erste Burg stand, und wo ihre Reste, als ausgegrabene und ausserordentlich sehenswürdige Ruinen sich befinden.

Der ganze mittlere Teil von Slotsholmen wird vom *Schloss Christiansborg* eingenommen, diesem Sitze von Dänemarks Reichstag, Ministerium des Aeusseren und Höchstem Gericht. Das Schloss ist auf den Ruinen einer früheren, 1884 eingäschernten Christiansborg wiederaufgeführt worden. Und rings um diese Reichsburg Dänemarks gruppieren sich einige von Kopenhagens ältesten Gebäuden, die hinsichtlich ihrer öffentlichen Verwendung, ihres historischen Inhalts und ihres Aussehens dieser ganzen Enklave einen eigenartigen Charakter und Reiz verleihen. Hier liegen die *Palais der Ministerien*, das *Reichsarchiv* und die *königliche Bibliothek*, deren idyllischer Garten ausserdem von den schönen Fassaden der Montiermagazine eingerahmt wird. Hinter dem Schloss liegt, umschlossen von Arkaden, die Reitbahn mit den alten königlichen Ställen und dem früheren *Hoftheater*, wo nun das *Theatermuseum* untergebracht ist. Es befinden sich hier Pavillons und Flügel, grössere und kleinere Gebäude mit kupfergrünen oder roten Dächern, Zinnen und Frontispicen und mit dazwischen eingestreuten, traulichen, bepflanzten Hofräumen und kleinen Gärten. Diese ganze malerische Anlage macht Slotsholmen zu einer der schönsten und eigenartigsten Partien des alten Kopenhagen. Von allen seinen Bauwerken steht, was Stil und Einzelheiten betrifft, die *Börse* am höchsten. Mit ihrem Sandsteinornamenten, ihrem, von zahlreichen Mansarden belebten Dach und ihrem aus verschlungenen Drachenschwänzen gebildeten phantastischen Turm, nimmt sich Kopenhagens schönster Renaissancebau besonders vorteilhaft aus. Hierzu trägt nicht zuletzt der Umstand bei, dass die Börse am Börskanal liegt, wo zahlreiche kleine Schiffe mit schlanken Masten und bunten Segeln zu jeder Zeit vor Anker liegen, und am Kai ein- und ausladen.

Verbunden mit dem Nordflügel des Schloss-



Runde Taarn. — Round Tower. — La Tour Ronde. — Der Runde Turm.

delsliv vil udfolde sig omkring Soklen af Biskop Absalons Rytterstatue.

Saa langt fra at udviske eller forflygtige det historiske Billede vil disse Nutidens Foreteelser tværtimod understrege og forstærke det — thi det er jo næsten uforandret den samme Færd, der øves, de samme Interesser, der røgtes som dem, Biskop Absalon for næsten 800 Aar siden var den første til at beskytte mod fremmed Overlast og Angreb paa de aabne Strande, hvor der nu er Torve og Kajer. Med dette in mente er det ogsaa som om Statuen af Absalon, Bispen i Brynje og Jernhat, faar forøget Liv —: med berettiget Stolthed skuer han fra sin stejle Hingst ud over al denne Handel og Tummel, over mod Slotsholmen, hvor han byggede »Køpmannæhafn«s første Værn og skabte Betingelserne for hele Byens senere Udvikling.

I adskillige Sekler holdtes Byen dog indenfor meget snævre Rammer. Bortset fra Anlæggelsen af Bydelen Christianshavn, der fandt Sted i Begyndelsen af det 17. Aarhundrede, fik København først sin virkelige betydningsfulde Udvidelse midt i det 19. Aarhundrede, da de seneste Volde og Fæstningsanlæg fra Renæssancetiden blev sløjfede.

(The Palace Church), with its green dome, and behind this again *Thorvaldsens Museum*, which contains *Bertel Thorvaldsen's* works in the original or casts. The four wings of the building enclose a court with the master's grave in the centre, thus forming a mausoleum over Denmark's most famous sculptor.

Now, as in the earliest times, Slotsholmen is still an island, separated from the other quarters of the town on the one side by the harbour channel and on the others by a canal which curves picturesquely along its stone quays and moss grown wall-work foundations. No less than eight bridges, including the beautiful old marble bridge adorned with medallions, lead in all directions into the city, in the heart of which it lies, so to speak, moored with its precious cargo of historical buildings and national memorials.

A personal consideration of these memorials will facilitate the acquiring of the feeling peculiar to and permanently pervading this particular part of the town, — and which is further enhanced by the immediate surroundings (*»Prinsens Palais«* with the *Oldnordisk Museum* and *Collection of antiques*) on the inner side of the canals, and the picturesque part of the town Christianshavn on the opposite side of the harbour channel, all of which cannot but create, both in natives and reflective strangers, a never-to-be-forgotten impression in which this *aspect of Copenhagen* is, so to speak, elevated into the sphere of esthetic delights.

Thus we construe the picture outwardly transmitted to us whilst at Amagerterv we dwell a few moments on the scene opening to us. Before long the gardener wives from Amager (Copenhagen's flower- and kitchen garden) will begin to display their hanging gardens of flowers for sale on Højbroplads, and on the quay at Gammel Strand the fisher-wives from Skovshoved offer the live catch of their fishermen from the preceding night in the Sound. A motley and loud-voiced folk and market life develops here around the plinth of the *equestrian statue of Bishop Absalon*.

Far from effacing the historical picture or rendering it transient, the present day life as here presented, quite the contrary tends rather to emphasize and vivify it, as it is practically the same traffic which is carried on, the same interests pursued, as those which Bishop Absalon almost 800 years ago was the first to protect against molestation and attack on the open shores, where now these markets and quays stand. With this in mind the statue of Absalon, the Bishop in cuirass and morion, seems to acquire added life, as he gazes in righteous pride from his rearing stallion out over

cette île ancrée au cœur de la ville avec son précieux fardeau d'édifices historiques et de souvenirs nationaux.

Si l'on se laisse aller à ces souvenirs, on comprend mieux encore l'état d'âme qui, à toute heure, règne sur cette partie de la ville, augmenté encore par le voisinage tout proche du »Prinsens Palais« (Palais du Prince) avec son *Musée norrois* et sa *Collection d'antiques*. C'est une impression inou-

ses Christiansborg, dem Königsflügel, liegt die *Schlosskirche* mit ihrer grünen Kuppel, und hinter dieser *Thorvaldsens Museum*, das Bertel Thorvaldsens Werke in Originalen oder Abgüssen enthält. Die vier Flügel des Gebäudes umschliessen einen Hof mit dem Grab des Meisters und bilden so ein Mausoleum über Dänemarks berühmtestem Bildhauer.

Jetzt wie in Kopenhagens ältesten Zeiten ist



Christianshavns Kanal. — The canal at Christianshavn. — Le canal de Christianshavn. — Der Kanal von Christianshavn.

bliable et attachante qui pour l'habitant de la ville comme pour l'étranger élève *l'image de Copenhague* dans une atmosphère esthétique de pure jouissance.

C'est ainsi que ce tableau se présente à nous, lorsqu'on s'arrête à Amagertorv. Sous peu, les marchandes de fleurs d'Amager commenceront à décharger leurs voitures parfumées sur la place de Højbro, et, sur le quai de Gammel Strand, les vendeuses de poisson de Skovshoved offrent tout vivant le produit de la pêche de la nuit apporté par les pêcheurs de l'Øresund — une vie populaire, bruyante et animée, va s'agiter autour de la *statue équestre de l'évêque Absalon*.

Cette vue des temps présents est loin d'affaiblir

Slotsholmen eine Insel, von den anderen Stadtteilen auf der einen Seite durch die Hafeneinfahrt, und auf den anderen Seiten durch einen Kanal getrennt, der sich malerisch längs ihrer steingefassten Kais und bemoosten Mauernfundamente hinschlängelt. Aber acht Brücken, darunter die schöne alte, mit Medaillons geschmückte Marmorbrücke, führen nach allen Richtungen in die Stadt hinein, an deren Herzen die Insel mit ihrer kostbaren Last von historischen Bauten und nationalen Erinnerungen gleichsam verankert liegt.

Eine persönliche Vertiefung in diese Erinnerungen wird die Aneignung der besonderen Stimmung erleichtern, die zu jeder Zeit über diesem Stadtteil liegt. Diese Stimmung wird durch die nächste

Derfor har København endnu sine smalle, krogede Gader i den indre By. Her og der er der ganske vist ryddet lidt op, men ikke meget og ikke synderligt iøjnefaldende hvad angaar Nyplanering. Og det er i hvert Fald ikke paa »Strøget«, ikke paa den Rute, vi følger nu imod Raadhuspladsen. Alligevel træffer man heller ikke her helt gamle Bygninger. Store Ildebrande, der har haft let ved at brede sig i den sammenpakkede By, har raseret

all this traffic and bustle towards Slotsholmen, where he built »Köpmannehafn's« defences and created the conditions for the whole later development of the town.

For several centuries the town was kept within very narrow limits. Apart from the laying out of the district Christianshavn, which took place early in the 17th century the first really important extension took place in the middle of the



Arrestbygningen bag Domhuset. — Detentionhouse behind Court building. — Maison de détention derrière le palais de justice. — Das Gefängnis hinter dem Gerichtsgebäude.

næsten alt — og nyere Bygninger er Tid efter anden rejst paa de gamles Grundplan. Fra Senrenæssancen er *Holmens Kirke* ved Kanalen lige overfor Børsen og *Nikolaj Kirkes Taarn* lige ved Højbroplads bleven levnet. Og det ejendommelige *Rundetaarn*, i den nærliggende Købmagergade, der lige til 1860 har tjent efter sin Bestemmelse til astronomiske Observationer, stammer ogsaa fra denne Periode.

Forbi den flere Gange ombyggede Klosterkirke, *Hellig Aands Kirke*, paa Amagertorv, kommer vi nu gennem *Vimmelskaftet*, en Gade, der snor sig mellem Husrækkerne paa samme lunefulde Maade som i Fortiden, ud paa den aabne Plads ved *Gammeltorv* og *Nytorv*. *Gammeltorv* er moderniseret

19th century, when the latest ramparts and fortification constructions from the time of the renaissance were demolished. Therefore Copenhagen still has its small crooked streets in the inner town. It is true that here and there modernization has taken place but to no great extent and it is not perceptible as marking any actual alteration of the physiognomy of the town. At all events no essential change has aken place in the »Strøget«, on the route we are now following to Raadhuspladsen. However, notwithstanding this, no really old buildings are met with. Great conflagrations which had free play in the densely built town, have destroyed practically all old buildings, and newer buildings have gradually arisen on the foundations of the

l'image historique, car c'est presque la même activité, les mêmes intérêts qui se montrent à nous là, comme ceux que l'évêque Absalon protégeait contre les attaques de la plage ouverte il y a 800 ans environ. La statue d'Absalon semble s'animer, et l'évêque, en casque et en cuirasse, peut, de son cheval, regarder par dessus ce mouvement et ce trafic jusqu'au Slotsholm où il avait construit le premier fort protecteur de »Køpmannæhafn« et créé ainsi

Umgebung, *Prinsens Palæ* mit dem *Altnordischen Museum* und der *Antikensammlung* auf der Innenseite der Kanäle und durch den malerischen Stadtteil *Christianshavn* jenseits der Hafeneinfahrt, verstärkt. Sie wird bei einem jeden, Einheimischen sowie Fremden einen unvergesslichen Eindruck zurücklassen; sie wird das *Bild von Kopenhagen* zu der reinen, allumfassenden Sphäre der ästhetischen Genüsse gleichsam emporheben.



Frue Kirkes Hovedindgang. — The Cathedral »Our Lady«. Main entrance. — La cathédrale, Notre Dame. Le portail principal. — Dom, Frauenkirche. Haupteingang.

les conditions nécessaires au développement de la ville.

Pendant des siècles, la ville est restée dans ce cadre étroit. A part la construction du quartier de Christianshavn, au commencement du XVIIIe siècle, Copenhague ne s'est vraiment agrandie qu'au milieu du XIXe siècle, lorsque les derniers remparts du temps de la renaissance ont été détruits. C'est pourquoi on trouve encore dans l'intérieur de la cité ces ruelles étroites et tortueuses. Il a bien été démoli et reconstruit quelques chose ça et là, mais cela ne saute pas aux yeux, en tout cas pas au »Strøg«, la route que l'on suit pour aller à la place de l'Hôtel-de-Ville. Pourtant on n'y trouve pas non plus de très antiques constructions

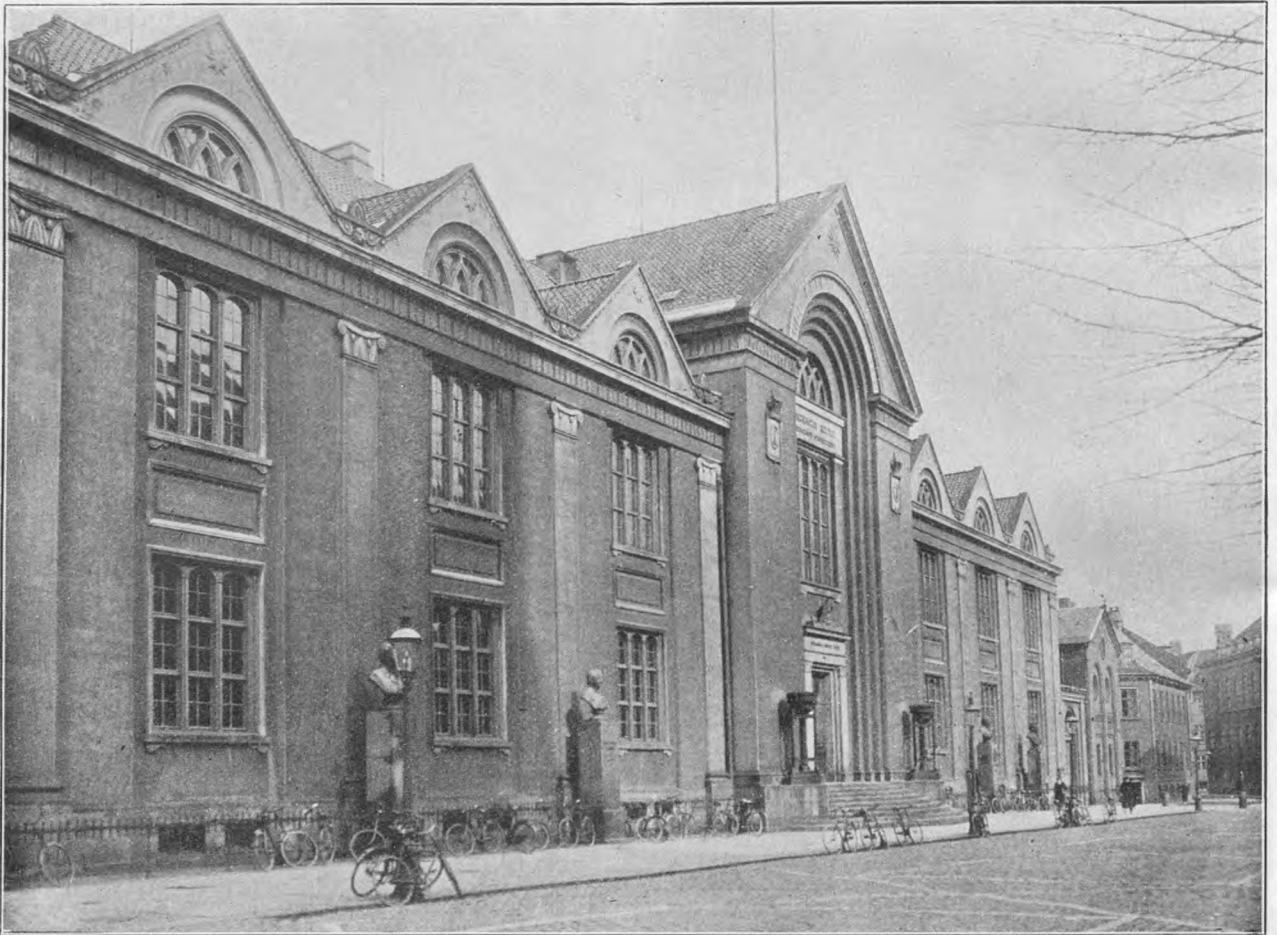
So nehmen wir selbst das Bild in uns auf, während wir in diesem Augenblick auf dem Amager-torv verweilen. Bald beginnen die Gärtnerfrauen von Amager (Kopenhagens Blumen- und Küchengarten) ihre Blumenpracht zum Verkauf auf dem *Højbroplatz* zu entfalten, und auf dem Kai am *Gammel Strand* bieten die Frauen von Skovshoved den in vergangener Nacht im Øresund gemachten Fang lebender Fische feil. Ein buntes und lärmendes Volks- und Handelsleben wird sich rings um den Sockel der *Reiterstatue des Bishops Absalon* entfalten.

Weit davon entfernt das historische Bild auszulöschen oder zu verflüchtigen, werden diese Erscheinungen der Gegenwart es im Gegenteil unter-

paa bedste Beskub, kun den gamle smukke *Fontæne* fra Christian IV.s Tid staar forholdsvis uforandret midt paa Torvet, og Udsigten op ad Nørregade med *Domkirkens* (Vor Frues) firkantede, kuldede Taarn virker oplivende. Men *Nytorv* til den modsatte Side, der dog indtil for blot et halvt Aarhundrede siden laa smukt indrammet af en harmonisk Bebyggelse, frembyder nu kun en ynkelig arkitektonisk Armod omkring det gamle pompøse

old ones. *Holmens Kirke* on the canal opposite "The Bourse" and the tower of *Nicolai Church* near *Højbroplads*, are renaissance buildings which have been spared. Also the remarkable *Round Tower* in the adjacent *Köbmagergade* which up to 1860 served its original purpose for astronomical observations, dates from this period.

Passing the *Helligaandskirke* (The Church of the Holy Ghost), which has been rebuilt



Universitetet. — The University. — L'Université. — Die Universität.

Raad- og Domhus, hvis store Komplex i streng klassisk Stil dominerer Hjørnet af Torvet og med sine Brobuer over til de omliggende Fængselsbygninger ogsaa præger Gadebilledet i de gamle, smalle Stræder bagved.

Efter al denne Indelukthed mellem Huse og Facader er det en sand Befrielse at træde fra *Frederiksberggade* ud paa *Raadhuspladsen*. Her staar næsten til Stadighed et friskt Vindpust ind fra Søen, strygende fra Kalvebodstrand og Sydhavnen ad den brede Vestervoldgade og Vestre Boulevard, over Tivoli-Anlæggets Træer og dets lavtliggende Pavilloner og Bazarer, ind over den aabne Plads, Københavns trafikale Centrum, hvor det af Arkitekt Martin Nyrop byggede nye *Raadhus* siden

several times, we now proceed through *Vimmelskaftet*, a street which winds, between the rows of houses in the same capricious way as in olden times, out into the open square termed *Gammel-Torv* on the right and *Nytorv* on the left. *Gammel-Torv* has been modernized haphazardly, only the beautiful old fountain from the time of Christian IV standing comparatively unchanged in the centre of the square so that consequently the view afforded from here up Nørregade, with the square, spireless tower of the Cathedral »*Frue Kirke*« (The Church of our Lady) has an enlivening effect. But *Nytorv* on the opposite side, which until some 50 years ago lay handsomely framed by buildings forming an harmonious whole, presents

car de nombreux incendies ont à plusieurs reprises rasé presque tout, de sorte que de nouveaux bâtiments étaient construits sur l'ancien plan, à la place des autres. On a encore de l'époque de la renaissance, *l'église de Holmen*, au bord du canal, en face de la Bourse, et *la Tour de Saint-Nicolas* près de la place de Højbro, ainsi que la curieuse *Tour Ronde* de la Købmagergade qui, jusqu'en 1860, a servi d'observatoire.

streichen und verstärken. Es handelt sich ja fast unverändert um dasselbe Treiben, dieselben Interessen, die Bischof Absalon vor fast 800 Jahren zuerst gegen fremde Willkür und Angriffe auf die offenen Strände beschützte, wo sich nun Plätze und Kais befinden. Bei der Erinnerung hieran ist es auch, als ob die Statue Absalons, dieses Bischofs in Ringpanzer und Eisenhut erhöhtes Leben erhalte. Mit berechtigtem Stolz schaut er von seinem



Bispegaarden paa Nørregade. — The old Bishop-house at Nørregade. — Le vieil évêché dans la rue Nørregade. — Der alte Bischofshof in Nørregade.

Après avoir passé devant *l'église du Saint-Esprit*, qui a été reconstruite plusieurs fois, à Amagertorv, on arrive à *Vimmelskiftet*, une rue qui, comme dans l'ancien temps, se glisse capricieusement entre les maisons jusqu'à la place bien ouverte de Gammeltorv et Nytorv. — *Gammeltorv* a été modernisée autant que possible, seule la belle *fontaine* de l'époque de Christian IV a été épargnée au milieu de la place, d'où l'on a une vue intéressante sur la Nørregade et l'église de *Notre-Dame* avec sa tour carrée et chauve. Par contre, *Nytorv* de l'autre côté, qui, il y a cinquante ans encore présentait la plus heureuse harmonie, n'est plus qu'une pitoyable misère architecturale autour du vieux et pompeux *Palais de Justice* dont le style classique domine

sich bäumenden Hengst hin über all diesen Handel und Tummel, hin nach Slotsholmen, wo er »Køpmannahavn«s erste Schutzburg auführte und Bedingungen für die spätere Entwicklung der ganzen Stadt schuf.

Manche Jahrhunderte hindurch hielt sich die Stadt doch innerhalb sehr enger Rahmen. Abgesehen von der Anlage des Stadtteils Christianshavn, die im Beginn des 17. Jahrhunderts stattfand, erfuhr Kopenhagen seine wirkliche bedeutende Ausdehnung erst in der Mitte des 19. Jahrhunderts, wo die letzten Wälle und Festungsanlagen aus der Renaissance geschleift wurden. Deshalb hat Kopenhagen noch seine schmalen, krummen Strassen in der inneren Stadt. Hier und da

sidste Aarhundredskifte staar som et saare skønt og monumentalt Bevis paa Byens Udviklingskraft — omtrent paa det Sted, hvor Vesterport stod i den gamle Voldlinie.

Saa forudseende var Byens Fædre til alt Held den Gang, at de udlagde de sløjfede Fæstningsværker til brede Boulevarder og Anlæg. Helt ideelt blev det herlige Terræn desværre ikke udnyttet, men store Partier af de gamle Voldgrave blev dog

now only miserable architectural poverty around the old pompous *Town hall and Courthouse*, the large block of which, in strictly classical style, dominates the corner of the square, and with its covered bridges over the neighbouring detention house buildings also characterizes the old narrow streets behind.

After so much enclosure amidst houses and facades it is with some relief one enters *Raadhus-*



Raadhuspladsen. — Town hall square. — Place de l'Hôtel-de-Ville. — Rathausplatz.

Elfelt fot.

skaanet og danner nu idylliske Søer i de smukt kuperede Parker, der slynger sig som et grønt og luftigt Bælte omkring den gamle Bydel, her nævnt fra Nordøst til Sydvest: *Kastelsparken* omkring en Gruppe maleriske gamle Kasernebygninger, en Kommandantbolig og en Kirke; *Østre Anlæg* med *Statens Museum for Kunst, den Hirschsprungske Malerisamling* og *Den Frie Udstillings Bygning*; *Botanisk Have* med sine Væksthuse og Friluftskulturer og — foruden *Botanisk Museum* — tillige med *Mineralogisk Museum* og *Astronomisk Observatorium* paa sin Grund lige over for Christian IV.s herlige Renæssanceslot *Rosenborg*, der rummer »*De danske Kongers kronologiske Samling*«, en enestaaende kostbar Samling af Kronjuveler, Møb-

pladsen from *Frederiksberggade*. Here there is invariably a fresh breeze from the sea, sweeping up from Kalvebodstrand and Sydhavnen (the south harbour), along the wide Vestervoldgade and Vestre Boulevard, over the trees of the Tivoli gardens and its low-lying pavilions and bazaar buildings, in over the open square, the traffic centre of Copenhagen, where the new town hall, *Raadhuset*, built by the architect Martin Nyrop, has stood since the beginning of the century, as an extremely beautiful and monumental proof of the development of the town, at the very spot where Vesterport (the western gate) in the old ramparts, formerly stood.

Fortunately the city fathers of the time were so farseeing that they laid out the demolished

sévèrement tout un coin de la place et dont les pont en arcades, qui le retient aux prisons par derrière, mettent une note originale dans les vieilles ruelles étroites de cette partie de la vieille ville.

Après ce dédale de rues, il semble que l'on respire mieux quand, en quittant la *Frederiksberg-gade*, on arrive à la *place de l'Hôtel-de-Ville*. Là, la mer envoie presque toujours sa brise vivifiante de Kalvebodstrand et du Port-Sud par dessus la

ist ganz gewiss etwas aufgeräumt, aber nicht besonders auffallend, was die Neuplanierung betrifft. Und jedenfalls nicht auf »Strøget«, nicht auf dem Wege, den wir nun in der Richtung nach dem Rathausplatz verfolgen. Trotzdem trifft man auch hier nicht ganz alte Gebäude an. Grosse Feuersbrünste, die es leicht gehabt, sich in der dicht bewohnten Stadt auszubreiten, haben fast alles zerstört, und neue Gebäude wurden nach und nach



Elfelt fot.

Rådhuset ses fra Tivoli. — The Town-hall seen from the Tivoli garden. — L'Hôtel-de-Ville vu du parc de Tivoli. — Das Rathaus vom Tivoligarten gesehen.

large Vestervoldgade et le Vestre Boulevard, en passant à travers les arbres du jardin de Tivoli avec ses pavillons et ses bazars. La place de l'Hôtel-de-Ville est le centre du mouvement moderne. C'est là qu'il y a le nouvel *Hôtel-de-Ville*, bâti par l'architecte Martin Nyrop au commencement du XXe siècle, une preuve magnifique et monumentale de la force de développement de la ville, situé à peu près à la place où la Porte de l'ouest se trouvait autrefois dans la ligne des vieux remparts.

Heureusement que les anciens bourgeois de la ville ont eu la prévoyance, lorsqu'ils ont rasé les vieux remparts, de faire du terrain de larges boulevards et des parcs et c'est pourquoi de grandes

auf dem Grundplan der alten aufgeführt. Aus der Spätrenaissance sind die *Holmens Kirche* am Kanal grade gegenüber der Börse und der Turm der *Nikolaikirche* dicht am Højbroplatz übrig geblieben. Und der eigentümliche *Runde Turm* in der nahen Köbmagergade, der bis 1860 seiner Bestimmung gemäss für astronomische Beobachtungen gedient hat, stammt auch aus dieser Periode.

Vorüber an der mehrere Male umgebauten Klosterkirche, *Hellig Aands Kirke* (Heiligen Geist Kirche) auf dem Amagertorv, kommen wir jetzt durch *Vimmelskaflet*, eine Strasse, die sich auf dieselbe launische Weise wie in der Vergangenheit zwischen den Häuserreihen hinwindet, auf

ler, Dragter og Genstande, der giver et sjældent kulturhistorisk Billede af hver enkelt Konges Periode. Endelig afslutter Ørstedsparken og det store Sommerforlystelsesetablissement »Tivoli« nær Raadhuspladsen denne Ring af moderne Udenværker, der alle er anlagt paa det gamle Fæstningsterræn. De ligger der nu som en ny Slags Forsvarsmidler — velegnede til at bringe Byen Sejrr i Kampen om en Skønhedspris!

fortifications in broad boulevards and grounds. This splendid terrain was however not utilized as ideally as it could have been, but large portions of the old moats have been preserved and now form charming lakes in the beautiful parks which wind as a green and airy belt around the old part of the town in the following rotation from north east to south west: *the Kastelpark* encompassing a group of picturesque barrack buildings, the resi-



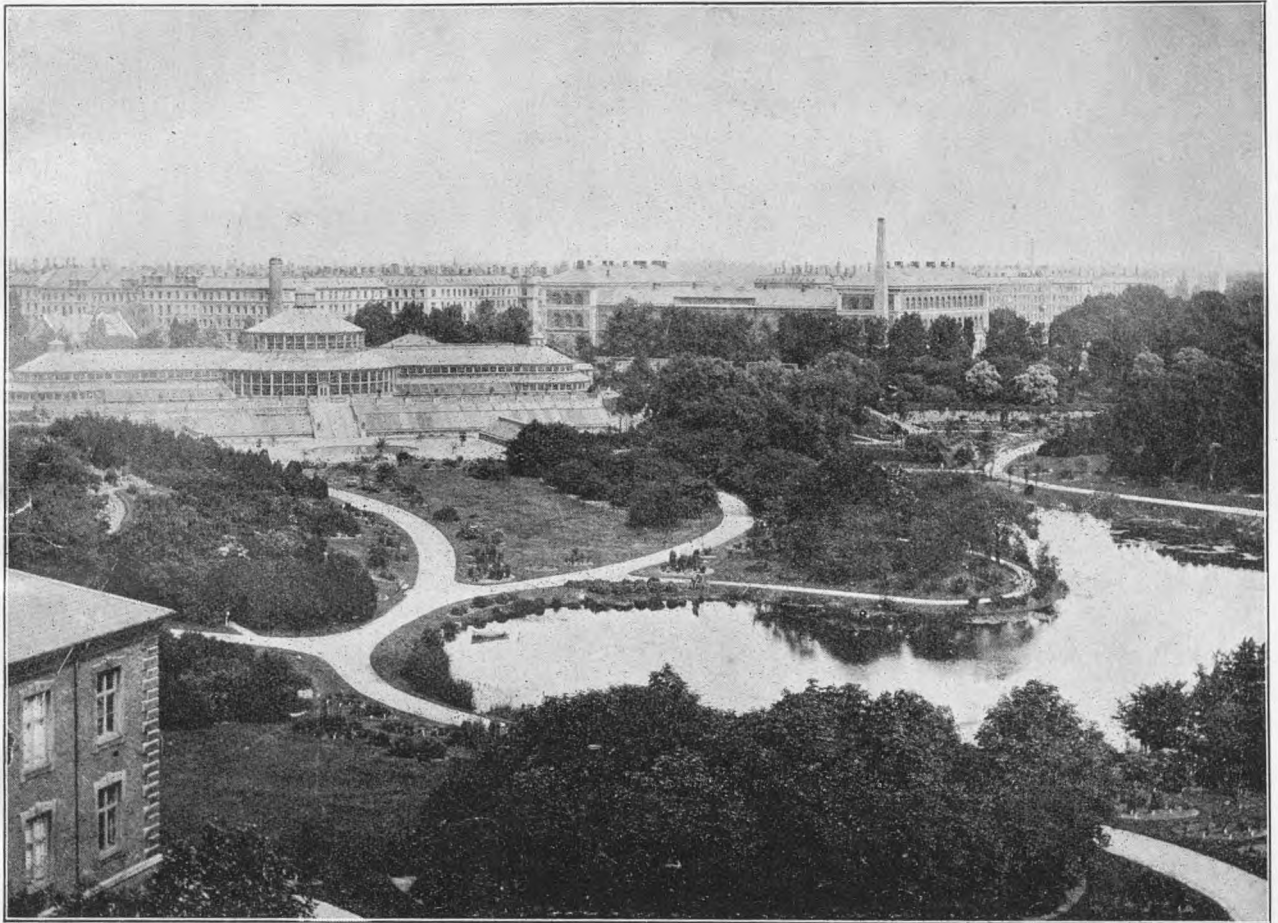
Kunstmuseet. — The Museum of Art. — Le Musée des Beaux-Arts. — Das Kunstmuseum.

Iøvrigt er Raadhuspladsen en af Københavns mest livligt trafikerede Pladser, det Sted, hvor man en Sommerdag, ja forresten paa alle Aarets Dage, Eftermiddag eller Aften, bedst er i Stand til at iagttage det typiske Gadeliv i Storkøbenhavn. Her mødes og krydses de, store Færdselsstrømme fra den indre By og fra Forstæderne Vesterbro og Frederiksberg, og den store Trafikaare, *Vestervoldgade*, med Forbindelse mod Øst til Amager og mod Nordvest til Nørrebro, gaar tværs over Pladsen. Saa godt som hele Byen har Ærinde denne Vej. Det er i Virkeligheden Hovedindgangen til Københavns »City«. De store Bladkontorer har Redaktioner og Annonceekspeditioner her, Hotellerne rundt om hører til Byens største og ikke mindre end otte af Hovedstadens Teatre, Billedteatre og

dence of the commander-in-chief, and the church; the park *Østre Anlæg* with the *State Art Museum*, the *Hirschsprung collection* of paintings and the building *Den Fri Udstilling* used for art exhibitions; the *Botanical Gardens* with its conservatories and open air culture and, besides the *Botanical Museum* also the *Mineralogical Museum* and the *Astronomical Observatory* facing Christian IV.s magnificent renaissance palace *Rosenborg*, which latter houses the *chronological collection of the Danish kings*, a uniquely precious collection of crown jewels, furniture, robes and other objects, affording a rare cultural historical picture of the periods under each king. Finally, the *Ørstedes park* and the large summer entertainment institution »Tivoli« near Raadhuspladsen complete this ring of outer

parties des anciens fossés ont été épargnées et forment des lacs idylliques dans les beaux jardins qui s'étendent comme une ceinture verdoyante du nord-est au sud-ouest: le *Parc du Castel*, autour d'un groupe de bâtiments vieux et pittoresques; l'*Østre Anlæg* (Parc de l'est) avec le *Musée d'art de l'État* (Statens Museum for Kunst), la *Collection de tableaux de Hirschsprung* et l'édifice de l'*Exposition de peinture d'artistes indépendants* (Den

den offenen Platz bei Gammeltorv und Nytorv. *Gammeltorv* ist auf gut Glück modernisiert, nur die alte schöne Fontäne aus Christians IV Zeit steht verhältnismässig unverändert mitten auf dem Platz, und die Aussicht auf die Nørregade mit dem viereckigen spitzenlosen Turm der *Domkirche* (Vor Frue) wirkt belebend. Aber *Nytorv* auf der entgegengesetzten Seite, der doch bis vor bloss einem halben Jahrhundert von harmonischen Bau-



Botanisk Have. — Botanical Gardens. — Jardin botanique. — Botanischer Garten.

Frie Udstilling); le *Jardin Botanique* avec ses serres et ses parterres et qui contient, outre le *Musée Botanique*, le *Musée Minéralogique* et l'*Observatoire d'astronomie*. Juste en face on voit l'admirable château renaissance de Christian IV, le *Château de Rosenborg*, qui renferme la *Collection chronologique des rois de Danemark*, une collection unique de bijoux, de meubles, de costumes, et d'objets d'art qui donnent une image historique de chaque règne. Enfin, on arrive au *Parc de Ørsted* et au grand établissement populaire de *Tivoli*, tout près de la place de l'Hôtel-de-Ville.

Ce cercle d'extérieurs modernes bâti sur l'ancien terrain des remparts est comme une sorte de forteresse qui doit donner à la ville la victoire dans une lutte pour le prix de beauté.

ten umrahmt war, bietet jetzt nur einen armseligen architektonischen Anblick mit seinen Häusern, die das alte pompöse *Raad- og Domhus* (Rathaus und Gerichtsgebäude) umgeben. Der grosse Komplex dieses Rathauses in streng klassischem Stil beherrscht die Ecke des Platzes und prägt mit seinen Brückenbogen, die zu den umliegenden Gefängnisgebäuden herüberführen, auch das Strassenbild in den alten schmalen Gassen dahinter.

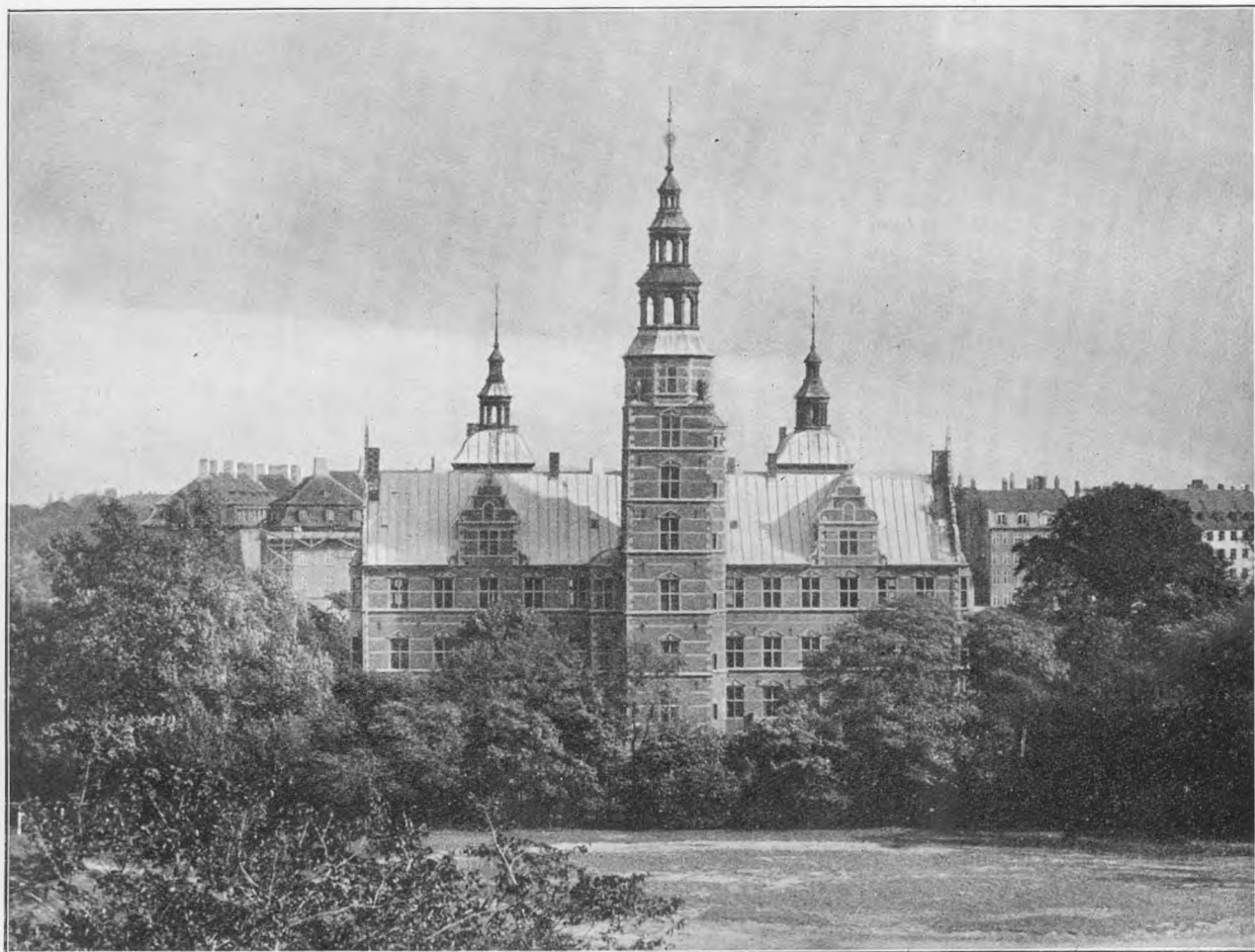
Man atmet auf, wenn man aus dieser Enge von Häusern und Fassaden aus der *Frederiksbjerggade* auf den *Rathausplatz* hinaustritt. Hier ist fast immer das Wehen eines frischen Seewindes zu spüren. Der streicht vom »Kalvebodstrand« und Südhafen her die breite *Vestervoldgade* und *Vestre*

Kabaretscener er beliggende i Raadhuspladsens umiddelbare Nærhed, foruden »Tivoli«, flere store Restauranter og endelig *Hovedbanegaarden*.

Særlig typisk for København er den enorme *Cykletrafik*, hvortil ingen anden By i Verden kan opvise Magen. De plane Gader begunstiger i den Grad dette lette Befordringsmiddel, at saa godt som alle Byens Børgere gør Brug af det uden Hensyn til, hvilket Samfundslag eller Stand, de tilhører, i

works all of which have been erected on the old fortification terrain. They now lie here also as a kind of means of defence, and may at all events be calculated to secure the city the victory in a contest with respect to beauty.

Raadhuspladsen is one of the most heavily trafficked squares in Copenhagen, and is the place from where on a summer day, or indeed on any day of the year in the afternoon or evening, one is able



Rosenborg Slot. — Rosenborg Castle. — Château de Rosenborg. — Schloss Rosenborg.

Stender fot.

alle Aldre og af begge Køn. Af Københavns 725,000 Indbyggere kan man roligt regne, at de 400,000 kører paa Cykle — omend naturligvis ikke ved enhver Lejlighed eller paa enhver Aarstid.

Et særligt fornøjeligt Indtryk af denne typisk københavnske Trafik faar man bedst en Foraars- eller Sommereftermiddag ved 5-Tiden, enten i Frederiksborggade (Forbindelsesgaden mellem den gamle Bydel (Købmagergade) og den store Arbejderforstad, Nørrebro) eller paa Vesterbrogade udfor Hovedbanegaarden og Tivoli, men især paa Raadhuspladsen. I Tusindvis kommer da Københavnerne og ikke mindre Københavnerinderne, naar Kontorer og Forretninger er lukkede, rullende paa deres Hjul i tætte Kolonner. De blanke

to observe the typical street life of greater Copenhagen. Here the great streams of traffic meet and cross, from the inner town and from the suburbs Vesterbro and Frederiksberg and the great traffic artery *Vestervoldgade*, which, with connections towards the east with Amager and towards the north-west with Nørrebro crosses the square obliquely. Practically the whole of the town passes this way. It is in reality the main entrance to Copenhagen's »City«. The great newspaper offices have their editing and advertisement departments here, the hotels are amongst the best in the town, and no less than eight of the capital's theatres, cinemas and cabarets are situated in the immediate vicinity of Raadhuspladsen, in addition to Tivoli,

C'est la place de l'Hôtel-de-Ville qui donne le mieux une idée de l'animation de la ville; c'est là que se croise tout ce qui va et vient de la cité aux faubourgs de Vesterbro et de Frederiksberg, et d'Amager à l'est, à Nørrebro au nord-ouest. Toute la ville se rencontre là; c'est en réalité l'entrée de la »city«. Les grands journaux y ont leurs bureaux, les hôtels, les restaurants, les cafés comptent parmi les plus importants de la ville, et tout autour

Boulevard entlang, über die Bäume und niedrig gelegenen Pavillons und Bazars von Tivoli hinweg, über den offenen Platz hin. Dieser ist Kopenhagens Verkehrs-Centrum, wo das vom Architekten Martin Nyrop erbaute *nye Raadhus* (neue Rathaus) seit letztem Jahrhundertwechsel als ein besonders schöner und monumentaler Beweis für die Entwicklungskraft der Stadt steht. Es erhebt sich nahe an der Stelle, wo in der Linie der



Ørsted's Parken. — Ørsted Park. — Parc de Ørsted. — Der Ørsted Park.

il n'y a pas moins de huit théâtres, cinémas et cabarets, sans compter Tivoli, et enfin la *gare principale* se trouve à côté.

Une chose typique pour Copenhague, c'est l'animation apportée par les innombrables cyclistes et aucune autre ville du monde ne peut rivaliser avec elle de ce côté-là. Les rues plates favorisent ce moyen de locomotion, de sorte que presque tout le monde l'emploie, riches et pauvres, vieux et jeunes, les femmes comme les hommes; on peut dire que des 725,000 habitants de Copenhague 400,000 ont des bicyclettes, même si, naturellement ils ne font pas tous de la bicyclette à n'importe quelle époque de l'année.

Le tableau le plus amusant à ce point de vue est

alten Wälle Vesterport (das westliche Stadttor) stand.

So voraussehend waren damals zu allem Glück die Väter der Stadt, dass sie die geschleiften Festungswerke zu breiten Boulevards und Anlagen bestimmten. Vollständig ideal wurde das herrliche Terrain leider nicht ausgenutzt, aber grosse Teile der alten Wallgräben blieben doch verschont und bilden nun idyllische Seen in den schön angelegten Parks, die sich wie ein grüner und luftiger Gürtel um den alten Stadtteil schlingen. Das sind von Nordosten nach Südwesten: der *Kastelspark* rings um eine Gruppe malerischer alter Kasernengebäude, die Kommandantwohnung und Kirche. Weiter *Østre Anlæg* mit dem *Staatsmu-*

Styr glimter i Solen, naar de jager afsted langs Kørebanen. Det er som Sildeglimt, og Cyklisterne selv er som Stimer af vævre Smaafisk, der smutter ud og ind mellem Automobiler og Sporvogne i Gaden Strøm.

Men alt dette hører Dagens senere Timer til. I denne blanke Morgenstund fængsles Blikket mere af Duernes Vrimmel mellem Raadhusfløjens Murtinder, deres Mylder i Raadhushavens Gange eller

several large restaurants and finally *the central railway station*.

Particularly typical of Copenhagen is the enormous *cycle traffic*, the like of which is seen in no other city in the world. The level streets are also highly favourable for this light means of transportation, and it may be said to be availed of by practically all Copenhageners in all ages and of both sexes irrespective of their class or station. Of



Ny Carlsberg Glyptothek.

deres Flugt, naar de kredser i Flokke ind over *Industriforeningen* og *Tivoli*, *Glypteket* og *Dantes Plads*, hvor Byen Roms Gave til København, en antik Marmorsojle, staar smukt mod Boulevardens Træer, bærende »Poesiens Genius« højt mod det tindrende Blaa.

Solen spiller i den forgyldte Kugle paa *Paladshotellets* slanke Taarn til den modsatte Side, men selve Facaden med de mange opslaaede Markiser og Pladsen foran med *Lurblæsesøjlen* ligger i Skygge. Fortovskaféen blunder mennesketom under Laurbærtræerne. »Muslingskallen« foran Raadhuset ligger kølig og blank efter Morgenvandingen — som en aaben, nyvasket Forstue til Byens Hus, paa hvis Trappe Arbejderorganisa-

Copenhagen's 725,000 inhabitants it may safely be said that at least 400,000 use a cycle, though, of course, not every day and in all seasons.

A particularly interesting impression of this special feature of Copenhagen traffic is best obtained on a spring or summer afternoon at 5 o'clock either in Frederiksborggade (the street connecting the old part of the town around Köbmagergade and the large proletariat suburb Nørrebro) or in Vesterbrogade opposite the central railway station and Tivoli, but perhaps best of all in Raadhuspladsen itself. The thousands of Copenhageners, the weaker sex being by no means in the minority, come cycling from their offices and places of business in serried columns. The shining handle-bars glisten in the

celui que présente la ville au printemps ou en été, vers 5 heures de l'après-midi, soit à la Frederiksborggade, qui relie la vieille ville »Købmagergade) au faubourg ouvrier de Nørrebro; soit à la Vesterbrogade devant la gare et Tivoli, mais surtout à la place de l'Hôtel-de-Ville. C'est par milliers que l'on voit à la fermeture des bureaux et des magasins, les Copenhaguiens et les Copenhaguiennes en aussi grand nombre, rouler en colonnes serrées.

seum für Kunst, der Hirschsprungschen Gemäldesammlung und dem Gebäude der Freien Ausstellung. Der Botanische Garten mit seinen Gewächshäusern und Freiluftskulturen und ausser dem Botanischen Museum mit dem Mineralogischen Museum und dem Astronomischen Observatorium auf seinem Grundstück. Diesem gegenüber ragt Christians IV herrliches Renaissanceschloss Rosenborg auf, das die »chronologische Sammlung



Glyptotheket set fra Glyptothekshaven. — The Glyptothek seen from the garden. — La Glyptothèque vue du parc. — Die Glyptothek vom Garten gesehen.

L'acier brille au soleil comme un éclair, et les cyclistes mêmes sont comme des poissons agiles qui se glissent entre les autos et les trams dans la rue mouvementée.

Mais le matin des images plus douces et plus tranquilles attirent le regard. Par exemple, les pigeons, fourmillant sur les murs et dans le jardin de l'Hôtel-de-Ville, où leur volée de groupes nombreux entoure d'un cercle le Palais de l'Industrie et Tivoli, la Glyptothèque et la place de Dante où l'on admire le cadeau que Rome a fait à Copenhague, l'antique Colonne de marbre qui supporte le »Génie de la Poésie« dans le ciel bleu.

Le soleil se joue dans la boule d'or qui termine la tour élancée du Paladshotel (Hôtel Palace),

der dänischen Könige« enthält, eine einzig dastehende kostbare Sammlung von Kronjuwelen, Möbeln, Trachten und Gegenständen, die ein interessantes kulturhistorisches Bild von der Regierungszeit eines jeden Königs geben. Der Ørstedspark und das grosse Sommer-Etablissement »Tivoli« nahe am Rathause schliessen endlich diesen Ring moderner Aussenwerke ab, die alle auf dem alten Festungsterrain angelegt sind. Da liegen sie nun wie eine neue Art Verteidigungsmittel, wohl geeignet, der Stadt den Sieg im Kampf um einen Schönheitspreis einzubringen!

Übrigens ist der Rathausplatz einer der Plätze Kopenhagens, wo sich der lebhafteste Verkehr entwickelt, die Stätte, wo man an einem Sommer-

tioner har hensat en Broncekumme med Blomster. Men se: der kommer Morgenens første Sporvogn duvende gennem Vester Voldgade, frem imod Raadhuspladsen. Saa lille den syner i Gadens lange Perspektiv og dens brede Munding, hvor Raadhustaarnets Hundrede Meter høje Mure stiger lodret op fra Fortovet. Uret deroppe over de svimmelhøje Balkoner falder til Slag — og Tonerne fra de fire Vægtters flagerer som en usynlig Dueflokk

sun as the cyclists hurry off along the street, resembling the glimmering light from shoals of herrings, darting in and out between motor cars and trams in the stream of traffic.

However, all this happens in the later hours of the day. At this beautiful morning hour in the square the eye is more apt to be caught by the swarm of pigeons amidst the battlements on the wings of the town hall, and in the walks of the



Tivolis Hovedindgang. — Main entrance of »Tivoli«. — L'Entrée principale de »Tivoli«. — Haupteingang des »Tivoli«.

ud over Pladsen, ud over Byen og Havnen, efterfulgt af Timeslagenes tunge Drøn, der runger af Sol og Luft og Hav!

En Damper tuder i Sundet.

Ogsaa denne Tone, der er saa typisk for København, synes et Nu at staa dirrende over Raadhustaarnets Spir — som selve den gyldne Vejrhanes Morgengal.

Men vi springer paa Sporvognen og ruller med henover Pladsen. I en Kurve svinger vi forbi *Dagmarteatret*, hen over Axeltorv og atter ud paa den brede Vesterbrogade midt for »Tivoli«s Hovedindgang. Vi faar et Glimt af Havens grønne Alléer og Plæner, Koncertsalens orientalske Kupler — og kan hælde et Strejf af Minder fra en eller anden

adjoining garden, or by their flight when circling in flocks over the building of the industrial association and Tivoli, the *Glyptothec* and *Dante's square*, where the gift of the city of Rome to Copenhagen, an antique marble column, stands handsomely against the background of the trees, bearing the »Genius of Poetry« high up towards the scintillating blue sky.

The sun plays on the gilded ball on the slender tower of the *Palads Hotel* on the opposite side, but the facade itself with the many furled sunshades and the place in front with the *Lur blowers column* lies in the shade. The pavement café under the laurel trees presents a drowsy and deserted appearance. The so called mussel shell in front of the

mais la façade avec les marquises ouvertes se trouve à l'ombre ainsi que la place devant l'hôtel, ornée de la *Colonne des sonneurs de clairon*. Le matin, la terrasse du café est vide derrière les lauriers-nains. Devant l'Hôtel-de-Ville, la grande »Coquille« a quelque chose de frais et d'engageant, et sur la balustrade du perron de l'Hôtel-de-Ville même, les organisations ouvrières ont fait mettre une vasque de bronze toujours garnie de fleurs.

tag, ja an allen Tagen des Jahres, nachmittags oder abends am besten im Stande ist, Gross-Kopenhagens typisches Strassenleben zu beobachten. Hier treffen und kreuzen sich die grossen Verkehrsströme von der inneren Stadt und den Vorstädten Vesterbro und Frederiksberg, und die breite Verkehrsader *Vestervoldgade*, nach Osten mit Amager, nach Nordwesten mit Nørrebro verbunden, geht quer über den Platz hin. So gut wie



Hovedbanegaarden. — Central railway station. — La gare principale. — Der Hauptbahnhof.

Mais voici le premier tram qui arrive à la place, débouchant de la Vester Voldgade. Qu'il semble petit dans la longue perspective de la rue et sur la place où la tour de l'Hôtel-de-Ville s'élève à cent mètres. La cloche de l'horloge sonne entre les balcons suspendus bien hauts et les sons des quatre strophes s'envolent comme un groupe de pigeons invisible au-dessus de la place, de la ville et du port, suivi de l'heure sonnante dans une atmosphère de soleil et de mer.

Un vapeur fait entendre sa sirène, là-bas vers le Sund. Ce son aussi, si typique pour Copenhague, tremble un moment au-dessus de la flèche de l'Hôtel-de-Ville, comme poussé par le coq doré de la girouette.

die ganze Stadt hat auf diesem Wege zu tun. Hier ist in Wirklichkeit der Haupteingang zu Kopenhagens »City«. Hier haben die grossen Tagesblätter ihre Redaktionen und Annoncenexpeditionen, die hier liegenden Hotels gehören zu den grössten der Stadt, und nicht weniger als acht von den Theatern, Bildtheatern und Kabaretbühnen der Hauptstadt liegen in unmittelbarer Nähe des Rathausplatzes. Dazu kommen ausser dem Tivoli mehrere grosse Restaurants und schliesslich der *Hauptbahnhof*.

Besonders charakteristisch ist für Copenhague der enorme *Fahrrad-Verkehr*, wozu keine andre Stadt der Welt ein Seitenstück aufweisen kann. Die ebenen Strassen begünstigen in dem Grade dieses

festlig Oplevelse i det populære Etablissement eller i den mondæne Københavner-Restaurant »Wivel«, der ligger ud til Gaden. Saa passerer vi »Frihedsstøtten« (Monumentet til Minde om »Stavnsbaandets Løsning«), der staar midt paa Plateauet over Boulevardbanen udfør det forsænkede Sporareal foran *Hovedbanegaardens* Facade. Til venstre herfor ligger en Privatbygning, hvor *Dansk Folkemuseum*, indtil en Nyordning finder Sted,

town hall lies cool and shiny, as an open newly washed ante-room to the town's house, on the steps of which the labour organizations have placed a huge bronze bowl, now containing flowers.

Look, there comes the first morning tram swaying lightly through Vestervoldgade in towards Raadhuspladsen. How little it looks in the long perspective of the street which opens widely into the square where the hundred meter high walls of



Frederiksberg Have. — Frederiksberg Park. — Jardin de Frederiksberg. — Frederiksberg Garten.

har tilhuse med sine fortrinlige Samlinger af Almuekunst, Dragter, Husflid Kunstindustri og kulturhistoriske Interiører. Ude til højre anes som en Luftning fra den lange Række indenbys Søer, der strækker sig med Haver og Promenader langs deres Bredder helt ud til Østerbro.

Saa lukker Gaden sig sammen om Udsigten, svinger over den lille Plads, Vesterbros Torv, foran *Det nye Teater* og *Eliaskirken*, forbi *Den kongelige Skydebanes* smukke gamle Bygning (tv.), for straks efter at støde til Frederiksberg Allé, hvor Friskheden og de grønne Træer paany tager fat for ikke mere at aflade paa denne Kant af Byen.

Frederiksberg Allé, der fører fra Vesterbrogade ud til Frederiksberg Runddel, er anlagt 1700—1703

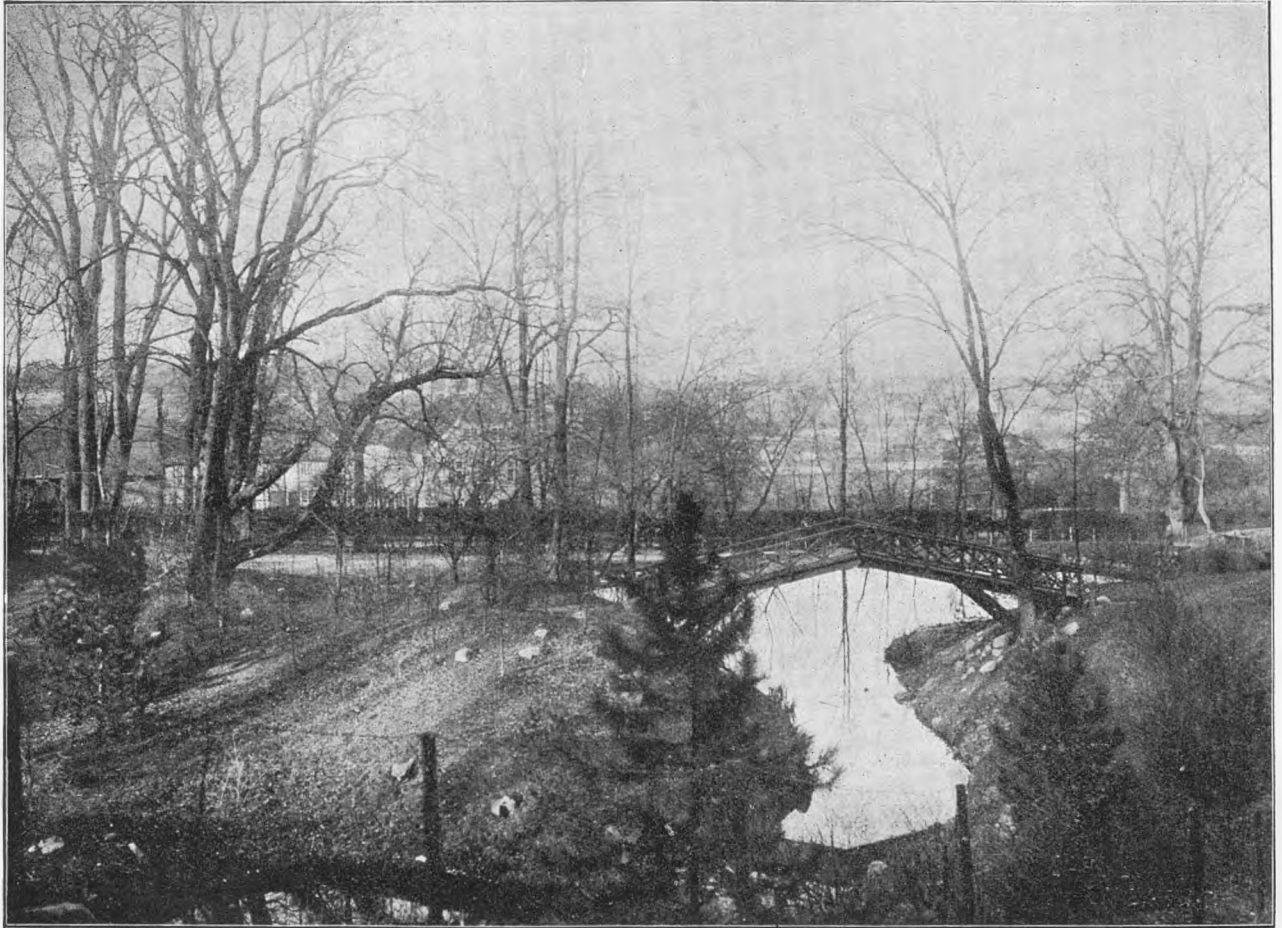
the Raadhus tower rise vertically up from the pavement; the clock up there over the balconies at a dizzy height suddenly thunders out the tones of the four verses of the watchman which now fly as an invisible flock of pigeons over the square out over the town and harbour, to be followed by the ponderous boom of the hour strokes the ring of which seems to tell of sun and air and sea.

Now the syren of a steamer in the Sound is heard, and also this sound, which is typical of Copenhagen, seems for a moment to hover quivering above the spire of the Raadhus tower, as if it were the crowing of the gilded weather cock itself.

We jump on the tram and now swing in a curve past the *Dagmar theatre* across *Axel Torv* entering

Le tram passe ensuite devant le *Théâtre Dagmar*, puis à l'Axeltorv devant l'entrée principale de Tivoli. On a un coup d'oeil sur les allées vertes et les pelouses du jardin, sur les coupoles orientales de la salle de concert et puis on emporte un souvenir de l'établissement populaire ou du restaurant mondain de Copenhaguiens »Wivel« qui a sa façade ici sur la Vesterbrogade. On voit ensuite la *Colonne de la Liberté* (un monument de

leichte Beförderungsmittel, dass es so gut wie von allen Bürgern der Stadt, ohne Rücksicht auf Gesellschaftskreise und Stand, denen sie angehören, benutzt wird. In jedem Alter huldigen beide Geschlechter begeistert dem Radfahrersport. Man kann ruhig annehmen, dass von Kopenhagens 725,000 Einwohnern 400,000 Radfahrer sind, wenn natürlich auch nicht bei jeder Gelegenheit oder zu jeder Jahreszeit.



»Søndermarken«.

Near Frederiksberg Castle. — Près du Château de Frederiksberg. — Beim Schloss Frederiksberg.

la libération des paysans) juste au milieu de la place au-dessus de la voie ferrée devant la façade de la *Gare principale*. A gauche, le *Musée du peuple danois* (Dansk Folkemuseum) conserve jusqu'à nouvel ordre ses intéressantes collections de costumes, d'art industriel et d'intérieurs historiques dans une maison privée (Vesterbrogade Nr.3). — A droite, une échappée vers les lacs qui s'étendent avec leurs jardins et leurs promenades jusqu'au faubourg d'Østerbro.

Puis la rue se referme et l'on passe devant la petite place de Vesterbros Torv, avec le *Nouveau Théâtre* et l'église de *Saint-Elie*, devant le beau et vieux bâtiment du *Tir royal* et l'on arrive à l'Allée de Frederiksberg où les arbres verts recom-

Einem besonders erfreulichen Eindruck von diesem spezifisch kopenhagener Verkehr erhält man am besten an einem Frühlings- oder Sommernachmittag um 5 Uhr, auf der Frederiksberggade, (einer Verbindungsstrasse zwischen dem alten Stadtteil [der Købmagergade] und der grossen Arbeitervorstadt Nørrebro) oder auf der Vesterbrogade vor dem Hauptbahnhof und dem Tivoli, aber besonders auf dem Rathausplatz. Zu Tausenden kommen da die Kopenhagener und nicht weniger die Kopenhagenerinnen nach Schluss ihrer Kontore und Geschäfte in dichten Kolonien herangerollt. Die blanken Steuer blitzen in der Sonne, wenn sie längs der Fahrbahn dahinjagen. Das ist wie Heringsblink, und die Radfahrer

og var i sin Tid lukket med en stor Jernport ved Vesterbro. Det var Kongens private Kørevej ud til *Lystslottet Frederiksberg*, hvor Kongerne fra Frederik IV., der opførte det i Tiden fra 1700 til 1710, til Frederik VI. (død 1839) ofte opholdt sig. Slottet har nu i en Aarrække været benyttet som Officers-skole. Den store tidligere Slotshave med herlige gamle Træer, der spejler sig i Kanalernes stille Vand, er af overordentlig Skønhed — i Sandhed

again the broad Vesterbrogade at the main entrance to *Tivoli*. Here we catch glimpses of the green avenues and lawns of the garden, and the oriental cupolas of the concert hall, recalling possible reminiscences of one or other festive occasion in the popular establishment, or in one of Copenhagen's most fashionable restaurants, »Wivel« lying out to the street fronting the gardens. Then we pass *the column of liberty* (a monument com-



Zoologisk Have. — Zoological Gardens. — Jardin zoologique. — Zoologischer Garten.

en kongelig Park, som nu er Folkets Eje, elsket og beundret nu som før, og daglig hele Aaret rundt besøgt af Tusinder af Storbyens Befolkning.

Foran Hovedindgangen ved Frederiksberg Runddel standser Sporvognen, og her staar vi af. Kun fjernet fra Byens Centrum ved faa Minutters Kørsel, befinder vi os endnu paa en Maade midt i den og staar dog omgivet af Naturens Friskhed og Pragt!

Selve Runddelen er som en gammeldags, stemningsfuld Idyl midt i Byen. Den er paa éngang en afsides hyggelig Kirkeplads, med et Par Sandstens-Drikkebrønde under grønne Træer, og Midtpunktet for en livlig moderne Trafik og et mangfoldigt Forlystelsesliv, der næres af de mange nærliggende

memorating the emancipation from villenage) which stands in the centre of the plateau over the boulevard railway overlooking the open area with the railway lines in front of the facade of *the central railway station*. To the left of this lies a private building temporarily housing the *Danish Folk Museum* with its excellent collections of the peoples art, dresses, home industry, applied art and cultural historical interiors. Out to the right a breeze is felt issuing from the long row of lakes which stretches with gardens and promenades on each side right out to Österbro.

Then the street bars the view again and we pass on over the little square Vesterbros Torv in front of *the New Theatre* and the church *Elias Kirken*,

mencent à paraître pour ne plus cesser de se montrer de ce côté de la ville.

L'*Allée de Frederiksberg* qui conduit de la Vesterbrogade au rond-point a été faite entre 1700 et 1703 et était alors formée du côté de Vesterbro par une grande porte de fer. C'était la chaussée privée du roi pour le *Château de Frederiksberg*, où, à partir de Frédéric IV qui l'a fait construire entre 1700 et 1710 jusqu'à Frédéric VI (mort en

selbst sind wie Schwärme behender, kleiner Fische, die zwischen den Autos und Elektrischen im Strom der Strasse aus- und einschlüpfen.

Aber alles dies geht in den späteren Stunden des Tages vor sich. In dieser hellen Morgenstunde wird der Blick mehr vom Gewimmel der Tauben zwischen den Mauernzinnen des Rathausflügels gefesselt. Er folgt ihrem munteren Treiben in den Gängen des Rathausgartens oder ihrem Fluge, wenn



Zoologisk Have. — Zoological Gardens. — Jardin zoologique. — Zoologischer Garten.

1839), les rois danois ont souvent aimé à résider. Le château a été employé maintenant depuis de nombreuses années comme école d'officiers. Le beau parc avec ses magnifiques arbres séculaires qui se mirent dans l'eau calme des canaux est vraiment d'une splendeur royale; il est maintenant la propriété du peuple qui l'aime et l'admire et le visite assidûment toute l'année.

Le tram s'arrête au rond-point devant l'entrée principale de ce parc; quelques minutes de trajet seulement vous amènent du centre de la ville en pleine nature!

Le rond-point lui-même est comme une idylle à la vieille mode. C'est une place devant une église avec des abreuvoirs en grès sous les arbres verts

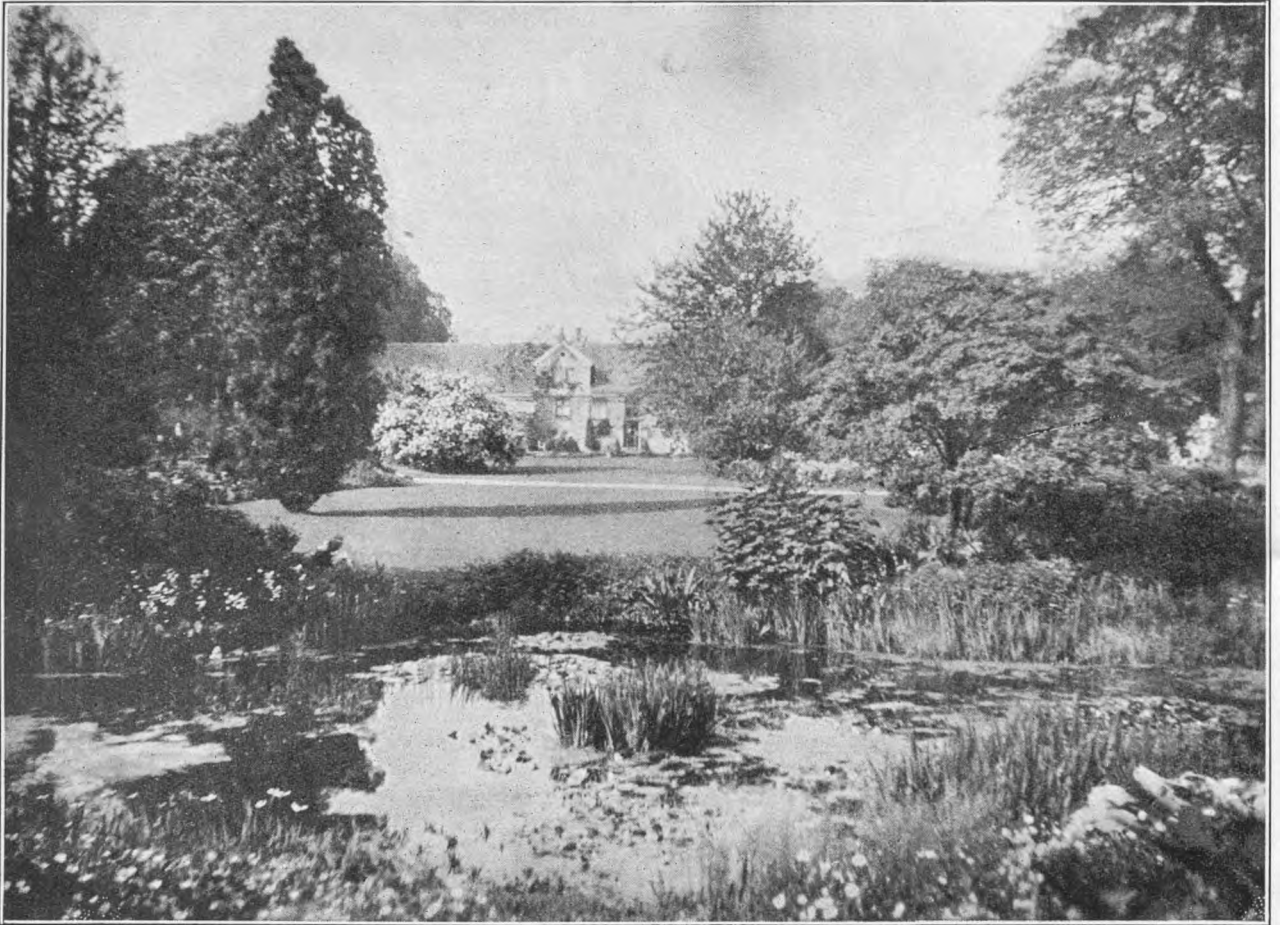
sie in Schwärmen über dem *Industrieverein*, *Tivoli*, der *Glyptothek* und *Dantes Platz* kreisen. Hier hebt sich Roms Gabe an Kopenhagen, eine antike Marmorsäule schön von den Bäumen des Boulevards ab, den »Genius der Poesie« zum leuchtenden Himmelsblau gleichsam emportragend.

Die Sonne spielt in der vergoldeten Kugel auf dem schlanken Turm des *Palasthotels* auf der entgegengesetzten Seite, aber die Fassade selbst mit den vielen herabgelassenen Markisen, und der Platz davor mit der *Lurenbläsersäule* liegt im Schatten. Menschenleer schlummert das Kaffee auf dem Bürgersteig unter seinen Lorbeerbäumen. Die »Muschelschale« vor dem Rathause liegt kühl und blank nach ihrem Morgenbade da, gleich einem

større og mindre Teatre, Smaascener og Restauranter — blandt hvilke maa nævnes det litterære Betty Nansen Teater i Frederiksberg Allé, det se-værdige Etablissement »Lorry« i Allégade og de smaa hyggelige Traktorhaver i Pileallé. Og saa naturligtvis først og sidst af selve den altid livligt besøgte *Frederiksberg Have*, hvis Hovedindgang flankeres af de maleriske gamle Længer, Rester af Frederik den IV.s Prinsessegaard, der giver Pladsen arkitektonisk Præg.

past the fine old building to the left, *Den kongelige Skydebane* (royal shooting range) whereupon we immediately emerge into Frederiksberg Allé where the freshness of the green trees again commences and continues as a permanent feature of this part of the town.

Frederiksberg Allé which runs from Vesterbro-gade out to what is called Frederiksberg Runddel, was constructed during the years 1700—1703, and was at one time closed by a large iron gate at



Haveselskabets Have ved Frederiksberg Runddel. — The Royal Horticultural Society's Garden at Frederiksberg. — Le Jardin de la Société d'horticulture royale, Frederiksberg. — Garten der königliche Gartenkultur-Gesellschaft, Frederiksberg.

Højt oppe paa en Bakketop i Havens sydlige Udkant ligger det gamle smukke Slot og lyser med sit irgrønne Tag og sine gule Mure mellem hundredaarige Linde. Fra Terrassen er der til den ene Side den herligste Udsigt ned over Parkens Plæner og Kanaler, til den anden Side ind over Byen. Det er Københavns Monte Pincio, hvorfra man i Eftermiddagstimerne, med Solen bag sig, i Ro og Mag kan undersøge Berettigelsen af alle de smigrende Superlativer, som andre har hæftet til Navnet København.

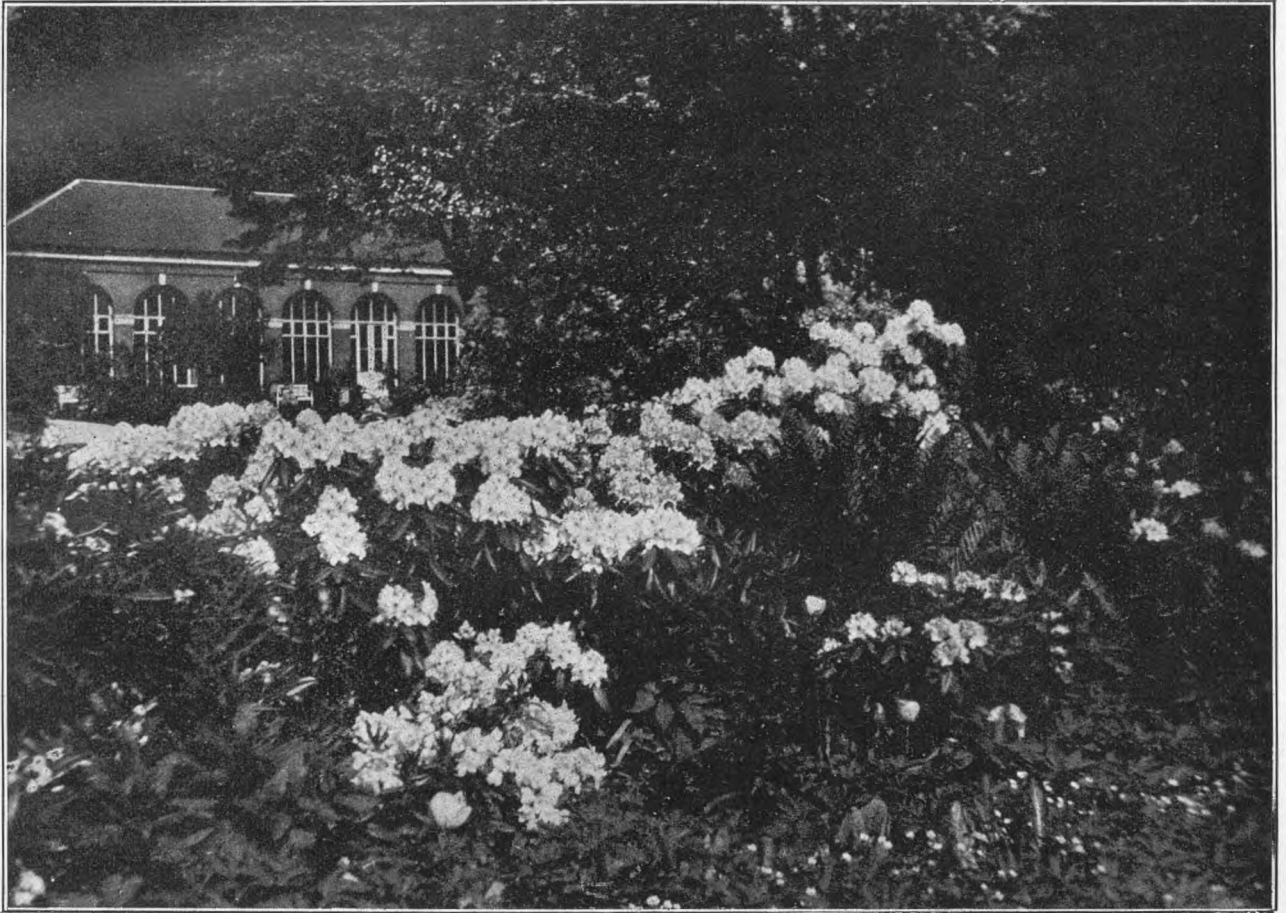
Vesterbro. This was the King's private carriage way out to his country residence *Frederiksberg Palace*, where the kings, from Frederik IV, who erected it in the years 1700—1710, until Frederik VI (d. 1839), often lived here. The palace has now for a number of years been used as a school for military officers. The extensive grounds, formerly the palace gardens, with the magnificent old trees reflected in the tranquil waters of the canals, are of great beauty; truly a royal park, the possession of the people; and appreciated and admired as always, it is the whole year round daily visited by thousands of the inhabitants.

In front of the main entrance at *Frederiksberg*

et c'est le centre d'une animation populaire et gaie amenée par tous les petits théâtres et les restaurants qui bordent l'allée. Au milieu d'eux se trouve aussi le théâtre très littéraire de Betty Nansen et le curieux établissement de »Lorry« à l'Allégade, de plus les petits jardins-restaurants de Pileallée. Mais la plus grande attraction est le *Parc de Frederiksberg* lui-même, dont l'entrée principale contribue au pittoresque avec les deux ailes, restes de la Prinsessegaard du temps de

offenen, soeben gewaschenen Flur des »Hauses der Stadt«, auf dessen Treppe Arbeiterorganisationen eine Bronzeschale mit Blumen hingestellt haben.

Aber seht: da naht die erste des Morgens abgehende Elektrische auf der Vester Voldgade, dem Rathausplatz. Wie klein erscheint sie in der langen Perspektive der Strasse und ihrer breiten Mündung, wo die hundert Meter hohen Mauern des Rathauturmes senkrecht vom Bürgersteig aufragen. Die Uhr dort oben über den schwindel-



Blomstrende Rhododendron i Haveselskabets Have. — Rhododendrons in bloom in the R. H. S. garden. — Rhododendrons fleurissante dans le jardin de la société d'horticulture. — Blühende Rhododendrons im Garten der Gartenkulturgesellschaft.

Frédéric IV, qui donne à la place son cachet architectural.

Le Château de Frederiksberg est situé dans la partie sud du parc, au sommet d'une colline et son toit vert-de-gris et ses murs jaunes brillent à travers des tilleuls séculaires. De la terrasse, on a d'un côté une vue ravissante sur les pelouses et les canaux du parc et de l'autre côté un coup d'oeil grandiose sur la ville même. C'est le Monte Pincio de Copenhague d'où l'on peut, surtout l'après-midi avec le soleil derrière soi admirer la ville et se persuader qu'elle mérite toutes les épithètes dont on accompagne le nom de Copenhague.

erregenden Balkons beginnt zu schlagen. Wie ein unsichtbarer Taubenschwarm flattern da die Töne der vier Wächterverse hin über den Platz, über die Stadt und den Hafen, gefolgt vom schweren Gedröhne der Stundenschläge, die das hohe Lied von der Sonne, der Luft und dem Meere anstimmen. Ein Dampfer heult im Sunde. Auch dieser Ton, der so typisch für Kopenhagen ist, scheint einen Augenblick zitternd über der Turmspitze des Rathauses zu stehen, wie das morgendliche Krähen des vergoldeten Hahnes der Wetterfahne selbst.

Aber wir springen auf die Elektrische und rollen mit ihr über den Platz hin. In einer Kurve

Runddel the tram terminus is reached, and here we descend. Only removed some few minutes drive from the centre of the town we find ourselves amidst the freshness and splendour of nature.

The *Runddel* itself may be described as an old-world idyl within the city. It is at one and the same time a remote pleasant church ground, with a couple of sandstone drinking wells under green trees, and the central point of a lively modern traffic and also a centre of amusements which are

schwingen wir an dem *Dagmartheater* vorüber, über den Axeltorv hin und wieder auf die breite Vesterbrogade hinaus. Nun befinden wir uns grade vor *Tivolis* Haupteingang. Wir erhaschen wie im Fluge etwas von den grünen Alleen und Rasenplätzen des Gartens, von den orientalischen Kuppeln des Konzertsaaes und im besten Fall den Nachklang einer Festlichkeit, die entweder in diesem populären Etablissement, oder in dem nach der Strasse hinaus gelegenen mondänen Kopenha-



Frederiksberg Haves Hovedindgang. — The main entrance to Frederiksberg Park. — L'Entrée principale du Jardin de Frederiksberg. — Haupteingang des Frederiksberg Gartens.

catered for by the many near-lying large and small theatres, cabarets and restaurants, amongst which should be mentioned the »Betty Nansen theatre« in Frederiksberg Allé, the notable establishment »Lorry« in Allégade, and the small cosy refreshment gardens in Pileallé. Chief of all attractions here is, of course, the ever popular *Frederiksberg Park*, the main entrance of which is flanked by the picturesque old wings, the remains of the residence built by Frederik IV for the royal princesses, which give the place an architectural character.

High up on the top of the hill in the southern part of the park lies the beautiful old palace

gener Restaurant »Wivel« stattgefunden hat. Dann kommen wir an *Frihedsstøtten*, (Freiheitsssäule) vorüber, (einem Monument zur Erinnerung an die Befreiung von der Grundhörigkeit), das mitten auf dem Plateau über der unterirdischen Boulevardbahn, vor der Fassade des *Hauptbahnhofs* steht. Zur Linken liegt ein Privatgebäude, worin das *Dänische Volksmuseum*, bis eine neue Ordnung stattgefunden hat, untergebracht ist. Es enthält vortreffliche Sammlungen von Volkskunst, Trachten, Hausfleiss, Kunstindustrie und kulturhistorische Bauern- und Bürgerstuben. Weiter zur Rechten meint man etwas wie einen Hauch von der langen Reihe der Seen zu verspüren, die innerhalb



GEORG JENSEN & WENDEL

KONGELIG HOFLEVERANDØR
KGL. SVENSK HOF SØLVSMED



GEORG JENSENS SØLVARBEJDER

GULDMEDAILLE: BRUSSEL 1910 · DIPLOM D'HONNEUR: GENT 1913
GRAND PRIX: SAN FRANCISCO 1915 · GRAND PRIX: RIO DE JANEIRO 1923
GRAND PRIX: BARCELONA 1923

BREDGADE 21

KØBENHAVN

ØSTERGADE 29

PARIS

NEW YORK

LONDON

with its light aged-greened roof and its old walls showing between the hundred year old lime trees. From the terrace on the one side there is a magnificent view over the lawns and canals of the park, and on the other a fine view is to be had from this elevation in over the city. This is Copenhagen's

Monte Pincio from where in the afternoon hours with one's back to the sun, one may in peace and quietude investigate the justification or otherwise of the many flattering superlatives which others have attached to the name of the gay city on the Sound: Copenhagen.

der Stadt gelegen, mit Gärten und Promenaden längs ihrer Ufer sich bis hinaus nach Østerbro erstrecken.

Nun schliesst sich die Strasse um die Aussicht zusammen. Die Strasse führt über den kleinen Platz Vesterbros Torv hinweg und vorbei an *Det nye Teater* (Das neue Theater) und der *Eliaskirche*, sowie an dem schönen alten Gebäude (links) *Den kongelige Skydebane* (Die königliche Schiessbahn), um gleich darauf auf die Frederiksberg Allee zu stossen, wo die Frische, wo die grünen Bäume für beständig in diesem Teil der Stadt wieder zur Herrschaft gelangen.

Frederiksberg Allee, die von der Vesterbrogade zum Frederiksberg Runddel (Rundteil) hinausführt, ist in den Jahren 1700—1703 angelegt worden und war seiner Zeit mit einem hohen eisernen Tor bei Vesterbro geschlossen. Es war der private Fahrweg der Könige hinaus nach dem *Lustschloss Frederiksberg*, wo die Könige von Frederik IV, der es von 1700—1710 aufführte, bis Frederik VI (gestorben 1839) sich oft aufhielten. Das Schloss ist nun eine Reihe von Jahren hindurch als Offizierschule benutzt worden. Der grosse frühere Schlossgarten mit herrlichen alten Bäumen, die sich in dem stillen Wasser der Kanäle spiegeln, ist von ausserordentlicher Schönheit. Es ist in Wirklichkeit ein königlicher Park, der nun Eigentum des Volkes ist, der die gleiche Liebe und Bewunderung wie früher geniesst und den täglich das ganze Jahr hindurch Tausende von den Einwohnern der Grossstadt besuchen.

Vor dem Haupteingang bei Frederiksberg Runddel halten die Elektrischen, und hier steigen wir aus. Vom Centrum der Stadt nur durch eine Fahrt von wenigen Minuten entfernt, befinden wir uns

auf eine Weise noch mitten in derselben und sind hier doch von der Frische und Pracht der Natur umgeben!

Runddelen selbst ist wie ein altertümliches stimmungreiches Idyll mitten in der Stadt. Es ist gleichzeitig ein abseits gelegener traulicher Platz mit einer Kirche und ein paar Brunnen aus Sandstein unter grünen Bäumen und der Mittelpunkt eines lebhaften modernen Verkehrs, sowie mannigfaltiger Vergnügungen. Diese erhalten ihre Nahrung von den grösseren und kleineren Theatern und Restaurants. Hier mögen nur das literarische Betty Nansen Theater in der Frederiksberg Allee, das sehenswerte Etablissement »Lorry« in der Alleegade und die kleinen gemütlichen Restaurationsgärten in der Pileallee erwähnt sein. In erster Linie aber natürlich der stets lebhaft besuchte *Frederiksberg Garten*, dessen Haupteingang malerische alte Seitengebäude begrenzen. Es sind dies die Reste von Frederiks IV »Prinzessinnenhof«, die dem Platz sein architektonisches Gepräge verleihen.

Hoch auf einem Hügel im südlichen Teil des Gartens liegt das alte schöne Schloss und glänzt mit seinem kupfergrünen Dach, seinen gelben Mauern zwischen hundertjährigen Linden hervor. Von der Terrasse herab erschliesst sich nach der einen Seite die herrlichste Aussicht auf die Rasenplätze und Kanäle des Parkes, nach der anderen Seite auf die Stadt. Von diesem Monte Pincio Kopenhagens herab kann man in den Stunden des Nachmittags, die Sonne im Rücken, in aller Ruhe die Berechtigung der schmeichelhaften Superlative untersuchen, die andere an den Namen Kopenhagen geheftet haben.

Sind sie noch nicht in „Lorry“ gewesen?
Und das ist das lebenswürdigste Etablissement der Stadt!



Erker im Drachmann-Krug — Bow window in the Drachmann Inn

Drachmann-Krug

Beste dänischer Tisch

Rittersaal

Nordens führendes internationales
Künstler-Kabaret

„Das Dorf“

Volkstümliches Variété. Eintritt frei

Guldalder Saal

Vornehmste Festlokale

Lorry-Park

Konzerte im Freien. Berühmte Dirigenten
Eintritt frei

Eingerichtet in malerischen alten Häusern -- Interiörs von hervorragenden dänischen
Künstlern dekoriert

Opulentes
dänisches
Butterbrot

Allégade 9

ETABLISSEMENT

Lorry

Frederiksberg

Opulent
Danish
Sandwiches

What! not yet been to „Lorry“?

Copenhagen's most interesting Etablissement!

Drachmann Inn

Best Danish cuisine

Riddersalen

(„The Knights Hall“)

The leading international cabaret of the North

„The Village“

Popular variety. Admission free

Guldalder Salen

Elegant reception rooms

Lorry-Park

Open-air concerts — Famous conductors

Admission free



Ground floor: The Village. 1. floor: Drachmann Inn.
Erdgeschoss: Das Dorf. 1. Stockwerk: Drachmann-Krug.

Arranged in picturesque old houses - Interiors decorated by prominent Danish artists



KJÆR & SOMMERFELDT

UDSØGTE LAGREDE

VINE

FINESTE AARGANGE

KGL. HOFVINHANDEL





FLYVE-, JERNBANE- & DAMSKIBSBILLETTER
SOVEVOGNSBILLETTER — AUTOMOBILTURE

TICKETS ISSUED BY AIR, RAIL AND STEA-
MERS TO ALL PARTS OF THE WORLD

AUSGABE VON EISENBAHN-, DAMPFSCIFFS- &
FLUGBILLETEN NACH ALLEN PLÄTZEN
DER WELT

AGENCE OFFICIELLE DE TOURISME
ET DE TRANSPORT
BUREAU DE CHANGE — ASSURANCES

DANSK REJSEBUREAU
DÄNISCHES REISEBÜRO — DANISH TOURIST OFFICE
— BUREAU DE VOYAGE DANOIS —
24, AMAGERTORV — KØBENHAVN K.

TLF.:
8048 — 8051

COPENHAGEN

TELEGR. ADR.:
»REJSEBUREAU«

„S Ø DAL“

Holte

Grundlagt 1842



Kemisk Tøjrensning Anstalt

Farveri

Dampvaskeri

Ekspreslevering paa een Dag.



FILIALER:

Enghaveplads 15, Tlf. Vester 6858 v

Ole Suhrsgade 3, „ Byen 367 y

Fabrik: Holte, Tlf. 72 — 73

— *Vogne overalt.* —



Automobile Tours in Denmark

7 days tour in Denmark:	£ 58.— for 2 persons. £ 68.— for 3 persons.
10 days tour in Denmark:	£ 114.— for 2 persons. £ 123.— for 3 persons.

These tours take in principal points of interest.

The prices quoted include best hotel accommodation, three meals daily, all gratuities and taxes, entrance fees, and an English speaking chauffeur guide. On the receipt of a deposit of 10 % car will be reserved for start from Copenhagen or Esbjerg on any date required. It is advisable to send us instructions as early as possible as only limited numbers of suitable cars are available.

Independent tours by rail, steamer and automobile.

Independent tours planned with the special view to suit individual taste, arranging the closest connection with steamers and trains at all connecting points, and selecting the best sleeping quarters. —

Autofahrten in Dänemark

7 Tages Autofahrt in Dänemark:	Mk. 1185.— für 2 Personen. Mk. 1380.— für 3 Personen.
10 Tages Autofahrt in Dänemark:	Mk. 2315.— für 2 Personen. Mk. 2575.— für 3 Personen.

Der Autofahrt berührt sämtliche interessanten Plätze.

Im Preise einbegriffen sind erstklassige Hotels mit Zimmer, drei Mahlzeiten täglich, Trinkgelder und Steuern, Eintrittsgelder und ein deutschsprechender Chaufför, der zugleich Führer ist. Bei Einzahlung eines Depositums von 10 % wird das Auto für jeden beliebigen Tag in Kopenhagen oder Esbjerg bereit gestellt. Möglichst frühe Bestellung wird erbeten, da nur eine begrenzte Zahl von Autos zur Verfügung steht.

Rundreisen per Bahn, Dampfer und Automobil.

Ausarbeitung von Reiseplänen mit Berücksichtigung aller persönlichen Wünsche. Erzielung direktesten Anschlusses an Bahnen und Dampfer, zwecks bester Ausnutzung der Reisezeit. Aufenthalt in besten Hotels. —

Rundture pr. Automobil i Danmark

7 Dages Automobil-tur i Danmark:	Kr. 1515.— for 2 Personer. Kr. 1716.— for 3 Personer.
10 Dages Automobil-tur i Danmark:	Kr. 2960.— for 2 Personer. Kr. 3310.— for 3 Personer.

Paa Bilturen berøres samtlige interessante Steder i Danmark.

I Prisen er indbefattet: 1. Kl. Hoteller, Værelse, 3 Maaltider dagligt, Drikkepenge og Statsskat, Entree og en engelsk, fransk- eller tysktalende Chauffør, der samtidig er Fører. Ved Indbetaling af et Depositumsbeløb paa 10 % af Prisen vil der i København eller Esbjerg blive holdt en Bil i Beredskab den Dag, der ønskes. Bestilling bedes i god Tid paa Grund af det begrænsede Antal Automobile, der staar til Disposition.

Rundrejser pr. Bane, Dampskib eller Automobil.

Udarbejdelse af individuelle Rejseplaner efter alle personlige Ønsker. Direkte Korrespondance mellem Jernbane og Dampskibe med den bedste Udnyttelse af Rejsetiden. Ophold paa 1. Kl. Hoteller.

Excursion en automobile en Danemark

7 jours en Danemark:	Fr. 4395.— pour 2 personnes. Fr. 5110.— pour 3 personnes.
10 jours en Danemark:	Fr. 8585.— pour 2 personnes. Fr. 9600.— pour 3 personnes.

Les randonnées touchent tous les principaux points d'intérêt.

Le prix comprend le séjour aux meilleurs hôtels, trois repas par jour, les pourboires et impôts, les entrées aux musées et collections et les services d'un chauffeur parlant le français. Au versement d'avance de 10 % une automobile sera fournie à Copenhague ou à Esbjerg à toute date ordonnée. On est prié de faire la commande aussi tôt que possible vu le nombre limité des autos à disposition.

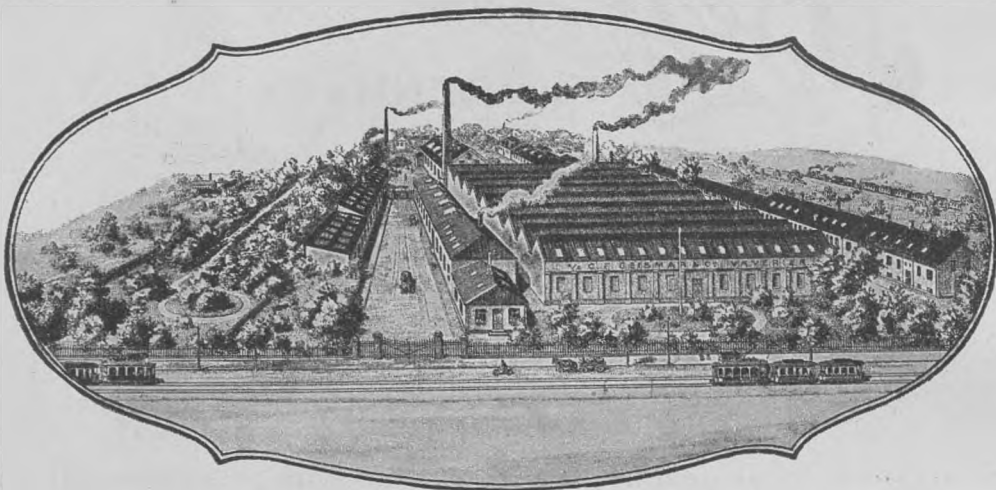
Voyages individuels par chemins de fer, bateaux et automobile.

Arrangement de voyages individuels envisageant toutes les exigences personnelles. Composition d'itinéraires avec communication directe entre bateaux et trains pour profiter au mieux du temps disponible. Choix des points d'arrêts aux endroits les plus intéressants et séjours aux meilleurs hôtels.

BENNETTS REJSEBUREAU ^{A/S}

Rådhusplads 47 - KØBENHAVN

Store Torv 6 - AARHUS



Geismars Væverier er de eneste Væverier i Danmark, som sælger hele deres Produktion direkte fra Vævene til Forbrugerne. Ved denne Salgsmaade sparer Køberne Mellemandleravancen.

Geismars danske Fabrikat

i Damask Dækketøj og Drejls Duge med Servietter. Damask Haandklæder, Bygkorn og sribede Haandklæder. Viskestykker, Glasstykker, alt saavel i afpassede som Metervarer. Hel- og halvlinnede Lagenlærreder, Lagen-dowlas, Blaarlærred. Hel- og halvlinned Lærred til Pude-vaar. Bleget og ubleget Stout, Dynesatin, Sengetæpper, Hvidevarer m. m. er gennem mere end 50 Aar anerkendt som det bedste og smukkeste, og anbefaler vi enhver at aflægge Fabriken eller Fabrikens Lager et Besøg.

Geismars
(A/S C. F. Geismar & Co.)
Væverier

Salg til Private fra Fabriken

Peter Bangsvej 26

Salg til Private fra Fabrikens Lager

Amagertorv 13 1. Sal.

Leverandør til Varelatteriet og Landbrugslotteriet.

9001

TAXA

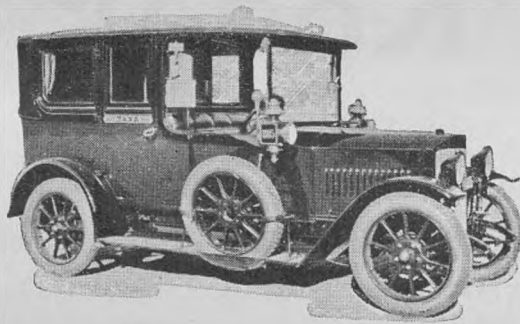
9001

T
A
X
A

TAXA's elegante Drosker kan særlig anbefales til Turistkørsel overalt i Danmark.

TAXA's luxurious cars may be specially recommended for travels in all parts of Denmark.

TAXA's elegante Droschken kan besonders für Touristfarten überall i Dänemark empfohlen werden.

T
A
X
AT
A
X
A

TAXA arrangerer efter Ønske saavel større som mindre Udflugter i Københavns Omegn.

TAXA arranges greater and smaller excursions in the environs of Copenhagen.

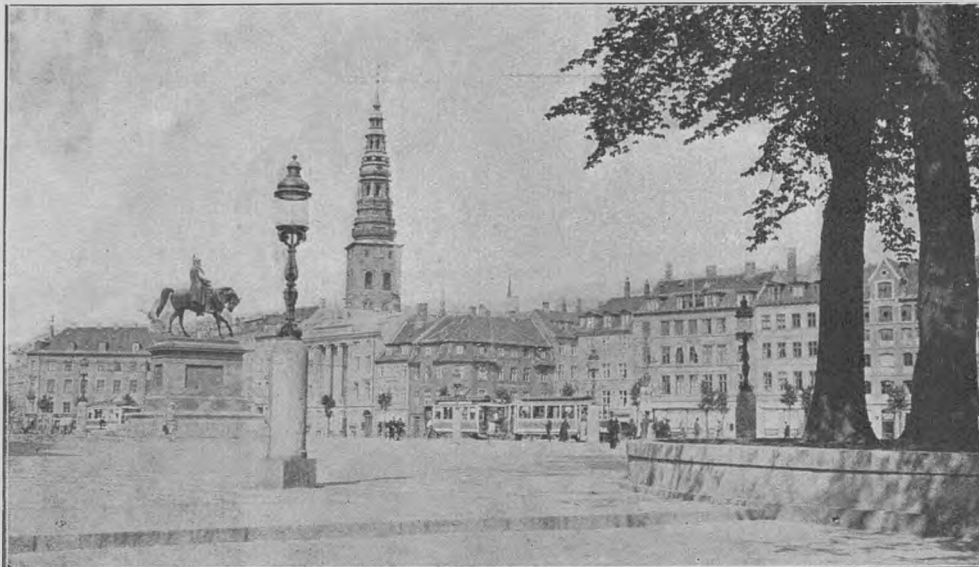
TAXA arrangirt nach Wunsch grössere und kleinere Ausflüge in Kopenhagens Umgebung.

T
A
X
A

TELEFON CENTRAL:

9001

(Halvfems nul eet)



Optaget med Nr. 5 A. Autograf Kodak.

“Kodak”

Billeder er bedre end
den bedste Beskrivelse.

Tag derfor altid en “Kodak” med,
naar De rejser ud, og De vil i Deres
“Kodak” Album have et varigt Minde om Rejsen.

“Kodak”..... fra Kr. 48.00

“Brownie”.... — 14.00

*Hvorfor udsætte Dem for Risiko?
Hvorfor nøjes med en Efterligning?
Vær sikker paa et godt Resultat.
Brug kun den eneste originale Film,
den Film, De altid kan stole paa.*

“Kodak” Film

(den gule Pakning).

KODAK Aktieselskab
Østergade 1
København K.

HVAD MAN BØR SE

WHAT SHOULD BE SEEN CE QUE L'ON DOIT VOIR

WAS MAN SEHEN MUSS

1. Museer, Samlinger etc. 1. Museums, collections. 1. Musées et collections. 1. Museen u. Sammlungen.
 2. Plan for kortere Ophold. 2. Itinerary for short stay. 2. Plan pour court séjour. 2. Plan für kürz. Aufenthalt.

1. Museer og Samlinger.

Nogle offentlige Bygninger og andre Seværdigheder.
 (Se ogsaa Side 148).

Nationalmuseet.

(Frederiksholms Kanal).
 (Ill. Side 30).

Bygningen, »Prinsens Palæ«, der i Begyndelsen af 18. Aarhundrede tjente som Bolig for Kronprinsen (Chr. VI.) og senere dels har været beboet af forskellige fyrstelige Ejere, dels har afgivet Lokaler til forskellige Institutioner som Videnskabernes Selskab og Højesteret, stammer i sin nuværende Skikkelse fra 1743—44 (Arkitekt *Eigtved*), restaureret 1767 (Arkitekt *Harsdorff*). — Det stilfulde trefløjede Kompleks indeslutter en lille rektangulær Gaard, hvis fjerde Side ud mod Gaden dannes af en lav Forbindelsesbygning mellem Fløjene, prydet med en Række Statuer og Vasser. I Gaarden staar en Kopi af en af Danmarks smukkeste Stendysser og en original Jættestue, der er flyttet fra sin oprindelige Plads paa Lolland og genopstillet her i 1906.

Samlingerne er delt i 4 Afdelinger og omfatter: 1) *Den danske Samling* (Gravfund, Bopladsfund, Redskaber, Kunst- og Brugsgenstande m. m. fra den ældste Tid til 1660). — 2) *Den etnografiske Samling* (Folkeslag udenfor den europæiske Kultur). — 3) *Antiksamlingen* (assyriske, ægyptiske, fonikiske, græske, romerske o. a. Oldsager). — 4) *Mønt- og Medaillesamlingen* (omfatter alle Tider og alle Lande, ca. 150,000 Numre, og hører til de største og mest interessante i Verden).

Adgang — gratis — som Regel fra 1—4, Søndag 12—3. *Kataloger*: »Den danske Samling; Oldtiden«, Kr. 1.00, »Den danske Samling, Middelalderen og Renæssancen«, Kr. 1.00, »Den etnografiske Samling«, Kr. 1.00. »Antiksamlingen«, Kr. 2.00.

Thorvaldsens Museum.

(Slotsholmen ved Højbro).
 (Ill. Side 26).

Bygningen er af Københavns Kommune opført 1839—48 efter Tegning af Arkitekt M. G. B.

1. Museums and Collections.

Public buildings etc.
 (See also page 148).

National Museum.

(Frederiksholms Kanal).
 (See page 30).

The building "Prinsens Palæ" which at the beginning of the 18th century was the residence of the Crown Prince (Chr. VI) and was later occupied by several royal personages, now houses various institutions such as the Society of Scientists and the Supreme Court. In its present shape it dates from 1743/44 (Architect *Eigtved*) restored 1767 (Architect *Harsdorff*). The elegant three winged block encloses a little rectangular court, the fourth side of which is formed by a connecting building between the wings, adorned with a number of statues and vases. In the court there is a copy of one Denmark's handsomest cairns and a dolmen which was removed from its original position in Lolland and re-erected here in 1906.

The collections are divided into four sections and comprise: 1) *The Danish collection* (grave finds, settlement finds, implements, artistic objects and utensils etc. from prehistoric times up to 1660). 2) *The ethnographical collection* (races outside European culture). 3) *Collection of antiques* (Assyrian, Egyptian, Phoenician, Greek, Roman and others). 4) *Collection of coins and medals* (comprising all times and countries, about 150,000 exhibits, one of the largest and most interesting collections of its kind in the world).

Admission — free — as a rule from 1—4, Sundays 12—3. *Catalogues*: "The Danish collection: Antiquity", Kr. 1. "The Danish collection: Middle Ages and the Renaissance", Kr. 1. "The ethnographical collection" Kr. 1. "The collection of antiques" Kr. 2.

Thorvaldsens Museum.

(Slotsholmen near Højbro).
 (See page 26).

The building was erected in 1839—48 by the Copenhagen Commune from plans by the ar-

Patent Agents

BUDDÉ, SCHOU & Co.

Kjøbenhavns Patent-Bureau

3 St. Kirkestræde,

TH. 590 Copenhagen TH. 7736

Cable Address: Patent, Copenhagen



VIGGO BLOM

C. V. SCHOU

C. V. HØGSTED

**Members of the Danish
Patent-Agents Association**

1. Musées et collections.

Quelques édifices officiels et d'autres choses remarquables.

(Voir aussi page 149).

Musée national.

(Frederiksholms Kanal.)

(Ill. page 30).

L'édifice, »Prinsens Palæ«, qui vers le commencement du XVI siècle servait d'habitation pour le prince héritier (Chr. VI.) et plus tard, en partie, a été habité par différents possesseurs princiers, en partie, a fourni des locaux à différentes institutions, comme la société scientifique et la cour suprême, date, dans sa forme actuelle, de l'époque 1743—44 (architecte *Eigtved*), restauré en 1767 (architecte *Harsdorff*). — L'édifice de grand style avec ses trois ailes renferme une petite cour rectangulaire, dont le quatrième côté vers la rue est formé d'un bas bâtiment de communication entre les ailes, orné d'une série de statues et de vases. Dans la cour se trouve une copie d'un des plus beaux dolmens du Danemark et d'un dolmen original (salle dite de géants), déplacé de sa place originale à l'île de Lolland et replacé ici en 1906.

Les collections sont divisées en quatre sections et comprennent: 1) *La collection danoise* (objets trouvés dans les tombeaux, trouvailles des places d'habitations, instruments, objets d'art et d'usage etc. du temps le plus reculé jusqu'en 1660). 2) *La collection ethnographique* (nations hors de la culture européenne). — 3) *La collection d'antiques* (antiquités d'Assyrie, d'Égypte, de la Phénicie, de la Grèce et de Rome etc.). — 4) *La collection de monnaies et médailles* (comprenant tous les temps et tous les pays, env. 150,000 numéros, une des plus grandes et des plus intéressantes du monde).

Entrée — libre — ordinairement de 1—4 h., dimanche 12—3. *Catalogues*: »La collection danoise; l'antiquité«, Kr. 1,—. »La collection danoise, le Moyen âge et la renaissance«, Kr. 1,—. »La collection ethnographique«, Kr. 1,—. »La collection d'antiques«, Kr. 2,—.

Le Musée de Thorvaldsen.

(Slotsholmen près de Højbro).

(Ill. page 26).

L'édifice est de la commune de Copenhague construit en 1839—48 d'après le dessin de l'archi-

1. Museen und Sammlungen.

Einige öffentliche Gebäude und andere Sehenswürdigkeiten.

(Siehe ferner Seite 149).

Nationalmuseum.

(Frederiksholms Kanal.)

(Abb. Seite 30).

Das Gebäude »Prinsens-Palais«, das im Anfang des 18. Jahrhunderts als Wohnung des Kronprinzen (Chr. VI.) diente und später teils von verschiedenen fürstlichen Besitzern bewohnt, teils der Sitz verschiedener Institutionen, wie der Gesellschaft der Wissenschaften und des Höchsten Gerichts gewesen ist, stammt in seiner gegenwärtigen Gestalt aus den Jahren 1734—44 (Architekt *Eigtved*). Es wurde 1767 restauriert (Architekt *Harsdorff*). — Der stilvolle dreiflügelige Komplex umschliesst einen kleinen rechteckigen Hof, dessen vierte, auf die Strasse gehende Seite von einem niedrigen, mit Statuen und Vasen geschmückten Verbindungsgebäude zwischen den Flügeln gebildet wird. Im Hofe sind die Kopie eines der schönsten Steindüsen Dänemarks und eine originale Jättestube aufgestellt, die von ihrem ursprünglichen Platz in Lolland 1906 hierher gebracht worden ist.

Die Sammlungen sind in 4 Abteilungen geteilt und umfassen: 1) *Die dänische Sammlung* (Grabfunde, Wohnortsfunde, Gerätschaften, Kunst- und Gebrauchsgegenstände von der ältesten Zeit bis 1660). — 2) *Die ethnographische Sammlung* (Volksstämme ausserhalb der europäischen Kultur). — 3) *Die Antikensammlung* (assyrische, ägyptische, phönizische, griechische, römische u. a. Altertümer). — 4) *Die Münzen- und Medailensammlung* (umfasst alle Zeiten und alle Länder, ca. 150,000 Nummern und gehört zu den grössten und interessantesten der Welt).

Eintritt: — frei — in der Regel von 1—4, Sonntag 12—3. *Kataloge*: »Die dänische Sammlung, Altertum«, Kr. 1.00 »D. d. S. Mittelalter und Renaissance«, Kr. 1.00, »Die ethnographische Sammlung«, Kr. 1.00, »Antikensammlung«, Kr. 2.00.

Thorvaldsens Museum.

(Slotsholm bei Højbro).

(Abb. Seite 26).

Das Gebäude ist 1839—48 nach der Zeichnung des Architekten *M. G. B. Bindesböll* von der

Bindesbøll. Den er paa engang Museum og Mauseum, idet de fire Fløje, som rummer Danmarks berømteste Billedhuggers Værker, omslutter en Gaard, i hvis Midte Thorvaldsens Lig henstaar i en smukt dekoreret, forsænket Gravhvælving. — Et bredt Trappeparti fører op til Hovedindgangen i Vestfløjen. Over Facaden er Taget prydet med en stor Gruppe i støbt Malm (Sejrgudinde med Firspand, af *H. V. Bissen*, tildels efter *Thorvaldsens* Skitser). De tre andre Ydermure er dekoreret med en omløbende Frise af *Jørgen Sonne*, udført i farvet Cement og forestillende Thorvaldsens Hjemkomst fra Rom i 1838, hans Landgang paa Toldboden, samt Udlosningen og Transporten af hans Værker fra Havnen til Museet. Desværre har Farverne og Materialet i Frisen ikke kunnet modstaa Vejrligets Indflydelse, og en effektiv Konservering har hidtil vist sig ligesaa vanskelig at gennemføre som en Restaurering.

S a m l i n g e n indeholder Billedhuggerens Værker, Modeller, Udkast, Afstøbninger i Gips; de fleste af Museets Marmoreksemplarer er udført efter Kunstnerens Død (1844) i Modsætning f. Eks. til Statuerne i Frue Kirke, (se nedenfor). Museet rummer desuden en stor Mængde Malerier og Haandtegninger af Thorvaldsens samtidige Kunstnere, samlet af ham selv, og endvidere en Del ægyptiske, græske, etruskiske og romerske Antikviteter, antike Møbler og flere fortrinlige Afstøbninger af Antiker.

A d g a n g daglig 10—3; Søndag, Onsdag og Fredag gratis, de øvrige Dage Kr. 1.00. *Haandkatalog* (1 Kr.) og *Illustr. Vejledning* (2 Kr.) forhandles ved Indgangen.

Ny Carlsberg Glyptotek.

(Dantes Plads ved Vestre Boulevard).
(Ill. S. 44 og 45).

Bygningerne. Kompleksets to Hovedbygninger er opført til forskellig Tid, svarende til Samlingernes Overdragelse til det offentlige. Facadebygningen mod Dantes Plads er ældst, indviet 1897 (Arkitekt *J.V. Dahlerup*). Paa Trappeafsatsen staar opstillet to Arbejder af *Antonie Barye*: »Siddende Løve« og »Løven og Slangen«; langs Facaden: til venstre for Indgangen *Johs. Bjerg's* Statue af *Jerichau* og *Portrætbuster* af *H. V. Bissen*, *H. E. Freund* etc.; tilhøjre *Larches* Statue af *Poul Dubois* samt *Portrætbuster* af *Carpeaux*, *Falguière*, *Rodin* og *Meunier*. Langs Sidefa-

chitect *M. G. B. Bindesbøll*. It is both a museum and a mauseum, as the four wings, containing the works of Denmark's most famous sculptor, enclose a little court, in the centre of which Thorvaldsen's remains lie in a beautifully decorated sunk vault. — A wide staircase leads up to the main entrance in the western wing. Above the facade the roof is adorned with a large bronze group (representing the goddess of victory in chariot drawn by four horses, sculptor *H. V. Bissen*, in part from *Thorvaldsen's* own sketches). The other three outer walls are decorated with a continuous frieze by *Jørgen Sonne*, executed in coloured cement representing Thorvaldsen's return from Rome in 1838, his landing at the custom house quay and also the discharge and transportation of his works from the harbour to the museum. Unfortunately neither colours nor material have been able to stand the climate, and so far it has proved equally difficult to restore or effectively preserve same.

The collection contains the works of the sculptor, models, sketches, and plaster casts; the majority of the marble exhibits in the museum have been executed after his death (1844), contrary to what is the case with the statues in »Vor Frue Kirke« (see below). The museum also contains a large number of paintings and drawings by Thorvaldsen's greatest contemporaries, collected by himself; and further a number of Egyptian, Greek, Etrurian and Roman antiquities, antique furniture and several excellent casts of antiques.

A d m i s s i o n, daily 10—3; Sunday, Wednesday and Friday, free, other days Kr. 1. *Illustrated catalogue* in English can be had in the vestibule (1 Kr.).

Ny Carlsberg Glyptotek (Glyptotheca).

(Dante's Plads, Vestre Boulevard).
(See page 44—45).

The buildings. The two main buildings of the block have been built at different times coinciding with the collections becoming public property. The facade building facing Dantes Plads is the oldest, and was opened in 1897 (Architect *J. V. Dahlerup*). In front of the building there are two works by *Antoine Barye*: »Seated lion« and »Lion and snake«; along the facade to the left of the entrance, statue of *Jerichau* and portrait busts of *H. V. Bissen*, *N. E. Freund* etc., to the right *Larche's* statue of *Paul Dubois*, and portrait busts of *Carpeaux*, *Falguière*, *Rodin* and *Meunier*. Along

tecte *M. G. B. Bindsbøll*. Il est en même temps musée et mausolée, les quatre ailes, qui renferment les oeuvres du plus célèbre sculpteur du Danemark, entourant une cour, au milieu de laquelle repose le corps de Thorvaldsen dans une belle sépulture enfoncée, joliment décorée. — Un large escalier conduit à l'entrée principale de l'aile de l'ouest. Sur la façade le toit est orné d'un grand groupe de bronze (déesse de la victoire avec attelage de quatre chevaux, par *H. V. Bissen*, en partie d'après les ébauches de *Thorvaldsen*). Les trois autres murs extérieurs sont décorés d'une frise tout autour par *Jørgen Sonne*, exécutée en ciment coloré et représentant le retour de Rome de Thorvaldsen en 1838, son débarquement au »Toldboden« ainsi que le déchargement et transport de ses ouvrages du port jusqu'au musée. Malheureusement les couleurs et les matériaux de la frise n'ont pu résister à l'influence des intempéries et une conservation effective a été jusqu'à maintenant aussi difficile à accomplir qu'une restauration.

La Collection comprend les oeuvres, les modèles, les ébauches, les moulages en plâtre du sculpteur; la plupart des exemplaires de marbre du musée sont exécutés après la mort de l'artiste (1844) contrairement p. ex. aux statues de l'église »Frue Kirke« (voir ci-dessous). Le musée contient en outre une grande quantité de peintures et dessins à la main des plus grands contemporains de Thorvaldsen, recueillies par lui même et encore une quantité d'antiquités de l'Égypte, de la Grèce, de l'Etrurie et de Rome, des meubles antiques et plusieurs moulages exquis d'antiques.

Entrée tous les jours 10—3; dimanche, mercredi et vendredi *gratuitement*, les autres jours Kr. 1,—.

Catalogue illustré en français se vend à l'entrée (1 Kr.).

Ny Carlsberg Glyptotek.

(Dantes Plads près de Vestre Boulevard).

(Ill. page 44—45).

Les édifices. Les deux édifices principaux de l'ensemble sont exécutés en temps différents conforme à la remise des collections à l'administration public. L'édifice frontal vers Dantes Plads est le plus ancien, inauguré en 1897 (architecte *J. V. Dahlerup*). Devant l'entrée sont placées deux oeuvres d'*Antoine Barye*: »Lion assis« et »Le lion et le serpent«; le long de la façade: à gauche de l'entrée la statue de *Jerichau* (par *J. Bjerg*) ainsi que des *bustes-portraits* d'autres artistes danois: *Bissen*, *Freund* etc.; à droite la statue de Paul Dubois par *Larche*, ainsi que des *bustes-portraits* de

Gemeinde Kopenhagen erbaut worden. Es ist gleichzeitig Museum und Mausoleum, indem die vier Flügel, welche die Werke von Dänemarks berühmtestem Bildhauer enthalten, einen Hof mit dem versenkten schön dekorierten Grabgewölbe umschliessen, worin Thorvaldsens Leiche ruht. Eine breite Freitreppe führt zum Haupteingang im Westflügel empor. Ueber dem Portal ist das Dach mit einer grossen Gruppe in Bronze geschmückt (die Siegesgöttin mit Viergespann, von *H. V. Bissen*, zum Teil nach *Thorvaldsens* Skizzen). Die drei anderen äusseren Mauern sind mit einem umlaufenden Fries von *Jørgen Sonne* geschmückt. In farbigem Zement ausgeführt, stellt dieser Fries Thorvaldsens Heimkehr von Rom 1838 dar, seine Landung am Zollamt, sowie den Transport seiner Werke zum Museum. Leider haben die Farben und das Material des Frieses dem Einfluss der Witterung nicht widerstehen können, und eine wirkliche Bewahrung hat sich bisher als ebenso schwierig erwiesen wie eine Restaurierung.

Die Sammlung enthält die Werke des Bildhauers, Modelle, Entwürfe, Abgüsse in Gips; die Mehrzahl der aus Marmor bestehenden Werke des Museums ist nach dem Tode des Künstlers (1844) ausgeführt worden, im Gegensatz z. B. zu den Statuen in der Frauenkirche (siehe unten). Das Museum enthält weiter eine grosse Menge *Malereien* und *Handzeichnungen* von Thorvaldsens grössten Zeitgenossen, von ihm selbst gesammelt. Ferner ägyptische, griechische, etrusische und römische Antiquitäten, antike Möbel und mehrere vorzügliche Abgüsse von Antiken.

Eintritt täglich 10—3; Sonntag, Mittwoch und Freitag *frei*, die übrigen Tage Kr. 1.00.

III. *Katalog* auf deutsch, englisch und französisch am Eingang käuflich (1 Kr.).

Ny Carlsberg Glyptothek.

(Dantes Platz am Vestre Boulevard).

(Abb. Seite 44 und 45).

Die Gebäude. Die beiden Hauptgebäude des Komplexes sind zu verschiedener Zeit, entsprechend der Uebertragung der Sammlungen an die Stadt, aufgeführt worden. Der auf Dantes Platz gehende Vorderbau ist am ältesten, eingeweiht 1897 (Architekt *J. V. Dahlerup*). Vor der Fassade sind zwei Arbeiten von *Antoine Barye* aufgestellt: »Sitzender Löwe« und »Der Löwe und die Schlange«. Längs der Fassade: links vom Eingang Johs. Bjerg's *Statue von Jerichau* und Porträtbüsten von *H. V. Bissen*, *H. E. Freund* etc., rechts *Larches* Statue von Poul Dubois sowie *Porträtbüsten* von

caderné mod Tietgensgade og Niels Brocks-gade staar flere Skulpturer af Meunier, Boucher, Sinding o. fl. I Glyptotekshaven: *Meuniers* Gruppe »Moderkærlighed« og Rodins »Grubleren« samt flere andre Værker af franske Billedhuggere. Bygningen ind mod Haven (Arkitekt *H. Kampmann*) er indviet 1906 og forbinder ved Fløje de to Afdelinger med Kuppelbygningen, der hvælver sig over en indre Gaard (Vinterhave).

Samlingerne er grundlagt af Brygger, Dr. *Carl Jacobsen* og skænket til Københavns Kommune henholdsvis 1890 og 1899 samtidig med store Bidrag til Bygningernes Opførelse og et Fond til Drift og Vedligeholdelse. De rummer den mest fuldstændige *Samling af fransk Billedhuggerkunst*, der findes udenfor Frankrig, en *Samling af ældre dansk Skulptur og Malerier* og desuden en meget omfattende *Antiksamling*, bestaaende af Mumier og ægyptiske, græske, romerske, etrusiske Oldsager, Tanagrafigurer, Skulpturer og andre Arbejder.

A d g a n g: Maj—Oktober 10—4; Oktober—Maj 1—3. Søndag og Onsdag gratis, de øvrige Ugedage mod Betaling af 1 Kr. **Kataloger:** 1) »Den moderne Afdeling«. 2) »De antike Kunstværker«. 3) »Den ægyptiske Samling«. 4) »Helbig-Museet« (italienske og etrusiske Antikviteter).

»De danske Kongers kronologiske Samling« paa Rosenborg Slot.

(Østervoldgade).
(Ill. Side 42).

Slottet er opført af Christian IV. 1608—17, oprindeligt som et Lystslot i Kongens Have, der den Gang laa udenfor Byen, men i det 17. og 18. Aarhundrede blev det ofte benyttet af Kongerne til Opholdssted, og udviklede sig derved til en Slags kongeligt Familiemuseum. Siden Begyndelsen af det 19. Aarhundrede har det ikke været benyttet som kongelig Bolig. Christian IV. døde paa Slottet 1648, men endnu staar adskillige Rum fra hans Tid næsten uforandret, saaledes f. Eks. de første fire Rum, man træder ind i: Stengangen, Taarnkamret, Audienssalen og Arbejdsværelset. — Det smukke Slot er opført i nordisk Renæssancestil og bestaar af en 3-etages Bygning af røde Mursten med Sandstensornamenter, tre Taarne og et Trapetaarn. Rester af de gamle Grave omgiver det endnu tillige med et Parkanlæg, der grænser umiddelbart op til den offentlige »Kongens Have«.

the side facades fronting Tietgensgade and Niels Brocks-gade there are several sculptures by Meunier, Boucher, Sinding and several others. In the Glyptotek garden: *Meunier's* group »maternal love« and *Rodin's* »the musier« and several other works by French sculptors. The building (Architect *H. Kampmann*) overlooking the garden was inaugurated in 1906, and connects the two sections with the domed building vaulting the inner court (the winter garden).

The foundations of the collections were laid by the brewer Dr. *Carl Jacobsen* and presented to the Copenhagen Commune respectively in 1890 and 1899, together with substantial contributions for the erection of the buildings, and a fund for carrying on and maintenance. They contain the most complete *collection of French sculpture* outside France, a *collection of older Danish sculpture and paintings*, and also a very comprehensive *collection of antiques* consisting of mummies and Egyptian, Greek, Roman, Etrurian antiquities, Tanagra figures, sculptures and other works.

A d m i s s i o n: May to October 10—4, October—May 1—3. Sunday and Wednesday free, other days Kr. 1. **Catalogues:** 1) »The modern section«. 2) »Antique works of art«. 3) »The Egyptian collection«. 4) »Helbig-Museum« (Italian and Etrurian antiquities).

»The Danish Kings chronological collection« in Rosenborg Palace.

(Østervoldgade).
(See page 42).

The castle was erected by Christian IV in 1608—17, originally as a country seat in the park »Kongens Have« then the Palace grounds, outside the town, but in the 17th and 18th centuries the castle was often used by the kings as a residence, whereby it gradually developed into a kind of royal family museum. The castle has not been used as a royal residence since the beginning of the 19th century. Christian IV died there in 1648, and there are still several rooms from his time practically quite unchanged. For instance the first four rooms one enters: the stone passage, the tower chamber, the audience room and the work-room. This beautiful castle in Nordic renaissance style consists of a three-storied building in red brick with sandstone ornamentation, there are three towers and one steeple containing a winding staircase. The remains of the old moat are still visible.

Carpeaux, Falguière, Rodin et Meunier. Le long des façades latérales vers la rue Tietgensgade et la rue Niels Brocksgade se trouvent plusieurs sculptures de *Meunier, Boucher, Sinding* etc. Dans le jardin du Glyptothèque le groupe de *Meunier* »L'amour maternel« et le groupe de *Rodin* »Le Penseur« ainsi que plusieurs autres oeuvres de sculpteurs français. L'édifice qui donne sur le jardin (architecte *H. Kampmann*) et qui fut inauguré en 1906 relie les deux sections avec l'édifice voûté au dessus d'une cour intérieure (le jardin d'hiver).

Les collections sont fondées par le brasseur, le Dr. *Carl Jacobsen*, qui en a fait don à la Commune de Copenhague respectivement en 1890 et 1899 en contribuant en même temps, d'une large somme, à la construction des édifices et d'un fond destiné à l'activité et à l'entretien. Elles contiennent la collection la plus complète de la sculpture française qui existe hors de la France, une collection d'ancienne sculpture danoise et de tableaux et encore une très ample collection d'antiques qui se compose de momies et d'antiquités d'Égypte, de la Grèce, de Rome et de l'Étrurie, de statuettes de Tanagra, de sculptures et d'autres ouvrages.

Entrée : Mai—octobre 10—4; octobre—mai 1—3. Dimanche et mercredi *gratuitement*, les autres jours de la semaine contre paiement de Kr. 1,—. *Catalogues*: 1) La section moderne. 2) Les oeuvres antiques. 3) La collection égyptienne. 4) »Le musée-Helbig« (antiquités italiennes et étrusques).

»La collection chronologique des rois de Danemark« au Château de Rosenborg.

(Østervoldgade).

(Voir illustr. page 42)

Le château est construit par Christian IV en 1608—17, en premier, comme un château de plaisance dans le jardin royal »Kongens Have«, qui à cette époque était situé hors de la ville, mais au 17^e et 18^e siècle il fut souvent employé comme lieu de résidence des rois et devenait par là une sorte de musée de famille royal. Depuis le commencement du 19^e siècle il n'a pas été employé comme habitation royale. Christian IV mourut au château en 1648, mais encore plusieurs pièces ont à peu près gardé l'originalité de ce temps là, p. ex. les quatre premières pièces dans lesquelles on entre: la galerie pavée, la chambre de la tour, la salle d'audience et le cabinet de travail. — Le beau château est construit dans le style renaissance du Nord et se compose d'un édifice de trois étages en briques rouges avec ornements de grès, trois tours et une tour d'escalier. Des restes de vieux

Carpeaux, Falguière, Rodin und Meunier. Längs der Seitenfassaden nach der Tietgensgade und Niels Brocksgade stehen mehrere Skulpturen von *Meunier, Boucher, Sinding* u. a. Im Garten der Glyptothek: Meuniers Gruppe: »Mutterliebe« und *Rodins* »Grübler«, sowie mehrere andere Werke französischer Bildhauer. Das nach dem Garten liegende Gebäude (Architekt *H. Kampmann*) ist 1906 eingeweiht worden und verbindet durch zwei Flügel die beiden Abteilungen mit dem Kuppelbau, der sich über einem inneren Hof (Wintergarten) wölbt.

Die Sammlungen sind von Brauer Dr. *Carl Jacobsen* gegründet und 1890 bzw. 1899 an die Gemeinde Kopenhagen übertragen worden. Derselbe spendete gleichzeitig grosse Beiträge zur Aufführung der Gebäude und ein Betriebskapital. Die Glyptothek enthält die vollständigste Sammlung französischer Bildhauerkunst ausserhalb Frankreichs, und eine Sammlung älterer dänischer Skulpturen und Malereien. Hieran schliesst sich eine sehr umfangreiche Antik-Sammlung: Mumien und ägyptische, griechische, römische und etruskische Altertümer, Tanagrafiguren, Skulpturen und andere Arbeiten.

Eintritt: Mai—Oktober 10—4; Oktober—Mai 1—3. Sonntag und Mittwoch *frei*, an den übrigen Wochentagen Eintritt 1 Kr.

Kataloge: 1) Die moderne Abteilung, 2) Die antiken Kunstwerke, 3) Die ägyptische Sammlung, 4) Das Helbig-Museum (italienische und etruskische Altertümer).

»Die chronologische Sammlung der dänischen Könige« im Rosenborg-Schloss.

(Østervoldgade).

(Abb. Seite 42).

Das Schloss wurde 1608—17 von Christian IV, ursprünglich als Lustschloss im königlichen Garten, »Kongens Have«, aufgeführt, der damals ausserhalb der Stadt lag. Im 17. und 18. Jahrhundert wurde es von den Königen oft als Residenz benutzt und entwickelte sich so zu einer Art königlichen Familienmuseum. Seit Beginn des 19. Jahrhunderts hat es nicht mehr als Wohnung für königliche Personen gedient. Christian IV. starb 1648 in dem Schloss, aber noch sind einige Räume aus seiner Zeit fast unverändert, wie z. B. die vier ersten Räume, die man betritt: der steinerne Gang, die Turmkammer, der Audienzsaal und das Arbeitszimmer. — Das schöne Schloss ist in nordischem Renaissancestil als ein drei Stockwerke hohes Gebäude aus roten Backsteinen mit Sandstein-Ornamenten aufgeführt und hat drei Türme sowie einen Treppenturm. Reste der alten

Samlingen bestaar af *de oldenborgske Kongers Efterladenskaber*, en utallig Mængde Kunstgenstande og Kostbarheder, Møbler, Dragter, Vaaben og Smykker, som i Begyndelsen af det 19. Aarhundrede blev ordnet og senere er bleven forøget med adskillige Stykker, der har tilhørt tidligere og senere Konger. Den ældste Del af Samlingen er saaledes ældre end Slottet, men fra Christian IV's Tid og frem efter er alle Møbler og Genstande kronologisk ordnede og opstillede i Værelser, der nøje svarer til Genstandenes Tid og giver et meget anskueligt, kulturhistorisk Billede af hver Konges Periode. Samlingen danner tillige med »Dansk Folkemuseum« Fortsættelsen og Afslutningen paa »Oldnordisk Museum« (Nationalmuseets danske Samling).

A d g a n g: 1. Juni—30. September daglig fra 10—3; 1. November—31. Marts Søndag 11—2, Tirsdag og Fredag 12—2; i April, Maj og Oktober: Søndag, Mandag, Tirsdag og Fredag 11—3. Billetter à Kr. 2.00 faas ved Indgangen. Medlemmer af danske Foreninger halv Pris.

Dansk Folkemuseum.

(Vesterbrogade 3 A).

Samlingen er installeret i en Privatbygning og raader over indskrænkede Pladsforhold, indtil en Plan om Overflytning til en offentlig Bygning kan virkeliggøres. Museet danner dels en Fortsættelse af Nationalmuseets danske Afdeling, dels et Supplement til Samlingerne paa Rosenborg Slot (se ovenfor). Genstande og Opstilling illustrerer Kulturudviklingen i Danmark fra Tiden omkring 1660 til vore Dage, hovedsagelig gennem en Række *Interiører* fra Borger- og Bondehjem, der viser Livet inden Døre: en »Pisel« (Stadsstue) fra Holsten med udskåret Egepanel; to borgerlige Renaissancesstuer fra Aalborg, ligeledes med Egepanel; en Samsø-Stue; to sjællandske Bondestuer med malet Panelværk; en Amagerstue med indlagt Panelværk, o. s. v. Desuden en Mængde Møbler, Husgeraad, Tekstiler, Dragter, Lavsgenstande og Almue Husflidsarbejder.

A d g a n g daglig 11—3. 50 Øre.

Opmærksomheden henledes paa Museets *Fri-landsafdeling*, hvis gamle Bondegaarde, Huse og Hytter med omliggende Haver er overordentlig smukt beliggende i Nærheden af Lyngby (se ne-

and the immediate grounds in which the palace stands are not accessible to the public.

The collection consists of the belongings of the Oldenburg kings, an innumerable quantity of works of art and precious objects, dresses, arms and ornaments, which in the beginning of the 19th century were arranged, and have later been augmented with property which belonged to earlier and later kings. The oldest part of the collections therefore is older than the castle itself, but from the time of Christian IV and onward all the furniture and objects are arranged chronologically and exhibited in rooms exactly corresponding to the respective periods thus giving an excellent illustrative cultural historical picture of the period of each King. The collection together with »The Danish Folk-museum« forms the continuation and conclusion of the »Old Nordic Museum« (the Danish collection of the National Museum).

A d m i s s i o n: 1st June—30th September daily 10—3; 1st November—31st March: Sunday 11—2, Tuesday and Friday 12—2; in April, May and October: Sunday, Monday, Tuesday and Friday 11—3. Admission tickets Kr. 2,—.

Danish Folkmuseum.

(Vesterbrogade 3 A).

The collection has been temporarily installed in a private building with only a limited space, until such time as an arrangement can be effected for its installation in a public building. The museum forms in part a continuation of the Danish section of the National Museum and partly a supplement to the collections in the Rosenborg castle (see above). The objects and arrangements illustrate the cultural development in Denmark from about 1660 to the present day, mainly by means of a number of interiors from burgher and peasant homes illustrating indoor life: a »Pisel« (best room) from Holstein with carved oak panelling; two burgher renaissance rooms from Aalborg, likewise with oak panelling; a Samsøe room: two Zealandic peasant rooms with painted panelling; an Amager room with inlaid panelling etc. Further a quantity of furniture, household utensils, textiles, dresses, guild objects and domestic industrial work of the common people.

A d m i s s i o n: daily 11—3. — 50 Øre.

Attention is drawn to the *open air section*, which, with the old farms, houses and huts with

tombeaux l'entourent encore ainsi qu'un parc qui touche directement au jardin public »Kongens Have«.

La collection se compose des *successions des rois oldenbourgeois*, d'une innombrable quantité d'objets d'art et d'objets précieux, meubles, costumes, armes et bijoux, qui au commencement du 19^e siècle fut rangée et plus tard a été augmentée de plusieurs pièces, qui ont appartenu aux rois d'autrefois et de plus tard. La plus ancienne partie de la collection est par conséquent plus ancienne que le château, mais du temps de Christian IV et dans une époque plus avancée tous les meubles et objets ont été rangés chronologiquement et placés dans les chambres qui sont exactement en harmonie avec les objets de ce temps là et qui donnent une image très intuitive, de culture historique de la période de chaque roi. La collection forme avec »Dansk Folkemuseum« (musée du peuple danois) la continuation et la fin du »Oldnordisk Museum« (la collection danoise du Musée national).

Entrée: 1^{er} juin—30 septembre tous les jours de 10—3; 1^{er} novembre—31 mars dimanche 11—2, mardi et vendredi 12—2; aux mois d'avril, mai et octobre: dimanche, lundi, mardi et vendredi 11—3. Billets à Kr. 2,— à l'entrée.

Musée du peuple danois. (Vesterbrogade 3 A).

La collection est installée dans un bâtiment privé et dispose de bien peu de place, en attendant qu'un projet de transport dans un autre bâtiment publique puisse se réaliser. Le musée forme en partie une continuation de la section danoise du Musée national, partie, un supplément des collections du château de Rosenborg (voir ci-dessus). Objets et installation illustrent le développement de la culture en Danemark vers l'époque 1660 jusqu'à nos jours, spécialement par une série d'*intérieurs* de maisons bourgeoises et paysannes, laissant voir la vie chez soi: une »Pisel« (chambre de parade) du Holstein avec lambris de chêne sculptés; deux chambres bourgeoises, style renaissance de Aalborg, également avec lambris de chêne; une chambre de Samsø; deux chambres de paysans de Séeland avec boiserie peinte; une chambre de l'île Amager avec boiserie incrustée etc. Outre cela, une quantité de meubles, d'ustensiles, textiles, objets de corps de métier et ouvrages d'industrie domestique du peuple.

Entrée tous les jours de 11—3. — 50 Øre.

On est prié d'attirer l'attention sur la section de

Gräben umgeben es noch zugleich mit einer Parkanlage, die unmittelbar an den öffentlichen »Kongens Have« grenzt.

Die Sammlung ist sehr schön und in ihrer Art einzig. Sie besteht aus den *Hinterlassenschaften der oldenburgischen Könige*, einer unzähligen Menge von Kunstgegenständen und Kostbarkeiten, Möbeln, Trachten, Waffen und Schmuckgegenständen, die im Anfang des 19. Jahrhunderts geordnet und später mit verschiedenen Stücken aus dem Besitze früherer oder späterer Könige erweitert wurde. Der älteste Teil der Sammlung ist demnach älter als das Schloss, aber von Christians IV. Zeit an sind alle Möbel und Gegenstände chronologisch geordnet und in Zimmern aufgestellt worden, die genau der Zeit der Gegenstände entsprechen und ein sehr anschauliches kulturgeschichtliches Bild von der Periode eines jeden Königs geben. Die Sammlung bildet zugleich mit dem »Dänischen Volksmuseum« die Fortsetzung und den Abschluss des »Altnordischen Museum« (dänische Sammlung des Nationalmuseums).

Eintritt: 1. Juni—30. September täglich von 10—3; 1. November—31. März: Sonntag 11—2, Dienstag und Freitag 12—2; im April, Mai und Oktober: Sonntag, Montag, Dienstag und Freitag 11—3. Karten à 2 Kr. am Eingang erhältlich.

Dänisches Volksmuseum. (Vesterbrogade 3 A).

Die Sammlung ist in einem Privatgebäude untergebracht und leidet an beschränktem Platz, was erst anders werden wird, wenn ein Plan zu ihrer Ueberführung in ein öffentliches Gebäude verwirklicht werden kann. Das Museum bildet teils eine Fortsetzung der dänischen Abteilung des Nationalmuseums, teils eine Ergänzung zu den Sammlungen im Schloss Rosenborg (siehe oben). Gegenstände und Aufstellung illustrieren die Kulturentwicklung in Dänemark von der Zeit um 1660 bis auf unsere Tage, hauptsächlich durch eine Reihe *Intérieurs* von Bürger- und Bauernhäusern, die das Leben innerhalb der vier Wände darstellen. Es sind dies ein »Pisel«, (ein Festraum) aus Holstein mit geschnitztem Tafelwerk; zwei bürgerliche Renaissancestuben von Aalborg, gleichfalls mit eichenem Paneel, eine Samsøstube; zwei seeländische Bauernstuben mit bemaltem Tafelwerk etc. Ausserdem eine Menge Möbel, Hausgerät, Textile, Trachten, Zunftgegenstände und Hausfleissarbeiten.

Eintritt täglich 11—3. 50 Øre.

denstaaende Plan for kortere Ophold III, 6te Dag). Billetter til Frilandsafdelingen (1 Kr.) giver samtidig Adgang til et Besøg i Museet paa Vesterbrogade.

Statens Museum for Kunst.

(Sølvgade).

(Ill. S. 40).

Bygningen (Arkitekt V. Dahlerup) er taget i Brug 1896. Hovedindgangen flankeres af *Portrætstatuer* af *Billedhuggeren H. V. Bissen* (af V. Bissen) og *Maleren Wilh. Marstrand* (af W. Runeberg). I Anlægget foran Bygningen staar flere *Skulpturer* af danske Kunstnere.

Samlingen omfatter: 1) *Maleri- og Skulptursamlingen* med Arbejder af danske, svenske, norske Kunstnere, samt italiensk, spansk, ældre nederlandsk og tysk Kunst. 2) *Kobberstiksamlingen* med ca. 100,000 Blade, Stik, Raderinger, Træsnit og Haandtegninger. 3) *Afstøbningssamlingen*, antik og nyere Billedhuggerkunst.

Adgang gratis; aabent hver Dag (undtagen Mandag) 10—5, fra 1. November til 15. April 11—3.

Den Moltkeske Malerisamling.

(Hj. af Dronn. Tværgade og Bredgade).

Palæet, der ejes og beboes af Grev Moltke-Bregentved, hører til de smukkeste blandt Københavns Adelspalæer fra Baroktiden (Arkitekt J. C. Krieger).

Samlingen tæller ca. 150 Billeder hovedsagelig af den hollandske Skole fra 17. Aarhundrede; den er grundlagt i Midten af 18. Aarhundrede og rummer fortrinlige Billeder af bl. a. *Rubens*, *Rembrandt*, *Hobbema*, *Ruisdael*, *Teniers d. Y.*, *A. v. Ostade*, *Cornelius Decker*, *P. Potter*, *v. d. Velde*, *J. D. de Heem*. Desuden et Mesterværk af *Nic. Poussin*: *Eudamidas Testamente*, samt Billeder af *Greuze*, *Mengs*, *Vouwerman*, *Cranach* og flere. Kunstnernes Navne staar anført paa Rammerne.

Adgang — gratis — hver Onsdag 12—2 fra April—Oktober. Tilrejsende vil som Regel kunne faa Adgang til enhver Tid ved Henvendelse til Op-synet Dagen før Besøget. Katalog: Kr. 1.20.

surrounding gardens, is exceedingly beautifully situated near Lyngby (see schedule below for short stay III, 6th day). Tickets to open air section (Kr. 1,—) includes admission for a visit to the museum in Vesterbrogade.

The State Museum of Art.

(Sølvgade).

(See page 40).

The building (architect V. Dahlerup) was opened in 1896. The main entrance is flanked by portrait statues of the sculptor *H. V. Bissen* (by V. Bissen) and the painter *Wilh. Marstrand* (by W. Runeberg). In the grounds in front of the building there are several works by Danish sculptors.

The collection comprises: 1) *Paintings and sculptures* by Danish, Swedish and Norwegian artists, and also Italian, Spanish, older Netherland and German works of art. 2) *Engravings*, about 100,000 specimens copper-plate, engravings, woodcuts and drawings. 3) *Casts*, antique and newer sculptural works.

Admission free; open daily (Monday excepted) 10—5, from 1st November to 15th April 11—3.

The Moltke gallery.

(Dronningens Tværgade 2).

The palace is the property of Count Moltke Bregentved who resides here, and it is one of the most beautiful of the patrician palaces from the baroque period, (architect J. C. Krieger).

The collection comprises some 150 pictures, mainly of the Dutch school from the 17th century. It was established about the middle of the 18th century, and contains, amongst others, excellent paintings by *Rubens*, *Rembrandt*, *Hobbema*, *Ruisdael*, *Teniers Jun.*, *A. v. Ostade*, *Cornelius Decker*, *P. Potter*, *v. d. Velde*, and *J. D. de Heem*. Further a masterpiece by *Nic. Poussin*: "Eudamidas' Testament", and also pictures by *Greuze*, *Mengs*, *Vouwerman*, *Cranach* and others. The names of the artists are indicated on the frames.

Admission free, open Wednesdays 12—2 from April to October. Visitors will, as a rule, be able to gain admission at any time on application to the custodian the day before the visit. Catalogue: Kr. 1.20.

plein air du musée, dont les vieilles fermes, maisons et cabanes entourées de jardins sont extraordinairement bien situées près de Lyngby (voir le plan ci-dessous pour courts séjours III, 6e jour). Billets pour la section de plein air (Kr. 1,—) donnent en même temps la permission de visiter le musée de Vesterbrogade.

Le musée d'art de l'État.

(Sølvgade.)
(Voir illustr. page 40).

L'édifice (architecte *V. Dahlerup*) fut mis en usage en 1896. L'entrée principale flanquée de statues-portraits du sculpteur *H. V. Bissen* (par *V. Bissen*) et du peintre *Wilh. Marstrand* (par *W. Runeberg*). Dans le jardin devant l'édifice se trouvent plusieurs sculptures d'artistes danois.

La collection renferme: 1) *La collection de tableaux et de sculptures* avec oeuvres d'artistes danois, suédois et norvégiens, ainsi que l'art italien, espagnol, ancien néerlandais et allemand. 2) *La collection de gravures* avec env. 100.000 feuilles, gravures, estampes, gravures sur bois et dessins à la main. 3) *La collection de moulages, sculptures antiques et des temps modernes.*

Entrée libre: ouvert chaque jour (excepté lundi) 10—5, du 1er novembre jusqu'au 15 avril 11—3.

La galerie de tableaux de Moltke.

(Dronningens Tværgade 2).

Le palais, dont le comte Moltke est propriétaire et dans lequel il réside, est un des plus beaux palais aristocratiques de Copenhague de l'époque du style baroque (architecte *J. C. Krieger*).

La collection compte env. 150 tableaux, spécialement de l'école hollandaise du 17e siècle; elle est fondée vers le milieu du 18e siècle et comprend d'admirables tableaux, entre autres, de *Rubens, Rembrandt, Hobbema, Ruisdael, Teniers le Jeune, A. v. Ostade, Cornelius Decker, P. Potter, v. d. Velde, J. D. de Heem*. En outre un chef d'oeuvre de *Nic. Poussin*: Le testament de Eudamidas, ainsi que des tableaux de *Greuze, Mengs, Vouwerman, Cranach* et d'autres. Les noms des artistes peintres sont indiqués sur les cadres.

Entrée — gratuite — tous les mercredis 12—2 du mois d'avril—octobre. Les voyageurs pourront ordinairement entrer en tout temps en s'adressant au gardien la veille de la visite. Catalogue: Kr. 1,20.

Die Aufmerksamkeit sei auf die Freilandsabteilung des Museums hingewiesen, dessen alte Bauernhöfe, Häuser und Hütten mit ihren Gärten ausserordentlich schön in der Nähe von Lyngby liegen (siehe unten, Plan zu kürzerem Aufenthalt III, 6. Tag), Karten zur Freilandsabteilung (1 Kr.) berechtigen gleichzeitig zum Eintritt in das Museum auf der Vesterbrogade.

Das Staatsmuseum für Kunst.

(Sølvgade).
(Abb. Seite 40).

Das Gebäude (Architekt *V. Dahlerup*) ist 1896 in Gebrauch genommen worden. Zu beiden Seiten des Haupteinganges sind die *Porträtstatuen* des Bildhauers *H. V. Bissen* (von *V. Bissen*) und des Malers *Wilh. Marstrand* (von *W. Runeberg*) angebracht. In der Anlage vor dem Gebäude stehen mehrere Skulpturen dänischer Künstler.

Die Sammlung umfasst: 1) *Die Malerei- und Skulptursammlung* mit Arbeiten dänischer, schwedischer und norwegischer Künstler, sowie italienische, spanische, ältere niederländische und deutsche Kunst. 2) *Die Kupferstichsammlung* mit ca. 100,000 Blättern, Stichen, Radierungen, Holzschnitten und Handzeichnungen. 3) *Die Sammlung von Gipsabgüssen* antiker und neuerer Bildhauerkunst.

Eintritt, frei; geöffnet täglich (ausser Montag) 10—3, vom 1. November bis 15. April 11—3.

Die Moltkesche Gemäldegalerie.

(Ecke von Dron. Tværgade und Bredgade).

Das Palais, Eigentum und Sitz des Grafen Moltke — Bregentved, gehört zu Kopenhagens schönsten Adelspalästen aus der Barockzeit (Architekt *Krieger*).

Die Sammlung zählt 150 Bilder hauptsächlich der holländischen Schule aus dem 17. Jahrhundert; sie ist in der Mitte des 18. Jahrhunderts gegründet worden und enthält vorzügliche Bilder von *Rubens, Rembrandt, Hobbema, Ruisdael, Teniers d. J., A. v. Ostade, Cornelius Decker, P. Potter, v. d. Velde, J. D. de Heem*. Ausserdem ein Meisterwerk von *Nic. Poussin*: Eudamidas Testament, sowie Bilder von *Greuze, Mengs, Vouwerman, Cranach* und andere. Die Namen der Künstler sind auf den Rahmen angegeben.

Eintritt: frei jeden Mittwoch 12—2 von April—Oktober. Reisende werden in der Regel Zutritt zu jeder Zeit erhalten nach Anmeldung tags vorher beim Aufseher. Katalog Kr. 1,20.

Raadhuset.

(Ill. Side 38 og 39).

Det nye Raadhus, der er det sjette i Rækken af københavnske Raadhuse, er det moderne Københavns anseeligste Bygningsværk. Det er opført under Arkitekt, Professor *Martin Nyrops* Ledelse i Decenniet 1892—1902 og blev indviet 1905. Bemærkelsesværdigt ved hele dette store Kompleks er ikke blot dets festlige Arkitektur, der i sig forener gammeldanske Motiver med italienske Enkeltheder og derved har skabt en ganske ny og selvstændig national Bygningsstil, men ogsaa Behandlingen af de benyttede Materialer i de røde Mure, hvor saavel Granit som Kridtsten og Terrakotta er anvendt i mange fint gennemtænkte Detailler.

Bygningen gør trods sin ikke ringe Størrelse et meget harmonisk og intimt Indtryk — det er Borgernes Hus i al sin festlige Stilfærdighed og dog monumentalt paa Grund af den pompøse Hovedindgang og det imponerende Taarn, der næsten virker som en Kampanile, som det rejser sig frit over den nordøstlige Fløj i en Højde af 105½ Meter fra Gadeplanet til Spidsen af det kobbertækte Spir.

Paa Opgangstrappen fra den mønsterbrolagte Nedsænkning, *Muslingeskallen*, staar en *Broncekumme*, skænket af Byens Arbejderorganisationer. Til højre paa Pladsen, ud for den lille smukke Raadhushave, er opstillet en Bronceføntæne, *Dragespringvandet*, udført efter Tegning af Arkitekt Th. Bindesbøll; Professor Joakim Skovgaard har modelleret Dragerne og Midtergruppen med Tyren. — Over Raadhusets Hovedindgang et forgyldt *Kobberrelief* af V. Bissen, forestillende Byens Grundlægger, *Biskop Absalon*. Mellem Tagets Tinder og Smaataarne staar en Række Vægterstatuer og ved hvert Hjørne en Isbjørn.

Bygningsens Indre er meget seværdig. Mest imponerende virker vel den 1056 Kvadratmeter store Ovenlyssal, *Raadhushallen*, der ofte anvendes som Udstillingslokale og ved større, offentlige Festligheder tjener som Receptionssal. En aaben Søjlegang, hvis Brystværn bærer Indskrifter med Hovedtræk af Byens Historie, omgiver Hallen paa de tre Sider; den fjerde Side dannes af en festligt dekoreret Væg, hvorigennem to Portaåbninger med Lermosaikker fører til de to store Hovedtrapper: »*Borgertrappen*« til venstre og »*Præsidenttrappen*« til højre. Vægmalier og Billeder i Lermosaik af forskellige Kunstnere smykker disse Trapper med historiske og mytologiske Motiver. — I øverste Etage, Hovedetagen, findes *Borgerrepræsentationens Mødesal* og den store *Festsal*, begge smukt udstyrede og bemærkelsesværdigt dekore-

The Town Hall.

(See page 38—39).

The new town hall, which is the sixth the city has possessed, is the most imposing building of modern Copenhagen. It was erected under the direction of the architect Professor *Martin Nyrop* in the years 1892—1902, and was inaugurated in 1905. A noteworthy feature of the whole of this huge block is not merely the festive architecture itself, combining old Danish and Italian motives, and thereby creating a quite new and independent style, but also the treatment of the material employed in the wall-work, in which both granite, chalk-stone and terracotta have been utilized in many delicately thought out details.

In spite of its ample dimensions the general impression conveyed is at once pleasing and harmonious. It is the home of the burghers which in all its festive modesty is yet of monumental effect by reason of the pompous main entrance and the imposing tower. The latter rises campanile-like above the north-east wing to a height of 106 M., from the level of the street to the point of the copper-roofed spire.

On the steps leading up from the sunk design-paved *mussel shell* stands a huge *bronze bowl*, the gift of the city's labour organizations. To the right fronting the prettily arranged garden is the *dragon fountain* executed in bronze from the designs of the architect Th. Bindesbøll. The dragons and the central group with the bull are the work of Professor Joakim Skovgaard. Above the main entrance to the town hall is a *gilded relief* in copper by V. Bissen, representing *Bishop Absalon* the founder of the town. Amidst the battlements and turrets of the roof stand a number of statues representing the old watchmen, and an ice-bear at each corner.

The interior of the building is of considerable interest. Of most imposing effect is the large hall "Raadhushallen" (1056 sq. m, with overhead lighting) which is often used for exhibitions and on large official occasions it serves as a reception hall. An open colonnade, the breast-work of which contains inscriptions indicating the main features of the history of the town, extends along the three sides; the fourth side is formed by a festively decorated wall, through which two entrances, with fine mosaic work, lead to the large main stairways, the "*Borgertrappen*" on the left and the "*Præsidenttrappen*" on the right. Wall paintings and pictures with historical and mythological motives in earthenware mosaic, by different artists adorn these stairways. In the main top floor is the meeting room of the municipal

Raadhuset (L'Hôtel-de-ville).

(Voir illustr. page 38—39).

Det nye Raadhus (le nouvel hôtel de ville) qui est le sixième des hôtels de ville de Copenhague est le plus remarquable édifice du Copenhague moderne. Il est construit sous la direction de l'architecte, le professeur *Martin Nyrop* dans l'espace décennale 1892—1902 et fut inauguré en 1905. Ce qui est remarquable de tout cet ensemble n'est pas seulement la pompeuse architecture, mais aussi le placement dans les murs rouges des matériaux employés, où tout aussi bien le granit que la pierre de chaux et la terre cuite sont utilisés dans bien des détails, ingénieusement réfléchis.

Le bâtiment, bien qu'il soit de dimension assez considérable il produit néanmoins un effet harmonique et intime; c'est la maison des bourgeois dans toute sa pompeuse douceur et pourtant monumentale par suite de la pompeuse entrée principale et de la tour imposante, qui produit pour ainsi dire un effet de campanile de la manière qu'elle s'élève librement au dessus de l'aile du nord-est dans une hauteur de 105 m. $\frac{1}{2}$ à partir du niveau de la rue jusqu'à la pointe de la flèche couverte de cuivre.

Sur la rampe, de l'enfoncement pavé à dessins, »*Muslingeskallen*« (la coquille), se trouve une *vasque en bronze*, donnée comme cadeau de l'organisation ouvrière de la ville. A droite de la place, devant le joli petit jardin de l'hôtel de ville, s'élève une fontaine en bronze, »*Dragespringvandet*« (fontaine de dragons), exécutée d'après le dessin de l'architecte Th. Bindesbøll, le professeur Joakim Skovgaard a modelé les dragons et le groupe du milieu avec le taureau. — Au dessus de l'entrée principale de l'hôtel de ville, un *relief en cuivre doré* de V. Bissen, représentant le fondateur de la ville, *l'évêque Absalon*. Devant les créneaux et entre les tourelles du toit sont placées une suite de statues de veilleurs et à chaque coin un ours blanc.

L'intérieur du bâtiment est très remarquable. Ce qu'il y a de plus imposant est bien la salle à jour d'en haut d'une grandeur de 1056 m. c., »*Raadhushallen*«, qui souvent est employée comme salon d'exposition et qui sert de salle de réception à l'occasion des grandes fêtes publiques. Une colonnade ouverte dont le parapet porte des inscriptions de traits caractéristiques de l'histoire de la ville, entoure la salle des trois côtés; le quatrième côté est formé d'un mur pompeusement décoré, par lequel deux portails avec mosaïque en argile conduisent au deux grands escaliers principaux : »*Borgertrappen*« (l'escalier des bour-

Das Rathaus.

(Abb. Seite 38 und 39).

Das neue Rathaus, das sechste in der Reihe der Kopenhagener Rathäuser, ist das ansehnlichste Bauwerk des modernen Kopenhagen. Es wurde unter Leitung des Architekten, Professor *Martin Nyrop* in dem Jahrzehnt 1892—1902 aufgeführt und 1905 eingeweiht. Bemerkenswert bei diesem ganzen grossen Komplex ist nicht nur seine festliche Architektur, sondern auch die Behandlung der benutzten Materiale in den roten Mauern. Hier sind nämlich Granit, Kreidestein und Terrakotta in vielen fein durchdachten Details zur Anwendung gelangt.

Das Gebäude macht trotz seiner nicht geringen Grösse einen sehr harmonischen und intimen Eindruck — es ist das Haus der Bürger in all seiner festlichen Ruhe und doch monumental wegen seines pompösen Haupteingangs und imponierenden Turmes. Fast mit der Wirkung eines Campanile steigt derselbe über dem nordwestlichen Flügel zu seiner Höhe von 105 $\frac{1}{2}$ Metern auf.

Auf der Treppe, die von der mit Mustern ausgelegten »*Muslingeskallen*« (Muschelschale) emporführt, steht eine *Kumme aus Bronze*, eine Gabe der Arbeiterorganisationen der Stadt. Rechts auf dem Platze erhebt sich, gegenüber dem kleinen schönen Rathausgarten, eine Fontäne aus Bronze, der *Drachenspringbrunnen*, ausgeführt nach Zeichnungen des Architekten Th. Bindesbøll und Prof. Joakim Skovgaard, der die Drachen und die Gruppe in der Mitte mit dem Stier modelliert hat. — Ueber dem Haupteingang des Rathauses ragt die in Kupfer getriebene, vergoldete *Statue* des Gründers der Stadt, des *Bischofs Absalon*, von V. Bissen, auf. Zwischen den Zinnen des Daches und den Türmchen steht eine Reihe von Wächterstatuen und an jeder Ecke ein Eisbär.

Das Innere des Gebäudes ist sehr sehenswert. Am imponierendsten wirkt wohl der 1056 Quadratmeter grosse Oberlichtssaal, die *Rathaushalle*, die oft als Ausstellungslokal verwendet wird und bei grossen öffentlichen Festlichkeiten als Empfangssaal dient. Ein offener Säulengang, dessen Brustwehr Inschriften mit Hauptdaten aus der Geschichte der Stadt trägt, umgibt die Halle auf drei Seiten. Die vierte wird von einer festlich dekorierten Wand gebildet. Zwei Portale mit Tonmosaik führen hier zu den beiden grossen Haupttreppen, der »*Bürgerterrasse*« I. und des »*Präsidententerrasse*« r. Wandmalereien und Bilder, ausgeführt in Tonmosaik von verschiedenen Künstlern schmücken diese Treppen mit historischen und mythologischen Motiven. — Im obersten Stockwerk, dem Hauptstockwerk befindet sich

rede. I et Forværelse prydes Væggene af store *Gobeliner*, vævede efter Lorens Frölich's Tegninger med Motiver fra danske Oldsagn. Den bageste Del af Raadhuset omslutter en smuk, aaben Gaard med et Springvand, *Bjørnespringvandet* (Bindesbøll og Skovgaard).

Det store Taarn er tilgængeligt fra »Borgertrappen« og videre ad en mindre Trappe til Bymuseet paa Raadhusets Loft, hvorfra Vindeltrapper fører op til *Urværket* og *Udsigtsbalkonerne*. Kl. 12 og 6 spiller Klokkerne de gamle Vægtervers, hvormed Datidens Politi (Vægterne) forkyndte Timernes Gang. (I enkelte danske Købstæder er denne Skik endnu bevaret; i København afskaffedes Vægterne 1863).

Københavns Bymuseum omfatter *Modelsamlinger* (især Raadhusmodeller og nyere københavnsk Arkitektur), *Bygningsdele* (Gadedøre etc.) fra nedrevne ældre Bygninger i København (18. og 19. Aarh.) samt Brandslukningsredskaber, en Del Lavsgenstande o. lign.

Adgangen til Raadhuset i almindeligt Ærinde er uhindret hver Dag i Kontortiden 10—4. — Adgang og Forevisning finder kun Sted, efter Henvendelse i Oplysningskontoret til højre i Forhallen, under Ledsagelse af en Fører og mod Betaling af følgende Entreaftgift: *Hele Raadhuset* (daglig 10—3): 1 Person 2 Kr.; 2 Personer 3 Kr.; 50 Øre for hver følgende. Besøg i *Taarnet* (kun Søndag 12—4), indbefattet Besøg i Borgersalens og Festsalens Galerier og Bymuseet, 25 Øre, Børn 10 Øre.

Børsen.

(Mellem Börsgade og Slotsholmsgade).
(Ill. Side 24).

Børsen er opført 1619—40 af Christian IV i nederlandsk Renæssancestil under Ledelse af Bygmestrene *Lorenz* og *Hans v. Stenwinkel*. Bygningen er en af Københavns smukkeste, maaske den skønneste Repræsentant for Sen-Renæssancens Bygningskunst i Norden. Den er 126 Meter lang og 19 Meter bred, bygget af røde Mursten og prydet med Baand og Skulpturer af Sandsten. Det lange kobbertækte, irgrønne Tag er brudt af talrige Kvistgavle og over Rygningen knejser et 54 Meter højt, dristigt komponeret Taarn, hvis Spir dannes

council and also the large festival hall, both beautifully appointed and strikingly decorated. In an anteroom the walls are hung with large *tapestries* woven from Lorens Frölich's drawings with motives from Danish legends. The rear part of the town hall encloses a handsome open court with the "*Bear fountain*" (by Bindesbøll and Skovgaard).

The large tower is accessible from the "Borgertrappen" stairway. A smaller staircase leads to the town museum in the attic, from where a spiral staircase leads up to the *clock* and the *balconies*. At twelve o'clock and six o'clock the bells play the old watchman's verses, by which the police of the time (the watchmen) announced the passing of the hours. (In some few remote lying towns this custom is still observed; in Copenhagen the watchmen were abolished in 1863).

The Copenhagen town museum comprises a *collection of models* (particularly town hall models, and more recent Copenhagen architecture), parts of buildings (street doors etc.) from demolished old buildings in Copenhagen (18th and 19th centuries) and also fire extinguishing apparatus, guild objects etc.

Open from 10—4 for ordinary business. Admission, and showing round only permitted after application at the enquiry office on the right in the vestibule, and accompanied by a guide. The charges are as follows: *The whole building* (daily 10—3): 1 person Kr. 2; 2 persons Kr. 3 and 50 Øre for each person beyond this number.

The tower (Sundays only, 12—4), including visit to the galleries of the Burgher Hall and Festival Hall, and the town museum: 25 Øre, children 10 Øre.

The Exchange (Bourse).

(Between Börsgade and Slotsholmsgade).
(See page 24).

The Exchange was erected in 1619—40 by Christian IV in Dutch Renaissance style under the direction of the architects *Lorenz* and *Hans v. Stenwinkel*. It is one of the most beautiful buildings in Copenhagen and is perhaps the finest specimen of late renaissance architecture in the north. It is 126 M. in length and 19 M. wide, built of red bricks with sandstone moulding and sculptural ornamentation. The long copper covered age-greened roof is broken by the numerous attic gables and above the ridge towers the tall boldly

geois) à gauche et »*Presidenttrappen*« (l'escalier du président) à droite. Des peintures murales et des images en mosaïque d'argile de différents artistes ornent ces escaliers avec des motifs historiques et mythologiques. — A l'étage supérieur, l'étage principal, se trouvent *la salle d'assemblée du conseil municipal* et la grande *salle de fête*, toutes les deux joliment garnies et remarquablement décorées. Dans une antichambre les murs sont ornés de grands *gobelins*, tissés d'après les dessins de Lorens Frølich avec motifs des sagas danoises. La partie arrière de l'hôtel de ville entoure une belle cour ouverte avec une fontaine, »*Bjornespringvandet*« (fontaine aux ours), (Bindesbøll et Skovgaard).

La grande tour est accessible de »l'escalier des bourgeois« en continuant par un plus petit escalier jusqu'au *musée de la ville* au grenier de l'hôtel de ville, d'où des escaliers tournants conduisent à *l'horlogerie* et aux *balcons*. A 12 et 6 h. les cloches jouent les vieilles cantilènes du veilleur de nuit, par lesquelles la police de l'ancien temps (les vieillards) annonçaient les heures. (Dans certaines villes de province danoises cette coutume est encore gardée; à Copenhague les vieillards furent supprimés en 1863).

L'entrée de l'hôtel de ville pour course ordinaire est libre tous les jours dans les heures de bureau 10—4. — Visite et présentation n'a lieu que quand on s'adresse au bureau de renseignements dans le vestibule à droite, accompagné d'un guide et contre paiement : *Tout l'hôtel de ville* (tous les jours 10—3): 1 personne 2 Kr.; 2 personnes 3 Kr.; 50 Øre pour chaque personne en plus. Visite dans *la tour* (seulement le dimanche 12—4), inclus visite dans les galeries de la »salle des bourgeois« et la salle de fête ainsi que dans le musée, 25 Øres, enfants 10 Øres.

Børsen (La bourse).

(Entre Børsgade et Slotsholmsgade).
(Voir illustr. page 24).

La bourse fut fondée en 1619—40 par Christian IV en style renaissance néerlandais sous la direction des architectes Lorenz et Hans v. Stenwinkel. L'édifice est un des plus beaux de Copenhague, peut-être le plus beaux représentant de l'art architectural du style renaissance du Nord. Il a 126 m. de long et 19 m. de large, bâti en briques rouges et orné de bandes et sculptures de grès. Le long toit couvert de cuivre est brisé en nombreuses mansardes et au dessus de l'édifice s'élève une tour hardiment composée, de 54 m.

der *Sitzungssaal der Bürgerrepräsentation* und der grosse *Festsaal*, die beide ausserordentlich reich und prachtvoll ausgestattet sind. In einem Vorzimmer bilden den Wandschmuck grosse *Gobelins*, die nach Zeichnungen von Lorens Frølich mit Motiven aus altdänischen Sagen gewebt sind. Der hinterste Teil des Rathauses umschliesst einen schönen offenen Hof mit einem Springbrunnen, *Bjornespringbrunnen* (Bindesbøll und Skovgaard).

Der grosse Turm ist von der »Bürger-treppe« zugänglich. Eine kleinere Treppe führt weiter zum Stadtmuseum auf dem Boden des Rathauses. Windeltreppen zum Uhrwerk und zu den Aussichtsbalkons. Um 12 und 6 Uhr spielen die Glocken die alten Wächterverse, womit die damalige Polizei (die Wächter) den Gang der Stunden verkündete. (In einzelnen dänischen Städten ist dieser Brauch noch bewahrt; in Kopenhagen wurden die Wächter 1863 abgeschafft).

Kopenhagens Stadtmuseum umfasst *Modellsammlungen* (besonders Rathausmodelle und neuere Kopenhagener Architektur), *Teile von Gebäuden* (Strassentüren etc.) von abgebrochenen älteren Gebäuden in Kopenhagen (18. und 19. Jahrhundert) sowie Löscheräte, einige Zunftgegenstände u. ähnl.

Der Eintritt ist im allgemeinen frei täglich während der Kontorzeit von 10—4. — Besichtigung findet nur nach Anmeldung im Erkundigungsbüro rechts in der Vorhalle unter Leitung eines Führers und gegen Bezahlung folgenden Eintrittsgeldes statt: *Das ganze Rathaus* (täglich 10—3) 1 Person 2 Kr.; 2 Personen 3 Kr.; 50 Øre für jede weitere Person. *Der Turm* (nur Sonntag 12—4) einschliesslich Besuch in den Galerien des Bürgersaals und Festsaals und im Stadtmuseum, 25 Øre, Kinder 10 Øre.

Börse

(zwischen Børsgade und Slotsholmsgade).
(Abb. Seite 24).

Die Börse ist 1619—40 von Christian IV in niederländischem Renaissancestil unter Leitung der Baumeister Lorenz und Hans v. Stenwinkel errichtet worden. Sie ist eins der schönsten Gebäude Kopenhagens und vielleicht der schönste Repräsentant für die Baukunst der Spätrenaissance im Norden. Sie ist 125 Meter lang und 19 Meter breit, aus roten Ziegelsteinen erbaut und mit Bändern sowie Skulpturen aus Sandstein geschmückt. Das lange kupferne Dach ist von zahlreichen Giebeln durchbrochen. Ueber dem Ge-

af 4 Lindormes sammenslyngede Haler med tre Kroner paa Spidsen. — Fra Slotspladsen fører en træbeplantet Rampe op til den rigt forsirede Hovedportal, over hvilken er anbragt en Tavle med latinsk Indskrift og Chr. IV.s Navnetræk samt Aarstallet 1624.

Bygningens Indre optages af den 36 Meter lange *Børssal*, der ved 10 Søjler er delt i et Midterskib og to Sideskibe og i det hele smukt udstyret. For Endevæggen en stor Marmorkamin, hvorpaa staar en Buste af Chr. IV. (af *Thorvaldsen*). I Læseværelset bagved hænger et stort Maleri forestillende »Christian IV.s Besøg hos Tycho Brahe paa Hveen« (*C. F. Höyen*). Resten af Bygningen er optaget dels af private, dels offentlige Kontorer, Telegrafstation etc. samt, i den modsatte Ende, af »*Grosserer-Societetet*«s Lokaler, blandt hvilke særlig fremhæves den store smukt udstyrede Fest- og Mødesal med *P. S. Krøyers* bekendte »Børsbillede«.

A d g a n g (til Børssalen) Hverdage 1,30—3,30 (Børstid 2—3). Mellem Kl. 2,5—3,15 betales 25 Øre.

Det kongelige Bibliotek.

(»Proviantsgaarden« ved Christiansborg).
(Ill. Side 28).

Bygningen, der har Facade baade mod Kristiansgade og (Hovedfacade) ind mod den smukke Bibliotekshave (»Proviantsgaarden«), er opført 1898—1906 (Arkitekt *H. J. Holm*). Særlig seværdig er Vestibulen og den store Læsesal, der er offentlig tilgængelig. I *Bibliotekshaven*, der ligger meget malerisk omgivet af Tøjhusets og Provianthusets mægtige Længer samt Rigsarkivets Arkader og et gammelt Vagttaarn, staar en antik *Demostenes-Statue*, en Broncestatue af *Søren Kierkegaard* og andre Billedhuggerarbejder. Midt i Haven en idyllisk Aakandedam.

Biblioteket er det største og righoldigste i Norden, det rummer henved 1 Million Bind trykte Bøger, ca. 20,000 Haandskrifter og 3500 Incunabler. Desuden Musik-, Kort-, Portræt og Billedsamlinger. Permanent *Udstilling af Haandskrifter, gamle Bogtryk, Manuskripter m. m.*

A d g a n g — gratis — Hverdage 9—7; *Udstillingen*, April—September 12—2; Marts—Oktober Tirsdag og Fredag 12—2.

conceived spire (54 M. high) formed by the entwined tails of four dragons surmounted by three crowns. From »Slotspladsen« a wide ascent (the ramp) with a row of trees on each side, leads up to the richly decorated main entrance, above which is a tablet with an inscription in Latin with the monogram of Chr. IV and the year 1624.

The interior of the building consists of the long *Exchange Hall* which by ten pillars is divided into a central nave with two side aisles, the whole handsomely decorated. At the one end of the hall is a marble fireplace on which stands a marble bust of Chr. IV (by *Thorvaldsen*). In the reading room behind there is a large painting (by *C. F. Höyen*) representing "Chr. IV visiting the famous astronomer Tycho Brahe on the island of Hveen". The remainder of the building consists of various public and private offices, telegraph station, etc., and at the opposite end there are the rooms of the "*Grosserer-Societet*" (The Merchants Guild Association), amongst which may be specially mentioned the beautifully appointed reception and meeting room.

Admission (to the Exchange Hall) weekdays 1.30—3.30 (Change time 2—3), Between 2.5 and 3.15 p. m. a charge of 25 Öre is made.

The Royal Library.

(near Christiansborg Castle).
(See page 28).

The building which fronts Kristiansgade but has its main facade in towards the extremely pretty Library-garden (Proviantsgaarden), was built in 1898—1906 (architect *H. J. Holm*). The vestibule and also the large reading room, which is open to the public deserve special attention.

Surrounded on the other sides by The Arsenal, the large wing buildings of the "Proviants" (naval store-house) the arcades of the *National Archives* and an old watch tower, the Library Garden is beautifully set off. It contains an antique *statue of Demosthenes*, and a bronze statue of *Søren Kierkegaard* etc. In the centre of the garden is an idyllic water-lilied lakelet.

The Library is the largest and most comprehensive in the North, it contains upwards of one million printed volumes, about 20,000 manuscripts and 3500 incunabula, besides music, maps, portraits and pictures. A permanent exhibition of manuscripts, old book print, etc., etc.

Admission free weekdays 9—7; exhibition, April—September 12—2; March—October Tuesday and Friday 12—2.

NORDENS

største

og

ledende

optiske

Virksomhed

Købmagergade 15

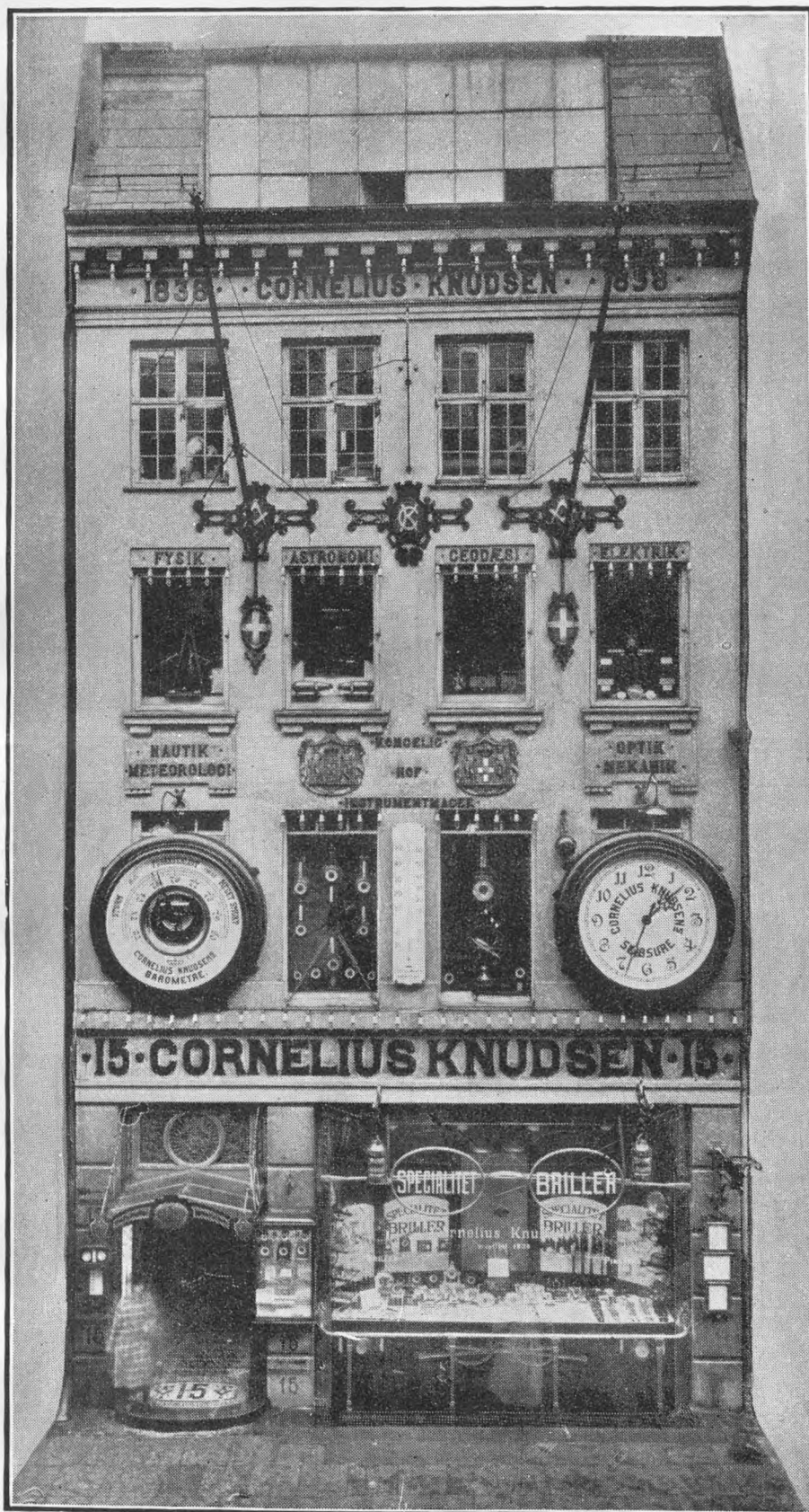
Nr. Femten

KØBENHAVN.



GRUNDLAGT

1838.



DEN DANSKE LANDMANDSBANK

GRUNDLAGT 1871

DEN SJÆLLANDSKE BONDESTANDS

NY VESTERGADE 17 **SPAREKASSE** KØBENHAVN B

TELEFONER: CENTRAL 6665, 6666, Provins 6; DIREKTIONEN: 9306

modtager Penge til Forrentning paa Sparekassebog og Checkkonto.

Rente paa 3 Maaneders Opsigelse	5	0/0	p. a.
” ” almindelige Sparekassetilkaar	4 ¹ / ₂	”	”
” ” Checkkonto	3 ¹ / ₂	”	”

Penge udlaaes, og Krediter aabnes i alle nutidsmæssige Former.

Checks og Kupons indløses.

Til Indskydernes Sikkerhed ijener Garantikapital og Reserver, ca. 6 Millioner Kroner, og alle Sparekassens Aktiver, fortrinsvis fine sjællandske Landboprioriteter.

FILIALER

Asnæs	Glumsø	Helsingø	Køge	Præstø	Sorø
Dalby	Greve	Hillerød	Lou	Ringsted	Stenlille
Dalmose	Grevinge	Holbæk	Lundby	Roskilde	Stenløse
Dianalund	Græsted	Høng	Menstrup	Rudsvedby	Storehedinge
Faxe	Gundsølille	Hørve	Merløse	Rønnede	Svinninge
Frederikssund	Gundsømagle	Jerslev	Mern	Sandved	Taastrup
Frederiksværk	Gørlev	Jyderup	Mørkøv	Skelskør	Uggerløse
Fuglebjergh	Haarlev	Jyllinge	Nykøbing	Skibby	Venslev
Følleslev	Haslev	Kalundborg	Nyrup	Skullelev	Vindstrup
Ganløse	Haudrup	Karlsunde	Næstved	Slagelse	Vordingborg
		Kirke Hyllinge	Overby		

de haut, dont la flèche est formée des queues de 4 dragons entrelacées avec trois couronnes à la pointe. — De la place du château une rampe boisée conduit au portail principal richement décoré, au dessus duquel une table portant une inscription romaine et le monogramme de Chr. IV ainsi que la date de 1624.

L'intérieur de l'édifice est occupé de la *salle de bourse* de 36 m. de large qui par dix colonnes est divisée en une nef centrale et deux nefs collatérales et le tout joliment décoré. Au mur du fond une grande cheminée de marbre, surmontée d'un buste de Chr. IV (de *Thorvaldsen*). Dans la salle de lecture qui se trouve derrière est suspendu un grand tableau, représentant »La visite de Chr. IV chez Tycho-Brahé sur l'île Hven« (par *C. F. Høyen*). Les autres parties de l'édifice sont occupées, en partie de bureaux privés et en partie de bureaux publics, station télégraphique etc., ainsi qu'au côté opposé des locaux de la *Société des Commerçants* parmi lesquels on cite spécialement la grande salle de fêtes et de réunions, richement décorée.

Entrée (salle de la bourse) tous les jours 1½—3½ (Bourse 2—3). Entre 2 h. 5 et 3 h. 15 on paye 25 Øres.

La bibliothèque royale.

(Proviantsgaarden près de Christiansborg).

(Voir illustr. page 28).

L'édifice, qui a son frontispice vers Kristiansgade et sa façade principale vers le beau jardin de bibliothèque (»Proviantsgaarden«), fut construit en 1898—1906 (architecte *H. J. Holm*). Ce qu'il y a de plus remarquable c'est le vestibule et la grande salle de lecture, admise au public. Dans le jardin de la bibliothèque, si pittoresquement situé et entouré des grands bâtiments de Tøjhuset et Proviantshuset, ainsi que des arcades du Rigsarkivet et une vieille tour de veilleur, se dresse une statue antique de *Démosthène*, une statue en bronze du philosophe *Søren Kierkegaard* et autres oeuvres de sculpteurs. Au milieu du jardin un étang de nénufar très idyllique.

La bibliothèque est la plus grande et la plus riche du Nord, elle renferme env. 1 million de volumes de livres imprimés, env. 20,000 manuscrits et 3500 incunables. En outre, des collections de musique, cartes géographiques, portraits et images. *Exposition permanente de manuscrits, incunables etc.*

Entrée — libre — tous les jours 9—7; exposition, avril—septembre 12—2; mars—octobre mardi et vendredi 12—2.

bäude ragt ein 54 Meter hoher, kühn komponierter Turm auf, der aus vier verschlungenen Drachenschwänzen mit drei Kronen auf der Spitze gebildet wird. — Vom Schlossplatz führt eine mit Bäumen bepflanzte Rampe zu dem reich verzierten Hauptportal empor, über dem eine Tafel mit lateinischer Inschrift und Christians IV Namenszügen nebst der Jahreszahl 1624 angebracht sind.

Das Innere des Gebäudes wird von dem 36 Meter langen *Börsensaal* eingenommen, der durch 10 Säulen in ein Mittel und zwei Seitenschiffe geteilt, schön ausgestattet ist. Auf dem grossen marmornen Kamin vor der Rückwand steht eine Büste Christians IV (von *Thorvaldsen*). Im Lesezimmer dahinter hängt ein grosses Gemälde, das »Christians IV Besuch bei Tycho Brahe auf Hveen« darstellt. (*C. F. Høyen*). Die übrigen Teile des Gebäudes sind teils von privaten, teils von öffentlichen Kontoren, von der Telegraphenstation etc. eingenommen. In dem entgegengesetzten Ende befinden sich die Lokale der »*Grosserer* (Grosskaufleute)-*Societät*«, mit dem besonders hervorzuhobenden, schön eingerichteten Fest- und Sitzungssaal.

Eintritt (zum Börsensaal): Wochentage 1½—3½. (Börsenzeit 2—3) zwischen 2,5—3,15 zahlt man 25 Øre.

Die königliche Bibliothek.

(»Proviantsgaarden« bei Christiansborg).

(Abb. Seite 28).

Das Gebäude, mit Fassade gegen die Kristiansgade und (die Hauptfassade) gegen den schönen Bibliotheksgarten (»Proviantsgaarden«) ist 1898—1906 aufgeführt worden (Architekt *H. J. Holm*). Besonders sehenswert ist das Treppenhaus und der grosse Lesesaal, der öffentlich zugänglich ist. Im *Bibliotheksgarten*, malerisch umgeben von den mächtigen Flügeln des Zeug- und Proviantshauses, sowie von den Arkaden des Reichsarchivs und einem alten Wachturm, stehen eine antike *Demosthenes-Statue*, eine Statue in Bronze des Philosophen *Søren Kierkegaard* etc. Mitten im Garten ein idyllischer Teich mit Seerosen.

Die Bibliothek ist die grösste und reichhaltigste des Nordens, sie enthält ungefähr 1 Million gedruckter Bücher, ca. 20,000 Handschriften und 3,500 Incunables. Ausserdem Musik-, Karten-, Porträts- und Bildersammlungen. Permanente Ausstellung von Handschriften, altem Buchdruck, Manuskripten etc.

Eintritt — frei — Wochentage 9—7; Ausstellung, April—Septbr. 12—2; März—Oktober, Dienstag und Freitag 12—2.

Domkirken (Vor Frue Kirke).

(Nørregade).
(Ill. Side 35).

Kirkens Historie gaar helt tilbage til det 12. Aarhundrede, men trods mange indre og ydre Omskiftelser i Tidens Løb, har Bygningen formentlig bevaret sin oprindelige Form lige til Begyndelsen af 1800-Tallet. Den nedbrændte 1728 og genopførtes i de følgende 10 Aar med et 120 Meter højt Taarn. Under Englændernes Bombardement 1807 brændte den imidlertid paany, hvorefter den 1811—29 blev fuldstændig ombygget efter Arkitekt C. F. Hansens Tegning og fik sit nuværende Ydre, dog med Bevarelsen af det gamle firkantede Taarn, hvis afbrændte Spir blev erstattet med det store forgyldte Kors. Den præsenterer sig nu som en Søjlebasilika i græsk Stil med en pompøs Hovedportal med 6 doriske Søjler. Til højre og venstre for Portalen staar henholdsvis en *Moses-Statue* (af Bissen) og en *David-Statue* (af Jerichau). Over Indgangen et Relief: *Kristi Indtog i Jerusalem* og i Frontispicen en Marmorgruppe: *Johannes Døberen prædiker i Ørkenen*, begge af Thorvaldsen.

Kirkens Indre er et mægtigt, kuppelhvælvet Tempelrum baaret af Søjler. Dets eneste Prydelse er Thorvaldsens berømte Marmorarbejder, som han modellerede i Rom og for Størstedelen selv udførte: *Kristus*, der staar som Alterbillede i Kornichen, og *de tolv Apostle*, der er anbragt mellem Rundbuerne langs Væggene; alle Statuerne er i overnaturlig Størrelse. Endvidere smykkes Kirken af følgende Marmorarbejder af Thorvaldsen: *Døbefonten*, en knælende Engel med en fremstrakt Muslingskal; Reliefferne: *Kristi Gang til Golgatha* (over Alteret), *Jesu Daab* og *Nadverens Indstiftelse* (i Skriftestolene), *Skytsengelen* og *Barmhertigheden* (ved Hovedindgangen). — I Sidegangene er desuden anbragt Thorvaldsens *Portrætbuste* i Bronze (af V. Bissen), enkelte Marmorindesmærker og et Portræt af Kirkens Bygmester.

A d g a n g — gratis — alle Hverdage 8½—11½ Form.; desuden mod Betaling af 50 Ø. 11½—3 (1. Maj—30. September) og 11½—12 (1. Oktober—30. April).

The Cathedral (Frue Kirke).

(Nørregade)
(See page 35).

The history of this church dates right back to the 12th century, but in spite of the many inner and outer changes in the course of time the building may be said to have preserved its original shape until the beginning of the 18th century. In 1728 it burned down and was re-erected again in the course of the following ten years with tower 120 M high. During the bombardment of the city by the English in 1807 it was again burned down, whereafter in 1811—29 it was completely rebuilt and obtained its present exterior with the retention of the old square tower, the burned spire of which was replaced with the large gilt cross. The exterior of the Church may now be described as a pillar basilica in greek style with pompous main portal supported by six Doric columns. To the right and left of the portal stand respectively a *Statue of Moses* (by Bissen) and a *Statue of David* (by Jerichau). Above the entrance a relief: *The entry of Christ into Jerusalem*, and the frontispiece a marble group: *John the Baptist preaching in the wilderness*, both by Thorvaldsen.

The interior of the Cathedral is a huge vaulted temple borne by pillars. The sole decoration is Thorvaldsen's famous marble works which he modelled in Rome and the greater part of which he himself executed: *Christ* (standing in the chancel niche), and *the twelve Apostles*, in the arches along the walls, all the statues are in greater than life size. Further the church is decorated with other marble works by Thorvaldsen: *The font*, a kneeling angel extending a mussel shell; the reliefs: *Christ on the road to Golgatha* (above the altar), *the Baptism of Jesus*, and *the institution of the Lord's supper* (in the confessionals), the *guardian angel* and *Charity* (by the main entrance). — In the side corridors: a *portrait bust of Thorvaldsen* in bronze (by V. Bissen), a few marble memorials and a portrait of the architect of the church (C. F. Hansen).

Admission free on weekdays 8.30—11.30 a. m.; even on payment of 50 Öre from 1st May to 30th Sept. 11.30—3 a. m.; from 1st October to 30th April 11.30—12.

La Cathédrale, Notre Dame.

(Nørregade).

(Voir illustr. page 35).

L'histoire de l'église remonte au 12e siècle, mais malgré de nombreux changements intérieurs et extérieurs dans le cours du temps la construction a probablement conservé sa forme originaire jusqu'au commencement du 19e siècle. Elle fut dévorée par le feu en 1728 et reconstruite dans les 10 années suivantes avec une tour de 120 m. de haut. Sous le bombardement des anglais en 1807, elle fut cependant encore incendiée, après quoi elle fut complètement reconstruite en 1811—29 d'après le dessin de l'architecte *C. F. Hansen* et reçut son aspect actuel, toujours en gardant l'ancienne tour carrée, dont la flèche brûlée fut remplacée par la grande croix dorée. Elle a à présent l'aspect d'une basilique du style grecque avec un portail principal pompeux avec six colonnes doriques. A droite et à gauche du portail respectivement une *Statue de Moïse* (de Bissen) et une *Statue de David* (de Jerichau). Au dessus de l'entrée un relief: *L'entrée du Christ dans Jérusalem* et au frontispice une groupe de marbre: *Le saint Jean-Baptiste prêche dans le désert*, tous les deux de *Thorvaldsen*.

L'intérieur de l'église est un énorme temple voûté, porté par des colonnes. Son seul décors sont les fameuses *oeuvres de marbre* de *Thorvaldsen*, qu'il a modelées à Rome et dont il a exécuté lui même la plus grande partie: *Le Christ* (comme tableau d'autel dans la niche du choeur) et *les douze apôtres* (placés entre les pleins-cintres le long des murs); toutes les statues sont de grandeur surnaturelle. De plus, l'église est ornée des *oeuvres de marbre* suivantes de *Thorvaldsen*: *Les fonts baptismaux*, un ange agenouillé tenant une coquille dans les bras étendus; les reliefs: *Le Calvaire* (au dessus de l'autel), *le Baptême* et la *Sainte Cène* (dans les confessionnaux), *L'ange gardien* et la *Miséricorde* (à l'entrée principale). — Dans les galeries latérales se trouvent encore le *buste-portrait* de *Thorvaldsen* (par Bissen), quelques monuments de marbre et un portrait de l'architecte de l'église.

Entrée — gratuite — tous les jours de la semaine 8½—11½ d. m.; en outre, contre paiement de 50 Öres 11½—3 du 1er mai—30 septembre; 11½—12 du 1er octobre—30 avril.

Der Dom (Vor Frue Kirke).

(Nørregade.)

(Abb. Seite 35).

Die Geschichte der Kirche reicht bis ins 12. Jahrhundert zurück, aber trotz vieler innerer und äusserer Veränderungen im Lauf der Zeit, hat das Gebäude wahrscheinlich bis zum Beginn des 18. Jahrhunderts seine ursprüngliche Form bewahrt. 1728 brannte die Kirche nieder und wurde in den folgenden 10. Jahren mit einem 120 Meter hohen Turm wieder aufgeführt. Während des Bombardements der Engländer 1807 wurde sie jedoch abermals ein Raub der Flammen, von 1811—29 aber nach Zeichnungen des Architekten *C. F. Hansen* vollständig umgebaut und erhielt so ihre gegenwärtige Gestalt. Nur der alte viereckige Turm, dessen verbrannte Spitze durch ein goldenes Kreuz ersetzt wurde, ist erhalten geblieben.

Sie ist nun eine Säulenbasilika in griechischem Stil mit pompösem, von 6 dorischen Säulen getragener Hauptportal. Zu beiden Seiten des Portals stehen eine *Moses-Statue* (von Bissen) und eine *David-Statue* (von Jerichau). Ueber dem Eingang ein Relief: *Christi Einzug in Jerusalem* und im Frontispiz eine Gruppe in Marmor: *Johannes der Täufer predigt in der Wüste*, beide von *Thorvaldsen*.

Das Innere der Kirche ist ein mächtiger von Säulen getragener Tempelraum mit Kuppelgewölbe. Sein einziger Schmuck besteht aus *Thorvaldsens* berühmten Arbeiten in Marmor, die er in Rom modellierte und grösstenteils selbst ausführte: *Christus*, der als Altarbild in einer Nische des Chores steht, und *die zwölf Apostel*, die zwischen den Rundbogen längs den Wänden des Hauptschiffes angebracht sind. Sämtliche Statuen sind von übernatürlicher Grösse.

Folgende Arbeiten *Thorvaldsens*, ausgeführt in Marmor, bilden ausserdem den Schmuck der Kirche: *das Taufbecken*, ein knieender Engel mit einer Muschel, die Basreliefs: *Christi Gang nach Golgatha* (über dem Altar), die *Taufe Christi* und die *Einsetzung des Abendmahls* (in den Beichtstühlen) und der *Schutzengel* und die *Barmherzigkeit* (am Haupteingang). In den Seitengängen sind weiter *Thorvaldsens* *Porträtbüste* aus Bronze (von V. Bissen), einzelne Denkmäler aus Marmor und ein *Porträt des Baumeisters* der Kirche angebracht.

Eintritt, frei, alle Wochentage 8½—11½ vorm.; ausserdem gegen Zahlung, 50 Öre, 11½—3 (1. Mai—30. Sept.) und 11½—12 (1. Oktober—30. April).

»Marmorkirken« eller Frederiks Kirken.

(Frederiksgade mellem St. Kongensgade og Bredgade).
(Ill. Side 18).

Kirkens Grundsten blev lagt af Frederik V. den 30. Oktober 1749, paa 300-Aarsdagen for den oldenborgske Stammes Regering. Forbilledet var Peterskirken i Rom, og Kongens Tanke var at rejse en Kirkebygning saa pragtfuld, at dens Lige ikke fandtes udenfor Italien. Det lykkedes ikke. Arbejdet, der paabegyndtes af Arkitekt *Eigtved* og efter dennes Død fortsattes i endnu kostbarere Stil af den indkaldte franske Arkitekt *Jardin*, maatte helt indstilles i 1770 paa Grund af Pengemangel. Bygningen havde allerede da slugt den anselige Sum, der i vore Dages Penge vilde udgøre ca. 5 Millioner Kroner. Der skulde hengaa over Hundrede Aar, inden Arbejdet paany genoptoges. Den stærkt forfaldne Ruin blev tillige med de omliggende Grunde i 1875 overdraget den danske Handelsmagnat *C. F. Tietgen* paa Betingelse af, at han lod Kirken fuldføre. 19 Aar senere stod den færdig til Indvielsen, som fandt Sted 10. August 1894 (Arkitekt *Meldahl*). Bygningens Dimensioner er ganske vist ikke saa kolossale som oprindeligt planlagt, men den virker dog meget anselig og monumental med sin mægtige Kuppel, der hæver sig til en Højde af 80 Meter. Langs Tagbalustraden staar 18 Kolossal-Statuer af fremragende Mænd indenfor den kristne Kirkes Historie, fra Moses til Luther. Paa Pladsen foran Kirken er *Michelangelo's Moses-Statue* opstillet. Til højre og venstre for Hovedindgangen staar henholdsvis en Statue af *Ansgar* og af *Grundtvig*, og rundt om Bygningen er anbragt flere Statuer af andre berømte Gejstlige indenfor den danske Kirke: *Knud den Hellige*, *Peder Palladius*, *Hans Egede*, *Brorson* og *Kingo*.

Selve Kirkerummet er en imponerende Rundbygning. *Kuplens* indvendige Højde maaler 43 Meter og dens Diameter er kun nogle faa Meter mindre end Peterskirkens i Rom. Hvælvingen er inddelt i 12 Felter, i hvilke Apostlene er maalede paa blaa Bund. Pragtfuldt tempelformet *Alter* af Marmor og Træ med et forgyldt Kors mellem Søjlerne. Døbefont af *Stephan Sinding*.

A d g a n g: Hverdage 9—2; *Taarnet* (herlig Ud-sigt) 9—6 om Sommeren; 9—2 om Vinteren. Entré 25 Öre.

»The Marble Church« or Frederiks Church.

(Frederiksgade between St. Kongensgade and Bredgade).
(See page 18).

The foundation stone of the church was laid by Frederik V on the 30th October 1749 on the 300th anniversary of the reign of the Oldenborg Kings. St. Peters, Rome, was taken as a model, and the King's purpose was to erect a church of such magnificence as could not be matched outside Italy. In this he was not successful. The work, which was commenced by the architect *Eigtved* and, after the death of the latter, continued on still more expensive lines by the French architect *Jardin*, had to be entirely suspended in 1770 owing to lack of funds. The building had already then absorbed the no inconsiderable sum which today would represent about five million kroner. Over one hundred years was to elapse before the work was again resumed. The badly decayed ruin together with the surrounding land was in 1875 turned over to the Danish commercial magnate *C. F. Tietgen*, on condition that he had the church completed. Nineteen years later it was consecrated on the 10th August 1894 (architect *Meldahl*). True the building has not the dimensions originally planned, but is nevertheless of a very respectable size, the huge dome (height 80 M.) giving it an exceedingly monumental effect. Along the balustrade on the roof stand 18 large statues of prominent men in the history of the Christian Church from Moses to Luther. *Michel Angelo's Statue of Moses* has been placed in the square in front of the church. On the right and left of the main entrance there are statues representing *Ansgar* and *Grundtvig*, and round the building outside there are several statues of famous clergymen in the Danish church: *Knud the holy*, *Peder Palladius*, *Hans Egede*, *Brorson* and *Kingo*.

The interior of the church is an imposing circular building. The inside height of the dome is 43 M. and its diameter is only some few metres less than that of St. Peters Rome. The spherical vault is divided into twelve spaces with paintings representing the Apostles, on a blue background. There is a magnificent temple-shaped *altar* of marble and woodwork with a gilded cross between the pillars. The font is by *Stephan Sinding*.

A d m i s i o n: daily 9—2; *Tower* (fine view) 9—6 summer; 9—6 in winter, charge 25 Öre.

„L'Église de Marbre“ ou Frederiks Kirken.
(Frederiksgade entre St. Kongensgade et Bredgade).
(Voir illustr. page 18).

La pierre fondamentale de l'église fut posée par Frédéric V le 30 octobre 1749, lors de l'anniversaire de trois cent ans du règne de la maison d'Oldenbourg. Le modèle était l'église St. Pierre à Rome et l'intention du roi était, d'élever une église si pompeuse qu'on ne pourrait trouver son semblable hors de l'Italie. Il n'y réussit pas. Le travail qui fut commencé par l'architecte *Eigtved* et après sa mort fut continué dans un style encore plus coûteux par l'architecte français *Jardin* qu'on fit appeler, a dû être suspendu tout à fait en 1770 par suite de manque d'argent. L'édifice avait alors déjà englouti une somme considérable qui en monnaie actuelle monterait à env. 5 millions de couronnes. Un espace de 100 ans devait s'écouler avant qu'on puisse reprendre le travail. Les ruines fortement détériorées fut, en même temps que les fonds de terre environnants, transmis au magnat de commerce danois *C. F. Tietgen* à condition qu'il fit achever l'église. 19 ans plus tard elle était finie prête à être inaugurée, ce qui eu lieu le 10 août 1894 (architecte *Meldahl*). Les dimensions de l'édifice ne sont, il est vrai, pas si énormes ainsi que le montrait le premier plan, mais il a cependant un effet imposant et monumental avec son énorme dôme, qui s'élève à 80 m. de haut. Le long de la balustrade du toit sont dressées 18 énormes statues d'hommes célèbres dans l'histoire de l'église chrétienne, de Moïse jusqu'à Luther. Sur la place devant l'église se dresse la *Statue de Moïse* par *Michel-Ange*. A droite et à gauche de l'entrée principale se dresse respectivement une statue de *Ansgar* et de *Grundtvig*, et autour de l'édifice sont dressés plusieurs statues d'autres célèbres prélats de l'église danoise: *Le Saint Canut*, *Peder Palladius*, *Hans Egede*, *Brorson* et *Kingo*.

L'intérieur même de l'église est une construction arrondie et imposante. La hauteur de la coupole mesure 43 m. et son diamètre ne diffère que de quelques mètres de l'église St. Pierre à Rome. La voûte est divisée en 12 carrés, dans lesquels les apôtres sont peints sur un fond bleu. *Autel* imposant de marbre et de bois en forme de temple avec une croix dorée entre les colonnes. Fonts batimaux par *Stephan Sinding*.

Entrée: Tous les jours 9—2; la tour (splendide coup d'oeil) 9—6 en été; 9—2 en hiver. Entrée 25 Øres.

Die »Marmorkirche« oder Frederiks Kirche.
(Frederiksgade zwischen St. Kongensgade und Bredgade).
(Abb. Seite 18).

Der Grundstein der Kirche wurde von Frederik V. am 30. Oktober 1749 in Veranlassung des 300-jährigen Jubiläums des oldenburgischen Königstammes gelegt. Das Vorbild war die Peterskirche in Rom, und der König hatte die Absicht einen Kirchenbau von einer Pracht ohne Seitenstück ausserhalb Italiens zu errichten. Das gelang ihm nicht. Die vom Architekten *Eigtved* begonnene und nach dessen Tode von dem herbeigerufenen französischen Architekten *Jardin* in noch kostbarerem Stil fortgesetzte Arbeit musste 1770 wegen Geldmangels aufgegeben werden. Der Bau hatte schon damals eine Summe verschlungen, die in unserem Gelde 5 Millionen Kronen ausmachen würde. Ueber hundert Jahre sollten hingehen, bis die Arbeit wieder aufgenommen wurde. Die stark verfallene Ruine wurde nebst Umgebung 1875 dem dänischen Handelsmagnaten *C. F. Tietgen* unter der Bedingung übertragen, dass er den Bau der Kirche zu Ende bringe. 19 Jahre später stand sie zur Einweihung fertig, die am 10. August 1894 stattfand (Architekt *Meldahl*). Die Grössenverhältnisse des Baues sind ganz gewiss nicht so kolossal, wie ursprünglich geplant, aber er wirkt doch sehr ansehnlich und monumental mit seiner mächtigen Kuppel, die sich zu einer Höhe von 80 Metern erhebt. Längs der Dachbalustrade stehen 18 kolossale Statuen hervorragender Kirchenväter, von Moses bis Luther. Vor dem Haupteingang steht *Michelangelo's Moses-Statue*; rechts und links stehen Statuen von *Ansgar* und *Grundtvig*, und rings um das Gebäude sind mehrere Statuen anderer berühmter Geistlicher innerhalb der dänischen Kirche: *Knud der Heilige*, *Peder Palladius*, *Hans Egede*, *Brorson* und *Kingo*, angebracht. Die Kirche selbst ist eine imposante Rotunde. Die innere Höhe der Kuppel beträgt 43 Meter, ihr Durchmesser bleibt nur um wenige Meter hinter demjenigen der Peterskirche in Rom zurück. Die Wölbung ist in 12 Felder eingeteilt, worin die Apostel auf blauem Grund gemalt sind. Prachtvoll tempelförmiger *Altar* aus Marmor und Holz mit vergoldetem Kreuz zwischen den Säulen. Taufbecken von *Stephan Sinding*.

Eintritt täglich 9—2; der Turm (herrliche Aussicht) 9—6 im Sommer, 9—2 im Winter. 25 Øre.

Holmens Kirke.

(Holmens Kanal ved Holmens Bro).
(Ill. Side 24).

Kirken er af Christian IV opført 1619 ved at ombygge en gammel Ankersmedie og 1641 udvidet med to Korsfløje til sin nuværende Størrelse. I Korhaven mellem Fløjene ud mod Holmens Kanal staar en Broncestatue af *Tordenskjold* (af V. Bissen). Haven er adskilt fra Gaden ved et rigt forsiret Smedejernsgitter.

Kirkens Indre er meget seværdig. Under de talrige Ildebrande, der har hærget København, er Kirken hver Gang blevet skaanet og har derfor bevaret sit herlige, gamle Inventar. *Alter* og *Prædikestol* af Mesteren *Abel Schroeder* i Køge; pragtfuldt guld- og solvbroderet *Alterforhæng* fra 1692; mange fortrinlige *Epitafier* med Portrætter malede af *Wuchters*, *Karel van Mander* o. fl. I et stort *Gravkapel* (opf. 1705) ligger flere berømte Mænd begravet, bl. a. Søheltene *Niels Juel* og *Peder Tordenskjold* i pragtfulde Sarkofager.

A d g a n g: Hverdag 11—1 ved Henvendelse til Graveren, Holmens Kanal 32. 1 Kr. for indtil 12 Personer (Lørdag 1—2 gratis).

Vor Frelzers Kirke.

(Prinsessegade, Christianshavn).
(Ill. Side 14).

Kirken er opført efter Tegning af *Lambert v. d. Haven* 1682—96, dog først fuldført 100 Aar senere. Det ejendommelige Spir er tilføjet 1742—50 (Arkitekt *L. de Thura*). Udenom Spiret slynger sig en Trappe i fire Vindinger helt op til »Kuglen«, der bærer en 3 Meter høj Figur af *Frelseren med Sejrsfanen*. *Opstigningen er let og farefri*, da Trappen er beskyttet af et Jerngitter. Ved Foden af Spiret er anbragt 4 siddende Evangelistfigurer i overnaturlig Størrelse. I Taarnet findes et vældigt *Urværk* fra 1699.

Kirkens Indre er meget smukt udstyret. *Alteret* er udført af flere Kunstnere efter den berømte svenske Arkitekt *Nicodemus Tessin's* Model (1695). *Orgel* med rigt Billedskærerarbejde af *Christian Nerger* (1696).

A d g a n g daglig 10—3. Entre 2 Kr. for 1—12 Personer.

Holmens Kirke.

(Holmens Canal near Holmens Bridge).
(See page 24).

The church was erected by Christian IV in 1619 by the conversion or rebuilding of an old anchor smithy, and in 1641 it was extended by the addition of the two transepts, to its present dimensions. In the choir garden between the transepts, out towards Holmens Canal is a bronze statue of the naval hero *Tordenskjold* (by V. Bissen). The garden is fenced off from the street by a richly ornamented wrought iron railing.

The interior of the church is very interesting. During the numerous conflagrations which have ravaged Copenhagen from time to time the church has been spared and this accounts for the preservation of the magnificent old furniture etc. The *altar* and *pulpit* are by the master *Abel Schroeder* of Køge; splendid gold and silver embroidered *altar curtain* dating from 1692; many excellent *epitaphs* with pictures painted by *Wuchters*, *Karel van Mander* and others. In a large mortuary chapel (built 1705) lie the remains of several famous men, amongst others the naval heroes *Niels Juel* and *Peder Tordenskjold* in magnificent sarcophagi.

Admission: daily 11—1, on application to the sexton, Holmens Kanal 32. Kr. 1 for up to 12 persons. (Saturday 1—2 free).

Vor Frelzers Kirke.

(Prinsessegade, Christianshavn).
(See page 14).

The church was built to the plans of *Lambert van der Haven* in 1682—96, but was only completed 100 years later. The remarkable *spire* was added in 1742—50 (architect *L. de Thura*). There is an outer spiral stairway winding round the spire right up to the ball supporting the large figure of the *Saviour with the banner of victory*. *The ascent is easy and without danger*, the staircase being protected with an iron balustrade. At the foot of the tower there are four large seated figures representing the evangelists. The tower contains an enormous *clockwork* dating from 1699.

The interior of the church is handsomely decorated. The *altar* has been executed by several artists from the model of the famous Swedish architect *Nicodemus Tessin* (1695). The richly carved organ by *Christian Nerger* (1696).

Admission daily 10—3, charge Kr. 2, for 1—12 persons.

Holmens Kirke.

(Holmens Kanal près de Holmens Bro).
(Voir illustr. page 24).

L'église est fondée par Christian IV 1619 par la reconstruction d'une vieille forge d'ancres et en 1641 élargie de deux ailes de croix par lesquelles elle reçut sa grandeur actuelle. Dans le jardin du choeur entre les deux ailes qui donnent sur le canal de Holmen se dresse la *statue de Tordenskiold* (par V. Bissen). Le jardin est séparé de la rue par une grille de fer richement ornée.

L'intérieur de l'église est très remarquable. Pendant les nombreux incendies qui ont ravagé Copenhague, l'église fut chaque fois épargnée et a ainsi gardé son vieux et magnifique inventaire. *L'autel et la chaire* par le maître *Abel Schroeder* de Koege; *le parement de l'autel* richement brodé d'or et d'argent est de 1692; beaucoup d'*épitaphes* exquises avec portraits peints par *Wuchters, Karel van Mander* etc. Dans une grande *chapelle funéraire* (fondée en 1705) reposent plusieurs hommes célèbres, entre autres, les héros de la marine, *Niels Juel* et *Peder Tordenskiold*, dans de magnifiques sarcophages.

Entrée: Les jours de la semaine 11—1 en s'adressant au fossoyeur, Holmens Kanal 32. 1 Kr. jusqu'à 12 personnes (samedi 1—2 gratis).

Vor Frelzers Kirke. (L'église du Sauveur).

(Prinsessegade, Christianshavn).
(Voir illustr. page 14).

L'église est fondée d'après le dessin de Lambert v. d. Haven 1682—96, cependant elle ne fut achevée que 100 ans plus tard. La remarquable *flèche* fut ajoutée en 1742—50 (l'architecte *L. de Thura*). Tout autour de la flèche un escalier tournant, en quatre spirales, qui monte jusqu'à la »boule«, qui porte une figure d'environ 3 m. de haut »*Le Sauveur avec le drapeau de la victoire*«. *L'ascension est facile et sans péril*, l'escalier étant protégé d'une grille de fer. Au pied de la flèche, quatre figures évangélistes assises, en grandeur surnaturelle. Dans la tour une énorme *horloge* de 1699.

L'intérieur de l'église est d'un grand luxe. *L'autel* est exécuté par plusieurs artistes d'après le modèle du célèbre architecte suédois *Nicodemus Tessin* (1695). L'orgue avec ses jolies sculptures en bois par *Christian Nerger* (1696).

Entrée tous les jours de 10—3. — 2 Kr. pour 1—12 personnes.

Holmens Kirche.

(Holmens Kanal bei Holmens Brücke).
(Abb. Seite 24).

Die Kirche ist von Christian IV, 1619, durch Umbau einer alten Ankerschmiede aufgeführt und 1641 durch zwei Kreuzflügel zu ihrer gegenwärtigen Grösse erweitert worden.

Im Vorhof zwischen den Flügeln, nach Holmens Kanal hinaus steht eine Bronzestatue *Tordenskiolds* (von V. Bissen). Der Garten ist von der Strasse durch ein reich verziertes schmiedeeisernes Gitter getrennt.

Das Innere der Kirche ist sehr sehenswert. Von den zahlreichen Feuersbrünsten, die Kopenhagen heimgesucht haben, ist die Kirche jedes Mal verschont geblieben und hat deshalb ihr herrliches, altes Inventar bewahrt. *Altar und Kanzel* von Meister *Abel Schroeder* in Köge, prachtvoller *Altarvorhang* von 1692 mit Gold- und Silberstickereien, viele vorzügliche *Epitaphien* mit Porträts, gemalt von *Wuchters, Karel van Mander* u. a. In einer grossen *Begräbniskapelle* (erbaut 1705) liegen mehrere berühmte Männer, darunter die Seehelden *Niels Juel* und *Peder Tordenskiold* in prachtvollen Sarkophagen.

Eintritt: Täglich 11—1, man wende sich an den »Graver«, Holmens Kanal 32. 1 Kr. bis 12 Personen (Sonnabend 1—2 frei).

Vor Frelzers Kirke (Erlöserkirche).

(Prinsessegade, Christianshavn).
(Abb. Seite 14).

Die Kirche ist nach dem Plan des *Lambert van der Haven* 1694 erbaut, jedoch erst 100 Jahre später vollendet worden. Der eigentümliche Turm wurde 1749—50 hinzugefügt. (Architekt *L. de Thura*). Ausserhalb des Turms schlingt sich eine Treppe in vier Windungen bis zur »Kugel« empor, die eine 3 Meter hohe Figur des Erlösers mit der Siegesfahne trägt. *Das Besteigen ist leicht und gefahrlos*, da die Treppe durch ein eisernes Gitter geschützt ist. Am Fusse des Turmes sind 4 sitzende Figuren von Evangelisten in übernatürlicher Grösse angebracht. Im Turm befindet sich ein gewaltiges Uhrwerk von 1699.

Das Innere der Kirche ist sehr prächtig. Der Altar ist von mehreren Künstlern nach dem Modell des berühmten schwedischen Architekten *Nicodemus Tessin* (1695) ausgeführt. Die Orgel mit reicher Schnitzarbeit von *Christian Nerger* (1696).

Eintritt, täglich 10—3. Gebühr 2 Kr. für 12 Personen.

Zoologisk Have.

Haven, der blev grundlagt i 1859, har siden vokset sig stor og smuk og indtager nu en Førsteplads blandt Hovedstadens Seværdigheder, ikke blot som Dyrepark, men ogsaa som Haveanlæg og Udflugtssted, hvor der afholdes fortrinlige Koncerter hele Sommeren igennem, og hvor ogsaa anden Underholdning gives.

Af store Dyr huser Haven et pragtfuldt Elefantpar, »Jumbo« og »Ellen« paa henholdsvis 20 og 30 Aar, to vældige Flodheste, »Jeppe« 20 Aar og »August« 12 Aar, endvidere to store, smukke Antiloper og mange Løver, Tigre, Pantere, Pumaer og Losser. Løverne har været flinke til at sætte Afkom i Verden, i 1923 var der tre Unger og i 1924 to, der stadig tumler om i deres henrivende Klodsethed i Selskab med en Hund.

Af Sjældenheder ejer Haven et Par af den nu næsten uddøde evropæiske Bison-Race, samt et Par engelsk Parkkvæg. Begge disse Dyrepar er hvert Aar med Kalv.

Alt i alt har Haven henved 1500 Dyr og Fugle, hvis Opholdssted i Haven saa vidt muligt er tilpasset efter deres Art og naturlige Vaner, i Bure, Basiner eller store Indhegninger under aaben Himmel, hvor de lever deres Liv saa at sige for aabent Tæppe, i lige høj Grad til Underholdning og Belæring for det talrige Publikum.

En t r e: 1 Kr. for Voksne, 25 Øre for Børn.

Følgende Sporvejslinier fører til Havens tre forskellige Indgange: Linie 6, 19, 9 og 18 til Hjørnet af Vesterbrogade og Pileallé, Indgangen fra Roskilde Landevej ved Frederiksberg Slot; Linie 15 til Frederiksberg Runddel, Indgangen fra Frederiksberg Have, og Linie 1 til Frederiksvej, Indgangen fra Fasanvej.

2. Plan for kortere Ophold i København.

I. 3 Dages Ophold.

1. Dag: *Orienteringstur* gennem Byen (Automobil-Rundkørsel, se S. 132). Turen lægges med størst Udbytte fra Raadhuspladsen gennem »Strøget« og Bredgade til Langelinie. Følgende bemærkelsesværdige Bygninger ligger paa Ruten: Raadhuset — Frue Kirke — Helligaands Kirken — Nikolajtaarn — (Thorvaldsens Museum og Christiansborg Slot) — Det kgl. Teater, Charlottenborg, Thotts Palæ, alle paa Kongens Nytorv — Marmorkirken — Amalienborg Slot — Frederiks Hospital (Kunstindu-

The zoological gardens.

This institution "The Zoo", established in 1859, has gradually grown to its present beauty and dimensions, and now occupies a prominent place amongst the sights of the city, not merely by reason of the excellent zoological collection, but also as prettily laid out grounds, a popular place for excursions. Excellent concerts are held here all through the summer, and also other entertainments are provided.

Of large animals the gardens contain a couple of splendid elephants: "Jumbo" and "Ellen", respectively 20 and 30 years old; two enormous hippotomi: "Jeppe", 20 years old, and "August", 12 years; further two large and beautiful antilopes, in addition to many lions, tigers, panthers, pumas, lynxes etc. The number of lions have increased by three cubs in 1923, and two in 1924, and the latter now disport themselves in their delightful ungainliness together with two dogs.

Of rareties the Zoo possesses a couple of the now almost extinct European bison-ox, and a couple of English park-cattle. Both these couples are with calf every year.

All told there are some 15 hundred animals and birds, whose quarters have, as far as possible, been adapted to their kind, and natural habits, in cages, basins or large enclosures, where they live their life, so to speak in the open, to the equal delectation and instruction of the numerous visitors.

Admission 1 Kr. Children 25 Øre.

The following tramway routes run to the three different entrances of the gardens: Routes 6, 19, 9 and 18 to the corner of Vesterbrogade and Pilealle, for the entrance from Roskilde highroad near the Frederiksberg palace; Route 15 to the Frederiksberg Runddel, for the entrance from the Frederiksberg Park, and route 1 to Frederiksvej, for the entrance from Fasanvej.

2. Copenhagen, short stay route itineraries.

I. 3 days stay.

1st day: A motor drive round the city (see page 132) in order to get one's bearings. Most advantageously made when leaving Raadhusplads through »Strøget« and Bredgade to Langelinie. The following notable buildings lie on the route: Town Hall — Frue Kirke — Helligaands Kirke — Nicolai tower — (Thorvaldsens Museum and Christiansborg Castle) — The Royal Theatre, Charlottenborg, Thotts Palace, all in Kongens Nytorv — The Marble church — Amalienborg

Le Jardin zoologique.

Le Jardin, qui a été fondé en 1859, n'a pas cessé de s'agrandir et de s'embellir et est devenu une des curiosités de premier rang de la ville, non-seulement comme jardin zoologique, mais aussi comme parc et lieu d'excursion. Pendant tout l'été, on y donne d'excellents concerts et d'autres divertissements.

Parmi les grands animaux du jardin, citons les deux magnifiques éléphants mâle et femelle, »Jumbo« et »Ellen«, âgés de 20 et de 30 ans; deux énormes hippopotames »Jeppe« âgé de 20 ans, et »Auguste« âgé de 12 ans; enfin deux grandes et belles antilopes, beaucoup de lions, de tigres, de panthères, des pumas et des lynx. Les lionnes ont très souvent fait de petits, par exemples en 1923, on en avait trois et en 1924, deux et ils jouent en compagnie d'un petit chien dans une ravissante gaucherie.

En fait de raretés, le Jardin possède un couple de la race de bison européen qui a presque totalement disparu et un couple de bitail de parc anglais. Les deux couples font des petit chaque année.

En tout, le Jardin possède 1500 animaux et oiseaux qui y vivent autant que possible selon leur nature et leurs habitudes, dans des cages, des bassins ou de larges espaces en plein air, pour le grand plaisir et l'instruction du nombreux public.

Prix des billets: 1 couronne pour les grandes personnes, 25 Øres pour les enfants.

Les lignes de tramway suivantes conduisent aux trois entrées du Jardin : lignes 6, 19, 9 et 18 jusqu'au de la Vesterbrogade et de la Pileallée, pour l'entrée de la route de Roskilde vers le Château de Frederiksberg; la ligne 15, jusqu'au rond-point pour l'entrée par le Parc de Frederiksberg, et la ligne 1 jusqu'au Frederiksvej pour l'entrée de Fasanvej.

2. Plan pour un court séjour de Copenhague.

I. 3 jours de séjour.

1er jour: *Tour d'orientation* à travers la ville (Tours en auto, voir page 133). Le mieux est de commencer le tour à la place de l'Hôtel-de-Ville, passer le »Strøg« et la Bredgade jusqu'à la Langelinie. En route, on voit les édifices suivants : l'Hôtel-de-Ville — Notre Dame — l'église du Saint-Esprit — la Tour de Saint-Nicolas — (le Musée de Thorvaldsen et le Château de Christiansborg) — Kongens Nytorv : le Théâtre royal, Charlot-

Zoologischer Garten.

Dieser 1859 angelegte Garten hat inzwischen eine so bedeutende Entwicklung erfahren, dass er zu den grösseren Sehenswürdigkeiten der Hauptstadt gehört. Als Tierpark, Gartenanlage und Ausfluchtort mit vortrefflichen Konzerten den ganzen Sommer hindurch und anderer Unterhaltung ist er von gleich grosser Anziehungskraft.

Der Garten beherbergt von grossen Tieren ein prachtvolles Elefantenpaar »Jumbo« und »Ellen« im Alter von 20 und 30 Jahren, zwei gewaltige Flusspferde »Jeppe« 20 Jahre und »August« 12 Jahre alt. Dazu kommen zwei grosse schöne Antilopen und viele Löwen, Tiger, Panter, Pumas und Luchse. Die Löwen haben eifrig Nachkommen zur Welt gebracht, 1923 drei, 1924 zwei Junge, die sich nun, hinreissend tölpelhaft, in Gesellschaft eines Hundes tummeln.

Von Seltenheiten besitzt der Garten ein Paar von der jetzt fast ausgestorbenen europäischen Bison Rasse sowie ein Paar englische Parkrinder. Beide Paare haben jährlich ein Kalb.

Der Garten hat im ganzen etwa 1500 Tiere und Vögel, die hier, so weit als möglich unter Rücksichtnahme auf ihre natürlichen Gewohnheiten in Käfigen, Bassins oder grossen Einfriedigungen unter offenem Himmel untergebracht sind. Sie führen hier ihr Dasein sozusagen auf offener Bühne, in gleich hohem Grade zur Unterhaltung wie zur Belehrung des zahlreichen Publikums.

Eintrittspreis: 1 Kr., Kinder 25 Øre.

Folgende Linien der Elektrischen führen zu den drei verschiedenen Eingängen des Gartens: Linie 6, 19, 9 und 18 zur Ecke der Vesterbrogade und Pileallee, Eingang von der Roskilde Landstrasse beim Schloss Frederiksberg; Linie 15 zu Frederiksberg Runddel, Eingang vom Frederiksberg Garten und Linie 1 zu Frederiksvej, Eingang von Fasanvej.

2. Plan für kürzeren Aufenthalt in Kopenhagen.

I. Dreitägiger Aufenthalt.

1. Tag: *Orientierungsfahrt* durch die Stadt (Automobil-Rundfahrt siehe S. 133). Am lohnendsten ist es, diese Fahrt vom Rathausplatz durch »Strøg« und Bredgade nach der Langelinie auszuführen. Folgende bemerkenswerte Gebäude liegen auf dieser Strecke: Rathaus — Frauenkirche — Heilige Geist Kirche — Nikolaiturm — (Thorvaldsens Museum und Schloss Christiansborg) — Das kgl. Theater, Charlottenborg, Thotts Palais, Kongens Nytorv — Marmorkirche — Schloss Ama-

strimuseet) — Langelinie — (Frihavnen). Tilbage: Fra Frihavnen (Kastelsparken) — Østre Anlæg — Nyboder — Kunstmuseet — Botanisk Have — Rosenborg — Raadhuspladsen. *Besøg:* Raadhuset — Thorvaldsens Museum — Børsen. Om Aftenen: Tivoli, et Teater eller »Lorry«.

2. Dag: Fra Raadhuspladsen til Frederiksberg Have (med Sporvogn ad Vesterbro 20 Minutter) — Zoologisk Have — tilbage til Raadhuspladsen — Glyptoteket. — Med Sporvogn, Skib eller Bane til Klampenborg, Fodtur i Dyrehaven (se Side 101). — Sporvogn eller Bane til København.

3. Dag: Fra Hovedbanegaarden til Hillerød (Frederiksborg Slot, se Side 113) — Vogn eller Bane til Fredensborg — Bane til Helsingør (Kronborg, Marienlyst, se Side 109) — Kystbanen til København.

II. 5 Dages Ophold.

1. og 2. Dag som ovenfor angivet.

3. Dag: Det kgl. Bibliotek — Holmens Kirke — Nationalmuseet — Dansk Folkemuseum — Langelinie.

4. Dag: Om Morgen med Damper til Helsingør (Kronborg, Marienlyst) — Bane til Hillerød (Frederiksborg Slot) — Bane til København. Turen kan ogsaa gøres som ovenfor angivet under I 3. Dag.

5. Dag: Rundetaarn — Rosenborg Slot — Botanisk Have — Staten Museum for Kunst — Ørstedsparken.

III. 8 Dages Ophold.

1.—5. Dag som ovenfor angivet.

6. Dag: Marmorkirken — Kunstindustrimuseet — Bane til Lyngby (Sorgenfri Slot, Folkemuseets Frilands-Afdeling (se Side 72) Landbrugsmuseet) — Dampbaad over Furesøen til Holte — Bane til København.

7. Dag: Frue Kirke — Bane til Roskilde (Domkirken, se Side 117) — Udflugt med Dampbaad eller Vogn til Boserup Skov. — Aftentog til Stege paa Møen.

8. Dag: Automobil til Møens Klint — Liselund — Stege — Aftentog til København.

Palace — Frederiks Hospital (Museum for applied art) — Langelinie — (Freeport). Returning from the Free Port (Kastel Park) — Østre Anlæg — Nyboder — Art Museum — Botanical gardens — Rosenborg — Raadhuspladsen. *Visits:* Town Hall — Thorvaldsens Museum — The Bourse. In the evening Tivoli, Theatre or to »Lorry«.

2nd day: From Raadhuspladsen to Frederiksberg Park (by tram along Vesterbro, 20 minutes) — Zoological Gardens — back to Raadhuspladsen — Glyptothec. — By tramsteamer or rail to Klampenborg. Walk in the Deer Park (see page 101) Tram or rail to Copenhagen.

3rd Day: Leave central Station for Hillerød (Frederiksborg Castle, see page 113) — by vehicle or rail to Fredensborg — rail to Elsinore (Kronborg Castle Marienlyst, see page 109) back by coast railway to Copenhagen.

II. 5 days stay.

1st & 2nd days as above.

3rd day: Royal Library — Holmens church — National Museum — Danish Folk-Museum — Langelinie.

4th day: Morning, by steamer to Elsinore (Kronborg, Marienlyst) — Rail to Hillerød (Frederiksborg Castle) — Back to Copenhagen by rail. The trip can also be made as shown under trip I 3rd day.

5th day: Round tower — Rosenborg Palace — Botanical Gardens — State Art Museum Ørsted's Park.

III. 8 days stay.

1—5 days as above.

6th day: The Marble Church — Museum for Applied Art Rail to Lyngby (Sorgenfri Palace, Folk-museum, open-air section, (see page 72) Agricultural museum) — steamboat across Fure lake — rail to Copenhagen.

7th day: Frue Kirke — Rail to Roskilde (Cathedral, see page 117) — Excursion by vehicle or steamboat to Boserup wood. — Evening train to Stege on the island Møen.

8th day: Motor to Møens Klint — Liselund — Stege — Evening train to Copenhagen.

tenborg, le palais Thott — l'église de Marbre — le Château d'Amalienborg — l'hôpital Frédéric (Musée Arts industriels) — la Langelinie (le Port-franc). Retour : du Port-franc (le parc du Castel) — le Parc de l'est — Nyboder — les Musée des Beaux-Arts — le Jardin botanique — Château de Rosenborg — la place de l'Hôtel-de-Ville. *Visiter* : l'Hôtel-de-Ville, le Musée de Thorvaldsen et la Bourse. Le soir : Tivoli, un théâtre ou »Lorry«.

2ème jour: De la place de l'Hôtel-de-Ville au Jardin de Frederiksberg (avec le tram par Vesterbro en 20 minutes) — Le jardin zoologique — Retour à la place de l'Hôtel-de-Ville — la Glyptothèque — Avec le tram, le train, ou par bateau à Klampenborg — tour à pied dans la forêt (voir page 102) — Retour à Copenhague en tram ou en train.

3ème jour: De la gare principale à Hillerød (Château de Frederiksberg; voir page 114) — En voiture ou en train à Fredensborg — En train à Elsinør Kronborg, Marienlyst; voir page 110) — Retour à Copenhague par la train de la côte.

II. 5 jours de séjour.

Le 1er et le 2ème jour comme ci-dessus.

3ème jour: La bibliothèque royale — l'église de Holmen — le Musée national — le Musée du peuple danois — le Langelinie.

4ème jour: Départ le matin en bateau pour Elsinør (Kronborg, Marienlyst) — En train à Hillerød (Château de Frederiksberg) — Retour à Copenhague par le train — On peut aussi faire le tour comme il est indiqué pour le 3ème jour du plan I.

5ème jour: Tour Ronde — Château de Rosenborg — Jardin botanique — Musée des Beaux-Arts — Parc Ørsted.

III. 8 jours de séjour.

Du 1er au 5ème jour comme indiqué ci-dessus.

6ème jour: L'église de Marbre — le Musée des Arts industriels. — Avec le train à Lyngby (Château de Sans-souci), le Musée du peuple danois (section de

lienborg — Frederiks Hospital (Kunstin-
dustriemuseum) — Langelinie — (Frei-
hafen). Zurück: Vom Freihafen (Kastells-
park) — Østre Anlage — Nyboder —
Kunstmuseum — Botanischer Garten —
Rosenborg — Rathausplatz. *Besuch*: Rat-
haus — Thorvaldsens Museum — Börse
— Abends Tivoli, ein Theater oder
»Lorry«.

2. Tag: Vom Rathausplatz nach Frederiksberg
Garten (mit der Elektrischen nach Vesterbro 20 Minuten) — Zoologischer Garten — zurück nach dem Rathausplatz — Glyptothek — Mit der Elektrischen, Dampfer oder Bahn nach Klampenborg. Fusstour im Tiergarten (siehe Seite 102). Elektrische oder Bahn nach Kopenhagen.

3. Tag: Vom Hauptbahnhof nach Hillerød (Schloss Frederiksberg, siehe S. 114). Wagen oder Bahn nach Fredensborg — Bahn nach Helsingør (Kronborg, Marienlyst, siehe Seite 110) — Küstbahn nach Kopenhagen.

II. Fünftägiger Aufenthalt.

1. und 2. Tag wie oben angegeben.

3. Tag: Kgl. Bibliothek — Holmens Kirche — Nationalmuseum — Dänisches Volksmuseum — Langelinie.

4. Tag: Morgens mit Dampfer nach Helsingør Kronborg, Marienlyst) — Bahn nach Kopenhagen. Die Tour kann auch ausgeführt werden wie oben angegeben unter I. 3. Tag.

5. Tag: Runder Turm — Schloss Rosenborg — Botanischer Garten — Staatsmuseum für Kunst — Ørstedspark.

III. Achttägiger Aufenthalt.

1.—5. Tag wie oben angegeben.

6. Tag: Marmorkirche — Kunstindustriemuseum — Bahn nach Lyngby (Schloss Sorgenfrei; Volksmuseums Freiland-Abteilung (Seite 75), Landwirtschafts-Museum) — Dampfschiff über den Furesø nach Holte — Bahn nach Kopenhagen.

7. Tag: Frauenkirche — Bahn nach Roskilde (Dom, siehe Seite 122) — Ausflucht mit Dampfschiff oder Wagen nach Boserup Wald — Abendzug nach Stege in Møen.

IV. 14 Dages Ophold.

- 1.—8. Dag som ovenfor angivet.
9. Dag: Christianshavn — Frelserens Kirke — Bane til Dragør og Amagermuseum i St. Magleby — Bane til København.
10. Dag: Mineralogisk Museum (kun Søndag) — Hirschsprungs Samling — Sporvogn til Charlottenlund, til Fods gennem Skoven til Bernstorff, tilbage til »Over Stalden« Sommerteater — Sporvogn til København.
11. Dag: Sporvogn til Valby — Jesus Kirken — Carlsberg Bryggerierne — Med Linie 10 fra Carlsbergvej til Holmens Bro — Teatermuseum (se S. 151) — Tøjhuset (se S. 151).
12. Dag: Med Damper eller Bane til Helsingør — Bane til Hornbæk — Gilleleje — Bane gennem Gribskov til Hillerød — København.
13. Dag: Moltkes Malerisamling, Dron. Tværgade, Onsdag 12—2, ellers efter Anmeldelse Dagen forud, se Side 74 — Zoologisk Museum — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10 (Kunstnerrestaurant) — Aftenen i Scala-Teatret eller Tivoli.
14. Dag: Sejlads gennem Havnen: 1) Kongens Nytorv — Nyhavns Hoved — Christianshavns Torv; 2) Højbroplads—Nyhavns Hoved—Langelinie—Frihavnen. — Joh. Hansens Malerisamling, Kastelsvej 16 (Søndag og Onsdag) — Promenade langs Søerne — Aften: Om Sommeren: Cirkus. Om Vinteren: Teater.

IV. 14 days stay.

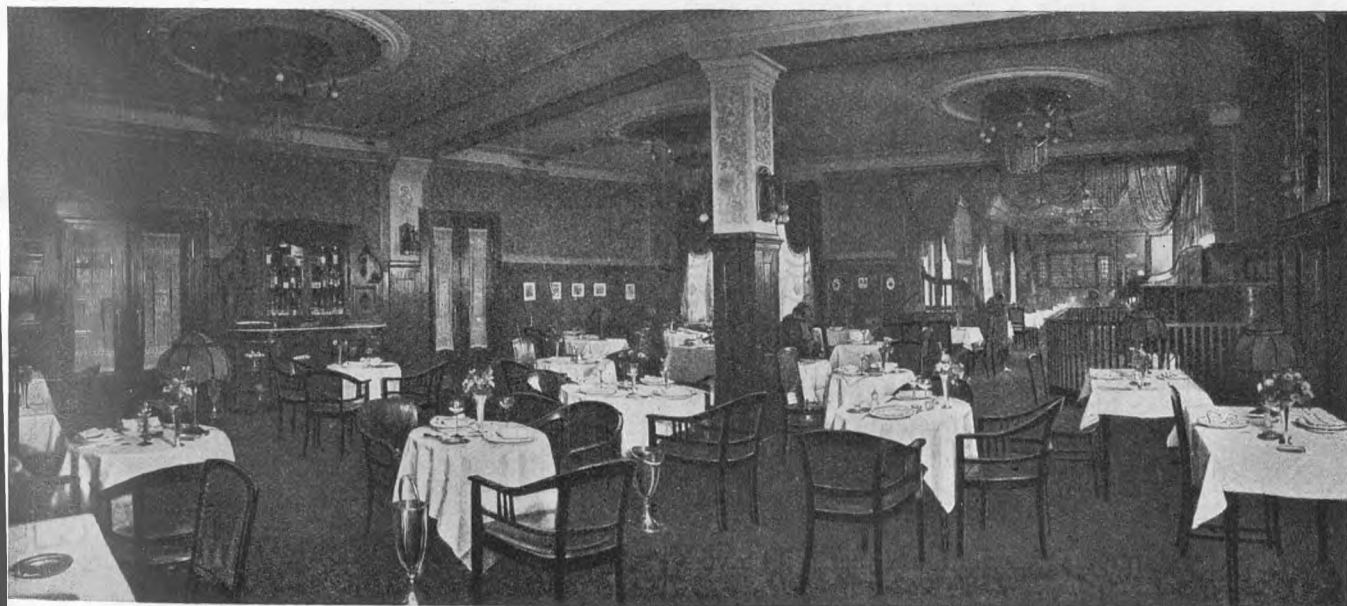
- 1—8 days as above.
- 9th day: Christianshavn — Frelserens Kirke — Rail to Dragør and Amager museum at St. Magleby — Rail to Copenhagen.
- 10th day: Mineralogical Museum (Sundays only) — Hirschsprungs collection — Tram to Charlottenlund, walk through woods to Bernstorff, back to "Over Stalden", summer theatre. — Tram to Copenhagen.
- 11th day: Tram to Valby — Jesus Kirken — Carlsberg Breweries — By tram route 10 from Carlsbergvej to Holmens Bridge, Theatre museum (page 151) — The Arsenal.
- 12th day: By steamer or rail to Elsinore — By rail to Hornbæk — Gilleleje — through Grib forest to Hilleröd. — Back to Copenhagen.
- 13th day: Moltkes collection of paintings, Wednesday 12—2, otherwise by advice, see page 74 — Zoological Museum — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10 (Artists restaurant) — Evening in the Scala theatre or Tivoli.
- 14th day: Trip through harbour: 1) Kongens Nytorv — Nyhavns Pier — Christianshavns Square; 2) Højbroplads Nyhavns Pier — Langelinie — Free Port. Joh. Hansen's collection of paintings, Kastelsvej 16 (Sundays and Wednesdays) Promenade along the lakes. Evening: in summer: Circus; in winter: a theatre.



DAS HOTEL NORDLAND wurde 1913 gebaut, ist 1924 vollständig renoviert und hat sich in kurzer Zeit einen führenden Platz erobert. Bedeutender Umbau zugleich mit einer durchgreifenden Erneuerung und Vergrößerung des Betriebes unter Berücksichtigung der letzten Errungenschaften der Neuzeit haben das Hotel NORDLAND zu einer Stätte gemacht, die verwöhntesten Ansprüchen Rechnung trägt. Das Hotel verfügt über 100 reizend eingerichtete Fremdenzimmer, auch die Gesellschaftsräume sind so vorzüglich ausgestattet, dass dies von den Gästen stets angenehm empfunden wird. Sämtliche Zimmer haben fließendes kaltes und warmes Wasser und Reichstelefonanschluss. Ausser den bereits vorhandenen Privatbädern wurden erst vor kurzem Badezimmer mit allem Komfort der Neuzeit an Doppel- und Einzelzimmer angeschlossen. Ein vorzügliches Restaurant bietet bei täglichem Konzert den Gästen alle kulinarischen Genüsse.

Das Hotel liegt direkt am Stettiner Bahnhof, dem Zentrum jeglichen Verkehrs mit dem Norden, und ist vom Bahnhof Friedrichstrasse und vom Lehrter Bahnhof 5 Minuten entfernt. Die Omnibus-, Strassenbahn- und Untergrundbahnverbindungen mit der ganzen Stadt sind die denkbar besten.

In der Halle des Hotels befindet sich das Reisebüro Nordland, welches die nordischen Reisebüros vertritt und den Gästen in allen Reisefragen gern behilflich ist.



plein air; voir page 73), le Musée d'agriculture — Avec le vapeur à Holte en traversant le lac de Fure (Furesøen). Retour à Copenhague par le train.

7ème jour: Notre Dame. — Avec le train à Roskilde (Cathédrale, voir page 122) — Excursion en bateau ou en voiture à la forêt de Boserup — Départ pour Stege sur l'île de Møn par le train du soir.

8ème jour: Tour en auto aux falaises de Møn — Liselund — Stege. — Retour à Copenhague par le train du soir.

IV. 14 jours de séjour.

Du 1er au 8ème comme indiqué ci-dessus.

9ème jour: Christianshavn — l'église du Savour — Avec le train à Dragør et le Musée d'Amager à St. Magleby — Retour.

10ème jour: Musée minéralogique (seulement Dimanche) — Collection de Hirschsprung — Avec tram à Charlottenlund; tour à pied à travers la forêt jusqu'au Château de Bernstorff, retour à »Over Stalden« — Retour à Copenhague en tram.

11ème jour: Avec tram à Valby — l'église de Jesu — Carlsberg — Avec la ligne 10 de Carlsbergvej jusqu'à Holmens Bro — le Musée du théâtre — Tøjhuset (l'Arsenal). (Voir page 152).

12ème jour: En bateau ou en train à Elsineur — En train à Hornbæk — Gilleleje — En train à travers la forêt de Grib (Gribskov) à Hillerød — Copenhague.

13ème jour: Collection de Moltke (voir page 75) — le Musée zoologique — Admiral Gjeddes Gaard (Restaurant des Artistes), St. Kannikestræde 10 — Le soir : Scala-Théâtre ou Tivoli.

14ème jour: Tour en bateau à travers le port : 1) Kongens Nytorv—Nyhavns Hoved—Christianshavns Torv; 2) Højbroplads —Nyhavns Hoved—Langelinie—Frihavnen. — Collection des peintures de Joh. Hansen, Kastelsvej 16 (Dimanche et Vendredi) — Promenade au bord les lacs — Le soir: l'été: Cirque, représentation équestre; l'hiver: un théâtre.

8. Tag: Automobil nach Möens Klint — Liselund — Stege — Abendzug nach Kopenhagen.

IV. Vierzehntägiger Aufenthalt.

1.—8. Tag wie oben angegeben.

9. Tag: Christianshavn — Erlöserkirche — Bahn bis Dragør und Amagermuseum in St. Magleby — Bahn nach Kopenhagen.

10. Tag: Mineralogisches Museum (nur sonntags) — Hirschsprungs Sammlung — Elektrische nach Charlottenlund, zu Fuss durch den Wald nach Bernstorff, zurück nach »Over Stalden« Sommertheater — Elektrische nach Kopenhagen.

11. Tag: Elektrische nach Valby — Jesus Kirche — Carlsberg Brauereien — Mit Linie 10 von Carlsbergvej nach Holmens Brücke — Theatermuseum — Zeughaus (S. 152).

12. Tag: Mit Dampfer oder Bahn nach Helsingør — Bahn nach Hornbæk—Gilleleje — Bahn durch Gribskov nach Hillerød — Kopenhagen.

13. Tag: Moltkesche Gemäldegalerie Dron. Tværgade, Mittwoch 12—2, sonst nach Anmeldung am Tage vorher (siehe S. 75) — Zoologisches Museum — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10 (Künstlerrestaurant) — Abends im Scalatheater oder Tivoli.

14. Tag: Hafenfahrt: 1) Kongens Nytorv—Nyhavns Hoved—Christianshavns Torv; 2) Højbroplads—Nyhavns Hoved—Langelinie—Frihavnen — Joh. Hansens Gemäldegalerie, Kastelsvej 16 (Sonntag und Mittwoch) — Spaziergang längs der Seen — Abends, im Sommer: Cirkus. Im Winter: Theater.



Magasin du Nord er Skandinaviens største Manufaktur-Forretning.

Magasin du Nord har egne Væverier i Landscronagade for Tilvirkning af Kjoletøjer, Dækketøjer, Bomuldstøjer, Møbelstoffer, Lærreder, Gardiner, Lagenlærred, Nankin, Satin, Bolster, Stouter, Sengetæpper, Bordtæpper samt egen Tricotage- og Strømpefabrik.

Magasin du Nord har Indkøbshuse i Paris, London, New-York, Bradford, Dundee, Zürich, Berlin, Kobe og Yokohama; kan som Følge af sine store Indkøb og egen Produktion tilbyde Publikum:

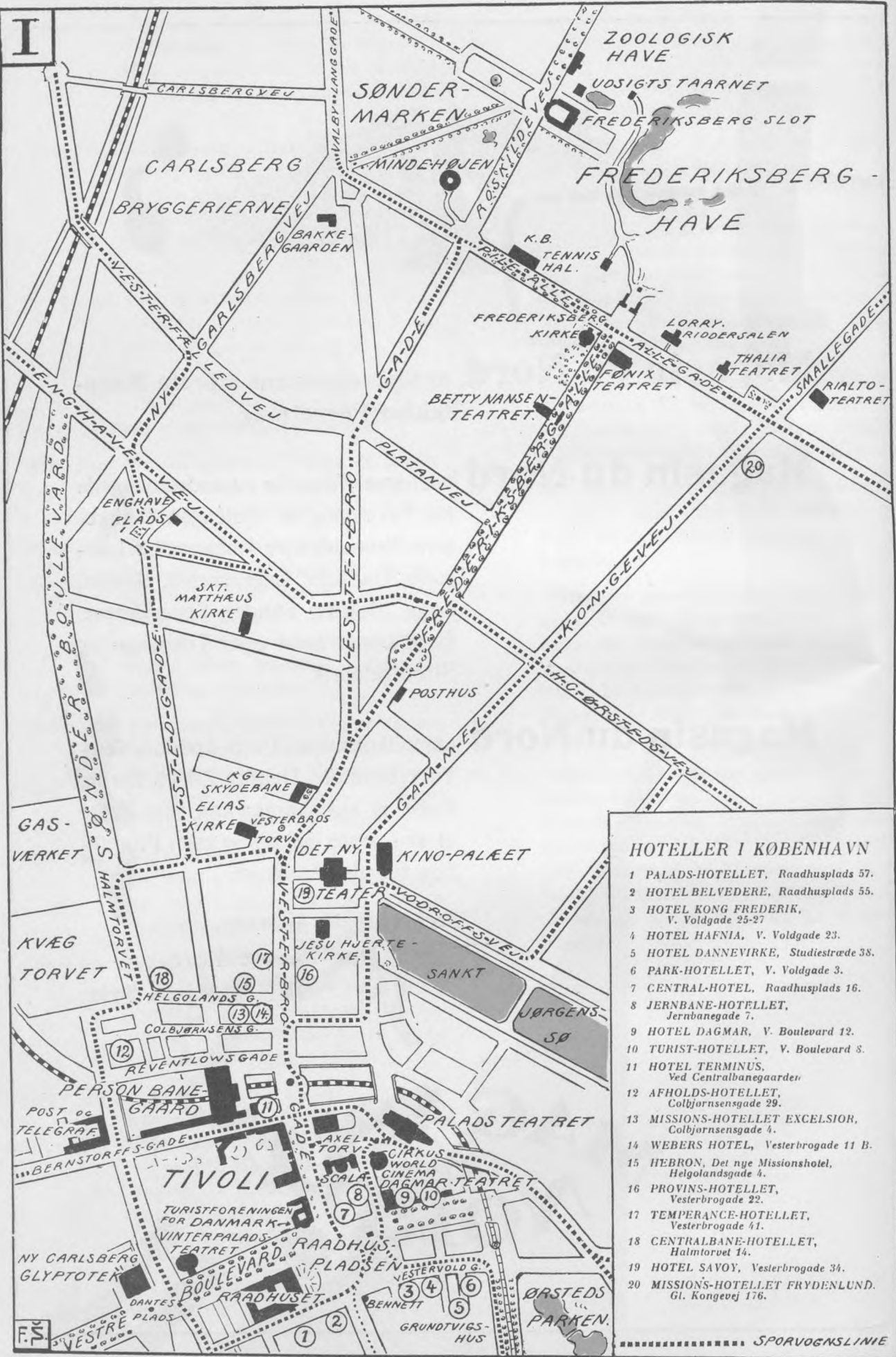
Det største Udvalg,

Den bedste Vare,

Den billigste Pris.

**MAGASIN
DU
NORD**

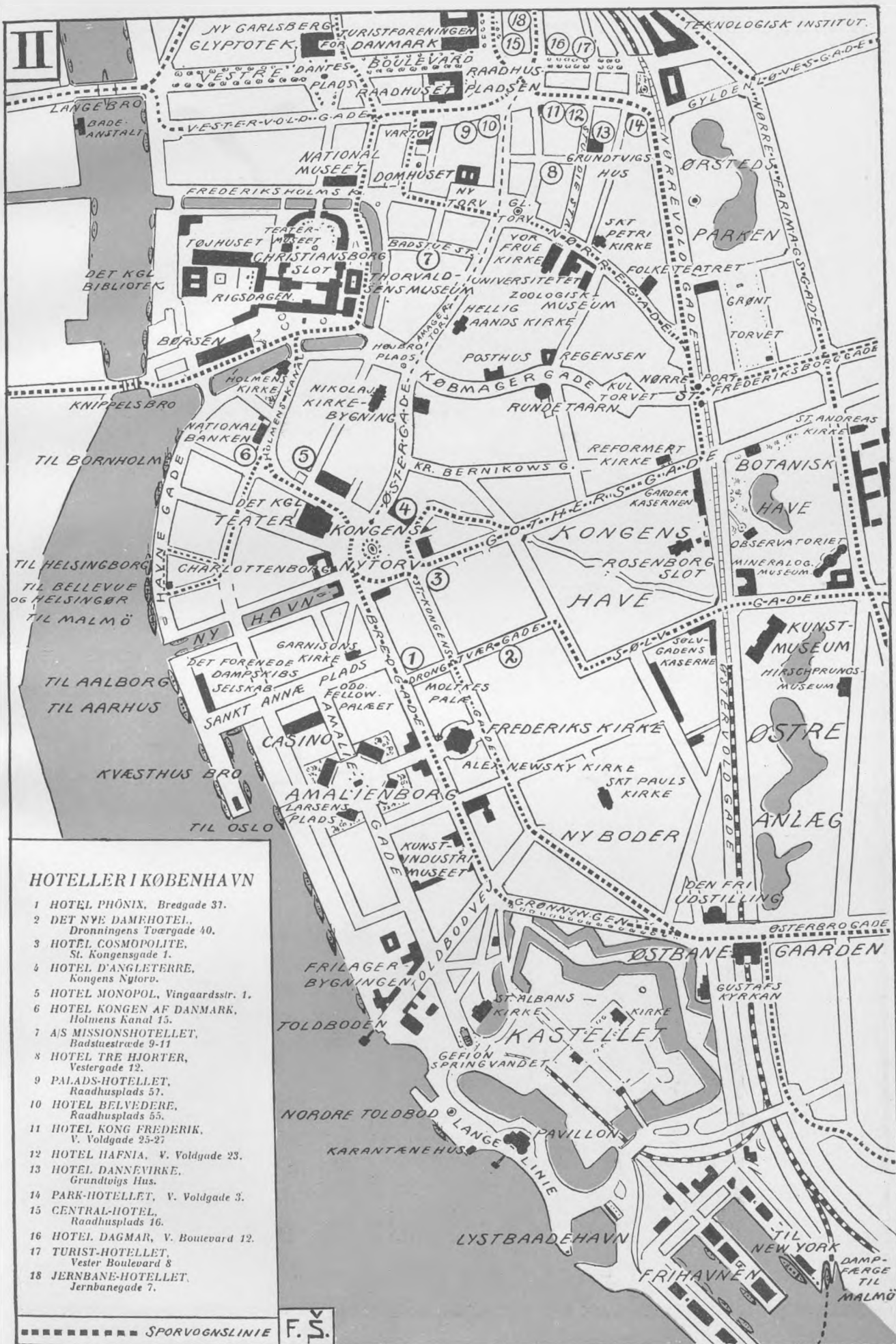
I



HOTELLER I KØBENHAVN

- 1 PALADS-HOTELLET, Raadhusplads 57.
- 2 HOTEL BELVEDERE, Raadhusplads 55.
- 3 HOTEL KONG FREDERIK, V. Voldgade 25-27
- 4 HOTEL HAFNIA, V. Voldgade 23.
- 5 HOTEL DANNEVIRKE, Studiestræde 38.
- 6 PARK-HOTELLET, V. Voldgade 3.
- 7 CENTRAL-HOTEL, Raadhusplads 16.
- 8 JERNBANE-HOTELLET, Jernbanegade 7.
- 9 HOTEL DAGMAR, V. Boulevard 12.
- 10 TURIST-HOTELLET, V. Boulevard 8.
- 11 HOTEL TERMINUS, Ved Centralbanegaarden
- 12 AFHOLDS-HOTELLET, Colbjørnsensgade 29.
- 13 MISSIONS-HOTELLET EXCELSIOR, Colbjørnsensgade 4.
- 14 WEBERS HOTEL, Vesterbrogade 11 B.
- 15 HEBRON, Det nye Missionshotel, Helgolandsgade 4.
- 16 PROVINSHOTELLET, Vesterbrogade 22.
- 17 TEMPERANCE-HOTELLET, Vesterbrogade 41.
- 18 CENTRALBANE-HOTELLET, Halmtorvet 14.
- 19 HOTEL SAVOY, Vesterbrogade 34.
- 20 MISSIONS-HOTELLET FRYDENLUND, Gl. Kongevej 176.

SPORVOGNSLINIE



HOTELLER I KØBENHAVN

- 1 HOTEL PHÖNIX, Bredgade 37.
- 2 DET NYE DAMEHOTEL, Dronningens Tværgade 40.
- 3 HOTEL COSMOPOLITE, St. Kongensgade 1.
- 4 HOTEL D'ANGLETERRE, Kongens Nytorv.
- 5 HOTEL MONOPOL, Vingaardsstr. 1.
- 6 HOTEL KONGEN AF DANMARK, Holmens Kanal 15.
- 7 A/S MISSIONSHOTELLET, Badstuestræde 9-11
- 8 HOTEL TRE HJORTER, Vestergade 12.
- 9 PALADS-HOTELLET, Raadhusplads 57.
- 10 HOTEL BELVEDERE, Raadhusplads 55.
- 11 HOTEL KONG FREDERIK, V. Voldgade 25-27
- 12 HOTEL HAFNIA, V. Voldgade 23.
- 13 HOTEL DANNEVIRKE, Grundtvigs Hus.
- 14 PARK-HOTELLET, V. Voldgade 3.
- 15 CENTRAL-HOTEL, Raadhusplads 16.
- 16 HOTEL DAGMAR, V. Boulevard 12.
- 17 TURIST-HOTELLET, Vester Boulevard 8
- 18 JERNBANE-HOTELLET, Jernbanegade 7.

SPORVOGNSLINIE

F.S.

Aktieselskabet

C. Olesen

Højbroplads 4

København

Manufaktur en gros

Fabrikation

**HOTEL "ROYAL" AARHUS
DANMARK**



Byens mest mondæne Hotel.

Zoologisk Have



Pinsebesøg i Haven.

er en af de Seværdigheder, der efterhaanden er indgaaet som et Led i Hovedstadens Fysiognomi, og som en Turist derfor ikke kan forsømme uden at gaa glip af noget smukt og ejendommeligt.

— — —
Dyrebestanden er righoldig og Haveanlægget smukt og yderst velholdt. — Et Taarn byder Udsigt fra det højeste Punkt i København og Omegn. — Hele Sommeren igennem er der daglige Koncerter. — Første Klasses Restauration, og desuden Folkerestauration for mere beskedne Krav. — Navneskilte paa Bure og Indhegninger paa Svensk, Tysk og Engelsk.

RESTAURANT MAXIM

BERNSTORFFSGADE 2

= =

KØBENHAVN B.

Telefon

Central 7452 & 7453

Ved Hovedbanegaarden

Phone

Central 7452 & 7453

Close to the railwaystation

Téléphone

Central 7452 & 7453

Près de la gare principale

Telephon

Central 7452 & 7453

Direkt am Hauptbahnhof

Fineste Danserestaurant i København.

Eftermiddagsthe og Dans daglig fra 4 til 7. Det bedste Jazz Band i Byen, hver Aften fra 8 til 2. Maxim er som Elysee i London og Rheingold i Berlin. Ønsker De at more Dem og tilbringe en god Aften, gaa da i Maxim. Billige Priser. Ingen Vintvang. Gratis Entre.

Finest Dancing Restaurant in Copenhagen.

Afternoon-Tea and Dance daily from 4 to 7. The best Jazz-Band-Music in the town, every evening from 8 to 2. Maxim is as Elysee in London and as Rheingold in Berlin. Do you want to enjoy yourself and to spend a pleasant evening then go to Maxim. Moderate prices and no wine-restriction. Free entrance.

Restaurant de danse, le plus distingué de Copenhague.

Thé d'après-midi et danse chaque jour de 4 à 7 h. Le meilleure Jazz Band de la ville chaque soir de 8 à 2 h. Maxim est comme l'Elysée à Londres et le Rheingold à Berlin. Si vous voulez vous amuser et passer une bonne soirée, allez donc à Maxim. Prix modérés. Vin non obligatoire. Entrée libre.

Feinstes Tanzrestaurant in Kopenhagen.

Nachmittagsthee und Tanz täglich von 4 bis 7 Uhr. Das beste Jazz Band der Stadt jeden Abend von 8 bis 2 Uhr. Maxim ist wie Elysee in London und Rheingold in Berlin. Wünschen Sie sich zu amüsieren und einen angenehmen Abend zuzubringen, so besuchen Sie Maxim. Billige Preise. Kein Weinzwang. Eintritt frei.

D. G. S.

Turistbiler

Kontor:

Vesterbrog. 5 B.

Telef. Cent. 9451

Holdeplads:

Raadhuspladsen

og

Kongens Nytorv



Daglig Kl. 10. Rundture i København med Musæumsbesøg, Thorvaldsen, Rosenborg Slot, Frue Kirke,

Daglig Kl. 2 og 4. Rundture i København.

Daglig Kl. 10. Til Helsingør: Besøg i Kronborg Slot, over Hillerød, Besøg i Frederiksborg Slot.

— — Billetter faas i Hotellerne. — —

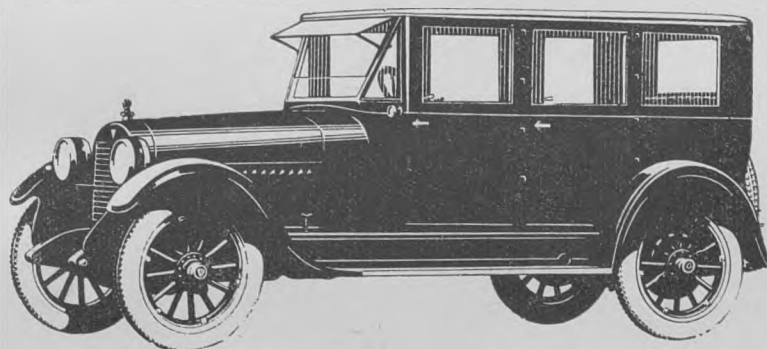
For Selskaber og Foreninger foretages Ture over hele Sjælland til laveste Priser. — Forlang Tilbud.

Tlf. Taga 3589.

Tlf. Taga 3589.

Kender De Danmark og Byen København

med de skønne Taarne. Hvis ikke, da lad os arrangere en Automobiltur i vore store, elegante, seks Cylindrede, engelske og amerikanske Vogne. Veluniformerede Chaffører, som taler Engelsk, Tysk, Fransk og Spansk.



Do you know Denmark, and Copenhagen, the city of beautiful towers? We shall be pleased to arrange a tour for you in one of our large elegant six cylindered English and American cars. Uniformed chauffeurs, speaking English, German, French, Spanish etc.

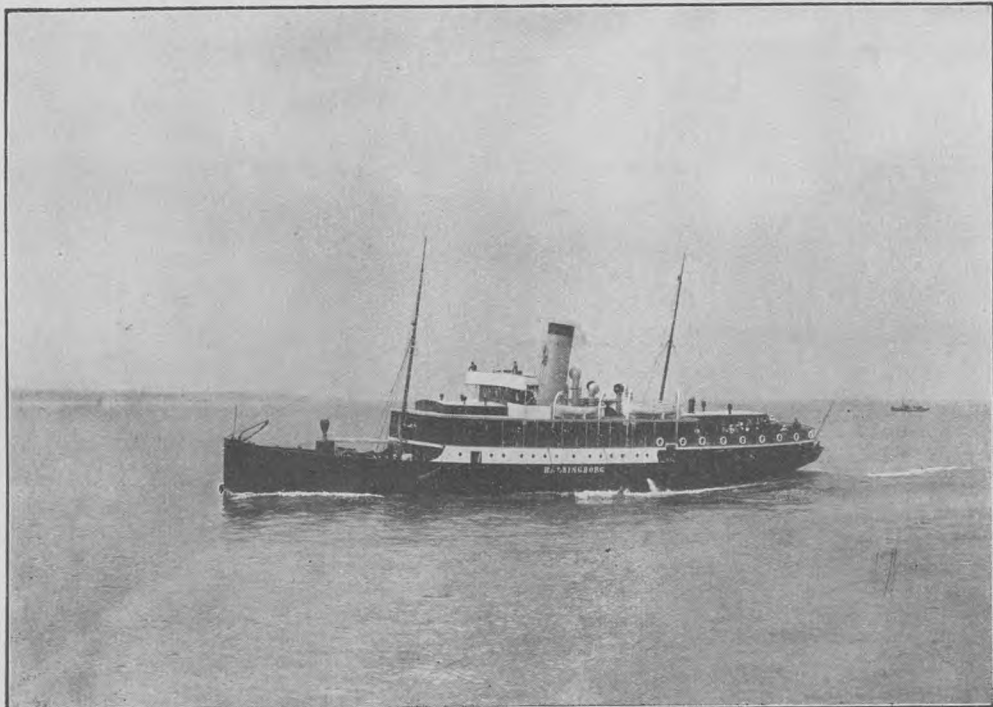
Kennen Sie Dänemark und Kopenhagen, die Stadt mit den schönen Türmen? Wenn nicht, so lassen Sie uns eine Automobilmfahrt in unseren grossen, eleganten 6 cylindrigen, englischen und amerikanischen Wagen unternehmen. Englisch, Deutsch, Französisch und Spanisch sprechende Chaufföre in kleidsamen Uniforme.



— Bestillinger modtager Portièren. —

A/s Københavns Automobilcompagni.

Telf. Centr. 95 = 10757 = Hovedvagtsgade 6 = Telf. Centr. 95 = 10757.



Oresundsfarten

Daglig Fart med store og komfortable Salondampere med velrenommeret første Classes Restaurant.

MALMØFARTEN:

Fra Kjøbenhavn	8 ⁰⁰	11 ³⁰	3 ⁰⁰	og	7 ⁰⁰
Malmø	8 ³⁰	11 ³⁰	3 ⁰⁰	og	6 ⁰⁰

Fra 1ste Maj udføres extra Søndagafenture i hver Retning (se nærmere Dagbladene). — Fra 1ste Juni udføres tillige daglig Fart langs Kysten til Helsingør fra Kjøbenhavn Kl. 9 Form.

Endvidere udføres i Sommersaisonen Lystture paa Hverdage til Kullen og Stevns Klint efter nærmere Bekendtgørelse i Dagbladene.

Mulige Ændringer i Fartplanen bekendtgøres
i de daglige Annoncer.

III

KORTERE UDFLUGTER FRA KØBENHAVN

Short excursions from Copenhagen. — Courtes excursions de Copenhague.

Kürzere Ausflüge von Kopenhagen.

Som Københavns fordelagtige Beliggenhed ved Øresund har skabt dens Betydning som Handels- og Søfartsby, saaledes har dens skønne Omegn skabt dens Ry i turistmæssig Henseende. Adskillige af Omegnens talrige Udflugtssteder — i Særdeleshed langs den vidunderlige Kyststrækning mellem København og Helsingør — indgaar for den Fremmede uvilkaarligt som et væsentligt Træk i selve Byens Fysiognomi og kan ikke senere udskilles derfra. Klampenborg, Dyrehaven, Skodsborg, Marienlyst og Kronborg ved Helsingør er de berømte Navne, der altid vil forblive uløseligt knyttet til Minderne om et Ferieophold i København. Ingen af Hovedstadens fremmede Gæster forsømmer Lejligheden til at besøge disse Steder — og ingen vil nogensinde glemme dem endsige fortryde, at de har været der.

Mangfoldige og af særegen Skønhed er de Indtryk, man modtager paa selv kortere Udflugter fra København. Indenfor let overkommelige Afstande, tilbagelagt med fuldt Udbytte bare paa en Dag, udfolder Nord- og Sydsjælland al sin mest charmerende Naturpragt i rig Variation: store, luftige Bøgeskove, glitrende Indsøer og bugtede Aaløb, frodige Sletter og bakket Agerland, Sandflugt og Plantageegne. Folkeliv og Skovensomhed veksler. Aabent for Sol og Vind eller lunt i Skove og Havers Skygge ligger Byerne med deres ærværdige Kirker, Herregaarde eller Slotte med deres rige Kunstskatte og Samlinger, mens Villabyerne og de mondæne Badesteder, Side om Side med de smaa, hyggelige Fiskerlejer kranse Sjællands Kyst ved Øresund, Kattegat og de dybt indskaarne Fjorde, Issefjord og Roskilde Fjord, saavel som de brede Bugter ved Køge og Præstø helt ned til Møens pragtfulde Kridtklinter hinsides det smalle Ulvsund.

Af hele denne Rigdom paa Udflugtssteder skal her kun nogle af de vigtigste omtales nærmere. Hver af disse Ture kan gøres paa én Dag.

1. Charlottenlund, Klampenborg og Dyrehaven.

Turen kan gøres enten med Jernbane (fra Hovedbanegaarden), med Damper (til Klampenborg) eller Sporvogn (Linie 14) ad Strandvejen mod

In like manner as the advantageous position of Copenhagen on the Sound has created its importance as a commercial and shipping port, so the wonderfully beautiful surroundings of the city landwards have established its reputation from the point of view of the tourist. Many of the numerous places of excursion in the environs — particularly along the picturesque stretch of coast between Copenhagen and Elsinore — cannot but become to the visitor, an essential feature in the physiognomy of the city itself, forming as it were an integral part of same. Klampenborg, the Deer Park, Skodsborg, Marienlyst and Kronborg castle at Elsinore, are names invariably and indeed inseparably associated with pleasant reminiscences of a holiday spent in Copenhagen.

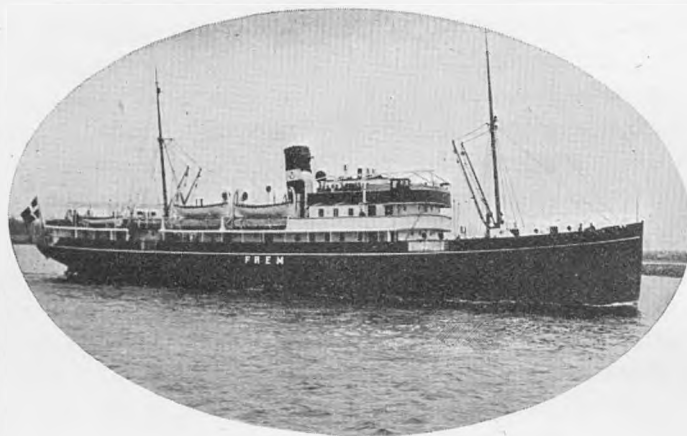
Multifarious and of peculiar beauty are the impressions received on even short excursions. Within easy distances travelled with full advantage on one day only, both North and South Zealand display in rich variation its natural magnificence. One experiences an interesting alternation of folk-life and the solitude of the forests. Open to the healthful influence of sun and wind, or snugly ensconced in the sheltered shade of woods and gardens, lie the towns with their venerable churches, manors or castle, containing rich art treasures and collections, whilst villa towns and the fashionable watering places side by side with little cozy fishing hamlets garland the coasts of Zealand.

Of all this ample choice of places admirably suited for excursions, only the more important will be mentioned in detail. Each of these trips can easily be done in one day.

1. Charlottenlund, Klampenborg and the Deer Park.

The trip can be made by rail (from the central Station, the Nørreport station, or Østerbro station) by boat (to Klampenborg) or by tram (route 14) along the "Strandvej" road to the north. About midway lies the *Charlottenlund wood*, with much pretty scenery. To the left of the entrance from the road itself lies the *Charlottenlund Palace*, the summer residence of H. R. H. the Dowager Queen Louise, surrounded by a large park.

DAMPSKIBSSELSKABET PAA BORNHOLM AF 1866



Rute 1. Daglig direkte Passagerer- og Postforbindelse

København—Rønne, Bornholm.

Farten vedligeholdes i Saisonen skiftevis af de store hurtigsejlende første Klasses Passagerskibe *M/s »Frem«* og *S/s »Heimdal«*

hver Aften Kl. 11 fra København og Rønne.

8 Timers Sejlads. — Køjepladser kan forudbestilles og Rejsegods indskrives i

Ekspeditionen, Bernt Lund, Havnegade 27.

Telefon 1865—11865. Telegr.-Adr.: Sexogtreds.

Kontortid 8 Morgen—6 Aften, Helligdage 8—9 Morgen.
— Fra 1. Juni—31. August tillige fra 9^{1/2}—10^{3/4} Aften. —

Rute 2. **København — Malmø — Ystad — Rønne** og omvendt fra 28. Juni til 16. August

hver Søndag, Tirsdag og Fredag.

Fra Kbh., Øresundsdamperen Havnegade, Kl. 11³⁰ Form.

Fra Ystad, *S/s »Ørnen«*, Kl. 3³⁰, i Rønne Kl. 6³⁰ Aften.

Billetter i »Øresund«s Ekspedition, Havnegade 49.

Illustreret Brochure »Bornholm 1925« udleveres gratis i Ekspeditionerne, Rejsebureauer og Kiosker.

Tout comme l'avantageuse situation de Copenhague près de l'Øresund lui a créé son importance en fait de ville de commerce et de navigation, ses beaux entourages lui ont aussi créé une célébrité en fait de tourisme. Plusieurs des nombreuses excursions des environs — surtout le long de la prodigieuse partie de la côte entre Copenhague et Elseneur — entrent involontairement pour l'étranger comme un trait spécial dans la physionomie de la ville même et ne peuvent plus tard en être séparées. Klampenborg, Dyrehaven, Skodsborg, Marienlyst et Kronborg près de Elseneur sont les noms célèbres, qui toujours resteront inextricablement attachés aux souvenirs d'un séjour de vacances à Copenhague. Aucun des hôtes étrangers de la capitale n'omette de visiter ces endroits — et personne ne les oubliera jamais, et bien moins se repentira d'y être allé.

Les impressions qu'on éprouve sont multiples et d'une beauté particulière, même dans de courtes excursions de Copenhague. Au dedans des distances facilement praticables, parcourues en un seul jour avec les meilleurs résultats, le Séeland méridional et septentrional étale en riche variation toute sa charmante beauté de la nature: grandes rafraîchissantes forêts de hêtres, lacs brillants et ruisseaux tortueux, plaines grasses et terres arables montueuses, sable mouvant et contrées de plantations, vie du peuple et solitude d'un bois, tout change. En plein soleil et vent ou abritées à l'ombre des bois et des jardins, les villes sont situées avec leurs vénérables églises, propriétés ou châteaux avec leurs riches trésors artistiques et collections, tandis que les villes d'eaux mondaines, côté à côté avec les charmants petits villages de pêcheurs, entourent la côte de Séeland à l'Øresund, au Cattégat et aux fiords fortement enfoncés, Issefiord et Roskilde Fiord, ainsi que les larges golfes de Koege et de Præstø jusqu'aux magnifiques roches crétacées de Moen au delà de l'étroit Ulfsund.

De toute cette richesse d'excursions on ne citera ici que les plus importantes. Chacune de ces promenades peut se faire en un seul jour.

1. Charlottenlund, Klampenborg et Dyrehaven.

L'excursion peut se faire soit par chemin de fer (de la gare principale (Hovedbanegaarden), Nørreport ou la gare de l'Est (Østbanegaarden)), par bateau (à Klampenborg) ou avec le tram (ligne 14) par la Strandvejen vers le Nord. — A mi-chemin, la *Forêt de Charlottenlund* avec une suite de magnifiques vues. A gauche de l'entrée, venant de Strandvejen, le *Château de Charlottenlund*, résidence d'été de la reine douairière,

Wie Kopenhagens vorteilhafte Lage am Øresund seine Bedeutung als Handels- und Seefahrtstadt geschaffen hat, so verdankt es seiner schönen Umgebung seinen Ruf in touristmässiger Beziehung. Manche von den zahlreichen Ausflugsorten der Umgebung — besonders die wunderbare Küste zwischen Kopenhagen und Helsingør — fügen sich für den Fremden unwillkürlich wie ein wesentlicher Zug in die Physiognomie der Stadt selbst ein und kann später nicht davon getrennt werden. Klampenborg, der Tiergarten, Skodsborg, Marienlyst und Kronborg bei Helsingør sind die berühmten Namen, die immer mit den Erinnerungen an einen Ferienaufenthalt in Kopenhagen verbunden bleiben werden. Keiner von den fremden Gästen der Hauptstadt versäumt die Gelegenheit diese Stätten zu besuchen — und niemand wird sie je vergessen, geschweige bereuen, dort gewesen zu sein.

Mannigfach und von besonderer Schönheit sind die Eindrücke, die man selbst bei kürzeren Ausflügen von Kopenhagen aus erhält. Innerhalb von Abständen, die mit vollem Gewinn an einem einzigen Tage ausgeführt werden können, entfaltet Nord- und Südseeland seine Natur in bezaubernder Pracht und reichem Wechsel: Weite luftige Buchenwälder, schimmernde Seen und gewundene Bäche, fruchtbare Ebenen und hügeliges Ackerland, Sandstrecken und Gegenden mit Plantagen. Volksleben wechselt mit Waldeinsamkeit ab. Von Sonne und Wind umspielt oder im Schatten von Wäldern und Gärten geborgen liegen die Städte mit ihren ehrwürdigen Kirchen, Rittergüter oder Schlösser mit ihren reichen Kunstschatzen und Sammlungen, während Villenstädte und die mondänen Badeorte neben den kleinen gemütlichen Fischerdörfern die Küsten des Øresund, des Issefjord und Roskilde Fjord sowie die breiten Buchten von Køge und Præstø bis hin zu Møens prachtvollen Kreidefelsen jenseits des schmalen Ulvsundes umkränzen.

Von diesem ganzen Reichtum von Ausflugsorten sollen hier nur die wichtigsten näher besprochen werden. Jede dieser Touren kann an einem Tage gemacht werden.

1. Charlottenlund, Klampenborg und Dyrehaven (Tiergarten).

Die Tour kann mit der Bahn (vom Hauptbahnhof, Nørreport oder Østerbro Station), mit Dampfer (nach Klampenborg) oder mit der Elektrischen (Linie 14) auf dem Strandweg hin nach Norden, ausgeführt werden. — Auf halben Wege liegt der *Wald Charlottenlund* mit vielen schönen

Nord. — Midtvejs ligger *Charlottenlund Skov* med mange smukke Partier. Til venstre for Indgangen fra Strandvejen *Charlottenlund Slot*, Enkedronning Louises Sommer-Residens, omgivet af en stor Park. En Sti fører ned til den smukke Sandstrand, populært kaldet »Fluepapiret«.

Hovedvejen gennem Skoven, fra Strandvejen til Charlottenlund Station (2 km), fortsættes fra Stationen i den smukke Jægersborg Allé, der (lige-

The main road through the wood from the Strandvej to the railway station (2 km) continues from there along the beautiful Jægersborg Allé out to the *Bernstorff Palace* (2 km), erected in 1764 by the French architect Jardin.

Klampenborg. Tram terminus. Pier touched by the sound-steamers. *Bellevue Strand Hotel*, is charmingly situated on the coast with terraces and grounds reaching down to the waters of the Sound.



Parti fra Dyrehaven. — The Deer Park near Klampenborg. — Partie de la forêt »Dyrehaven« près de Klampenborg. — Partie aus dem Tiergarten bei Klampenborg.

ledes 2 km) fører ud til *Bernstorff Slot*, Prins Valdemars Sommerbolig. Slottet, der er opført 1764 af den franske Arkitekt Jardin, er omgivet af en smuk lille Skov, som er frit tilgængelig.

Klampenborg. Sporvognens Endestation. Anløbsbro for Sunddamperne. *Bellevue Strandhotel* ligger meget smukt ved Kysten, med Terrasser og Haveanlæg lige ned til Sundet. Iøvrigt er det den tilgrænsende overordentlig smukke Statsskov, Dyrehaven, der udgør Klampenborgs største Attraktion.

Dyrehaven.

Skoven strækker sig over et Areal af 870 ha og er i sin østlige Udkant langs Sundet sammenvokset

The greatest attraction of this much frequented villa town is the nearlying extremely beautiful woods with the Deer Park.

The Deer Park.

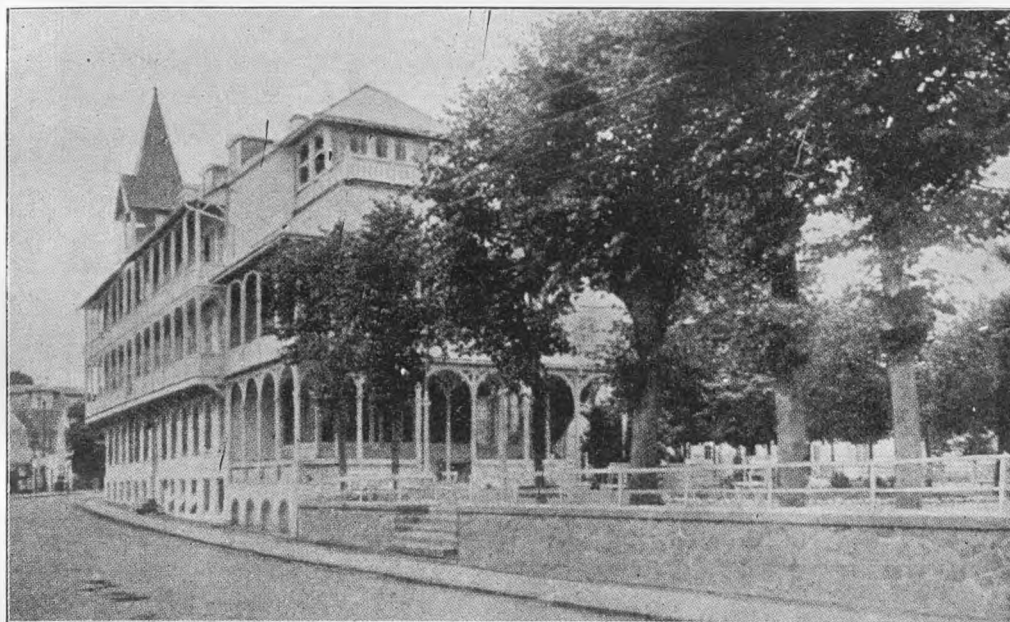
The park covers an area of some 870 hectares and at the eastern border along the Sound it is connected with the Jægersborg woods towards the north. In 1670 Christian V fenced off this part for hunting purposes. There are still great herds of deer grazing on the large plains of the park and between the tall trunked beech trees, and this is the reason why there is practically no undergrowth in the woods. The splendid slender trunks stand like pillars in the huge foliferous hall and

Taarbæk Badehotel

pr. Klampenborg (Taarbæk Havn)

Moderne Hotel med 80 Værelser (de fleste med Balkon med Udsigt over Sundet lige ved Dyrehaven med Eremitagen). Pr. Jernbane $\frac{1}{4}$ Time og elektrisk Sporvogn langs Strandvejen $\frac{1}{2}$ Time, med Automobil 5—10 Kr.

Værelser 3—5 Kr., med Pension 11—1 Kr.



Taarbæk Badehotel

pr. Klampenborg
(vid Taarbæk Hamn)

Moderna hotell med 80 rum (med utsikt över Sundet) Belägen vid Djurskogen och Eremitageslottet. 15 Minutter med järnväg från Köpenhamn, 30 Minutter med elektrisk spårvagn längs Strandvägen.

Bil 5—10 Kr.

Rum 3—5 Kr.

med Pension
11—13 Kr.

pr. Klampenborg

Modernes Hotel mit 80 Zimmern (die meisten mit Balkon und Aussicht auf den Sund) nahe beim Tiergarten und der Eremitage. Pr. Eisenbahn $\frac{1}{4}$ Stunde, mit elektrischer Strassenbahn längs dem Strandweg $\frac{1}{2}$ Stunde. Automobiltaxe 5—10 Kr. Zimmer 3—5 Kr., mit Pension

11—13 Kr.

near Klampenborg

Modern hotel with 80 rooms (mostly balconied) fine views over the Sound. Situated close to the Deer Park (with the Royal hunting lodge Eremitagen). By rail fifteen minutes, by tram along the coast thirty minutes, and by motor car between Kr. 5 and Kr. 10.

Rooms Kr. 3—5.

Pension Kr. 11—13.



JERNBANEHOTELLET HILLERØD (vis à vis Banegaarden).

Oscar O. Jepsen.

Gode Værelser.
Fortrinlig Pension.
Billige Priser.

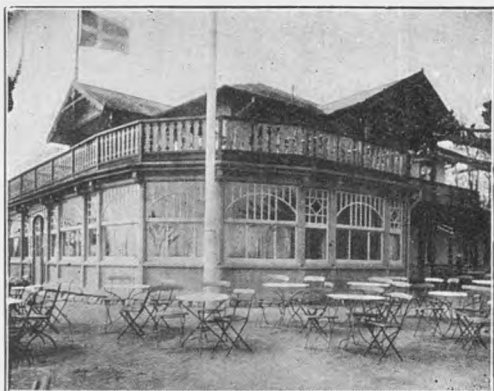
Good rooms.
Excellent Pension.
Moderate prices.

Gute Zimmer.
Vorzügliche Pension
Billige Preise.

Bonnes chambres.
Pension exquisite.
Prix modérés.

RESTAURANT „UDSIGTEN“ SKODSBORG

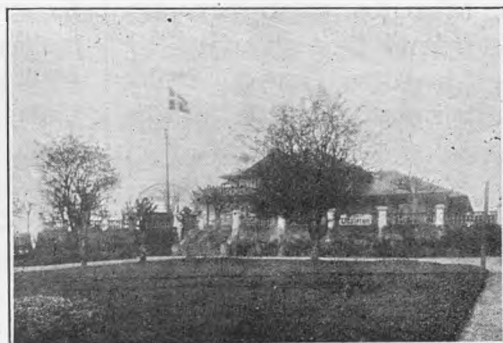
— Telefon 83 —



Beliggende paa Kystens højeste Punkt.
Stor lukket Glasveranda med pragtfuld Udsigt over Øresund.
Cafe — Restaurant — Terrasse
Selskabslokaler

Daglig Koncert i Sæsonen
Bilholdeplads ved Strandvejen
5 Minutters Gang fra Stationen

A. J. HANSEN

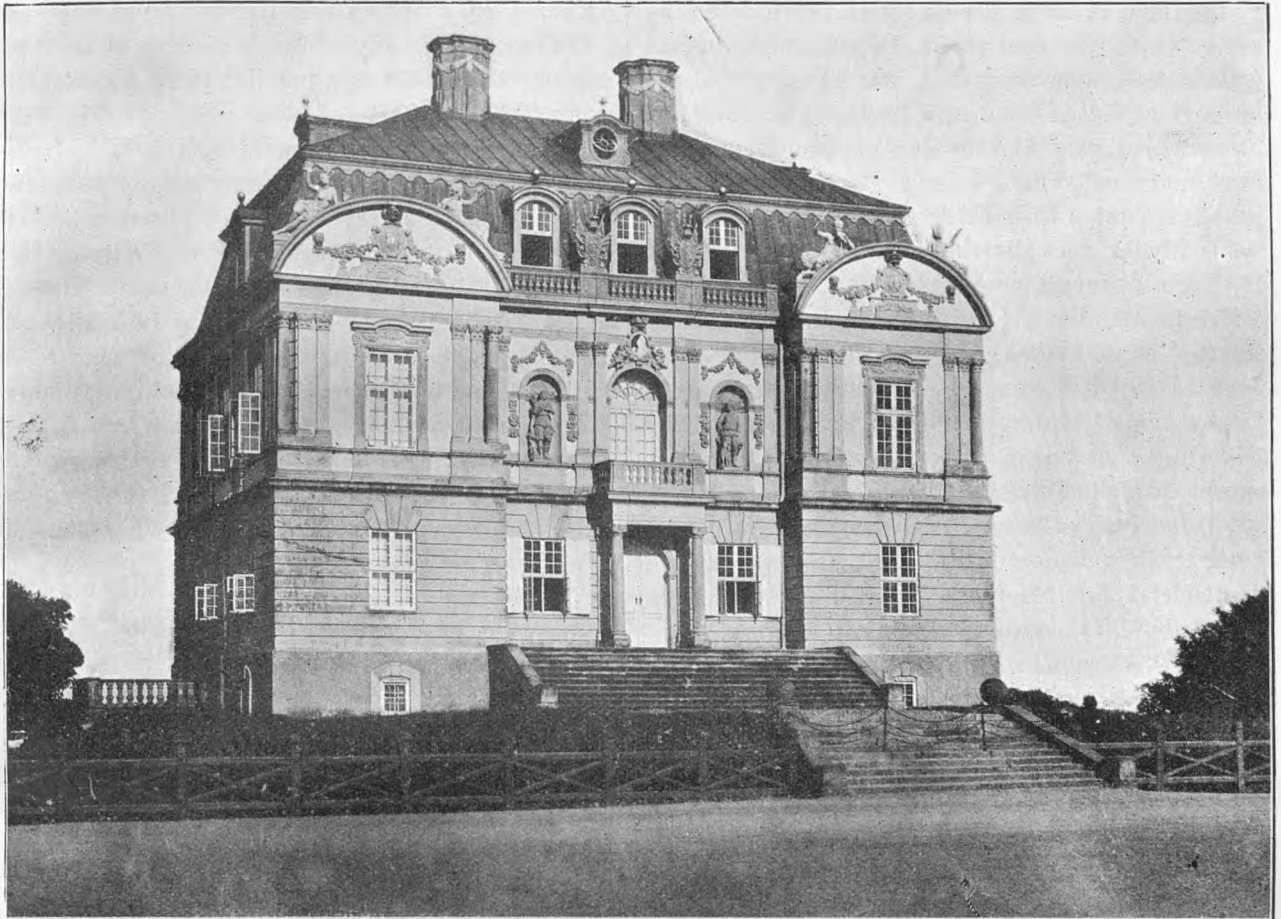


entouré d'un grand parc. Un sentier conduit à la belle plage de sable, populairement appelée »Flue-papiret« (mort aux mouches).

Le chemin principal à travers la forêt, de la Strandvejen à la gare de Charlottenlund (2 km.) continue de la gare à la belle allée de Jægersborg, qui (également 2 km.) conduit au *Château de Bernstorff*, maison d'été du prince Valdemar. Le château, construit en 1764 par l'architecte français

Parteien, zur Linken vor dem Eingang vom Strandweg *Schloss Charlottenlund*, die Sommerresidenz der Königinwitwe Louise, umgeben von einem grossen Park.

Der Hauptweg durch den Wald, vom Strandweg nach der Station Charlottenlund (2 km) setzt sich von der Station in der schönen Jægersborg Allee fort, die (ebenfalls 2 km) zum *Schloss Bernstorff*, 1764 von dem französischen Architekt-



Eremitagen. — The former royal shooting box »Eremitagen« near Klampenborg. — L'Ermitage, ancien château de chasse royal près de Klampenborg. — Das alte königliche Jagdschloss Eremitagen nahe beim Klampenborg.

Jardin, est entouré d'une belle petite forêt, accessible à tout le monde.

Klampenborg. Fin de la ligne de tramway; débarcadère pour les vapeurs du Sund. L'Hôtel de bain *Bellevue Strandhotel*, est joliment situé près de la côte, avec terrasses et jardins allant jusqu'au Sund. La plus grande attraction de ce quartier de maisons de campagne très fréquenté, est la forêt avoisinante qui est extraordinairement superbe.

Dyrehaven.

La forêt a une superficie de 870 ha et à la lisière orientale, le long du Sund, elle est unie par la croissance à Jægersborg Hegn vers le nord. En

ten Jardin aufgeführt. Es ist von einem schönen Wäldchen umgeben, dessen Besuch jederzeit gestattet ist.

Klampenborg. Endpunkt der Elektrischen. Anlegeplatz für die Sunddampfer. Bellevue Strandhotel hat eine sehr schöne Lage an der Küste, Terrassen und Gartenanlagen führen direkt zum Sund herab. Der grösste Attraktion dieser stark besuchten Villenstadt ist der angrenzende ausserordentlich schöne Wald.

Dyrehaven (Tiergarten).

Der Wald bedeckt ein Areal von 870 ha und ist in seinem östlichen Teil längs des Sundes

med Jægersborg Hegn mod Nord. I 1670 indhegnede Christian V denne Del til Parforcejagt. Endnu græsser store Flokke af Vildt paa Skovens store Sletter og imellem dens højstammede Bøge, hvilket er Grunden til, at der saa godt som ingen Underskov findes. De pragtfulde, slanke Stammer staar som Søjler i den vældige Løvhal og gør Dyrehaven til en af de ejendommeligste og skønneste Skove i Danmark. Med fuld Ret er den bleven kaldt »Danmarks Nationalpark«, thi den er ikke blot et Udflugtssted for Hovedstadens Tusinder, men for Gæster fra hele Landet, ja saa godt som enhver fremmed, der besøger København, maa ogsaa se denne herlige Park. — Fra Strandvejen gaar Hovedvejen gennem Skoven til *Fortunen* mod Vest (4 km). Omtrent midtvejs passeres *Kirsten Piils Kilde* ved Bredden af Kildesoen. Stedet var allerede i Begyndelsen af det 18. Aarh. et meget populært Udflugtssted.

Øst for Kilden ligger det folkelige Forlystelsessted »Dyrehavsbakken«, hvor der i Maanederne Juni og Juli udfolder sig et broget og fornujligt Liv omkring Telte og Boder. — Fra *Kirsten Piils Kilde* fører en Vej mod Nord gennem et særdeles smukt bakket Terræn »Ulvedalene«. Her ligger »*Friluftsteatret*«s Scene i de skønneste Naturomgivelser (angaende Forestilling, se Dagbladenes Annoncer i Juli Maaned). Videre mod Nord *Eremitagesletten* med det kgl. Jagtslot *Eremitagen*, opført 1736 for Christian VI., af L. de Thurah. Slottet ligger paa Slettens højeste Punkt, hvorfra der er vid Udsigt over Skoven og Sundet.

2. Langs Kysten til Helsingør, Kronborg Slot, Marienlyst og Hamlets Grav.

Turen kan gøres med Damper direkte til Helsingør (Afgang fra Havnegade Kl. 9 Form.) eller med Kystbanen (hyppig Forbindelse; 1 Times Kørsel). Fra Størstedelen af Banestrækningen er der fri og smuk Udsigt over Sundet. Undervejs passeres de yndede Bade- og Udflugtssteder ved Stationerne: *Klampenborg* (se ovenfor), *Skodsborg* (Jægersborg Hegn), *Vedbæk* (Enrum Park og Trørød Skov), *Rungsted* (Folehave Skov og Pennehave, gennem hvilken Vejen fører 3 km til det smukke, historiske Hørsholm), *Nivaa* (Nivaagaards meget seværdige Malerisamling med Billeder af Rembrandt, Rubens, Jan Steen samt tyske, franske, italienske og danske Kunstnere), *Humblebæk*, *Espergærde* og *Snekkersten*.

Helsingør er en malerisk gammel By, beliggende ved Øresunds smalleste Sted ligeoverfor Helsingborg (3,9 km), med mange smukke Bygninger fra 17. og 18. Aarhundrede og det sevæ-

rdig til at gøre Deer Park en af de mest bemærkelsesværdige og smukke parker i Danmark. Det har retfærdigt været kaldt Danmark's National Park, da det ikke blot er det Sted, hvortil tusinder kommer fra Hovedstaden, men ogsaa fra alle Dele af Landet. Hver Fremmed, der kommer til København, bør se denne gloriose Park. — Fra Strandvejen løber den hovedvej gennem Skoven til restauranten »*Fortunen*« mod Vest (4 km). Omkring midtvejs ligger »*Kirsten Piils Spring*« på Grænsen af Søen »*Kildesøen*«. Allerede i Begyndelsen af det 18. Aarh. var det Sted meget populært for Excursioner. Øst for »*Spring*« ligger det populære Amusementsted »*Dyrehavsbakken*« og her i de Maanedes Juni og Juli ses mange Gæster, der søger Pleasure omkring Tente og Boder. — Fra »*Kirsten Piils Spring*« løber en Vej mod Nord gennem et smukt bakket Terræn kendt som »*Ulvedalene*«. Her ligger den Scene for den *open-air theatre* i de smukke Naturomgivelser (for Forestillinger, se Dagbladenes Annoncer i Juli Maaned). Videre mod Nord ligger »*Eremitage plain*«, med det kongelige Jagtslot »*Eremitagen*«, opført 1736 for Christian VI. af L. de Thurah.

2. Along the coast to Elsinore with Kronborg Castle, Marienlyst and the grave of Prince Hamlet.

The trip can be made by steamer direct to Elsinore (departure from Havnegade quay at 9 a.m.), or by the coast railway (frequent trains, an hour's trip). From the greater part of the distance covered by rail excellent views are obtained over the Sound. On the way are passed the popular seaside excursion places: *Klampenborg* (see above), *Skodsborg* (Jægersborg woods), *Vedbæk* (Enrum park and Trørød woods), *Rungsted* (Folehave and Pennehave woods through which the road leads (abt. 3 km) to the beautiful and historical town of Hørsholm), *Nivaa* (Nivaa manor, containing notable collection of paintings by Rembrandt, Rubens, Jan Steen and also German, French, Italian and Danish artists). *Humblebæk*, *Espergærde* and *Snekkersten*.

Elsinore is a picturesque old town situated on the narrowest point of the Øresund opposite Helsingborg (3,9 km), possessing many fine old buildings from the 17th and 18th century, and the famous *Carmelite cloister* erected 1480—1500. To the north east of the town lies —

1670 Christian V fit clôturer cette partie pour la chasse aux chiens courants. Encore, des troupeaux de gibier paissent dans les vastes plaines de la forêt et entre ses hauts troncs de hêtres, ce qui cause qu'il n'existe pour ainsi dire point de sous-bois. Les magnifiques troncs élancés se dressent comme des colonnes dans la puissante ramée et fait que le Dyrehaven est une des plus belles et plus particulières forêts du Danemark. C'est avec le plein droit qu'on l'appelle »Parc national de Danemark«, car il n'est non seulement une excursion pour les milliers d'habitants de la capitale, mais pour les hôtes de tout le pays, oui, pour ainsi dire tout étranger qui visite Copenhague veut aussi voir ce charmant parc. — De la Strandvejen le grand chemin conduit à travers la forêt jusqu'à *Fortunen* vers l'ouest (4 km). A peu près mi-chemin la source »*Kirsten Piils Kilde*« sur la rive du lac »*Kildesøen*«. Cet endroit était, déjà au commencement du 18e siècle, une excursion très populaire. A l'est de la source, lieu de réjouissance »*Dyrehavsbakken*«, où pendant les mois de juin et juillet une vie animée et pleine de jouissance se déroule autour des tentes et des baraques. — De la source »*Kirsten Piil*« un chemin, qui conduit vers le nord, traverse un très beau terrain montueux »*Ulvedalene*«. Ici la scène du théâtre en plein air »*Friluftsteatret*« est situé dans les plus beaux entourages de la nature (concernant représentation, voir les annonces dans les journaux du mois de juillet). Plus loin vers le nord la plaine »*Eremitagen*« avec le château de chasse royal *Eremitagen*, érigé en 1736 pour Christian VI par Mr. L. de Thurah. Le château s'élève sur le plus haut point de la plaine d'où l'on jouit d'une immense vue sur la forêt et le Sund.

2. Le long de la côte jusqu' à Elseneur (Helsingør) avec le château de Kronborg, Marienlyst et le tombeau d'Hamlet.

L'excursion peut se faire par vapeur directement à Elseneur (départ de Havnegade à 9 h. du matin) ou par le train qui longe la côte (communication fréquente; trajet d'une heure). Pendant presque tout le trajet on a un vaste et beau coup d'œil sur le Sund. En chemin on passe les stations balnéaires et promenades si en vogue aux gares de: *Klampenborg* (voir ci-dessus), *Skodsborg* (près de »*Jægersborg Hegn*«), *Vedbæk* (Enrum Parc et forêt de *Trørød*), *Rungsted* (forêt »*Folehave Skov*« et *Pennehave*, par lequel le chemin conduit 3 km. jusqu'à l'historique et magnifique *Hørsholm*), *Nivaa* (la belle et très intéressante collection de tableaux de *Nivaagaard* avec des tableaux de Rembrandt, Ru-

nach Norden mit Jægersborg Hegn (Wald) verwachsen. 1670 hegte Christian V diesen Teil zu Parforcejagd ein. Noch grasen grosse Herden von Hoch- und Damwild auf den weiten Rasenflächen des Waldes und zwischen seinen hochstämmigen Buchen, weshalb sich so gut wie kein Unterholz darin findet. Die prachtvollen, schlanken Stämme stehen wie Säulen in dieser mächtigen Laubhalle und machen den Tiergarten zu einem der eigentümlichsten und schönsten Wälder Dänemarks. Mit vollem Recht ist er »*Dänemarks Nationalpark*« genannt worden, denn er ist nicht nur ein Ausfluchtziel für die Einwohner der Hauptstadt. Ihre Gäste aus dem ganzen Lande, ja so gut wie jeder Fremde, der Kopenhagen besucht, muss auch diesen herrlichen Park sehen. — Vom Strandweg führt der Hauptweg durch den Wald nach *Fortunen* in westlicher Richtung (4 km). Ungefähr auf halbem Wege *Kirsten Piils Kilde* (Quelle) am Ufer des Kildesees. Die Stätte war schon im Anfang des 18. Jahrhunderts ein sehr populärer Ausflugsort. — Oestlich von der Quelle liegt der volkstümliche Vergnügungsort »*Dyrehavsbakke*« (Tiergartenhügel) wo sich in den Monaten Juni und Juli zwischen den Zelten und Buden ein buntes und vergnügliches Leben entfaltet. — Von *Kirsten Piils Kilde* führt ein Weg nordwärts durch ein besonders schönes, hügeliges Terrain »*Ulvedalene*« (»*Wolfstäler*«). Hier die Bühne des »*Freilufttheaters*« in der schönsten Umgebung (betr. Vorstellung erteilen die Annoncen der Zeitungen im Juli Auskunft). Weiter nördlich *Eremitagesletten* (die Eremitageebene) mit dem kgl. Jagdschloss *Eremitagen*, erbaut 1736 für Christian VI von L. de Thurah.

2. Längs der Küste nach Helsingör mit Schloss Kronborg, Marienlyst und Hamlets Grab.

Dieser Ausflug kann mit dem Dampfer direkt nach Helsingör ausgeführt werden (Abgang von Havnegade 9 Uhr vorm.) oder mit der Küstenbahn (häufige Verbindung; einstündige Fahrt). Vom grössten Teil der Bahnstrecke hat man eine freie und schöne Aussicht auf den Sund. Unterwegs kommt man an den beliebten Bade- und Ausflugsorten bei den Stationen vorbei. Das sind *Klampenborg* (siehe oben), *Skodsborg* (am Saum von Jægersborg Hegn), *Vedbæk* (Enrum Park) *Rungsted* (Folehave Skov und Pennehave, durch den der Weg 3 km weiter zu dem schönen, historischen Hørsholm führt). *Nivaa* (Nivaagaards äusserst sehenswerte Gemäldesammlung mit Bildern von Rembrandt, Rubens, Jan Steen sowie

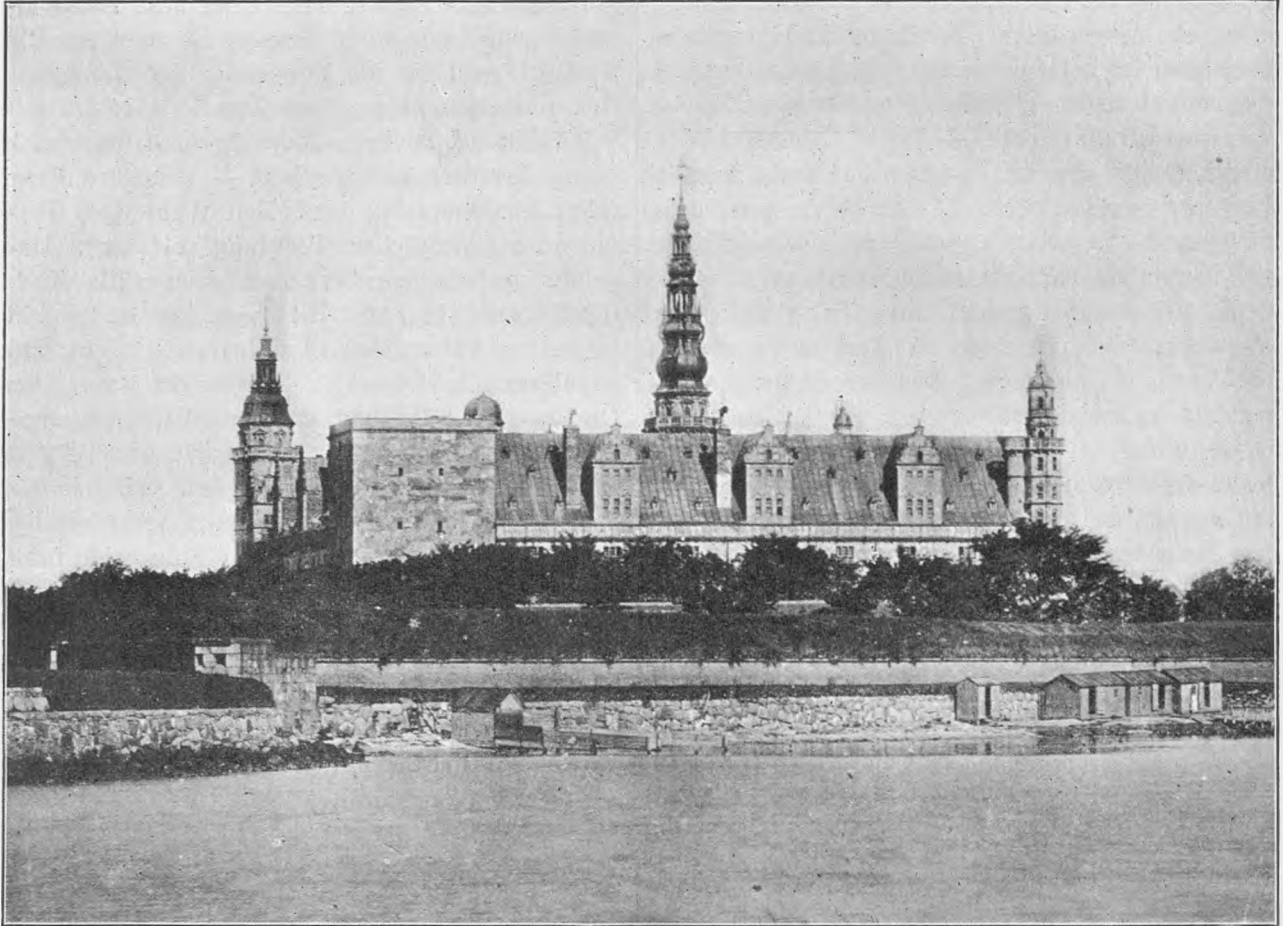
dige *Karmeliterkloster*, opf. 1480—1500. Tæt nord-øst for Byen ligger

Kronborg Slot,

Nordens skønneste Renæssanceslot, hvis Navn er blevet verdensberømt gennem Shakespeare's »Hamlet«, som foregaar her. — Slottet er opført 1575—85 af Frederik II og har haft stor Betydning som Fæstning og for Opkrævning af »Sundtolden«. Det er endnu omgivet af de oprindelige høje,

Kronborg Castle

the most beautiful renaissance building in the North, the name of which has become world-famed by the scene of Shakespeare's Hamlet being laid here. The Castle was built in 1575—85 by Frederik II, and has been of great importance as a fortress and in connection with the collecting of the Sound Toll. It is still surrounded by the original high walled ramparts and moats, with the



Kronborg

murklædte Volde og vandfyldte Grave, foruden af det senere tilføjede »Kronværk«, en lige Befæstningslinie med Grave og Bastioner ud mod Sundet. Navnlig fra »Flagbatteriet« er der en aldeles fortrinlig Udsigt over det livligt trafikerede Farvand og den danske og svenske Kyst. — Af Seværdigheder i Slottets *Indre* er der først og fremmest den smukke *Kirke* i Sydfløjen, uden Tvivl den skønneste Renæssancekirke i Norden. Endvidere *Handels- og Søfarts Museet* i Nordfløjen og de under Fæstningsværkerne beliggende *Kasematter*. — Billetter til disse Seværdigheder faas i Stueetagen, Slotsgaardens 1. Indgang t. v. Kirken og det store Taarn: 25 Øre; H. og Søf. Mus. 50 Øre, og Kasematterne 40 Øre pro pers.

later added "Kronværk", a straight line of fortifications with moats and bastions out towards the Sound. Particularly from the "Flagbattery" there is an exceptionally fine view over the busy fairway and the Danish and Swedish coasts. — Of the *Interior* of the castle the chief item of interest is the handsome *church* in the south wing, beyond all doubt the most beautiful renaissance church in the North. Further, the *Commercial Maritime Museum* in the North wing, and the *Casemates* under the forts. — Tickets for admission can be obtained in the ground floor in the court yard 1st entrance to the left, for the church and the large tower: 25 Øre; the Museum 50 Øre, and the Casemates 40 Øre.

Fernbanehotellet

Helsingør

1. Kl. Hotel & Restaurant



Fortrinligt Køkken = = Udsøgte Vine

Store moderne Værelser med Balkon mod Sundet

Benrivende Udsigt over Øresund til Hven og Sverrig

Bilgarage

Chr. Beyer

Telefon Nr.: 4 — 768

Hotel Leidersdorff

Hillerød

Byens eneste 1. Kl. Hotel



Nordsjællands fineste Restaurant og Selskabslokaler

Udmærket Køkken og fin gammel Vinkælder

Beliggende lige ved Frederiksborg Slot

Bilgarage

Chr. Sørensen

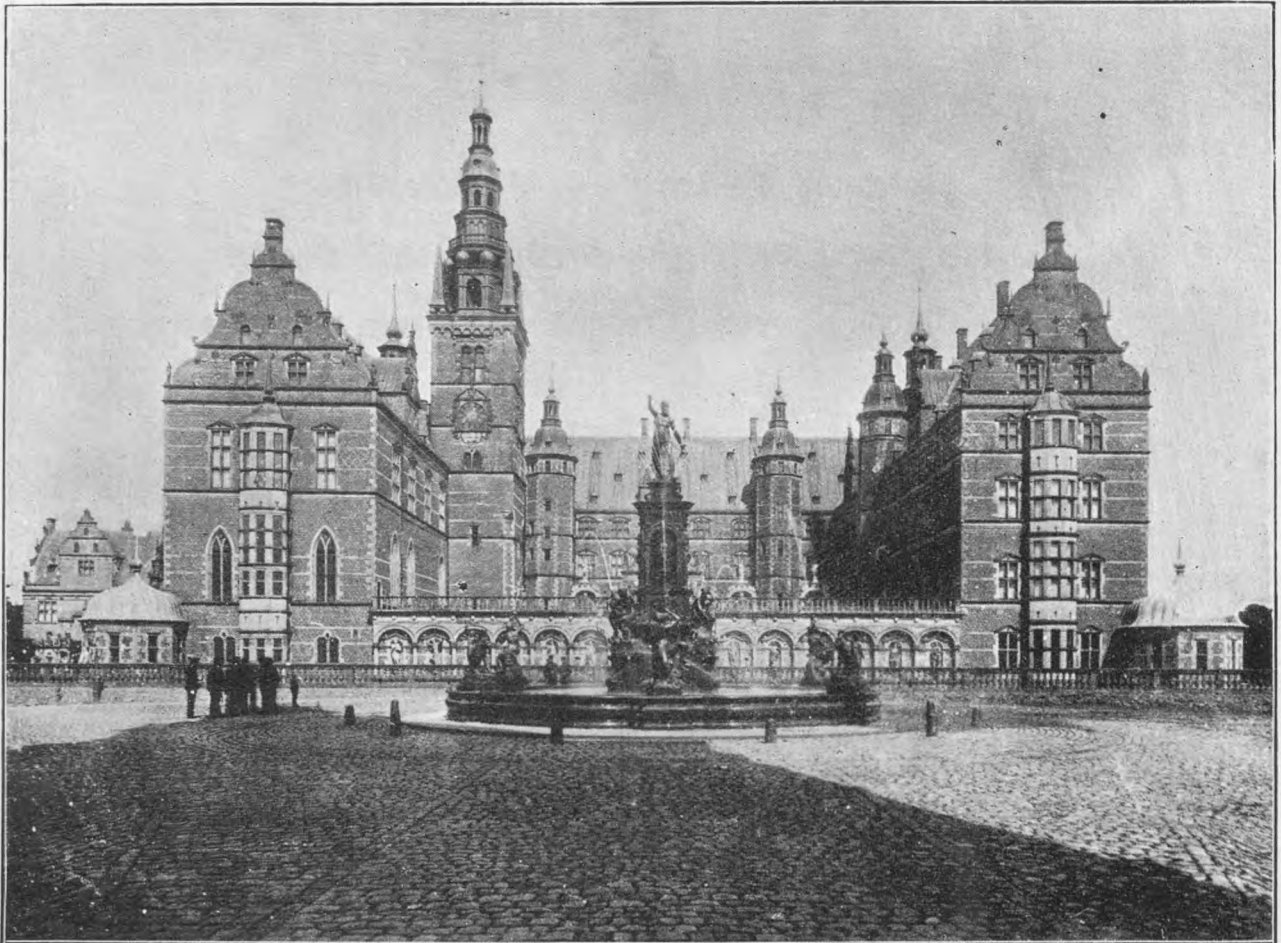
Telefon Nr.: 38 — 679

bens, Jan Steen ainsi que des artistes peintres allemands, français, italiens et danois), *Humblebæk*, *Espergærde* et *Snekkersten*.

Elseneur est une vieille ville pittoresque située à l'endroit le plus étroit de l'Øresund en face de Helsingborg (3,9 km.) avec beaucoup de beaux édifices du 17e et 18e siècle et l'intéressant *couvent des carmélites*, érigé en 1480—1500. Tout au nord-est de la ville est situé

deutschen, französischen, italienischen und dänischen Künstlern). *Humblebæk*, *Espergærde* und *Snekkersten*.

Helsingör ist eine malerische alte Stadt an der schmalsten Stelle des Øresund, gegenüber von Helsingör (3,9 km) mit vielen schönen Bauten aus dem 17. und 18. Jahrhundert, sowie dem sehenswerten *Karmeliterkloster*, erbaut 1480—1500. Dicht nordöstlich vor der Stadt liegt



Frederiksborg.

Kronborg,

le plus beau château de la renaissance du Nord, dont le nom est devenu célèbre dans le monde entier par «Hamlet» de Shakespeare, qui se passe ici. — Le château est érigé en 1575—85 par Frédéric II et a eu beaucoup d'importance comme forteresse et perception de droits du Sund. Il est encore entouré des hauts remparts originaires revêtus de maçonnerie et de fossés mouillés, outre le «Kronværk» qui y fut ajouté plus tard, une ligne droite fortifiée de fossés et bastions vers le Sund. Surtout du côté de la «batterie de pavillon» il y a une vue splendide sur les eaux vivement trafiquées et sur la côte danoise et suédoise. — Ce qu'il y a de remarquable dans *l'intérieur du château* c'est tout

Kronborg,

das schönste Renaissanceschloss des Nordens, dessen Name als der Schauplatz von Shakespeares «Hamlet» zu Weltruhm gelangt ist. Das Schloss ist in den Jahren 1575—85 von Frederik II aufgeführt worden und hat als Festung und zur Erhebung des Sundzolls grosse Bedeutung gehabt. Es ist noch von seinen ursprünglichen, hohen, von Mauern umzogenen Wällen und Wassergräben umgeben. Hierzu kommt das später hinzugefügte «Kronværk», eine grade Befestigungslinie nach dem Sund hinaus mit Gräben und Bastionen. Namentlich von der «Flaggenbatterie» hat man eine ausserordentlich grossartige Aussicht auf das Meer mit seinem lebhaften Schiffsverkehr, auf die



KØBENHAVNS AUKTIONSHAL ^{A/S}

GL. KONGEVEJ 3

TELEFONER 12018 – 12017
(FRI NOTERING)

INDGANG UNDER URET

Etablissementet er beliggende kun
5 Min. Vej fra Raadhuspladsen.

BESØGENDE anmodes om at aflægge os en
Visit ved vore store luksuøse Eftersyn, De vil
her finde netop Ting, De søger, foruden at det vil
være en afgjort Nydelse og Glæde for Dem.

I Berlingske Tidende vil vore Annoncer straks
falde Dem i Øjnene og angive Tiden, naar Efter-
synene ere tilgængelige.

KØBENHAVNS AUKTIONSHAL ^{A/S}

Gl. Kongevej 3.

Indgang under Uret.

Nordvest for Slottet ligger det store Badeetablissement *Marienlyst* og ikke langt derfra det tidligere kgl. Lystslot af samme Navn, omgivet af et offentligt Parkanlæg og en smuk Skovstrækning. Bag Slottet findes den saakaldte »*Hamlets Grav*« og i Skoven »*Ophelia Kilde*«.

3. Til Hillerød (Frederiksborg Slot med nationalhistorisk Museum) og Fredensborg.

Med Nordbanen (Afg. Hovedbanegaarden, Nørreport eller Østerbro Station) gennem smukke Landskaber med Skov og Sø ved *Lyngby* og *Holte* til *Hillerød* Station. Turen varer 1¼ Time. (Banen fører videre over Fredensborg til Helsingør).

Udover Hillerøds smukke Naturomgivelser er

Frederiksborg Slot

Byens eneste nævneværdige Seværdighed. Til Gengæld hører dette Slot til den ældre, nordiske Renæssances største og betydeligste Bygningsværker og udgør et af Landets fornemste Mindesmærker. Af hele det store Komplex stammer de ydre, massive og pompøse Staldbygninger fra Fr. II's Tid (16. Aarh.), medens Hovedslottet, der indrammer en meget malerisk indre Gaard, og Bygningerne i den ydre Slotsgaard er opført af Chr. IV 1603—25. I den ydre Slotsgaard staar Adrian de Vries' smukke *Neptunfontæne* fra 1623. De mange Statuer, der pryder Fontænen, er desværre kun Kopier af de oprindelige, som Svenskerne i 1659 bortførte som Krigsbytte. — Med sine røde Mure prydet af Sandstenshjørner og Baand, sine Taarne og Gavle tager Slottet sig pragtfuldt ud som det ligger paa tre Smaaøer ved den vestlige Bred af Frederiksborg Sø, der indrammes af Skove og Bakker. — Slottet rummer det særdeles seværdige *Nationalhistorisk Museum*, som 1877 blev oprettet paa Initiativ af Brygger I. C. Jacobsen og nu drives af Carlsbergfondet. *Slotskirken*, nu Sognekirke, har fra Christian IV været de danske Kongers Kroningskirke og er pragtfuldt udstyret. I Klokketaarnet hænger et Klokkespil med 27 Klokker, der spiller 6 forskellige Salmemelodier til Timeslagene.

Museet og Kirken er aaben for Besøg: 1. Maj—1. Oktbr. 9½—5 og 1. Oktbr.—1. Maj 11—3.

Billetpriser: Søndage og Helligdage 60 Øre for Voksne, 30 Øre for Børn. Hverdage: Voksne 1 Kr., Børn 50 Øre.

»Fører« 50 Øre; med Illustrationer Kr. 2,50 — Katalog (Dansk, Tysk, Fransk og Engelsk) Kr. 4,00.

Naar man forlader Slottet gennem »Møntporten« har man straks efter t. h. for Landevejen Indgangen til *Slotshaven*, der er anlagt i gammel fransk Stil med Terrasser og klippede Hække og Trær.

To the north west of the castle lies the large marine hotel »*Marienlyst*« and close by lies the former royal palace of the same name. Behind the palace is pointed out what is alleged to be *Hamlet's Grave*, and in the adjacent wood "Ophelia's stream".

3. To Hillerød (Frederiksborg castle with national historical museum) and Fredensborg.

By the North railway (from the central station, the Nørreport station, or Østerbro station) through the pretty stretches of woodland and lakes at *Lyngby* and *Holte* on to *Hillerød* station. The trip takes 1¼ hours (the railway proceeds via Fredensborg to Elsinore).

Apart from the beautiful natural scenery round Hillerød the

Frederiksborg castle

is the only notable object of interest in the town. On the other hand this castle is one of the greatest and most important of the older Nordic renaissance buildings, and constitutes one of the most distinguished monuments of the country. Of the whole of this great block the outer massive and pompous stable buildings date from the time of Frederik II (16th century) whilst the main building which encloses a very picturesque inner court yard, and the buildings in the outer court, were erected by Christian IV 1603—25. In the outer court yard stands Adrian de Vries' beautiful *Neptune fountain* dating from 1623. The many statues which adorn the fountain are unfortunately only copies of the originals which the Swedes carried off in 1659 as war trophies. — The castle presents a magnificent appearance as it lies situated on the three small islands near the western side of the Frederiksborg lake which latter is surrounded by woods and hills.—The castle contains the *National Historical Museum* which is of very particular interest. The museum was established in 1877 on the initiative of Mr. J. C. Jacobsen (a famous brewer) and is now maintained by the Carlsberg Fund. *Slotskirken* (the castle church), now the parish church, has, from the time of Christian IV, been the coronation church of the Danish kings; the interior is splendidly decorated. In the clock tower is a peal of 27 bells, six different hymns being played, one after the striking of every hour.

The museum and church are open to visitors from 1st May to 1st Octbr. (9.30—5) and 1st Oct. to 1st May (11—3).

Admission: Sundays and Holidays 60 öre for adults and 30 öre for children. Weekdays: Adults Kr. 1, — and children 50 öre.

Guides 50 öre: with illustrations Kr. 2,50. Cata-

d'abord la belle *église* à l'aile du sud qui est indubitablement la plus belle *église* de la renaissance dans le Nord. Encore le *Musée de commerce et navigation* à l'aile du nord, les *casemates* placés sous les fortifications. — Pour voir ces choses remarquables on obtient des billets au rez-de-chaussée, la cour du château 1ère à gauche: L'église et la grande tour: 25 Øre, musée comm. et navig.: 50 Øre et casemates: 40 Øre par personne.

Au nord-ouest du château le grand établissement de bains *Marienlyst* et à quelque distance le château de plaisance royal antérieur du même nom, entouré d'un jardin public et d'une belle étendue de bois. Derrière le château on voit le »*tombeau d'Hamlet*« et dans le bois la source »*Ophelia Kilde*«.

3. A Hillerød (le château de Frederiksborg avec musée historique-national) et Fredensborg.

Par le chemin de fer du nord »Nordbanen« (Départ de la gare principale »Hovedbanegaarden«, Nørreport ou la gare de Østerbro) on traverse de beaux paysages avec forêts et lacs près de *Lyngby* et *Holte* jusqu'à la gare de *Hillerød*. L'excursion dure 1 h ¼ (Le chemin de fer poursuit par *Fredensborg* jusqu'à *Elseneur*).

Au delà de beaux entourages pittoresques de *Hillerød*, le

Château de Frederiksborg

est la seule chose remarquable et digne d'être vue dans cette ville. En revanche ce château appartient à la plus grande et la plus importante architecture de l'ancienne renaissance du Nord et est un des monuments les plus principaux du pays. De tout l'énorme complexe les massives et pompeuses écuries extérieures datent du temps de Frédéric II (16^{ième} siècle), tandis que le château principal qui renferme une cour intérieure très pittoresque, et les édifices de la cour extérieure sont érigés par Chr. IV 1603—25.

Dans la cour extérieure la belle *fontaine de Neptun* par *Adrian de Vries* qui date de 1623. Toutes les statues qui ornent la fontaine, ne sont malheureusement que des copies des statues originales enlevées par les Suédois en 1659 comme butin de guerre. — Le château a un air grandiose avec ses murs rouges ornés d'encornures de grès et de bandes et avec ses tours et pignons, se trouvant sur trois petites îles sur la rive occidentale du lac de *Frederiksborg* qui est entouré de bois et collines. Le château contient le remarquable *Musée historique national* qui fut érigé en 1877 à l'initiative du brasseur, Mr. J. C. Jacobsen, et maintenant est dirigé du Fond de *Carlsberg*. L'*église du château*, aujourd'hui *église paroissiale*, a été depuis Chri-

dänische und schwedische Küste. — Von den Sehenswürdigkeiten im Inneren des Schlosses sei zunächst die *Kirche* im Südflügel hervorgehoben, die zweifellos die schönste Renaissancekirche des Nordens ist. Weiter seien das *Handels- und Seefahrts-Museum* im Nordflügel und die unterhalb der Festungswerke gelegenen *Kasematten* erwähnt. — Eintrittskarten zu diesen Sehenswürdigkeiten sind im Erdgeschoss des Schlosshofes, erster Eingang links von der Kirche und von dem grossen Turm erhältlich; 25 Øre, Handels- und Seef. Museum 50 Øre und *Kasematten* 40 Øre pro pers.

Nordwestlich vom Schlosse liegt das grosse Badeestablishment *Marienlyst* und nicht weit davon das frühere königliche Lustschloss gleichen Namens. Hinter dem Schloss befindet sich »*Hamlets Grab*« und im Walde »*Ophelia Kilde*« (Quelle).

3. Nach Hilleröd (Schloss Frederiksborg mit nationalhistorischem Museum) und Fredensborg.

Mit der Nordbahn (Abf. Hauptbahnhof, Nørreport oder Østerbro Station) durch schöne Landschaften mit Wald und See bei *Lyngby* und *Holte* zur Station *Hillerød*. Die Fahrt dauert 1¼ Stunden. (Die Bahn fährt über *Fredensborg* weiter nach *Helsingör*). Ausser *Hillerøds* schönen Umgebungen ist das

Schloss Frederiksborg

die einzige nennenswerte Sehenswürdigkeit der Stadt. Dafür gehört dieses Schloss zu den grössten und bedeutendsten Bauwerken der älteren nordischen Renaissance und stellt eins der vornehmsten Denkmäler des Landes dar. Von dem ganzen grossen Komplex stammen die äusseren, massiven und pompösen Stallgebäude aus der Zeit Fr. II (16. Jahrhundert), während das Hauptschloss, das einen sehr malerischen inneren Hof einrahmt, und die Gebäude im äusseren Schlosshof von Chr. IV in den Jahren 1603—25 aufgeführt worden sind. Im äusseren Schlosshof steht *Adrian de Vries'* schöne Neptunfontäne aus dem Jahre 1623. Die zahlreichen Statuen, die den Schmuck der Fontäne ausmachen, sind leider nur Kopien der von den Schweden 1659 als Kriegsbeute entführten Originale. — Das Schloss nimmt sich prachtvoll aus auf den drei kleinen Inseln, wo es am westlichen Ufer des von Wäldern und Hügeln umrahmten *Frederiksborg Sees* erbaut ist. — Das Schloss enthält das ausserordentlich sehenswerte *Nationalhistorische Museum*, das 1877 auf Anregung des Brauers *J. C. Jacobsen* gegründet wurde und nun vom *Carlsbergfond* unterhalten wird. Die *Schlosskirche*, jetzt *Gemeindekirche*, ist seit *Christian IV*

Smuk Udsigt over Søen til Slottet. Til venstre for Landevejen ligger den idylliske Lystskov »Indelukket« med det smukke gamle *Badstueslot* paa en Landtange mellem to Smaasøer.

Fra Hillerød fortsætter Banen i nordlig Retning gennem smukke Skovstrækninger og forbi Esrom Sø 9 km til *Fredensborg*, en lille venlig Villa- og Rekreatiønsby, hvis hovedsagelige Tiltrækning for Turister paa kortere Besøg er

logues (Danish, German, French and English) Kr. 4,—.

On leaving the castle through the gate "Møntporten" one has immediately to the right of the high road, the entrance to *Slotshaven*, (the castle grounds) laid out in old French style with terraces and quaintly cut hedges and trees. To the left of the high road lies the delightful little wood "Indelukket" with the handsome old *Badstueslot*



Frederiksborg:
Riddersalen. — The Knights Hall. — La salle d'honneur. — Der Rittersaal.

Fredensborg Slot.

Slottet, der i Slutningen af forrige Aarhundrede hyppigt tildrog sig Verdens Opmærksomhed paa Grund af de mange Besøg, som Kong Christian IX, »Europas Svigerfader«, her modtog af beslægtede Fyrstehuse (Czar Alexander III af Rusland, Kong Edward VII af England o. fl.), ligger overordentlig smukt ved Esrom Sø, højt og omgivet af store Skove og sin enestaaende skønne Park. Det er opført af Frederik IV i italiensk Stil, paabegyndt 1720 og senere udvidet og ombygget 1753—57. Naar Kongefamilien, der undertiden benytter det som Efteraars-Residens, ikke bor paa Slottet, forevises dets smukt møblerede Indre ved Henvendelse til

(bathing pavilion) on a spit of land between two small lakes.

From Hillerød the railway continues in a northerly direction through pretty stretches of woods, past Esrom lake (9 km) and on to *Fredensborg* with

Fredensborg palace.

Towards the close of the last century the palace frequently attracted the attention of the world by reason of the many visits which Christian IX, "The father-in-law of Europe" here received from reigning princes (Czar Alexander III of Russia, King Edward VII of England, and many others with whom the Danish royal family was connected by marriage). It lies exceedingly beautifully

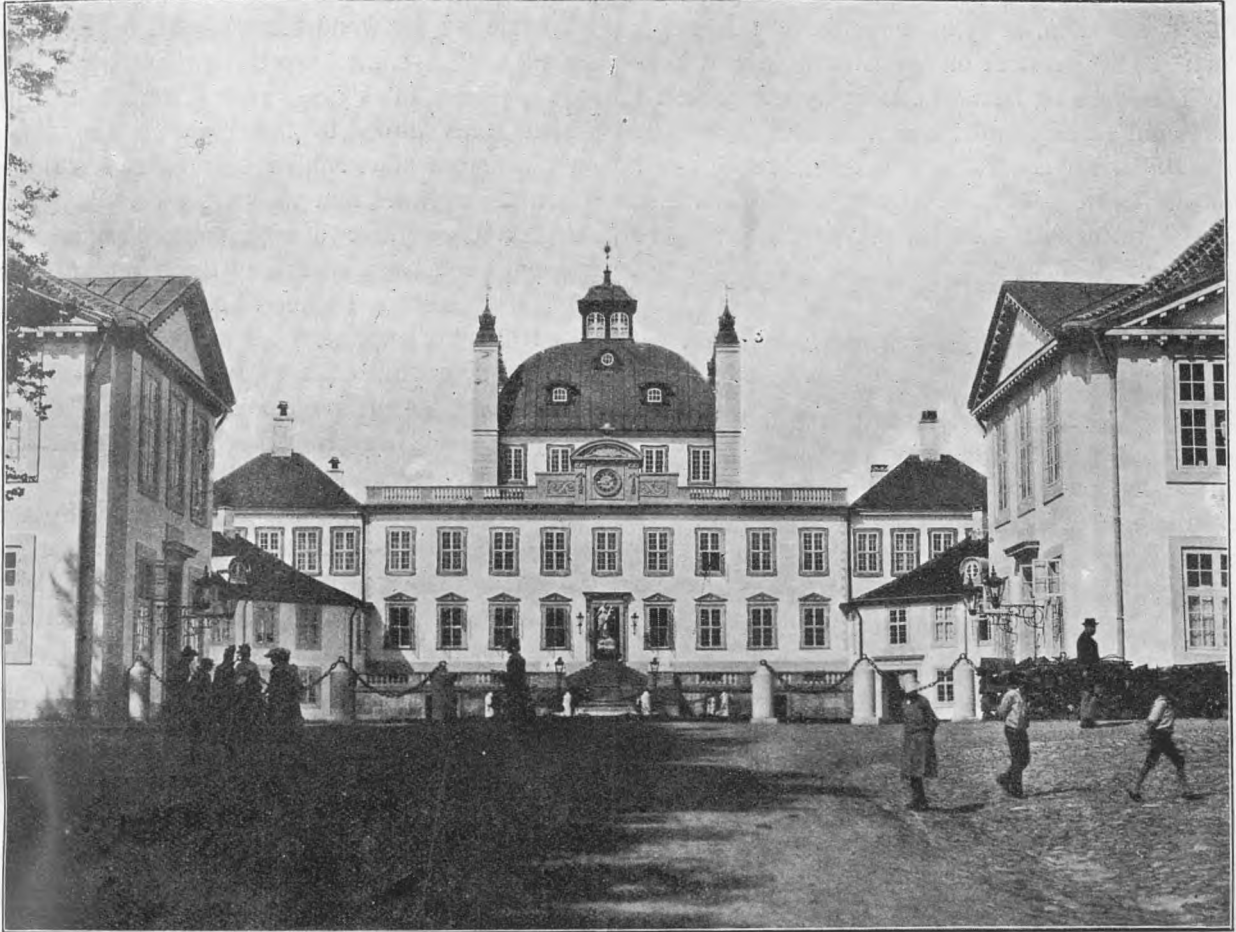
stian IV l'église du couronnement des rois danois et est d'un grand luxe. Dans le clocher est pendu un carillon de 27 cloches qui jouent 6 airs de psalmes différents à l'heure sonnante.

Le musée et l'église sont ouverts pour les visiteurs : 1er mai — 1er octobre 9 h $\frac{1}{2}$ — 5 h et 1er octobre — 1er mai 11 h — 3 h.

Prix des billets: Dimanches et jours de fête 60 Øre pour les grandes personnes, 30 Øre pour les

die Krönungskirche der dänischen Könige gewesen und prachtvoll ausgestattet. Im Glockenturm hängt ein Glockenspiel mit 27 Glocken, die zu den Stundenschlägen 6 verschiedene Psalmenmelodien spielen.

Das Museum und die Kirche sind geöffnet 1. Mai—1. Oktober von 9 $\frac{1}{2}$ —5 Uhr und 1. Oktober—1. Mai von 11—3 Uhr. Eintrittspreis: an Sonn- und Feiertagen 60 Øre für Erwachsene, 30 Øre für



Fredensborg.

enfants. Jours de la semaine : Les grandes personnes 1 Krone, les enfants 50 Øre.

»Guide« (Fører) 50 Øre; avec illustrations 2,50 Kr. — Catalogue (danois, allemand, français et anglais) 4,— Kr.

Quand on quitte le château par la porte »Møntporten«, on a immédiatement à droite du chemin l'entrée du *Jardin du château*, arrangé dans l'ancien style français avec terrasses, haies et arbres taillées. Joli coup d'oeil à travers du lac sur le château. A gauche du chemin le bois idyllique »Indelukket« avec le beau vieux château des bains »Badstueslot« sur un isthme entre deux petits lacs.

De Hillerød le chemin de fer continue vers le nord à travers de belles étendues de bois et passe

Kinder, an Wochentagen: Erwachsene 1 Kr., Kinder 50 Øre.

»Führer« 50 Øre, mit Illustrationen Kr. 2,50. — Katalog (dänisch, deutsch, französisch, englisch) Kr. 4,00.

Verlässt man das Schloss durch »Møntporten« (das Münztor) liegt gleich zur Rechten von der Landstrasse der Eingang zum *Schlossgarten*, der mit seinen Terrassen, und gestutzten Hecken und Bäumen in altfranzösischem Stil angelegt ist. Schöne Aussicht auf See und Schloss. Links von der Landstrasse liegt der idyllische Lustwald »Indelukket« mit dem schönen alten Schloss *Badstuen* auf einer Landzunge zwischen zwei kleinen Seen.

Slotsassistenten. 1—6 Personer 2 Kr.; 7—14 Personer 4 Kr.

Slotsparken, der regnes for den smukkeste Park i Danmark, udmærker sig ved sin sjældne Bevoksning, sine høje Træer og pragtfulde Alléer, især »Sukkenes Allé« og »Eremitage-Allé« ned til »Kongebroen« ved Bredden af Esrom Sø. Indenfor dens Omraade findes store Anlæg i gammel fransk og engelsk Stil, og talrige Skulpturer smykker Alléer og Gange. Tæt ved Slottet staar Wiedewelts to Kolossalstatuer af »Danmark« og »Norge«, og i *Nordmandsdalen*, et ejendommeligt og tidspræget Parti af Parken, staar 69 Sandstensfigurer af norske, færingske og islandske Bondetyper opstillet i Kreds om en Sejrssøjle. Rundt omkring i Parken er desuden i nyere Tid opstillet flere Buster. — I *Marmorhaven* — kun tilgængelig ved Henvendelse til Slotsgartneren — findes talrige Billedhuggerarbejder.

4. Til Roskilde og Roskilde Domkirke.

Fra Hovedbanegaarden $\frac{3}{4}$ Times Kørsel (med Hurtigtog $\frac{1}{2}$ Time) til *Roskilde*, Købstad med ca. 15,000 Indbg., smukt beliggende ved Bunden af den herlige Roskilde Fjord. Byen hører til Danmarks ældste, idet den allerede i 10. Aarh. var en betydelig Havneplads og Residensstad for Kong Harald Blaatand, der her havde bygget sin Kongsgaard og den første Kirke, som var af Træ. I det 11. Aarhundrede rejstes en Tufstenskirke paa den gamles Plads, og et Hundrede Aar senere lagdes Grundstenen til den nuværende

Roskilde Domkirke.

Den er opført i Slutningen af 12. og Begyndelsen af 13. Aarhundrede. Med sine senere Tilføjelser af Kapeller og Sideskibe helt op til vore Dage staar den nu paa en Maade som en imponerende Illustration til dansk Arkitekturs Historie gennem syv Aarhundreder. Samtidig er den ved de talrige Begravelser, den rummer, blevet hele Landets Kirke — Danmarks St. Denis og Westminster. Henved et Hundrede kongelige, fyrstelige og nationalhistoriske Personer har her fundet deres sidste Hvilested — for Størstedelen bisat i pragtfulde Sarkofager og rigt udsmykkede Kapeller. Adskillige af Danmarks mest fremragende Kunstnere, Billedhuggere, Malere og Kunsthåndværkere, har her — ligesom flere udenlandske Kunstnere — sat saavel de afdøde som sig selv et varigt Eftermæle, der til alle Tider vil fylde Beskueren med Beundring og Andagt. Men først og sidst er det dog selve det høje og lyse Kirkerum med sit skønne Korparti, der øver den mest imponerende Virkning over Sindet.

situated in an elevated position, by the Esrom lake, and is surrounded by large woods, and its own uniquely beautiful park. It was erected by Frederik IV in Italian style, commenced 1720 and later extended and rebuilt 1753—57. When the royal family which occasionally lives there in the autumn, is not in residence, the interior is shown on application to the place attendants, 1—6 persons Kr. 2. 7—14 persons Kr. 4.

Slotsparken, the palace park, is reckoned as one of the most beautiful parks in Denmark. It is remarkable for its wonderful growth, its trees and magnificent avenues, especially "Sukkenes Allé" (the avenue of sighs) and "Eremitage Allé" which leads down to the royal landing stage on the Esrom lake. Numerous pieces of sculpture adorn the avenues and walks. Close to the palace stand Wiedewelt's two huge statues representing Denmark and Norway, and in the *Normandsdalen* stand 69 sandstone figures of Norwegian, Færoese and Icelandic peasant types arranged in a circle round a triumphal column. In the *marble garden* (only accessible on application to the palace gardener) there are numerous pieces of sculpture.

4. To Roskilde and the Roskilde Cathedral.

From the central railway station 45 minutes trip (half an hour by express train) to *Roskilde*, a town with about 15,000 inhabitants, beautifully situated down a typical Danish fiord. The town is one of the oldest in Denmark; as early as in the 10th century it was an important harbour and the seat of residence of King Harald Bluetooth, who here built his royal castle, and the first church which was of wood. In the 11th century a tuffstone church was erected on the site of the old church, and a hundred years later the foundation stone of the present Roskilde Cathedral was laid.

The Cathedral was erected at the end of the 12th and the beginning of the 13th century. With its later additions of chapels and side aisles, it now constitutes an imposing illustration to the history of Danish architecture through seven centuries. It has also become the national church — Denmark's St. Denis and Westminster Abbey — about a hundred royal and national historical personages having found their last resting place here — the greater part of them reposing within magnificent sarcophagi in richly decorated chapels. Several of Denmark's most prominent artists, sculptors, painters and craftsmen, have here — together with several foreign artists — established for the dead and incidentally themselves by their works, permanent posthumous renown, which at all times will inspire feelings of admira-

le lac »Esrom Sø« 9 km jusqu'à *Fredensborg*, une charmante petite ville de récréation et des maisons d'été, dont l'attraction principale pour les touristes d'un court séjour est le

Château de Fredensborg.

Le château, qui à la fin du siècle dernier attirait très souvent l'attention du monde par suite des nombreuses visites que le roi Christian IX, »le beau-père de l'Europe«, recevait ici des maisons princières (le czar Alexandre III de Russie, le roi Édouard VII d'Angleterre etc.), est joliment situé près du lac »Esrom Sø«, très élevé et entouré de grandes forêts et de son incomparable et joli parc. Il est construit par Frédéric IV dans le style italien, commencé en 1720 et plus tard élargi et reconstruit en 1753—57. Quand la famille royale, qui de temps à autre en fait usage comme résidence d'automne, ne demeure pas au château, on peut voir l'intérieur si joliment meublé en s'adressant à l'officier du château (Slotsassistenten). 1—6 personnes 2,— Kr.; 7—14 personnes 4,— Kr.

Le parc du château, qui est considéré comme le plus beau parc ici au Danemark, se distingue par son rare boisement, ses hauts arbres et ses belles allées, surtout »l'allée des soupirs« (Sukkenes Allé) et »l'allée d'Érémite« qui descend jusqu'au pont royal »Kongebroen« sur la rive du lac »Esrom Sø«. Au dedans de ce domaine il y a de grands jardins dans l'ancien style français et anglais, et de nombreuses sculptures embellissent les allées et les chemins. Tout près du château deux énormes statues de Wiedewelt représentant Danemark et Norvège, et dans la vallée »Nordmandsdalen«, une partie singulière et caractéristique du parc, il y a 69 statues de grès de type paysan norvégien, de Féroé et islandais, placées en cercle autour d'une colonne de victoire. On a en outre placé plusieurs statues des temps modernes partout dans le parc. Dans le *Jardin de marbre* — qui n'est accessible qu'en s'adressant au jardinier du château — on voit de nombreuses décorations sculpturales.

4. A Roskilde avec la Cathédrale.

De la gare principale $\frac{3}{4}$ d'heures de trajet (avec l'express $\frac{1}{2}$ heure) jusqu'à *Roskilde*, ville de province avec 15,000 habitants environ, joliment située au fond d'un fiord danois typique. La ville est une des plus anciennes du Danemark, étant déjà depuis 10 siècles un important poste et résidence pour le roi Harald Blaataand, qui ici avait construit son château royal et la première église qui était de bois. Au XI^e siècle on élevait une église de tuf sur l'ancienne place et un siècle plus tard on pla-

Von Hilleröd führt die Bahn in nördlicher Richtung durch schöne Wälder am Esrom See vorbei noch 9 km weiter nach *Fredensborg*, einer kleinen, freundlichen Villen- und Rekreatiionsstadt, wo von Touristen bei kürzerem Aufenthalt hauptsächlich das

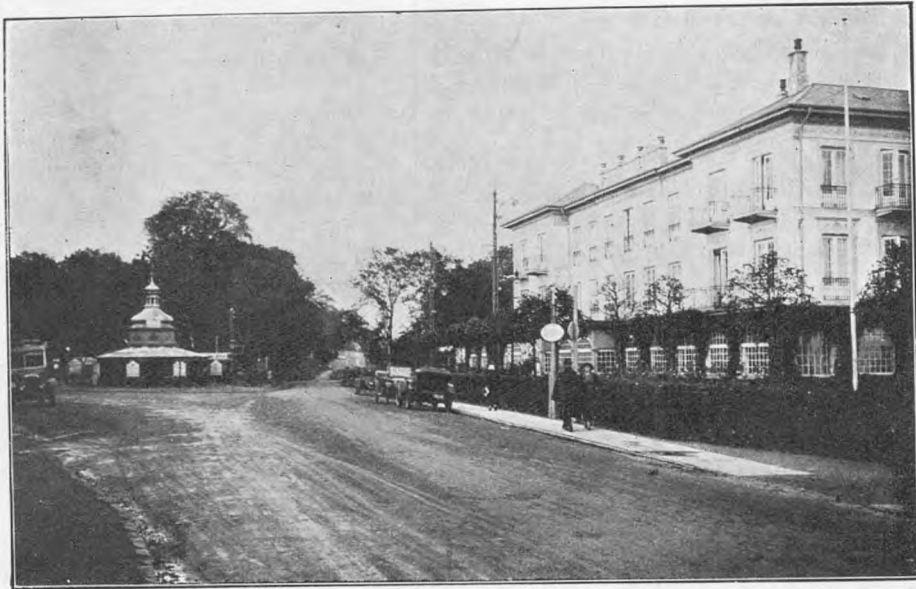
Schloss Fredensborg

besucht wird. Dem Schloss wandt sich im Schluss des vorigen Jahrhunderts häufig die Aufmerksamkeit der Welt wegen der zahlreichen Besuche zu, die König Christian IX »der Schwiegervater Europas« hier von verwandten Fürstenhäusern erhielt. (Von diesen fürstlichen Gästen seien hier nur Zar Alexander III von Russland und König Eduard VII von England erwähnt). Das Schloss liegt ausserordentlich schön am Esrom See, umgeben von heiteren Wäldern und einzig schönem Park. Es ist 1720 von Frederik IV in italienischem Stil aufgeführt, später erweitert und von 1753—57 umgebaut worden. Wenn die königliche Familie, die es bisweilen als Herbst-Residenz benutzt, nicht im Schlosse wohnt, wird dessen schön möbliertes Innere vorgewiesen. Man wende sich an den Schlossassistenten. 1—6 Personen 2 Kr., 7—14 Personen 4 Kr.

Der *Schlosspark* gilt für den schönsten Park in Dänemark. Er zeichnet sich durch seine seltenen, hohen Bäume und prachtvollen Alleen aus. Besonders schön ist die »Sukkenes Allee« (Seufzer Allee) und die »Eremitage Allé« die zu Kongebroen (Königsbrücke) am Ufer des Esrom Sees herabführt. In diesem Park finden sich weite Anlagen in altfranzösischem und englischem Stil, und zahlreiche Skulpturen schmücken die Alleen und Gänge. Dicht beim Schlosse stehen Wiedewelts beide Kolossalstatuen von »Dänemark« und »Norwegen«. In *Nordmandsdalen*, einem eigenartigen Teil des Parkes stehen 69 Sandsteinfiguren von norwegischen, färöischen und isländischen Bauerntypen, die kreisförmig um eine Siegesssäule als Mittelpunkt aufgestellt sind. Rings im Parke sind ausserdem in neuerer Zeit mehrere Büsten angebracht worden. Im *Marmorgarten* — nur zugänglich nach einer Meldung beim Schlossgärtner — finden sich zahlreiche Bildhauerarbeiten.

4. Nach Roskilde.

Vom Hauptbahnhof, $\frac{3}{4}$ Stunden Fahrt (mit Schnellzug $\frac{1}{2}$ Stunde) nach *Roskilde*, einer kleinen Stadt mit 15,000 Einwohnern, an einem typisch dänischen Fjord gelegen. Die Stadt gehört zu Dänemarks ältesten Städten, indem sie schon im 10. Jahrhundert ein bedeutender Hafenplatz und die Residenz des Königs Harald Blaataand



Bellevue Strandhotel, Facade mod Strandvejen.

Klampenborg

Bellevue.



Bellevue Strandhotel, set fra Haven og Sundet.

Naar man paa Vejen fra København til Klampenborg har passeret Hvidøre, de to Kongedøtre Dagmar og Alexandras yndige Sommerresidens, og er naaet til Emiliekilde, det af Digterne besungne, historiske Sted paa Strandvejen, aabner der sig pludselig en vidunderlig Udsigt over Øresund; Hvidørebugten skærer sig her helt ind til Vejen, og hvor Bugten atter trækker sin Linie ud i Sundet, ligger som en skinnende Perle, det smukke, hvide Bellevue Strandhotel, flankeret paa den ene Side af det blaa Sund, og paa den anden Side af Dyrehavens grønne Bøge, dette Vue giver ikke Middelhavet noget efter i Skønhed og friske Farver.

Straks man træder ind i Hotellets smukke, i lyse og venlige Farver holdte Hall, føler man, at her findes al den Komfort og moderne Menneske kan ønske sig. I Hotellets skønne, i kunstneriske afstemte Farver holdte Spisesal, beundrer man de herlige gamle, fornylig restaurerede Vægmalier, forestillende en Skovtur i vore Oldeforældres Tid; den hele Serie Malerier er en virkelig Seværdighed. De store Verandaer, der omkranser hele Hotellet, giver en glimrende Udsigt over Sundet, og den livligt befærdede Strandvej; og de hyggelige Saloner indbyder Gæsterne til Ro og Hvile efter Udflygt i den skønne Omegn. I Sommer-tiden koncerteres, baade paa Terrassen mod Søen, og i Spisesalen af udsøgte Orkestre, og der gives Læilighed til en lille Dans efter Dineren. Fra Hotellets Værelser, der alle er forsynede med franske Vinduer og store, herlige Balkoner, har man den vidunderligste Udsigt over Øresund, med de mange ud og indgaaende Skibe, og den store Flaade af Lystyachter, der som hvide Maager glider henover det bølgede Sund, og træner til de store Kapsejladser, der hver Sommer finder Sted her.

Ja, helt til Sveriges Kyst rækker Blikket paa klare Dage. Timevis glemmer man Tiden i nydel-sesfuld Beskuen. Direkte fra Hotellets Vestside, kommer man ind i den verdensberømte Dyrehave, hvor man vandrer under hundredeaarige Bøge, og ældgamle knudrede Ege, hvor de kæmpemæssige Flokke af Vildt, flygter for Lyden af den vandrende Trin; og har man gaaet sig træ, vinker Hotellet med Hvile og Ro, gode Senge og første Klasse Forplejning. Faa Minutter fra Hotellet findes Ordrup Galopbane, vist en af de smukkeste i Europa, og Saisonens Galopløb finder paa Bellevue Strandhotel sin lukulliske Afslutning, gennem Hotellets udsøgte Køkken og berømte, velplejede Vinkælder. Hotellet, der er nymonteret, med Badeværelser og Centralvarme, holdes aabent hele Aaret. Om Vinteren fylder Sportsfolk Hotellet, for at dyrke Ride-, Kælke- og Skøjtesport, og i Week-end Dagene rører der sig i de smukke Lokaler et pulserende Liv.

When on route from Copenhagen to Klampenborg one has passed »Hvidøre«, the charming summer residence of the royal sisters Queen Alexandra and the Empress Dagmar, and reaches the historical spring »Emiliekilde«, a wonderful view over the Sound suddenly opens out before one. Here the »Hvidøre« bay cuts into the high-road, and, where the line of the bay stretches out again, lies like a shining pearl, the handsome Bellevue Strand Hotel, flanked on the one side by the blue Sound, and on the other by the green beech trees. In the way of beauty and freshness of colour this view may be compared with scenic beauty in the Mediterranean.

Immediately on entering the pleasant and inviting hall of the hotel it is felt that here one will find all desirable comfort. In the artistically decorated dining room the eye is caught by the excellent old wall paintings, recently restored, representing a picnic of by-gone age. The whole series of paintings is well worth closer examination. The large verandahs on all sides of the hotel afford an excellent view over the Sound, and the high road Strandvej, whilst inside, the cosy saloons invite repose after excursions in the beautiful surroundings. In the summer concerts are given by an excellent orchestra both on the terrace out to the sea and in the dining room and after dinner an opportunity is afforded for a little dance. From the rooms of the hotel, which all have French windows opening on to spacious balconies, there is a magnificent view over the Sound with the many plying ships, and the large fleet of pleasure yachts which like white gulls flit along the surface as they train for the large regattas which are held here during the summer.

The view is wonderful, and on a clear day the Swedish coast line can be distinctly seen. From the western side of the hotel one enters the far famed Deer Park, in which one wanders amidst century old oak trees and beeches, where the great herds of deer take flight at the sound of footsteps, and after each delightful excursion the hotel welcomes one again, with its first class cuisine and eater inviting repose in good beds. A few minutes from the hotel is the Ordrup race course without doubt one of the most beautiful in Europe, and after the races the Bellevue Strandhotel is a popular rendezvous for terminating the day, to the success of which the equally famed cuisine and wine cellar in no small measure contribute. The hotel has recently been re-appointed throughout, and possesses an ample number of bathrooms. The hotel is open all the year round and is fitted with central heating apparatus. In the winter sportsmen meet here after riding, tobogganing or skating, and during the week end days the handsome rooms present an animated scene.



Loge i Sundet.

Bellevue Strandhotel.

Klampenborg.

Kommt man auf dem Wege von Kopenhagen nach Klampenborg an Hvidøre, der reizenden Sommerresidenz der beiden Königstöchter Dagmar und Alexandra vorüber, hat man »Emiliekilde«, diese, von den Dichtern besungene, auf dem Strandweg gelegene historische Stätte erreicht, so erschliesst sich plötzlich eine wunderbare Aussicht auf den Øresund. Da tritt die Hvidøre-bucht bis dicht an den Weg heran und wo die Bucht ihre Linie wieder in den Sund hinausschiebt, liegt wie eine leuchtende Perle das schöne, weisse Strandhotel Bellevue. Es ist auf der anderen von den grünen Buchen des Tiergartens umgeben. Dieser Anblick stellt an Schönheit und frischen Farben nicht hinter der Natur des Mitteländischen Meeres zurück.

Sogleich beim Betreten der schönen, in hellen, freundlichen Farben gehaltenen Halle fühlt man sich von all dem Komfort umgeben, den sich ein moderner Mensch wünschen kann. In dem in künstlerisch abgestimmten Farben gehaltenen Speisesaal des Hotels erregen die herrlichen, alten Wandgemälde unsere Bewunderung. Diese ganze Bilderserie, die eine Waldpartie zur Zeit unserer Urgrosseltern darstellt ist eine wirkliche Sehenswürdigkeit. Die geräumigen Veranden, die das ganze Hotel umkränzen, gewähren eine prächtige Aussicht auf den Sund und den Strandweg mit seinem lebhaften Verkehr. Die traulichen Salons laden die Gäste zur Ruhe ein nach. Ausflügen in der schönen Umgebung. Im Sommer geben erlesene Orchester Konzerte auf der Terrasse nach der See hinaus und im Speisesaal. Nach dem Diner Gelegenheit zu einem Tänzchen. Von den zimmern des Hotels, die sämtlich mit französische Fenstern und grossen, herrlichen Balkons versehen sind erschliesst sich die wunderbarste Aussicht auf den Schiffsverkehr des Øresund, auf die Lustyachten, die weissen Möwen gleich über die wogende Flut hingleiten, als Vorbereitung zu den jeden Sommer hier stattfindenden Regatten.

Ja, bis zur schwedischen Küste reicht der Blick an klaren Tagen. Direkt von der Westseite des Hotels gelangt man in den weltberühmten Tiergarten, wo man unter hundertjährigen Buchen und uralten, knorrigen Eichen wandert, wo Heerden von Wild, vom Schritt des Wanderers aufgeschreckt, flüchten. Ist man würde geworden vom vielen Umherstreifen, so winkt das Hotel mit seinen guten Betten, seiner erstklassigen Verpflegung. Wenige Minuten vom Hotel liegt Ordrups Rennbahn, sicher eine der schönsten Europas. Das Wettrennen der Saison findet im Strandhotel Bellevue dank dessen erlesener Küche und berühmten Weinkeller seinen lukullischen Abschluss. Das Hotel das neu montiert ist mit Badezimmern und Centralwärme, ist das ganze Jahr hindurch geöffnet. Im Winter füllen Sportsleute, um Reit-, Scheit- und Schlittschuh-sport treiben, das Hotel und in den Week-end Tagen rührt sich in seinen schönen Lokalen ein pulsierendes Leben.

En route de Copenhague à Klampenborg après avoir passé »Hvidøre«, la charmante résidence d'été des deux filles de roi, Dagmar et Alexandra, et, arrivé à Emiliekilde, l'endroit historique du Strandvej, célébré par les poètes, il s'ouvre subitement un coup d'oeil prodigieux sur le Sund; la baie de Hvidøre s'enfoncé ici jusqu'au chemin, et là, où elle trace sa ligne de nouveau vers le Sund, est situé, comme une perle brillante, le blanc et magnifique hôtel: »Bellevue Strandhotel«, flanqué du Sund bleu d'un côté et de l'autre des hêtres verts du Dyrehaven, une vue aussi belle que celle de la Méditerranée, quant à la beauté et aux couleurs gaies.

Aussitôt entré dans le beau hall de l'hôtel, tenu en couleurs claires et gracieuses, on y trouve tout le confort que l'homme moderne peut se souhaiter. Dans la salle à manger joliment décorée on admire les charmantes peintures murales, récemment restaurées, représentant une partie de campagne du temps de nos bis-aïeux, toute la série est vraiment remarquable. Des grandes verandas qui entourent l'hôtel on a une vue superbe sur le Sund et le Strandvej vivement trafiqué, les salons confortables invitent les hôtes à se reposer après les excursions dans les beaux alentours. Pendant l'été, charmants concerts, et sur la terrasse donnant sur la mer, et dans la salle à manger, et après le dîner on danse. Des chambres-toutes avec fenêtres françaises et grands balcons splendide vue sur le Sund avec ses nombreux bateaux et yachts, glissant comme des mouettes blanches sur le Sund onduleux et s'entraînant pour les grandes régates, qui ont lieu ici chaque été.

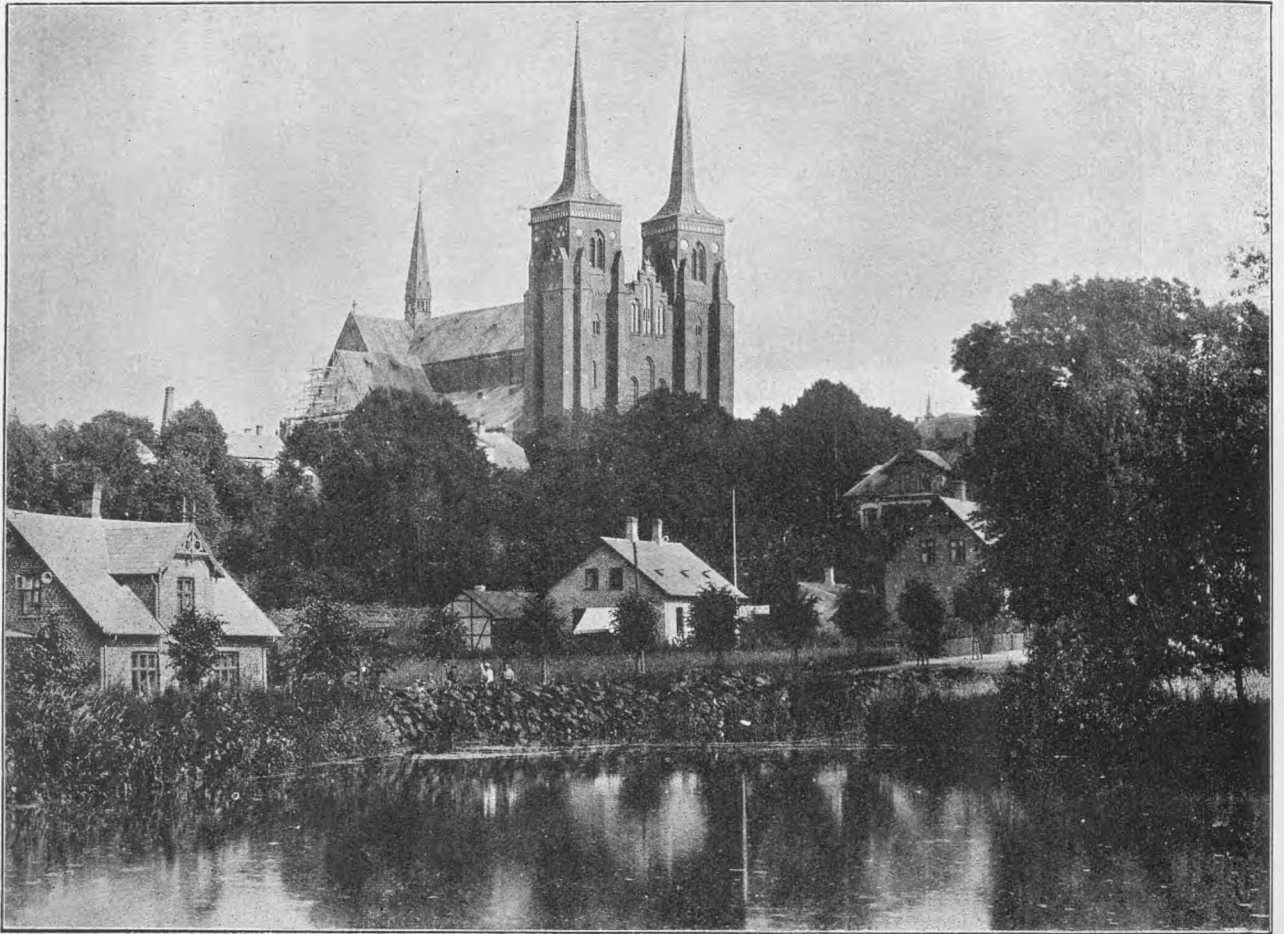
En temps fin on peut voir jusqu'à la côte de la Suède. Pendant des heures entières, plongé dans la contemplation, on oublie le temps. De l'hôtel on entre directement dans le fameux Dyrehaven où l'on promène sous les hêtres centenaires et les vieux chênes, où d'énormes troupes de gibiers fuient au bruit des pas des passants; si l'on est fatigué, l'hôtel invite au repos avec ses bons lits et exquisite nourriture. A quelques minutes de l'hôtel se trouve la piste de courses au galop, une des plus belles de l'Europe, et les courses finissent par un opulent dîner à Bellevue Strandhotel, renommé par ses bons vins et son excellente cuisine. L'hôtel, nouvellement ameublé, avec bains et chauffage central, est ouvert toute l'année. En hiver il est recherché des gens de sport d'équitation, de traîneau et de patinage, et dans les jours de week-end une vie animée se développe dans les beaux salons.

Domkirken er paa Hverdage *gratis* tilgængelig Kl. 10—12. Adgang til Kapellerne 50 Øre, Kl. 10—7, om Vinteren dog kun til Solnedgang. *Søn- og Helligdage* som Regel fra 12—1½ og fra 4—7 (undtagen under kirkelige Handlinger).

Med Adgangstegnet til Kapellerne følger *gratis* en trykt Vejledning, der giver alle fornødne Oplysninger om Kirken og dens Indhold.

ration and devoutness. But above all it is the lofty and light nave of the cathedral with its beautiful chancel by which one is principally impressed.

The cathedral is open on weekdays *free of charge*, and is accessible between the hours of 10—12. Admission to the chapels 50 Øre, from 10—7, in the winter however, only until sunset. On Sundays and holidays as a rule between the hours of 12—1.30 and from 4—7 (unless services



Roskilde.

Domkirken. — The Cathedral. — La cathédrale. — Der Dom.

5. Andre Udflugter.

Af andre Dags-Udflugter fra København kan anbefales:

a. Med *Slangerupbanen* til Skovene ved Bagsværd Sø og Furesøen (Stationerne: *Bagsværd*, *Hareskov* og *Farum* (ved Farum Sø).

b. Med *Amagerbanen* til *St. Magleby* (Amagermuseet) og *Dragør* (morsom lille Fisker- og Skipperby ved Amagers Sydøstkyst).

Iøvrigt henvises til: Plan for kortere Ophold, Side 90.

are being held or rites performed). On admission to the Chapels one receives *free of charge* printed directions containing all necessary information regarding the Cathedral and its contents.

5. Other excursions.

Amongst other day-excursions from Copenhagen can be recommended:

a. By the *Slangerup railway* to the woods round Bagsværd lake and Fure lake (Stations *Bagsværd*, *Hareskov* and *Farum*, near Farum Lake).

b. By the *Amager railway* to *St. Magleby* (Amager museum) and *Dragør* (quaint little fishing hamlet and skipper town).

See also itineraries for short stays page 90.



DET FORENEDE DAMPSKIBS-SELSKAB

AKTIESELSKAB

Telf.: Central 63 00

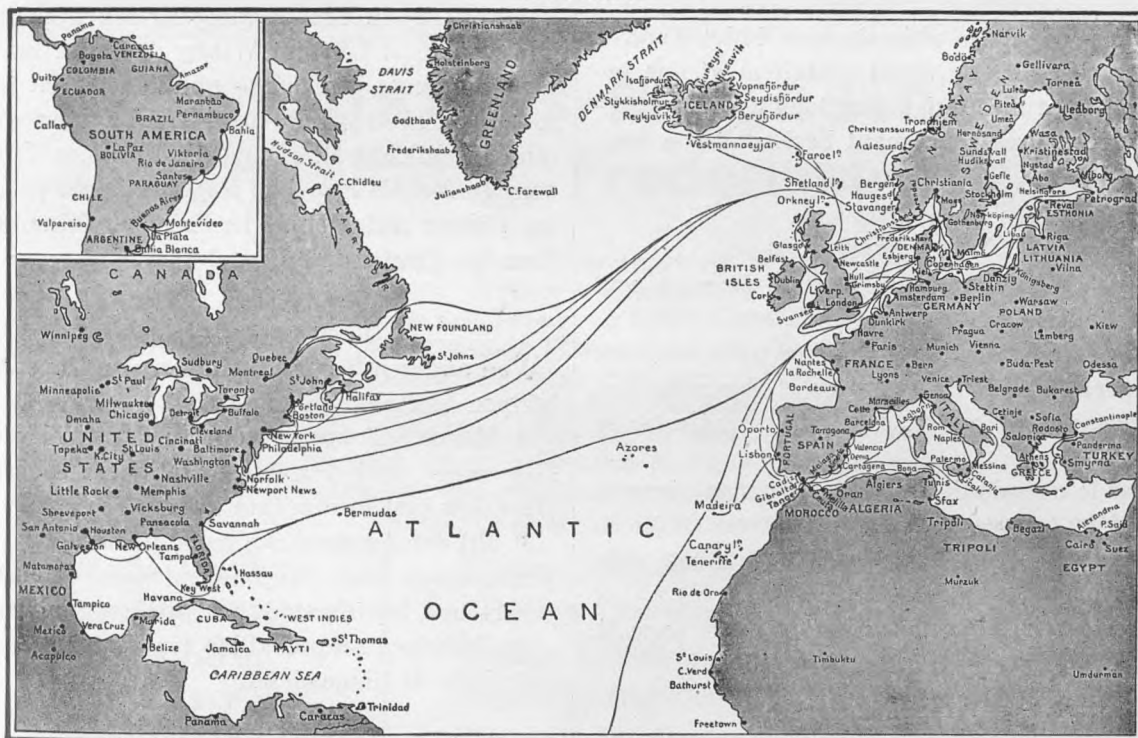
KJØBENHAVN

Telegr. Adr.: „Forenede“

SELSKABETS HOVEDKONTORER: KVÆSTHUSGADE 9, B.



RUTE-KORT



BILLETSALG: KONGENS NYTORV Nr. 8 OG INDUSTRIBYGNINGEN
TELEFON: CENTRAL 7283. (FRI NOTERING).

çait la pierre fondamentale de l'actuelle cathédrale de Roskilde

»Roskilde Domkirke«.

Elle est érigée à la fin du 12^e siècle et au commencement du 13^e siècle. Avec ses amplifications postérieures de chapelles et de nefs elle reste encore, d'une manière et jusqu'à nos jours une imposante illustration de l'histoire d'architecture danoise dans l'espace de 7 siècles. Elle est en même temps par les nombreux enterrements qu'elle renferme devenue l'église de tout le pays — Le St. Denis et Westminster du Danemark. Environ une centaine de personnes royales, princières et historiques-nationales ont trouvé ici leur dernier repos. — Pour la plupart déposées dans de magnifiques sarcophages et dans des chapelles richement décorées. Plusieurs artistes, sculpteurs, artistes-peintres et artisans d'art se s'ont fait ici, tout comme beaucoup d'autres artistes étrangers, aussi bien à ceux qui sont morts qu'à eux mêmes une renommée stable qui toujours pénétrera les spectateurs de recueillement et d'enthousiasme. Mais c'est pourtant tout d'abord l'intérieur de l'église même qui est si haut et clair avec sa belle partie du chœur qui produit l'effet le plus imposant sur

l'esprit.
La cathédrale est *gratuitement* accessible les jours de la semaine de 10—12. Entrée dans les chapelles 50 Øre, de 10—7 h, en hiver cependant seulement jusqu'au coucher du soleil. Dimanche et jours de fête ordinairement de 12—1½ et de 4—7 (excepté pendant les offices). Avec billet d'entrée pour les chapelles on reçoit *gratuitement* une instruction imprimée qui donne tous les renseignements nécessaires concernant l'église et son contenu.

5. Autres excursions.

Quant à d'autres excursions d'un jour on peut recommander:

a. Par le chemin de fer »*Slangerupbanen*« aux forêts près des lacs Bagsværd Sø et Furesøen. Gares: *Bagsværd*, *Hareskov* et *Farum* (près du lac de Farum).

b. Par le chemin de fer »*Amagerbanen*« jusqu'à St. Magleby (musée d'Amager) et Dragør (drôle de petite ville de pêcheurs et de marins à la côte sud-est de Amager).

Du reste voir: Plan pour courts séjours, page 91.

(Blauzahn) war. Dieser hatte hier seine Königsburg und die erste Kirche erbaut, die aus Holz war. Im 11. Jahrhundert wurde an Stelle der alten Kirche aus Tuffstein errichtet und hundert Jahre später der Grundstein zum jetzigen

Dom

gelegt. Dieser ist im Schluss des 12. und im Beginn des 13. Jahrhunderts aufgeführt worden. Mit seinen später und bis heutzutage angebauten Kapellen und Seitenschiffen steht er nun wie eine Art imponierende Illustration von dänischer Architekturgeschichte während sieben Jahrhunderte da. Gleichzeitig ist er durch die zahlreichen Beisetzungen, die hier stattgefunden haben, die Kirche des ganzen Landes geworden — Dänemarks St. Denis und Westminster. Gegen hundert königliche, fürstliche und nationalhistorische Personen sind hier zur letzten Ruhe eingegangen — grösstenteils beigesetzt in prachtvollen Sarkophagen und reich ausgeschmückten Kapellen. Verschiedene von Dänemarks hervorragendsten Künstlern, Bildhauern, Malern und Kunsthandwerkern haben hier, gleich mehreren ausländischen Künstlern, den Verstorbenen und sich selbst ein Denkmal gesetzt, das den Beschauer zu allen Zeiten mit Bewunderung und Andacht erfüllen wird. Aber in erster Linie ist es doch das hohe, lichte Domgewölbe mit seiner schönen Chorpartie, das die imponierendste Wirkung auf den Sinn ausübt.

Der Dom ist an Wochentagen *gratis* zugänglich von 10—12 Uhr. Zugang zu den Kapellen 50 Øre, von 10—7 Uhr, im Winter doch nur bis Sonnenuntergang. An *Sonn- und Feiertagen* in der Regel von 12—1½ und von 4—7 Uhr (ausser während kirchlicher Handlungen). Mit dem Einlasszeichen für die Kapellen folgt *gratis* ein gedruckter Führer mit allen erforderlichen Mitteilungen über die Kirche und ihren Inhalt.

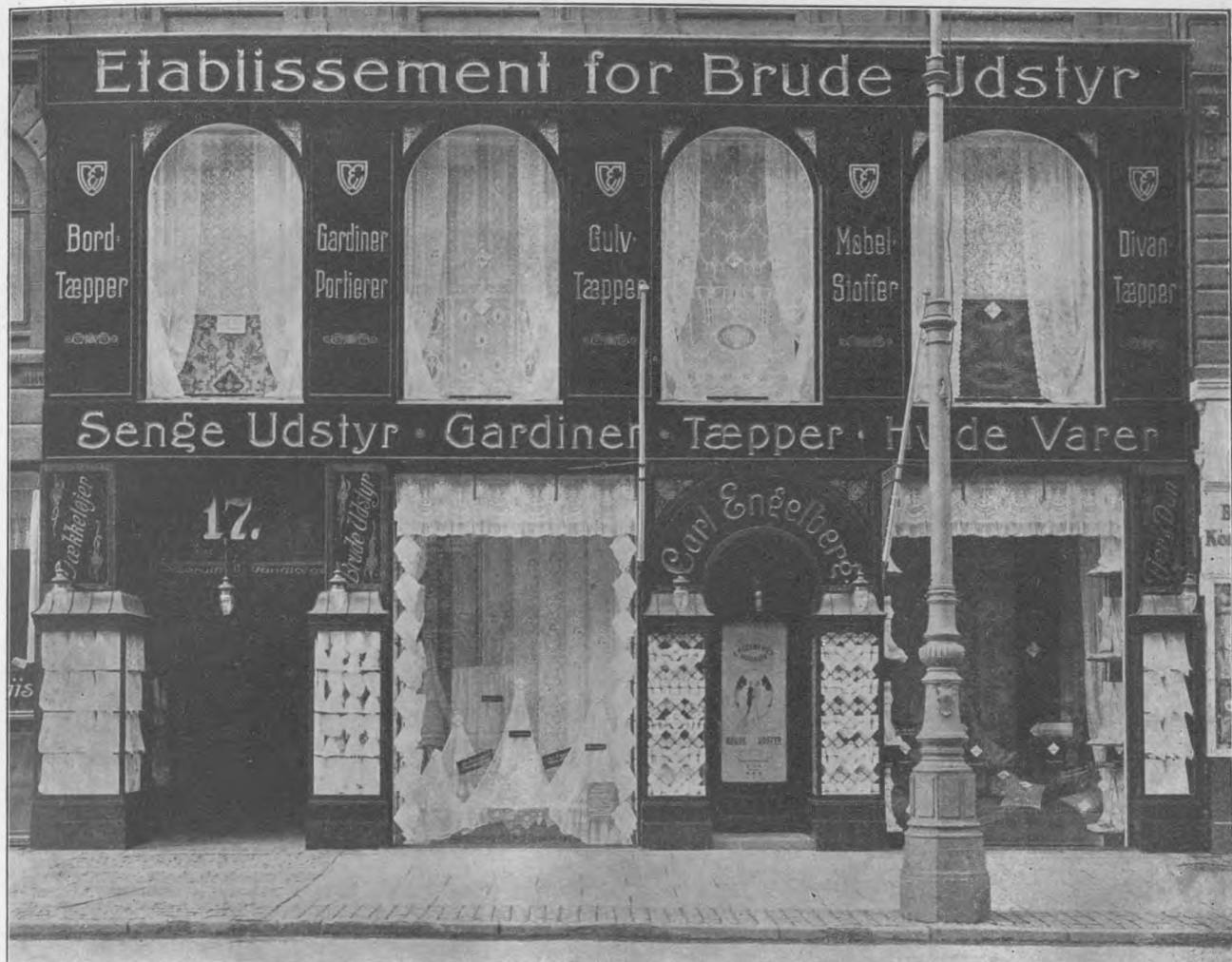
5. Andere Ausflüge.

Von anderen Tages-Ausflügen von Kopenhagen können hier empfohlen werden:

a. Mit der *Slangerupbahn* zu den Wäldern am Bagsværd- und Furesøen (Stationen: *Bagsværd*, *Hareskov* und *Farum* (am Farum See).

b. Mit der *Amagerbahn* nach *St. Magleby* (Amagermuseum) und *Dragør* (amüsante kleine Fischer- und Schifferstadt an Amagers Südostküste).

Im Uebrigen sei auf »Plan für kürzeren Aufenthalt Seite 91 hingewiesen.



Udstyrs-Magasin.

Carl Engelberg, Frederiksborggade 17.

Ved Nørreport.

FORRETNINGEN
omfatter 4 Etager.

Grundlagt
1901

Ved mange Aars Erfaringer og Interesse indenfor min Branches Omraade, kontante Indkøb fra de betydeligste og bedste Indkøbskilder samt ved de mindst mulige Administrations-Omkostninger, er jeg i Stand til at byde mine ærede Kunder smukke og solide Varer til den billigste Pris i et meget rigt holdigt Udvalg. / Idet jeg er min egen Importør og Grossist, vil mine Kunder hos mig købe saa direkte og prisbilligt som overhovedet muligt, da al Mellemhandleravance totalt er udelukket.

TELEFON

Samtlige Afdelinger
opringes ved Telefon

7817

Brude-Udstyr
Senge-Udstyr
Hvide-Varer
Lærreds-Varer
Dækketøjer

Dame-, Herre- &
Børne-Linned
Senge-Linned
Fin Trikotage for
Damer og Børn

Møbelstoffer
Alle Arter
af Gardiner
Alle Arter
af Tæpper

Autoriseret Leverandør til Vare- og Landbrugslotteriet.

KATTEGAT

SVERIGE



— JERNBANE
— LANDEVEJ
- - - DAMPSKIBSRUTE

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 Km.

FRANZ SEDIV

10 KILOMETERAFSTAND FRA KØBENHAVN



Hotel Alssund, Sønderborg.

FØRSTE

Medlem af
K. D. A. K.
D. M. K.

STØRSTE

Telefon 70
Telegr.-Adr.:
Alssund.

BEDSTE

Medlem af
F. D. M.
F. S. M.

ALT MODERNE KOMFORT

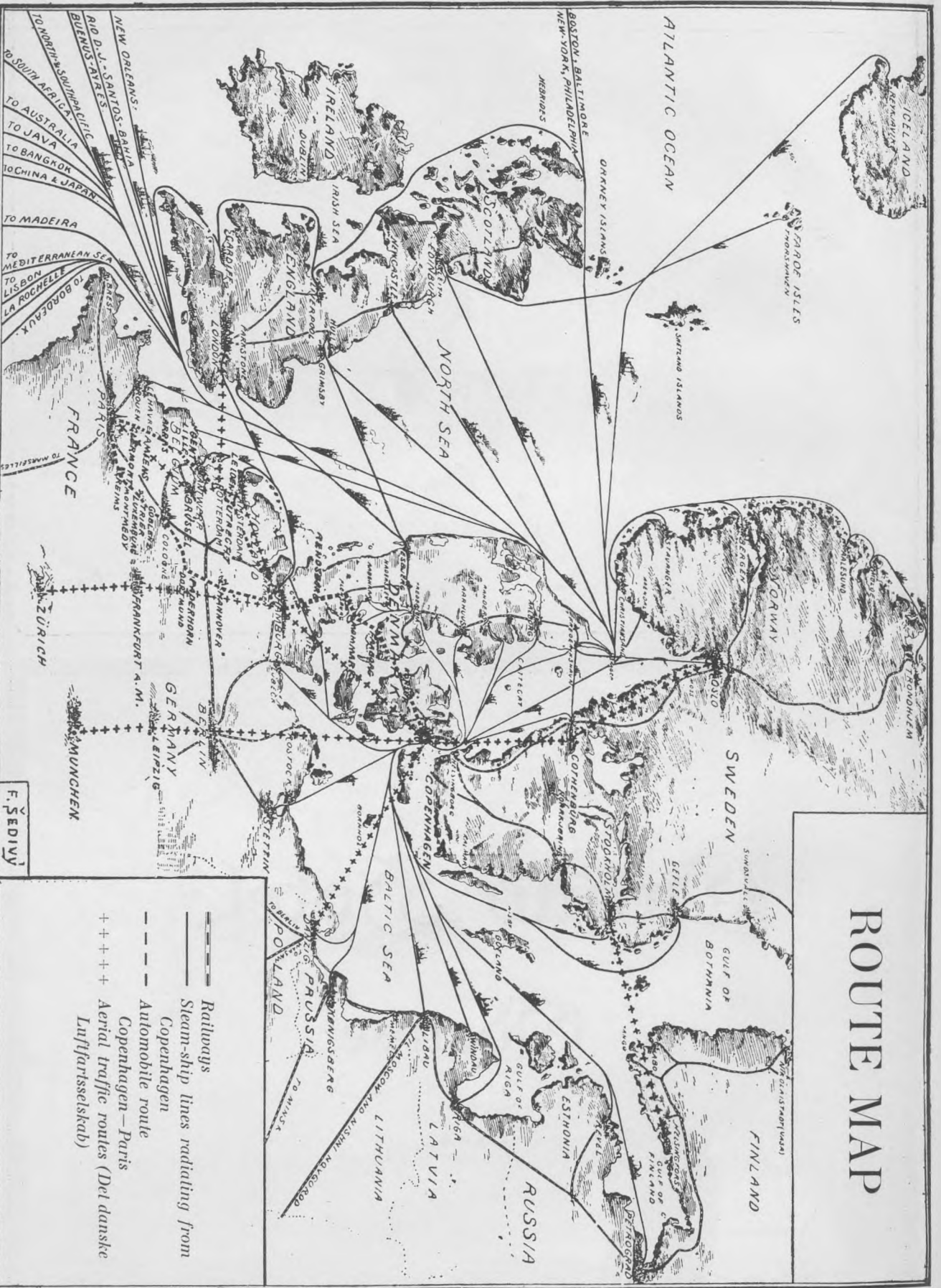
H. V. Bang.

Grand Hotel

Odense



ROUTE MAP



- — — Railways
- Steam-ship lines radiating from Copenhagen
- - - Automobile route
- +++++ Copenhagen—Paris
- +++++ Aerial traffic routes (Det danske Luftfartsselskab)

F. SEDIVY



C. K. HANSEN

MANAGING OWNER OF „DANNEBROG“ STEAMSHIP Co.

Share Capital Kr. 15.000.000

CLEARANCE — AVERAGE — CHARTERING
Sale & Purchase of Tonnage

Telegraphic Address:
„HANSEN“

Affiliated Company

COPENHAGEN BUNKERCOAL DEPOT, LTD.

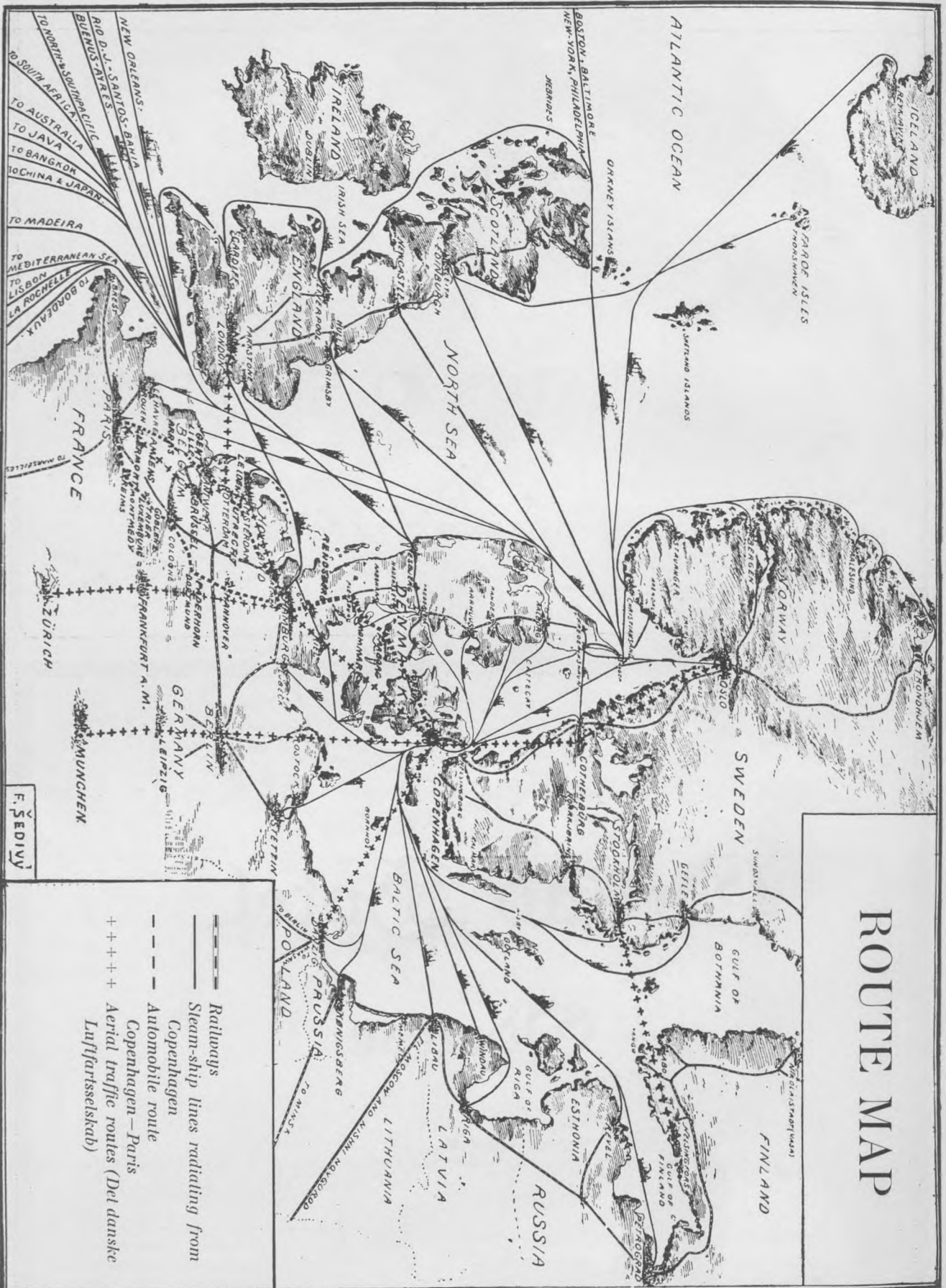
Quick Despatch No Expenses

Telegraphic Address: „BUNKERDEPOT“

COPENHAGEN

AMALIEGADE 29 B

ROUTE MAP



F. SEDIVY



C. K. HANSEN

MANAGING OWNER OF „DANNEBROG“ STEAMSHIP Co.

Share Capital Kr. 15.000.000

CLEARANCE — AVERAGE — CHARTERING
Sale & Purchase of Tonnage

Telegraphic Address:
„HANSEN“

Affiliated Company

COPENHAGEN
BUNKERCOAL DEPOT, LTD.

Quick Despatch No Expenses

Telegraphic Address: „BUNKERDEPOT“

COPENHAGEN

AMALIEGADE 29 B

Thorvald Bergs & Co.

Købmagergade 32

Danmarks største Specialmagasin for:

Drenge Konfektion

Knaben Konfektion

Ready made clothing for boys

Pige Konfektion

Mädchen Konfektion

Ready made clothing for girls

Baby Udstyr

Baby Aussteuer

Baby linen etc.

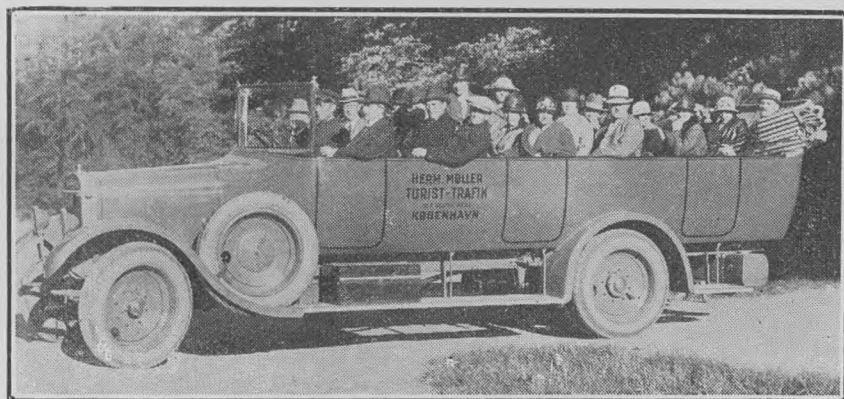
Grundlagt 1866



BUNTMAGERE — KÜRCHNERE — FURRIERS — FOURREURS
 H. CHR. JENSEN SV. ALEX. PETERSEN
 KR. BERNIKOWSGADE 4 - COPENHAGEN - TLF. C. 3660

Dayly excursions in Copenhagen and environs and in
 North Sealand.

Tickets and particulars obtainable at the porter.



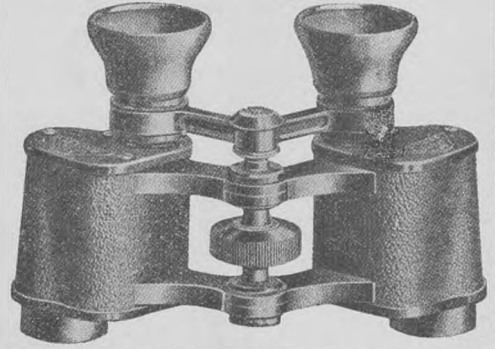
Daglige Udflugter i København og Omegn samt Nord-
 sjælland.

Prospekt og Billetter faas hos Portieren.



Kameraer:
Kodak
Ica
Ernemann

Kikkerter:
Zeiss
Goerz
Busch



Vor Forretning

er altid forsynet med det største Udvalg i de nyeste Kamera-Modeller. Lad Dem ved Køb af Fotografiapparater og Tilbehør vejlede af en Forretning med god Erfaring og sagkyndig Ekspedition, hvor De er sikker paa at faa det Kamera, der svarer til Formaalet, hvad enten det gælder Rejse eller teknisk Anvendelse.

Indleverede Films til Fremkaldelse, Copiering og Forstørrelse bliver hos os behandlet med største Omhu og smukkeste Udførelse.

KONGSBAK & COHN

STØRSTE SPECIALFORRETNING

NYGADE 2

TELEFON 25 69

V. L. SJØGREN & H. STANCKE

Bin en gros.

Godthaabsvej 18 D & 20 D. — København F.

Telef. Godth. 2432.

Garanteret rene Vine

Forlang Prislise.

Forlang Prislise.

IV NYTTIGE OPLYSNINGER

Useful information. — Renseignements utiles. — Praktische Mitteilungen.

1. Jernbaner og Banegaarde.

Statsbaner. Fra og til *Hovedbanegaarden* ved Vesterbrogade (Afgang) og Bernstorffsgade (Ankomst) fører følgende Linier: 1) til *Roskilde* og videre over Ringsted, Sorø og Slagelse til *Korsør* (Overfart til Fyn og Jylland); over Holbæk til *Kalundborg* (Færge til Samsø og Aarhus); over Køge eller Ringsted til Næstved og Vordingborg, Masnedsund og *Gjedser* (*Gjedser — Warnemünde-Færgeren*). 2) til *Frederikssund*. 3) Kystbanen til *Klampenborg*, Rungsted etc., *Helsingør*, 4) Nordbanen til *Hillerød* og videre til *Helsingør*.

De to sidstnævnte Linier gaar gennem Tunnel (Boulevardbanen) med Stationerne: *Nørreport* (Nedgang ved Frederiksborggade) og *Østerbro*.

Færger i Forbindelse med Statsbanerne. Til og fra *Københavns Frihavns-Station* ankommer og afgaar Færgerne til og fra Malmö i Sverige. De rejsende befordres med Togene fra *Hovedbanegaarden* (*Nørreport* eller *Østerbro Station*) helt ned til Færgelejet, og vice versa.

Privatbaner. 1. *Amagerbanen* til Dragør, Udgangstation Amagerbrogade. — 2. *Slangerupbanen* over Bagsværd, Farum etc. til *Slangerup*, Udgangstation Nørrebrogade v. Frederikssundsvej.

2. Dampskibslinier.

Indenlandske. *Kvæsthusbroen*, ved St. Annæplads, er Anlægsplads for de fleste Rutebaade i indrigs Fart (undtagen Bornholm), nemlig Damperne til: Aarhus, Aalborg, Randers, Horsens og Vejle m. fl. Byer. — Ved *Havnegadekajen* ud for Peder Skramsgade: Skibene til Bornholm.

Udenlandske. Ud for *Havnegade* Nr. 43—55: Damperne til Malmö, Landskrona og Helsingborg. — *Larsens Plads*: Til Stettin og Oslo. — *Nordre Toldbod*: Til Sverige (undtagen Sunddamperne), Lübeck m. fl. — *Frihavnen*: Rutebaadene til New York, New Orleans og andre oversøiske Pladser. — Ved *Bodenhoffs Plads*, *Christianshavn*, lægger Postdamperne fra Færøerne og Island til.

Det Forenede Dampskibsselskabs Ekspeditioner er Kvæsthusgade 9 og (Billetkontor) Kongens Nytorv 8. *Skandinaviens—Amerika-Linien*, Kongens Nytorv 8. — For Skibene til *Bornholm*, Tordenskjoldsgade 34 (Rønneskibene) og Tordenskjoldsgade 32 (Neksøskibene). For *Øresund*, Havnegade 47.

3. Lufttrafik.

(Malmö) *København—Hamburg* (80 Kr.) 2 Gange daglig og 3 Gange vice versa. Fra Hamburg daglig Forbindelse over Amsterdam og Rotterdam til Paris og London. — *København—Berlin* (110 Kr.) og vice versa 1 Gang daglig. — Direkte Billetter *København—Amsterdam* 165 Kr. *København—Paris* eller *London*, 265 Kr. *København—Malmö* (25 Kr.) og vice versa 3 Gange daglig.

1. Railways and railway stations.

Danish State Railways. From and to the *central station*, Vesterbrogade (departure) Bernstorffsgade (arrival) the following lines run: 1. to *Roskilde* and on to Ringsted, Sorø, Slagelse and *Korsør* (ferry to Funen, and on to Jutland); via Holbæk to *Kalundborg* (ferry to Samsø and Aarhus); via Køge or Ringsted to Næstved and Vordingborg, Masnedsund and *Gjedser*. (*Gjedser—Warnemünde ferry*); 2. To *Frederikssund*. 3. The Coast railway to *Klampenborg*, Rungsted etc., *Elsinore*. 4. North railway to *Hillerød* and on to *Elsinore*. The two last named lines pass through the tunnel (Boulevard railway) with the stations: *Nørreport* (underground, entrance Frederiksborggade) and *Østerbro*.

Ferries in connexion with the State Railways. The ferries to and from Malmö in Sweden, depart from and arrive at the *Copenhagen Freeport station*. Travellers are conveyed by train from the main station (*Nørreport* or *Østerbro stations*) right down to the ferry berth, and vice versa.

Private railways. 1. The *Amager railway*, to Dragør, station Amagerbrogade. 2. *Slangerup railway*, via Bagsværd, Farum etc. to *Slangerup*; station Nørrebrogade (*Frederikssundsvej*).

2. Steamship services.

Home routes. The pier *Kvæsthusbroen* at the end of St. Annæplads is the starting place for most of the boats in these routes (except Bornholm) viz: Aarhus, Randers, Horsens, Vejle and others. The Bornholm boats leave from the *Havnegade* quay at the end of Peder Skramsgade.

Foreign routes. Street quay *Havnegade* opposite Nos. 43—55: Steamers to Malmö, Landskrona and Helsingborg. — *Larsens Plads*: To Stettin and Oslo. — *Nordre Toldbod*: To Sweden (except Sound boats), Lübeck etc. *Free Port*: Route boats to New York, New Orleans and other oversea places. The mail boats to and from the Faroes and Iceland lay to at *Bodenhoffs Plads*, *Christianshavn*.

The United Steamship Company's head office is at Kvæsthusgade, Ticket office at Kongens Nytorv 8, and here is also the Company's office for the *Scandinavian America Line*. For the *Bornholm* boats the offices are at Tordenskjoldsgade 34 (to Rønne) and Tordenskjoldsgade 32 (to Neksö). For the *Sound boats*, at Havnegade 47.

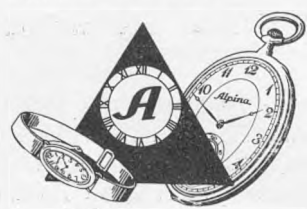
3. Aerial communications.

(Malmö) *Copenhagen—Hamburg* (Kr. 80) twice daily, and vice versa thrice daily. From Hamburg daily connexion via Amsterdam and Rotterdam to Paris and London. — *Copenhagen—Berlin* (Kr. 110) and vice versa, daily. *Copenhagen—Malmö* (Kr. 25) and vice versa three times daily. Direct tickets *Copenhagen—Amsterdam* Kr. 165. — *Copenhagen—London* or *Paris* Kr. 265.

F.O. CARLSON'S EFTF.
CARL-JONSEN



F. O. Carlson's Eftf.
Urmager



Alpiina
Schweizer-Präzisionsuhr

Specialforretning i Ure
Første Klasses Reparations Værksted.
Erstklassige Reparaturwerkstatt.
Atelier de réparation de 1^{ère} classe.
First class repairing workshop.
Grundlagt 1877

Amagertorv 31
Tlf. Byen 7754
København K.

CONTINENTAL



BALLON

1. Chemins de fer et gares.

Voies ferrées. Aller et venir de la gare principale »Hovedbanegaarden« à la rue Vesterbrogade (départ) et rue Bernstorffsgade (arrivée) on a les lignes suivantes: 1) à *Roskilde* en continuant par Ringsted, Sorø et Slagelse jusqu'à *Korsør* (traversée à la Fionie et Jutland), par Holbæk jusqu'à *Kalundborg* (barque traversière à Samsø et Aarhus); par Køge ou Ringsted jusqu'à Næstved et Vordingborg, Madsned Sund et *Gjedser* (barque traversière *Gjedser—Warnemünde*). 2) Jusqu'à *Frederikssund*. 3) Chemin de fer de côte »Kystbanen« à *Klampenborg*, Rungsted etc., *Elseneur*. 4) Chemin de fer du Nord »Nordbanen« à *Hillerød* en poursuivant jusqu'à *Elseneur*.

Les deux dernières lignes mentionnées passent le tunnel (Boulevardbanen) avec les gares: *Nørreport* (descente à la rue Frederiksborggade) et *Østerbro*.

Barques traversières de communication avec les chemins de fer. Aller et venir du port franc (Frihavnen) de Copenhague arrivent et partent les barques traversières aller et venir de Malmö en Suède. Les voyageurs sont transportés par les trains de la gare »Hovedbanegaarden« (*Nørreport* et *Østerbro*) jusque dans le lit du bac et vice versa.

Chemins de fer privés. 1. Chemin de fer de Amager »*Amagerbanen*« jusqu'à *Dragør*. Gare de sortie *Amagerbrogade*. — 2. Chemin de fer de Slangerup »*Slangerupbanen*« en passant *Bagsværd*, *Farum* etc. jusqu'à *Slangerup*, gare de sortie *Nørrebrogade* près de *Frederikssundsvej*.

2. Lignes de bateaux à vapeur.

Pays intérieur. Le pont »*Kvæsthusbroen*« à la place »*St. Annæplads*« est le débarcadère pour la plupart des navires réguliers dans le trafic intérieur (excepté Bornholm) savoir les vapeurs pour: Aarhus, Aalborg, Randers, Horsens et Vejle etc. — Au quai »*Havnegadekajen*« devant la rue de »*Peder Skramsgade*«: Les Vapeurs pour Bornholm.

A l'étranger. Devant la rue *Havnegade* no 43—55: Les vapeurs pour Malmö, Landskrona et Helsingborg. — A la place »*Larsens Plads*« pour Stettin et Oslo. — *Nordre Toldbod* (Douane septentrionale): Pour la Suède (excepté les vapeurs du sund), Lübeck etc. — *Frihavnen* (le port franc): Navires réguliers pour New York, New Orléans et d'autres places d'outre-mer. — A la place »*Bodenhoffs Plads*«, Christianshavn, les vapeurs malle-poste de Féroë et d'Islande font escale.

Les expéditions de la compagnie de navigation à vapeur »*Det forenede Dampskibsselskab*« sont à la rue *Kvæsthusgade* 9 et (contrôle) *Kongens Nytorv* 8. La ligne de la Scandinavie-Amérique »*Skandinavien—Amerika Linien*«, *Kongens Nytorv* 8. — Les vapeurs pour *Bornholm* à la rue *Tordenskjoldsgade* 34 (Vapeurs pour Rønne) et *Tordenskjoldsgade* 32 (Vapeurs pour Neksø). Pour les vapeurs du sund, *Havnegade* 47.

3. Trafic aérien.

(Malmö) *Copenhague—Hamburg* (80 Kr.) 2 fois par jour et 3 fois vice versa. De *Hamburg* communication chaque jour par Amsterdam et Rotterdam à Paris. *Copenhague—Malmö* (25 Kr.) et vice versa. 3 fois par jour.

Copenhague—Berlin (110 Kr.) et vice versa; 1 fois par jour. Billets directs *Copenhague—Amsterdam* 165 Kr. *Copenhague—Londres* ou Paris 265 Kr.

1. Eisenbahnen und Bahnhöfe.

Staatseisenbahnen.

Von und nach dem *Hauptbahnhof* bei der *Vesterbrogade* (Abfahrt) und *Bernstorffsgade* (Ankunft) führen folgende Linien: 1) nach *Roskilde* und weiter über Ringsted, Sorø und Slagelse nach *Korsør* (Ueberfahrt nach Fünen und Jütland); über Holbæk nach *Kalundborg* (Fähre nach Samsø und Aarhus); über Køge oder Ringsted nach Næstved und Vordingborg, Madsned Sund und *Gjedser* (*Gjedser—Warnemünde-Fähre*). 2) nach *Frederikssund*. 3) Küstbahn nach *Klampenborg*, Rungsted etc., *Helsingør*. 4) Nordbahn nach *Hillerød* und weiter nach *Helsingør*.

Die beiden letztgenannten Linien gehen durch einen Tunnel (die Boulevard-Bahn) mit den Stationen: *Nørreport* (Niedergang bei der *Frederiksborggade*) und *Østerbro*.

Fähren in Verbindung mit den Staatsbahnen. Bei und von *Kopenhagens Freihafen-Station* findet die Ankunft und Abfahrt der Fähren nach und von Malmö in Schweden statt. Die Reisenden werden mit den Zügen vom Hauptbahnhof (*Nørreport* oder *Østerbro-Station*) bis herunter zur Anlegestelle für die Fähren und vice versa befördert.

Privatbahnen. 1. *Amagerbahn* nach *Dragør*, Ausgangsstation *Amagerbrogade*. 2. *Slangerupbahn* über *Bagsværd*, *Farum* etc. nach *Slangerup*. Ausgangsstation *Nørrebrogade* bei *Frederikssundsvej*.

2. Dampfschiffslinien.

Inländische. *Kvæsthusbroen*, bei *St. Annæplads*, ist Anlegeplatz für die meisten Routendampfer inländischer Fahrt (ausser Bornholm) nämlich für die Dampfer nach: Aarhus, Aalborg, Randers, Horsens und Vejle sowie anderen Städten. — Am *Havnegadekai*, vor *Peder Skramsgade*; Schiffe nach Bornholm.

Ausländische. Vor *Havnegade* Nr. 43—55 die Dampfer nach Malmö, Landskrona und Helsingborg. — *Larsens Platz*: Nach Stettin und Oslo. — *Nordre Toldbod*: Nach Schweden (ausser den Sunddampfern), Lübeck und anderen Städten. — *Frihavnen*: Routendampfer nach New York, New Orléans und anderen überseeischen Plätzen. — Am *Bodenhoffs Platz*, *Christianshavn*, legen die Postdampfer von den Färöern und Island an.

Det Forenede Dampskibsselskabs Expeditionen befinden sich *Kvæsthusgade* 9 und das Billetkontor *Kongens Nytorv* 8. *Skandinavien—Amerika-Linie*, *Kongens Nytorv* 8. — Für Schiffe nach *Bornholm*, *Tordenskjoldsgade* 34 (Rönneschiffe) und *Tordenskjoldsgade* 32 (Neksoschiffe). Für die *Sunddampfer*: *Havnegade* 47.

3. Luftverkehr.

(Malmö) *Copenhague—Hamburg* (Kr. 80) zwei Mal täglich und drei Mal vice versa. Von *Hamburg* tägliche Verbindung über Amsterdam und Rotterdam nach Paris und London. — *Copenhague—Berlin* (Kr. 110) und vice versa; täglich. *Copenhague—Malmö* (Kr. 25) und vice versa drei Mal täglich.

Det danske Luftfartselskab, Amaliegade 29 B. Telefon Central 3280. Billetter i alle Rejsbureauer.
Station: Lufthavnen, Kastrup.

4. Automobilruter.

København—Paris—København, Maj—August, 2 Gange om Maanedn; den 1. og 15. Afgang fra København. Kørslen varer 5 Dage i hver Retning og foregaar i store Luksus-Kabiner. — Brochurer, Oplysninger og Billetter i Bennetts Rejsbureau, Raadhuspladsen.

5. Befordringsmidler.

Automobildrosker. Ca. 600 autoriserede Automobiler, alle forsynede med Taxameter inddelt i 3 Skalaer. Taksterne er følgende: For Ture i Københavns og Frederiksberg Kommuner og til og fra disse:

Større Drosker (1—5 Personer).

Takst	Kr.	for de første	10 Øre for hv. efterfølg. paabeg.
I	1	1000 Meter	250 Meter
II	1	800 —	200 —
III	1	500 —	125 —

Ventetid: 10 Øre for hver 2 Minutter.

Taxametret maa ikke sættes i Gang før ved Indstigningsstedet!

De forskellige Takster bringes i Anvendelse efter følgende Regler:

- Kørsel i Københavns og Frederiksberg Kommune:
For 1—3 Personer Takst I
» flere » » II

Børn under tilsammen 14 Aar tælles ikke med i Personantallet.

- Kørsel udenfor Københavns og Frederiksberg Kommune, men indenfor Amager Birk og Gentofte Kommune:

For 1—3 Personer Takst II
» flere » » III

- For Kørsel udenfor de nævnte Kommuner, se Taksttabellen i Vognen.

Mindre Drosker (2 Personer).

Takst	Øre	for de første	10 Øre for hv. efterfølg. paabeg.
I	80	900 Meter	300 Meter
II	80	600 —	200 —
III	80	450 —	150 —

Ventetid: 10 Øre for hver 2½ Minut.

Takst I i Kbhvn. og Fr.berg Kommune; Takst II indenfor Amager Birk og Gentofte Kommune. Takst III træder først i Virksomhed for Tur udover Frederiksberg og Gentofte Kommuner.

NB! Om andre Takster, f. Eks. Timekørsel, Tur- og Retur etc. og Takster for Op- og Nedbæring af Bagage etc. henvises til Reglementet, der skal forefindes i alle autoriserede Droscher.

Automobilselskabernes Telefonnumre: 9001 og 8040.

Turist-Automobiler. »Herm. Møllers Turist-Trafik« starter om Sommeren 2 Gange daglig med store,

Apply to *Det danske Luftfartselskab*, Amaliegade 29 B. Telephone Central 3280. Tickets obtained in all Tourist Offices.

Station: Lufthavnen, Kastrup.

4. Automobile routes.

Copenhagen—Paris—Copenhagen. Twice monthly (May—August). Departures from Copenhagen on 1st and 15th of month. The trip occupies five days each way, and is made in large luxuriously appointed cars. For further particulars and tickets, apply: Bennetts Tourist Office.

5. Means of transportation.

Taxicabs. There are about 600 licensed cabs, all provided with a taximeter divided into three scales. The fares are as follows: Within the Copenhagen and Frederiksberg Communes and to and from these.

Large cabs (1—5 persons):

Scale	Kr.	for first	Thereafter 10 øre for every commenced
I	1	1000 M.	250 M.
II	1	800 —	200 —
III	1	500 —	125 —

Waiting: 10 øre for every two minutes.

The taximeter must not be started until the passenger enters the cab.

The various fares are charged according to the following rules:

- In the Copenhagen and Frederiksberg Communes:
For 1—3 persons Scale I
For more persons Scale II

When the aggregate age of accompanying children does not exceed 14, they are not reckoned in the number of persons carried.

- Outside Copenhagen and Frederiksberg Communes, but within Amager Birk and Gentofte Communes:

For 1—3 persons Scale II
For more persons Scale III

- For charges beyond the named communes, see table in cab.

Small cabs (2 persons):

Scale	øre	for first	Thereafter 10 øre for each commenced
I	80	900 M.	300 M.
II	80	600 —	200 —
III	80	450 —	150 —

Waiting: 10 Øre every 2½ minutes.

Scale I applies for Copenhagen and Frederiksberg Communes; Scale II within the Amager Birk and Gentofte Communes. Scale III only applies for trips beyond Frederiksberg and Gentofte Communes.

It should be noted that all other fares, for instance, by the hour, out and home etc. carrying baggage up and down, will appear from the printed regulations to be found in all licensed cabs.

The Taxicab companies' Telephone numbers are: 9001 and 8040.

Tourist-motor cars. (charabancs). Large comfortable tourist cars leave Raadhuspladsen twice daily at 10

La société aérienne danoise »*Det danske Luftfartsselskab*« est à Amaliegade 29 B., téléphone Central 3280. Billets dans tous les bureaux de voyages.

Station: Lufthavnen, Kastrup.

4. Routes d'automobiles.

Copenhague—Paris—Copenhague, mai—août 2 fois par mois. Le 1er et 15 du mois départ de Copenhague. Le parcours dure 5 jours dans chaque direction et se fait dans de grandes voitures de luxe. Brochures, renseignements et billets au bureau de voyages de Bennett, place de l'hôtel de ville »Raadhushuspladsen«.

5. Moyens de transport.

Automobiles. Il y a env. 600 automobiles autorisés, tous avec taxamètre. —

Pour les courses *dans* les communes de Copenhague et de Frederiksberg ou *entre* ces communes, la taxe est marquée sur le cadran qui montre 3 divisions:

Les grandes voitures (1—5 personnes).

taxe	couronne	pour les premiers	10 øres pour les suivants accomplis ou commencés
I	1	1000 mètres	250 mètres
II	1	800 —	200 —
III	1	500 —	125 —

Attente: 10 øres pour toutes les 2 minutes.

Le taxamètre ne doit pas être mis en mouvement avant l'endroit où l'on monte!

Les différentes taxes sont employées suivant les règles suivantes:

Courses dans les communes de Copenhague et de Frederiksberg:

Pour 1—3 personnes, taxe I

Pour plus de 3 personnes, taxe II

Les enfants au-dessous de 14 ans au total ne comptent pas.

Courses hors les communes de Copenhague et de Frederiksberg, mais entre Amager Birk et la commune de Gentofte:

Pour 1—3 personnes, taxe II

Pour plus de 3 personnes, taxe III.

Pour les courses hors des communes citées, voir le règlement qui est dans la voiture.

Petites voitures (2 personnes).

taxe	øres	pour les premiers	10 øres pour les suivants accomplis ou commencés.
I	80	900 mètres	300 mètres
II	80	600 —	200 —
III	80	450 —	150 —

Attente: 10 øres pour toutes les 2 minutes $\frac{1}{2}$.

Taxe I dans les communes de Copenhague et de Frederiksberg. Taxe II entre Amager Birk et la commune de Gentofte. La taxe III n'entre en vigueur que pour les courses hors des communes de Frederiksberg et de Gentofte.

Remarque! Pour les autres taxes trajets à l'heure, tour et retour, etc. et pour monter et descendre les bagages, voir le règlement qui doit se trouver dans tous les autos autorisés.

Numéros de téléphone des sociétés d'automobiles: 9001 et 8040.

Automobiles de touriste. »Herman Møllers Turisttrafik« partent en été 2 fois par jour dans de grandes

Durchgehende Fahrkarte Kopenhagen—Amsterdam Kr. 165. — Kopenhagen—London oder Paris Kr. 265.

»*Det danske Luftfartsselskab*«, Amaliegade 29 B. Telefon Central 3280. Station: Lufthavnen, Kastrup.

4. Automobilrouten.

Copenhague—Paris—Copenhague 2 Mal monatlich (Mai—August) 1. und 15. von Kopenhagen. Die Fahrt, die 5 Tage und Nächte in jeder Richtung dauert, wird in grossen Luxus-Kabinen ausgeführt. Broschüren, Auskünfte und Karten erhältlich in Bennetts Reisebüro, Rathausplatz.

5. Beförderungsmittel.

Auto-Droschken. Etwa 600 autorisierte Autos, sämtlich mit Taxametern versehen, die in 3 Skalen eingeteilt sind. Die Taxen sind wie folgt: Für Fahrten innerhalb der Gemeinden Kopenhagen und Frederiksberg und hin und zurück:

Grössere Droschken (1—5 Personen).

Taxe	Kr.	für die ersten	10 Øre für jede weiteren, begonnenen
I	1	1000 Meter	250 Meter
II	1	800 —	200 —
III	1	500 —	125 —

Wartezeit: 10 Øre für alle 2 Minuten.

Das Taxameter darf erst an der Stelle, wo man einsteigt, in Gang gebracht werden!

Die verschiedenen Taxen werden nach folgenden Regeln in Anwendung gebracht:

1. Fahrt innerhalb der Gemeinde Kopenhagen und Frederiksberg:

Für 1—3 Personen Taxe I.

Für mehrere Personen Taxe II.

Kinder unter *zusammen* 14 Jahren werden in der Anzahl der Personen nicht mit gerechnet.

2. Fahrt ausserhalb der Gemeinde Kopenhagen und Frederiksberg, aber innerhalb des Amager Bezirks und der Gemeinde Gentofte:

Für 1—3 Personen Taxe II.

Für mehrere Personen Taxe III.

3. Für Fahrt ausserhalb der erwähnten Gemeinden, siehe Taxentabelle im Wagen.

Kleinere Droschken (2 Personen).

Taxe	Øre	für die ersten	10 Øre für jede weiteren, begonnenen
I	80	900 Meter	300 Meter
II	80	600 —	200 —
III	80	450 —	150 —

Wartezeit: 10 Øre für alle $2\frac{1}{2}$ Minuten.

Taxe I in der Gemeinde Kopenhagen und Frederiksberg; Taxe II innerhalb des Bezirkes Amager und der Gemeinde Gentofte. Taxe III tritt erst in Kraft für eine Fahrt ausserhalb der Gemeinden Frederiksberg und Gentofte.

NB! Inbetreff anderer Taxen, z. B. Stundenfahrt, Hin- und Rückfahrt etc. und Taxen für das Herauf- und Herunterbringen des Gepäcks sei auf das Reglement verwiesen, das sich in allen autorisierten Droschken vorfinden soll.

Die Telephonnummern der Automobilgesellschaften sind: 9001 und 8040.

Tourist-Automobile. »Herm. Møllers Turisttrafik« startet im Sommer zwei Mal täglich mit grossen, be-

magelige Vogne paa Ture gennem Byen og rundt i Nordsjælland. Indstigningen finder Sted paa Raadhuspladsen Kl. 10 Form. og Kl. 2 Eftm. Tur I: Rundtur i Byen og videre til Lyngby, Dyrehaven og Klampenborg; tilbage ad Strandvejen, over Langelinie til Raadhuspladsen. Distance: ca. 50 km. Varighed: ca. 3 Timer. Pris: Kr. 6,50. Tur II: 3 à 4 Gange ugentlig, Kl. 10 Fm., til Helsingør, Fredensborg og Hillerød (Frederiksborg Slot). Distance: ca. 115 km. Varighed: ca. 8 Timer. Pris incl. Entré: Kr. 14,50.

Sporvogne. Taksten er 20 Øre for Tur i samme Vogn paa samme Linie, 25 Øre med Ret til Omstigning fra én Linie til en anden. Omstigning maa kun finde Sted ved Omstigningsstederne, nemlig hvor Linierne mødes eller skilles samt, for de Liniers Vedkommende, der passerer Raadhuspladsen, Kongens Nytorv og Trianglen, paa de nævnte Pladser.

København har 19 Sporvejslinier. De har Numre og kendetegnes ved Skiltens og Lanternernes Farver. Vognene standser kun bestemte Steder paa Linien, hvor et Skilt paa en Stander angiver »Stoppsted«.

De vigtigste Linier (angivet med deres respektive Numre) er følgende:

1. *Gl. Kongevej—Kongens Nytorv—Hellerup.* Rute: Fasanvej (Zoologisk Have) — Gl. Kongevej—Hovedbanegaarden—Raadhuspladsen—Højbro—Kg. Nytorv—Bredgade—Østbanegaarden—Strandvej—Hellerup.

2. *Godthaabsvej—Raadhuspladsen—Sundby (Amager).* Rute: Nylandsplads eller Hulgaardsvej—Godthaabsvej—Gyldenløvesgade—Axeltorv—Tivoli—Raadhuspladsen—Højbro—Christianshavn—Amagerbrogade—Sundby.

4. *Trianglen—Hovedbanegaarden—Islands Brygge.* Rute: Trianglen—Farimagsgade—Tivoli—Hovedbanegaarden—Langebrogade—Thorshavnsgade.

5. *Amagerbro—Gammel Torv—Brønshøj—(Husum).* Rute: Holmbladsgade—Langebrogade—Stormgade— eller Løngangsstræde—Gl. Torv—Nørregade—Nørreport—Dron. Louises Bro—Nørrebrogade—Slangstrupbanen—Brønshøj—(Husum).

6. *Valby—Kongens Nytorv—Lyngbyvej.* Rute: Valby—Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Højbro—Kongens Nytorv—Bredgade (St. Kongensgade)—Østbanegaarden—Trianglen—Øster Allé—Lyngbyvej.

7. *Nørrebrogade—Gothersgade—Kongens Nytorv.* Rute: Skodsborggade—Nørrebrogade—Assistens Kirkegaard—Frederiksborggade—Gothersgade—Kongens Nytorv.

9. *Roskilde Landevej (Zoologisk Have)—Østerbro—Sundby.* Rute: Roskildevvej—Frederiksberg Runddel—Jagtvej—Nørrebros Runddel—St. Vibenshus (Lyngbyvej)—Ll. Vibenshus—Strandboulevarden—Østbanegaarden—St. Kongensgade (Bredgade)—Kongens Nytorv—Holmens Bro—Amagerbrogade—Holmbladsgade.

10. *Istedgade—Kongens Nytorv—Tagensvej.* Rute: Trekronersgade (Valby)—Vigerslev Allé—Vestre Kirkegaard—Carlsberg—Enghaveplads—Istedgade—Glyptoteket—Højbro—Kongens Nytorv—Dron. Tværgade—Sølvgade—Rigshospitalet—Fælledparken—Tagensvej—Bispebjerg Hospital.

11. *Raadhuspladsen—Amagertorv—Kongens Nytorv.* (Motoromnibusser). Rute: Raadhuspladsen—»Strøget«—Kongens Nytorv.

14. *Raadhuspladsen—Nørreport—Strandvejen (til Klampenborg).* Rute: Axeltorv—Raadhuspladsen—Nørre-

a. m. and 2 p. m. proceeding through the town, and round North Zealand. Route 1: Trip round the city, then on to Lyngby, the Deer Park and Klampenborg, back along the Strandvej road via Langelinie to Raadhuspladsen. Distance about 50 km, duration about 3 hours. Fare Kr. 6.50. Route II: three or four times weekly, leave Raadhuspladsen 10 a. m. for Elsinore, Fredensborg and Hillerød (Frederiksborg Castle). Distance: about 115 km, duration about 8 hours. Fare (including entrance to Castle) Kr. 14.50.

Trams. The fare is 20 öre all the way in same car same route, and 25 öre for transfer from one route to another, which however may only take place where the lines meet or separate, and, also for the lines passing Raadhuspladsen, Kongens Nytorv and Trianglen, at these junctions.

There are 19 tramcar routes in Copenhagen. They are numbered and are distinguishable by signboards at front and sides, and at night by different coloured lights. The cars stop at stopping places only, and these are indicated by the sign »Stoppsted« on the electric light standards or projecting over the pavements.

The most important lines (indicated by their respective numbers) are as follows:

1. *Gl. Kongevej—Kongens Nytorv—Hellerup.* Route: Fasanvej (Zoological garden) — Gl. Kongevej—Central Railway Station (Hovedbanegaarden) — Raadhuspladsen — Højbro — Kongens Nytorv — Østerbro Station — Strandvej—Hellerup.

2. *Godthaabsvej—Raadhuspladsen—Sundby (Amager).* Route: Nylandsplads or Hulgaardsvej—Godthaabsvej—Gyldenløvesgade—Axeltorv—Tivoli—Raadhuspladsen—Højbro—Christianshavn—Amagerbrogade—Sundby.

4. *Østerbro—Hovedbanegaarden—Islands Brygge.* Route: Trianglen—Farimagsgade—Tivoli—Hovedbanegaarden—Langebrogade—Thorshavnsgade.

5. *Amagerbro—Gammel Torv—Brønshøj (Husum).* Route: Holmbladsgade—Langebrogade—Stormgade— eller Løngangsstræde—Gl. Torv—Nørregade—Nørreport—Dron. Louises Bro—Nørrebrogade—Slangstrupbanen—Brønshøj—(Husum).

6. *Valby—Kongens Nytorv—Lyngbyvej.* Route: Valby—Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Højbro—Kongens Nytorv—Bredgade (St. Kongensgade)—Østbanegaarden—Trianglen—Øster Allé—Lyngbyvej.

7. *Nørrebrogade—Gothersgade—Kongens Nytorv.* Route: Skodsborggade—Nørrebrogade—Assistens Kirkegaard—Frederiksborggade—Gothersgade—Kongens Nytorv.

9. *Roskilde high road (Zoological garden)—Østerbro—Sundby.* Route: Roskildevvej—Frederiksberg Runddel—Jagtvej—Nørrebros Runddel—St. Vibenshus (Lyngbyvej)—Ll. Vibenshus—Strandboulevarden—Østbanegaarden—St. Kongensgade (Bredgade)—Kongens Nytorv—Holmens Bro—Amagerbrogade—Sundby.

10. *Istedgade—Kongens Nytorv—Tagensvej.* Route: Trekronersgade (Valby)—Vigerslev Allé—Vestre Kirkegaard—Carlsberg—Enghaveplads—Istedgade—Glyptoteket—Højbro—Kongens Nytorv—Dron. Tværgade—Sølvgade—Rigshospitalet—Fælledparken—Tagensvej—Bispebjerg Hospital.

11. *Raadhuspladsen—Amagertorv—Kongens Nytorv.* (Motorbusses). Route: Raadhuspladsen—»Strøget«—Kongens Nytorv.

et commodes voitures qui circulent à travers la ville et par toute la Sælland septentrionale. La montée en voiture a lieu à Raadhuspladsen à 10 h. du matin et 2h. à-m. Tour I: Tour dans la ville en continuant par Lyngby, Dyrehaven et Klampenborg; retour par la Strandvej en passant Langelinie jusqu'à Raadhuspladsen. Distance: env. 50 km. Durée: env. 3 heures. Prix: Kr. 6,50. — Tour II: 3 à 4 fois par semaine, à 10 h. du matin à Elsenour, Fredensborg et Hillerød (le château de Frederiksborg). Distance: env. 115 km. Durée: env. 8 heures. Prix, entrée incl., Kr. 14,50

Tramways. Taxe 20 Øres le tour dans la même voiture et sur la même ligne, 25 Øres avec autorisation de correspondance d'une ligne à une autre. La correspondance ne doit avoir lieu qu'aux endroits indiqués c. a. d. là où les lignes se rencontrent ou se séparent, ainsi que pour les lignes qui passent Raadhuspladsen, Kongens Nytorv et Trianglen, aux places mentionnées.

Copenhague a 19 lignes de tramway. Elles portent des numéros et se distinguent par la couleur de leurs enseignes et lanternes. Les voitures ne s'arrêtent qu'aux endroits fixés de la ligne, où une enseigne suspendue à un poteau indique »Stoppested« (arrêt).

Les lignes les plus importantes (indiquées par leurs numéros respectifs) sont les suivantes:

1. *Gl. Kongevej—Kongens Nytorv—Hellerup.* Route: Fasanvej (Jardin zoologique)—Gl. Kongevej—Gare principale—Raadhuspladsen—Kongens Nytorv—Strandvej—Hellerup.

2. *Godthaabsvej—Raadhuspladsen—Sundby (Amager).* Route: Nylandsplads où Hulgaardsvej—Godthaabsvej—Gyldenløvesgade—Axeltorv—Tivoli—Raadhuspladsen—Højbro—Christianshavn—Amagerbrogade—Sundby.

4. *Østerbro—Gare principale—Islands Brygge.* Route: Trianglen—Farimagsgade—Tivoli—Gare principale—Langebro—Thorshavnsgade.

5. *Amagerbro—Gammel Torv—Brønshøj (Husum).* Route: Holmbladsgade—Langebro—Stormgade—ou Løngangsstræde—Gl. Torv—Nørregade—Nørreport—Dron. Louises Bro—Nørrebrogade—Slangerupbanen—Brønshøj—(Husum).

6. *Valby—Kongens Nytorv—Lyngbyvej.* Route: Valby—Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Højbro—Kongens Nytorv—Bredgade (St. Kongensgade)—Østbanegaarden—Trianglen—Øster Allé—Lyngbyvej.

7. *Nørrebrogade—Gothersgade—Kongens Nytorv.* Route: Skodsborggade—Nørrebrogade—Assistens Kirkegaard—Frederiksborggade—Gothersgade—Kongens Nytorv.

9. *Roskilde Landevej (Zoologisk Have)—Østerbro—Sundby.* Route: Roskildevvej—Frederiksberg Runddel—Jagtvej—Nørrebros Runddel—St. Vibenshus (Lyngbyvej)—Ll. Vibenshus—Strandboulevarden—Østbanegaarden—S. Kongensgade (Bredgade)—Kongens Nytorv—Holmens Bro—Amagerbrogade—Sundby.

10. *Istedgade—Kongens Nytorv—Tagensvej.* Route: Trekronersgade (Valby)—Vigerslev Allé—Vestre Kirkegaard—Carlsberg—Enghaveplads—Istedgade—Glyptoteket—Højbro—Kongens Nytorv—Dron. Tværgade—Sølvgade—Rigshospitalet—Fælledparken—Tagensvej—Bispebjerg Hospital.

11. *Raadhuspladsen—Amagertorv—Kongens Nytorv.* (Omnibus à moteur). Route: Raadhuspladsen—»Strøget«—Kongens Nytorv.

14. *Raadhuspladsen—Nørreport—Strandvejen (à*

quemen Wagen Fahrten durch die Stadt und in Nordseeland. Das Einsteigen erfolgt auf dem Rathausplatz 10 Uhr vorm. und 2 Uhr nachm. Fahrt I: *Rundfahrt* in der Stadt und weiter nach Lyngby, Tiergärten und Klampenborg; zurück auf dem Strandweg über die Langelinie nach dem Rathausplatz. Distanz: etwa 50 km. Dauer: etwa 3 Stunden. Preis: Kr. 6,50. Fahrt II: 3 bis 4 Mal wöchentlich, 10 Uhr vorm. nach Helsingør, Fredensborg und Hillerød, (Schloss Frederiksborg). Distanz: etwa 115 km. Dauer: etwa 8 Stunden, Preis incl. Eintritt: Kr. 14,50.

Strassenbahnen: Der Fahrpreis beträgt 20 Øre für eine Fahrt mit dem gleichen Wagen auf derselben Strecke, 25 Øre mit Recht zum Umsteigen von einer Linie in eine andere. Umsteigen darf nur an den besonderen Umsteige-Haltestellen stattfinden, nämlich dort, wo die Linien sich kreuzen oder auseinandergehen, sowie bei den Linien, welche Raadhuspladsen, Kongens Nytorv und Trianglen passieren, an der erwähnten Plätzen. Kopenhagen hat 19 Strassenbahnlinien. Dieselben sind mit Nummern versehen, und werden durch Schilder und Laternen verschiedener Farben gekennzeichnet.

Die Wagen halten nur an den bestimmten Stellen der Linie, wo ein Schild auf einem Ständer »Stoppested« (Haltestelle), angibt. Die wichtigsten Linien angegeben (mit ihren entsprechenden Nummern) sind folgende:

1. *Gl. Kongevej—Kongens Nytorv—Hellerup.* Rute: Fasanvej (Zoologischer Garten)—Gl. Kongevej—Hauptbahnhof—Rathausplatz (Raadhuspladsen)—Højbro—Kongens Nytorv—Ostbahnhof—Strandvej—Hellerup.

2. *Godthaabsvej—Raadhuspladsen—Sundby (Amager).* Rute: Nylandsplads oder Hulgaardsvej—Godthaabsvej—Gyldenløvesgade—Axeltorv—Tivoli—Raadhuspladsen—Højbro—Christianshavn—Amagerbrogade—Sundby.

4. *Østerbro—Hauptbahnhof—Islands Brygge.* Rute: Trianglen—Farimagsgade—Tivoli—Hauptbahnhof—Langebro—Thorshavnsgade.

5. *Amagerbro—Gammel Torv—Brønshøj (Husum)* Rute: Holmbladsgade—Langebro—Stormgade—oder Løngangsstræde—Gl. Torv—Nørregade—Nørreport—Dronning Louises Bro—Nørrebrogade—Slangerupbanen—Brønshøj (Husum).

6. *Valby—Kongens Nytorv—Lyngbyvej.* Rute: Valby—Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Højbro—Kongens Nytorv—Bredgade (St. Kongensgade)—Østbanegaarden—Trianglen—Øster Allé—Lyngbyvej.

7. *Nørrebrogade—Gothersgade—Kongens Nytorv.* Rute: Skodsborggade—Nørrebrogade—Assistens Kirkegaard—Frederiksborggade—Gothersgade—Kongens Nytorv.

9. *Roskilde Landevej (Zoologischer Garten)—Østerbro—Sundby.* Rute: Roskildevvej—Frederiksberg Runddel—Jagtvej—Nørrebros Runddel—St. Vibenshus (Lyngbyvej)—Ll. Vibenshus—Strandboulevarden—Østbanegaarden—St. Kongensgade (Bredgade)—Kongens Nytorv—Holmens Bro—Amagerbrogade—Sundby.

10. *Istedgade—Kongens Nytorv—Tagensvej.* Rute: Trekronersgade (Valby)—Vigerslev Allé—Vestre Kirkegaard—Carlsberg—Enghaveplads—Istedgade—Glyptoteket—Højbro—Kongens Nytorv—Dronn. Tværgade—

voldgade—Frederiksborggade—Farimagsgade—Trianglen — Strandvejen — Hellerup — Charlottenlund—Skovshoved—Klampenborg.

15. *Frederiksberg Runddel—Raadhuspladsen—Ordrup.* Rute: Frederiksberg Runddel—Frederiksberg Allé—Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Nørrevoldgade—Farimagsgade—Trianglen—Hellerup—Bernstorffsvej—Ordrup.

Baadfart. »Havnens Motorfærge« besørger den forhaandenværende Trafik *hele Aaret* mellem følgende Anløbssteder; Kongens Nytorv—Toldbodgade—Nyhavns Hoved ved Havnegade—Kristiansholm—Aladdin—Christianshavns Torv. Hvert 10. Minut.

I Sommertiden: Højbroplads—Nyhavns Hoved—Baa-dehavnen ved Langelinie—Frihavsmolens Hoved. Hver $\frac{1}{4}$ Time. Søndag hvert 10. Minut. Om Sommeren desuden store Motorbaade fra Knippelsbro til Klampenborg.

6. Kaféer og Restauranter etc.

I de fleste af Byens Hoteller findes der Kafé og Restaurant. Ved at indtage sine Maaltider paa den Restaurant, der hører til Hotellet, hvor man bor, reduceres den almindelige Restaurationsskat til $\frac{1}{2}$ af 10 %, hvilket ogsaa gælder, hvad der nydes paa Værelset.

Størsteparten af Københavns offentlige Restauranter og Kaféer har aabent til Kl. 12 Nat, enkelte til Kl. 1.

Kaféer og Restauranter opført efter Bydele. *Kongens Nytorv:* Stephan à Porta, Kg. Nytorv 17. — Grand Café, Kg. Nytorv 19. — Brønnum, Tordenskjoldsgade 1. — Grandjean, Bredgade 4. — Continental, Østergade 1. — Wienerkaféen, Holmens Kanal 15. — Ved *Langelinie:* Langelinie Pavillonen. — Esplanadepavillonen i Grønningen. — Paa »*Strøget*«: Cloëtta, Amagertorv 11. — Schucani & à Porta, Købmagergade 18. — Café de Paris, Købmagergade 9. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Bernina, Vimmelskaftet 47. — Peter à Porta, Nygade 6. — Ved *Raadhuspladsen:* Industricaféen, Hj. af Vesterbrogade og V. Boulevard. — Wivel, ved Indgangen til Tivoli. — Talrige Restauranter i Tivoli. — National, Vesterbrogade 2 E. — Paladsteatrets Restaurant, Axeltorv. — Bræddehytten, Bernstorffsgade 3. — Paa *Vesterbrogade:* Bræddehytten, Nr. 9 A. — Skydebanen, Nr. 59. — Osborne, Nr. 84. — I *Nørrevoldkvarteret:* Kafé Buriis, Nørrevoldgade 17. — Kafé de la Reine, Søtorvet. — Søpavillonen, Gyldenløvesgade, midt for Peblingesøen. — *Østerbro:* Glaciskaféen, Østbanegade 1. — Premier, Østerbrogade 52. — Gamma, Gefionsplads 5. — Paa *Frederiksberg:* St. Thomas, Frederiksberg Allé 26. — Royal, Allégade 2. — Josty, Frederiksberg Have.

Special-Restauranter. *Fisk:* Krog's Fiskerestaurations, Gl. Strand 38. — Fiskehusets Restaurant, Gl. Strand 34. — Krogs Restaurant, Gammel Torv 10—12. — *Italiensk:* Italia, Vester Voldgade 21. — *Tyske Retter:* de l'Université, Skindergade 32. — »Faust« (Rydbergs Kælder), Østergade 5.

14. *Raadhuspladsen—Nørreport—Strandvejen (to Klampenborg).* Route: Axeltorv — Raadhuspladsen — Nørrevoldgade—Frederiksborggade — Farimagsgade — Trianglen — Strandvejen — Hellerup—Charlottenlund—Skovshoved—Klampenborg.

15. *Frederiksberg Runddel—Raadhuspladsen—Ordrup.* Route: Frederiksberg Runddel — Frederiksberg Allé — Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Nørrevoldgade—Farimagsgade—Trianglen—Hellerup—Bernstorffsvej—Ordrup.

Motorboat traffic. The company »Havnens Motor Ferry« maintains a service the *whole year* round between the following stages: Kongens Nytorv — Toldbodgade — Nyhavn pier at Havnegade — Kristiansholm — Aladdin — Christianshavns Torv. Boats every ten minutes.

In the summer: Højbroplads — Nyhavn pier — Boat harbour, Langelinie — Freeport pier head, every fifteen minutes, Sundays every ten minutes. Also large motor boats from the bridge, Knippelsbro, to Klampenborg.

6. Restaurants Cafés etc.

On everything consumed in public restaurants a *state tax* of 10 % has to be paid. Visitors residing at an hotel pay only $\frac{1}{2}$ of this tax for meals etc. consumed in their own rooms or in the restaurant of the hotel.

The majority of the the public restaurants and cafés are open until midnight, some few until 1 a. m.

Cafés and restaurants, enumerated according to district: *Kongens Nytorv:* Stéphan à Porta, Kongens Nytorv 17. — Grand Café, Kongens Nytorv 19. — Brønnum, Tordenskjoldsgade 1. — Grandjean, Bredgade 4. — Continental, Østergade 1. — Wiener Café, Holmens Canal 15. — *Langelinie:* Langelinie Pavillon. — The Esplanade in Grønningen. — In the »*Strøget*«: Cloëtta, Amagertorv 11. — Schucani & à Porta, Købmagergade 18. — Café de Paris, Købmagergade 9. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Bernina, Vimmelskaftet 47. — Peter à Porta, Nygade 6. — *Raadhuspladsen:* Industricafé, corner of Vesterbrogade and V. Boulevard. — Wivel, by entrance to Tivoli. — Numerous Restaurants in Tivoli. — National, Vesterbrogade 2 E. — Paladstheatre Restaurant, Axeltorv. — Bræddehytten, Bernstorffsgade 3. — In *Vesterbrogade:* Bræddehytten Nr. 9 A. — Skydebanen Nr. 59. — Osborne, Nr. 84. — In the *Nørrevold district:* Kafé Buriis, Nørrevoldgade 17. — Café de la Reine, Søtorvet. — Søpavillonen, Gyldenløvesgade, fronting the lake Peblingesøen. — *Østerbro:* Glaciskaféen, Østbanegade 1. — Premier, Østerbrogade 52. — Gamma, Gefionsplads 5. — In *Frederiksberg:* St. Thomas, Frederiksberg Allé 26. — Royal, Allégade 2. — Josty, Frederiksberg Park.

Special restaurants. *Fish:* Krog's Fish restaurant, Gl. Strand 38. — Fiskehusets Restaurant, Gl. Strand 34. — Krogs Restaurant, Gammel Torv 10—12. — *Italian:* Italia, Vester Voldgade 21. — *German dishes:* de l'Université, Skindergade 32. — »Faust« (Rydbergs Kælder), Østergade 5.

Klampenborg). Route: Axeltorv—Raadhuspladsen—Nørrevoldgade—Frederiksborggade—Farimagsgade—Trianglen—Strandvejen—Hellerup—Charlottenlund—Skovshoved—Klampenborg.

15. *Frederiksberg Runddel—Raadhuspladsen—Ordруп*. Route: Frederiksberg Runddel—Frederiksberg Allé—Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Nørrevoldgade—Farimagsgade—Trianglen—Hellerup—Bernstorffsvej—Ordруп.

Navigation en barquette: »Havnens Motorfærge« se charge du trafic existant de toute l'année entre les étapes suivantes: Kongens Nytorv—Toldbodgade—Nyhavns Hoved ved Havnegade—Kristiansholm—Aladdin—Christianshavns Torv. Toutes les dix minutes.

Saison d'été: Højbroplads—Nyhavns Hoved—Baadhavnen à Langelinie—Frihavsmolens Hoved. Chaque quart d'heure. Le dimanche toutes les dix minutes. En été, en outre, de grands bateaux moteur de Knippelsbro jusqu'à Klampenborg.

6. Cafés et restaurants etc.

Au Danemark on paye un *impôt* sur les consommations prises au restaurant ou au café, soit 10 % qui sont ajoutés à l'addition. Cet *impôt* est réduit au $\frac{1}{2}$ des 10 % pour ce que l'on consomme au restaurant de l'hôtel où l'on demeure.

La plupart des restaurants et des cafés de Copenhague sont ouverts jusqu'à minuit, quelques-uns jusqu'à 1 heure.

Cafés et restaurants spécifiés d'après les quartiers de la ville.

Kongens Nytorv: Stephan à Porta, Kg. Nytorv 17. — Grand Café, Kg. Nytorv 19. — Brønnum, Tordenskjoldsgade 1. — Grandjean, Bredgade 4. Continental, Østergade 1. — »Faust« (Rydbergs Kælder), Østergade 5. — Wienerkaféen, Holmens Kanal 15. — *Langelinie:* Langelinie Pavillon. — Esplanadepavillon à Grønningen. — Sur le »*Strøget*«: Cloëtta, Amagertorv 11. — Schucani & à Porta, Købmagergade 18. — Café de Paris, Købmagergade 9. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Bernina, Vimmelskiftet 47. — Peter à Porta, Nygade 6. — Près de *Raadhuspladsen:* Industricaféen coin de Vesterbrogade et V. Boulevard. — Wivel, à l'entrée du Tivoli. — Nombreux restaurants à Tivoli. — National, Vesterbrogade 2 E. — Paladsteatrets Restaurant, Axeltorv. — Bræddehytten, Bernstorffsgade 3. — *Vesterbrogade:* Bræddehytten, Nr. 9 A. — Skydebanen, Nr. 59. — Osborne, Nr. 84. — Dans le quartier de *Nørrevold:* Kafé Buriis, Nørrevoldgade 17. — Kafé de la Reine, Søtorvet. — Søpavillon, Gyldenløvesgade, devant le milieu du lac Peblingesøen. — *Østerbro:* Glaciskaféen, Østbanegade 1. — Premier, Østerbrogade 52. — Gamma, Gefionsplads 5. — Dans le *Frederiksberg:* St. Thomas, Frederiksberg Allé 26. — Royal, Allégade 2. — Josty, Jardin de Frederiksberg.

Restaurants spéciaux. *Poisson:* Krog's Fiskerestaura-

Sølygade—Rigshospitalet—Fælledparken—Tagensvej—Bispebjerg Hospital.

11. *Raadhuspladsen—Amagertorv—Kongens Nytorv*. (Motoromnibusse). Rute: Raadhuspladsen—»*Strøget*«—Kongens Nytorv.

14. *Raadhuspladsen—Nørreport—Strandvejen* nach *Klampenborg*). Rute: Axeltorv—Raadhuspladsen—Nørrevoldgade—Frederiksborggade—Farimagsgade—Trianglen—Strandvejen—Hellerup—Charlottenlund—Skovshoved—Klampenborg.

15. *Frederiksberg Runddel—Raadhuspladsen—Ordруп*. Rute: Frederiksberg Runddel—Frederiksberg Allé—Vesterbrogade—Raadhuspladsen—Nørrevoldgade—Farimagsgade—Trianglen—Hellerup—Bernstorffsvej—Ordруп.

Motorbootfahrt. »Havnens Motorfærge« (die Motorfahre des Hafens) besorgt den vorhandenen Verkehr das *ganze Jahr* hindurch zwischen folgenden Anlaufstellen: Kongens Nytorv—Toldbodgade—Nyhavns Hoved bei Havnegade—Kristiansholm—Aladdin—Christianshavns Torv. Alle 10 Minuten.

Im *Sommer:* Højbroplads—Nyhavns Hoved—Boots-hafen bei der Langelinie—Frihavsmolens Hoved. Jede $\frac{1}{4}$ Stunde. Sonntags alle 10 Minuten. Im Sommer ausserdem grosse Motorböte von Knippelsbro nach Klampenborg.

6. Kaffees und Restaurants etc.

Von allen Verzehrungeu, welche in öffentlichen Restaurants eingenommen werden, ist eine *Staatssteuer* von 10 % zu erlegen. Die in den Hotels wohnenden Gäste zahlen jedoch nur $\frac{1}{2}$ von 10 % Steuer von den Mahlzeiten, welche im eigenen Restaurant des Hotels oder auf dem Hotelzimmer eingenommen werden.

Der grösste Teil von Kopenhagens öffentlichen Restaurants und Kaffees ist bis 12 Uhr nachts offen, einige sind bis 1 Uhr offen.

Kaffees und Restaurants angeführt nach Stadtteilen. *Kongens Nytorv:* Stephan à Porta, Kg. Nytorv 17. — Grand Café, Kg. Nytorv 19. — Brønnum, Tordenskjoldsgade 1. — Grandjean, Bredgade 4. — Continental, Østergade 1. — Wienerkaffee, Holmens Kanal 15. — Bei der *Langelinie:* Langelinie Pavillon. — Esplanadepavillon in Grønningen. — Auf »*Strøget*«: Cloëtta, Amagertorv 11. — Schucani & à Porta, Købmagergade 18. — Café de Paris, Købmagergade 9. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Bernina, Vimmelskiftet 47. — Peter à Porta, Nygade 6. — Am *Rathausplatz:* Industriekaffee, Ecke von Vesterbrogade und V. Boulevard. — Wivel, am Eingang zum Tivoli. — Zahlreiche Restaurants im Tivoli. — National, Vesterbrogade 2 E. — Palasttheaters Restaurant, Axeltorv. — Bræddehytten, Bernstorffsgade 3. — Auf der *Vesterbrogade:* Bræddehytten, Nr. 9 A. — Skydebanen, Nr. 59. — Osborne, Nr. 84. — Im *Nørrevoldviertel:* Kaffee Buriis, Nørrevoldgade 17. — Kafé de la Reine, Søtorv. — Seepavillon, Gyldenløvesgade, grade vor dem Peblingesee. — *Østerbro:* Glaciskaffee, Østbanegade 1. — Premier, Østerbrogade 52. — Gamma, Gefionsplatz 5. — Auf *Frederiksberg:* St. Thomas, Frederiksberg Allee 26. — Royal, Alleegade 2. — Josty, Frederiksberg Garten.

Special-Restaurants: *Fische:* Krogs Fischrestaurant Gl. Strand 38. — Fiskehusets Restaurant, Gl. Strand 34. — Krogs Restaurant, Gammel Torv 10—12. — *Ita-*

Konditorier og Damekaféer. Otto's Eftfl., Amager-torv 23. — La Glace, Skovbogade 1. — Metz' Tea Rom, Østergade 34. — Frøken Gregersens Køkken, Amager-torv 6. — Kvindernes Køkken, Vimmelskaf-tet 38. — Kvindelig Læseforenings Restaurant (Dame-hotellet), Gl. Mønt 1. — Pagh's Konditori og Restau-rant, Frederiksberggade 24. — Richardt, Vesterbro-gade 52.

Vinstuer. Bodega Compagny, Amager-torv 4. — Ove T. Davidsen, Bredgade 66. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Schreiber, Torvegade 9. — Axelborg Bodega, Axeltorv 1. — Oskar Davidsen, Aaboulevard 56.

7. Teatre og Forlystelser.

Teatrene er lukkede i de tre Sommermaaneder, i Paaskeugen fra Onsdag til Søndag samt 1. Pinsedag og 1. Juledag. Ellers Forestillinger hver Aften og som Regel Søndag Eftermiddag (Se Dagbladens Annoncer, samt »Vejviseren« og »Telefonhaandbogen«, hvori der findes Planer og Billetpriser).

Det kongelige Teater, Kongens Nytorv, Skuespil, Opera og Ballet. 1600 Pladser. Sæson 1. September—1. Juni. — *Dagmar-teatret*, Hj. af Jernbanegade og Vestre Boulevard, Skuespil, Lystspil. 1230 Pladser. — *Folketeatret*, Nørregade, Skuespil, Komedier, Folkekomedier, Lystspil. 1239 Pladser. — *Casino*, Amalie-gade 10, Folkekomedier, Operetter og Farcer. 1350 Pladser. — *Det nye Teater*, Vesterbros Torv, Skuespil, Lystspil, Operetter, Farcer. — *Scala-Teatret*, Vesterbrogade 2, Operetter, Revuer; Serveringsteater, ogsaa aabent i Sommermaanederne. 1050 Pladser. — *Betty Nansen-Teatret*, Frederiksberg Allé, Drama, Skuespil, Lystspil. — *Nørrebros Teater*, Ravnsborg-gade 3, Revy, Farcer, Operetter; Serveringsteater, ogsaa aabent i Sommermaanederne. — *Sønderbros Teater*, Amagerbrogade 16, Folkeskuespil, Lystspil, Revy; Serveringsteater. — *Apollo-Teatret*, Vesterbrogade 5, Farcer, Operetter, Revy; Serveringsteater, ogsaa aabent i Sommermaanederne. — *Phønix Teatret*, Frederiksberg Runddel, Farcer, Revy; Serveringsteater, ogsaa aabent i Sommermaanederne. — Om Sommeren desuden: I Tivoli-Sæsonen: *Tivoli Sommerteater*, Revy, Sketches; Serveringsteater. — »*Over Stalden*«, Charlottenlund, Revy og Operette; Serveringsteater. — *Fri-luftsteatret* i Dyrehaven, klassisk Drama, Skuespil; Sæson 1 Maaned, som Regel 15. Juni—15. Juli.

Biografteatre. Byen har ca. 80 Billedteatre, højst forskellige i Størrelse og Udstyrelse. — De største er *Paladsteatret*, ved Axeltorv, ca. 2000 Pladser; *Kino-palæet*, Gl. Kongevej 60, ca. 1200 Pladser. Begge disse Teatre giver kun én Forestilling om Aftenen samt en ekstra Søndag Eftermiddag. Store Orkestre. Af andre større Teatre nævnes *Alexandrateatret*, Nygade; *Rialto Teatret*, Smallegade 2; *Aladdin*, Amagerbro-gade 29; *Colosseum*, Jagtvej 65, hver med to Forestil-linger pr. Aften og én Søndag Eftermiddag. — De øvrige giver Forestilling uafbrudt fra 2—10 Eftm.

Varieté og Cabaret. Foruden ovennævnte Revysce-ner: *Bonbonnière*, Vesterbrogade 1, Sketches, Revy. — *Marmorhaven*, Paladshotellet, Cabaret, litterær Varieté. — »*Riddersalen*«, Allégade 9, Cabaret, litterær Varieté. — *Cirkus*, Axeltorv: om Sommeren Cirkus-

Konditories (confectioneries) and ladies cafés: Otto's Sucrs, Amager-torv 23. — La Glace, Skovbogade 1. — Metz' Tea Room, Østergade 34. — Frøken Gregersens Køkken, Amager-torv 6. — Kvindernes Køkken, Vim-melskaf-tet 38. — Kvindelig Læseforenings Restaurant (hotel for ladies) Gl. Mønt 1. — Pagh's Konditori and Restaurant, Frederiksberggade 24. — Richardt, Vester-brogade 52.

Wine rooms: Bodega Company, Amager-torv 4. — Ove T. Davidsen, Bredgade 66. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Schreiber, Torvegade 9. — Axelborg Bodega, Axeltorv 1. — Oskar Davidsen, Aaboulevard 56.

7. Theatres and Amusements.

The theatres are closed during the three summer months, in Easter week from Wednesday to Saturday, on Whitsunday and Christmas day. Otherwise perform-ances are given every evening and, as a rule, on Sun-day afternoons (See adverts. in newspapers, the direc-tory and telephone books, which also contain seat-plans and prices.

The Royal Theatre, Kongens Nytorv, drama, opera and ballet, 1600 seats, Season 1st Sept.—1st June. — *Dagmar Theatre*, corner of Jernbanegade and Vestre Boulevard, plays and comedies 1230 seats. — *Folke-teatret*, Nørregade, plays, comedies, folk comedies, 1239 seats. — *Casino*, Amaliegade 10, Folk-comedy, opéret-tas and farces, 1350 seats. — *The New Theatre*, Vester-bros Torv, comedy, operettas, farces. — *Scala Theatre**, Vesterbrogade 2, operettas, revues, also open during the summer months, 1050 seats. *Betty Nansen-Theatre*, Frederiksberg Allé, drama, plays and comedies. — *Nørrebros Theatre**, Ravnsborg-gade 3, revues, farces, operettas, also open during summer months. *Sønder-bros Theatre**, Amagerbrogade 16, popular plays, come-dies, revues. — *Apollo Theatre**, Vesterbrogade 5, far-ces, operettas, revues, also open during summer. *Phønix Theatre**, Frederiksberg Runddel, farces, revues, also open during summer. Further during the sum-mer months in the Tivoli season: *The Tivoli summer-theatre**, revues and sketches; »*Over Stalden*«, Char-lottenlund, revues and operettas. The *open-air theatre* in the Deer park, classical drama, plays. Season lasts about one month as a rule 15th June — 15th July.

Cinema theatres. There are about 80 picture theatres varying in size and arrangement. The largest are the *Paladsteatret* near Axeltorv, seating about 2000, and the *Kinopalæet*, Gl. Kongevej, about 1200 seats. Both these theatres give one performance nightly and matinees on Sundays. Large orchestras. Of other large picture theatres may be named: *Alexandra theatre*, Nygade; *Rialto Theatre*, Smallegade 2; *Aladdin theatre*, Amagerbrogade 29; *Colosseum*, Jagtvej 65, all of which give two performances nightly and an extra performance on Sunday afternoons. — At the others the performance is continuous from 2 p. m. to 10 p. m.

Varieties and Cabarets. In addition to the above named revue theatres there are the following: *Bon-bonnière*, Vesterbrogade 1, Sketches, revue. — *Marmor-haven*, Palace Hotel, cabaret, literary variety. —

* Licensed for the serving of refreshments etc.

tion, Gl. Strand 38. — Krogs Restaurant, Gammel Torv 10—12. — *Italien*: Italia, Vester Voldgade 21.

Pâtisseries et cafés pour dames: Otto's Eftfl. Amagertorv 23. — La Glace, Skovbogade 1. — Metz' Tea Room, Østergade 34. Cuisine de Mill. Gregersen, Amagertorv 6. — Kvindernes Køkken, Vimmelskaf-tet 38. — Kvindeligt Læseforening (Hôtel pour dames), Gl. Mønt 1. — Pagh's Pâtisserie et Restaurant, Frederiksberggade 24. — Richardt, Vesterbrogade 52.

Tavernes: Bodega Compagny, Amagertorv 4. — Ove T. Davidsen, Bredgade 66. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Schreiber, Torvegade 9. — Axelborg Bodega, Axeltorv 1. — Oskar Davidsen, Aaboulevard 56.

7. Théâtres et divertissements.

Les théâtres sont fermés pendant les trois mois de l'été, la semaine de Pâques de mercredi à dimanche ainsi que le premier jour de Pentecôte et le premier jour de Noël. Sinon représentation chaque soir et ordinairement le dimanche après-midi (voir les annonces dans les journaux, ainsi que le guide »Vejviseren« et le manuel téléphonique »Telefonhaandbogen«, où on trouve les plans et les prix des billets).

Le théâtre royal »Det kongelige Teater«, Kongens Nytorv, spectacle, opéra et ballet, 1600 places. Saison 1^{er} septembre — 1^{er} juin. — *Dagmartheatret*, coin de Jernbanegade et Vestre Boulevard, spectacle, comédie, drame populaire, 1230 places. — *Folketeatret*, Nørregade, spectacle, comédie, drame populaire, 1239 places. — *Casino*, Amaliegade 10, drame populaire, opérette et farce, 1350 places. — *Det ny Teater*, Vesterbro Torv, spectacle, comédie, opérette, farce. — *Scala-Teatret*, Vesterbrogade 2, opérette, revue; théâtre de consommation, aussi ouvert pendant les mois d'été, 1050 places. — »*Betty Nansen-Teatret*«, Frederiksberg Allé, drame, spectacle, comédie. — »*Nørrebro Teater*«, Ravnsborggade 3, revue, farces, opérettes; théâtre de consommation, aussi ouvert pendant les mois d'été. — »*Sønderbros Teater*«, Amagerbrogade 16, drame populaire, comédie, revue; théâtre de consommation. — »*Apollo-Teatret*«, Vesterbrogade 5, farces, opérettes, revue; théâtre de consommation, aussi ouvert pendant les mois d'été. — »*Phønix-Teatret*«, Frederiksberg Runddel, farces, revue; théâtre de consommation, aussi ouvert pendant les mois d'été. En été d'ailleurs; Pendant la saison de Tivoli: »*Tivoli Sommerteater*«, revue, saynète; théâtre de consommation. — »*Over Stalden*«, Charlottenlund, revue et opérette; théâtre de consommation. — »*Friluftsteatret*«, théâtre en plein air, au Dyrehaven, drame classique, spectacle; saison 1 mois, ordinairement 15 juin—15 juillet.

Cinématographes. La ville a env. 80 cinématographes, très différents quant à la grandeur et le décors. — Les plus grands sont »*Paladsteatret*« près de Axeltorv, env. 2000 places; »*Kinopalæet*«, Gl. Kongevej, env. 1200 places. Ces deux cinématographes ne donnent qu'une représentation le soir ainsi qu'une extra le dimanche après-midi. Grands orchestres. D'autres grands cinématographes sont »*Alexandrateatret*«, Nygade; »*Rialto Teatret*«, Smallegade 2; »*Aladdin*«, Amagerbrogade 29; »*Colosseum*«, Jagtvej 65, chacun avec deux représentations le soir et une représentation le dimanche après-

lienisch: Italia, Vester Voldgade 21. — *Deutsche Ge-richte*: de l'Université, Skindergade 32. — »*Faust*« (Rydbergs Keller), Østergade 5.

Konditoreien und Damenkafees. Otto's Nachfolger, Amagertorv 23. — La Glace, Skovbogade 1. — Metz' Tea Room, Østergade 34. — Fräulein Gregersen's Küche, Amagertorv 6. — Kvindernes Køkken (Küche der Frauen), Vimmelskaf-tet 38. — Kvindeligt Læseforenings (Lesevereins) Restaurant, (Hotel für Damen), Gl. Mønt 1. — Pagh's Konditorei und Restaurant, Frederiksberg-gade 24. — Richardt, Vesterbrogade 52.

Weinstuben: Bodega Company, Amagertorv 4. — Ove T. Davidsen, Bredgade 66. — Admiral Gjeddes Gaard, St. Kannikestræde 10. — Schreiber, Torvegade 9. — Axelborg Bodega, Axeltorv 1. — Oskar Davidsen, Aaboulevard 56.

7. Theater und Vergnügungen.

Die Theater sind geschlossen: in den drei Sommermonaten, in der Osterwoche vom Mittwoch bis zum Sonntag, sowie am ersten Pfingsttag und ersten Weihnachtstag. Sonst finden jeden Abend und in der Regel auch Sonntags Nachmittag Vorstellungen statt. (S. Ankündigungen der Zeitungen, sowie Adressbuch und Telephonhandbuch, in welchen Pläne, Billetpreise u. s. w. zu finden sind).

Das königliche Theater, Kongens Nytorv, Schauspiel, Oper und Ballet, 1600 Plätze. Saison 1. September—1. Juni. — *Das Dagmartheater*, Ecke Jernbanegade und Vestre Boulevard, Schauspiel, Lustspiel, 1230 Plätze. — *Folketeatret* (Das Volkstheater), Nørregade, Schauspiel, Komödien, Volkskomödien, Lustspiel 1239 Plätze. — *Casino*, Amaliegade 10, Volkskomödien, Operetten und Schwänke, 1350 Plätze. — *Det ny Teater* (Das neue Theater), Vesterbros Torv, Schauspiel, Lustspiel, Operetten, Schwänke. — *Das Scala Theater*, Vesterbrogade 2, Operetten, Revuen; Servierungstheater, auch in den Sommermonaten geöffnet, 1050 Plätze. — *Betty Nansens Theater*, Frederiksberg Allee, Drama, Schauspiel, Lustspiel. — *Nørrebros Theater*, Ravnsborggade 3, Revue, Schwänke, Operetten; Servierungstheater, auch in den Sommermonaten geöffnet. — *Sønderbros Theater*, Amagerbrogade 16, Volksschauspiel, Revue; Servierungstheater. — *Apollo Theater*, Vesterbrogade 5, Schwänke, Operetten, Revue; Servierungstheater, auch in den Sommermonaten geöffnet. — *Phønix Theater*, Frederiksberg Runddel, Schwänke, Revue; Servierungstheater, auch in den Sommermonaten geöffnet. — Im Sommer ausserdem: In der Tivoli-Saison: *Tivoli Sommertheater*, Revue, Sketchs; Servierungstheater. — »*Over Stalden*«, Charlottenlund, Revue und Operette; Servierungstheater. — *Friluftsteatret* (Freiluftstheater) im Tiergarten, klassisches Drama, Schauspiel; Saison 1 Monat, in der Regel 15. Juni—15. Juli.

Biographtheater. Die Stadt hat ca. 80 Bildtheater, die äusserst verschieden in Grösse und Ausstattung sind. — Die grössten sind *Paladsteatret* (das Palasttheater), am Axeltorv, ca. 2000 Plätze. — *Kinopalais*, Gl. Kongevej, ca. 1200 Plätze. Diese beiden Theater geben nur eine Abendvorstellung sowie eine Extravorstellung Sonntag Nachmittag. Grosse Orchester. Von anderen grösseren Theatern seien erwähnt: das *Alexandra-theater*, Nygade; *Rialto Theater*, Smallegade 2; *Alad-din*, Amagerbrogade 29; und *Colosseum*, Jagtvej 65, jedes mit zwei Abendvorstellungen und einer Sonntag

forestillinger; om Vinteren Varieté og Biografteater. — Akrobatik paa Plænen i Tivoli.

Forlystelsesetablissementer. Byens største er det verdenskendte, store og smukke Parkanlæg

Tivoli.

Hovedindgang fra Vesterbrogade. Sæson: 15. Maj—15. September. Entre 60 Øre, Lørdage Kr. 1,20. — Koncert af store Orkestre saavel fra aabne Tribuner som i Koncertsalen (Symfoni-Orkester) og i »Glassalen«. Pantomime-Forestillinger paa Friluftsscenen. Paa »Kunstnerplænen« Akrobater og Linedansere. Teater, Varieté, Dansehaller og talrige Forlystelsessteder. Bjergrutschebane, Ballongynger etc. Haven er om Aftenen illumineret, og paa Festaftener og Søndage afbrændes stort Fyrværkeri. Talrige Restauranter og Barer.

Etablissement »Lorry«, Allégade 9, med »Landsbyen«, »Drachmanns Kro« og Kabaretten »Riddersalen«. Om Sommeren Koncert i Haven. — I Dyrehaven »Dyrehavsbakken«, aaben i Juni og Juli, Restauranter, Cafés-chantants og forskellige folkelige Forlystelser; særlig Søndag Eftermiddag kan her iagttages et muntert Folkeliv.

Koncerter, Musik. Om Sommeren *Tivolis Koncertsal*, Solistkoncert, Symfonikoncert. Om Vinteren affholdes de saakaldte *Palækoncerter* hver Søndag i *Odd-Fellow-Palæet*, Bredgade 28. — Om Sommeren offentlige Koncerter i Kongens Have, Frederiksberg Have, Kastellet o. a. Steder. Der henvises til Dagbladenes »Erindringslister« og Annoncer. — Om Vinteren trækker *Vagtparaden* op hver Dag lidt før Kl. 12 Middag og marcherer spillende ad Købmagergade, Østergade, Kongens Nytorv, Bredgade til Amalienborg Plads, hvor der musiceres fra Kl. 12—12½, forudsat, at Kongen bor paa Slottet. — De fleste større Kafé-Restauranter, særlig i Kvarteret omkring Raadhuspladsen (Wivel, Industri kafé, Paladshotellet, Paladsteatrets Restaurant, Dagmar og National) har store gode Orksetre.

Sport. *Hestevæddeløb* (Galopløb), Væddeløbsbaner ved Klampenborg. *Travløb*, Travbanen ved Charlottenlund og paa Amager. *Motorløb*, Banen ved Glostrup. *Svømning*, Badeanstalten »Helgoland«. *Sejl- og Rospport* i Sundet og Havneløbet, Ankerplads: Lystbaadehavnen ved Langelinie. *Boldspil* og *Idræt* paa *Stadion* ved Østerbrogade, Tennishallen i Pileallé og i *Fælledparken* og flere andre Steder.

8. Turist- og Rejsebureauer, Post, Telegraf og Telefon.

Turistforeningen for Danmark, Kontor Vestre Boulevard 18. Hverdag 9—4. Telf. 4220 og 15219.

Rejsebureauer:

Statsbanernes Rejsebureau, Bernstorffsgade 4 A (Hovedbanegaardens nordøstlige Fløj), aabent

Riddersalen, Allégade 9, Cabaret, literary variety. — *Circus*, Axeltorv: In the summer circus performance and in the winter, variety and cinema. — Acrobatic performances in Tivoli.

Entertainments: The largest in the city is the world-renowned extensive and handsome park grounds —

Tivoli

main entrance from Vesterbrogade. Season: 15th May to 15th September. Admission 60 öre, Saturdays Kr. 1.20. — Large orchestras, concerts from open bandstands and in the *concert hall* (Symphony orchestra), and also in the »Glassalen«. *Pantomime performances* on the open-air stage. On the »Kunstnerplænen« acrobats and equilibrists. Theatre, variety, dancing halls and numerous shows, booths and amusements, scenic railway, balloon swings etc. The gardens are illuminated in the evening, special illuminations fête-days and sundays (fireworks). Many restaurants and bars.

Etablissement »Lorry«, Allégade 9, with »the village«, (Landsbyen), »Drachmann Inn« and the cabaret »Riddersalen«, Concert in the garden in summer.

In the Deer Park »Dyrehavsbakken« (a kind of popular fair) open June and July, restaurants, Café chantants and many popular amusements. On Sunday afternoons in particular merry crowds on pleasure bent.

Concerts etc. In the summer *Tivoli's Concert Hall*, soloist concerts, symphony concerts. In winter the so-called *Palæ concerts* are held every Sunday in the *Odd Fellow Palace*, Bredgade 28. — In the summer *public concerts* in Kongens Have, Frederiksberg Park, Kastellet and other places. See newspapers, reminders and adverts. In the winter the *Kings bodyguard* parades shortly before noon, and marches with its band via Østergade, Kongens Nytorv and Bredgade to Amalienborg Plads, where the band plays from 12 to 12,30 when the King is in residence. — The majority of the large restaurants especially in the district around Raadhuspladsen (Wivel, Industri kafé, Paladshotel, Palads Teatrets restaurant, Dagmar and National) have excellent orchestras.

Sports. *Horse races* on the race course near Klampenborg. *Trotting* on the course at Charlottenlund and Amager. *Motor races* at the course in Glostrup. *Swimming*, the bathing establishment »Helgoland«. *Sailing and rowing* in the Sound and harbour fairway, anchorage: the pleasure boat harbour, Langelinie. *Football, sports and gymnastics* at the *Stadion* Østerbrogade. Covered tennis courts in Pileallé and in the *Fælledpark*. Open courts also here and many other places.

8. Tourist offices and travel bureaux. Post, telegraph and telephone service.

The Tourist Association of Danmark, office Vestre Boulevard 18. Weekdays 9—4, Telephones 4220 and 15219.

Travel bureaux: *The State Railways travel Bureau*, Bernstorffsgade 4 a. (N. E. wing of central station) open

midi. — Les autres donnent des représentations continues de 2—10 du soir.

Café-concert et cabaret. Outre les théâtres de revues mentionnés ci-dessus: *Bonbonnière*, Vesterbrogade 1, saynète, revue. — »*Marmorhaven*«, Paladshotellet, cabaret, café-concert littéraire. — »*Riddersalen*«, Allégade 9, cabaret, café-concert littéraire. — *Cirkus*, Axelstorv: En été représentation du cirque; en hiver café-concert et cinématographe. — Acrobatique sur la plaine du *Tivoli*.

Lieux de plaisirs. Le plus grand de la ville est le grand et beau parc célèbre dans le monde entier

Tivoli.

L'entrée principale de Vesterbrogade. Saison: 15 mai—15 septembre. Entrée 60 Øre, samedi Kr. 1,20. — Concerts de grands orchestres aussi bien dans les tribunes ouvertes comme dans la salle de concert »*Koncertsalen*« (orchester-symphonique) et dans la »*Glassalen*«. Représentations *pantomimes* en plein air. Sur la plaine d'artistes »*Kunstnerplænen*« acrobates, équilibristes. Théâtre, café-concert, salles de danses et nombreux lieux de plaisirs. Montagne-russe, escarpolette en forme ballon etc. Le jardin est illuminé le soir, et les soirs de fête et les dimanches grand feu d'artifice. Nombreux restaurants et bars. —

Etablissement »Lorry«, Allégade 9, avec »*Landsbyen*«, »*Drachmanns Kro*« et le cabaret »*Riddersalen*«. En été concert dans le jardin. — Dans le *Dyrehaven* »*Dyrehavsbakken*«, ouvert juin et juillet, restaurants, cafés-chantants et divers plaisirs populaires; surtout le dimanche après-midi on peut observer ici une vie populaire très animée.

Concerts, musique. En été *Tivolis Koncertsal*, concert-solo, concert symphonique. En hiver les soi-disant »*Palækoncerter*« ont lieu chaque dimanche au palais »*Odd-Fellow-Palæet*«, Bredgade 28. — En été *concerts publics* au parc »*Kongens Have*«, parc »*Frederiksberg Have*«, »*Kastellet*« et ailleurs. Voir les journaux, listes commémoratives, »*Erindringslister*« et annonces. — En hiver *garde montante* chaque jour un peu avant midi, passant, musique en tête, par la *Købmagergade*, *Østergade*, *Kongens Nytorv*, *Bredgade* jusqu'à la place *Amalienborg*, où l'on fait de la musique de 12—12½, supposé que le roi habite le château. — La plupart des grands cafés-restaurants, surtout dans le quartier environnant la *Raadhuspladsen* (*Wivel*, *Industrikaféen*, *Paladshotellet*, *Dagmar* et *National*) ont de grands et magnifiques orchestres.

Sport. *Courses de chevaux* (*Galopløb*), piste près de *Klampenborg*. *Course au trot*, pistes près de *Charlottenlund* et à *Amager*. *Courses de motocyclettes*, piste à *Glostrup*. *Nage*, Établissement de bains »*Helgoland*«. *Sport de Navigation* à voile et canotage dans le *Sund* et l'entrée du port, mouillage à *Lystbaadehavnen* près de *Langelinie*. *Jeux de balles* et *sport au stadion* près de *Østerbrogade*, *Tennishallen* à *Pileallé* et dans le parc »*Fælledparken*« et encore d'autres endroits.

8. Agences de touristes et de voyages, postes, télégraphes et téléphones.

Turistforeningen for Danmark, bureau Vestre Boulevard 18. Jours de la semaine 9—4. Téléph. 4220 et 15.219.

Agences de voyage.

Statsbanernes Rejsebureau, Bernstorffsgade

Nachmittag-Vorstellung. — In den übrigen ununterbrochene Vorstellung von 2—10 Uhr nachmittags.

Variété und Kabaret. Ausser den erwähnten Revuescenen: *Bonbonnière*, Vesterbrogade 1, Sketches, Revue. — *Marmorgarten*, Paladshotel, Kabaret, litterar. Variété. — »*Rittersaal*«, Allégade 9, Kabaret, litterar. Variété. — *Cirkus*, Axelstorv; im Sommer Cirkusvorstellungen; im Winter Variété und Biographtheater. — Akrobatik auf Plænen (dem Rasenplatz) im *Tivoli*.

Vergnügungsetablissemens. Das grösste der Stadt ist die weltbekannte, grosse und schöne Parkanlage

Tivoli

Haupteingang von der Vesterbrogade. Saison 15. Mai bis 15. September. Eintrittspreis 60 Øre, sonnabends Kr. 1,20. — Grosse Orchesterkonzerte von offenen Tribünen herab, im Konzertsaal (Symphonie-Orchester) und im »*Glassaal*«. Pantomimen-Vorstellungen auf der Freiluftbühne. Auf »*Kunstnerplænen*« Akrobaten und Seiltänzer. Theater, Variété, Tanzhallen und zahlreiche Vergnügungsstätten. Bergrutschbahn, Ballonschaukeln etc. Der Garten ist abends illuminiert, und an Festabenden und Sonntagen wird grosses Feuerwerk abgebrannt. Zahlreiche Restaurationen und Bars.

Das *Etablissement »Lorry«*, Allégade 9, mit dem »*Dorf*«, »*Drachmanns Krug*« und dem Kabaret »*Rittersaal*«. Im Sommer Konzert im Garten. — Im Tiergarten »*Dyrehavsbakken*« (der Tiergartenhügel), geöffnet im Juni und Juli. Restaurants, Cafés-chantant und verschiedene volkstümliche Vergnügungen; besonders sonntags nachmittags entfaltet sich hier ein munteres Volksleben.

Konzerte, Musik. Im Sommer *Tivolis Koncertsal* Solistkonzert, Symphoniekonzert. Im Winter werden jeden Sonntag im *Odd-Fellow-Palais*, Bredgade 28 die sogenannten *Palaiskonzerte* abgehalten. — Im Sommer öffentliche Konzerte in Kongens Garten, *Frederiksberggarten*, *Kastell* und andersorts. Es sei auf die »*Erinnerungslisten*« und Annoncen der Tageblätter hingewiesen. — Im Winter zieht die Wachtparade täglich kurz vor 12 Uhr mittags auf und marschiert unter klingendem Spiel durch *Købmagergade*, *Østergade*, *Kongens Nytorv* und *Bredgade* zum *Amalienborg Platz*, wo von 12—12½ bei Anwesenheit der Königs im Schloss musiziert wird. — Die meisten grösseren Kaffee-Restaurants, besonders in der Umgebung des *Rathauses* (*Wivel*, *Industriekaffee*, *Palasthotel*, *Palasttheaters Restaurant*, *Dagmar* und *National*) haben grosse gute Orchester.

Sport. *Pferderennen* (*Galopprennen*), die Rennbahn bei *Klampenborg*. *Trabrennen*, die Trabbahn bei *Charlottenlund* und in *Amager*. *Motorrennen*, die Bahn bei *Glostrup*. *Schwimmen*, die Badeanstalt »*Helgoland*«. *Segel und Rudersport* im *Sunde* und *Hafenlauf*. *Ankerplatz*: *Lustbootshafen* bei *Langelinie*. *Ballspiel* und *Sport* auf dem *Stadion* bei *Østerbrogade*. *Tennishalle* in der *Pileallee* und im *Fælledpark* sowie anderweitig.

8. Tourist- und Reisebüros, Post, Telegraph und Telephon.

Der Touristverein für Dänemark, Kontor Vestre Boulevard 18. Wochentage 9—4. Tel. 4220 und 15219.

Reisebüros.

Das Reisebüro der Staatsbahnen, Bernstorffsgade 4 A (nordöstlicher Flügel des Hauptbahnhofs), geöffnet

hver Dag 8—8, undtagen mellem 1 og 4 Søn- og Helligdage. Udsteder 8 og 14 Dages Kort, samt 1, 2 og 3 Maaneders Abonnementskort gyldige til samtlige Stationer i Danmark. 8 Dages Kort: II Kl. Kr. 60,00; III Kl. 35,00. 14 Dages Kort: II Kl. Kr. 85,00; III Kl. Kr. 50,00. — Levering kan finde Sted efter 3 Kontortimers Forudbestilling. Kortene skal forsynes med Indehaverens Fotografi og maa kun benyttes af den, paa hvis Navn det lyder. — Der erlægges et Depositum af Kr. 5,00, som tilbagebetales paa enhver Station, naar Kortet afleveres senest 3 Dage efter Gyldighedsfristens Udløb. — Angaaende Billetpriser og Togtider henvises til de officielle Køreplaner: »Danmarks Jernbaner« og »Fabers Rejseliste«. — Bureauet udsteder endvidere sammensatte Billethefters saavel for Rejser i Danmark som Udlandet; Levering efter mindst 6 Kontortimers Forudbestilling. Iøvrigt giver Kontoret gratis Oplysninger om Rejser pr. Bane, Skib eller Post, saafremt Tid eller Hjælpemidler tillader det. Telf. 1701 og 1721.

Dansk Rejsbureau, Amagertorv 24; aabent 9—5; Søn- og Helligdage 10—12. Telf. 8051 og 8048. Filial: Hovedbanegaardens Ankomsthal; Telf. 12470. Billetter til alle vigtigere Pladser i Ind- og Udland til Originalpriser.

Bennetts Rejsbureau, Raadhuspladsen 47; aabent Hverdage 9—5; Telf. 4878 og 11811. Udfører alle Rejsbureauforretninger. Billetter til alle Lande. Køb og Salg af fremmed Mønt. Filialer: Hotel d'Angleterre, Telf. 15878 og Hovedbanegaardens Ankomsthal, Telf. 11823.

Cooks Rejsbureau, Kongens Nytorv 26; aabent 9—6. Telf. 168. Billetter til alle Pladser i Verden. Fremmed Mønt veksles. Filial: Hovedbanegaardens Ankomsthal, Telf. Byen 1890 x.

Det internationale Sovevognsselskabs Rejsbureau, Industribygningen, Vesterbrogade 3; aabent Hverdage 9—6, Søn- og Helligdage 9—11; Telf. 147 og 547. Officielt Bestillingskontor for Billetter til Selskabets inden- og udenlandske Sovevogne. Jernbane- og Dampskibsbilletter.

Post. (Samtlige Postkontorer, ca. 50, er lukkede om Søndagen. Paa Helligdage, der ikke falder paa en Søndag, er de aabne fra 9—10 Fm.).

Centralpostbygningen (Banegaardspostkontoret), Tietgensgade—Bernstorffsgade. Indlevering af Breve, Indgang C, Kontortid 9—7; Pakker, Indgang A, 9—7; ankommende Breve, Indgang B 1. Sal, 9—7; Giro- Ekspeditions-kassen, Indgang C, 10—4. Toldpostkontoret (Pakker fra Udlandet), Indgang fra Bernstorffsgade, E Stuen, 9—6.

Købmagergades Postkontor, Købmagergade 33—35; aabent fra 9—7. — NB! Her udleveres alle Post restante-Forsendelser, naar der ikke i Adressen udtrykkeligt er forlangt et andet Postkontor.

Telegraf. Hovedstationen, Købmagergade 37, aaben Dag og Nat. Station paa Hovedbanegaarden, aaben 7—10. Desuden flere Stationer rundt omkring i Byen; blandt de mest centralt beliggende nævnes: Hj. af Raadhuspladsen og Frederiksberggade; i »Politikens Hus«, Raadhuspladsen; i Hotel d'Angleterre, Kongens Nytorv; Nyhavn 49; alle aabne 8 Fm.—9 Em. I Børsbygningen (9—6); paa Vesterbro: Gasværksvej 2 (8—9); Østerbro: Østbanegaarden (9—6); Christianshavn: Brogade 5 (9—6); Nørrebro: Nørrebrogade 10 (9—6); Frederiksberg: Gl. Kongevej 121 (9—6) og Falkonerallé 15 (8—9).

daily 8—8, except between 1—4 on Sundays and holidays. Weekly and fortnightly circular tickets issued, and also passes for one, two and three months, to all railway stations in Denmark. 8 day tickets: II Class Kr. 60; III Cl. Kr. 35. — 14 day tickets II Cl. Kr. 85. — III Cl. Kr. 50 — obtainable after three office hours notice. Such tickets have to be provided with a photograph of the bearer and many only be used the party in whose name it is made out. A deposit of Kr. 5 is paid, which is repaid at any station ticket office when the ticket is returned latest three days after the expiration of the period of validity of the ticket. Regarding fares and train times see the official timetables; »Danmarks Jernbaner« (50 Øre) and »Fabers Rejseliste« (50 Øre). The Bureau also issues combined ticket coupons both for travel in Denmark and abroad; obtainable after at least 6 office hours notice. Provided time and means permit the bureau furnishes information free of charge regarding travel by rail, sea, etc. Telephones 1701 and 1721.

Dansk Rejsbureau, Amagertorv 24 open 9—5 Sundays & holidays 10—12, Telephones 8051 and 8048, branch, main station arrival platform, Telephone 12470. Tickets to all larger stations in Denmark and abroad at current fares.

Bennetts Rejsbureau, Raadhuspladsen 47. Open weekdays 9—5. Telephones 4878 and 11811. Undertakes all travel bureau business. Tickets to all countries. Exchange of money. Branches: Hotel d'Angleterre, Telephone 15878, and at main station (arrival) Telephone 11823.

Cooks Rejsbureau, Kongens Nytorv 26. Open 9—6. Telephones 168. Tickets to all parts of the world. Exchange of money. Branch at main station (arrival). Telephone Byen 1890 x.

The International Sleeping Car Company's travel bureau, Industribygningen, Vesterbrogade 3; open daily 9—6, sundays and holidays 9—11; Telephones 147 and 547. Official booking office for tickets in the company's home and foreign sleeping cars. Railway and steamship tickets.

Mail service. (All post offices, about 50, are closed on sundays, but on holidays which do not fall on a sunday they are open between 9—10 a.m.).

Central Post Office (central railway p.o.) Tietgensgade—Bernstorffsgade. Collection of letters, entrance C. office hours 9—7; parcels post, entrance A. 9—7; arriving letters, Entrance B 1st floor 9—7; Transfer a/c office, entrance, C, 10—4. Customs mail office (parcels from abroad) entrance from Bernstorffsgade E. ground floor 9—6.

Købmagergade post office, Købmagergade 33—35; open from 9—7.

All Post restante transmissions are obtained here, when not expressly addressed care of another post office.

Telegrams. Main telegraph station, Købmagergade 37, open day and night. Telegraph office at Central railway station open from 7—10. Several offices at different places in the city; amongst those most centrally situated may be mentioned: Corner of Raadhuspladsen and Frederiksberggade; in »Politikens Hus« Raadhuspladsen; in Hotel d'Angleterre, Kongens Nytorv; Nyhavn 49; all open from 8 a.m. to 9 p.m. In the Bourse building (9—6); Vesterbro district; Gasværksvej 2 (8—9); Østerbro district: railway station (9—6); Chri-

4A (l'aile du nord-est de la gare »Hovedbanegaarden«), ouvert chaque jour 8—8, excepté entre 1 et 4 h. dimanche et jours de fête. On délivre des tickets de chemin de fer d'une durée de 8 et de 14 jours ainsi que des tickets d'abonnement de 1, 2, et 3 mois, valables à toutes les stations du Danemark. *Ticket de 8 jours*: 2-ème classe Kr. 60,—; 3-ème cl. Kr. 35,0. *Ticket de 14 jours*: 2-ème cl. Kr. 85,—; 3-ème cl. Kr. 50,—. — Livraison après commande préliminaire de 3 heures de bureau. Le ticket doit être muni de la photographie du porteur et n'est que valable pour la personne, dont il porte le nom. — On paye un dépôt de 5 Kr., qui sera remboursé à n'importe quelle station, pourvu que le ticket soit remis au plus tard 3 jours après l'expiration du terme valable. — Quant aux tarifs et horaires, consulter les plans officiels: »Danmarks Jernbaner« (50 Øres) et »Fabers Rejseliste« (50 Øres). — Le bureau expédie encore des billets circulaires aussi bien pour voyages en Danemark qu'à l'étranger; livraison après commande préliminaire de 6 heures de bureau. Du reste le bureau donne renseignements gratuits concernant voyages par chemin de fer, bateau ou poste, pourvu qu'on ait le temps ou les moyens. Téléph. 1701 et 1721.

»Dansk Rejsbureau«, Amagertorv 24; ouvert 9—5; dimanche et jours de fête 10—12. Téléph. 8051 et 8048. Succursale: Halle d'arrivée de la gare »Hovedbanegaarden«; Téléph. 12.470. Billets aux prix ordinaires à toutes les places plus importantes du pays intérieur et de l'étranger.

»Bennets Rejsbureau«, Raadhuspladsen 47; ouvert 9—5, les jours ordinaires. Téléph. 4878 et 11.811. Expédie toutes les affaires d'agence de voyage. Billets pour tous les pays, achat et vente de monnaies étrangères. Succursale: Hôtel d'Angleterre, téléph. 15.878, et Hovedbanegaarden, téléph. 11.823.

»Cooks Rejsbureau«, Kongens Nytorv 26; ouvert 9—6. Téléph. 168. Billets pour toutes places dans le monde. Échange de monnaies étrangères, Succursale: Halle d'arrivée, Hovedbanegaarden, Téléph. Byen 1890 x.

»Det internationale Sovevognsselskabs Rejsbureau« (société internationale de wagons-lits, agence de voyage), Industribygningen, Vesterbrogade 3; ouverte tous les jours de 9—6, dimanche et jours de fête 9—11; Téléph. 147 et 547. Bureau officiel de commande de billets pour les wagons-lits de la société, aussi bien pour le pays intérieur que pour l'étranger. Tickets de chemin de fer et de bateau à vapeur.

Poste. (Tous les bureaux de poste, env. 50, sont fermés le dimanche. Les jours de fête qui ne tombent pas sur un dimanche, ils sont ouverts de 9—10 du matin).

Centralpostbygningen (Bureau de poste de la gare), Tietgensgade—Bernstorffsgade. *Remise de lettres*, entrée C, heure de bureau 9—7; paquets, entrée A, 9—7; *lettres arrivées*, entrée B 1er étage, 9—7; *l'expédition de virements postaux* »Giroexpeditionskassen«, entrée C, 10—4. *Bureau de poste de la douane* (paquets de l'étranger), entrée par la rue Bernstorffsgade, E rez-de-chaussée, 9—6.

Bureau de poste de Købmagergade, Købmagergade 33—35; ouvert de 9—7. —

N.B.! Ici tous les envois *poste-restante* sont délivrés,

täglich 8—8, ausser zwischen 1 und 4 an Sonn- und Feiertagen. Stellt 8 und 14 *Tageskarten* sowie 1, 2 und 3 Monats-Abonnementskarten aus, die für sämtliche Stationen in Dänemark gültig sind. 8 Tages-Karte: II. Kl. Kr. 60,00, III. Kl. 35,00. 14 Tages-Karte: II. Kl. Kr. 85,00, III. Kl. Kr. 50,00. — Aushändigung kann nach dreistündiger Vorausbestellung erfolgen. Die Karten müssen mit der Photographie des Inhabers versehen sein und dürfen nur von demjenigen, auf dessen Namen sie lauten, benutzt werden. — Das hinterlegte Depositem von 5 Kr. wird auf jeder Station bei Ablieferung der Karte spätestens 3 Tage nach Ablauf der Gültigkeitsfrist zurückgezahlt. — Für Billetpreise und Abgang der Züge sei auf die offiziellen Fahrpläne: »Dänemarks Eisenbahnen« und »Fabers Rejseliste« hingewiesen. — Das Büro stellt weiter zusammengesetzte Billethefte für Reisen in Dänemark und im Ausland aus; Aushändigung nach mindestens sechsständiger Vorausbestellung. Im übrigen gibt das Kontor gratis Auskünfte über Reisen pr. Bahn, Schiff oder Post, soweit Zeit oder Hilfsmittel dies gestatten. Tel. 1701 und 1721.

Dänisches Reisebüro. Amagertorv 24, geöffnet 9—5; Sonn- und Feiertage 10—12. Tel. 8051 und 8048. Filiale: Ankunftshalle des Hauptbahnhofs; Tel. 12470. Karten zu allen wichtigeren Plätzen des In- und Auslandes zu Originalpreisen.

Bennets Reisebüro, Rathausplatz 47; offen 9—5; Tel. 4878 und 11811. Führt alle Geschäfte eines Reisebüros aus. Karten für alle Länder, Kauf und Verkauf von fremdem Geld. Filiale: Hotel d'Angleterre, Tel. 15878 und Ankunftshalle des Hauptbahnhofs, Tel. 11823.

Cooks Reisebüro, Kongens Nytorv 26; geöffnet 9—6. Tel. 168. Karten für alle Plätze in der Welt. Fremdes Geld wird gewechselt. Filiale: Ankunftshalle des Hauptbahnhofs, Tel. Byen 1890 x.

Das Reisebüro der internationalen Schlafwagengesellschaft, Industriegebäude, Vesterbrogade 3; geöffnet an Wochentagen 9—6, Sonn- und Feiertagen 9—11; Telph. 147 und 547. Offizielles Bestellskontor für Karten zu den in- und ausländischen Schlafwagen der Gesellschaft. Eisenbahn- und Dampfschiffskarten.

Post.

(Sämtliche Postkontore, ca. 50, sind am Sonntag geschlossen. An Feiertagen die nicht auf einen Sonntag fallen, sind die geöffnet von 9—10 vorm.)

Centralpostgebäude (das Postamt des Bahnhofs), Tietgensgade—Bernstorffsgade. Einlieferung von *Briefen*, Eingang C. Kontorzeit 9—7; *Pakete*, Eingang A, 9—7; *ankommende Briefe*, Eingang B, 1 Stock, 9—7; *Giro-Ekspeditionskasse*, Eingang C, 10—4.

Zollpostbüro (Pakete vom Ausland) Eingang von der Bernstorffgade, E. Parterre, 9—6 Uhr.

Købmagergades Postbüro, Købmagergade 33—35 von 9—7 geöffnet. — NB! Hier gelangen sämtliche *Poste restante-Versendungen* zur Auslieferung, wenn in der Adresse nicht ausdrücklich ein anderes Postbüro verlangt ist.

Telegraph.

Hauptstation, Købmagergade 37, Tag und Nacht geöffnet. Station auf dem *Hauptbahnhof*, geöffnet 7—10. Ausserdem mehrere Stationen innerhalb der Stadt; von den meist central gelegenen seien erwähnt: Ecke Rathausplatz und Frederiksberggade; in »Politikens Haus«, Rathausplatz; im Hotel d'Angleterre, Kon-

Statstelefon. Offentlig Samtalestation i *Postgaarden*, Købmagergade 33, Stuen, aaben 8 Fm.—9 Em., om Natten i Hovedtelegrafstationen.

Telefoner. Telefoner i København kan benyttes hele Døgnet. Offentlige *Telefonautomater* forefindes paa de vigtigste Pladser og paa ca. 500 Trappegange, Vestibuler o. l. Steder. Kan benyttes til indenbys Samtaler. Et lille fremspringende Skilt paa Husfacaden angiver, hvor Automaten er ophængt.

Telefonkiosker. Paa nedennævnte Steder findes Kiosk: Kongens Nytorv ud for Lille Kongensgade og over mod St. Kongensgade Hjørnet. — Grønningen, ved Bredgade. — Nytorv. — Kulturvet. — Raadhuspladsen. — Vesterbrogade mellem Reventlowsgade og Helgolandsgade. — Vesterbros Torv. — Hj. af Vesterbrogade og Frederiksberg Allé. — Gyldenløvesgade ved Farimagsgade. — Dronning Louises Bro, Nørrebrogade. — Sølvtorvet. — Østerbrogade ved Øster Farimagsgade. — Christianshavns Torv.

Kioskerne forhandler Aviser og Frimærker, samt besørger Telegrammer.

stianshavn: Brogade 5 (9—6); Nørrebro: Nørrebrogade 10 (9—6); Frederiksberg: Gl. Kongevej 121 (9—6) and Falkonerallé 15 (8—9).

State telephones. Public box in the *Postgaarden* Købmagergade 33, ground floor, open 8 a. m. to 9 p. m. At night in the central telegraph office.

Telephones. In Copenhagen telephones can be used both day and night. Public automatic telephones are to be found in the more important centres and also in about 500 building entrances, vestibules etc. Available for conversation within the city. A little sign projecting from the facade indicates where the automatic telephones are to be found.

Telephone kiosks. These are situated as follows: Kongens Nytorv, near Lille Kongensgade and also near the St. Kongensgade corner. — Grønningen, where Bredgade terminates. — Nytorv. — Kulturvet. — Raadhuspladsen. — Vesterbrogade, between Reventlowsgade and Helgolandsgade. — Vesterbros Torv. — Corner of Vesterbrogade and Frederiksberg Allé. — Gyldenløvesgade near Farimagsgade. — Dronning Louises Bro, — Nørrebrogade. — Sølvtorvet. — Østerbrogade near Øster Farimagsgade. — Christianshavns Torv.

Newspapers, postage stamps, postcards etc. can be bought at the Kiosks, and telegrams are also received for transmission.

9. Rigsdag, Domstole og Politi.

Rigsdagen har Sæde paa Christiansborg Slot, søndre Fløj, Opgang ad den store Trappe i »Rigsdagsgaarden«. Den aarlige ordinære Samling begynder første Mandag i Oktober og varer som Regel 6 Maaneder. Folketingets Møder begynder sædvanligvis Kl. 1, Landstingets Kl. 1½. — Offentlig Adgang til Tilhørerlojerne. — Udenfor Rigsdagssamlingen forevises Lokalerne daglig fra 10—4 ved Henvendelse til Opsynet i Vestibulen.

Domstole. Offentlig, mundtlig Procedure i *Højesteret*, Christiansborg Slot, nordre Fløj ved Thorvaldsens Museum. *Sø- og Handelsretten* og *Østre Landsret*, Retsbygningen, Fredericiagade—Bredgade. Københavns Byret, *Domhuset*.

Politi. Hovedstation i *Politigaarden*, Soldenfeldtsgade. Vagtstationer rundt omkring i Byen, kendetegnet med en grøn Lygte. — Paskontor (10—4) og Kontor for fundne Sager (12—2), *Politigaarden*.

9. Parliament, Law Courts and the Police.

Parliament, entrance by the large stairway in the Court »Rigsdagsgaarden«, the south wing of Christiansborg Castle. The ordinary session commences in October and lasts six months. The meetings as a rule begin at 1 o'clock in the lower house "Folketinget" and at 1,30 in the upper house "Landstinget". — Strangers gallery open to the public — When parliament is not sitting the interior can be seen between the hours of 10 a. m. and 4 p. m. on application to the attendants in the vestibule.

The Law Courts. Oral proceedings in the *Supreme Court* (open to the public) north wing of the Christiansborg Castle near Thorvaldsens Museum. *Maritime and Commercial Court* and the *Eastern division* (Østre Landsret) in the law-court building Fredericiagade—Bredgade. *Copenhagen town court* held at the former town-hall (*Domhuset*).

Police. Headquarters: in the building »*Politigaarden*«, *Soldenfeldtsgade*. — Watch stations at various places in the city marked with a green lamp outside. — Passport office 10—4 p. m. Lost property office 12—2 p. m. at the *Politigaarden*.

quand on n'a pas indiqué expressément un autre bureau de poste dans l'adresse.

Télégraphe. Bureau de télégraphe principal, Købmagergade 37, ouvert jour et nuit. Bureau à la gare, Hovedbanegaarden, ouvert 7—10. Du reste plusieurs bureaux dans les différents quartiers de la ville; parmi les plus centralement situés sont: coin de Raadhuspladsen et Frederiksberggade; dans »Politikens Hus«, Raadhuspladsen; à l'Hôtel d'Angleterre, Kongens Nytorv; Nyhavn 49; tous ouverts de 8 h. du matin à 9 h. du soir. A la Bourse (9—6); à Vesterbro: Gasværksvej 2 (8—9); Østerbro: La gare Østbanegaarden; (9—6) Christianshavn: Brogade 5 (9—6); Nørrebro: Nørrebrogade 10 (9—6); Frederiksberg: Gl. Kongevej 121 (9—6) et Falkonerallé 15 (8—9).

Téléphone de l'État. Station officielle de conversation dans »Postgaarden«, Købmagergade 33, rez-de-chaussée, ouverte 8 h. du matin à 9 h. du soir, pendant la nuit dans Hovedtelegrafstationen.

Téléphones. Les Téléphones de Copenhague peuvent être employés jour et nuit. Téléphones automatiques officiels se trouvent sur les plus importantes places et dans env. 500 vestibules et escaliers et lieux semblables. Peuvent être employés pour communication dans la ville. Une petite enseigne saillante sur la devanture de la maison indique l'endroit où le téléphone est suspendu.

Kiosques téléphoniques. Aux endroits mentionnés ci-dessous on trouve des kiosques: Kongens Nytorv devant Lille Kongensgade et vers le coin de St. Kongensgade. — Grønningen, près de Bredgade. — Nytorv. — Kulturvet. — Raadhuspladsen. — Vesterbrogade entre Reventlowsgade et Helgolandsgade. — Vesterbros Torv. — Le coin de Vesterbrogade et Frederiksberg Allé. — Gyldenløvesgade près de Farimagsgade. — Le pont de la reine Louise »Dronning Louises Bro«, Nørrebrogade. — Sølvtorvet. — Østerbrogade près de Øster Farimagsgade. — Christianshavns Torv.

Les kiosques vendent des journaux et timbres postes, et ils expédient des télégrammes.

9. Assemblée nationale (Rigsdag) tribunaux et police.

Rigsdagen réside au château de Christiansborg, l'aile du sud, entrée par le grand escalier dans la cour »Rigsdagsgaarden«. L'assemblée annuelle ordinaire commence le premier lundi d'octobre et dure en général 6 mois. Les conférences de la chambre des députés (Folketinget) commencent ordinairement à 1 h., celles du sénat (Landstinget) à 1 h. ½. — Entrée libre dans les loges d'auditeurs. — En dehors des séances les locaux sont accessibles de 1—4 quand on s'adresse à la conciergerie dans le vestibule.

Tribunaux. Procédure officielle orale à la cour suprême »Højesteret«, château de Christiansborg, l'aile du nord près du musée de Thorvaldsen. Le tribunal maritime et commercial »Sø- og Handelsretten« et la cour d'appel »Østre Landsret«, Retsbygningen, Fredericiagade—Bredgade. Le tribunal de première instance de Copenhague »Domhuset«, Palais de Justice, Nytorv.

Police. Station principale dans »Politigaarden«, Soldenfeldtsgade. Postes de police dans les différents quartiers de la ville, marqués d'une lanterne verte. — Bureau de passeport (10—4) et bureau d'objets trouvés (12—2), Politigaarden.

gens Nytorv; Nyhavn 49; alle geöffnet 8 vorm—9 nachm. In der Börse (9—6); auf Vesterbro: Gasværksvej 2 (8—9); Østerbro: Østbanegaarden (9—6); Christianshavn: Brogade 5 (9—6); Nørrebro: Nørrebrogade 10 (9—6); Frederiksberg: Gl. Kongevej 121 (9—6) und Falkonerallé 15 (8—9).

Staatstelephon. Öffentliche Station für Gespräche im Posthause, Købmagergade 33. Parterre, geöffnet von 8 früh — 9 abends, nachts in der Haupttelegraphenstation.

Telephone. Telephone in Kopenhagen können Tag und Nacht benutzt werden. Öffentliche Telephonautomate befinden sich auf den wichtigsten Plätzen und ca. 500 Treppengängen, Vestibülen und anderweitig. Können zu Gesprächen im Inlande benutzt werden. Ein kleines vorspringendes Schild an der Hausfassade bezeichnet die Stelle, wo der Automat aufgehängt ist.

Telephonkioske. An folgenden Stellen finden sich Kioske: Kongens Nytorv vor Lille Kongensgade und nach Ecke St. Kongensgade hin — Grønningen bei Bredgade — Nytorv — Kulturvet — Rathausplatz — Vesterbrogade zwischen Reventlowsgade und Helgolandsgade — Vesterbros Torv — Ecke von Vesterbrogade und Frederiksberg Allé — Gyldenløvesgade, bei Farimagsgade — Dronning Louises Bro — Nørrebrogade — Sølvtorvet — Østerbrogade bei Øster Farimagsgade — Christianshavns Torv.

Die Kioske verkaufen Zeitungen, Briefmarken und besorgen Telegramme.

9. Reichstag, Gerichte und Polizei.

Der Reichstag hat seinen Sitz im Schloss Christiansborg, südlicher Flügel, Aufgang auf der grossen Treppe in »Rigsdagsgaarden«. Der Reichstag tritt alljährlich am ersten Montag des Oktobers zusammen. Die Sitzungen dauern in der Regel 6 Monate. Die Verhandlungen des Folkething beginnen gewöhnlich um 1 Uhr, diejenigen des Landsting um 1½ Uhr. — Öffentlicher Einlass zu den Zuhörerlogen. — Vor Zusammentritt des Reichstags werden die Lokale vorgezeigt, täglich von 10—4, man wende sich an den Aufseher im Vestibül.

Gerichte. Öffentliches, mündliches Rechtsverfahren im Höchsten Gericht Schloss Christiansborg, nördlicher Flügel am Thorvaldsens Museum. See und Handelsgericht und Østre Landsgericht, Gerichtsgebäude, Fredericiagade—Bredgade. Kopenhagens Stadtgericht, Domhuset (Gerichtsgebäude).

Polizei. Hauptstation in Politigaarden, Soldenfeldtsgade. Wachtstationen rings in der Stadt, gekennzeichnet durch eine grüne Laterne. — Passkontor (10—4) und Kontor für gefundene Sachen (12—2), Politigaarden.

10. Biblioteker (Læsestuer) Bladhold og Aviser.

Biblioteker. *Det kgl. Bibliotek*, Christiansgade, Indgang fra Proviantgaarden ved Christiansborg Slot. Læsesalen aaben fra 9—7, Bogudlaanet 12—3. Lukket (foruden Søndag) i August Maaned og fra Jul til Nytaar. Permanent Udstilling af gamle Bøger og Haandskrifter, daglig 12—2 April—Septbr. — (Se iøvrigt Side 80.)

Universitetsbiblioteket, Fiolstræde: Læsesalen aaben 10—10, Bogudlaanet 12—2. Lukket (foruden Søndag) i Juli Maaned og fra Jul til Nytaar. *Statistisk Departement*, Slotsholmsgade 10. *Industriforeningens Bibliotek*, Vesterbrogade 3. — *Kommunebiblioteket* i Nikolaj Hus (Nikolaj Plads). Læsesalen 10—8, Bogudlaan 12—6. — *Det danske Kunstindustrimuseum*, Bredgade 66. — *Mineralogisk Museums Haandbibliotek*, Ø. Voldgade 7. — *Teknisk Bibliotek*, Polyteknisk Lærestanstalt, Sølvgade. — *Den kgl. Veterinær- og Landbohøjskole*, Bülowvej 13. — *Dansk Skolemuseum*, Stormgade 3.

(Se iøvrigt »Vejviseren«s Real-Register).

Bladhold. Stort Udvalg af saavel indenlandske som udenlandske Aviser og Tidsskrifter findes fremlagt i ovennævnte Bibliotekers Læsesale. Hvad særlig udenlandske Aviser angaar holdes mange paa en Række større Restauranter, bl. hvilke nævnes: Grandjeans Kafé, Bredgade 4; Stephan à Porta, Kongens Nytorv 17; Schucani & à Porta, Købmagergade 18; Peter à Porta, Nygade 6; Bernina, Vimmelskaftet 47. I *Kioskerne* paa Kongens Nytorv og paa Raadhuspladsen ligeledes stort Udvalg af udenlandske Aviser til Salg.

Aviser (københavnske Dagblade). *Berlingske Tidende*, konservativt, Morgen og Aftenudgave. — *B.T.* (Middag). — *Børsen*, Handelsblad, Morgen. — *Ekstrabladet*, radikalt, Eftermiddag. — *Kristeligt Dagblad*, Morgen. — *København*, venstre, Morgen. — *Nationaltidende*, konservativt, Morgen og Aften. — *Politiken*, radikalt, Morgen. — *Socialdemokraten*, Regeringsorgan, Morgen. Desuden flere Middags- og Eftermiddagsblade.

11. Gesandtskaber og Konsulater.

Gesandtskaber. *Amerika* (U. S. A.): Amaliegade 12 (10—5; Lørdag 10—1); Handelsattaché: Toldbodvej 7 (10—5). — *Belgien*: Tolbodvej 7 (2—4). — *Britiske Legation*: Bredgade 26, Kancelli (11—1) og Handelsafd., Pasafdeling, St. Kongensgade 14 (10—1). — *Czechoslovakiet*: Hammerensgade 4 (10—12). — *Estland*: Malmøgade 8 (10—1). — *Finland*: Amaliegade 6, Konsulatsafdeling (10—3) og Pasafdeling (10—12). — *Frankrig*: Kongens Nytorv 4 (10—1). — *Italien*: Kancelli, Presseafdeling og Paskontor, Amaliegade 21; Handelsafdeling, St. Annæplads 13 (10—12). — *Nederlandene*: Niels Juelsgade 8 (10½—1). — *Norge*: St. Kongensgade 75 (10½—1). — *Polen*: Frederiksgade 17 (10—1). — *Portugal*: Kongens Nytorv 23. — *Rusland* (Union af Sovjet Republikker): Frydendalsvej 27 (11—1). — *Spanien*: Kristianiagade 6 (2—4). — *Sverige*: St. Annæplads 15 (11—1). — *Tyskland*: Kastelsvej 20 C (10—1; Handelsafdeling 11—1; Paskontor 10—2).

10. Libraries (Reading rooms), newspapers and periodicals.

Libraries. *The Royal Library*, Christiansgade, entrance from Proviantgaarden close by Christiansborg Castle, reading room open from 9 am. to 7 pm. Lending library 12—3. Closed on Sundays and in August, and also from Christmas to New Year. Permanent exhibition of old books and handwriting, daily between 12 and 2 p. m. (April—September). — See also page 80.

The University library, Fiolstræde: Reading room open from 10—10. Lending library 12—2. Closed on Sundays and in July, also from Christmas to New Year. *Statistical Dept.* Slotsholmsgade 10. — *Industriforeningens library*, Vesterbrogade 3. — *Commune library* in Nicolai House (Nicolai Plads). Reading room 10—8. Lending library 12—6. *The Danish Museum of Applied Art*, Bredgade 66. *The Mineralogical museum's hand library*, Østre Voldgade 7. — *Technical Library*, Polytechnical Academy, Sølvgade. — *Den Kgl. Veterinær- og Landbohøjskole*, Bülowvej 13. — *Dansk Skolemuseum* (school museum) Stormgade 3. (See also trade section of directory).

Newspapers etc. There are both Danish and foreign newspapers and periodicals in the reading rooms of the above named libraries. The large hotels also subscribe to the more important foreign newspapers and periodicals. This applies particularly of several restaurants, amongst which may be named: Grandjeans Café, Bredgade 4; Stephan à Porta, Kongens Nytorv 17; Schucani & à Porta, Købmagergade 18; Peter à Porta, Nygade 6; Bernina, Vimmelskaftet 47. The more important foreign newspapers can be had at the *Kiosks* in Kongens Nytorv and Raadhuspladsen.

Local newspapers. »*Berlingske Tidende*«, conservative, morning and evening issue. — »*B. T.*« (noon). — »*Børsen*« commercial paper (morning). »*Ekstrabladet*«, radical, (afternoon). — »*Kristeligt Dagblad*«, (morning). — »*København*«, liberal (morning). — »*Nationaltidende*«, Conservative, morning and evening edition. — »*Politiken*« radical, (morning). — »*Socialdemokraten*«, Government organ (morning). Also several midday and afternoon papers.

11. Legations, Consulates etc.

Legations. *Amerika* (U. S. A.): Amaliegade 12 (10—5, Saturdays 10—1), Commercial attaché: Toldbodvej 7 (10—5). *Belgium*: Toldbodvej 7 (2—4). *British Legation*: Bredgade 26 (11—1), also Commercial department. Passport office, St. Kongensgade 14 (10—1). *Czechoslovakia*: Hammerensgade 4 (10—12). *Estonia*: Malmøgade 8 (10—1). *Finland*: Amaliegade 6, Consular dept. (10—3) and passport department (10—12). *France*: Kongens Nytorv (10—1). *Germany*: Kastelsvej 20 C. (10—1, Commercial Dept. 11—1, Passport office 10—2). *Holland*: Niels Juelsgade 8 (10,30—1). *Italy*: Office, Press dept. and passport office, Amaliegade 21, Commercial Dept. St. Annæplads 13 (10—12). *Norway*: St. Kongensgade 75 (10,30—1). *Poland*: Frederiksgade 17 (10—1). *Portugal*: Kongens Nytorv 23. *Russia* (Union of Soviet Republics): Frydendalsvej 27 (11—1). *Spain*: Kristianiagade 6 (2—4). *Sweden*: St. Annæplads 15 (11—1).

10. Bibliothèques, salons de lecture et journaux.

Bibliothèques. *La bibliothèque royale* »Det kongelige Bibliotek«, Christiansgade, entrée de Proviantgaarden près du château de Christiansborg. Salle de lecture ouverte de 9—7, prêt de livres 12—3. Fermée (hors le dimanche) au mois d'août et de Noël jusqu'à nouvel-an. Exposition permanente de livres et manuscrits de l'ancien temps, tous les jours 12—2 avril—septembre. — (Voir du reste page 81).

Universitetsbiblioteket, Fiolstræde: Salle de lecture ouverte 10—10, le prêt de livres 12—2. Fermée (hors le dimanche) au mois de juillet et de Noël jusqu'à nouvel-an. — *Département statistique*, Slotsholmsgade 10. — *Industriforeningens Bibliotek*, Vesterbrogade 3. — *Kommunebiblioteket* dans »Nikolaj Hus« (Nikolaj Plads). Salon de lecture 10—8, prêt de livres 12—6. — *Det danske Kunstindustrimuseum*, Bredgade 66. — *Petite bibliothèque choisie* »Mineralogisk Museums Haandbibliotek«, Ø. Voldgade 7. — *Teknisk Bibliotek*, Polyteknisk Lærestanstalt, Sølvgade. — *L'académie royale de vétérinaire et d'agriculture* »Den kgl. Veterinær- og Landbohøjskole, Bülowsvej 13. — *Musée d'écoles* »Dansk Skolemuseum«, Stormgade 3.

(Voir du reste le guide »Vejviseren«, Realregister).

Salons de lecture de journaux. Aussi bien les journaux du pays que ceux de l'étranger se trouvent dans les salons de lecture des bibliothèques mentionnées ci-dessus. Il en est de même dans une série de grands hôtels, et quant aux journaux étrangers spécialement dans plusieurs restaurants, parmi lesquels on cite: Grandjeans Kafé, Bredgade 4; Stephan à Porta, Kongens Nytorv 17; Schucani & à Porta, Købmagergade 18; Peter à Porta, Nygade 6; Bernina, Vimmelskaftet 47. Dans les kiosques à Kongens Nytorv et à Raadhustplads grand choix de journaux étrangers à vendre.

Journaux (journaux de Copenhague). *Berlingske Tidende*, conservatif, édition du matin et du soir. — *B. T.* (midi). — *Børsen*, journal commercial, le matin. — *Ekstrabladet*, libéral, l'après-midi. — *Kristeligt Dagblad*, le matin. — *København*, gauche, le matin. — *Nationaltidende*, conservatif, le matin et le soir. — *Politiken*, libéral, le matin. — *Socialdemokraten*, organe du gouvernement, le matin. En outre plusieurs journaux de midi et d'après-midi.

11. Légations et consulats.

Légations. *Amérique* (U. S. A.): Amaliegade 12 (10—5, samedi 10—1); attaché commercial: Toldbodvej 7 (10—5). — *La Belgique*: Toldbodvej 7 (2—4). — *Légation britannique*: Bredgade 26, chancellerie (11—1) et section commerciale, section de passeport, St. Kongensgade 14 (10—1). — *La Tchécoslovaquie*: Hammerensgade 4 (10—12). — *L'Estonie*: Malmøgade 8 (10—1). — *La Finlande*: Amaliegade 6, section de consulat (10—3) et section de passeport (10—12). — *La France*: Kongens Nytorv 4 (10—1). — *L'Italie*: Chancellerie, section de presse et bureau de passeport, Amaliegade 21; section commerciale, St. Annæplads 13 (10—12). — *Les Pays-bas*: Niels Juelsgade 8 (10½—1). — *La Norvège*: St. Kongensgade 75 (10½—1). — *La Pologne*: Frederiksgade 17 (10—1). — *Le Portugal*: Kongens Nytorv 23. — *La Russie* (Union des républiques des soviets): Frydendalsvej 27 (11—1). — *L'Espagne*: Kristiansgade 6 (2—4). — *La Suède*: St. Annæplads 15

10. Bibliotheken (Lesestuben) Zeitschriften-Abonnement und Zeitungen.

Bibliotheken. *Die königliche Bibliothek*, Christiansgade, Eingang von Proviantgaarden am Schloss Christiansborg. Der Lesesaal geöffnet von 9—7, Ausleihung von Büchern 12—3. Geschlossen (ausser Sonntags) im August und von Weihnachten bis Neujahr. Permanente Ausstellung von alten Büchern und Handschriften, täglich 12—2 Uhr April—September. (Siehe im übrigen Seite 81).

Universitätsbibliothek, Fiolstræde. Lesesaal geöffnet 10—10, Ausleihung von Büchern 12—2. Geschlossen (ausser Sonntag) im Juli und von Weihnachten bis Neujahr. *Statistisches Departement*, Slotsholmsgade 10. — *Die Bibliothek des Industrievereins*, Vesterbrogade 3. — *Gemeindebibliothek* im Nikolaj Haus (Nikolaj Platz). Der Lesesaal 10—8, Ausleihung von Büchern 12—6. — *Das dänische Kunstindustrimuseum*, Bredgade 66. — *Handbibliothek des Mineralogischen Museums*, Ø. Voldgade 7. — *Technische Bibliothek*, Polytechnische Lehranstalt, Sølvgade. — *Die kgl. Veterinær- und Landwirtschaftliche Hochschule*, Bülowsvej 13 — *Dänisches Schulmuseum*, Stormgade 3 (Siehe im übrigen Real-Register des Adressbuchs, »Vejviseren«).

Zeitschriften Abonnement.

Inländische und ausländische Zeitungen und Zeitschriften sind in den Lesesälen der angeführten Bibliotheken ausgelegt. Dasselbe gilt von einer Reihe grösserer Hotels, und was im besonderen ausländische Zeitungen betrifft von einem Teil Restaurants von denen erwähnt sein mögen: Grandjeans Kaffee, Bredgade 4; Stephan à Porta, Kongens Nytorv 17, Schucani & à Porta, Købmagergade 18, Peter à Porta, Nygade 6; Bernina, Vimmelskaftet 47. In den Kiosken auf Kongens Nytorv und auf dem Rathausplatz grosse Auswahl von ausländischen Zeitungen zum Verkauf.

Zeitungen (Kopenhagener Tageszeitungen). *Berlingske Tidende*, konservativ, Morgen- und Abendausgabe. — *B. T.* (Mittag). — *Børsen*, Handelsblatt, Morgen. — *Ekstrabladet*, liberal, Nachmittag. — *Kristeligt Dagblad*, Morgen. — *København*, links, Morgen. — *Nationaltidende*, konservativ, Morgen- und Abend. — *Politiken*, liberal, Morgen. — *Socialdemokraten*, Regierungsorgan, Morgen. Ausserdem mehrere Mittags- und Nachmittagsblätter.

11. Gesandtschaften und Konsulate.

Gesandtschaften. *Amerika* (U. S. A.): Amaliegade 12 (10—5; Sonnabend 10—1); Handelsattaché: Toldbodvej 7 (10—5) — *Belgien*: Toldbodvej 7 (2—4) — *Britische Legation*: Bredgade 26, Kanzlei (11—1) und Handelsabt., Passabteilung, St. Kongensgade 14 (10—1) — *Czekoslawie*: Hammerensgade 4 (10—12) — *Deutschland*: Kastelsvej 20 C (10—1; Handelsabteilung 11—1; Passkontor 10—2). — *Estland*: Malmøgade 8 (10—1) — *Finnland*: Amaliegade 6, Konsulatsabteilung (10—3) und Passabteilung (10—12) — *Frankreich*: Kongens Nytorv 4 (10—1) — *Italien*: Kanzlei, Presseabteilung und Passkontor, Amaliegade 21; Handelsabteilung, St. Annæplads 13 (10—12) — *Niederlande*: Niels Juelsgade 8 (10½—1) — *Norwegen*: St. Kongensgade 75 (10½—1) — *Polen*: Frederiksgade 17 (10—1) — *Portugal*: Kongens Nytorv 23 — *Russland* (Union der Sovjet Republiken): Frydendalsvej 27

Konsulater. Amerika (U. S. A.): Kongens Nytorv 21 (9—4; Lørdag 9—1). — *Belgien*: Niels Juelsgade 5. — *England* (Storbritannien): Toldbodvej 28 (10—1 og 2½—4; Lørdag 10—1). — *Estland*, se ovenfor. — *Finland*, se ovenfor. — *Frankrig*, se ovenfor. — *Italien*: St. Annæplads 13 (10—12). — *Japan*: Frederiksgade 9 (10—12). — *Kina*: Blegdamsvej 60 (1—2). — *Lettland*: Bredgade 6 (10—1). — *Nederlandene*: St. Kongensgade 59 (10—12). — *Norge*, se ovenfor. — *Polen*, se ovenfor. — *Portugal*: Kongens Nytorv 23 (11—12 og 3—4). — *Rusland*, se ovenfor. — *Schweiz*: Havnegade 13 (10—1). *Tyskland*, se ovenfor. — *Østrig*: Gothersgade 175 (9—12).

NB! Angaaende andre end her nævnte Stater henvises til »Vejviseren« eller Telefonbogens Navnebog.

12. Nogle Foreninger og Selskaber, hvis Formaal berører Ulandet.

Turistforeningen for Danmark, Vestre Boulevard 18. — *Kongelig Dansk Automobil Klub*, Paladshotellet, Raadhuspladsen. — *Alliance Française*, St. Kongensgade 62. — *Baltic and White Sea Conference*, Amaliegade 29 A. — *British Club*, Vestre Boulevard 10. — »Dante Alighieri«, dansk-italiensk Forening, Kalvebod-brygge 4. — *Dansk-Engelsk Forening*. — *Dansk Finsk Forening*. — *Dansk-Hollandsk Forening*. — *English Debating Club*, Kochsvej 8. — *Tysk Forening*. — *Selskabet af 1916* (dansk-tysk kulturelt Samarbejde).

13. Museer, Samlinger og andre Seværdigheder (Foruden de S. 65 udførligere omtalte).

Botanisk Have, Hjørnet af Gothersgade, Østervold og Farimagsgade, ca. 10 ha stor Park anlagt paa det gamle Fæstningsterræn, der her er meget smukt udnyttet. Prægtige Promenader, smykkede med talrige Afstøbninger af antike Statuer, Store *Palme- og Vækst-huse*, samt *Botanisk Museum og Botanisk Laboratorium*. Paa en Bakketop ligger *Astronomisk Observatorium*, ved hvilket der staar en Broncestatue af *Tycho Brahe*. — Haven er offentlig tilgængelig fra 7 Morgen til Solnedgang (om Vinteren 8—4). *Palme-huset* 1—5; fra 1. November til 31. Marts Kl. 1—3.

Joh. Hansens Malerisamling, Kastelsvej 16. Ældre dansk Kunst; fyldig topografisk Samling fra det gamle København. Søndag og Onsdag 10—12. Gratis.

Hirschsprungs Malerisamling, Østre Anlæg ved Stockholmsgade. Fortrinlig Samling af dansk Kunst fra 19. Aarh., hovedsagelig Malerier og Tegninger. Aaben daglig (undtagen Mandag) om Vinteren 1—3; om Sommeren 2—5. Gratis.

Jesus Kirken, Valby, opført 1884—91 af Brygger, Dr. *Carl Jacobsen* (Arkt. *Dahlerup*); meget pragtfuldt Indre med Arbejder af danske Kunstnere. Under Koret en *Krypt* med den *Jacobsenske Familiebegravelse*. Daglig 10—3. Entre 25 Øre.

Kunstindustrimuseet, Bredgade 66. Museet, der er grundlagt 1895, er efter Flytning under Installering i fire af det gamle Frederiks Hospitals Pavilloner. Ved denne Bogs Trykning (Maj 1925) var Ombygning og

Consulates. America (U. S. A.): Kongens Nytorv 21 (9—4, Saturday 9—1). *Belgium*: Niels Juelsgade 5. *China*: Blegdamsvej 60 (1—2). *England* (Gr. Britain): Toldbodvej 28 (10—1 and 2,30—4, Saturday 10—1). *Esthonia*: (see above). *Finland*: (see above). *France*: (see above). *Germany*: (see above). *Holland*: St. Kongensgade 59 (10—12). *Italy*: St. Annæplads 13 (10—12). *Japan*: Frederiksgade 9 (10—12). *Lethuania*: Bredgade 6 (10—1). *Norway*: (see above). *Poland*: (see above). *Portugal*: Kongens Nytorv 23 (11—12 and 3—4). *Russia*: (see above). *Switzerland*: Havnegade 13 (10—1). *Austria*: Gothersgade 175 (9—12).

For others not named above see directory (»Vejviseren«) or telephone book.

12. Societies and Associations of interest to visitors.

The Tourist Association of Denmark, Vestre Boulevard 18. *Royal Danish Automobile Club*, Palads Hotel, Raadhuspladsen. *The Baltic and White Sea Conference*, Amaliegade 29 A. *The British Club*, Vestre Boulevard 10. *The Anglo Danish Society*. *The English Debating Club*, Kochsvej 8. »Dante Alighieri« (Danish-Italian Society), Kalvebodbrygge 4. *Danish-Finnish Society*. *Danish Dutch Society*. *Det kongelige danske Videnskaberne Selskab* (The Royal Danish Society of Scientists). Ny Vestergade 23. *Det kgl. danske Geografiske Selskab*, Østergade 1.

13. Museums, collections and other notable sights. (Supplementing those detailed on page 65).

Botanical Gardens. Corner of Gothersgade, Østervold and Farimagsgade, fine park covering some 10 hectares land laid out on the old fortification territory which here has been very prettily and effectively utilized. Splendid promenades, adorned with numerous casts of antique statues. Large *palm house* and *hot-houses*. Here lie also the *Botanical Museum* and the *Botanical laboratory*. In an elevated position easily discernable, is the *Astronomical Observatory*, outside which is a bronze statue of the famous astronomer *Tycho Brahe*. The gardens are open to the public from 7 a. m. to sunset (in winter 8—4), the palm-house 1—5; from 1st November to 31st March 1—3 p. m.

Joh. Hansen's collection of paintings, Kastelsvej 16, older Danish art; very complete topographical collection from the old Copenhagen. Open sunday and wednesday 10—12, admission free.

Hirschsprungs collection of paintings, Østre anlæg (park) near Stockholmsgade. Excellent collection of Danish art from the nineteenth century, mainly paintings and drawings. Open daily (Monday excepted) summer 2—5, winter 1—3. Admission free.

Jesus Church, Valby, erected 1884—91 by the brewer Dr. *Carl Jacobsen* (architect: *Dahlerup*); extremely beautiful interior with works by Danish artists. Below the choir a *crypt* with the *Jacobsen family vault*. The church is open daily 10—3; Admission 25 Øre.

(11—1). — *L'Allemagne*: Kastelsvej 20 C (10—1; section commerciale 11—1; bureau de passeport 10—2).

Consulats. *L'Amérique* (U. S. A.): Kongens Nytorv 21 (9—4; samedi 9—1). — *La Belgique*: Niels Juelsgade 5. — *L'Angleterre* (La Grande-Bretagne): Toldbodvej 28 (10—1 et 2½—4; samedi 10—1). — *L'Estonie*, voir ci-dessus. — *La Finlande*, voir ci-dessus. — *La France*, voir ci-dessus. — *L'Italie*: St. Annæplads 13 (10—12). *Le Japon*: Frederiksgade 9 (10—12). — *La Chine*: Blegdamsvej 60 (1—2). — *La Lettonie*: Bredgade 6 (10—1). — *Les Pays-bas*: St. Kongensgade 59 (10—12). — *La Norvège*, voir ci-dessus. — *La Pologne*, voir ci-dessus. — *Le Portugal*: Kongens Nytorv 23 (11—12 et 3—4). — *La Russie*, voir ci-dessus. — *La Suisse*: Havnegade 13 (10—1). — *L'Allemagne*, voir ci-dessus. — *L'Autriche*: Gothersgade 175 (9—12).

N. B. Concernant les autres États, non mentionnés ici, voir le guide »Vejviseren« ou le manuel téléphonique »Telefonhaandbogen«.

12. Quelques réunions et sociétés, dont le but est d'un intérêt pour les étrangers.

Alliance Française, St. Kongensgade 62. — *Touring Club du Danemark*, Vestre Boulevard 18. — *Le Club royal d'Automobilistes danois*, (Kongelig dansk Automobil Klub), Paladshotellet, Raadhuspladsen. — *British Club*, Vestre Boulevard 10. — »Dante Alighieri«, alliance danoise-italienne, Kalvebodbrygge 4 — *English Debating Club*, Kochsvej 8. — *Det kongelige danske Videnskabernes Selskab*, Ny Vestergade 23. — *Det kgl. danske Geografiske Selskab*, Østergade 1.

13. Musées, collections et autres choses remarquables.

(Hors ceux mentionnés plus détaillés page 67).

Botanisk Have, Le jardin botanique, coin de Gothersgade, Østervold et Farimagsgade, un parc d'en. 10 ha de superficie planté sur le terrain des vieilles fortifications, qui est ici joliment utilisé. Charmantes promenades embellies de nombreux moulages de statues antiques. Grandes serres chaudes pour palmiers etc. ainsi que *Botanisk Museum* (musée botanique) et *Botanisk Laboratorium* (laboratoire botanique). Sur le haut d'une colline se trouve *Astronomisk Observatorium* (l'observatoire astronomique), où se dresse une statue en bronze de *Tycho Brahé*. — Le jardin est admis au public de 7 h. du matin jusqu'au coucher du soleil (en hiver 8—4). Maison des palmiers 1—5; du 1^{er} novembre jusqu'au 31 mars 1—3.

Joh. Hansens Malerisamling (collection de tableaux), Kastelsvej 16. L'ancien art danois; riche collection topographique de l'ancien Copenhague. Dimanche et mercredi 10—12. Gratis.

Hirschsprungs Malerisamling, Østre Anlæg près de Stockholmsgade. Superbe collection d'art danois du 19^e siècle, spécialement peintures et dessins. Ouvert chaque jour (excepté lundi) en hiver 1—3; en été 2—5. Gratis.

Jesus Kirken (L'église de Jésus), Valby, fondée en 1884—91 par le brasseur, Dr. *Carl Jacobsen* (architecte *Dahlerup*); très joli intérieur avec ouvrages d'artistes danois. Sous le chœur une crypte avec le tombeau de famille de *Jacobsen*. Tous les jours 10—3. Entrée 25 Øres.

(11—1) — *Spanien*: Kristianiagade 6 (2—4) — *Schweden*: St. Annæplatz 15 (11—1).

Konsulate. *Amerika* (U. S. A.): Kongens Nytorv 21 (9—4; Sonnabend 9—1) — *Belgien*: Niels Juelsgade 5 — *England* (Grossbritannien): Toldbodvej 28 (10—1 und 2½—4; Sonnabend 10—1) — *Estland*, siehe oben, *Finnland*, siehe oben, *Frankreich*, siehe oben — *Italien*: St. Annæplatz 13 (10—12) — *Japan*: Frederiksgade 9 (10—2) — *China*: Blegdamsvej 60 (1—2) — *Lettland*: Bredgade 6 (10—1) — *Niederlande*: St. Kongensgade 59 (10—12) — *Norwegen*, siehe oben — *Polen*, siehe oben — *Portugal*: Kongens Nytorv 23 (11—12 und 3—4) — *Russland*, siehe oben — *Schweiz*: Havnegade 13 (10—1) — *Tyskland* (Deutschland), siehe oben — *Østrik* (Oesterreich): Gothersgade 175 (9—12).

NB! Betreffs anderer als hier erwähnter Staaten sei auf das »Adressbuch« oder das Telephonhandbuch verwiesen.

12. Einige Vereine und Gesellschaften, deren Zwecke Interesse für Ausländer haben.

Touristenverein für Dänemark, Vestre Boulevard 18. — *Königlich Dänisch Automobil Klub*, Paladshotel. — »Dante Alighieri«, dänisch-italienischer Verein, Kalvebodbrygge 4. — *Dänisch-Finnischer Verein*. — *Dänisch-Holländischer Verein*. — *Deutscher Verein*. — *Die königliche dänische Gesellschaft der Wissenschaften*, Ny Vestergade 23. — *Die kgl. dänische Geographische Gesellschaft*, Østergade 1.

13. Museen, Sammlungen und andere Sehenswürdigkeiten.

(Ausser den S. 67 ausführlicher besprochenen).

Botanischer Garten, Ecke Gothersgade, Østervold und Farimagsgade, ca. 10 ha grosser Park, angelegt auf dem alten Festungsterrain, das hier sehr schön ausgenutzt ist. Prachtige Promenaden, mit zahlreichen Abgüssen antiker Statuen geschmückt. Grosse Palmen- und Gewächshäuser, sowie das *Botanische Museum* und das *Botanische Laboratorium*. Auf einem Hügel liegt das astronomische Observatorium, neben welchem eine Bronzestatue *Tycho Brahes* steht. — Der Garten ist öffentlich zugänglich von 7 Uhr morgens bis Sonnenuntergang (im Winter 8—4). Das Palmenhaus 1—5; vom 1. November bis 31. März 1—3.

Joh. Hansens Gemäldegalerie, Kastelsvej 16. Aeltere dänische Kunst; reiche topographische Sammlung vom alten Kopenhagen. Sonntag und Mittwoch 10—12. Frei.

Hirschsprungs Gemäldegalerie, Østre Anlæg, bei Stockholmsgade. Vorzügliche Sammlung dänischer Kunst aus dem 19. Jahrhundert, hauptsächlich Male-reien und Zeichnungen. Geöffnet täglich (ausser Montag) im Winter 1—3; im Sommer 2—5. Frei.

Jesus-Kirche, Valby, erbaut 1884—91 vom Brauer Dr. *Carl Jacobsen* (Architekt *Dahlerup*); ausserordentlich prachtvolles Innere mit Arbeiten dänischer Künstler. Unter dem Chor eine Krypte mit der *Jacobsenschen Familien-Grabstätte*. Täglich 10—3. 25 Øre.

Kunstindustrie Museum, Bredgade 66. Das 1895 gegründete Museum wird nach erfolgtem Umzug in vier Pavillons des alten Frederiks Hospitals eingerichtet.

Arne Hammer
Overretssagfører

Stormgade 20
(Hj. af Vest. Boulevard)
København B.

Kontortid 10-4
Telefoner { *1525*
9039

MARMORHAVENS KABARETTEATER

beliggende i

Paladshotellet — Byens første Hotel — Raadhuspladsen.

Hver Aften Kl. 8½:

Forestilling bestaaende af Lystspil, Sketsch og Revue og internationale Kunstnere.

Billettelefon: Central 4050

The MARMORHAVEN
Cabaret theatre

situated in

the PALADSHOTEL

— Copenhagen's premier hotel —

Raadhusplads

Nightly at 8.30:

Performance consisting of
comedy, sketch and revue
by international artists

Booking office:
Telephone Central 4050

Marmorhavens
Kabaretttheater
(théâtre — cabaret)

situé dans

Le PALADSHOTEL

le meilleur hôtel de toute de la ville

Raadhuspladsen

Représentation chapue soir

à 8 h. ½:

farce, saynète et revue,
des artistes internationaux.

Téléphone de commande de billets:
Central 4050

Kabaretttheater
des Marmorgartens

befindet sich im

PALADSHOTEL

dem ersten Hotel der Stadt

Rathausplatz

Jeden Abend um 8½ Uhr:

Vorstellung, bestehend aus
Lustspiel, Sketch und Revue
von internationalen Künstlern

Billettelephon:
Central 4050

Opstilling endnu ikke tilendebragt. Museet vil antagelig blive genaabnet i Slutningen af Aaret, og der vil da være Adgang (gratis) hver Dag (undtagen Mandag) fra 12—3.

Kunstudstillingen, Charlottenborg, Kongens Nytorv. Aarlig Udstilling fra 15. Marts til 15. Maj. Entre 1 Kr.

Mineralogisk Museum, Hj. af Sølvgade og Østervoldgade. 1. Rangs *Mineral-Samling*, specielle grønlandske og islandske Mineralier. *Geologisk-palæontologisk Samling*, hvoraf især fremhæves Forsteningerne fra Faxe og de berømte grønlandske *Planteforsteninger*. Adgang Søndag 10—12. Gratis.

Teater Museet i det interessante, gamle *Hofteater*. Indgang fra Buegangen ved Christiansborg Slot. Rummer en fortrinlig, næsten fuldstændig Portrætsamling af det kongelige Teaters Personale gennem Tiderne, Dekorationsudkast, Kostumetegninger, Teatermodeller etc. Kun aabent i Sommermaanederne, Søndag og Onsdag 1—3. Entre 50 Øre. Selskaber paa 10 Personer og derover halv Pris.

Tøjhusets historiske Vaabensamling, Indgang fra Tøjhusgade 11 eller Christiansgade 12. Interessant Samling af Skyts og Haandvaaben fra de forskellige Krige. 1. Maj—30. September. Søndag og Onsdag 1—3. Gratis.

Zoologisk Museum, Krystalgade. Enestaaende Samling af Hvalskeletter; righoldig Repræsentation af Brasiliens og La Platastaternes forsvundne Fauna og danske, forhistoriske Dyrearter. Oversigtsamling af Insekterne. Fugle, Fisk, Krybdyr, Dybhavsdyr etc. Konkylie- og Koralsamling. 15. Maj—15. Oktober, Søndag 11—2, Onsdag 12—4 og Fredag 1½—3½. — Oktober—Maj, Søndag 12—2, Onsdag 12—3 og Fredag 1½—3½. Gratis.

Udgravningerne under Christiansborg Slot. Nedgang inderst i Slottets Hovedportal. Undergravningerne viser de højt interessante Rester af *Absalons Borg: Ringmuren, »Absalons Brønd«* og et anseligt *Munkestens-Taarn* fra 12. Aarh. *Ruinerne af Københavns Slot, Blaataarn* og m. m. Flere interessante Fund er opstillet langs Væggene i de overdækkede Rum under Slotsgaarden og under Frederik VII's Statue paa Slotspladsen. Adgang daglig (undtagen Mandag og Lørdag) hver fulde Time fra Kl. 12—4 incl. Entre 50 Øre; Børn 25 Øre.

Rundetaarn, Købmagergade ved Trinitatis Kirke. Denne interessante og mærkelige Taarnbygning, som alle Fremmede studser over at se staaende saa at sige midt paa Kørebanen i den befærdede Gade, er bygget af Chr. IV (fuldført 1657) til Brug for astronomiske Observationer, hvortil den tjente lige til 1860. Taarnet er 35 Meter højt og ca. 15 Meter i Gennemsnit. I Stedet for Trapper fører en muret Spiralgang op til dets øverste Platform, hvorfra man foruden den vide Udsigt faar et morsomt Overblik over den gamle Bys Virvar af røde Tage og ned i dens nærliggende smalle Gader. Adgang Hverdag 10—4, Søndag 12—4 i Maj—November; 11—3 og Søndag 12—3 i November—Maj. Entre: Voksne 25 Øre, Børn 10 Øre. Onsdag og Lørdag hele Aaret gratis fra 11—12.

Museum of Applied Art. Bredgade 66. The museum which was established in 1895, has been removed and is now being installed in four of the pavilions of the old Frederiks Hospital. On this book being printed (May 1925) the structural alterations and the arrangement are not yet completed. The museum will presumably be re-opened in the latter part of the year, and it will then be open daily (Monday excepted) from 12—3. Admission free.

Art Exhibition. Charlottenborg, Kongens Nytorv. Annual exhibition from 15th March to 15th May. Admission Kr. 1.

Minerological Museum. Corner of Sølvgade and Østervoldgade. A first class *mineral collection*, especial minerals from Greenland and Iceland. *Geological-palæontological collection*, of which the fossils from Faxe and the famous Greenland *fossilized plants* deserve special attention. Admission Sunday 10—12, free.

Theatre Museum in the interesting old *Hofteater* (Court Theatre) entrance from the arcade fronting the wing buildings to Christiansborg Castle. Contains an excellent almost complete collection of portraits of the staff of the Royal Theatre through the ages. Decoration drafts, costume drawings, theatre models etc. Open during the summer months only, Sunday and Wednesday 1—3. Admission 50 Øre. Parties of 10 and over, half price.

The Arsenal, historical collection of arms. Entrance from Tøjhusgade 11 or Christiansgade 12. Interesting collection of guns and hand weapons from the different wars. Open from 1st May to 30 Sept., Sunday and Wednesday 1—3; admission free.

Zoological Museum, Krystalgade. Unique collection of whale skeletons; excellent and very complete representation of the now extinct fauna of Brazil and La Plate, and of Danish prehistoric animals. An arranged collection of shells and corals. Open from 15th May to 15th October, Sunday 11—2, Wednesday 12—4 and Friday 1.30—3.30. *October—May* Sunday 12—2, Wednesday 12—3 and Friday 1.30—3.30. Admission free.

Excavations below Christiansborg Castle. Access down main entrance. Here are to be seen the extremely interesting remains of *Absalon's Castle; the ring wall; Absalon's well*, and quite a big tower, built of large bricks, dating from the 12th century. The ruins of *Copenhagen castle, the blue tower* etc. Several interesting finds have been arranged along the sides in the covered in space below the castle court yard and under the statue of Frederik VII in the front of the castle. Admission daily (excepting Monday and Saturday) every hour from 12 to 4 p. m., charge 50 øre.

The *Round tower, Købmagergade*, adjoining the church Trinitatis Kirke. This truly remarkable old tower which, with the utmost complacency, butts into the middle of the busy thoroughfare, is a source of constant amazement to visitors. It was built by Chr. IV (completed 1657) for astronomical observations, for which purpose it was used right down to the year 1860. The tower is 35 M. high, average diameter about 15 M. Instead of steps a broad spiral way leads up to the top platform, from where, one has a wide view over the city. Admission, May—November: weekdays 10—4, Sunday 12—4; November—May: weekdays 11—3, Sunday 12—3. Adults 25 øre, children 10 øre. Wednesday and Saturday mornings from 11 to 12 the whole year round, admission free.

Kunsthindstremuseet (Le Musée de l'art industriel), Bredgade 66. Fondé en 1895, le musée est après déménagement sous installation dans quatre pavillons de l'ancien hôpital, Frederiks Hospital. Lors du tirage de ce livre (mai 1925), la reconstruction et le montage n'étaient pas encore finis. Le musée sera probablement réouvert vers la fin de l'année, et alors l'entrée sera libre tous les jours (excepté lundi) de 12—3.

Kunstudstillingen (Le Salon), Charlottenborg, Kongens Nytorv. Exposition annuelle du 15 mars jusqu'au 15 mai. Entrée 1 Kr.

Mineralogisk Museum (musée minéralogique), coin de Sølvgade et Østervoldgade. *Collection de minéraux* de 1er rang, des minéraux groenlandais et islandais spéciaux. *Collection géologique-paléontologique*, de laquelle on remarque spécialement les fossilisations de Faxø et les fameuses *plantes fossiles* groenlandaises. Entrée dimanche 10—12. Gratis.

Teater Museet (musée de théâtre) dans le vieux et intéressant *théâtre de la cour*. Entrée du portique voûté près du château de Christiansborg. Renferme une magnifique et presque complète collection de portraits du personnel du théâtre royal des temps écoulés, plans de décors, dessins de costumes, modèles de théâtres etc. N'est ouvert que le dimanche et mercredi d'été 1—3. Entrée 50 Öres. 10 personnes et plus demi prix.

Tøjhusets historiske Vaabensamling (collection d'armes historique de l'arsenal). Entrée de Tøjhusgade 11 ou Christiansgade 12. Collection intéressante d'armes à feu et d'armes de main des différentes guerres. 1er mai—30 septembre, dimanche et mercredi 1—3. Gratis.

Zoologisk Museum, Krystalgade, Collection extraordinaire de squelettes de baleines; riche représentation de la faune disparue du Brésil et de la Confédération argentine et des genres d'animaux préhistoriques danois. Collection sommaire d'insectes. Oiseaux, poissons, reptiles, animaux marins des grands fonds etc. Collection de coquilles et coraux. 15 mai—15 octobre, dimanche 11—2, mercredi 12—4 et vendredi 1½—3½. — *Octobre—mai*, dimanche 12—2, mercredi 12—3 et vendredi 1½—3½. Gratis.

Les découvertes souterraines sous le château de Christiansborg. Descente au fond du portail principal du château. Les découvertes montrent les restes intéressants du château de Absalon, les ruines du château de Copenhague, Blaataarn (la tour bleue) etc. Plusieurs intéressantes trouvailles sont placées le long des murs dans les pièces recouvertes sous la cour du château et sous la statue de Frédéric VII qui se dresse sur la place du château. Entrée tous les jours (excepté lundi et samedi), 50 Öres, les enfants 25 Öres, chaque heure sonnante de 12—4 incl.

Rundetaarn (la tour ronde), Købmagergade près de l'église »Trinitatis Kirke«. Cette intéressante et singulière tour, que tous les étrangers restent interdits de voir plantée, pour ainsi dire au milieu de la rue trafiquée, est bâtie par Christian IV (accomplie en 1657) à l'usage d'observations astronomiques, à quoi elle servait jusqu'en 1860. La tour a 35 m. de haut et env. 15 m. de diamètre. Au lieu d'escaliers, un couloir maçonné en forme spirale conduit à la plus haute plateforme. Entrée les jours de la semaine 10—4, dimanche 12—4 mai—novembre; 11—3 et dimanche 12—3 novembre—mai. Entrée: Grandes personnes 25 Öres enfants 10 Öres. Mercredi et samedi toute l'année gratis de 11—12.

Bei Drucklegung dieses Buches (Mai 1925) waren Umbau und Aufstellung noch nicht beendet. Das Museum wird wahrscheinlich am Schluss des Jahres wieder geöffnet werden bei freiem Eintritt täglich (ausser Montag) von 12—3.

Kunstaustellung, Charlottenborg, Kongens Nytorv. Jährlich Ausstellung vom 15. März bis 15. Mai. Gebühr 1 Kr.

Mineralogisches Museum, Ecke Sølvgade und Østervoldgade. Erstklassige *Mineralien—Sammlung*, besonders grönländische und isländische Mineralien. *Geologisch-paläontologische Sammlung*, aus der Versteinerungen von Faxø und die berühmten grönländischen *Pflanzenversteinerungen* besonders hervorgehoben sein mögen. Eintritt Sonntag 10—12. Frei.

Theater Museum in dem interessanten, alten *Hoftheater*, Eingang vom Bogengang bei Schloss Christiansborg. Enthält eine vorzügliche, fast vollständige Porträtsammlung vom Personal des königlichen Theaters, Dekorations-Entwürfe, Kostümzeichnungen, Theatermodelle etc. Nur geöffnet in den Sommermonaten, Sonntag und Mittwoch 1—3. Gebühr 50 Öre. Gesellschaften bis zu 10 Personen und darüber halben Preis.

Historische Waffensammlung des Zeughauses, Eingang von Tøjhusgade 11 oder Christiansgade 12. Interessante Sammlung von Geschützen und Handwaffen aus den verschiedenen Kriegen. 1. Mai—30. September. Sonntag und Mittwoch 1—3. Frei.

Zoologisches Museum, Krystalgade. Einzigartige Sammlung von Walfischskeletten. Besonders reichhaltig sind die verschwundene Fauna Brasiliens und der La Platastaaten sowie dänische vorhistorische Tierarten vertreten. Uebersichtssammlung von Insekten, Vögeln, Fischen, Kriechtieren, Tiefwassertieren etc. Konkylien- und Korallensammlung. 15. Mai—15. Oktober Sonntag 11—2, Mittwoch 12—4 und Freitag 1½—3½. Oktober—Mai Sonntag 12—2, Mittwoch 12—3 und Freitag 1½—3½. Frei.

Ausgrabungen unter dem Schloss Christiansborg. Der Niedergang befindet sich im Hauptportal des Schlosses. Die Ausgrabungen zeigen höchst interessante Reste von Absalons Burg: die *Ringmauer*, »*Absalons Brunnen*« und einen ansehnlichen *Turm von Ziegelsteinen* aus dem 12. Jahrhundert, die Ruinen von *Kopenhagens Schloss*, den »*Blauen Turm*« etc. Mehrere interessante Funde sind längs der Wände in dem überdeckten Raum unter dem Schlosshof und unter dem Schlossplatz mit der Statue Frederiks VII aufgestellt. Eintritt jede volle Stunde von 12—4 incl. Gebühr. 50 Öre, Kinder 25 Öre.

Der *Runde Turm*, Købmagergade an der Trinitatiskirche. Dieser interessante und eigentümliche Turm, dessen Lage so zu sagen mitten auf der Fahrbahn der Strasse mit ihrem lebhaften Verkehr alle Fremden in Erstaunen versetzt, ist von Chr. IV erbaut worden (vollendet 1657). Bis 1860 diente er zu astronomischen Beobachtungen. Der Turm hat eine Höhe von 35 Metern und einen Durchschnitt von ca. 15 Metern. Anstatt Treppen führt ein gemauerter Spiralgang zu seiner obersten Plattform empor. Ausser einer weiten Aussicht erhält man hier einen amüsanten Ueberblick über die alte Stadt mit dem Wirrwarr ihrer roten Dächer und der nahen schmalen Gassen.

Eintritt täglich 10—4, Sonntag 12—4 im Mai—November; 11—3 und Sonntag 12—3 im November—Mai. Gebühr: Erwachsene 25 Öre, Kinder 10 Öre. Mittwoch und Sonnabend das ganze Jahr frei von 11—12.

M. LEVINSKY & C^o

38, ØSTERGADE 38

KØBENHAVN

(COPENHAGEN)



Største og eleganteste Udvalg i Pelsvarer.



Pelskaaber

Blaaræve

Polarræve

Isbjørne

Fourrures

Renards bleus

Renards blancs

Ours blancs

Pelzmäntel

Blaufüchse

Polarfüchse

Eisbären

Fur coats

Blue fox

White fox

Polar bears



Grønlandske Artikler.

Telefoner 3686 = 3687.

Telefoner 3686 = 3687.

Gardiner og Gulvtæpper.
Stort Lager.
Billige Priser.

Gardinen und Teppiche.
Grosses Lager.
Billige Preise.



Curtains
and carpets.
Large stock. Cheap prices.

Rideaux
et tapis.
Grand choix. Bon marché.

BENYT AUTOMOBILRUTEN KØBENHAVN- PARIS

Passagerer
og Selskaber
optages
henholdsvis i
København
og Paris

Alle Oplysninger, Billetter
og Brochurer

faas gennem

Bennett's Rejsebureau

Raadhusplads 47

København B — Telefon C. 4878

W. WEGNER



Telefon :
Central
6287
10,636

H. C. Petersen & Hansen

Telefon :
Central
6287
10,636

Herre-Skrædderi.

Herre-Ekvipering.

MARMORPALÆET

Frederiksgade 1 og St. Kongensgade 86, København K.



Specialitet:

Uniformer til Diplomati.	Uniforms to diplomacy.	Uniformes pour la diplomatie.	Uniformen für die Diplomatie.
Uniformer for Hær og Flaade.	Uniforms to Army and fleet.	Uniformes pour l'Armé et la marine.	Uniformen für Heer und Flotte.
Præstekjoler.	Clerical robes.	Soutanes.	Talare.
Selskabsdress.	Evening dress.	Vêtements d'habillé.	Gesellschaftsanzüge.
Særskilt Afdeling for færdigsyet Herretøj og Lingeri.	Special department to ready-made gentlemen's furnishing and Lingeri.	Rayon séparé de confec- tions et lingerie pour messieurs.	Besondere Abteilung für fertige Herrenanzüge und Wäsche.

DET DANSKE LUFTFARTSELSKAB ^{A/S}

The Danish Aerial Transport Co. Ltd., Copenhagen

La Société aérienne danoise ^{S/A}, Copenhague

Die dänische Luftfahrtsgesellschaft ^{A/G}

Postal address:
Københavns Lufthavn ved
Kastrup

Telegrams: »Luftfart«
Telephones: Kastrup 440
(3 lines)

Daily services to and from:

Hamburg—Bremen
Berlin—München—Stuttgart
Amsterdam, Rotterdam,
London, Paris

Quickest means for transportation of
passengers, goods and mail

Travel by air
Save time and money

Routes planned and under preparation:
Copenhagen—Malmö—Gothenburg—
Oslo (Christiania)

Dispatch your samples and mail by air route

The aeroplanes are provided with comfortable, closed cabins, with lavatory and special baggage accommodation. — Tickets are booked by application at the offices of

Det danske Luftfartsselskab A/S
Telephones: Kastrup 440, and Central 3280
or through the travel bureaux and also the hall-porters of the hotels. Tariff and service schedule sent on applications. The booking of tickets abroad likewise takes place through the travel bureaux and also through the Company's below named principal representatives:

Adresse postale:
Københavns Lufthavn ved Kastrup

Adresse de télégramme: »Luftfart«
Téléphone: Kastrup 440
(3 fils)

Communications tous les
jours à et de:

Hamburg—Bremen,
Berlin—Munich—Stuttgart,
Amsterdam, Rotterdam,
Londres, Paris.

L'expédition la plus rapide de pas-
sagers, marchandises et poste

Voyagez par voie aérienne
Épargnez le temps
Économisez l'argent

Routes sous préparation:
Copenhague—Malmö—Gothenbourg—
Oslo (Christiania)

Envoyez vos échantillons de marchandises
et votre poste par voie aérienne

Les machines sont fournies de confortables cabines fermées avec lieu d'aisance et magasin spécial pour le bagage. Demande de billets se fait en s'adressant aux bureaux de la

Det danske Luftfartsselskab A/S
Téléphones: Kastrup 440 et Central 3280

ou par les agences de voyage et portiers d'hôtel. Demandez tarif et indicateur. A l'étranger les billets sont également réservés par les agences de voyage et nos représentants principaux:

Air Union, Paris,

Deutscher Aero Lloyd A. G., Berlin, Hamburg,

Imperial Airways Ltd., London,

Koninklijke Luchtvaarts Maatschappij, Amsterdam, Rotterdam, Haag,

S. A. B. E. N. A., Bruxelles.

Postadresse:
Københavns Lufthavn ved
Kastrup

Telegramadresse: »Luftfart«
Telephon: Kastrup 440
(3 Leitungen)

Tägliche Verbindungen von u. nach:

Hamburg—Bremen
Berlin—München—Stuttgart
Amsterdam, Rotterdam,
London, Paris.

Schnellste Personen-, Güter- und
Postverkehr

**Durch die Luft spart
man Zeit und Geld**

Verbindungen unter Vorbereitung:
Kopenhagen—Malmö—Gothenburg—
Oslo (Christiania)

Man benutze die Luftverbindung für Muster
und Post

Die Maschinen sind mit bequemen geschlossenen Kabinen versehen und haben Abort und besonderen Gepäckraum. Fahrkarten bestelle man bei den Bureaus

Det danske Luftfartsselskab A/S
Telephon: Kastrup 440 und Central 3280

oder bei den Reisebureaus oder Hotelportiers. Man verlange Tarife und Fahrplan. Im Ausland bestelle man ebenfalls Fahrkarten bei den Reisebureaus und bei unseren Hauptvertretern:

SPREDTE INDTRYK FRA DANMARK SOM TURISTLAND

Denmark as a tourist country. — Impressions détachées du Danemark comme pays de tourisme.

Zerstreute Eindrücke von Dänemark als Touristland.

Selv i en Bog som denne, hvis Hovedformaal har været at vejlede Turisten i København, vilde det maaske føles som noget af en Mangel, hvis ikke de mest karakteristiske Træk fra andre Egne i Landet blev omtalt. Vel er København Hovedstaden og til-lige den By i Danmark, der har mest af Interesse at byde paa baade i kunstnerisk, kulturel og — naar Omegnen tages med — ogsaa i landskabelig Henseende, men der findes dog saa mange Variationer i dansk Natur, saa megen udpræget ejendommelig Skønhed rundt omkring i Landet, at man ikke ud fra sit mulige Kendskab til Sjælland, endsige alene til København og dens nærmeste Omegn, vilde kunne danne sig en Forestilling derom.

I det følgende er derfor søgt at give et Indtryk — omend kun i store og spredte Træk — af saadanne Egne og Steder i Danmark, som det vil kunne interessere enhver Turist at lære nærmere at kende.

MØN

Tæt sydøst for Sjælland, kun adskilt derfra ved det smalle Ulvsund, ligger Øen Møn. Med Bane over Masnedssund—Kallehave naar man dens eneste Købstad, *Stege*, paa 5 Timer. Om Sommeren gaar der desuden direkte Damper fra København.

Møn har Danmarks mest flatterende Naturpragt at opvise. Paa en Strækning af 7 km paa Øens Østside staar Kystens blændende hvide Kridtklinter lodret op fra Havet til en Højde af indtil 125 Meter, kronet af lysegrønne Bøgeskove. I de male- riske Kløfter og dybe Spalter risler Bækkene mellem Smaakrat og vildsø Vegetation, der slynger sit blomsterbrogede Mønster op ad de hvide Vægge eller hænger som Haver ud over Klintens lysende Afsatser. Her og der rager de højeste Kridtkegler ovenud over Trækronerne. »Taleren«, »Sommerspi- ret« og »Dronningestolen« er Navnene paa et Par af de mest bekendte Tinder, der paa Solskinsdage staar som blændende Vagttårne højt over Østersøens blaa Vande ved deres Fod. Som Fortidens Sagn og Sange har hentet deres Poesi og Trylleri fra disse fantastiske Naturformationer, saaledes ligger Møn endnu bestandig som et udtømmeligt Eventyrrige for de Tusinder af Turister.

Even in a book of this kind the chief object of which is to direct the tourist in Copenhagen, it might perhaps be deemed an omission if the most characteristic features of other parts of the country were not mentioned. Copenhagen, as the capital of the country naturally possesses most of interest in the way of art, culture, and, when in- cluding the environs of Copenhagen, also as re- gards landscape. There are however so many va- riations in Danish nature, so much characteri- stically beautiful scenery peculiar to the different districts, that it is quite impossible on basis of a knowledge of Zealand, and still less of Copenha- gen and its immediate surroundings alone, to form any adequate idea regarding same.

It is therefore purposed in the following to en- deavour to convey an impression — in brief out- line — indicating the essential features of such di- stricts and places in Denmark as it will interest our tourist to make a closer acquaintance with.

The island MÖEN

Situated to the south-east of Zealand and only separated from it by the narrow waters of the sound "Ulvsund", lies the island of Möen. By rail via Madsnedssund-Kallehave it is a matter of some five hours to *Stege*, the sole town on the island. In the summer there are steamers plying direct between Copenhagen and Möen.

Möen may be said to possess Denmark's most flattering natural beauty. For a distance of some seven kilometres on the east side stand the dazze- ling white cliffs rising vertically from the sea to a height of up to 125 metres, crowned by light green beech woods. In the picturesque crevices and deep clefts the purling brooks wend betwixt low shrubs and wayward vegetation, whilst the flower designs of the latter festoon the white walls or hang like diminutive gardens over the ledges of the cliffs. Here and there the tallest conical peaks project above the tree tops, and a few of the most well known summits for instance: "Ta- leren", "Summerspiret" and "Dronningestolen" stand like dazzling turret watch towers high above the blue waters of the Baltic below. In like man-

Kurhotellet Fanø Vesterhavsbad

er det største og førende Hotel ved Fanø Vesterhavsbad. Det ligger paa de yderste Klipper lige ud til det aabne Hav. Mange af Værelserne har Balkon til Havet, alle ere smukt møbleret med gode Senge.

I Kurhotellet ligger alle de store smukke Kurlokaler, Samlingsstedet for alle Badets Gæster, og i Kursalen spiller Badets Orkester hver Aften for det samlede Badepublikum.

Ved Fanø Vesterhavsbad er Klimaet mildt og Badningen, der er fuldstændig farefri, foregaar fra Vogne, der køres ud i Havstokken. Ved Badet kan ogsaa faas varme Saltvandsbade.

Til Gæsternes Underholdning er i Klitterne anlagt Golflinks og Tennisbaner, paa hvilke der hvert Aar afholdes Matcher, og der gøres alt for at gøre Opholdet ved Badet saa behageligt og afvekslende som muligt. — Ved Badet findes Post- og Telegrafstation (Fanø Bad) Jernbaneexpedition, Rejsebureau etc.

DAS KURHOTEL ist das grösste und führende Hotel des Nordseebades Fanö. Es liegt auf den äussersten Dünen direkt an der offenen See, viele der Zimmer haben Balkon nach der See.

Im Hotel liegen alle die grossen hübschen Kurlokale, Sammlungsstelle für alle Gäste des Bades, und im Kursaal spielt jeden Abend die Kurkapelle für das gesamte Badepublikum.

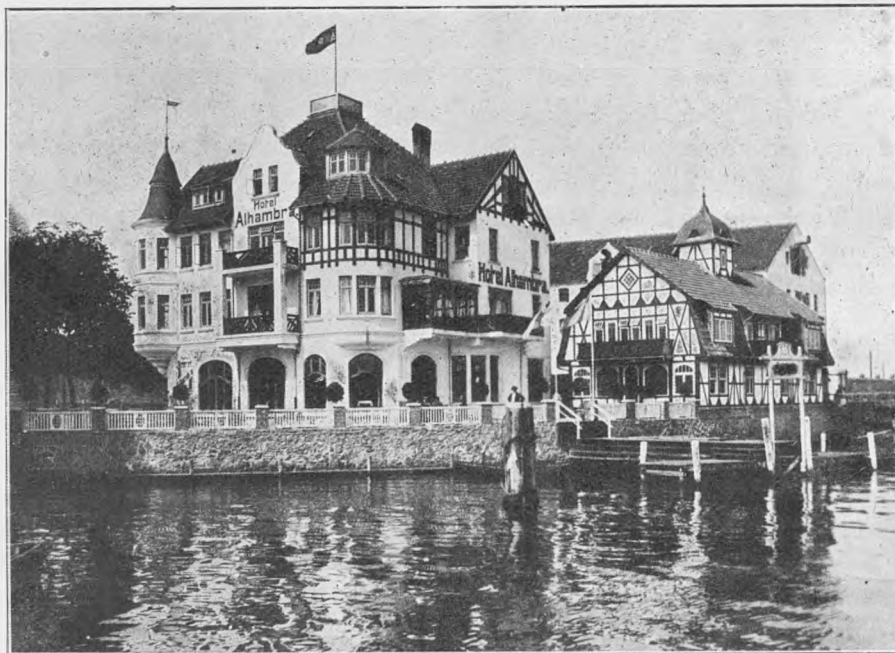
Das Klima ist mild, und für die Bäder werden Badewagen benutzt, die von Pferden ins Wasser gezogen werden. Warme Seewasserbäder sind am Bade zu haben. Der Strand Fanös ist der schönste an den ganzen Nordsee.

Zur Unterhaltung der Badegäste sind in den Dünen Golflinks und Tennisplätze angelegt, auf welche Matchen abgehalten werden. Überhaupt wird alles gemacht, den Aufenthalt hier am Bade so angenehm und abwechslungsreich wie möglich zu gestalten.

Nordseebad Fanö hat Post- und Telegrafstation, Eisenbahnexpedition, Reisebureau etc., etc.

Direktion: CHR. BOLVIG.

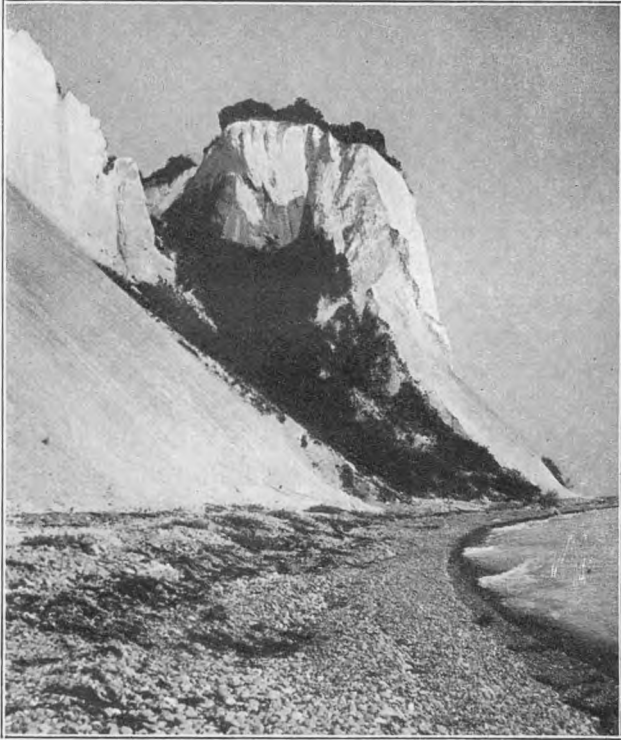
HOTEL „ALHAMBRA“, SØNDERBORG



The Danish Riviera Hotel, unrivalled for its situation, picturesque view. American management. Language: Danish, English, French, Spanish, German.

Telephone: 79 — Telegrams: „Alhambra“

Même dans un livre comme celui-ci, dont le but principal a été de guider le touriste à Copenhague, on le trouverait peut-être comme un certain manque, si les traits les plus caractéristiques des autres contrées du pays n'étaient pas mentionnés. Il est vrai que Copenhague est la capitale et en même temps la ville en Danemark qui offre le plus d'intérêt au point de vue de l'art, de la culture et — en ajoutant les environs — aussi au point de vue de paysage, mais la nature danoise est pourtant



Kridtklint paa Møn. — Chalk cliffs on the coast of the Island Møn. — Roche crétacée sur la côte de l'île de Møn. — Kreidefels auf der Küste der Insel Møn.

si variée, et on y trouve tant de beauté singulière partout dans le pays, qu'on ne peut, par sa seule connaissance éventuelle du Sælland, encore moins de celle de Copenhague et ses environs les plus rapprochés, s'en faire une idée. C'est pourquoi on a essayé dans la suivante de donner une impression — ce ne fusse qu'en grands traits détachés — de telles contrées et de tels endroits du Danemark, qui pourraient intéresser tout touriste de connaître de plus près.

MOEN

Tout au sud-est du Sælland, n'étant séparé de celui-ci que de l'étroit Ulvsund, est située l'île Moen. Par se chemin de fer par Madsned Sund—Kallehave on atteint sa seule ville de province, Stege, au bout de 5 h. D'ailleurs des vapeurs y vont en été directement.

Moen a sa grande part des splendeurs de la na-

Selbst in einem Buch wie diesem, dessen Hauptzweck gewesen ist, dem Touristen in Kopenhagen als Führer zu dienen, würde es vielleicht als eine Art Mangel empfunden werden, wenn nicht auch die charakteristischen Züge anderer Gegenden des Landes darin zur Besprechung gelangten. Wohl ist Kopenhagen die Hauptstadt und zugleich die Stadt Dänemarks, die am meisten in künstlerischer, kultureller und — nimmt man die Umgebung mit — auch in landschaftlicher Beziehung zu bieten hat. Es finden sich jedoch so viele Variationen in dänischer Natur, so viel ausgeprägt eigenartige Schönheit rings im Lande, dass man dank seiner eventuellen Kenntnis Seelands, geschweige Kopenhagens mit Umgebung allein, sich keine Vorstellung davon zu machen vermöchte.

Im Folgenden sei deshalb versucht einen Eindruck — wenn auch nur in grossen und zerstreuten Zügen — von solchen Gegenden und Stätten Dänemarks zu geben, deren nähere Bekanntschaft jeden Touristen interessieren wird.

DIE INSEL MÖEN

Dicht südöstlich vor Seeland, von diesem nur durch den schmalen Ulvsund getrennt, liegt die Insel Møen. Mit der Bahn über Masned Sund—Kallehave erreicht man ihre einzige Stadt Stege in 5 Stunden. Im Sommer gehen ausserdem direkte Dampfer von Kopenhagen dahin ab.

Møen hat Dänemarks einschmeichelndste Naturpracht aufzuweisen. Auf einer Strecke von 7 km steigen auf der Ostseite der Insel die blendend weissen Kreidefelsen der Küste bis zu einer Höhe von 125 Metern, gekrönt von hellgrünen Buchenwäldern, senkrecht aus dem Meere. In den malerischen Klüften und tiefen Spalten rieseln Bäche zwischen Gebüsch und unwegsamer Vegetation, die ihre bunten Blumen-Arabesken bis hoch hinauf um die weissen Wände schlingt oder wie Gärten über den leuchtenden Absätzen der »Klint« hängt. Hier und dort ragen die höchsten Kreidekegel bis über die Baumkronen empor. »Taleren« (der Redner). »Sommerspiret« und »Dronningestolen« (der Stuhl der »Königin«) sind die Namen der bekanntesten Zinnen, die an sonnigen Tagen gleich blendenden Wachttürmen hoch über den blauen Fluten der Ostsee zu ihren Füßen aufragen. Wie die Sagen und Lieder der Vorzeit Poesie und Zauberei von diesen phantastischen Naturgebilden geholt haben, so ist Møen bis auf den heutigen Tag für Tausende von Touristen ein unerschöpfliches Märchenreich geblieben.

BORNHOLM

Midt ude i Østersøen — og dog til at naa paa kun 7—8 Timers Sejlads fra København — ligger Danmarks berømteste Klippeø, Bornholm, ofte af be-gejstrede Turister kaldet »Østersøens Perle« eller, mere træffende karakteriseret, »Nordens Capri«.

Størsteparten af Øen er frugtbart Agerland, der ligger gennemsnitligt 100 Meter over Havet. Henimod Øens Midte hæver Terrænet sig til den største Højde i »Rytterknægten«, der er 162 Meter. Den



Bornholm: »Løvehovederne«. — The »Lion heads«. — Les »Têtes de lion«. — Die »Löwenköpfe«.

ligger omgivet af »Højlyngen«s store, tildels uopdyrkede Flade midt i den ualmindelig pragtfulde Skov »Almindingen«. Rundt omkring i Skoven træder Klippegrunden frem i fantastiske Formationer, Indsøer og Moser spejler de romantiske Omgivelser, og i Fjelddalene (*Ekkodalen*) ligger talrige Borgruiner spredt mellem de skønne Bøge- og Naaetræsbevoksninger. — Øen er i det hele taget rig paa Oldtidslevninger og af betydelig arkæologisk og botanisk Interesse. Af alle Bornholms interessante Voldsteder og Borgruiner fra Middelalderen fortjener navnlig *Hammershus* paa Øens Nordspids at fremhæves. Dens romantiske Murmasser indgaar her, hvor Bornholms Klippenatur kulminerer, som en overordentlig malerisk Effekt i det vilde, forrevne Kystbillede. Det er da ogsaa om dette nordligste Hjørne af Øen og hele Klippe-kysten fra *Hammeren* over *Gudhjem* til *Svaneke*, at saa godt som hele den turistmæssige Interesse

ner as the legends and lays of olden days owe their inspiration to these fantastical natural formations, so the island still lies as an inexhaustible fairy kingdom which never fails to delight and enchant the thousands of tourists who enter its domains.

BORNHOLM

Well out in the Baltic — yet reachable by some 7 or 8 hours sailing from Copenhagen — lies Denmark's most famous rock island Bornholm, often termed by enthusiastic tourists "the pearl of the Baltic", or, what perhaps hits it off still better, the more characteristic designation "the Capri of the North".

The greater part of the island consists of fertile arable land, which lies 100 M over the level of the sea. Towards the centre of the island the terrain rises reaching the greatest height, called "Rytterknægten", 162 M. high. It is surrounded by the partly uncultivated tract called "*Højlyngen*" in the centre of the exceptionally beautiful forest "*Almindingen*". At different places in the woods the sheer rock projects in fantastic formations, whilst lakelets and bogs reflect the romantic surroundings; and in the mountain valleys (*Ekkodalen*) lie numerous castle ruins strewn amidst the beautiful beech and conifer patches. The island possesses a wealth of old ruins, and is moreover of considerable archaeological and botanical interest. Of all Bornholm's interesting castle sites and ruins from the middle ages, that of *Hammershus* on the northern point of the island deserves particular mention. At this spot, where Bornholm's wild nature culminates, the romantic wall-work of the old ruins merges with the natural coast wall producing an extraordinarily picturesque effect in the wild rugged coast. It is also round the north west corner of the island and the whole of the rocky coast from *Hammeren* and *Gudhjem* to *Svaneke*, upon which practically the whole of the tourist interest in Bornholm centres. Here there are literally rows of hotels bearing witness to the irresistible power of attraction which these districts possess.

FUNEN, the birthplace of H. C. Andersen.

The island Funen is in many ways favoured before any other of Denmark's numerous islands and islets, both from the hand of nature and by reason of its many well preserved cultural relics. No other part of the country possesses such a wealth of large manors and castles from the middle ages and the renaissance. One of the most remarkable architectural memorials from the

ture danoise à montrer. A la côte orientale de l'île se trouvent sur une étendue de 7 km les roches crétacées d'une blancheur éclatante, s'élevant verticalement de la mer jusqu'à 125 m d'altitude, couronnées de forêts de hêtres d'un vert tendre. Dans les pittoresques crevasses et profondes fissures les ruisseaux ruissellent entre de petits taillis et végétations sauvages, qui entrelacent son dessin de fleurs bariolées sur les murs blancs, ou qui pendent comme des jardins par-dessus les terrasses luisantes de la falaise. Ici et là, les cônes crétacés les plus élevés dominant les cimes d'arbres. »Taleren«, »Sommerspiret« et »Dronningestolen« sont les noms les plus fameux, qui aux jours de grand soleil sont comme des éblouissantes tours d'observations, bien au-dessus des eaux bleues de la mer Baltique à leur pied. Comme les légendes et chants du temps passé ont cherché leur poésie et enchantement de ces formations fantastiques, Moen reste toujours comme un empire fabuleux inépuisable pour les milliers de touristes.

BORNHOLM

Au milieu de la mer Baltique — et pourtant on peut l'atteindre en moins de 7 à 8 heures de navigation de Copenhague — se trouve la fameuse île rocheuse du Danemark, Bornholm, souvent appelée par des touristes enthousiasmés »la perle de la mer Baltique« ou plutôt plus exactement caractérisé »le Capri du Nord«.

La plus grande partie de l'île est une terre arable fertile, qui en moyenne est située à 100 m d'altitude. Vers le milieu de l'île le terrain s'élève à la plus grande hauteur au »Rytterknægten« qui a 162 m de haut. Celui-ci est entouré des grandes plaines de la bruyère, »Højlyngen«, en partie incultes, au milieu de la forêt extraordinairement belle »Almindingen«.

Partout dans la forêt la terre rocheuse ressort en formations fantastiques, des lacs et des marais réfléchissent les entourages romantiques, et dans les crevasses du rocher (*Ekkodalen*) de nombreuses ruines de châteaux sont dispersées entre les beaux boisements de hêtres et de sapins. — L'île est du reste riche en ruines de l'antiquité et est d'un important intérêt archéologique et botanique. — Parmi les intéressants emplacements où il y a eu des remparts ou des châteaux du moyen âge on cite spécialement *Hammershus* situé à la pointe septentrionale de l'île. Ses romantiques masses de murailles forment ici, où la nature rocheuse de Bornholm atteint son apogée, un effet extraordinairement pittoresque dans le paysage de côte sauvage et éparpillé. C'est donc aussi au coin le plus au nord de l'île et de toute la côte rocheuse,

BORNHOLM

Mitten in der Ostsee — und doch durch eine Fahrt von nur 7—8 Stunden von Kopenhagen aus erreichbar — liegt Dänemarks berühmteste Felseninsel, Bornholm, oft von begeisterten Touristen die »Perle der Ostsee« genannt oder treffender als »das Capri des Nordens« charakterisiert.

Der grösste Teil der Insel ist fruchtbares Ackerland, das im Durchschnitt 100 Meter über dem Meere liegt. Etwa in der Mitte der Insel steigt das Terrain zu seiner höchsten Erhebung in dem 162 Meter hohen »Rytterknægt« an. Er ist umgeben von der grossen, zum Teil unbebauten Fläche von »Højlyngen«, mitten in dem ungewöhnlich prachtvollen Wald »Almindingen«. Rings im Walde tritt der Felsgrund in phantastischen Gebilden zutage, Seen und Moore spiegeln die romantische Umgebung wieder, und in den Thälern (*Ekkodalen*) liegen zahlreiche Burgruinen zwischen den schönen Anpflanzungen von Buchen und Nadelbäumen. — Die Insel ist im ganzen genommen reich an Resten aus dem Altertum und von bereutendem archäologischem und botanischem Interesse. Von allen interessanten mittelalterlichen Burgruinen Bornholms verdient besonders *Hammershus* auf der Nordspitze der Insel hervorgehoben zu werden. Ihre romantischen Mauernmassen sind hier, wo Bornholms Felsenatur ihren Höhepunkt erreicht, von ausserordentlich malerischer Wirkung in dem wilden, zerrissenen Küstenbild. Um diese nördlichste Ecke der Insel und die ganze Felsküste von Hammer über *Gudhjem* nach *Svaneke* sammelt sich denn auch so gut wie das ganze touristmässige Interesse auf Bornholm. Hier liegen die Hotels buchstäblich in einer Reihe und legen von der unwiderstehlichen Anziehungskraft dieser Gegenden ein beredtes Zeugnis ab.

H. C. Andersens Geburtsinsel: FYN (FÜNEN)

Die Insel Fünen ist in manchen Beziehungen durch die Hand der Natur und ihre zahlreichen wohl erhaltenen kulturhistorischen Erinnerungen vor den zahlreichen Inseln Dänemarks begünstigt. Kein anderer Teil des Landes ist so reich an grossen Rittergütern und Schlössern aus dem Mittelalter und der Renaissance. Eine der eigenartigsten architektonischen Erinnerungen aus dem Mittelalter ist *Nyborg Slot* (Schloss Nyborg), dessen älteste Teile aus etwa 1200 stammen. Fünen ist das Land der Fruchtbarkeit und der reinen Naturfreuden. Ueberall erblickt man bestellte Felder, umrahmt von lebenden Hecken, und grosse wohl gepflegte Gärten sowie Frucht-

samler sig paa Bornholm. Her ligger Hotellerne bogstavelig i Række og vidner stærkt om den uimodstaaelige Tiltrækningskraft disse Egne ejer.

H. C. Andersens Fødested: FYN

Fyn er paa mange Maader favoriseret frem for nogen anden af Danmarks talrige Øer, baade fra Naturens Haand og i Kraft af sine mange velbevarede kulturhistoriske Minder. Ingen anden Landsdel er saa rig paa store Herregaarde og Slotsbygninger fra Middelalderen og Renæssancen. Et af Landets mærkeligste Arkitekturminder fra Middelalderen er *Nyborg Slot*, hvis ældste Dele stammer fra omkring 1200. Fyn er Frugtbarhedens og de rene Naturlæders Land. Overalt træffer man dyrkede Marker, indrammet af levende Hegn, og store velholdte Haver og Frugtplantager. Om det saa er Landevejene, saa er de mange Steder flankeret af Frugttræer og blomsterbærende Buske, der i Blomstringstiden gør visse Strækninger til milelange, duftende Alléer. Ikke forgæves har den verdensberømte Æventyrdigter *Hans Christian Andersens* Vugge staaet paa Fyn. Den samme milde Tone, den samme Frodighed og Gødkraft som raaer paa Fyn, genfinder man i hans visdomsfulde Æventyr. Han fødtes 1805 i Fyns nu største By, *Odense*, hvor hans Fødested, et beskedent lille Hus, nu er indrettet som Museum med mange kuriøse og smukke Minder om Digteren. Med Glæde bøjer mange Hundrede Gæster om Aaret Hovedet for at slippe ind gennem de lave Dør. — Men ellers er det ubestridt *Svendborgs* idylliske Omegn, der virker mest dragende paa Turister. Fra den herlige Strandpromenade, der fører fra Byen ud til Badehotellet *Christiansminde* har man den mest be- daarende Udsigt over *Svendborg Sund* til skovklædte Brinker og Kystens flade Odder og Næs med Fiskelejer, Baadeværfter og Badehuse og Anløbsbroer for de stærkt benyttede Sunddampere.

SØNDERJYLLAND

En af de smukkeste Sejlture, der kan gøres i Danmark, er den fra Faaborg paa Fyn til Sønderborg eller Mommark, henholdsvis paa Vest- og Østsiden af den store, smukke Ø, Als, i Sønderjylland. *Sønderborg* er en historisk interessant, gammel By, der ligger meget smukt paa begge Sider af Alssund. I umiddelbar Nærhed af Byen paa Fastlandssiden ligger de minderige Slagmarker ved Dybbøl, Sundeved og Broager. Den hele Egn hører i landskabelig Henseende til Danmarks allersmukkeste.

JYLLANDS VESTKYST

Intet Steds i Danmark udfolder der sig et saa storslaet Badeliv som langs Jyllands Vestkyst.

Middle Ages is *Nyborg Castle* the oldest part of which dates from about 1200. Funen is the land of fertility and sheer natural delights. All over one finds cultivated fields framed with hedgerows and large well kept gardens and orchards. Even the very highways are in many places flanked with fruit trees and flowering bushes, which when in bloom transform certain parts into mile long avenues redolent with a wonderful fragrance. Not in vain has the cradle of the world famed fairy tale writer *Hans Christian Andersen* stood in Funen. The same mild note, the same fecundity and growth as is met with in Funen, is recognized again in his wise tales. He was born in 1805 at Odense, the largest town in Funen, in a modest little dwelling, which has now been arranged as a museum with many curious and beautiful relics connected with the poet. Innumerable guests annually bow their heads willingly in order to pass under the low doorway into the precincts and surroundings particularly associated with the master. But otherwise it is beyond disputé the idyllic district around *Svendborg* which attracts tourists. From the magnificent strand promenade which leads from the town out to the marine hotel *Christiansminde* one has a most delightful view over *Svendborg Sound* to the wood-clad brinks and the flat tongues of land and points, dotted with fishing hamlets, boat building yards, bathing huts and landing piers for the much availed of steamers plying in the Sound.

SOUTH JUTLAND

One of the most delightful sea trips which can be made in Denmark is that from Faaborg in Funen to *Sønderborg* or Mommark, respectively on the west and east sides of the large pretty islands Als, in South Jutland. *Sønderborg* is an historical and interesting old town beautifully situated on both sides of the Alssund. In the immediate vicinity of the town on the continent side lie the famous battle-fields at Dybbøl, Sundeved and Broager. The whole district around here belongs to the prettiest in Denmark.

THE WEST COAST OF JUTLAND

No where else in Denmark is there such a glorious bathing life as that displayed along the west coast of Jutland. On the almost 350 km long coast line from Fanø to the Scaw are situated a very large proportion of the large and small marine hotels of the country. The conditions here are also perfectly ideal for bathing. The coast line is for the whole distance almost unbroken, and behind

de *Hammeren* par *Gudhjem* jusqu'à *Svanike*, que presque tout l'intérêt des touristes se concentre à Bornholm. Ici les hôtels sont littéralement alignés et donnent un grand témoignage de l'irrésistible et puissante attraction de ces contrées.

L'île natale de H. C. Andersen: LA FIONIE

La Fionie est en beaucoup de manière favorisée à toutes les autres îles nombreuses du Danemark,

plantagen. Selbst die Landstrassen sind an manchen Stellen von Fruchtbäumen und blühenden Büschen flankiert, die diese Strecken in der Blütezeit in meilenlange, duftende Alleen verwandeln. Nicht umsonst hat die Wiege des weltberühmten Märchendichters *Hans Christian Andersen* in Fünen gestanden. Der gleiche milde Ton, die gleiche Ueppigkeit und Fruchtbarkeit, die auf Fünen herrschen, findet man in seinen Märchen wieder,



H. C. Andersens Fødested, Odense. — Hans Christian Andersen's house at Odense, in the Island of Fünen. — Lieu natal de Hans Christian Andersen dans la ville Odense, l'île de la Fionie. — Geburtsort des Hans Christian Andersen, Odense, Insel Fünen.

et par la nature et en vertu de ses nombreuses mémoires, bien conservées, de l'histoire de la civilisation. Aucune autre partie du pays n'est si riche en fait de maisons seigneuriales et châteaux du moyen âge et de la renaissance. Un des souvenirs d'architecture les plus singuliers du pays du moyen âge est le Château de Nyborg dont les plus anciennes parties datent de l'époque 1200 env. La Fionie est le pays de la fécondité et des joies pures de la nature. Partout on y trouve des champs cultivés, clôturés de haies vives et de grands jardins et vergers bien entretenus. Il n'y a pas jusqu'aux grands chemins qui ne soient flanqués de fruitiers et d'arbrisseaux fleurissants, qui en temps de floraison sont transformés, sur une étendue de plusieurs

die von Weisheit erfüllt sind. Er erblickte 1805 in Fünens jetzt grösster Stadt, *Odense* das Licht der Welt. Sein dortiges Geburtshaus, ein bescheidenes Häuschen, ist jetzt als Museum mit vielen seltsamen und schönen Erinnerungen eingerichtet. Mit Freude beugen viele hundert Gäste alljährlich das Haupt, um dort durch die niedrige Tür einzutreten. — Aber sonst ist es unbestritten *Svendborgs* idyllische Umgebung, welchen die stärkste Anziehungskraft auf Touristen ausübt. Von der herrlichen Strandpromenade, die von der Stadt zum Badehotel Christiansminde herausführt, hat man die entzückendste Aussicht über *Svendborg Sund* hinweg auf waldige Abhänge und die flachen Landzungen der Küste mit Fischer-

Paa den henved 350 km lange Kyststrækning fra Fanø til Skagen er en væsentlig Del af samtlige Landets større og mindre Badehoteller beliggende. Men Forholdene her er ogsaa aldeles ideelle for Badelivet. Kystlinien er paa hele Strækningen næsten ubrudt og indenfor den havglattede, sandede Forstrand rejser sig de vældige Klitter med lune Gryder, hvori Solen bager, mens Vinden stryger hen derover, hvislende gennem Marehalmens

the sea-smoothed sandy foreshore stand the large dunes with sheltered nooks in which the sun bakes one while the wind sweeps over the top whistling through the seagrass. At many places on the west coast of Jutland the water attains the same percentage of salt as the Atlantic ocean which latter sends up large tidal waves from the south and north, as is the case of *Bovbjerg*, *Hanstholm* and *Svinklov*, at all of which there are large



Svendborg Sund. — Svendborg Sound. — Le Sund de Svendborg.

Toppe. Mange Steder ved Jyllands Vestkyst naar Vesterhavet den samme Saltholdighed som Oceanet, der sender store Flodbølger ind fra Syd og Nord, saaledes ved *Bovbjerg*, *Hanstholm* og *Svinklov*, hvor store Badesteder er beliggende. — Mod Syd er den pragtfulde Klitø, **FANØ**, Badelivets Kulminationspunkt. Midt imellem de høje, toppede Strandklitter paa Øens Vestside ligger det internationalt berømte Badehotel, et helt Komplex af Kurhuse og Villaer, Golfbaner og Sportspladser. Paa den kilometerlange, ganske flade og faste Forstrand afholdes aarlig store Automobilvæddeløb. — Et Badeliv af Dimensioner, som det der flourer paa Fanø, træffes ikke paa hele Vestkysten, før man naar op til **SKAGEN**, Danmarks nordligste

seaside places. Towards the south is the splendid dune island **FANOE** the point of culmination of the bathing life. Amidst the high topped dunes on the west side of the island lies the bathing hotel of international renown forming a whole block comprising the kurhaus, villas, golf links and sports grounds. On the kilometer long, quite flat and firm foreshore the great annual motor car races are held. A bathing life of the dimensions found at Fanoe is not to be met whit on the whole of the west coast until one reaches up to **THE SCAW**, (Skagen), Denmark's most northerly town, which, until the end of the last century, was a little fishing hamlet entirely unknown beyond the borders of the country. Now the Scaw is not

milles, en allées odorantes. Ce n'est pas en vain que le berceau du célèbre conteur *H. C. Andersen* se trouvaet dans la Fionie. Le même son doux, la même richesse de végétation et vertu productive qui règne dans la Fionie, on les retrouve dans ses contes de fées pleins de sagesse. Il naquit en 1805 à *Odensé*, aujourd'hui la plus grande ville de la Fionie, où son lieu natal, une petite maison modeste, est actuellement transformée en musée avec

dörfern, Bootswerften, Badehäusern und Anlegebrücken für die stark benützten Sunddampfer.

SØNDERJYLLAND (SÜDJÜTLAND)

Eine der schönsten Fahrten in Dänemark überhaupt ist diejenige von Faaborg auf Fünen nach Sønderborg oder Mommark, auf der West- und Ostseite der grossen, schönen Insel Als in Sønderjylland. *Sønderborg* ist eine historisch in-



Redningsbaaden gøres klar ved Jyllands Vestkyst. — Life-boat practice on the west-coast of Jutland. — Travail de sauvetage sur la côte occidentale de Jutland. — Das Rettungsboot wird klar gemacht an der Westküste von Jütland.

beaucoup de beaux et curieux souvenirs du poète. C'est avec joie que des centaines de visiteurs, dans le cours de l'année, inclinent la tête pour y entrer par les portes basses. Mais sinon, c'est incontestablement l'environ idyllique de *Svendborg* qui attire le plus les touristes. De la magnifique promenade de la côte qui conduit de la ville à l'hôtel des bains Christiansminde, on a le plus charmant coup d'oeil par-dessus le *sund de Svendborg* sur les falaises boisées et les plates pointes et langues de terre avec des villages de pêcheurs, des chantiers maritimes, des cabines de bains et ponts d'escale pour les vapeurs du Sund très trafiqués.

teressante alte Stadt in prächtiger Lage auf beiden Seiten des Allsundes. In unmittelbarer Nähe der Stadt auf der Festlandsseite liegen die erinnerungsreichen Schlachtfelder von Dybbøl, Sundeved und Broager. Diese ganze Gegend gehört in landschaftlicher Beziehung zu Dänemarks allerschönsten.

JÜTLANDS WESTKÜSTE

Nirgends in Dänemarks entfaltet sich ein so grossartiges Badeleben als längs der Westküste von Jütland. Auf der etwa 350 km langen Küstenstrecke von Fanø nach Skagen liegt ein wesentlicher Teil der grösseren und kleineren Badehotels des Landes. Die Verhältnisse sind aber auch gera-

By, der lige til henimod Slutningen af forrige Aarhundrede var et udenfor Landets Grænser ganske ubekendt Fiskerleje. Nu er Skagen ikke blot Landets største Fiskerby, men tillige internationalt bekendt som det pragtfuldste Badested i Norden. De storslaaede Klitter, de vidunderlige Belysninger og det betagende Syn af Havets vældige Sprøjt og Skruninger over Skagens Rev »Grenen«, hvor Kattegat og Skagerak mødes, hele den rige og magt-

merely the largest fishing town in the country but it also enjoys international fame as the most magnificent sea-side spot in the north. The imposing dunes, the wonderful light effects and the fascinating sight of the surf and flying foam above the Scaw reef, called Grenen, where the Kattegat and the Skagerak meet and contend, and the whole of the imposing grandness of the country between the coasts have together with general



Skagens Rev »Grenen«. — The Scaw reef: »Grenen«, the most northerly point of Denmark. — Banc de sable de Skagen: »Grenen«, le point plus au nord du Danemark. — Das Riff der Skagen: »Grenen«, Dänemarks nördlichster Punkt.

fulde Stemning, der hviler over Landet mellem Kysterne, har sammen med Kunstens Lovprisen i Maleri og Digt skabt Stedets Ry.

commendation both in painting and poem, created the reputation of the place.

Park Hotellet, Aalborg

(HENRIK MØLLER)

TELEFONER: 3131 - 3132 - 3191 - STATSTELEFON: 51



K. D. A. K.

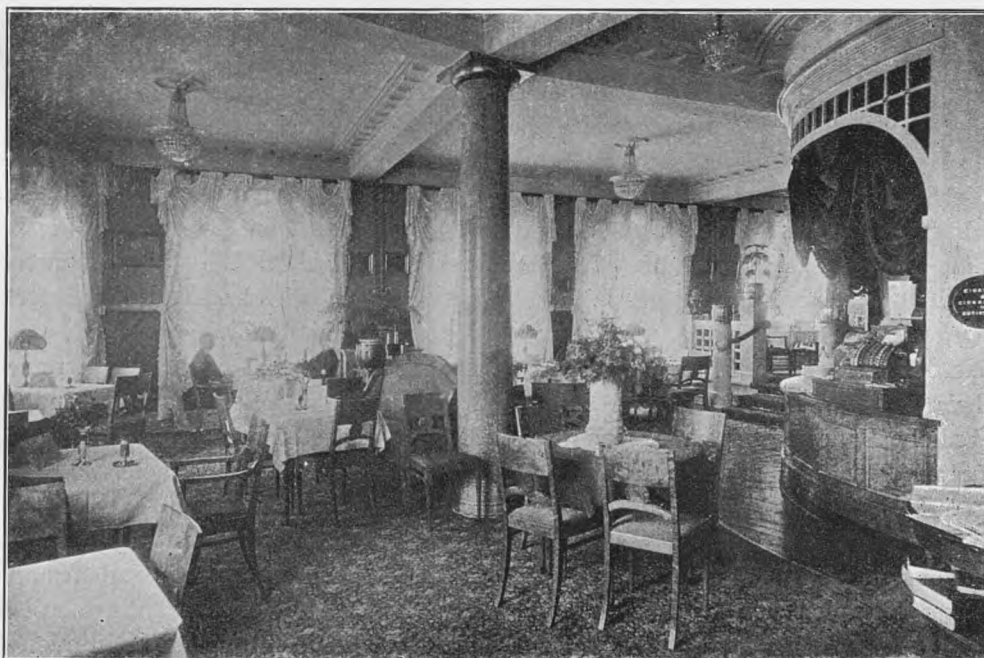
Garager. — Benzintank.



F. D. M.



Park Hotellet, Aalborg.



Hotellets Restaurant. — Stort udenlandsk Bladhold.

BYENS STØRSTE MODERNE HOTEL

LE JUTLAND MÉRIDIONAL

Une des plus belles promenades à voiles qui puisse se faire en Danemark est celle de *Faaborg* en Fionie jusqu'à *Sønderborg* ou Mommark, respectivement à l'ouest et à l'est de la belle grande île, *Als* en Jutland méridional. *Sønderborg* est une vieille ville intéressante en histoire, qui est joliment située sur les deux côtés de *Alssund*. Tout près de la ville, du côté du continent, se trouvent les champs de batailles très riches en souvenirs de *Dybbøl*, *Sundeved* et *Broager*. Toute la contrée appartient, au point de vue de paysage, aux plus belles du Danemark.

LA CÔTE OCCIDENTALE DU JUTLAND

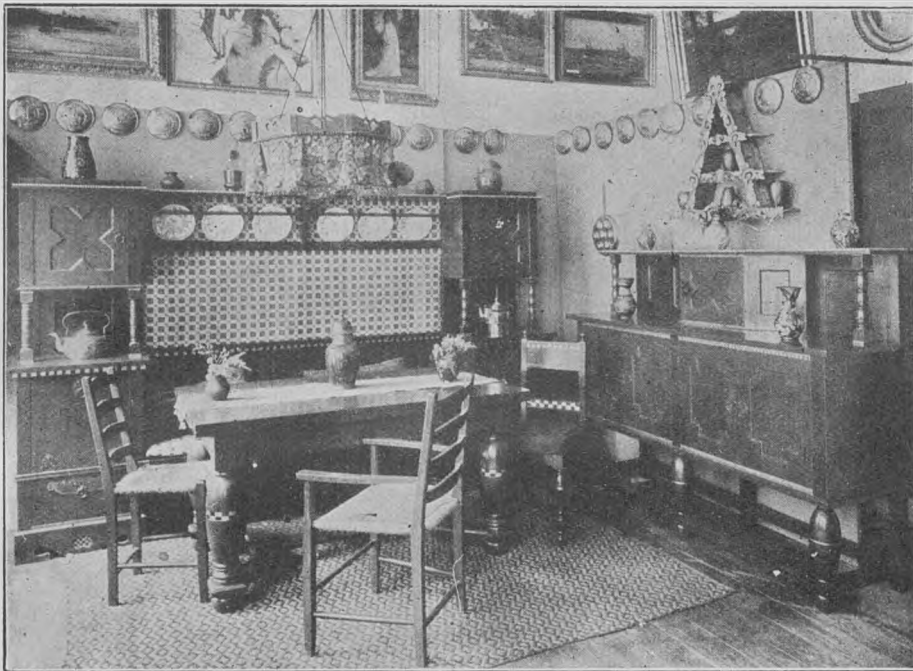
Il n'y a aucun endroit au Danemark où se déploie une vie de baigneurs si animée et grandiose comme le long de la côte occidentale du Jutland. Sur la côte, d'une étendue d'env. 350 km, de Fanø à Skagen, se trouve une partie essentielle de tous les plus grands hôtels des bains du pays. Mais la situation ici est aussi absolument sublime pour la vie de baigneurs. La ligne de la côte n'est, sur toute l'étendue presque pas interrompue, et au-dedans du rivage sablonneux et lissé par la mer s'élèvent les gigantesques dunes avec des enfoncements abrités où le soleil brûle, tandis que le vent passe au-dessus, bruissant à travers les pointes des élymes des sables. A beaucoup d'endroits de la côte occidentale de Jutland, la Mer

du Nord atteint la même salinité que l'océan, qui jette de grands flots du sud et du nord, comme à *Bovbjerg*, *Hanstholm* et *Svinklov* où de grands établissements de bains sont situés. — Vers de sud se trouve la magnifique île des dunes, **FANØ** le point culminant de la vie de baigneurs. Entre les hautes dunes pointues du rivage, à la côte occidentale de l'île, est situé le fameux hôtel des bains international, tout un ensemble de salles de réunions des baigneurs et de villas, champs de golf et places de sports. Sur le rivage, d'une étendue de plusieurs milles, tout plat et ferme, se font annuellement de grandes courses d'automobiles. — Une vie de baigneurs, de dimensions comme celle qui fleurit à Fanø, on ne trouve pas son pareil sur toute la côte occidentale avant qu'on atteigne **SKAGEN**, ville le plus au nord du Danemark, qui jusque vers la fin du siècle dernier était un village de pêcheurs tout à fait inconnu hors des frontières du pays. Aujourd'hui Skagen n'est pas seulement la plus grande ville de pêcheurs du pays, mais aussi internationalement connu comme la plus magnifique plage du Nord. Les dunes grandioses, les superbes éclairages et la vue fascinante des énormes jaillissements et brisements de la mer sur les bancs de sable de Skagen »Grenen«, où le *Cattégat* et *Skagerak* se rencontrent, toute la riche et puissante situation d'âme qui repose sur le pays entre les côtes, ont avec les louanges de l'art, en peinture et poésie, créé la renommée de ce lieu.

dezu ideal für das Badeleben. Die Küstenlinie ist auf der ganzen Strecke fast ungebrochen und innerhalb des glatten, sandigen Vorstrandes erheben sich gewaltige Dünen mit geschützten Vertiefungen, worin die Sonne bückt, während der Wind, flüsternd in den Spitzen des Sandhafers, darüber hinstreicht. An manchen Stellen auf Jütlands Westküste erreicht die Nordsee denselben Salzgehalt, den der Ozean besitzt. Dieser sendet von Süden und Norden her grosse Flutwellen in die Nordsee, so bei *Bovbjerg*, *Hanstholm* und *Svinklov*, wo ansehnliche Badeorte liegen. — Nach Süden bezeichnet die prachtvolle Düneninsel **FANØ** den Höhepunkt des Badelebens. Mitten zwischen den hohen, spitzen Stranddünen auf der Westseite der Insel liegt das international berühmte Badehotel, ein ganzer Komplex von Kurhäusern und Villen, Golfbahnen und Sportsplätzen. Auf dem kilometerlangen ganz flachen und festen Vorstrand werden alljährlich grosse Automobil-Wett-

fahrten abgehalten. Ein Badeleben von dem Umfang wie es in Fanø blüht, trifft man auf der Westküste nicht vor **SKAGEN**, Dänemarks nördlichster Stadt an, die bis gegen Ende des vorigen Jahrhunderts ein ausserhalb der Landesgrenzen ganz unbekanntes Fischerdorf war. Jetzt ist Skagen nicht nur die grösste Fischerstadt des Landes sondern gleichzeitig auch international als der prachtvollste Badeort des Nordens bekannt. Die grossartigen Dünen, die wunderbaren Beleuchtungen und der überwältigende Anblick des Meeres, wie es hier über dem Treffpunkt des *Kattégat* und *Skagerak*, schäumend und brausend seine gewaltigen Wogen hin über Skagens Riff »Grenen« zusammenschlagen lässt; die reiche und mächtige Stimmung, die über dem Lande zwischen den Küsten ruht, hat zusammen mit den von der Malerei und Dichtung angestimmten Hymnen zu seinem Preis den Ruf des Ortes geschaffen.

BONDEMØBLER



Snedkermester L. P. Larsson
Gothersgade 48 Telefon 12724



Montering af Villaer og Sommerhuse

JERNBANEHOTELLET

FREDERICIA

(LIGEFOR STATIONEN)



Byens førende Hotel

36 nymonterede
Værelser

Centralvarme - Bad
Garage

Hurtig og høflig
Betjening

V. N. GLYNG

FABRIKKEN „OLYMPIA“

VESTERBROGADE 8 KØBENHAVN B TELEFON BYEN 2970

Bankkonto: Privatbanken

Tinkunst
Luksus-
porcelæn
Marmorvarer
Skulpturer
Krystal- &
Glasvarer
Spisestel
Kaffestel
Keramik
Stentøj

Art Tin
Art Porcelain
Marble Goods
Sculpture
Cristal and
Glass Goods
Dinner service
Coffee service
Ceramic
Stoneware

Art d'étain
porcelaine
de luxe
articles
de marbre
sculptures
cristaux et
verreries
services
de table
services à café
céramiques
faïences

Zinnkunst
Luxus-
porzellän
Marmorwaren
Skulpturen
Kristall- und
Glaswaren
Tischgeschirr
Kaffeegeschirr
Keramik
Steinzeug

HOTELFORTEGNELSE FOR DANMARK

*) Medlem af Hotelværtforeningen for Danmark

I. KØBENHAVN

*) Afholdshotellet, Colbjørnsensgade 29. — *) Hotel d'Angleterre, Kongens Nytorv 34. — *) Hotel Belvedere, Raadhuspladsen 55. — *) Centralbanehotellet Halmtorvet 14. — *) Central Hotel, Raadhuspladsen 16. — *) Hotel Cosmopolite, St. Kongensgade 1. — *) Hotel Dagmar, V. Boulevard 12. — Damehotellet, Gl. Mønt 1. — *) Det nye Damehotel, Dr. Tværgade 40. — Hotel Dannevirke (Grundtvigshus), Studiestræde 38. — *) Hotel Hafnia, V. Voldgade 23. *) Jernbanehotellet, Jernbanegade 7. — Hotel Kongen af Danmark, Holmens Kanal 15. — *) Hotel Kong Frederik, V. Voldgade 25—27. — Det Nye Missionshotel, Helgolandsgade 4. — Missionshotellet, Løngangsstræde 27—29. — *) Akts. Mis-

sionshotellet, Badstuestræde 9—11. — *) Missionshotellet Excelsior, Colbjørnsensgade 4. — *) Missionshotellet Frydenlund, Gl. Kongevej 176. — Missionshotellet Westend, Helgolandsgade 3. — Missionshotellets Annex, V. Voldgade 89. — Hotel Monopol, Vingaardsstræde 1. — *) Palads Hotellet, Raadhuspladsen 57. — *) Park Hotellet, V. Voldgade 3. — *) Hotel Phönix, Bredgade 37. — *) Provins Hotellet, Vesterbrogade 22. — *) Savoy Hotellet, Vesterbrogade 34. — *) Hotel Terminus, Ved Centralbanegaarden. — *) Hotel Tre Hjorter, Vesterbrogade 12. — *) Turisthotellet, V. Boulevard 8. — *) Webers Hotel, Vesterbrogade 11 B.

II. HOTELLER PAA SJÆLLAND, FALSTER OG LOLLAND

AALSGAARDE:
Strandhotellet.

BANDHOLM:
Bandholm Badehotel.

BELLEVUE:
*) Bellevue Strandhotel.

BOGØ:
Badehotellet Søvang.

BØTØ STRAND:
*) Marielyst Østersøbad, Væggerløse St.

CHARLOTTENLUND:
Palmehave-Hotellet.

DRAGØR:
Dragør Badehotel. — Strandhotellet.

ESPERGÆRDE:
*) Hotel Gefion.

FAAREVEJLE:
Hotel Lammefjord.

FAKSE:
Central Hotellet. — Hotel Fakse. — Hotel Fakse Ladeplads. — Badehotellet Solvang. — Strandhotellet. — Badehotellet Sølyst. — Badehotellet Ud-sigten.

FARUM:
Jernbanehotellet.

FEJØ:
Hotel Fejø.

FISKEBÆK.
Hotel Fiskebæk.

FREDENSBORG:
*) Jernbanehotellet. — Hotel Prinsen. — Hotel Store Kro.

FREDERIKSSUND:
Hotel Frederikssund. — Hotel Issefjord. — Jernbanepalæet.

FREDERIKSVÆRK:
Hotel Arresø. — Centralhotellet. — Hotel Frederiksværk. — Jernbanehotellet. — Sjogrens Hotel.

GEDSER:
Gedser Badehotel.

GENTOFTE:
Gentofte Hotel.

GILLELEJE:
Gilbjerg hoved Badehotel. — Gilleleje Badehotel.

HAVDRUP:
Havdrup Hotel.

HELLEBÆK:
Hellebæk Badehotel.

HELSINGØR:
Afholdshotellet. — *) Jernbanehotellet. — *) Marienlyst Kur- og Søbad. — Missionshotellet. — Kuranstalten Montebello. — Hotel du Nord. — Hotel Strandborg. — *) Hotel Øresund.

HERFØLGE:
Hotel Paaskebjerg.

HILLERØD:
*) Jernbanehotellet. — *) Hotel Kronprinsen. — *) Hotel Leidersdorff. — Missionshotellet.

HOLBÆK:
Hotel Hafnia. — Hotel Isefjord. — Jernbanehotellet. — Landmandshotellet. — Missionshotellet. — Nicolajsens Hotel. — Hotel Postgaarden.

HOLTE:
Hotel Ny Holte.

HORBELEV:
Horbelev Hotel.

HORNBÆK:
Hotel Bondegaarden. — Hornbæk Badehotel. — Hotel og Restauration Trouville.

HULERØD:
*) Hulerød Badehotel.

HUMLEBÆK:
Hotel Gylfe. — *) Humlebæk Hotel.

HUNDESTED:
Hotel Hundested Kro. — Hotel Strandborg.

HVALSØ:
Hotel Hvalso.

HØNG:
Hotel Høng.

HØRSHOLM:
*)Hørsholm Hotel.

HØVE:
Hotel Klinten.

JYDERUP:
*)Hotel Skarridsø.

JÆGERSBORG:
Jægersborg Hotel.

JÆGERSPRIS:
Jægerspris Hotel.

KALUNDBORG:
*)Grand Hotel Royal. — Jernbanehotellet. — Hotel du Nord. — Hotel Postgaarden.

KARISE:
Hotel Karise.

KARREBÆKSMINDE:
Karrebæksminde Badehotel.

KORSØR:
Klubhotellet. — Hotel Korsør. — Hotel Store Bælt.

KRAGENÆS:
Hotel Kragenæs.

KREGOME:
Kregome Badehotel.

KØGE:
Hotel Hafnia. — Køge Jernbanehotel. — Hotel Norske Løve.

LISELEJE:
*)Liseleje Strandhotel. — Hotel Sandkroen pr. Frederiksværk.

LYNGBY:
Hotel Lyngby. — Hotel Rustenborg.

LYNÆS:
Lynæs Kro og Badehotel.

MARIBO:
Jernbanehotellet. — Hotel Maribo. — Olsens Hotel. — Hotel Sorø.

MØEN:
Hunøsogaards Hotel. — Hotel Liselund. — Hotel Store Klint. — Ulfshale Østersøbad.

NAKSKOV:
Hotel Harmonien. — Missionshotellet. — *)Hotel Skandinavien.

NYKØBING F.:
Afholds- og Højskolehotel. — Centralhotellet. — Hotel Danmark. — *)Grand Hotel. — Højskolehotellet. — Jernbanehotellet. — Hotel Phønix. — Hotel Royal.

NYKØBING S.:
*)Hotel Phønix.

NYSTED:
Nysted Hotel og Skansepavillon.

NÆRUM:
Nærum Hotel.

NÆSBY STRAND:
Badehotellet Strandlyst, pr. Slagelse.

NÆSTVED:
Hotel Axelhus. — Hotel Bellevue. — Jernbanehotellet. — Landmandshotellet. — Missionshotellet. — Hotel Vinhuset.

·OHNSEVIG:
Ohnsevig Badehotel.

OREHOVED:
Orehoved Hotel.

OURØ:
Ourø Hotel pr. Holbæk.

PRÆSTØ:
Centralhotellet. — Hotel Danmark.

RAAGELEJE:
Raageleje Badehotel.

RINGSTED:
Hotel Børsen. — Hotel Casino. — Hotel Postgaarden. — Hotel Rosenborg.

ROSKILDE:
Afholds- og Højskolehotellet. — Hotel Gjershøj pr. Roskilde. — Jernbanehotellet. — Hotel Prinsen.

RUNGSTED:
Rungsted Badehotel.

RØDVIG:
Badehotellet Klinten.

RØRVIG:
Rørvig Kro og Badehotel. — Strandhotellet Rørvig Bad.

SAKSKØBING:
*)Hotel Saksøbing.

SAMSØ:
Flinchs Hotel, Tranebjerg. — Lundegaards Hotel. — Karl Sørensens Hotel.

SKELSKØR:
Hotel Postgaarden. — Hotel Phønix. — Hotel Skelskør.

SKODSBORG:
Skodsborg Badesanatorium. — Skodsborg Søbad. — *)Hotel Øresund.

SKOTTERUP:
Skotterup Hotel.

SKOVSHOVED:
*)Skovshoved Badehotel.

SLAGELSE:
Hotel Casino. — Jernbanehotellet. — Hotel du Nord. — Hotel Postgaarden. — Hotel Slagelse.

SNEKKERSTEN:
Snekkersten Kro og Badehotel.

SORØ:
Hotel Axelhus. — Afholds- og Missionshotellet. — Hotel Klubben. — Landmandshotellet. — Hotel Postgaarden.

STEGE:
Afholdshotellet Bjerrehus. — Hotel Harmonien. — Hotel Møen. — Møllers Hotel. — *)Hotel Skandinavien.

STUBBEKØBING:
Freys Hotel. — Sortsø Badehotel pr. Stubbekøbing.
TAARBÆK:
*)Taarbæk Badehotel.
THUREBY:
Hotel Thureby.
TISVILDE:
Jørgensens Hotel, Tisvildeleje. — *)Tisvilde Badehotel.

VALLØ:
Vallø Strandhotel pr. Køge.
VEDBÆK:
Vedbæk Badehotel.
VORDINGBORG:
Jernbanehotellet. — Missionshotellet. — Simonsens Hotel. — Tangens Hotel. — Hotel Valdemar.
ØRHOLM:
Ørholm Hotel.

III. HOTELLER PAA FYN OG OMLIGGENDE ØER

AA:
Aa Badehotel pr. Ebberup.
ASSENS:
Dams Hotel. — Jernbanehotellet. — Markussens Hotel. — Hotel Phønix. — Hotel Postgaarden.
BAARING:
Badehotellet Baaring Skov pr. Asperup.
BOGENSE:
Afholdshotellet. — Bogense Hotel. — Landmandshotellet.
DYREBORG:
Dyreborg Sommerhotel pr. Faaborg.
FAABORG:
Kerns Hotel. — Madsens Hotel. — Rasmussens Hotel.
FALSLED:
*)Badehotellet Falsled Kro pr. Stensgaard.
FÆNØ:
Fænø Badehotel pr. Middelfart.
GLAMSBJERG:
Glamsbjerg Badehotel.
HASMARK STRAND:
Hotel Kattedagat pr. Otterup.
KERTEMINDE:
Kochs Hotel. — Tornøes Hotel.
KORINTH:
Hotel Korinth Kro.
LOHALS:
Lohals Badehotel.
MARSTAL:
Hotel Danmark. — Missionshotellet Marstal. — Hotel Ærø.

MIDDELFART:
Landmandshotellet. — Hotel Melfar. — Hotel Victor.
NYBORG:
Højskolehotellet. — Industrihotellet. — Hotel Nyborg. — Hotel Postgaarden. — Hotel Royal. — Turisthotellet. — Badehotellet Christianslund. — Missionskurhuset Nyborg Strand.
ODENSE:
Brockmanns Hotel. — *)Grand Hotel. — Hotel Hafnia. — Industrihotellet. — Det nye Missionshotel. — Park Hotel. — Hotel Royal. — Theisens Hotel.
RUDKØBING:
Hotel Langeland. — Hotel Royal.
SKAMBY:
Skamby Hotel.
SPODSBJERG:
Spodsbjerg Badehotel.
STIGE:
Stige Badehotel.
STRIB:
Strib Badehotel.
SVENDBORG:
Hotel Hafnia. — Højskolehjemmets Hotel. — Hotel Phønix. — Wandalls Hotel. — Hotel Svendborg. — *)Badehotellet Christiansminde.
THURØ:
Grasten Badehotel.
TROENSE:
Troense Badehotel.
ÆRØSKØBING:
Hotel Harmonien. — Højskolehotellet. — Hotel Phønix.

IV. HOTELLER I JYLLAND

AABENRAA:
Hotel Danmark. — Hotel Folkehjem. — Hotel Knopp pr. Aabenraa. — Strandhotellet Lensnakke pr. Aabenraa. — Hotel Royal. — Teater Hotellet.
AALBORG:
Afholdshotellet. — Beiers Hotel. — Birchs Missionshotel. — Grand Hotel. — Hotel Hafnia. — Højskolehotellet. — Hotel Kong Frederik. — Nyt Missionshotel. — *)Park Hotel. — *)Hotel Phønix.

AALBÆK:
Aalbæk Badehotel.
AARHUS:
Det nye Missionshotel. — Parkhotellet. — Provinshotellet. — Hotel Regina. — *)Hotel Royal. — Hotel Skandinavien. — Hotel Terminus.
AGGER:
Agger Badehotel pr. Vestervig.

- ALS (Østjylland):**
Als Badehotel pr. Skelund St.
- ANHOLT:**
Hotel Peder Paars.
- ASAA:**
Badehotellet Vendia.
- AUGUSTENBORG:**
Frost's Hotel. — Slotshotellet.
- BLOKHUS:**
*)Hotel Nordsoen, Blokhuis pr. Pandrup.
- BOVBJERG:**
Bovbjerg Badehotel, Bonnet St.
- BREJNING:**
Hotel Brejning pr. Børkop.
- BRUNSNÆS:**
Strandhotel Brunsnæs pr. Broager.
- BULBJERG:**
Bulbjerg Badehotel, Frøstrup St.
- DYBBØL:**
Hotel Dybbøl Banke.
- EBELTOFT:**
Afholdshotellet. — Jernbanehotellet. — Hotel Skansenskilde. — Hotel Vigen.
- ELVIGHØJ:**
Elvighøj Badehotel pr. Kolding.
- ESBJERG:**
Afholdshotellet. — Afholds- og Højskolehotellet. — Central Hotel. — Hotel Hafnia. — Missionshotellet. — Paladshotellet. — Hotel Phønix. — Hotel Royal. — Hotel Spangsbjerg.
- FAKKEGRAV:**
Fakkegrav Badehotel pr. Vejle. — Badehotellet Ulbækhus pr. Daugaard St.
- FANØ:**
Hotel Kongen af Danmark. — *)Kurhotellet Fanø Vesterhavsbad. — Missionskurhuset Fanø Strand. — Hotel Nordby.
- FEMMØLLER:**
Badehotellet Femmøller pr. Femmøller.
- FREDERICIA:**
Afholdshotellet. — Hyby Lunds Badehotel pr. Fredericia. — *)Jernbanehotellet. — Møllers Hotel. — Hotel Terminus. — Hotel Viktoria.
- FREDERIKSHAVN:**
Afholds- og Missionshotellet. — Bechs Hotel. — Central Hotel. — Hotel Cimbria. — Hotel Dania. — Frydenstrand Badesanatorium. — Hofmanns Hotel.
- GJERN:**
Hotel Gjern.
- GRAASTEN:**
Hotel Graasten. — *)Kurhotellet. — Hotel Stadt Hamborg.
- GRAVENSHOVED:**
Gravenshoved Badehotel pr. Fjelstrup.
- GREJSDALEN:**
Grejsdalens Hotel. — Grejsdalens Turist- og Afholdshotel.
- GRENAA:**
Afholds- og Højskolehotellet. — *)Badehotellet Grenaa Strand. — Hotel Dagmar. — Jernbanehotellet. — Hotel Skandinavien.
- HADERSLEV:**
Hotel Harmonien. — Hotel Højskolehjemmet. — *)Hoppners Hotel. — Jernbanehotellet. — Krauses Hotel. — Missionshotellet. — *)Hotel Royal. — Solyst Badehotel pr. Kjelstrup.
- HALS:**
Hals Afholdshotel.
- HANSTHOLM:**
Hanstholm Badehotel, Hanstholm pr. Thisted.
- HARBOØRE:**
Harboøre Badehotel.
- HEJLS:**
Hejlsminde Badehotel pr. Hejls.
- HERNING:**
Afholdshotellet. — Hotel Eyde. — *)Hotel Herning. — Hotel Højskolehjemmet. — Missionshotellet. — Hotel Vestjylland.
- HIRTSHALS:**
Hirtshals Badehotel.
- HJERTING:**
Hjerting Badehotel. — Badehotellet Strandgaarden.
- HJØRRING:**
Afholdshotellet. — Hotel Bristol. — Hotel Hafnia. — *)Kypers Hotel. — *)Hotel Skandinavien.
- HOBRO:**
Afholdshotellet. — Grand Hotel. — Højskolehotellet. — *)Hotel Royal.
- HOLSTEBRO:**
Missionshotellet. — Hotel Postgaarden. — Hotel Royal. — Hotel Schaumburg.
- HORSENS:**
*)Hotel Bristol. — *)Bygholm Parkhotel. — Hotel Dania. — Hotel Horsens. — Jernbanehotellet. — *)Jørgensens Hotel. — Missionshotellet.
- HOU:**
Herluf Christensens Hotel. — Hotel Holsatia.
- HVIDBJERG:**
Hvidbjerg Badehotel pr. Børkop.
- HØJER:**
Hotel Sylt.
- HØRUPHAV:**
Hotel Baltic.
- JUELSMINDE:**
Hotel Juelsminde Færggaard. — Juelsminde Kuranstalt.
- KALØ:**
Kalø Vig Badehotel pr. Rønde.
- KANDESTEDERNE:**
Badehotellet Kandehus pr. Hulsig St. — Kokholms Hotel pr. Hulsig St. — Badehotellet Raabjerg Mile pr. Hulsig St.
- KLITMØLLER:**
Klitmøller Badehotel pr. Thisted.

KOLDING:
Grand Hotel. — *)Hotel Kolding. — Palæ Hotel. — Hotel Royal. — Thomsens Hotel.

KOLLUND:
Kollund Strandhotel. — Kurhus Kollund Badehotel. — Wegeners Hotel, Kollund pr. Nørre Smedeby.

LAVEN:
Hotel Laven.

LEMVIG:
Afholdshotellet. — Industrihotellet. — Jespersens Hotel. — Ydes Hotel.

LÆSØ:
Carlsens Hotel.

LØGSTØR:
Afholdshotellet. — Hotel Himmerland. — Mikkel-sens Hotel. — Hotel du Nord. — Hotel Unionen.

LØKKEN:
Det gl. Løkken Badehotel. — Hotel Klitbakken. — Løkken Afholds- og Badehotel. — Strandhotellet.

LØNSTRUP:
Linnemanns Hotel.

MOMMARK:
*)Mommark Færgegaard.

NYKØBING M.:
Bendix Hotel. — Larsens Hotel. — Karl Markvor-sens Hotel.

NYMINDEGAB:
Nymindegab Badehotel, Nørre Nebel St.

NØRRE LYNKVIG:
Akts. Hotel Hvide Sande pr. Ringkøbing.

NØRRESUNDBY:
Hotel Cimbria. — Hotel Royal. — Hotel Skandina-vien.

RANDERS:
Hotel Dagmar. — Højskolehotellet. — Missionsho-tellet. — Hotel Randers. — Hotel Rosen. — Hotel Westend. — Oesterwembs Hotel.

RIBE:
Hotel Dagmar. — *)Klubbens Hotel. — Hotel Ri-berhus. — Stenbohus Hotel. — Weis Hus.

RISSKOV:
Strandhotellet Riis Skov.

RINGKØBING:
Grand Hotel. — Hotel Ringkøbing.

RY:
Blochs Hotel. — *)Hotel Himmelbjerget. — Hotel Julsø. — Hotel Ry.

RØMØ:
Hotel Rømø.

RØNSHOVED:
Strandhotellet Rønshoved pr. Rinkenæs.

SANDAGER:
Sandager Badehotel pr. Rinkenæs.

SILKEBORG:
*)Hotel Dania. — Hotel Gl. Hattenæs pr. Silkeborg. — Hotel Ny Hattenæs pr. Silkeborg. — Højskole-hotellet. — Jernbanehotellet. — Ludvigsløst Hotel og Pensinoat pr. Svejbæk. — Hotel Rosen. — Ho-

tel Silkeborg. — Bad Silkeborg. — Hotel Skov-bakken.

SKAGEN:
Brøndums Hotel. — Hotel Cimbria. — Clausens Hotel. — Høgenhaugs Hotel. — Jeckels Hotel. — Karstens Hotel. — Hotel Royal. — Ruths Hotel og Strandhotellet. — *)Skagens Badehotel. — Skagens Hotel. — Hotel Skandinavien. — Hotel Strandly.

SKANDERBORG:
Central Hotellet. — Hotel Forsamlingsbygningen. — Højskolehotellet. — Jernbanehotellet. — *)Ho-tel Skandinavien.

SKIVE:
Afholdshotellet. — Jernbanehotellet. — Hotel Phø-nix. — Hotel Royal.

STRANDHUSE:
Strandhuse Badehotel pr. Kolding.

STRUER:
Afholdshotellet. — *)Jernbanehotellet. — Schous Hotel. — Stigaards Hotel.

SÆBY:
Hotel Harmonien. — Jernbanehotellet. — Kur- og Badehotellet. — Hotel Sæby Søbad.

SØNDERBORG:
*)Hotel Alhambra. — *)Hotel Alssund. — Hotel Holstensk Hus. — Central Hotel. — Kurhuset. — Missionshotellet. — Hotel Rondel. — Hotel Sønder-borghus.

SØNDERHAV:
Badehotellet Skovly pr. Holbøl St. — Strandhotel-let, pr. Holbøl St.

SØNDERVIG:
Hotel Klitten pr. Ringkøbing. — Søndervig Bade-hotel pr. Ringkøbing.

THISTED:
Hotel Aalborg. — Hotel Phønix. — Hotel Royal. — Hotel Thy.

TØNDER:
Grand Hotel. — Hotel København. — Missionsho-tellet. — Hotel Tønder. — Hotel Tønderhus.

ULVEHAVE:
Hotel Ulvehave pr. Vejle.

VARDE:
Centralhotellet. — Damkiers Hotel. — Hotel Dania. — Hotel Phønix. — Hotel Platzborg.

VEJLE:
Hotel Dania. — *)Grand Hotel. — Jernbanehotel-let. — Landmandshotellet. — Hotel Royal. — Tea-terhotellet. — Hotel Vejle. — Hotel Vium. — Mun-kebjerg Badehotel.

VIBORG:
Afholdshotellet. — Centralhotellet. — Højskoleho-tellet. — Jernbanehotellet. — Koustrups Hotel. — Hotel du Nord. — Hotel Phønix. — Preislers Hotel. — Hotel Royal.

VILDSUND:
Badehotellet Vildsund Strand pr. Vildsund.

VOERSAA:
Voersaa Kro og Badehotel pr. Agersted.

VORUPØR:
Vorupør Badehotel pr. Sjørring St.

V. HOTELLER PAA BORNHOLM

AAKIRKEBY:

Jernbanehotellet. — Kanns Hotel.

ALLINGE—SANDVIG:

*)Blanchs Hotel. — Hotel Strandslet. — Badehotel Nordland. — *)Hotel Hammershus. — Alexandersens Kurhotel. — Hotel Hammersø. — Hjortbøls Hotel. — *)Hotel Sandvig. — Strandhotellet. — Højers Hotel. — *)Hotel Allinge. — Grønbechs Hotel. — Hotel Sandkaas.

ALMINDINGEN:

*)Hotel Jomfrubjerget.

FINNEDALEN:

Finnedalens Kur- og Badehotel.

GUDHJEM:

*)Jantzens Hotel. — Gudhjem Afholdshotel. — Hotel Salene.

HASLE:

Hotel Johns Kapel. — Hasle Badehotel. — Hotel Hasle. — Herolds Hotel.

HELLIGDOMMEN:

*)Hotel Helligdommen. — Afholdshotellet, Rø St.

NEKSØ:

Neksø Højskolehotel. — Holms Hotel. — Hotel Neksø. — Balka Badehotel.

RØ:

*)Elverhøj Stammershalde, Rø St.

RØNNE:

Afholdshotellet. — Rønne Missionshotel. — *)Dams Hotel. — Hotel Phønix. — Hotel Nutiden. — Hotel Rønne. — Landmandshotellet.

SVANEKE:

Hotel Østersøen. — Josefsens Hotel. — Hotel Randkløve. — Hotel Østermarie.

VI. HOTELLER I UDLANDET

In the foreign countries. — A l'étranger. — Im Ausland.

NORGE:

Trondhjem: Hotel Britannia. — Hotel Phoenix.
Bergen: Hotel Norge.

SVERIGE:

Stockholm: Hotel Continental. — Grand Hotel.
Göteborg: Hotel Eggers. — Grand Haglund.
Malmö: Hotel Savoy. — Kramers Hotel.
Helsingborg: Hotel Mollberg.

FINLAND:

Helsingfors: Hotel Kemp. — Hotel Fennia. — Hotel Societetshuset.

TYSKLAND:

Berlin: Hotel Adlon. — Hotel Excelsior. — Hotel Habsburger Hof. — Hotel Nordland. — Hotel Central.
Hamburg: Hotel Atlantic. — Hotel Streits. — Hotel Reichshof.
München: Hotel Bayrischer Hof. — Hotel Deutscher Kaiser.
Leipzig: Hotel Hauffe. — Hotel Astoria.
Dresden: Hotel Bellevue. — Hotel Palast Weber. — Hotel Union.
Frankfurt: Hotel Frankfurter Hof. — Hotel Excelsior.
Köln: Hotel Disch. — Hotel Monopol-Metropol.
Stuttgart: Hotel Continental.
Nürnberg: Grand Hotel. — Hotel Rother Hahn.

CZEKOSLOVAKIET:

Prag: Hotel Palais Passage. — Hotel de Saxe.

ØSTRIG:

Wien: Hotel Bristol. — Hotel Hammersand.

ITALIEN:

Venedig: Grand. — Bauer Grünwald. — D'Europe.
Florenz: Grand. — Palace. — Grand Cavour. — Grand Bretagne.
Rom: Grand Russie. — Quirinal. — Grand Flora. — Grand Continental.

Neapel: Bertolinis Palace. — Grand Royal. — Parkers.

Genua: Miramare. — Bristol. — Savoy Majestic.
Milano: Grand Continental. — De la Ville. — Du Nord.

SCHWEIZ:

Basel: Victoria National. — Grand Enter. — Hofer.
Bern: Bristol.
Zürich: Bauer au Lac. — Habis Royal.
Genève: Beau Rivage. — D'Angleterre.

FRANKRIG:

Paris: Claridge. — Montreal. — Grand du Louvre.
Nice: Astoria. — Metropol. — Des Palmiers.
Marseille: Splendide. — Bordeaux & Orient.
Lyon: Bristol. — Grand Nouvel. — de Bordeaux & du Parc.

HOLLAND:

Amsterdam: Amstel. — Victoria. — American.
Rotterdam: Park. — Weimar.
Haag: des Indes. — Grand Central. — Terminus.

BELGIEN:

Antwerpen: Grand.
Brüssel: Astoria. — Metropole. — Grand.

ENGLAND:

London: Cecil. — Victoria. — Metropole. — Palace i Bloomsburystreet.
Hull: Royal Station Hotel.
Newcastle: Central Station. — County.
Liverpool: North Western.

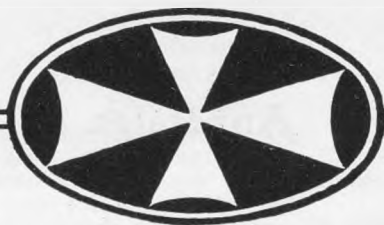
SPANIEN:

Madrid: de Paris. — Grand.
Barcelona: Espana. — Falcon.
San Sebastian: Continental Palace. — Regina.

PORTUGAL:

Lissabon: Avenida Palace.

AALBORG AKVAVIT.



C.L.O.C. LIQUEUR.

KROGS
RESTAURANT

GL. TORV 10-12

Anbefales.

Indehaver:
CHR. KROG

Grundlægger af
Fiskerestauranterne.

Akvavit.
Aquavit.
Aqua-vitae.
Eau-di-vie.

Dansk Sprit-Central Hovedkontor
Havnegade 29. Tlf. Central 580
Se Annonce Side 177

Ansigtspjele.
Gesichtspflege.
Face treatment.
Hygiène du visage.

Lottzfeldt O & M Amagertorv 10.
Tlf. Byen 3601
Møller Dagmar Østergade 35. Tlf.
Central 15414
Sick Dina Amagertorv 21. Tlf. Byen
512 y

Antikvitethandlere.
Antiquitätenhändler.
Curis dealers.
Marchands d'antiquités.

Christensen Julius Holmens Kanal
18. Tlf. Byen 230 x.
Falck-Rasmussen's Kunstbod Hy-
skenstræde 10. Tlf. Byen 1040,
Lokal 1.

**FALCK-RASMUSSENS
KUNST-BOD
HYSKENSTRÆDE 10**

**GAMLE DANSKE
OG SPANSKE
MØBLER OG
ANTIKVITETER**

**MALERIER
KUNSTINDUSTRI**

Larsen Jørgen Møbel- & Antikvitetes-
forretning Palægade 4. Tlf. 8416

Jørgen Larsen's

Møbel- & Antikvitetesforretning
Palægade 4, København K.
Telefon 8416

*Køb og Salg af Kunst- og
Antikvitetesgenstande: Møbler,
Bronze, Sølv, Porcelain etc.
Kauf und Verkauf von Kunst-
und Antiquitätsgegenständen:
Möbel, Bronze, Silber, Porzellan
u. s. w.*

*Purchase and sale of antiques,
curios: Furniture, Bronze, Silver,
Porcelain etc.*

*Achat et vente d'objets d'art et
d'antiquité: Meubles, bronze,
argenterie, porcelaine etc.*

Nachemsohn Josef Tordenskjolds-
gade 1^{II}. Telf. Cent. 7287.

*Josef
Nachemsohn*

Kunst-

& Antikvitetshandel.

Tordenskjoldsgade 1^{II}

Telefon Central 7287.

Righoldigt Lager

af ægte

Antikviteter.



**Apoteker.
Apotheker.
Dispensing chemists.
Pharmacies.**

Frederiks Hospitals-Apotek Bred-
gade 73. Tlf. Central 4245
Gammeltorvs-Apotek Frederiksberg-
gade 1 A. Tlf. Central 597
Løve-Apotek Amagertorv 33. Tlf.
Central 1200
Svane-Apoteket Østergade 18. Tlf.
Central 41

**Auktionsholdere.
Versteigerer.
Auctioneers.
Entrepreneurs de ventes
publiques.**

Københavns Auktionshal Akts. (Di-
rektor Carl Sørensen & Joh. Han-
sen) Gl. Kongevej 3-5. Tlf. Cen-
tral 12017 og 12018
Se Annonce Side 113

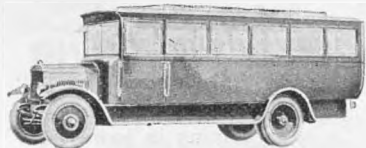
**Automobilforhandlere.
Automobilhändler.
Motorcar dealers.
Marchands d'autos.**

Bülow F & Co. Toldbodvej 6. Tlf.
Central 1720
Christensen K W Østerbrogade 7 C.
Tlf. Central 3663
Christiansen H C Akts. Strandboule-
vard 2. Tlf. Central 7204
Citroën Automobiles Akts. Vester-
brogade 9 B. Tlf. Central 3829
Krandrup J. Gl. Kongevej 13
Tlf. 11297
Se Annonce næste Spalte
Lystrup Hans Pileallé 5-7. Tlf. Cen-
tral 2028
Skandinavisk Motor Co. Akts. Nør-
regade 7. Tlf. 10706

Berliet



Last- og Varevogne.



Omnibusser.



Personvogne.

J. Krandrup

Gl. Kongevej 13

Tlf. Centr.
11297

København B.

Automobilkørsel. Automobilfahrt. Motorcars to Hire of.
 Aafred L Knudsen Kapelvej 11.
 Tlf. Nora 3668, efter Kl. 6 Wessels-
 gade 22. Tlf. Nora 5965.



Store
 elegante
LUXUS-BILER

aabne og lukkede
 til

Land- & Bykørsel.

Moderate Priser.
 Velklædte og høflige Chauffører.

Nora 3668.



Large elegant
LUXURIOUSLY APPOINTED CARS

open & closed
 for driving in town
 and country.

Moderate charges. Polite and
 well liveried chauffeurs.

TELEPHONE: Nora 3668.



Grandes élégantes
Automobiles de luxe

ouvertes et fermées
 pour
 promenades hors de la ville et dans
 la ville.

Prix modérés.
 Chauffeurs bien mis et polis.

Nora 3668.



Grosse elegante
LUXUS-AUTOS

offene und geschlossene
 für

Land- und Stadtfahrten.

Mässige Preise. Wohlgekleidete
 und höfliche Chauffeure.

Nora 3668.

Auto-Luxe Akts. Lykkesholms Alle
 11. Tlf. Central 5375.



AUTO-LUXE

AKTIESELSKAB

Lykkesholms Alle 11

Telefon: 5375

Fri Notering



Udlejning

af

store Luxus Biler

aabne og lukkede

6 Personer

til

By- og Landture



N. Hendriksen

Transport par automobile.
 Petersen A. Lyngbyvej 41. Tlf. Cent.
 13421.

**Luxus-Biler
 Turist-Biler**

Nye Sedan-Vogne
 uden Fører.



Luxuriously appointed
 cars, tourist cars,
 new Sedan-cars without
 chauffeur.



Automobiles de luxe,
 automobiles
 de tourisme. Nouvelles
 voitures-Sedan sans
 conducteur.



Luxus-autos, Tourist-
 autos.

Neue Sedan-Wagen
 ohne Führer.



A. Petersen

(Bilcentralen)

Lyngbyvej 41

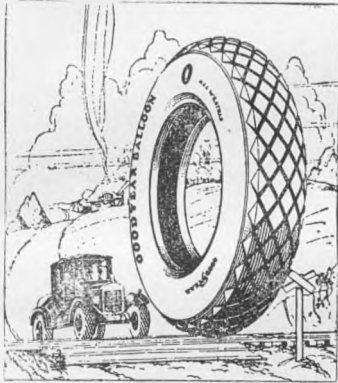
Telf. Central 13 421.

Edelskov Emil Kronborggade 2. Tlf.
Taga 1962 v
Se Annonce Side 98
København Automobil Co. Akts.
Hovedvagtsgade 6. Tlf. Central
10757
Se Annonce Side 99
Taxa Stollenbergsgade. Tlf. Central
9001.
Se Annonce Side 63

**Automobilringe.
Automobilringe.
Automobile tyres.**

Pneumatiques pour autos.

American Rubber Import Toldbod-
vej 6, Tlf. Central 4115



**Den epokegørende Opfindelse:
SUPERTWIST**

Tænk De paa at købe Ballonringe?
Hvis De gør det, skulde De forhøre
Dem hos Deres GOODYEAR Forhand-
ler angaaende SUPERTWIST.

SUPERTWIST er det overordentlig
elastiske og holdbare Cordmateriale,
som GOODYEAR har opfundet speci-
elt for Ballonringe.

De kan være sikker paa at faa dobbelt
saa lang Kørsel ud af de store
Lavtryks-Ballonringe med de tynde,
elastiske Sider. GOODYEAR Ballon-
ringe er de eneste, der er fremstillet
af SUPERTWIST Cord.

Nu som før betyder »GOODYEAR»
saavel paa Ballon- som paa alle andre
Dæktyper: FØRSTEKLASSES KVALI-
TET og PAALIDELIG KØRSEL.

Goodyear er ensbetydende med Holdbarhed.

AMERICAN RUBBER IMPORT.

Generalrepresentationen for

The GOODYEAR TIRE & RUBBER CO.
AKRON, Ohio, U. S. A.

GOOD YEAR

BALLON RINGE

Continental-Caoutchouc-Comp. Akts

Amaliegade 28, Tlf. Central 6568
6569 6589 Statstelef. 106

Se Annonce Side 130
Dunlop Rubber Co. Akts. Venne-
mindevej 30, Tlf. Central 5008

Michelin Autoringe Depot Bern-
storffsvej 19, Tlf. Central 7400
Schønning & Arvé Akts. (De For-
enede Gummi- & Luftringe-Fabri-
ker) Heimdalsgade 45, Tlf. Cen-
tral 1022

**Aviser (udenlandske).
Zeitungen (ausländische).
Newspapers (foreigns).
Journaux é trangers.**

Tourist-Kiosken Hotel d'Angleterre
Kongens Nytorv 34, Telf. 11885.
Se Annonce næste Spalte

**Baad- og Færgesart.
Boot- und Fährfahrt.
Boat and ferry services.
Promenades en bateau et
passages.**

Havnens Motorfærge Akts. Andr.
Bjørnsgade 28. Tlf. Central 12459
Se Annonce Side 185

**Badeanstalter.
Badeanstalten.
Baths.
Bains.**

A/S Badeanstalten København Stu-
diestræde 61. Telf. 9100, 9103, 9104.
Helgoland Akts. Svanemøllebugten
Tlf. Strand 14
Hovedbanegaardens Badeanstalt Ho-
vedbanegaarden. Tlf. Central 11072

**Banker.
Banken.
Banks.
Banques.**

A/S Arbejdernes Landsbank, Spare-
og Laanebank Frederiksberggade
16. Telf. Cent. 8877.
Danske Andelsbank, Den Vesterbro-
gade 4. Tlf. Central 6082
Handelsbank, Københavns Akts.
Holmens Kanal 2. Tlf. Central 8600
Landmandsbank, Den Danske, Akts.
Hovedkontor Holmens Kanal 12.
Tlf. Central 6500
Se Annonce Side 82
Nationalbanken Holmens Kanal. Tlf.
Central 1411.
Privatbanken i Kjøbenhavn Akts.
Børsgade 4. Tlf. Central 1
Sjællandske Bondestands Sparekasse,
Den: Ny Vestergade 17 Hj. af Ve-
ster Voldgade. Tlf. Central 6665
og 6666.
Se Annonce Side 82

**Bankiers.
Banquiers.
Bankers.
Banquiers.**

Hahn's I S Enke Købmagergade 14.
Tlf. Central 99
Monies I S Vesterbrogade 2 C. Tlf.
Central 1902
Salomonsen I S & Co. Amagertorv 7.
Tlf. Central 635
Smidt Claus L Bredgade 25. Tlf. Cen-
tral 1213

**Barberer og Frisører.
Barbieri und Friseure.
Barbers and Hairdressers.
Barbiers et coiffeurs.**

d'Angleterre's Barber- & Frisørsalon
Kongens Nytorv. Tlf. Byen 8054
Axelhus Barber-Salon Vesterbro-
gade 2 A. Tlf. Byen 3670
Jørgensen Hans Østergade 50
Telefon Central 11136

**TOURISTER og HOTELLER
ATTENTION!**

Vi forsender over hele Landet.

*Følgende Blade kan købes hos os:
Wir verkaufen folgende Zeitungen:
You can buy the following papers by us:
Les journaux suivants en vente ici:*

Danske Aviser: De københavnske Dag- og Ugeblade og enkelte Provinsaviser.

Norske Aviser: Aftenposten, Dagbladet, Morgenbladet, Norges Handels- og Sjøfartstidende og Tidens Tegn.

Svenske Aviser: Aftonbladet, Dagens Nyheter, Göteborg Handels- och Sjøfartstidning, Helsingborg Dagblad, Nya dagligt Allehanda, Skånska Dagbladet, Stockholms Dagblad, Stockholms Tidningen, Svenska Dagbladet og Sydsvenska Dagbladet.

Finske Aviser: Hufvudstadsbladet, Uusi Suomi.

Hollandske Aviser: Algemeen Handelsblad.

Franske Aviser: L'Auto, L'Echo de Paris, L'Excelsior, Le Figaro, Le Journal, Le Matin, Le Temps.

Belgiske Aviser: Libre Belgique, **Schweiziske Aviser:** Journal de Genève.

Italienske Aviser: Corriere della Sera, Il Secolo.

Spanske Aviser: Heraldo de Madrid.

Engelske og Amerikanske Aviser: Chicago Tribune, Daily Cronicle, Daily Express, Daily Herald, Daily Mail, Daily Mirror, Daily News, Daily Telegraph, Manchester Guardian, Morning Post, New York Herald, Times.

Russiske Aviser: Dernières Nouvelles, Dni, Rul, Wremja, Prawda, Temps du Soir.

Tyske Aviser: Berliner Lokal Anzeiger, Berliner Tageblatt, Frankfurter Zeitung, Hamburger Fremdenblatt, Vossische Zeitung, Kölnische Zeitung, Der Tag.

Østrigske Aviser: Neue freie Presse, Neues Wiener Journal, Die Stunde.

Ugeblade og Magasiner, ialt ca. 150 forskellige fra følgende Lande:

Amerika, Danmark, England, Finland, Frankrig, Italien, Rusland, Sverige, Tyskland og Østrig.

Ca. 150 different periodicals and magazines from 10 european lands.

*Journaux de Modes.
„Heroldo de Esperanto“
estas vendata.*

*Hotelpartiers, ring til 11885!
Tourists from all the hotels in
Copenhagen can visit our large
stock of papers and periodicals.*

TOURIST-KIOSKEN,

Hotel d'Angleterre.
København — Kg. Nytorv 34 — Tlf. 11885.

Rathje Aug. Frederiksberggade 2.
Tlf. Central 2370
Wendelboe N H Bredgade 10. Tlf.
Palæ 1403 x

**Blomsterhandlere.
Blumenhändler.
Florists.
Fleuristes.**

Eriksen Otto Einar Løwe's Eftfl.
Østergade 29 K. Telf. Cent. 8858.
la Fleuriste Vesterbrogade 82. Tlf.
Central 8428
Nielsen V Bredgade 34. Tlf. Palæ
964 x
Schuldt's Dina Eftfl. Østergade 1.
Tlf. Central 1019
Wolff Brødrene Bredgade 4. Tlf.
Central 203

**Bogbindere.
Buchbinder.
Bookbinders.
Relieurs.**

Baden Jakob Aabenraa 31. Tlf. Cen-
tral 4517
Clement's D L Eftfl. Silkegade 13.
Tlf. Central 3396
Møller Oscar Frederiksholms Ka-
nal 4. Telf. Cent. 8387.



Oscar Møller

Bogbinderi og Protokol-
fabrik

Frdholms Kan. 4 Cent. 8387

Forlagsarbejde, Protokoller,
Mapper, Æsker o. s. v.

Petersen & Petersen Holbergsgade
15. Tlf. Central 452

**Boghandlere.
Buchhändler.
Booksellers.
Libraires.**

Boghandel Alfr. G Hassing Politi-
kens Hus Raadhusplads 37. Tlf.
Central 8297
Gad G E C Vimmelskiftet 32. Tlf.
Central 558
Henriques & Bonfils Eftf., Vimmel-
skiftet 40. Tlf. 1407.

Henriques & Bonfils Eftf.
Vimmelskiftet 40

BREVPAPIR

ALLE FORMATER OG FARVER

ELEGANTE VISITKORT

POSTKORT

FRA KØBENHAVN

DONDORF'S SPILLEKORT

Høst Andr. Fred. & Søn Bredgade
35. Tlf. Central 5051
International Bogkiosk (Scalas Port)
Vesterbrogade 2 E. Tlf. 9021.
Se Annonce næste Spalte

**International
BOGKIOSK**

(Scalas Port)

Vesterbrogade 2 E.

Telefon 9021.



Tysk, engelsk og fransk
Litteratur.

Franske Postkort i Serier.

*Photos d'Art - Gravures d'Art
Galantes.*

Skuespiller-Brevkort.

Planer og Fører over
København.

*La vie Parisienne, Le Rire,
Reigen, Lustige Blätter,
Berliner-Leben.*

Bøgerne opskæres gratis paa
Maskine.



English, German and French
literature.

Maps and guides of
Copenhagen.

Book pages out by machine
free of charge.



Littérature allemande, anglaise
et française.

Les livres sont coupés à la
machine gratuitement.

Plans et guides sur Copenhague.



Deutsche, Englische und
Französische Literatur.

Pläne von und Führer durch
Kopenhagen.

Die Bücher werden gratis mit-
telst Maschine aufgeschnitten.

Kamla's F Boghandel St. Kongens-
gade 1 Hjørnet af Gothersgade.
Telf. 4563.
Tryde Vilhelm Østergade 3-5. Tlf.
Central 1519

**Bogkiosker.
Buchkioske.
Book-Kiosks.
Kiosques de livres.**

International Bogkiosk (Scalas Port)
Vesterbrogade 2 E. Tlf. 9021.
Se Annonce næste Side

International BOGKIOSK

(Scalas Port)

Vesterbrogade 2 E.

Telefon 9021.



Tysk, engelsk og fransk
Litteratur.

Franke Postkort i Serier.
Photos d'Art. - Gravures d'Art
Galantes.

Skuespiller-Brevkort.

Planer og Fører over
København.

La vie Parisienne, Le Rire,
Reigen, Lustige Blätter,
Berliner-Leben.

Bøgerne opskæres gratis paa
Maskine.



English, German and French
literature.

Maps and guides of
Copenhagen.

Book pages out by machine
free of charge.



Littérature allemande, anglaise
et française.

Les livres sont coupés à la
machine gratuitement.

Plans et guides sur Copenhague.



Deutsche, Englische und
Französische Literatur.

Pläne von und Führer durch
Kopenhagen.

Die Bücher werden gratis mit
telst Maschine aufgeschnitten.

**Bogtryk.
Buchdruck.
Book Printing.
Imprimerie.**

I. Bogtrykkerier.
I. Buchdruckereien.
I. Book printers.
I. Imprimeries.

Jensens Harald Bogtrykkeri (Krohns
Bogtrykkeri) Knippelsbrogade 4.
Tlf. 5199, 5204, 10504 og 12504.

Harald Jensens

Bogtrykkeri

(Krohns Bogtrykkeri)

Knippelsbrogade 4



Telefoner:

5199

5204 - 10504

12504

Tryksager

af

enhver Art.

Fraenckel Oscar & Co. A/S Bogtryk-
keri Nyhavn 31. Telf. 5869 — Palæ
2099.

1/2 Oscar Fraenckel & Co.s
Bogtrykkeri
NYHAVN 31

5869

All kinds of printed
matter handsomely
executed in all
languages.
Prompt delivery.

II. Leverandører af Bogtrykarbejde.
II. Lieferanten von Buchdruckarbeit.
II. Suppliers of book printing work.
II. Fournisseurs d'ouvrages
d'imprimerie.

Fraenckel Oscar & Co. A/S Bog-
trykkeri Nyhavn 31. Telf. 5869
— Palæ 2099.

**Briller.
Brillen.
Eyeglasses.
Lunettes.**

Knudsen Cornelius Købmagergade
15. Tlf. Central 538
Se Annonce Side 81

**Broderihandlere.
Stickereihändler.
Embroidery shops.
Magasins de broderie.**

Permin Chr. Ny Østergade 3. Tlf.
Central 4368

Therp Julius Østergade 23. Tlf. Cen-
tral 5770

Wæver Clara Vesterbrogade 28. Tlf.
Central 8834

**Artikler for Broderihandlere.
Artikel für Stickereihändler.
Articles for embroidery dealers.
Articles pour magasins de
broderie.**

Ballin Charles Nørregade 41. Telf.
2205.

**Buntmagere.
Kürschner.
Furriers.
Pelletier.**

Bang A C Østergade 25. Tlf. Central
1726

City Pelshus Kr. Bernikowsgade 4.
Tlf. Central 3660

Se Annonce Side 127
Leidersdorff A Skoubogade 6. Tlf.
Central 12930

Levinsky M & Co. Østergade 38.
Tlf. Central 3687
Se Annonce Side 153
Spliid's P F Eftfl. Pilestræde 41
Telf. Byen 4920.

**Børnekonfektion.
Kinderkonfektion.
Childrens clothes.
Confection pour enfants.**

Berg's Thorvald Eftf. Købmagergade
32. Tlf. Central 3740
Se Annonce Side 126
Davidsen Salomon jun. Akts. Øster-
gade 49. Tlf. Central 188
Kjeldsen Jens V. Voldgade 5. Tlf.
Central 1394
Se Annonce Side 190
Leerbech's B D Eftf. Holmens Kanal
22. Tlf. Byen 3333

**Chokolade en gros.
Chokolade en gros.
Chocolate (wholesale dealers).
Chocolat en gros.**
Pedersen & Vefling Akts. (Sarotti)
Amaliegade 34. Telf. 9854—11754.

**Cigar- og Tobaksudsalg.
Zigarren- und Tabakhandel.
Tobacs and cigars.
Magasins de cigares et de tabac.**
Christensen C A St. Kongensgade 75
(lige for Marmorkirken). Telf. Palæ
3738.
Hirschsprung A M & Sønner Øster-
gade 6. Tlf. Central 251
Jørgensen Wilh. Østergade 61. Telf.
672 — 10674.
Kjær & Sommerfeldt Kr. Bernikows-
gade 1. Telf. Cent. 11305.
Se Annonce Side 58
Nielsen N C Amagertorv 33.
Telefon 1033 — 1034.

N. C. NIELSEN

Hovedforretning:
AMAGERTORV 33

(Hj. af Hyskenstræde)

Cigarer, Cigaretter
Tobak og Piber

SPECIALITETER:

Havana Cigarer
Abdulla Cigaretter
Garbaty Cigaretter
Kensitas Cigaretter
Edgeworth Tobakker
Ropp Piber

Vellagrede Cigarer
Friske Cigaretter
og Tobak

Wulff P Vesterbrogade 2. Tlf. Cen-
tral 7269

**Damefrisører.
Damenfriseure.
Ladies hairdressing saloons.
Coiffeuses.**

Abrahamsen Jutta Købmagergade
31. Tlf. Byen 2424

Andersen Mary Frederiksberg-
gade 10. Telf. Byen 4081.

Brandt-Møller Vimmelskiftet 41. Tlf.
Central 9299
Elo Frederiksberggade 36
Tlf. Byen 772 x

Frisørsalonen

„ELO“

Frederiksberggade 36, 2.

Frisering-Champooingnering
Teslastraaler mod Haaraffald
Ansigtbad med Maske
Manicure.



Tlf. Byen 772 x. Elevator forefindes.

Lottzfeldt O & M Amagertorv 10.
Tlf. Byen 3601
Møller Dagmar Østergade 35. Tlf.
Central 15414

**Damekonfektion.
Damenkonfektion.
Ladies clothes.**

Confection pour dames.

Brandt Ernst & Co. Østergade 17—
19. Tlf. Central 4488
Børre, Lorenzen & Co. Østergade 13.
Tlf. Central 1475
Crome & Goldschmidt Akts. City.
Tlf. Central 9222
Davidsen Salomon jun. Akts. Øster-
gade 49. Tlf. Central 188
Fonnesbech A Østergade 41—45 og
47. Tlf. Central 4355
Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Silkehuset fh. I R Schjelderup's Eftf.
Akts. Vimmelskiftet 39. Tlf. Cen-
tral 205
Westerby L Vesterbrogade 12 og 14.
Tlf. Central 8116

**Damestrømper.
Damenstrümpfe.
Ladies Stockings.
Bas pour dames.**

Eistrup Johs. Østergade 26. Tlf.
Byen 8210

Specialforretning i Damestrømper
— *Fineste Kvaliteter* —
Damestrømper i Silke, Uld og Traad
L. B. O. verdenskendte Fabricat!
Forretningsprincip:
Bedste Kvaliteter, moderate Priser
JOH. EISTRUP
Østergade 26. Tlf. Byen 8210

**Damerestaurations.
Restauration für Damen.
Restaurant for ladies.
Restaurant pour dames.**

Kvindernes Køkken Vimmelskiftet
38 Tlf. Central 2754 og 3241

*Kvindernes
Køkken.
Vimmelskiftet 38.*

Telefon Central

2754 = 3241



God Mad — Billige Priser
Ingen Drikkepenge
Kein Trinkgeld

Frokost	}	fra Kl. 9—7. Variable Priser.
Lunch		
Frühstück		
Déjeuner	}	à Kr. 1.35
Middag		
Dinner	}	à Kr. 1.35
Mittag		
Diner		

Middag	}	fra Kl. 1 ¹ / ₂ —7.
Dinner		
Mittag	}	à Kr. 1.35
Diner		

**Dampskibs-Selskaber og
Ekspeditioner.
Dampfschiff-Gesellschaften und
Expeditionen.
Steamship companies and
forwarding agents.
Compagnies et bureaux de
bateaux à vapeur.**

Bornholm af 1866, Dampskibssel-
skabet paa, Havnegade 27. Tlf.
Central 1865 & 11865
Se Annonce Side 102
Forenede Dampskibs-Selskab, Det.
Akts. Kvæsthusgade 7 og 9 B. Tlf.
Central 6300
Se Annonce Side 123
Hansen C K Amaliegade 29 B. Tlf.
Central 72
Se Annonce Side 125
Havnens Motorfærge Akts. Andr.
Bjørnsgade 28. Tlf. Central 12459
Se Annonce Side 185
Skandinavien—Amerika Linien Kon-
gens Nytorv 8. Tlf. Central 4700

Til Langelinie

Højbro—Nyhavns Hoved—Langelinie—Molen

Baadene sejler hvert Kvarter fra Højbro.

Første Baad Kl. 1. Om Søndagen Kl. 10.

NB. Naar Flaget er hejst, sejler Baadene

To Langelinie A Langelinie Nach Langelinie

Højbro—Nyhavns pier—the mole
of Langelinie

Højbro—Nyhavns Hoved—Lange-
linie

Højbro—Nyhavns Hoved—die
Langeliniemole

The boats start every fifteen minutes
from Højbro. First boat at 1 o'clock.
Sundays at 10 o'clock.

Chaque quart d'heure de Højbro.
Premier bateau a 1 heure. Le di-
manche a 10 heures.

Die Boote fahren jede Viertelstunde
von Højbro. Erste Boot um 1 Uhr.
Sontags um 10 Uhr.

Note! The boats start when the
flag is topped.

Remarque! Départ quand le pa-
villon est aboré.

NB.! Abfahrt, wenn die Flagge
aufgesteckt ist.

Kystruten „Expres“

Knippelsbro—Klampenborg

Søn- & Helligdage Afgang: Kl. 10, 11, 12, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

Desuden afgaar der flere Extrabaade, saaledes at der som Regel sejles hver halve Time.

Hverdage Afgang: Kl. 10, 11, 12, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.

NB. Naar Flaget er hejst sejler Baadene. Baadene anløber kun Lystbaadehavnen, dog ikke Søn- og Helligdage. Baadene lejes ud til Foreninger. **Takst 70 Øre, Børn 30 Øre.**

Forandring i Fartplanen forbeholdes.

HAVNENS MOTORFÆRGE

Kontor: Andreas Bjørns-gade 28

Telefon 12459

Turisten, Kystfartselskabet
(Chr. Rasmussen) Havnegade 19
Tlf. Central 7755

DAGLIGE LYSTSEJLADSER

Med det nye Salon-
passagerskib

TURISTEN

henholdsvis til Stevns,
Vallø, Helsingborg m.
Helsingør (Kronborg),

endvidere

3½ Times Sejladsen

»Amager rundt«

samt til andre danske
og svenske Udflugts-

steder, alt efter nær-

mere Annoncering i

Dagbladene samt ved

Forespørgsel

pr. Telefon C. 7755.



Bestillinger paa speci-
le Udflugter modtages.

Fransk, Engelsk og
Tysk tales ombord i

»Turisten«.



Kontor Havnegade 19

CHR. RASMUSSEN



Øresund, Dampskibsselskabet, Akts.
Havnegade 49. Tlf. Central 63,
7789, 7790
Se Annonce Side 100

Dragere (aut.)
Träger (aut.)
Porters (licensed).
Commissionaires publics.

Dampskibsdragerforeningen Havne-
gade. Tlf. Byen 69
Dragerforeningen Østbanegaard. Tlf.
Central 3915
Frihavnens & Toldbodens Drager-
kompagni. Tlf. Central 9336
Hovedbanegaardens Dragerforening.
Tlf. Central 2162

Elektroplet.
Elektroplet.
Electroplate.

Électrométallurgie.

Bloch F Østergade 35. Tlf. Central
5423

Drewsen CC Elektropletfabrik Øster-
gade 1. Tlf. 7802.

Fridericia's Holger Eftf. St. Kongens-
gade 69. Tlf. Central 151

Fodpleje.
Fusspflege.
Pedicurists.
Pédicures.

Becker M St. Kongensgade 32. Tlf.
Palæ 807 x

Grotkjær Mary V. Voldgade 4. Tlf.
Byen 7211

Hansen Marie Østergade 12. Tlf.
Byen 1358 x

Kjellerup Marie Fru Frederiksborg-
gade 29. Tlf. Byen 5002

Lamm K Fru Østergade 8. Tlf. Byen
8208

Fodtøj (se ogsaa Skotøj).
Schuhwaren.
Footwear
Chaussures.

Holms F H Eftf. (C Miltoft) St.
Kongensgade 4. Telf. 11680.

Forlystelsesetablissemeter.
Vergnügungs-Etablissements.
Amusements.
Lieux de plaisir.

Lorry Akts. Allegade 9. Tlf. Central
11119.

Se Annonce næste Spalte og Side 57
Marmorhaven, Kabaret-Teater,
Paladshotellet, Raadhuspladsen.
Tlf. Central 4050

Se Annonce Side 150
Palais de danse Vesterbrogade 32.
Tlf. Central 12713

Tivoli Vesterbrogade 3. Tlf. Central
616

Zoologisk Have Roskildevej. Tlf.
Central 6825

Se Annonce Side 97

En Seværdighed
for alle
Tilrejsende
er
Etablissement
„LORRY“

omfattende

Drachmann-
Kroen

Byens bedste Madsted



Ridder salen

Nordens første Kunstner-
Kabaret



Landsbyen

Folkelig Variete



Gulddalder-
salen

Fornemste Festsal



Parken

Bedste Friluftskonserter
Eneftaaende Dirigent

Opulent
Smørrebrød

Allegade 9

København F.

Telefon 1119

**Fotografer.
Photographien.
Photographers.
Photographes.**

Bentzon V Vimmelskafte 43. Telf. Byen 296 y.
Elfelt Østergade 24. Tlf. Central 425
Juncker-Jensen Vimmelskafte 39. Tlf. Central 8200
Kehlet Reimert Købmagergade 39. Tlf. Central 5135
Lauerberg Julie & Gad Kongens Nytorv 13. Tlf. Central 5091
Neuhaus Even Amagerortov 25. Tlf. Central 3370

**Fotografiske Artikler.
Photographische Artikel.
Photographic articles.
Articles de photographie.**

Enna Vimmelskafte 47. Tlf. 10707

Fotografi-Apparater.

FILMS

Developing. Printing.

Entwickeln. Copieren.

Développement. Epreuves.



Enna.

Vimmelskafte 47.

Foto-Magasinet A/S Bloch, Roulund og Sperling Frederiksborggade 7 (ved Nørreport). Telf. 3410.
Kodak Akts. Vodroffsvej 26. Tlf. Central 12404, 13991, 14863
Se Annonce Side 64
Kongsbak & Cohn Nygade 2. Tlf. Central 2569
Se Annonce Side 128
Lykkeberg A Østergade 37. Tlf. 10769.

Magasin Foto Fono, St. Kongensgade 32. Tlf. Central 7305

Cameras

Kodaks, Agfa, Goerz

Films

Fremkaldelse Kopiering
Developing and printing

- Radio -

Grammofoner

Magasin

Foto Fono

St. Kongensgade 32

1 Minut fra Hotel Cosmopolite,
Hotel d'Angleterre, Hotel Phønix

Deutsch, english,

français, po russki.

Müllers Budtz Eftfl. Fotografisk
Bredgade 29 K. Telf. Cent. 1078.

Fotografiske Artikler

i største Udvalg

for Amatorer og Fotografer

Fremkaldelse, Kopiering og Forstørrelser
udføres hurtigt og smukt

Entwicklung - Kopieren - Vergrößerung

Développement - Copying - Encargement

Développement - Copies - Agrondissement

BudtzMüllersEftf.

Bredgade 24 - København K.

Filialer i Odense og Aarhus

**Frisører (se tillige Barberer).
Friseure
Hairdressers.
Coiffeurs.**

Jørgensen Hans Østergade 50. Tlf.
Cent. 11136



**Stritter Haaret
saa lad mig!**

**Hans Jørgensen,
Østergade 50.**

**Gardiner.
Gardinen.
Curtains.
Rideaux.**

Bech & Buch Vimmelskafte 35. Tlf. Central 10797
Engelberg Carl Frederiksborggade 17. Tlf. Central 78 17
Se Annonce Karton v. Side 124
Engelbrecht C Hovedvagtsgade 8. Tlf. Byen 2666 x
Se Annonce Side 154
Kjøbenhavns Tæppebager Frederiksborggade 34. Tlf. Cent. 7040 & 7060
Se Annonce paa Bindets Bagside
Nolli Akts. N Voldgade 18. Telf. Cent. 5405.
Se Annonce Side 200
Therp Julius Østergade 23. Tlf. Central 5790

**Glasudsalg.
Glaswarengeschäfte.
Glassware.
Verriers.**

Bjerregaard Ove C. Trommesalen 3.
Tlf. Central 10127 og 14727.

Ove C. Bjerregaard

Specialforretning i

Glas og Porcellæn

Trommesalen 3

Tlf. C. 10 127 - 14 727

- Eget Porcellænsmaleri -

Guldmedaille København 1920

Bøgelund-Jensen Raadhushusplads 2.
Tlf. Central 863
Fritzsche's Glashandel Akts. Amagerortov 14. Tlf. Central 3163
Glasmagasinet N. Voldgade 12. Telf. Cent 1184 - 10184.

GLASMAGASINET

N. Voldgade 12 (Kastrup Glasværks Ejend.)
Telefoner: Central 1184 - 10184



Nielsen & Lindvad Frederiksborggade 24. Tlf. Central 595

**Grammofoner.
Grammophone.
Gramophones.
Grammophones.**

Kleinert Robert Chr. IX Gade 7.
Tlf. Central 3432
Magasin Foto Fono, St. Kongensgade 32. Tlf. Central 7305
Se Annonce under fotografiske Artikler

F. Thomsens

Musikvarelager ^{A/S}

MUSIKTHOMSEN



Varemærke.

Grammofoner

Plader

Orgel — Harmoniums

Violiner

Celloer

Violinetuier

Guitarer

Mandoliner

Banjoer

Cornetter

Basuner

Signalhorn

Saxofoner

Fløjter

Trommer

Mundharmonikaer

Tamburiner

Beckner

Harmonikaer

Spilledaaser

Ingen
Filiaer

Grundlagt
1860

Telefoner:

1802 — 1803 — 2203

St. Kongensgade 21

Polyphon Købmagergade 26. Tlf.
Central 8690
Thomsen F St. Kongensgade 21.
Tlf. Cent. 2203 — 1802 — 1803.
Se Annonce forrige Spalte

Guldsmede.
Goldschmiede.
Goldsmiths.
Bijoutiers.

Berth L Amagertorv 4. Telf. 5761.

LAURITS BERTH

JUVELERER

GULD & SØLVSMED



KØBENHAVN K
AMAGERTORV 4

Dragsted A Bredgade 17. Tlf. Cen-
tral 5576

Dragsted A Østergade 22. Tlf. Cen-
tral 2413

Drewsen C A Frederiksberggade 2—4
Tlf. Central 6515

Halberstadt's A Eftfl. Østergade 4.
Telf. 9790.

A. Halberstadt's
Eftfl.

Juvelerer

jeweller — Juwelier

Joaillier

GULD - SØLV



English spoken.

Man spricht Deutsch.



Østergade 4.

next to } Hotel
beim } d'Angleterre.
à côté de }

Tlf. 9790.

Halgreen Th Gothersgade 34. Tlf.
Palæ 317

Th. Halgreen

Juvelér & Guldsmed

14 Kar. Forlovelsesringe 18 Kar.

Guld Fest- og Brudegaver Sølv

Billige, men bestemte Priser

Erindringer fra København

~ Dansk Kunst-Tin ~

Gothersgade 34,

lige for Regnegade

Forretningen grundlagt 1880

Herss Th. St. Kongensgade 21. Telf.
Palæ 1800.

Jensen Georg & Wendel Akts. Øster-
gade 29. Tlf. Central 15814

Se Annonce Side 55

Paulsen C G Vester Voldgade 2
Telf. 8962.

Petersen Ferd. Læderstræde 32—34
(Klostergaarden). Telf. Byen 304 y.

Michelsen A Bredgade 11. Tlf. Cen-
tral 209

Thomsen Aug. Bredgade 28. Tlf.
Central 2077

Valentin's Eftf. L W Østergade 57.
Tlf. 4576

L. W. Valentin's Eftf.

Elisabeth Jensen

Juvelerer og Guldsmed



Østergade 57
København

Telf. Centr.
4576

Guld- og Sølvvarer (brugte).
Gold & Silberwaren
(gebraucht).

Gold and Silver goods
(second hand).

Bijouteries (d'occasion).

Madsen H K Vestergade 21. Tlf.
Byen 5810 x

Smykkeboden

H. K. MADSEN

Vestergade 21

Tlf. Byen 5810 x

Brillanter og Guldure

Byens bedste Sted for
Lejlighedskøb findes kun i

**SMYKKEBODEN
VESTERGADE 21**

Ovesen L. A Skoubogade 1. Tlf.
12151

Billigst i Byen

Antikke og nye

Brillant Smykker

Guld og Sølvvarer

Skoubogade 1.



**BORDINGS
HANDSKER**

Amagertorv 11
Central 159

Gl. Kongevej 150
Vester 3301

Forretningen grundlagt 1881.
Fineste Kvaliteter i Skind, Stof
og Silke i Herre- Dame- og
Børnehandsker. Største Far-
vesortiment. Stort Udvalg i
moderne Façonner i Ru, Vene-
ziona og Glace med Manchet,
Fryndser etc.

Ligeledes største Udvalg i Imit.
Ru med Laase lukkede med
Rem, samt moderne med
Krave, Fryndser etc.

Das Geschäft gegründet 1881.
Feinste Qualiteten in Leder,
Stoffen und Seide, in Herren-
Damen und Kinderhandschu-
hen. Grösstes Farbensorti-
ment. Grosse Auswahl in mo-
dernen Fassons in Rauhleder,
Veneziona und Glace mit Man-
schellen, Fransen etc. Gleich-
falls grösste Auswahl in imit.
Rauhleder mit durch Riemen
geschlossenen Schlössern, so-
wie modernen mit Kragen,
Fransen etc.

Established 1881.

Gents, ladies and childrens
gloves finest qualities skin,
tread, silk etc. All shades.
Large variety of modern
fashions in Suede, Veneziona
and kid, with gauntlet, fringes
etc.

Likewise large selection in imi-
tation. Suede with strap, press-
fasteners, also fashionable
style with collar, fringes etc.

L'affaire fondée en 1881.
Gants pour messieurs-dames
et enfants, en peau, tricot et
soie de jères qualités. Le plus
grand sortiment de couleur. Le
plus grand choix de façons
modernes de gants de Suède,
Veneziona et glacés avec vo-
lant, franges etc.

De même le plus grand choix
d'imitations Suède avec tirettes,
ainsi que des modernes avec
volant, franges etc.

A la Ganterie Grenobloise
A. T. Bording A/s

Gummivareudsalg.
Gummiwaren-Geschäfte.
India rubber goods (retail).
Magasins d'objets en
caoutchouc.

Chirurgisk Varehus, Gothersgade
91. Tlf. Central 4463
Dahl's Fabriks Udsalg Frederiks-
borggade 18. Tlf. Central 9328
Hvalsøe Carl Vesterbrogade 2 D.
Tlf. 2144

PRISMA CARL HVALSØE
+ AXELHUS +

Krüger Th Vimmelskiftet 38. Tlf.
Central 4087

**Handsker.
Handschuhe.
Gloves.
Gants.**

A la Ganterie Grenobloise (Akts. A. T.
Bording) Amagertorv 11.

Tlf. Central 159

Se Annonce forrige Spalte

Larsen N F & Sønner Købmager-
gade 7. Telf. Byen 4325. Øster-
gade 4. Telf. Byen 4324.

Magasin du Nord, Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

Randers Handskefabrik Nygade 6.
Telf. Byen 3261

**RANDERS
HANDSKEFABRIK**

Nygade 6, Tlf. Byen 3261

Ægte Randers Handsker

Echte Randers Handschuhe

Genuine Randers Gloves

Gants de peau véritables de
Randers



Hatte for Damer.

Hüte für Damen.

Hats for ladies.

Chapeaux pour dames.

Fonnesbech A Østergade 41-45 og
47. Tlf. Central 4355

Illum A C Akts. Østergade 52-54.
Tlf. Central 4002

Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

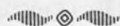
Melby A Købmagergade 39. Tlf. Cen-
tral 5776

JENS KJELDSEN

*Elegant og billigt Udvalg
i Herrekonfektion og Lingeri.*



*Elegante und billige Auswahl
in Herrenkonfektion & Wäsche.*



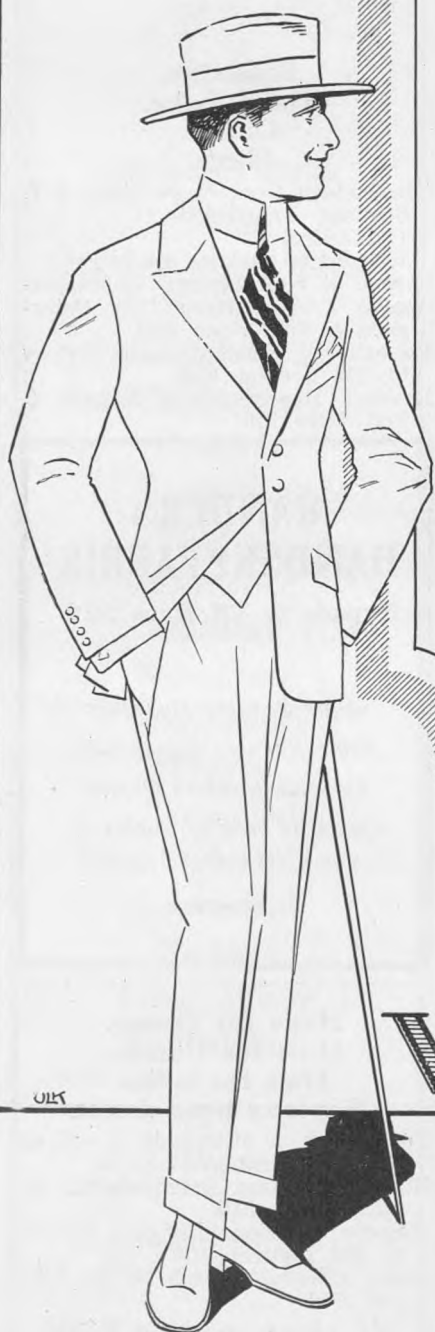
*Elegant and cheap selection
of Cents ready made clothing
and linen.*



*Choix élégant et bon marché
de confection et lingerie pour
des messieurs.*



VESTERVOLDG 5



U.K.

Hatte for Herrer.
Hüte für Herren.
Hats for gentlemen.
Chapeaux pour hommes.
Andersen Brødrene Østergade 9.
Telf. Cent. 1577.

BRØDRENE ANDERSEN
Kgl. Hofleverandør
Østergade 9 · Telefon Central 1577

Bodecker A F Frederiksberggade 2.
Telf. Cent. 1232.



A.F. Bodecker
Kgl. Hof
Hatfabrikant
Frederiksberggade 2
Specialforretning
i
Herrehatte

Specializing
in
gent's hats.

Chapellerie.
Maison spéciale.

Spezialgeschäft
in
Herrenhüten.

Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Vaupel Aug A Frederiksberggade
21. Tlf. Byen 2754

Herreekviperingshandlere.
Herrenequipieringshändler.
Gentlemen Outfitters.
Marchands de confection pour
hommes.
Andersen Brødrene Østergade 9.
Telf. Cent. 1577.

Brødrene Andersen
Kgl. Hofleverandør
Østergade 9 · Telefon Central 1577
Herreekvipering · Herreskrædderi

Brønderslew & Lohse Amagertorv 31.
Tlf. 1311

Brønderslew & Lohse
1. Klasses Herreekvipering og Skrædderi
Se habla Español

Eistrup Johs Østergade 26. Tlf.
Byen 8210

Holbech's I P Eftf. Østergade 60—
62. Tlf. Central 13835
Kjeldsen Jens V. Voldgade 5. Tlf.
Central 1394, 1399
Se Annonce Side 190
Lønberg Carl Gothersgade 115. Tlf.
9115 — 14653
Magasin du Nord, Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Nielsen Anton St. Kongensgade 1
Tlf. Central 41 60

ANTON NIELSEN

Herre Modemagasin.

St. Kongensgade 1 (Hotel Cosmopolite).
Telefon 4160.

Etablissement for fint engelsk

Skrædderi.
Fuldstændig Herreekvipering
1ste Klasses Fabrikat.

Etablissement für feine englische

Schneiderei.
Vollständige Herrenequipierung
Erstklassige Fabrikate.

Establishment for first class

English tailoring.
Complete outfitters for gentlemen
Superior quality goods.

Atelier de confection anglaise

premier choix.
Equipment complet pour hommes.
Fabrication de 1ère classe.

Petersen H C & Hansen Frederiks-
gade 1. Tlf. Cent. 6287 — 10636
Se Annonce Side 155

Artikler for Hoteller.

Artikel für Hotels.

Fittings etc. for hotels.

Articles pour hôtels.

Bjerregaard Ove C. Trommesalen 3
Tlf. Central 10127 og 14727
Nolfi Akts. N Voldgade 18. Tlf.
Cent. 5405.
Se Annonce Side 200

Hoteller. (Se Side 171)

Hotels. (Siehe Seite 171)

Hotels. (See page 171)

Hôtels. (Voir page 171)

**Juvelerere. (Se tillige
Guldsmede)
Juweliere.
Jewellers.
Joalliers.**

Halberstadt's A Eftf. Østergade 4.
Tlf. 9790

**A. Halberstadt's
Eftf.**

Juvelerer
jeweller — Juwelier
Joallier

GULD - SØLV

English spoken.
Man spricht Deutsch.

Østergade 4.

next to { Hotel
beim { d'Angleterre.
à côté de {

Tlf. 9790.

**Kaféer. (Se tillige
Restaurationer)**

Kaffees.

Cafés.

Cafés.

Rundetaarn Købmagergade 50 E.
Tlf. 2217

RESTAURANT

RUNDETAARN

(Trinitatis Kirkeplads).

Daglig fra Kl. 12—7³/₄
2 Retter Middag 110 - 150—200.

**Kakkelovne & Komfurer.
Öfen und Kochherde.
Stoves and kitchen ranges.
Poëles et fourneaux.**

Heegaard Anker Akts. Ny Øster-
gade 23. Tlf. Central 13098

A/S L Lange & Co. Fabriksudsalg og
Prøvelager Vesterbrogade 2 C.
Telf. 9941 — 13795.

Matthissen & Dittmann Bredgade
20. Tlf. Central 972
Semler & Matthiassen N. Voldgade
8-10. Tlf. Central 1443

**Kaminer.
Kamine.
Fireplaces.
Cheminées.**

A/S L Lange & Co. Fabriksudsalg og
Prøvelager Vesterbrogade 2 C.
Telf. 9941 — 13795.

**Kassekontrolapparater.
Kassenkontrolle-Apparate.
Cash control apparatuses.
Contrôles de caisse.**

Møller Emilius Kr. Bernikowsgade 1.
Tlf. Central 1555 og 10455



Moderne
NATIONAL
Kasseapparater

Priser fra
Kr. 515⁰⁰
og opefter

Enhver Forretning, stor
eller lille, har Brug for
et Kasseapparat. — Vore
Kasseapparater er saa bil-
lige og sælges paa saa lem-
pelige Betalingsvilkaar, at
det ligger indenfor enhver
Købmands Evner at an-
skaffe sig et.

NATIONAL
Kasseapparater

- Eneforhandler for Danmark: -
EMILIUS MØLLER
Kr. Bernikowsgade 1 - København
Telefoner 1555 & 10455

**Konditorer.
Konditoren.
Conditories.
Pâtisiers.**

Aux petits fours Akts. Østerbrogade
52 Tlf. Central 5296
Cløtta G Amagertorv 11. Tlf. Cen-
tral 232
La Glace Skoubogade 1. Tlf. Central
4646
Otto's F A Eftfl. Amagertorv 23. Tlf.
Central 1353
Pagh's Konditori & Restaurant
Frederiksberggade 24. Tlf. Central
5957

**Korsetter.
Korsette.
Corsets.
Corsets.**

Danker Corset Salon Østergade 14.
Tlf. Byen 3047
Hansen Agnes Corset-Salon Frede-
riksberggade 32. Telf. Byen 3368.
Hansen Duzaine Østergade 24. Tlf.
Central 6508
Lohse's Louis Korsetlager Nørre-
gade 26. Tlf. Central 12591

**Kuffertter.
Koffer.
Trunks.
Malles.**

Danielsen V & Co. (Vilh. Jørgensen)
Kongens Nytorv 21. Tlf. Central
3473
Se Annonce paa Bindets indv. Side
Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Neye Johannes Vimmelskafte 28.
Tlf. Central 2046
Sørensen A M St. Kongensgade 36.
Tlf. Central 5360

**Kunsthændlere.
Kunsthändler.
Art-dealers.**

Marchands d'objet d'art.
Bergnholz Kunsthandel Vesterbro-
gade 6. Telf. Cent. 9992.

Bedste dansk Kunst.



Bergnholz Kunsthandel
vis à vis Frihedsstøtten.

Budtz-Müller & Co. Bredgade 23.
Tlf. Central 1797

Falck-Rasmussen's Kunstbod
Hyskenstræde 10. Tlf. Byen 1040,
Lokal 1
Se Annonce under Antikvitetshand.
Ferlov's Kunstsalon Nygade 4. Tlf.
Central 2184
Nachemsohn, Josef, Tordenskjolds-
gade 1. Tlf. Central 7287
Nordstedt K Nørrevoldgade 112.
Tlf. Byen 8767

KNUD NORDSTED

Dekorative Trælysekroner - Bordlamper
Haandmalede Pergamentskærme
Lampetter - Spejle etc.
NØRREVOLDG. 112 - TLF. BYEN 8767
(Hj. af Gothersg.).

Winkel & Magnussen's Kunsthandel
Højbroplads 7. Tlf. Central 9602

**Kurvemøbler.
Korbmöbel.**

**Wicker-work furniture.
Meubles d'osier**

Kjøbenhavns Tæppelager Frederiks-
borggade 34. Tlf. Central 7040 og
7060
Se Annonce paa Bindets Bagside

**Lingeri for Herrer.
Herrenwäsche.**

**Gentlemens underwear.
Lingeries pour hommes.**

Andersen Brødrene, Østergade 9.
Tlf. Central 1577
Eistrup Johs. Østergade 26. Tlf.
Byen 8210

Specialforretning i
**HERRE-LINGERI & DAME-
STRØMPE**



Fineste Kvaliteter i
Damestrømper: Silke, Uld og
Traad
(alle Priser)

Elegant Udvalg i
Herre Skjorter (amer. Facon)
Pyjamas, Undertøj, Sokker,
Slips og Scarfs.
Pullover og Veste.

Moderate Priser - Stort Udvalg.
JOHS. EISTRUP
Østergade 26 - Tlf. Byen 8210

Holbech's I P Eftfl. Østergade 60-
62. Tlf. Central 13835
Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

**Lædervarer.
Lederwaren.
Leather goods.**

Marchandises de cuire.

Danielsen V & Co. (Vilh. Jørgensen)
Kongens Nytorv 21. Tlf. Central
3473
Se Annonce paa Bindets indv. Side
Jensen C Vesterbrogade 30. Tlf. Ve-
ster 3816
Neye Johannes Vimmelskafte 28.
Tlf. Central 2046
Sørensen A M St. Kongensgade 36.
Tlf. Central 5360

Alt
moderne
Malerarbejde

Dekoration
og festlig
Udsmykning af
Hotel- og
Restaurations-
lokaler

Møbel-
Bygnings-
Skiltearbejde

Fineste Referencer
Tilbud og
Overslag gratis

Hans Nielsen
Malermester
Enigheds Allé 4
Telefon: Bella 723

Malermestre.
Malermeister.
Master house-painters.
Maîtres peintre.

Nielsen Hans Malermester Enigheds-
allé 4. Tlf. Bella 723.
Se Annonce forrige Spalte

Manicure.
Manicure.
Manicurists.
Manucure.

Abrahamson Jutta Købmagergade
31. Tlf. Byen 2424
Lamm K Fru Østergade 8. Tlf. Byen
8208
Larsson's Joh Eftfl. Østergade 37.
Tlf. Central 9830
Lottzfeldt O & M Amagertorv 10.
Tlf. Byen 3601
Møller Dagmar Østergade 35. Tlf.
Central 15414

Møbler.
Möbel.
Furniture.
Meubles.

Hansen's C. B. Etabl. St. Kongens-
gade 29. Tlf. Central 386 og 11386.
Se Annonce Side 58
Jensen Severin & Andreas Kongens
Nytory. Tlf. 423

Severin & Andreas
Jensen

Fine Møbler
= Festgaver i Træ =

Kongens Nytorv 21

Kofoed's Georg Etablissement St.
Kongensgade 27. Tlf. Central 8544
og Palæ 432.

Besøg vor
MØBELUDSTILLING



Over 300 Møblemeter
indtil 1/2 Pris

Møbelfabrikant Georg Kofoed,
St. Kongensgade 27 Tlf. 8544

Larsson L P Gothersgade 48. Tlf.
Central 12724
Se Annonce Side 169

Bondemøbler

Lysberg & Hansen Akts. Palægade
1 & 3 Bredgade 3. Tlf. Central
4767, 4787 og 11987.

Vor nye Special-
afdeling Bredgade 2

A black and white illustration for a furniture advertisement. It shows a woman in a long dress standing next to a large, ornate mirror. In front of the mirror is a table with a lamp. To the right, there is a small table with a vase of flowers. The background is simple, focusing on the furniture and the woman.

TAPPER, STØTTER
GEMME, PÅLØR
BROUHELE, OCE
LAMPESKERM

LYSBERG & HANSEN

KGL. DANSKE OG SVENSK. HØJLEVERANDÖRER
MÖBELSNEDNERE TAPETSERERE & DEKORÄTORER

Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Therp Julius Østergade 23. Tlf. Cen-
tral 5770

Papirudsalg.
Papierhandlungen.
Paper requisites.
Papetiers.

Aamodt Axel E Kongens Nytorv 18:
Tlf. Central 106
Barth & Jensen's Eftfl. Skindergade
26. Tlf. Central 1454

STØRSTE DANSKE
PARFUMEFABRIK

Hovedforretning:

ØSTERGADE 36

Filialer:

FREDERIKSBERGGADE 26

FREDERIKSBORGGADE 31

VESTERBROGADE 26

ØSTERBROGADE 50

GL. KONGEVEJ 125

STRANDVEJ 171

AMAGERBROGADE 15

Største Udvalg

i
danske og udenlandske Parfumer.



Parfumerie

J. FISKE & CO

Ferslew & Co. C Store Kongens-
gade 24. Telf. 470.



**KUN EN FYLDEPEN
ER DEN BEDSTE
BACCARAT
C. FERSLEW & CO.
ST. KONGENSGADE 24 · TELEFON: 470**

Petersen's J Chr Papirhandel St.
Kirkestræde 1. Tlf. Central 243

**Paraplyer & Parasoller.
Regenschirme & Sonnenschirme
Umbrellas and Parasols.
Parapluies et ombrelles.**

Andersen Richard Frederiksberg-
gade 17. Tlf. Byen 1599 x
Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

Polack M jr.'s Eftf. Købmagergade
4. Tlf. Central 3825

**Parfumeudsalg.
Parfumehandlungen.
Perfumery.
Parfumeries.**

d'Angleterre Parfumerie Hj. af
Østergade og Kongens Nytorv.
Tlf. Central 2173

Parfumerie »Bristol« Frederiks-
berggade 40. Telf. 9355.

**PARFUMERIE
»BRISTOL«**

FREDERIKSBERGGADE 40
(ved Raadhuspladsen).
Telf. 9355.



**Største Udvalg i
Toiletartikler, Bijouterie
etc.**

— Souvenirs. —

Breining Parfumerie Østergade 26.
Tlf. Central 485

la Brise Frederiksberggade 6. Tlf.
Central 11908

Fisker & Co. J Østergade 36. Telf.
3384.

Se Annonce Side 194

Perfumery »Oja« St. Kongensgade 36.

**De vil imponeres
af Vidundersæben »OJA«**

da den øjeblikkelig giver Dem
en lys og mat Teint samt be-
frieder Dem for Filipenser, Hud-
orme og Fregner. »Oja Sæben«
giver ligeledes de eleganteste
hvide og bløde Hænder.

»Oja Sæben« er i Creme Form
og koster pr. Ds. Kr. 2,50

»Oja Toilet Creme«
er netop, som Deres Hud og
Teint kræver og er aldeles fri
for Fedtstof. — Pr. Daase Kr.
1,50 - 3,00 - 4,50.

»Oja Neglelak«
holder sin elegante rosafarvede
Glans i Uger. — Vogt Dem for
Efterligninger. — Pr. Fl. Kr.
1,50 - 3,00 - 3,50.

**PERFUMERY »OJA«.
St. Kongensgade 31.**

**Parfume en gros.
Parfume en gros.
Perfumery (wholesale).
Parfumes en gros.**

Bruun & Andresen Akts. Kronprin-
sensgade 8. Telf. Cent. 4690.

**VIBA SNOW — VIBA CRÈME
— KIF KIF PARFUME —**

Colgate & Co. Strandgade 34. Tlf.
Central 7713

Fisker J & Co. Nørregade 34. Tlf.
Central 10884

Madsen & Wivel Østergade 26. Tlf.
Central 1970

**Patentbureauer.
Patentbüros.
Patentbureaux.**

Brevets d'invention

Budde, Schou & Co. Store Kirke-
stræde 3. Telf. 590 — 7736.
Se Annonce Side 66

**Pelsvarer. (Se tillige
Buntmagere)
Pelzwaren
Furs
Fourrures.**

City Pelshus, Kr. Bernikowgade 4.
Tlf. Central 3660

Se Annonce Side 127

Levinsky M & Co. Østergade 38.
Tlf. Central 3687

Se Annonce Side 153

Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

**Piber.
Pfeifen.
Pipes.
Pipes.**

Jørgensen, Jens. Raadhusplads 2. Tlf.
Central 7947

Jørgensen Wilh. Østergade 61. Telf
672 — 10674.

**Porcelænsfabriker.
Porzellanfabriken.
China-ware factories.
Fabriques de porcelaine.**

Bing & Grøndahl Vesterbrogade 149
Tlf. Central 2669

Se Annonce Side 207

Kongelige Porcelænsfabrik, Den,
Smallegade 45. Tlf. Central 4431

**Porcelænsudsalg.
Porzellangeschäfte.
China-ware shops.
Porcelainiers.**

Bjerregaard Ove C Trommesalen 3.
Tlf. Central 10127 og 14727.

Ove C. Bjerregaard

Specialforretning i
Glas og Porcellæn

Trommesalen 3

Tlf. C. 10127 - 14727

- Eget Porcellænsmaleri -

Guldmedaille København 1920

Bøgelund-Jensen Raadhusplads 2.
Tlf. Central 863

Glyng V N Vesterbrogade 8. Tlf.
Byen 2970.

Se Annonce Side 170

V. N. Glyng

(Fabriken »Olympia«)

— København B. —

Vesterbrogade 8. — Telf. Byen 2970.

Radioartikler.
Radioartikel.
Radio articles.
Articles pour radio.

Andersen A. P. Krystalgade 24-26
Tlf. Byen 58 92 x.

Verdens Standard Radio
Højtaler

„AMPLION“

fremstilles i 14 forskellige
Modeller i et Antal af
45.000 pr. Maaned.

Originale

„MARCONIPHONE“

Radio-Apparater leveres

Ene-Repræsentant for Danmark:

MARCONI-SELSKABETS SALGSKONTOR
for Amator Radio-Apparater

A. P. ANDERSEN

Krystalgade 24-26

KØBENHAVN K.

Tlf. Byen 58 92 x

SELSKABETS

SELSKABETS

Kemp & Lauritzen V. Voldgade 7-9.
Tlf. Central 936

Schmidt Rudolph Farvergade 10.
Tlf. Central 5164

Tvermoes & Abrahamson Frederiks-
berggade 22. Tlf. Central 7592

Rejseartikler.
Reiseartikel.

Travelling requisites.
Articles de voyage.

Danielsen V & Co. (Vilh. Jørgensen)
Kongens Nytorv 21 Tlf. Central
3473.

Se Annonce paa Bindets indv. Side.
Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

Neye Johannes Vimmelskaftet 28.
Tlf. Central 2046

Sørensen A M St. Kongensgade 36-
38. Telf. Cent. 5360.

Rejsebureauer.
Reisebüros.

Travel Bureaux.
Bureaux de voyage.

Bennett's Rejsebureau Akts. Raadhus-
pladsen 47. Tlf. Central 4878.
Se Annonce Side 61

Dansk Rejsebureau Akts. Amager-
torv 24. Tlf. Central 8051 og 8048.
Se Annonce Side 59

Oversøisk Passagerbureau Raad-
huspladsen 57 (Paladshotellet. Tlf.
Cent. 14717.

Statsbanernes Rejsebureau Hoved-
banegaarden. Tlf. Central 1701

Restaurationer.
Restaurationen.
Restaurants.
Restaurants.

Afholdshotellet Colbjørnsensgade 29.
Tlf. 2196 2197

Afholdshotellets

Restaurant

Colbjørnsensgade 29

anbefales



Fortrinligt Køkken



Tlf.: 2196 - 2197

Chr. Nielsen

d'Angleterre Kongens Nytorv 34.
Tlf. Central 95
Se Annoncen næste Spalte
Centralbanehotellet Halmtorvet 14.
Tlf. 12551

Centralbanehotellets

Restaurant &

Selskabslokaler

anbefales

Hotellets Gæster.

— Moderate Priser —

Centralhotellet Raadhuspladsen 16
Tlf. C. 2223 og C. 50 87



CENTRAL
HOTEL

Raadhuspladsen 16
Telefon C. 2223

Cafe

„Paraplyen“

Telefon C. 5087

Mødested for alle
Tilrejsende.

Ritzaus
Telegrammer.

Poul Møller
og Kaj Møller

Krog's Restaurant (Chr. Krog) Gl.
Torv 10-12. Tlf. Central 7853,
7854, 7855 og 9913
Se Annonce Side 178
Maxim Bernstorffsgade 2. Tlf. Central
7452, 7453
Se Annonce Side 98



Hotel

D'Angleterre

Kongens Nytorv
KØBENHAVN

— Diner og Souper —
— Moderate Priser —



Frokostretter fra Grillbuffet.
„Elektrisk Grill“



Elegante Lokaler til Møder
og Selskaber.



Hver Eftermiddag
The-Koncert fra Kl. 3-5.



Aftenkoncert
fra Kl. 7.



Onsdag og Lørdag
i Sæsonen
Soirée dansante



American Bar



TELEFON CENTRAL 95
STATS-TELEFON 11



Café National

vis a vis Tivoli

**Frühstück Kr. 150.
Middag Kr. 250-350.**

Hotel Phønix, Bredgade 37, Tlf. 114.

**Hotel
"Phønix"**

Bredgade

anbefaler sin

Kafe og Restaurant

samt

**Større og mindre
Selskabslokaler**

Provins-Hotellet Vesterbrogade 22.
Tlf. Central 5034 & 5055

Specialitet

1^{ste} Kl. Middag

2 Retter

1 Kr. 50 Øre

Enhver Tilrejsende, der vil indtage sine Maaltider til rimelige Priser, bør besøge

Provins Hotellet

Vesterbrogade 22

Rundetaarn Restauration Købmagergade 50 E. Tlf. 2217.

RESTAURANT

RUNDETAARN

(Trinitatis Kirkeplads).

Daglig fra Kl. 12-7³/₄
2 Retter Middag 110-150 200.

Turist-Hotellet Vestre Boulevard 8.
Tlf. 1862

Turist-Hotellet

Vestre Boulevard



*Anbefaler sin hyggelige
Café & Restaurant, sit
fortrinlige Køkken og
udsøgte Vine.*

Café Universitet Skindergade 32. Tlf. 1358.

**Universitets
Caféen**

Skindergade 32

Telf. 1358 (v. Frue Kirke) Telf. 1358



Münchener Restaurant

1. Kl. dansk & tysk Køkken

**Pilsner Urquell
Kulmbacher Reichelbräu
Münchener Löwenbräu**



Fr. Rodenberg.

**Sagførere.
Rechtsanwälte.
Solicitors.
Advocats.**

Hammer Arne Overretssagfører
Stormgade 20. Tlf. Central 1525 og
9039.

Se Annonce Side 150

Schneider P. Overretssagfører Ve-
stergade 2 Tlf. Central 2000.

**Senge og Sengeudstyr.
Betten und Bettzeug.
Beds, bedding etc.
Lits et literies.**

Engelberg Carl Frederiksborggade
17. Tlf. Central 7817

Se Annonce Karton v. Side 124

Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

Nolfi Akts. N Voldgade 18. Tlf.
Cent. 5405.

Se Annonce Side 200

Piper, Otto, Raadhusplads 14. Tlf.
Central 1616

**Skotøj.
Schuhwaren.
Boots and shoes.
Chaussures.**

City Akts. Østergade 26. Tlf. Cen-
tral 8483

Hector Frederiksborggade 16. Tlf.
Central 8248

Holms F H Eftf. (C Miltoft) St.
Kongensgade 4. Tlf. 11680.

Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Magasin Werner Sørensen Øster-
gade 15. Tlf. Central 14135
Sørensen, Peter, Vimmelskaftet 30.
Tlf. Central 720
Sørensen, Poul, Bredgade 75. Tlf.
Central 4819
Walk-Over Østergade 21. Tlf. Cen-
tral 9942

**Skræddere.
Schneider.
Tailors.
Tailleurs.**

Andersen Brødrene Østergade 9.
Telf. Cent. 1577.

Brødrene Andersen
Civilt og Uniforms Skrædderi
samt fuldstændig Herreekvipering.
Østergade 9 - Telefon Central 1577

Brønderslew & Lohse Amagertorv 31.
Tlf. 1311.

Brønderslew & Lohse

1 Flasses Skrædderi og Herreekvipering

Se habla Español

Herlin A H & Co. Bredgade 6¹. Tlf.
Cent. 7603.

Kjeldsen Jens V. Voldgade 5. Tlf.
Central 1394 og 1399

Se Annonce Side 190

Magasin du Nord, Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030

Olsson N St. Kongensgade 21. Telf.
Palæ 1423 y.

FINT HERRE- OG DAMESKRÆDDERI

Petersen H C & Hansen Frederiks-
gade 1. Telf. Cent. 6287 - 10636.

Se Annonce Side 155

Therkelsen's D Enke & Søn Bred-
gade 19. Telf. Cent. 5508, Palæ 1954.

**Sportsrekvisitter.
Sportsrequisiten.
Sporting requisites.
Attirails de sport.**

Børgesen Harald Frederiksberg-
gade 28. Telf. Cent. 689.

Dansk Sportsmagasin Bredgade 21.
Tlf. 3105

**Sygeplejeartikler.
Artikel für Krankenpflege.
Sanitary articles.
Articles hygiéniques.**

Bang & Tegner Akts. Gothersgade
37. Tlf. Central 319

Friis Helge & Co.'s Eftf. Frederiks-
berggade 10. Tlf. Central 14591

Simonsen & Weel's Eftf. Købmager-
gade 20. Tlf. Central 832

**Sæbe.
Seife.
Soap.
Savon.**

Asp's O F A/S Udsalg Østergade 21.
Tlf. Central 66

Fisker J & Co. Østergade 36. Tlf. 3384.
Se Annonce Side 194

**Sølvsmede.
Silberschmiede.
Silversmiths.
Orfèvres.**

Ballin's Mogens Eftf. Frederiksberg-
gade 14. Tlf. Central 9797
Jensen Georg & Wendel Akts., (Georg
Jensen) Østergade 29. Tlf. 15814
Se Annonce Side 55

**Tandlæger.
Zahnärzte.
Dentists.
Dentistes.**

Blad & Lindhard Østergade 1. Tlf.
DDS DDS Central 2421.

**Teaterbilletter (se tillige Teatre)
Theaterkarten**

**Theatres, Tickets for
Billets de théâtre**

Zimmermann I W Gl. Kongevej 153.
Tlf. Central 2733

**Teatre.
Theater.
Theatres.
Théatres.**

Apolloteatret Vesterbrogade 3. Tlf.
Central 5667
Betty Nansen Teatret Frederiksberg
Allé 57. Tlf. Central 1490
Bonbonnière Industricaféen. Tlf.
Central 5705
Casino Amaliegade 10. Tlf. Central
1951
Dagmar-teatret Jernbanegade 2. Tlf.
Central 8857
Drachmann Kroens Riddersal Akts.
Allégade 9. Tlf. Central 11119
Folketeatret Nørregade 39. Tlf. Cen-
tral 7611
Kongelige Teater, Det Kongens Ny-
torv. Tlf. Central 1765
Marmorhavens Kabarat-Theater
Paladshotellet Tlf. Central 4050
Se Annonce Side 150
Ny Teater, Det, Vesterbrogade 44—
46. Tlf. Central 1935
Nørrebro's Teater Ravnsborggade 3.
Tlf. Central 2711
Scala Teater Vesterbrogade 2 E.
Tlf. Central 1215
Tivoli Sommerteater V. Boulevard
28. Tlf. Central 2650

**Toiletartikler.
Toilettenartikel.
Toilet articles.
Articles de toilette.**

Fisker J. & Co. Østergade 36. Telf.
3384.
Se Annonce Side 194

**Trikotage.
Trikotage.
Knitted underwear.
Tricotage.**

Holbech's I P Eftf. Østergade 60—62.
Tlf. Central 13835
Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Normal-Beklædnings-Forretningen
Østergade 61. Telf. Cent. 4918.



**Jaegers Normal
og
Bengers Ribana**

Underbeklædning

kun

Normal Beklædnings Forretningen

Østergade 61.

**Tæpper.
Teppiche.
Carpets.
Couvertures.**

Bech & Buch Vimmelskaftet 35. Tlf.
Central 10797
Engelberg Carl Frederiksborggade
17. Tlf. Central 78 17
Se Annonce Karton v. Side 124
Engelbrecht C Hovedvagts-gade 8. Tlf.
Byen 2666 x
Se Annonce Side 154
Kjøbenhavns Tæppelager Frederiks-
borggade 34. Tlf. Central 7040 og
7060
Se Annonce paa Bindets Bagside.
Magasin du Nord Kongens Nytorv
13. Tlf. Central 4030
Nolli Akts. N Voldgade 18. Telf.
Cent. 5405.
Se Annonce Side 200
Olesen C Akts. Højbroplads 4. Tlf.
Central 5885
Se Annonce Karton v. Side 97

**Tøjrensning.
Chemische »Reinigungs-Anstalt
für Zeug.**

**Dyers and cleaners.
Dégraissage d'étoffes.**

Sødal Holte. Tlf. Holte 72
Se Annonce Side 60

**Urmagere.
Uhrmacher.
Clockmakers.
Horlogers.**

Carlssons F O Eftf. Carl Jonsén
Amagertorv 31. Tlf. Byen 7754.
Se Annonce Side 130
Ranchs Carl Eftf. Kgl. Hof Uhr- &
Chronometermager Østergade 62.
Telf. Byen 3185.

**Vaskerier.
Wäschereien.
Laundries.
Blanchisseries.**

Sødal Holte. Tlf. Holte 72
Se Annonce Side 60

**Vinhandlere en gros og Import
Weinhändler en gros & Import.
Wine dealers (wholesale).**

**Marchands de vins en gros &
importation.**

Bestle Georg Akts. Skindergade 45
og 47. Tlf. Central 1038
Christiansen Vilh. Bredgade 6. Tlf.
Central 2800
Kjær & Sommerfeldt Kr. Bernikows-
gade 1. Telf. Cent. 11305.
Se Annonce Side 58
Mønster C H & Søn Kongens Ny-
torv 23. Tlf. Central 1867
Schalburg Joh Fr Stormgade 8. Tlf.
Central 656
Sjögren V L & H Stancke Godt-
haabsvej 18 D og 20 D. Telf. Godt-
haab 2432.
Se Annonce Side 128

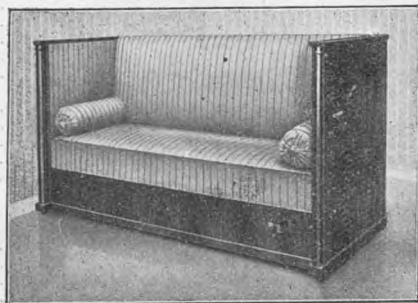
**Væverier.
Webereien.
Weavers.
Tissages.**

Geismar C F & Co. Akts. P. Bangs-
vej 26—28. Tlf. Central 2092
Se Annonce Side 62

MONTERING AF PRAKTISKE HJEM

HOTELLER, PENSIONATER OG HOSPITALER

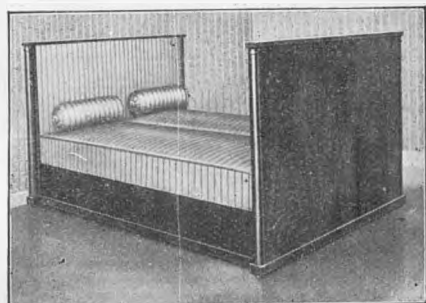
PATENT. DANSK
NOLFI ROYAL
NORSK SVENSK



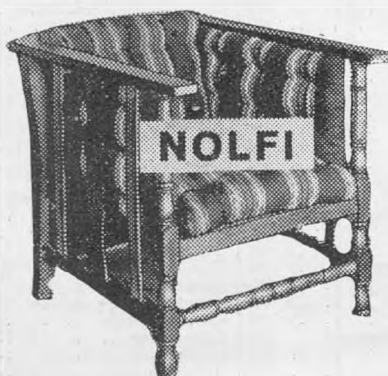
NOLFI-ROYAL ved Dag.

Den ideale
Hotelseng

Mange Modeller.



NOLFI-ROYAL ved Nat.



Lænestol i massiv Eg. 45 Kr.
excl. Montering.

Sin Herres Ven

Magelig Lænestol i massiv Eg,
antikt Struktur, prima dansk Ar-
bejde efter beskyttet Tegning.

Kr. 45,00

eksklusive Montering.

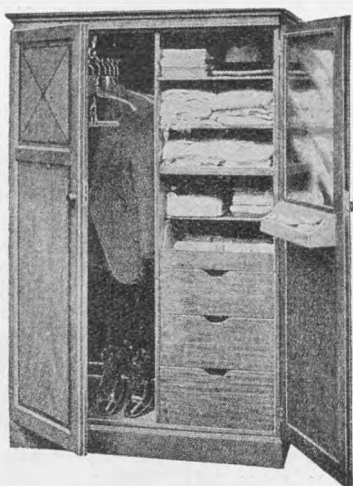
Der har aldrig eksisteret en
saa magelig Stol i saa smuk
en Form til saa billig en Pris.



Bord til sin Herres Ven i massiv Eg.
Pladens Størrelse 63 og 73 cm
i Diameter.

GULVTÆPPER
DIVANTÆPPER
GARDINER
STORES
HVIDEVARER

— Forlang Katalog. —



Gaderobeskabet »Altiet«.

Pladsbesparende og Idealet for alt, hvad der er praktisk.
Garderobeskabet svarer til Nolfi Royal, idet
det kan leveres i nøje tilsvarende Stil og Træsart.

SENGEUDSTYR
DIVANER
FELTSENGE
PUFSENGE
SOVEMØBLER

— Forlang Katalog. —

Nørrevoldgade 18
Vestervoldgade 21

NOLFI

Vesterbrogade 108
Griffenfeldts-gade 50

En gros: Teglgaastræde 15.

REGISTER

De **fedt** trykte Sidetal henviser til særlig Beskrivelse; de *kursiverede* til Illustration.

- Absalons Brønd** 151.
Absalons Ringmur 151.
Absalons Statue *31, 32.*
Akademi, Det kgl. 20, *22.*
Allégade 52.
Als 162.
Amager 10, 30.
Amagerbanen 122, 129.
Amagermuseet 122.
Amagertorv 24.
Amaliegade 16.
Amalienborg Plads *16, 17.*
Amerikadampere 129.
Andersens, H. C. Hus *163.*
Angleterre, Hotel d' 20.
Annæplads Sct. 18.
Antiksamlingen 65.
Astronomisk Observatorium 38, 148.
Automobilruter 132.
Aviser 146.
Axeltorv 46.
- Baadfart** 136.
Bagsværd 122.
Banegaarde 129.
Bernstorff Slot 104.
Biblioteker 146.
Bibliotek, Det kgl. 26, 28, **80**, 146.
Bibliotek, Universitets 146.
Biografteatre 138.
Bispegaarden 37.
Blaataarn 151.
Bornholm 129, **160.**
Boserup Skov 92.
Botanisk Have 38, *41, 148.*
 — **Laboratorium** 148.
 — **Museum** 38, 148.
Boulevardbanen 48.
Bovbjerg 164.
Bredgade 18.
Broager 162.
Børsen *24, 28, 78.*
Børskanalen 24.
- Carlsberg Bryggerierne** 94.
Charlottenborg 20, *22, 151.*
Charlottenlund 101.
Christian V.s Statue 22.
Christiansborg *24, 25, 26 27.*
Christianshavn 32, *33.*
- Dagblade** 146.
Dagmarteatret 46.
Dampskibe 129.
Danske Kongers kronologiske Samling 70.
Dantes Plads 44.
Domhuset *34, 36.*
Domkirken (Frue Kirke) 35, 36, **84.**
Domstole 144.
Dragør 122.
Drosker 132.
Dybbøl 162.
Dyrehaven **104.**
- Eremitagen** *107, 108.*
Erichsens Palæ 20.
Espergærde 108.
Esplanaden 10.
Esrom Sø 118.
Etnografisk Samling 65.
- Fanø** **164.**
Farum 122.
Folkemuseet 48, **72.**
Foreninger 148.
Forlystelser 140.
Fredensborg **116, 117.**
Frederik V.s Statue 17, 18.
Frederik VII.s Statue 25.
Frederiksberg Allé 48.
Frederiksborggade 36.
Frederiksberg Have 48, 50, 52, *54.*
Frederiksberg Runddel 50.
Frederiksberg Slot 50, 52.
Frederiksborggade 42.
Frederiksborg Slot *112, 114, 116.*
Frederiksholms Kanal 30.
Frihavnen 10.
Frihavns Stationen 129.
Frihedsstøtten 48.
Frilandsmuseet 72.
Friluftsteatret 108, 138.
Fundne Sager, Kontoret for 144.
Furesøen 92, 122.
Fælledparken 140.
Færger 129.
- Gammel Strand** 30.
Gammeltorv 34.
Gefion Springvand 15.
Geologisk Samling 151.
Gesandtskaber 146.
Gilleleje 94.
Gjedser—Warnemünde Færgeren 129.
Glyptoteket *44, 45, 68.*
Glyptotekshaven 45.
 »Grenen« *166.*
Gribskov 94.
Grønningen 10.
Gudhjem 160.
- »Hamlets Grav« 114.
Hammerhus 160.
Hanstholm 164.
Hareskov 122.
Haveselskabets Have 52, 53.
Havnegade 9, 129.
Helsingør 108.
 »Hesten« 22.
Hillerød 114.
Hirschsprungske Samling 148.
Hofteatret 26, 151.
Holte 114.
Hornbæk 94.
Hovedbanegaarden 42, 47, 129.
Hovedvagten 12.
Humblebæk 108.
Højbroplads 30, *31.*
Højesteret 26, 144.
Hørsholm 108.
- Industriforeningen** 44.
- Jernbaner** 129.
Jægersborg Allé 104.
Jægersborg Hegn 108.
- Kaféer** 136.
Karmeliterklostret 110.
Kastellet 10, *12, 38.*
Kastrup Lufthavn 132.
Kiosker 144.
Kirke, Sct. Albans 9.
- Kirke, Elias** 48.
 — **Vor Frue** 35, 36, **84.**
 — **Vor Frelasers** *14, 88.*
 — **Helligaands** 34.
 — **Holmens** *24, 34, 88.*
 — **Jesus** 148.
 — **Marmor- el. Frederiks-** *18, 86.*
 — **Trinitatis** 151.
- Klampenborg** 104, 108.
Konditorier 138.
Koncerter 140.
Kongelige Teater 20, 138.
Kongens Have 70.
Kongens Nytorv 18, 20, 22.
Konsulater 148.
Kronborg Slot **110.**
Kunstakademiet 20.
Kunsthindustrimuseet 16, 148.
Kunstmuseet *40, 74.*
Kunstudstillingen 20, 151.
Kvæsthushaven 9, 129.
Købmagergade 34, 42.
- Landbrugsmuseet** 92.
Langelinie 10, *13.*
Larsens Plads 129.
Liselund 92.
Lufttrafik 129.
Lurblæsesøjlen 44.
Lyngby 92, 114.
Lystbaadehavnen 12.
Læsestuer 146.
- Magasin du Nord** 20.
Malerisamling, Joh. Hansens 148.
 — **Moltkes** 74.
 — **Nivaagaards** 108.
- Marienlyst** 114.
Marmorbroen 29.
Marmorhaven 118.
Meteorologisk Institut 16.
Ministerialbygningerne 26.
Museer og Samlinger **65, 148.**
Museum, Botanisk 38, 148.
 — **Københavns By** **78.**
 — **Folke** 48, **72.**
 — **Frilands** 48, **72.**
 — **Handels- og Søfarts** 110.
 — **Kunsthind., Det danske** 148.
 — **Mineralogisk** 38, **151.**
 — **National** 30, **65.**
 — **National-historiske** 114.
 — **Statens for Kunst** *40, 74.*
 — **Theater** 151.
 — **Thorvaldsens** 26, 28, **65.**
 — **Zoologisk** 151.
- Musik** 140.
Møen 92, **157, 159,**
Mønt- og Medaillesamlingen 65.
- Nationalmuseet** 30, **65.**
Nikolaj Taarn 26, 31, 34.
Nivaa 108.
Nivaagaard 108.
Nordmandsdalen 118.
Nyboder 92.
Nyborg Slot 162.
Nyhavn 18, *19.*
Nytorv 36.
Nørrebro 42.
Nørreport Station 129.



RUND FART

Tur 1.

Rundtur gennem Byen med Mailcoach og Sejlads gennem Havnen med Motorbaade. Hverdage Besøg paa Carlsberg Bryggerierne.
 Afgang fra Raadhuspladseu Kl. 9³/₄ Fm. og 2¹/₂ Eftm.
 Pris Kr. 5,50.

Rundfahrt durch die Stadt mit Mailcoach und durch den Hafen mit Motorboot. Werktags Besichtigung der Carlsberg Brauereien.
 Abfahrt Rathausplatz 9³/₄ Uhr Vorm. & 2¹/₂ Uhr Nachm.
 Preis Kronen 5,50.

Tur 2.

Automobiludflugt gennem Nordsjælland (Strandvejen—Helsingør—Fredensborg—Hillerød.
 Fra Raadhuspladsen Kl. 9¹/₂ Fm.
 Pris Kr. 14,50 incl. Entre til Slottene.

Autofahrt durck Nordseeland (Strandweg—Helsingør—Fredensborg—Hillerød).
 Abfahrt Rathausplatz 9¹/₂ Uhr Vorm.
 Preis Kr. 14,50 incl. Eintrittsgelder zu den Schlössern.

(oprettet 1906)

RUNDFART

(oprettet 1906)

GRAND HOTEL, VEJLE

Telefon 1228, 1229 & 1329 — Statstelefon 25

• BILGARAGER •

F. D. M. — K. D. A. K.

- Odd-Fellow-Palæ 140.
 Odense 162.
 Ophelias Kilde 114.
 Orlogsværftet 12.
- Palæ, Erichsens 20.
 — Prinsens 30, **65**.
 — Thotts 20, 21.
- Paskontoret 144.
 Politi 144.
 Post 142.
 Privatbaner 129.
 »Proviantgaarden« 80.
- Raadhuset 36, 38, 39, **76**.
 Raadhuspladsen 38, 40.
 Rejsebureauer 140.
 Restauranter 136.
 Retsmyndigheder 144.
 Rigsarkivet 26.
 Rigsdagen 26, 144.
 Rosenborg Slot 38, 42, **70**.
 Roskilde Domkirke **118**, 122.
 Ruiner af Københavns Slot **151**.
 Rundetaarn 32, 34, **151**.
 Rungsted 108.
- Skagen **164**, 166.
 Skodsborg 108.
 Skydebane, Den kgl. 48.
- Slangerupbanen 122, 129.
 Slotsholmen **24**.
 Slotskirken 28.
 Snekkersten 108.
 Sorgenfri Slot 92.
 Sport 140.
 Sporvogne 134.
 Stadion 140.
 Statsbaner 129.
 Statistiske Departement 146.
 Stege 157.
 Store Magleby 122.
 Store Nordiske Telegrafelskab 20.
 »Strøget« 22.
 Sundeved 162.
 Svaneke 160.
 Svendborg 162, 164.
 Svinkløv 164.
 Sønderborg 162.
 Søndermarken 49.
- Teatre 138.
 Teater, Det kgl. 20, 138.
 Teater, Det nye 48.
 Teatermuseet 26, **151**.
 Telefoner 144.
 Telefonkiosker 144.
 Telegraf 142.
 Thorvaldsens Museum 26, **65**.
 Thotts Palæ 21.
- Tivoli 40, 46, **140**.
 Tolddoden 11, 129.
 Trørød Skov 108.
 Turistautomobiler 132.
 Turistforeningen for Danmark 140.
 Tøjhuset 151.
- Udenrigsministeriet 26.
 Udstillings Bygning, Den frie 38.
 Ulvedalene 108.
 Universitetet 36.
- Vaabensamling, Historisk **151**.
 Variétéer 138.
 Vagtparaden 16, 140.
 Vedbæk 108.
 Vesterbrogade 46.
 Vesterbros Torv 48.
 Vestervoldgade 40.
 Vimmelskaffet 34.
 Vinstuer 138.
- Zoologisk Have 50, 51, **90**.
 Zoologisk Museum **151**.
- Øresundsdamperne 129.
 Ørstedsparken 40, 43.
 Østerbro Station 129.
 Østergade 24.
 Østre Anlæg 38.

INDEX

The page numbers in **heavy** type refer to special descriptions, those in *italics* to illustrations.

- Absalon's Well 151.
 Absalon's ring Wall 151.
 Absalon's Statue 31, 32.
 Academy Royal 22.
 Aerial communications 129.
 Agricultural Museum 92.
 Allégade 54.
 Als, Island of 162.
 Amager 10, 32.
 — Museum 122.
 — Railway 122, 129.
 Amagertorv 26.
 Amaliegade 18.
 Amalienborg 16, 17, 18.
 Amusements 138.
 Andersen's, H. C. house **162**, 163.
 Angleterre, Hotel d' 22.
 Arms, historical collection of **151**.
 Arsenal 151.
 Associations 148.
 Astronomical Observatory 40, 148.
 Automobile routes 132.
 Axelstorv 48.
- Bagsværd 122.
 Bernstorff Palace 104.
 Bishop-house 37.
 Boats 129, 136.
 Bodyguards parade 18, 140.
 Bornholm 129, **160**.
 Boserup wood 92.
 Botanical Gardens 40, 41, **148**.
 — Laboratory 148.
 — Museum 40, 148.
 Boulevard Railway 50.
 Bovbjerg 164.
 Bredgade 20.
 Broager 162.
 "Børsen" (The Bourse) 24, 30, **78**.
- Cabarets 138.
 Cabs 132.
 Cafés 136.
 Carlsberg Breweries 94.
 Carmelite cloister 108.
 Central Railway Station 44, 47, 129.
 Charabancs 132.
 Charlottenborg 22.
 Charlottenlund 101.
 Christian V. Statue 24.
 Christiansborg Palace 24, 25, 27, 28.
 Christianshavn 33, 34.
 Chronological collection of the Danish Kings 70.
 Church, St. Alban's 9.
 — Elias 50.
 — Frelsers (Saviour's) 14, **88**.
 — Frue (Our Lady) 35, 36, **84**.
 — Holy Ghost 36.
 — Holmen's 24, 36, **88**.
 — Jesus 148.
 — Marble 18, 20, **86**.
 — Slots (The Palace) 32.
 — Trinitatis 151.
- Cinema theatres 138.
 Circular tickets 142.
 Citadellet 12, 40.
 Collections and Museums 65, 148.
 Collection of paintings, Joh. Hansens 148.
 — — , Hirschsprungs 148.
 — — , Moltke's 74.
 Commercial and maritime Museum 110.
 Confectioneries 138.
 Consulates 148.
 Copenhagen Castle, Ruins of the old 151.
- Copenhagen Town Museum 78.
 Courthouse 34, 38.
 Courts 144.
 Court Theater 30, 151.
 Custom House 11, 129.
- Dagmartheatret 48.
 Dantes Square 46.
 Deer Park **104**.
 Dockyard, Naval 12.
 Dragør 122.
 Dybbøl 162.
 Dyrehaven (Deer-Park) **104**.
- Elsinore 108.
 Entertainment 140.
 Eremitagen 107, 108.
 Erichsens Palace 22.
 Espergærde 108.
 Esplanaden 10.
 Esrom Lake 118.
 Ethnographical collection 65.
 Excavations 151.
 Exchange (Børsen).
 Exhibition of Art 22, 151.
- Fanoe **164**.
 Farum 122.
 Ferries 129.
 Foreign Office 28.
 Found articles, Office for 144.
 Fredensborg Palace **116**, 117.
 Frederik V., Statue of 17, 18.
 Frederik VII., Statue of 25.
 Frederiksberg Allé 52.
 Frederiksberg Palace 52.
 Frederiksberggade 38.
 Frederiksberg Park 48, 54.
 Frederiksberg Castle 112, **114**, 116.

- Frederiksborggade 44.
 Free Port 10, 129.
 Free Port Station 129.
 Fure Lake 122.
 "Fælledpark" 140.
- Gammel Strand** 32.
 — Torv 36.
 Gefion Fountain 15.
 Gilleleje 94.
 Glyptothek, see Museums.
 Government 28 (see also Parliament).
 "Grenen" 166.
 Grib forest 94.
 Grønningen 10.
 Guard House 12.
 Gudhjem 160.
- Hamlet's Grave** 114.
 Hammershus 160.
 Hanstholm 164.
 Hareskov (forest) 122.
 Havnegade 9, 129.
 Helsingør (Elsinore) 108.
 Hillerød 114.
 Holte 114.
 Hornbæk 94.
 "The Horse" 24.
 Horticultural Society, Royal 52, 53.
 Humlebæk 108.
 Højbroplads 31, 32.
 Hørsholm 108.
- Industrial Association** 46.
- Jægersborg Allé** 104.
 Jægersborg woods 108.
- Kiosks** 144.
 Klampenborg 104, 108.
 Kongens Nytorv 20.
 Kronborg Castle 110.
 Kvæsthusbroen 9, 129.
 Købmagergade 36, 44.
- Langelinie 10, 13.
 Larsens Plads 129.
 Law Courts 144.
 Legations 146.
 Liberty column 50.
 Libraries 146.
 Library, The Royal 28, 80, 146.
 — University 146.
 Liselund 92.
 Lur blowers column 46.
 Lyngby 114.
- Magasin du Nord** 22.
 Mail service 142.
 Marble bridge 29.
 Marble garden 118.
 Marienlyst 114.
 Meteorological Institute 18.
 Mineralogical Museum 40, 151.
 Ministerial buildings 28.
 Moltke's picture collection 74.
 Motorboat traffic 136.
- Museums and Collections 65, 148.
 Museum, Amager 122.
 — Applied Arts 18, 151.
 — Commercial and maritime 110.
 Museum, Folk 50, 72.
 — Glyptotheca 44, 45, 68.
 — Mineralogical and geological 151.
 Museum, National 30, 65.
 — — historical 114.
 — Open air 72.
 — Rosenborg 40, 42, 70.
 — State of Art 40, 74.
 — Theatre 151.
 — Thorvaldsen's 26, 65.
 — Copenhagen's Town 78.
 — Zoological 151.
 Møen, Island 92, 157, 159.
- National Archives** 28.
National Museum 30, 65.
 Newspapers 146.
 Nikolaitaarn (Tower) 26, 36.
 Nivaa 108.
 Nivaa manor's collection 108.
 Nordmandsdalen 118.
 Nordre Toldbod 129.
 Northern Telegraph Comp., Great 22.
 Nyboder 92.
 Nyborg Castle 162.
 Ny Carlsberg Glyptothek, see museums.
 Nyhavn 19, 20.
 Nytorv 36.
 Nørrebro 44.
 Nørreport Station 129.
- Odd-Fellow-Palace** 140.
 Odense 162.
 Open-air theatre 108.
 Ophelia's Spring 114.
- Parliament** 28, 144.
 Pleasure-boat Harbour 12.
 Police 144.
 Post 142.
 "Prinsens Palace" 30, 32, 65.
 "Proviantgaarden" 80.
- Raadhuspladsen (Town Hall square)** 38, 42.
 Railways 129.
 — Central Station 44, 47, 129.
 Reading rooms 146.
 Restaurants 136.
 Rigsdagen (see Parliament).
 Rosenborg Palace (see Museum)
 Roskilde Cathedral 118, 122.
 Royal Academy 22.
 — Library 28, 80, 146.
 — Shooting Range 52.
 — Theatre 20, 22, 138.
 Round Tower 32, 151.
 Rungsted 108.
- Scala Theatre** 138.
- Scaw, The 164, 166.
 Science, Danish Society of 148.
 Skagen (The Scaw) 164, 166.
 Skodsborg 108.
 Slangerup Railway 122, 129.
 Sleeping cars 142.
 Slotsholmen 28.
 Snækkersten 108.
 Societies and Associations 148.
 Sorgenfri Palace 92.
 Sound boats 129.
 Sport 140.
 St. Annæplads 20.
 Stadion 140.
 Statistical Department 146.
 Statue of Bishop Absalon 31, 32.
 — - Christian V. 24.
 — - Frederik V. 17, 18.
 — - Frederik VII. 25.
 Steamers 129.
 Stege 157.
 Store Magleby 122.
 "Strøget" (The route) 24.
 Sundeved 162.
 Supreme Court 28, 144.
 Svaneke 160.
 Svendborg 162, 164.
 Svinkløv 164.
 Sønderborg 162.
 "Søndermarken" 49.
- Telegrams 142.
 Telephones 144.
 Telephone Kiosks 144.
 Theatre, Open air 108, 138.
 Theatres 138.
 Thorvaldsen's Museum 26, 65.
 Thott's Palace 21, 22.
 Tivoli 40, 46, 140.
 Tourist Association of Denmark 140.
 Tourist Bureaux 140.
 — Cars 132.
 Town Hall 38, 39, 76.
 Trams 134.
 Travel bureaux 140.
 Tøjhuset (Arsenal) 151.
- Ulvedalene 108.
 University 36.
 — Library 146.
- Vagtparade (Bodyguards Parade)** 18, 140.
 Varieties 138.
 Vedbæk 108.
 Vesterbrogade 50.
 Vester Voldgade 42.
 Vimmelskiftet 36.
 Wine rooms 138.
- Zoological Gardens** 50, 51, 90.
 — Museum 151.
- Ørsted's Park 40, 43.
 Østerbro Station 129.
 Østergade 26.
 Østre Anlæg 40.

TABLE ALPHABÉTIQUE

Les chiffres des pages imprimées en lettres **grasses** indiquent description particulière; ceux qui sont imprimés *en italique* indiquent illustration.

- Académie danoise (Videnskabernes Selskab) 149.
 Académie Royale des Beaux-Arts 22, 23.
 Agences de touristes et de voyage 141.
 Als, L'île d' 168.
 Allégade 53.
 Amager 11, 33.
 Amager, Chemin de fer d' 124, 131
 Amagertorv 27.
 Amalienborg, Residence Royale 16, 19.
 Andersen, H. C., Lieu natal de 163, 165.
 Angleterre, Hotel d' 23.
 Archives Royale 29.
 Armes, historique 152.
 l'Arsenal 13, 152.
 Assemblée nationale 145.
 Automobiles de tourist 133.
 Axeltorv 49.
- B**agsværd 124.
 Barques traversières 131.
 Bateaux à vapeur 131.
 Bernstorff, Château de 107.
 Bibliothèques 147.
 Bibliothèque royale 28, 29, **83**, 147.
 — d' l'Université 147.
 Bornholm, 131 *160*, **161**.
 Boserup, Forêt de 96.
 Bourse, 24, 29, **79**.
 Bovbjerg 168.
 Bredgade 21.
 Broager 168.
 Bureau d'objets trouvés 145.
- C**afé-concert et cabaret 141.
 Cafés 141.
 Carlsberg 96.
 Charlottenborg 22, 23.
 Charlottenlund 103.
 Château de Bernstorff 107.
 — de Christiansborg 24, 25, 27, 29.
 — de Fredensborg 117, **119**.
 — de Frederiksberg 51, 53.
 — de Frederiksberg 112, **115**, 116.
 — de Kronborg 110, **112**.
 — de Rosenborg 41, 42, **71**.
 — de Sans-Souci 93.
 Chemins de fer 131.
 Christian V., Statue de 25.
 Christianshavn 33, 35.
 Cinématographes 139.
 la Citadelle 12.
 Collection et Musées **67**, 149.
 »Collections chronologique des rois de Danemark« **71**.
 Collection de tableaux de Joh. Hansen 149.
 Collection d'Hirschsprung 149.
 — de Moltke **75**.
 — de Nivaagaard 109.
 Colonne de la Liberté 49.
 — de sonneur de clairon 41.
 Concerts 141.
 Consulsats 141.
 Cour suprême 29, 145.
 Couvents des carmélites 112.
- D**antes Plads 45.
 Departement statistique 147.
 Dragør 124.
 Domhuset (Palais de Justice) 34, 37.
- la Douane 11, 131.
 Dybbøl 168.
 Dyrehaven (forêt) 104, **107**.
- l'Église Anglaise** 9.
 — de Frédéric 18, 21, **87**.
 — Frue (Notre Dame) 35, **85**.
 — de Holmen 24, 37, **89**.
 — de Jésus 149.
 — de Marbre 18, 21, **87**.
 — Slots (Château) 31.
 — de Saint-Esprit 37.
 — Elie 49.
 — Vor Frelzers (Notre Sauveur) 14, **89**.
 — Trinitatis 152.
 Elseneur 112.
 Erichsens Palais 23.
 l'Ermitage (Château de chasse royal) 107, 109.
 l'Esplanade 13.
 Évêché, le vieil 37.
 Espergærde 112.
 Esrom, lac d' 119.
- F**anoe 168.
 Farum 124.
 Fredensborg 117, **119**.
 Frederiksberg Allé 51.
 Frederiksberggade 39.
 Frederiksberg, Parc de 48, 53, 54.
 Frederiksberggade 45.
 Frederik V, Statue de 17.
 Frederik VII, Statue de 25.
 Fure, Lac de 124.
 »Fælledpark« 141.
- G**alerie de tableaux de Moltke **75**.
 Gammelstrand 33.
 Gammeltorv 37.
 Garde montante 19, 141.
 Gares 131.
 Gare principale 43, 47, 49, 131.
 Gefion fontaine 15.
 Gilleleje 96.
 Gjedser-Warnemünde, Barque traversière 131.
 Glyptothèque 44, 45, **69**.
 »Grenen«, Skagen 166, 168.
 Grib, forêt de 96.
 Grønningen 13.
 Grande Société télégraphique du Nord 23.
 Gudhjem 163.
- H**amlet, le tombeau d' 115.
 Hammershus 161.
 Hanstholm 168.
 Hareskov (forêt) 124.
 Havnegade 11, 131.
 Helsingør (Elseneur) 112.
 Hillerød 115.
 Hofthéâtre (l'ancien) 29, 152.
 Holte 115.
 Hornbæk 96.
 Horticultural Soc. royale 52, 53.
 Hôtel-de-Ville 38, 39, **77**.
 Humlebæk 112.
 Højbroplads 115.
- I**ndustrie, Assos. de l' 45.
 l'Institut météorologique 17.
- J**ardin botanique 41, **149**.
 — de bibliothèque 83.
 — de Frederiksberg 48, 53, 54.
- Jardin de Roi (Kongens Have) 73.
 — de la soc. d'horticultural royale 52, 53.
 — zoologique 50, 51, **91**.
 Journaux 147.
 Jægersborg Allé 107.
 »Jægersborg Høgn« 109.
- K**iosques téléphoniques 145.
 Klampenborg 107, 109.
 Kongens Nytorv 20, 23.
 Kvæsthusbro 11, 131.
 Købmagergade 45.
- L**aboratoire botanique 149.
 Langelinie 13.
 Larsens Plads 131.
 Lecture 147.
 Légations et Consulsats 147.
 Le salon 152.
 Liselund 96.
 Lyngby 93, 115.
- M**agasin du Nord 23.
 Marienlyst 115.
 Musées et collections **67**, 149.
 Musée d'Agriculture 96.
 — d'Amager 124.
 — botanique 41, 149.
 — des beaux-arts 40, **75**.
 — de l'art industriel danois 19, 152.
 — de commerce et navigation 115
 — de Hirschsprung 149.
 — de Moltke **75**.
 — national 30, **67**.
 — historique national 115.
 — minéralogo-geologique 41, **152**.
 — du peuple danois 49, **73**.
 — de plein air 73.
 — de théâtre 29, **152**.
 — de Thorvaldsen 26, 31, **67**.
 — de la ville 79.
 — zoologique **152**.
- M**usique 114.
 Møen, L'île de **159**.
- N**ationalmuseum 30, **67**.
 Navigation en barquette 137.
 Nivaa 109.
 Nordmandsdalen 119.
 Nyboder 93.
 Nyborg, Château de 163.
 Ny Carlsberg Glyptotek 44, 45, **69**.
 Nyhavn 19, 21.
 Nytorv 37.
 Nørrebro 45.
 Nørreport Station 131.
- O**bservatoire astronomique 41, 149.
 Odd-Fellow-Palais 141.
 Odense 165.
 l'Opéra royale 20, 23.
 Ophélie Kilde (la source) 115.
- P**alais de Erichsen 23.
 — de Ministère 29.
 — de Justice 34, 37.
 — du Prince 30, 33, **67**.
 — de Thott 21, 23.
 Parc de Ørsted 43.
 — de Frederiksberg 48, 53, 54.
 Parlement 29, 145.
 Pâtisseries 139.
 Plaisirs 141.
 Place de Dante 45.

Place de Hôtel-de-Ville 38, 39, 43.
 Police 145.
 Pont de Marbre 29, 31.
 Port de bateaux de plaisance 13.
 Port franc 10, 131.
 Poste 143.
 »Prinsens Palæ« 30, 67.
 »Proviantsgaarden« 83.

Raadhus (l'Hôtel-de-Ville) 38, 39, 77.
 Raadhusplads 38, 39, 43.
 Restaurants 137.
 Réunions et sociétés 149.
 Rigsdag (Assemblée nationale) 29, 145.
 Rosenborg, Château de 41, 42, 71.
 Rond-point de Frederiksberg 51.
 Roskilde, Cathédrale de 122, 124.
 Routes d'automobiles 133.
 Ruines du château de Copenhague 152
 Rungsted 109.

Sans-souci, Château de 93.
 Scala Théâtre 139.
 Skodsborg 109.
 Skagen 166, 168.
 Slangstrup, chemin de fer de 124, 131
 Slotsholmen 27.
 Snekkersten 112.
 Sociétés et réunions 149.

Sport 141.
 Statue d'Absalon 31, 33.
 St. Annæplads 21.
 »Strøget« (Corso) 25.
 Stadion 141.
 Statistique, Département 147.
 Stege 159.
 Store Magleby 124.
 Sundeved 168.
 Svaneke 163.
 Svendborg 164, 165.
 Svinkløv 168.
 Sønderborg 168.
 »Søndermarken« 49.

Tarvernes 139.
 Télégraphe 145.
 Téléphones 145.
 Théâtres 139.
 — Dagmar 49.
 — de la cour 29, 152.
 — en plein air 109, 139.
 — le Nouveau 49.
 — Royal 20, 23, 139.

Thotts Palais 21, 23.
 Tickets d'abonnement 143.
 Tivoli 46, 141.
 Touring Club du Danemark 141.
 Tourist Automobiles 133.

Tourist Bureaux 141.
 »Tour bleu« 152.
 Tour Ronde 32, 37, 152.
 Tour Saint-Nicolas 26, 31, 37.
 Trafic aérien 131.
 Tramways 135.
 Tribunaux 145.

Ulvedalene 109.
 l'Université 36.

Vapeurs du sund 131.
 Wagons-lits 143.
 Vedbæk 109.
 Vesterbrogade 49.
 Vestervoldgade 47.
 Videnskabsnes Selskab (Académie
 danoise) 149.
 Vimmelskæftet 37.
 Voitures 133.

Zoologisk Have (Jardin zoologique)
 50, 51, 91.

Ørstedes Parc 43.
 Østerbro Station 131.
 Østergade 27.
 Østre Anlæg 41.

REGISTER

Die **fett** gedruckten Seitenzahlen verweisen auf besondere Beschreibungen; die *kursiven* Zahlen auf Abbildungen.

Absalons Brunnen 152.
 — Ringmauer 152.
 — Statue 31, 35.

Allegade 56.
 Als, Insel 165.
 Amager 13, 35.
 Amagerbahn 124, 131.
 Amager Museum 124.
 Amagertorv 31.
 Amaliegade 19.
 Amalienborg Plads 16, 17, 21.
 Andersens, H. C. Geburtsort 163.
 Angletterre, Hotel d' 27.
 Automobilrouten 133.
 Astronomische Observatorium 45, 149.
 Ausgrabungen von Kopenhagen
 Schloss 152.
 Axelstorv 54.

Bagsværd 124.
 Bahnhofe 131.
 Bernstorff Schloss 107.
 Bibliotheken 147.
 Bibliothek, die königliche 28, 31,
 83, 147.
 — Universitäts 147.

Biographtheater 139.
 Bischofshof 37.
 Blauer Turm 152.
 Bornholm 131, 160, 161,
 Boserup Wald 93.
 Botanischer Garten 41, 45, 149.
 Botanische Laboratorium 149.
 — Museum 45, 149.

Boulevardbahn 131.
 Boybjerg 168.
 Bredgade 25.
 Broager 165.
 »Börsen« (Die Börse) 24, 31, 79.

Carlsberg Brauereien 96.
 Charlottenborg 22, 25.
 Charlottenlund 103.
 Christians V. Statue 27.
 Christiansborg Schloss 24, 25, 27, 31.
 Christianshavn 33, 37.
 Chronologische Sammlung der dä-
 nischen Könige« 71.

Dagmartheater 54.
 Dampfschiffslinien 131.
 Dantes Platz 51.
 Domkirche (Vor Frue) 35, 41, 85.
 Dragør 124.
 Droschken 133.
 Dybbøl 165.
 Dyrehaven (Tiergarten) 104, 107.

Eisenbahnen 131.
 Eremitagen 107, 109.
 Erichsens Palais 25.
 Espergærde 112.
 Esplanaden 13.
 Esrom See 119.
 Etnographische Sammlung 67.

Fanø 168.
 Farum 124.
 Fredensborg Schloss 117, 119.
 Frederiks V. Statue 17, 21.
 — VII. Statue 25.
 Frederiksberg Allee 56.
 Frederiksberggade 41.
 Frederiksberg Garten 48, 54, 56.
 — Schloss 56.
 Frederiksberggade 49.
 Frederiksberg Schloss 112, 115, 116.
 Freie Ausstellung 45.
 Freihafen 10, 131.

Freihafen Station 131.
 Freiheitssäule 54.
 Freilandsmuseum 75.
 Freilufttheater 109, 139.
 Fure See 124.
 »Fælledpark« 141.
 Fähren 131.

Gammel Strand 35.
 Gammeltorv 41.
 Gartengesellschafts Garten 52, 53.
 Gefion Fontäne 15, 19.
 Gefundene Sachen, Kontor für 145.
 Gemäldegalerie, Joh. Hansens 149.
 — Moltkes 75.
 — Hirschsprungs 149.
 — Nivaagaards 109.

Gerichte 145.
 Gerichtsgebäude 34, 41.
 Gesandtschaften 147.
 Gesellschaften und Vereine 149.
 Gesellschaft der Wissenschaften,
 Kgl. 149.
 Gesellschaft, Kgl. dänische Geogra-
 phische 149.
 Gilleleje 96.
 Gjedser-Warnemünde Fähre 131.
 Glyptothek, siehe Museum.
 »Grenen«, Skagen 166, 168.
 Grib Wald 96
 Grønningen 13.
 Gudhjem 161.

Hamlets Grab 115.
 Hammershus 161.
 Handels- und Seefahrtsmüs. 115.
 Hanstholm 168.
 Hauptbahnhof 47, 131.
 Hauptwache 15.



Kgl. Hofleverandør.
By Special Appointment
to H.M. The King of
Denmark.
Fournisseur de la Cour
Royale de Danemark.
Königlich Dänischer
Hoflieferant.



By Special Appointment
to H.M. Queen Alexandra
of England.



BING & GRØNDAHLS

PORCELLÆNSFABRIK

MANUFACTORY OF COPENHAGEN PORCELAIN
MANUFACTURE DE PORCELAINES DE COPENHAGUE
MANUFAKTUR VON KOPENHAGENER
PORZELLAN



GRUNDLAGT 1853

Founded 1853 — Fondée 1853 — Gegründet 1853.



Udsalgslokale:

Showrooms — Dépôt de la Manufacture — Hauptniederlage

8, AMAGERTORV 8



BING & GRØNDAHLS MUSEUM

Bing & Grøndahls Museum — Musée Bing & Grøndahl — Bing & Grøndahls Museum

149, Vesterbrogade 149.

*Besøg efter særlig Henvendelse. — Visits on special application. — Visites d'après
recours spécial. — Besuch nach speziellem Ansuchen.*

- Havnegade 11, 131.
Helsingør 112.
Hillerød 115.
Hoftheater 31, 152.
Holte 115.
Hornbæk 96.
Humlebæk 112.
Höchste Gericht 31, 145.
Højbroplatz 31, 35.
Hørsholm 109.
- Industrieverein 51.
- Jægersborg Allee 107.
Jægersborg Hegn 109.
- Kaffees 137.
Karmeliterkloster 112.
Kastel 12, 43.
Kirche, St. Albans 9.
— Elias 56.
— Frelsers (Erlöser) 14, 89.
— Frue (Frauenkirche) 35, 41, 85.
— Helligaands (Heiligen Geist) 39.
— Holmens 24, 39, 89.
— Jesus 149.
— Marmor- od. Frederiks 18, 23, 87.
— Schloß 33.
— Trinitatis 152.
- Klampenborg 107, 109.
Konditoreien 139.
Kongens Have 73.
Kongens Nytorv 20, 25.
Konsulate 149.
Konzerte 141.
Kopenhagen Schloss-Ruinen 152.
— Stadt Museum 79.
- Kronborg Schloss 110, 112.
Kunstakademi 22.
Kunstaussstellung 152.
Kunstindustriemuseum 19, 49.
Kunstmuseum 40, 75.
Kvæsthusbroen 11, 131.
Købmagergade 39, 49.
Königliche Theater 20, 25, 139.
- Landwirtschafts Museum 93.
Langelinie 13.
Larsens Platz 131.
Læsestuben 147.
Liselund 96.
Luftverkehr 131.
Lurenbläsersäule 51.
Lustbootshafen 15.
Lyngby 93, 115,
- Magasin du Nord 25.
Marmorbrücke 29, 33.
Marmorgarten 119.
Marienlyst 115.
Marinewerft 15.
Meteorologische Institut 19.
Mineralogisches Museum 45, 152.
Ministerial-Gebäude 31.
Ministerium des Aeusseren 31.
- Moltkesche Gemäldegalerie 75.
Motorbootfahrt 137.
Museen und Sammlungen 67, 149.
Museum, Botanisches 149.
— Freilands- 75.
— Glyptothek, Ny Carlsberg 44, 45, 69.
— Handels- og Seefahrts 115.
— Kopenhagen Stadt 79.
— Kunstindustrie 149.
— Mineralogisches 152.
— National 30, 67.
— National-historisches 115.
— Rosenborg 42, 71.
— Staats, für Kunst 40, 75.
— Theater 31, 152.
— Thorvaldsens 26, 33, 67.
— Volks 54, 73.
— Zoologisches 152.
- Musik 141.
Möen 159.
Münzen- og Medaillen Sammlung 67.
- Nationalmuseum 30, 67.
Nikolajtaarn (Turm) 26, 39.
Nivaa 109.
Nivaagaard's Gemäldesammlung 109.
Nordische Telegraphengesellschaft, Grosse 27.
Nordmandsdalen 119.
Nyboder 93.
Nyborg Schloss 161.
Ny Carlsberg Clyptothek, siehe Museum.
Nyhavn 19, 25.
Nytorv 41.
Nørrebro 49.
Nørreport Station 131.
- Odd-Fellow-Palais 141.
Odense 163.
Ophelias Quelle 115.
- »Das Pferd« 27.
Polizei 145.
Post 143.
»Prinsens Palais« 30, 35, 67.
»Proviantgaarden« 83.
- Rathausplatz 38, 45.
Rathaus 38, 39, 43, 77.
Reichsarkiv 31.
Reichstag 31, 145.
Reisebüros 141.
Restaurants 137.
Rosenborg Schloss 42, 45, 71.
Roskilde Dom 122, 124.
Runde Turm 32, 152.
Rungsted 109.
- Sammlungen etc. 67, 149.
Scala Theater 139,
Schiessbahn, Die kgl. 56.
Skagen 166, 168.
Skodsborg 109.
Slangerupbahn 124, 131.
Schlafwagen 143.
- Slotsholmen 31.
Snekkersten 112.
Sorgenfri Schloss 93.
Sport 141.
St. Annæplatz 23.
Stadion 141.
Statistische Departement 147.
Statue, Bischof Absalons 31, 35.
— Christian V.s 27.
— Frederik V.s 17.
— Frederik VII.s 25.
- Stege 159.
Store Magleby 124.
Strassenbahnen 135.
»Strøget« 27.
Sunddampfer 131.
Sundeved 165.
Svaneke 161.
Svenborg 163, 164.
Svinkløv 168.
Sønderborg 165.
Søndermarken 49.
- Tageskarten 143.
Telephone 145.
Telephonkioske 145.
Telegraph 143.
Theater 139.
— Freiluft 109, 139.
— Das Königliche 20, 25, 139.
- Thorvaldsens Museum 26, 67.
Thotts Palais 21, 25.
Tiergarten 104, 107.
Tivoli 46, 51, 141.
Toldboden (Zollamt) 11, 131.
Touristverein für Dänemark 141.
Tourist-Automobile 133.
Touristbüros 141.
- Ulvedalene 109.
Universität 36.
Universitäts Bibliothek 147.
- Variétés 141.
Vedbæk 109.
Vereine- og Gesellschaften 149.
Vergnügungen 141.
Vesterbrogade 54.
Vestervoldgade 47.
Vimmelskaffet 39.
Volksmuseum, Dänisches 54, 73.
- Waffensammlung, historische 152.
Wachtparade 21, 141.
Weinstuben 139.
- Zeitungen 147.
Zeughaus 152.
Zollamt 11, 131.
Zoologischer Garten 50, 51, 91.
Zoologisches Museum 152.
- Ørsted's Park 43, 45.
Østerbro Station 131.
Østergade 29.
Østre Anlæg 43.



Indr.

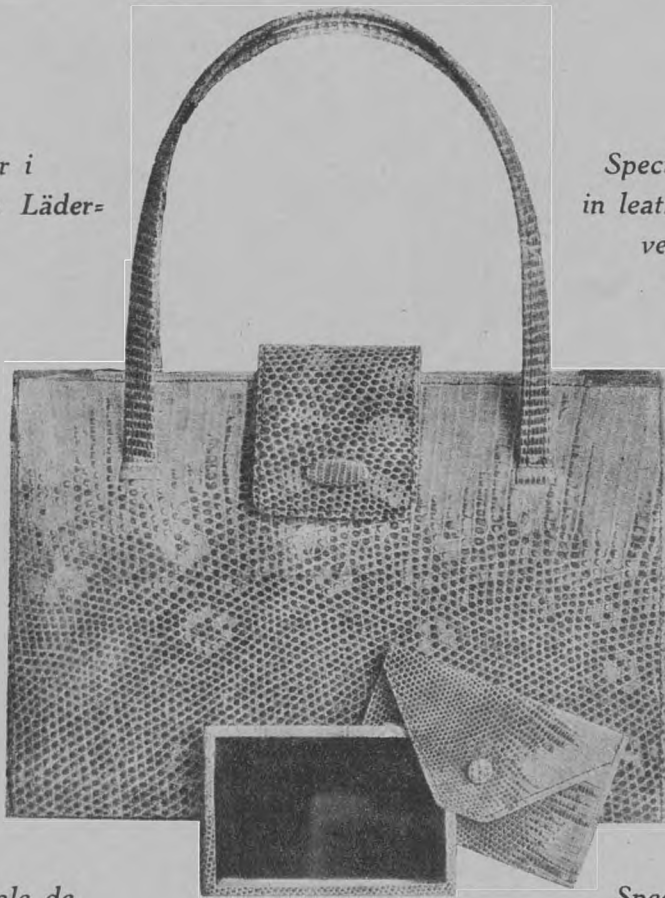
Varemærke

V. DANIELSEN & C^o

21, KONGENS NYTORV 21

*Specialaffär i
Reseffekter och Läder-
varor.*

*Special establishment
in leathersgoods and tra-
velling articles.*



*Maison spéciale de
Maroquinerie et d'Artic-
les de Voyage.*

*Special Geschäft in
Lederwaren und Rejse-
artikeln.*

FABRIK AF
FINE LÆDERVARER
OG REJSE-ARTIKLER



591175459



101 KØBENHAVNS
KOMMUNES
BIBLIOTEKER